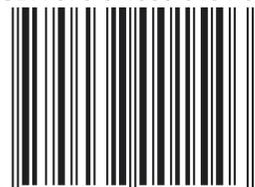




Семен Мордухович Якерсон — доктор исторических наук, заведующий кафедрой семитологии и гебраистики Санкт-Петербургского государственного университета и ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, инкунабуловед, специалист в области еврейской средневековой книги. Основные публикации: «Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда» (Л., 1988); «**סייח להא**. Ohel Hayim. A Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Manfred and Anne Lehmann Family. Vol. 3: Printed Books. Incunabula and Sixteenth Century Books» (N. Y., 1996); «Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты» (М., 2003); «Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America» (Vol. 1–2. N. Y.; Jerusalem, 2004–2005); «Abraham Firkovich de Karaïet en zijn verzameling Hebreeuwse en Samaritaanse manuscripten in Sint-Petersburg» (Amsterdam, 2005); «**דמחנ רצוא**. Оцар нехмад. Еврейские сокровища Петербурга. [Т. 1]. Свитки, кодексы, документы» (СПб., 2008); «Наставление Иуды Ибн Тиббона сыну Сауилу, сочиненное во дни юности его. Факсимиле рукописи» (пролегомена, критич. изд. текста, перев. с иврита, глоссарий и указ. С. М. Якерсона; поэтич. перев. пролога и эпилога Е. К. Юзбашян. СПб, 2011); «Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции» (СПб., 2015).

ISBN 978-5-4380-0154-6



9 785438 001546

С. М. Якерсон

ОТ БУКВЫ К ЛИТЕРЕ

С. М. Якерсон

ОТ БУКВЫ К ЛИТЕРЕ



Очерки по истории еврейской
средневековой
книги



SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

SHIMON IAKERSON

FROM LETTER TO TYPE

ESSAYS ON THE HISTORY
OF THE MEDIEVAL HEBREW BOOK

Contrast
St. Petersburg
2016

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

С. М. ЯКЕРСОН

ОТ БУКВЫ К ЛИТЕРЕ

ОЧЕРКИ ПО ИСТОРИИ
ЕВРЕЙСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ КНИГИ

Контраст
Санкт-Петербург
2016

Я44 **Якерсон, С. М.**

От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги. — СПб.: Контраст, 2016. — 392 с., ил.

ISBN 978-5-4380-0154-6

В книгу включены статьи, посвященные еврейской книжной культуре в Средние века, написанные и опубликованные за последние 20 лет на русском и английском языках. Все публикации сгруппированы в четыре раздела, которые в полной мере отражают направления книговедческих штудий автора: (1) свитки и ранние документы, (2) кодексы, (3) инкунабулы и (4) «разное». В последний раздел включены те материалы, которые кажутся мне сегодня, совершенно субъективно, наиболее интересными для читателя.

Издание предназначено в первую очередь для специалистов-медиевистов, гебраистов, книговедов, а также для всех тех, кто интересуется еврейской книжной культурой, кодикологией, палеографией и «книжными сюжетами».

ББК 81.2Ивр-8

Iakerson, S. M.

From Letter to Type. Essays on the History of the Medieval Hebrew Book. — St. Petersburg: Contrast, 2016. — 392 p., ill.

This edition consists of articles on Jewish medieval book culture that have appeared over the past twenty years in Russian and English. The four sections, representing the full extent of the author's research, are (1) Scrolls and Early Documents, (2) Codices, (3) Incunabula, (4) Miscellanea. The latter section includes the materials which today strike me, purely subjectively, as being the most exciting for the reader.

The edition is intended for medievalists, hebraists, and historians of the book, as well as all who take pleasure in Jewish book culture, codicology, paleography, and just plain stories about books.

Ил. на 1-й стр. обложки: фрагмент л. 12 verso печатного издания сочинения Яакова бен Ашера «'Орах хайим» («Жизненный путь», Италия, circa 1497). Текст над рисунком: «Изображение учителя, повторяющего с учениками все законы этой книги и их порядок».

Ил. на с. 1: автор в зале старейшей еврейской библиотеки Европы «Ets Hayim» («Дерево жизни»). Амстердам, 3 февраля 2016 г. Фото: Авиад Стольман (Aviad Stollman).

© С. М. Якерсон, 2016

© Контраст, 2016

© С. В. Лебединский, оформление, 2016

ISBN 978-5-4380-0154-6

Создателям книги, переписчикам и печатникам.

... אמר לי, בני מה מלאכתך? אמרתי לו, לבלר אני. אמר לי,
בני הוי זהיר במלאכתך, שמלאכתך מלאכת שמים היא, שמא
אתה מחסר אות אחת או מויתר אות אחת נמצאת אתה מהריב
את כל העולם כולו.

...он спросил меня: «Сын мой, каково твое ремесло?» Я ответил ему: «Писец я». Он сказал мне: «Сын мой, будь внимателен в ремесле своем, ибо ремесло твое божественное. Ведь если ты пропустишь одну букву или добавишь одну букву, то может оказаться, что этим ты разрушишь все мирозданье»*.

*Моим незабвенным родителям, моей семье
и моим друзьям. Тем, без которых я не мог бы
думать, писать и жить.*

* Комментарий к эпиграфу (с. 5):

Вавилонский Талмуд. Трактат «'Эрувин» («Пределы», *ивр.* עירובין) 13a
и трактат «Сота» («Неверная жена», *ивр.* סוטה) 20a.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	13
Preface	18
Список используемых сокращений, латинских терминов и условных обозначений.	22

СВИТКИ И РАННИЕ ДОКУМЕНТЫ

Еврейская средневековая книга в форме свитка. К постановке проблемы научного изучения	25
«Потемкинское Пятикнижие» — свидетельство хазарского происхождения крымских иудеев или историческое недоразумение?	35
Несколько палеографических ремарок к датировке «Киевского письма»	54

КОДЕКСЫ

Дамаск–Крым–Ленинград. К истории одной библейской рукописи из собрания Института востоковедения в Петербурге	71
К атрибуции одной библейской рукописи из собрания баронов Гинцбургов (РГБ. Шифр ГИН 568).	91
An Autograph Manuscript by Elijah Levita in St. Petersburg.	110
Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в рукописном отделе Института восточных рукописей РАН	120
«Ожерелье», «великан» или «хризолит» в еврейском собрании Института восточных рукописей РАН.	134
The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating.	144

ИНКУНАБУЛЫ

Hebrew Incunabula Collection in the Library of the Jewish Theological Seminary of America in New York	163
---	-----

Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg	182
Судьбы первопечатных книг	204
Неучтенный еврейский инкунабул в коллекции Института восточных рукописей. Supplementum к Каталогу инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Л., 1985)	214
Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?)	225
Unknown Sephardi Incunabula	241

MISCELLANEA

Еврейские книжные списки XV в. (Попытка книговедческого анализа)	259
Системы обозначения года в еврейской рукописной традиции	279
An Unknown List of Hebrew Books	298
Книговедческие аспекты «Завещания» Иехуды Ибн Тиббона . .	316
«Завещание» Иехуды Ибн Тиббона (XII в.) как руководство по светской еврейской каллиграфии.	330
Вместо послесловия. Выступление на вручении почетной медали Евроазиатского еврейского конгресса «За заслуги перед еврейским народом» (28.07.2005 г. Иерусалим)	358
Список публикаций по тематике сборника	364
Список иллюстраций	368
Сводный указатель	369

CONTENTS

Introduction (Russian)	13
Preface	18
List of Abbreviations	22

SCROLLS AND EARLY DOCUMENTS

The Hebrew Medieval Book in the Shape of a Scroll. On the Problem of Its Scholarly Study (Russian)	25
Potemkin Torah Scroll: Evidence for a Khazar Provenance of the Crimean Jewry or the Story of a Historical Confucian? (Russian) . . .	35
Some Paleographic Notes on the Dating of the “Kievan Letter” (Russian)	54

CODICES

Damascus–Crimea–Leningrad. On the History of a Bible Manuscript from the Collection of Institute of Oriental Studies in Petersburg (Russian)	71
The Identification of the Origin of a Biblical Manuscript from the Collection of Baron Günzburg (Russian)	91
An Autograph Manuscript by Elijah Levita in St. Petersburg	110
Ashkenazic Manuscript as a Part of Karaite History. On a Unique Discovery in the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Academy of Sciences of Russia (Russian)	120
“Necklace”, “Giant” or “Peridot” in the Hebraica of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Russian)	134
The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating.	144

INCUNABULA

Hebrew Incunabula Collection in the Library of the Jewish Theological Seminary of America in New York	163
---	-----

Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg.	182
The Fate of First Printed Books (Russian).	204
The Unknown Copy of Hebrew Incunabula in the Institute of Oriental Manuscripts Collection. Supplementum to the Catalogue of Hebrew Incunabula in the Library of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences (L., 1985) (Russian)	214
Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?)	225
Unknown Sephardi Incunabula	241

MISCELLANEA

Hebrew Book Lists of the Fifteenth Century (Attempt of a bibliographical analysis) (Russian).	259
The Designation of Years in Hebrew Manuscripts (Russian)	279
An Unknown List of Hebrew Books	298
Booklore aspects in the Ethical Will of Judah Ibn Tibbon (Russian)	316
The “Ethical Will” of Judah Ibn Tibbon as a Manual of Calligraphy (Russian).	330
In Place of an Afterword. Speech Receiving the Medal of Honour “For Service to the Jewish People” of the Euro-Asian Jewish Congress (28.07.2005. Jerusalem)	358
Publications on the Subject	364
List of Illustrations.	368
General Index.	369

«ГИМН ПЕРУ»¹

חזה העט ביד השר יכתב / אבל ירקם וכברק ירוצץ
פתותי מר מפזר על-כפורו / ואם-נפך עלי-שהם מקצץ
והספר כעין ספיר ואכן / בעין הלב כמו-שמש ינוצץ
ומפי הדיו עת צמאונו / לרקמת הכתב יונק ומוצץ
והדבר כמפי אל וכמעט / כאש יקד וכפטיש יפוצץ
משה אבן עזרא

Нет, не пишет перо — вышивает узор,
словно в небе зарница,
Мирра сыплется в снег, и кромешный агат
над опалом крошится²,
И сапфирный пергамен³, как солнце во тьме,
взору сердца лучится,
И к чернилам, как будто младенец к груди,
приникает страница.
Вязь письма — Божья речь, негасимый огонь,
молот в тяжелой деснице.

Моше Ибн Эзра. Перевод Н. Голя

¹ Название условное. Подзаголовок на еврейско-арабском языке: וקאל יצף אלקלם («И сказал он, описывая перо»). Размер: ха-меруббе (Brody, 1935, p. קצק).

² В оригинале указаны два названия камней, упоминающихся в Библии. Первый — «нофех» (ивр. נופך), неизвестный камень, который в синодальном тексте переводится как «карбункул» (например, Исход 28:18). Второй из упоминающихся камней, «шохам» (ивр. שזחם), переводят как «оникс» (например, там же. 39:13).

³ В оригинале употреблено слово «сефер» («книга», ивр. ספר), но в контексте данного стихотворения, как и в библейском или талмудическом контексте, его можно понимать и как указание на писчий материал — пергамен или бумагу.

«ГИМН КНИГОПЕЧАТАНИЮ»⁴

אני חכמה לכל חכמה עטרת / אני נסתר לכל סוד מסגרת
בלי קולמוס ורישומי ניכרת / באין סופר חוברתי למחברת
בבת אחת דיו עלי עוברת / בלי שרטוט כתיבה מיושרת
תמה על דבורה הגברת / בשבט סופרים היא משוררת
לו אותי ראתה במחלת / עלי ראשי הושמתי לכותרת

Я мудрости вернейшая опора,
во мне начало тайны и конец.
Зачем пером вычерчивать узоры?
Мне не нужны чернила и писец —
Рисует краска, скрытая от взора,
без разлиновки за столбцом столбец.
Когда писцов восславила Девора,
она ведь поступила, как слепец:
Увидь меня, — на голову, без спора,
меня бы возложила, как венец.

Мешуллам Кузи. Перевод Н. Голя

⁴ Название условное. Фрагмент колофона из четвертой части самого раннего датированного еврейского инкунабула «'Арба'а турим» («Четыре раздела», *ивр.* ארבעה טורים) Яакова бен Ашера (1270?–1340?), изданного печатником Мешулламом Кузи в Пьюве-ди-Сакко 3.07.1475 г. Варианты перевода этого фрагмента на русский язык см.: *Хвольсон Д. А.* Еврейские старопечатные книги. СПб., 1896. С. 3; *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. М., 2003. С. 144.

ВВЕДЕНИЕ

Название сборника очерков «От буквы к лите́ре» является в значительной степени условным. Тем не менее оно содержит два книговедческих термина, которые разъясняют суть объединенных этим названием работ: «буква» — термин палеографический, «лите́ра» — книгопечатный¹. Таким образом, полное название этого собрания книговедческих статей должно быть «От еврейской буквы, выписанной рукой писца, к еврейской букве, отлитой рукой первопечатника, т. е. к типографской лите́ре».

В сборник включены статьи, написанные и опубликованные за последние 20 лет в различных научных изданиях на русском и английском языках. В сборник не включены предисловия к каталогам инкунабулов и палеотипов или соответствующие тематике отдельные главы из монографий. Все публикации сгруппированы в четыре раздела, которые в полной мере отражают направления моих книговедческих «изысканий»: (1) свитки и ранние документы, (2) кодексы, (3) инкунабулы и (4) *Miscellanea*, или «разное». Иными словами, материал первых трех разделов был отобран на основе формальных книговедческих критериев (форма книги и способ ее изготовления). В четвертый раздел были включены те материалы, которые кажутся мне сегодня, совершенно субъективно, наиболее интересными для читателя. За те 30 лет, которые я занимаюсь историей еврейской книги (по преимуществу, средневековой), мне удалось познакомиться со многими важнейшими мировыми коллекциями еврейских рукописей и с большинством собраний еврейских инкунабулов.

Основой моей работы с рукописями является многолетнее сотрудничество в качестве члена-корреспондента с Еврейским палеографическим проектом при Академии естественных и гуманитарных наук Израиля (*Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities*). В рамках этого проекта я принимал активное участие в описании датированных и косвенно датированных

¹ «Лите́ра» (от латинского *littera* — буква) или, правильнее, «типографская лите́ра» — прямоугольный металлический брусок из сплава металлов (сурьма, свинец и олово), на верхнем торце которого находится рельефное зеркальное изображение буквы, знака или элемента украшения.

еврейских рукописей в отечественных собраниях (РНБ, РГБ и ИВР РАН). Описания датированных рукописей до 1200 г. были опубликованы в четырех томах коллективной монографии «*Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*»². С описаниями остальных рукописей можно познакомиться сегодня на сайте Палеографического проекта «SfarData»³. Помимо этого стимулом для подробного знакомства с различными собраниями еврейских рукописей (прежде всего в библиотеках Израиля, Великобритании и США) являлись проводимые мною в библиотеках и университетах мастер-классы (*workshops*, или *מסגרות*) по еврейской палеографии и многочисленные публичные лекции, посвященные еврейской рукописной традиции и собраниям еврейских рукописей.

Описание еврейских инкунабулов и изучение колыбельного периода еврейского книгопечатания являются все же главными, «стратегическими» направлениями моего научного интереса на протяжении всей профессиональной жизни. Подготовка первого каталога еврейских инкунабулов была начата в 1983 г. и через два года доведена до публикации⁴, последний каталог был опубликован через 20 лет в 2005 г.⁵ Самым интересным для меня в инкунабуловедении являлось и является описание сохранившихся экземпляров и фрагментов еврейских первопечатных изданий. Разработанная в процессе каталогизации различных коллекций методика комплексного описания каждой книги или фрагмента, которая и включает в себя

² *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*. Tome I–IV. Brepols, 1997–2004 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Series Hebraica).

Tome I jusqu'à 1020. Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michèle Dukan, Edna Engel, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 1997; Tome II de 1021 à 1079. Mordechai Glazer, Colette Sirat, Malachi Beit-Arié avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michèle Dukan, Monique Zerdoun Bat-Yehouda, Aleksander Gordin. Brepols, 1999; Tome III de 1085 à 1140. Colette Sirat, Mordechai Glazer, Malachi Beit-Arié avec la collaboration de Tamar Leiter, Philippe Bobichon, Michèle Dukan, Alexandre Gordin, Shimon Iakerson, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 2002; Tome IV de 1144 à 1200. Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer, avec la collaboration de Tamar Leiter, Philippe Bobichon, Michèle Dukan, Nurit Pasternak, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 2006.

³ The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>).

⁴ Якерсон С. М. Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ленинград, 1985.

⁵ Iakerson S. M. Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vol. 1–2. New York; Jerusalem, 2004–2005.

реконструкцию «идеального» экземпляра издания, и отражает все особенности дошедшей до наших дней конкретной книги (лакуны, глоссы, маргиналии, владельческие записи и т. д.), была в полной мере реализована в каталоге крупнейшей в мире коллекции еврейских инкунабулов — коллекции Еврейской теологической семинарии (Jewish Theological Seminary) в Нью-Йорке. Эта работа, запланированная изначально на один год (август 1993 — август 1994), растянулась на долгие 11 лет и до сих пор воспринимается мною как основной личный вклад в еврейское инкунабуловедение. К сожалению, продолжить работу по научной каталогизации собраний инкунабулов пока не удается.

Большинство статей данного сборника не носят общетеоретического характера и не реконструируют историю формирования отдельных книжных фондов⁶. Они посвящены *par excellence* конкретным памятникам письменности: уточнению датировки и локализации создания тех или иных рукописей и документов, истории бытования отдельных книг (таких как «Киевское письмо», «Карасубазарский кодекс», «Потемкинское Пятикнижие») т. д.

Собрание статей, печатавшихся первоначально в различное время и в различных изданиях, неизбежно подразумевает определенную повторяемость вводного материала в отдельных статьях (например, о формировании того или иного книжного фонда, о караимах, инкунабулах и т. д.). Так бывает всегда, и с этим нужно просто смириться... Печатные издания имеют различные представления о месте сносок в научных статьях (постраничные или концевые сноски). С этим правилом мириться, мне кажется, неправильно. Я считаю более удобной для читателя систему постраничных сносок и придерживаюсь ее во всех своих работах. В тех случаях, когда статьи, в соответствии с требованиями издательства, печатались с концевыми сносками, в данной книге они возвращаются на свое исконное место (т. е. становятся постраничными).

Как уже отмечалось выше, «рабочими языками» сборника были выбраны русский и английский. Статьи, издававшиеся на других

⁶ Подобный материал можно найти в монографиях (прежде всего, «Еврейская средневековая книга» (М., 2003) и «Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы» (СПб., 2008)) и в предисловиях к каталогам различных коллекций, которые я описывал. См. подробно: Список публикаций.

Исключение составляют две статьи, посвященные собраниям инкунабулов JTS и ИВР РАН.

языках (иврите, идише, украинском и голландском) в сборник не вошли. Исключением являются лишь статья «Потемкинское Пятикнижие», которая изначально была написана по-русски, но опубликована на иврите в переводе проф. Д. Шапира (публикуется русский оригинал этой статьи), и «Выступление на вручении почетной медали Евроазиатского еврейского конгресса», которое публикуется на языке оригинала и в русском переводе А. Федорчука.

Объединяющим началом, превращающим данную серию статей в единое целое, является, помимо тематики, сводный указатель имен собственных, географических названий и названий сочинений.

* * *

Судьба «книжного червя» подарила мне исключительную возможность познакомиться с собраниями десятков библиотек и научных учреждений, но мне особо хочется выделить те из них, читальные залы которых на долгие годы стали в буквальном смысле слова моим вторым домом: Институт восточных рукописей РАН, Российская национальная библиотека, Jewish Theological Seminary of America и National Library of Israel. Но, конечно, люди всегда были важнее стен... поэтому хочется поблагодарить коллег. Лишь благодаря им мне удавалось и удается выполнять одно из наставлений наших мудрецов и с чистой совестью отнести к себе сентенцию: מכל מלמדי השכלתי («От каждого из своих учителей я набирался знаний»)⁷. Их имена я хочу с благодарностью отметить: проф. Малахи Бейт-Арье (Malachi Beit-Agié, НРР), проф. Колетт Сират (Colette Sirat, НРР), проф. Юдит Шлангер (Judith Schlanger, École Pratique des Hautes Études), Ицхак Юдлов (Isaak Yudlov, NLI), Шломо Цукер (Shlomo Zucker, NLI), д-р Эдна Энгель (Edna Engel, НРР), Александр Гордин (Alexander Gordin, NLI), Биньямин Ричлер (Benjamin Richler, ИМНМ), Тамар Ляйтер (Tamar Leiter, НРР), проф. Ицхак Пенковер (Jordan S. Penkower, Bar-Ilan University), проф. Хаггай Бен-Шаммай (Haggai Ben-Shammai, NLI), проф. Дэвид Стерн (David Stern, Harvard University) д-р Эвелин Коэн (Evelyn Cohen, JTS), проф. Менахем Шмельцер (Menachem Schmelzer, JTS), Шерон Либерман Минц (Sharon Liberman Mintz, JTS), д-р Эмиль Шрайвер (Emile Schrijver, Bibliotheca Rosenthaliana), д-р Адри Оффенберг (Adri Offenberг,

⁷ Псалом 119:99; Мишна. Тр. «Авот», гл. 4:1.

Bibliotheca Rosenthaliana), к.ф.н. Ольга Васильева (РНБ), Борис Зайковский (РНБ), к.и.н. Валерий Полосин (ИВР РАН), д.и.н. Сергей Французов (ИВР РАН), Екатерина Шухман (ИВР РАН), Софья Ямпольская (СПбГУ).

Отдельную благодарность, для формулировки которой у меня просто не хватает слов, я хотел бы высказать своей семье — покойным родителям, чья любовь и забота согревали меня всю жизнь и продолжают согревать сегодня несмотря на годы разлуки, моему старшему брату и его домочадцам, моим детям и, конечно, «доблестной жене, которую я нашел»⁸ Елене.

Да будут все они благословенны — יבואו כולם על הברכה.

⁸ Аллюзия на библейский стих «Кто найдет доблестную жену» (Притчи 31:10).

PREFACE

The title «From Letter to Type» for this collection of works is, to a large extent, a conventional one. Nevertheless, it includes two bibliological terms which fully reflect the concept of the collection: «Letter» is a paleographical term and «Type» is a typographic one¹. Thus, the full title of the collection would be «From Hebrew Letters Written Out by a Scribe's Hand to Hebrew Letters Cast by a Printer — in other words, to a Type».

The book includes articles written and published during the past 20 years in various scholarly editions, both Russian and English. They do not contain any prefaces to incunabula and paleotype catalogues, nor have any passages from monographs on the topic.

All articles are divided into four categories which fully reflect the directions of my bibliological research: 1) scrolls and early documents; 2) codices; 3) early printed books and 4) miscellanea. In other words, the basis for the division of the material into the first three categories is formal bibliological criteria (book format and method of production). As for the fourth category, it includes all the materials which seem to me to be the most interesting for a present day reader. Having been a historian of Hebrew books (mostly medieval ones) for 30 years, I have got acquainted with many highly important world collections of Hebrew manuscripts and most of Hebrew incunabula collections.

A substantial ground for my work with manuscripts has been my partnership with the Hebrew Palaeography Project of The Israel Academy of Sciences and Humanities, of which I am a corresponding member. Within this project, I actively participated in describing the Hebrew manuscripts which bear a date or an approximate date in Russian collections (The National Library of Russia, Russian State Library and The Institute of Oriental Manuscripts of RAS). The descriptions of manuscripts dated before 1200 were published in a four-volume collective monograph entitled *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*². The descriptions of other manuscripts can be found on

¹ «Type» is a rectangular metallic cast from an alloy of metals (antimony, lead and tin), the face of which has a relief image of a letter, symbol or a decorative element.

² *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*. Tome I–IV. Brepols, 1997–2004 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Series Hebraica).

the website of the Paleography Project «SfarData»³. A motive for acquiring good knowledge of various Hebrew manuscript collections (particularly those kept in libraries of Israel, the UK and the US) were the Hebrew paleography master classes (workshops or סדנאות) that I used to lead at various libraries and universities. Yet another motive was my having to prepare numerous lectures dedicated to Hebrew manuscript tradition and various collections.

The description of Hebrew incunabula and the study of the cradle period of Hebrew book-printing have been, nevertheless, the main «strategic» directions for my scholarly activities throughout my professional life. The preparation of the first catalogue of the Hebrew incunabula started in 1983; two years later the catalogue was finally published (it covered collection of Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies of the AS of the USSR, which is now IOM RAS⁴). The last catalogue was published 20 years later, in 2005⁵. The most interesting aspect of incunabula studies for me has always been the description of the extant copies and fragments of the first printed books in Hebrew. The method of comprehensive description of each book or fragment was developed during the process of cataloguing of various collections. This method also provides an opportunity for reconstructing an «ideal» publication. Moreover, it allows to show all the specific features of any particular book preserved till today (lacunas, glosses, marginalia, author notes, etc.). This method was fully applied in a catalogue of the largest collection of Hebrew incunabula — the collection of the Jewish Theological Seminary in New York. This work, initially planned to last for only a year (from August, 1993 to August, 1994), went on for 11 long years. I regard my participation in this

Tome I jusqu'à 1020. Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michèle Dukan, Edna Engel, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 1997; Tome II de 1021 à 1079. Mordechai Glazer, Colette Sirat, Malachi Beit-Arié avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michèle Dukan, Monique Zerdoun Bat-Yehouda, Aleksander Gordin. Brepols, 1999; Tome III de 1085 à 1140. Colette Sirat, Mordechai Glazer, Malachi Beit-Arié avec la collaboration de Tamar Leiter, Philippe Bobichon, Michèle Dukan, Alexandre Gordin, Shimon Iakerson, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 2002; Tome IV de 1144 à 1200. Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer, avec la collaboration de Tamar Leiter, Philippe Bobichon, Michèle Dukan, Nurit Pasternak, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 2006.

³ The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project. The Israel Academy of Sciences and Humanities (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>).

⁴ Якерсон С. М. Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ленинград, 1985.

⁵ Iakerson S. M. Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vol. 1–2. New York; Jerusalem, 2004–2005.

work as my personal contribution to the Hebrew incunabula studies. Unfortunately, the scholarly cataloguing of incunabula collections has currently stopped.

Most of the articles in this book are not of purely theoretical nature and do not reconstruct the early history of particular book holdings⁶. They are dedicated *par excellence* to individual written monuments: clarification of dates and localization of certain manuscripts and documents, the history of particular books, such as «Kievan Letter», «Karasubazar Codex», «Potemkin Torah Scroll» etc.

A collection of articles on the same subject written and published at different times and in different editions contains certain information (in this case, on formation of a particular book holding or about Karaites, incunabula and so forth) inevitably repeated from one article to another. This is the fact which is to be accepted... Publications have different ways of placing notes in scholarly articles (footnotes or endnotes). I find this situation to be wrong. In my opinion, the system of footnotes is more convenient for the readers, and that's why I use it in my own works. The notes were returned to their original place in this book, i.e. becoming footnotes in those cases when the former publisher had required to use endnotes instead.

As noted earlier, Russian and English were chosen as working languages for this collection of articles. The papers published earlier in other languages (Hebrew, Yiddish, Ukrainian and Dutch) have not been included. The only exceptions are «Potemkin Torah Scroll», originally written in Russian but published in Hebrew translation of Prof. Dan Shapira, and «Speech at the Honorary Award Presentation from the Euro-Asian Jewish Congress», written in Hebrew and later translated into Russian by Artem Fedorchuk. These two were included in this collection, the former in the Russian version, the latter in both original and Russian languages.

The articles of the collection are supplied with a common index of proper names, place names and book titles.

⁶This type of material can be found in monographs (chiefly in «Hebrew Book of the Middle Ages: Codicological Paleographical and Bibliological Aspects» (Moscow, 2003) and in «Jewish treasures of Saint Petersburg. Scrolls, Codices, and Documents» (St. Petersburg, 2008)) and in forewords to the catalogues of various collections, which I described. For more see: Publication list.

With the exception of two articles, dedicated to JTS and IOM RAS incunabula collections.

* * *

The life of a bookworm gave me a great opportunity to get in touch with collections of dozens libraries and academic institutions. Here I would like to express my special acknowledgement to those of them that literally became another home to me: Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Russian National Library, Jewish Theological Seminary of America and the National Library of Israel. I am particularly grateful to people who work at these institutions, namely to my colleagues. It is to them that I owe the opportunity to present the result of my efforts. Follow the maxim of our sages: מכל מלמדי השכלתי («From each of my teachers, I have gained knowledge»)⁷. I cannot help mentioning the names of some of my teachers to whom I am very much obliged: Prof. Malachi Beit-Arié (HPP), Prof. Colette Sirat (HPP), Prof. Judith Schlanger (École Pratique des Hautes Études), Isaak Yudlov (NLI), Shlomo Zucker (NLI), Dr. Edna Engel (HPP), Alexander Gordin (NLI), Benjamin Richler (IMHM), Tamar Leiter (HPP), Prof. Jordan S. Penkower (Bar-Ilan University), Prof. Haggai Ben-Shammai (NLI), Prof. David Stern (Harvard University), Doctor Evelyn Cohen (JTS), Prof. Menachem Schmelzer (JTS), Sharon Liberman Mintz (JTS), Dr. Emile Schrijver (Bibliotheca Rosenthaliana), Dr. Adri Offenber (Bibliotheca Rosenthaliana), Dr. Olga Vasilieva (RNL), Boris Zaykovsky (RNL), Dr. Valery Polosin (IOM RAS), Prof. Sergey Frantsuzov (IOM RAS), Ekaterina Schuchman (IOM RAS); Sofya Yampolskaya (SPbU).

My particular heartfelt thanks are to my family, though there are no proper words to express all my gratitude to them: to my deceased parents, whose love and care used to warm and do warm my life in spite of the years of separation, to my elder brother and his family, my children and my wife Elena, «the virtuous woman whom I found»⁸.

May they all be blessed — יבואו כולם על הברכה —

⁷ Psalms 119:99; Mishnah. Tr. «Avot» 4:1.

⁸ Allusion to the Biblical verse «Who can find a virtuous woman?» (Book of Proverbs 31:10).

СПИСОК
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СОКРАЩЕНИЙ,
ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

- ИВР РАН — Институт восточных рукописей Российской академии наук
- КЕЭ — Краткая еврейская энциклопедия
- ЛО ИВАН — Ленинградское отделение Института востоковедения Академии наук СССР
- РГБ — Российская государственная библиотека
- РНБ — Российская национальная библиотека
- ante — до определенного хронологического периода
- circa — приблизительно в этот хронологический период
- CUL — Cambridge University Library
- HPP — Hebrew Palaeography Project (Jerusalem)
- HUC — Hebrew Union College (Cincinnati)
- Idem — тот же (автор)
- Ibidem — там же (один и тот же источник, т. е. тот же автор и то же сочинение)
- ИМНМ — Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts
- JTS — Jewish Theological Seminary (of America)
- NLI — National Library of Israel (Jerusalem)
- REJ — Revue des Études Juives
- Sine anno — без года
- Sine loco — без места
- Sine scriptore — без имени переписчика
- Sine typographo — без имени типографа
- Beit-Arié, 2002 — тип ссылки на литературу в разделе «Библиография».
- [] — в цитировании источников: слова, вписанные автором перевода.
- { } — текст плохо читается в рукописи или сознательно пропущен переписчиком.
- <...> — пропуск в цитируемом тексте.

СВИТКИ
И РАННИЕ ДОКУМЕНТЫ

ЕВРЕЙСКАЯ СРЕДНЕВЕКОВАЯ КНИГА В ФОРМЕ СВИТКА

К постановке проблемы научного изучения*

Одной из отличительных черт еврейской письменной культуры является многовековое совместное бытование книг в форме свитка и в форме кодекса. Но если еврейская кодикология на сегодняшний день уже выработала объективные критерии датировки и локализации рукописей, то еврейская волюминология (т. е. дисциплина, изучающая свитки) находится лишь в зачаточном состоянии. Данная статья дает краткую характеристику типов еврейских средневековых свитков и очерчивает круг вопросов, на которые предстоит ответить их исследователям.

Ключевые слова: свиток, кодекс, Тора, волюминология, переписчик, Библия, квадратный шрифт, караимы, раввинисты.

מצות עשה על כל איש מישראל לכתוב ספר תורה לעצמו

«Заповедь, подлежащая исполнению, возложенная на каждого израильтянина, — переписать свиток Торы для самого себя»¹.

Парадоксальным образом данную статью можно начать с итогового утверждения: хотя история бытования книги в форме свитка (מגיללָא, *ивр.* מגילה) в еврейской среде насчитывает более тридцати веков, еврейские свитки продолжают изготавливаться и сегодня в «коммерческом» количестве, а в религиозной литературе существует целое направление², детально регулирующее труд переписчиков свитков, **волюминология**³ как научная дисциплина является самым слабым

* Публикация статьи: Письменные памятники Востока. 2013. 2 (19). С. 233–239.

¹ Маймонид. Мишне Тора. Сефер Мадда. Хилхот тепиллин у-мезуза ве-сепер тора. Второй раздел, первая строка.

² У этого направления нет общего названия, я бы назвал его «религиозные постановления для улучшения [работы] переписчиков» («хилхот тиккун софрим», *ивр.* הלכות תיקון סופרים).

³ Я предлагаю использовать данный термин по аналогии с кодикологией (дисциплиной, изучающей кодексы) или папирологией (дисциплиной, изучающей тексты, написанные на папирусе). Volumen — свиток (*лат.*). Таким образом, волюминологией может

или, точнее, практически отсутствующим звеном в современном еврейском книговедении. Не существует ни одной научной монографии или итоговой аналитической статьи, посвященной истории создания и бытования свитков в еврейской среде, не выявлены объективные критерии их локализации и датировки, не существует каталогов собраний свитков⁴ (не говоря уже о сводном каталоге) или каких-либо волюминологических баз данных⁵. Свитки не входят в поле научных интересов основного депозитария еврейских рукописей и главного исследовательского центра по изучению еврейских рукописей. Я имею в виду Институт микрофильмированных еврейских рукописей при Национальной библиотеке Израиля (Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts), который не занимается микрофильмированием свитков, и Палеографический проект (Hebrew Palaeographical Project) при Израильской академии наук и искусств, который не занимается анализом свитков.

Тем не менее использование и изготовление свитков в период Средневековья и Нового времени является уникальной «визитной карточкой» именно еврейской книжной культуры. Процесс изменения внешнего вида книги с древней формы свитка на новую форму кодекса зафиксирован во многих культурах периода поздней Античности или раннего Средневековья. Начиная, очевидно, с VII–VIII вв. н. э. евреи так же адаптировали для переписки уже получившую достаточное распространение на Ближнем Востоке и в Европе форму книги в виде кодекса. Феноменом собственно еврейской книжной традиции является тот факт, что кодексы не заменили свитков, а лишь сузили сферу их применения, ограничив ее текстами, включенными в иудейскую литургию. Набор текстов, переписываемых в форме свитков, остается неизменным в рамках иудейской традиции с раннего Средневековья вплоть до сегодняшнего дня. Форма книги в виде свитка бытует в еврейской среде и сегодня и включает следующие тексты.

- Пятикнижие (Тора, *ивр.* תורה). Основой основ иудаизма в течение многовековой диаспоры, вне единого религиозного пространства,

называться дисциплина, изучающая создание свитков и вырабатывающая объективные критерии их локализации и датировки.

⁴ Редким исключением являются каталоги рукописей, в которые включены также свитки. Например, каталог библейских еврейских рукописей Императорской публичной библиотеки, составленный А. Гаркави и Г. Штраком, включает описание свитков (Harkavy, Strack, 1875).

⁵ По примеру базы данных по еврейским средневековым датированным кодексам «SfarData» (<http://sfardata.nli.org.il/>).

является, в частности, устойчивая традиция синхронизированного публичного чтения Пятикнижия в синагогах во время утренних субботних молитв. Публичное синагогальное чтение проводится только по свиткам, количество и древность которых являются признаками общинного благосостояния. Существование еврейской общины без свитка Торы (м^егиллат тора, *ивр.* מגילת תורה) просто невозможно.

- Пять свитков (х^амеш м^егиллот, *ивр.* חמש מגילות). Это пять библейских книг из раздела «Писания», читаемые публично в определенные праздники и посты: «Песнь песней»⁶, «Руфь»⁷, «Плач Иеремии»⁸, «Екклезиаст»⁹ и «Есфирь»¹⁰.

- Отрывки из книг Пророков для публичного чтения в синагогах (хафтарот, *ивр.* הפטרות). Публичное чтение раздела Пятикнижия всегда завершается чтением отрывка из книг Пророков. Этот древний обычай впервые упоминается в книгах Нового Завета¹¹ и, позднее, в Мишне.

- Собрание бенедикций, читаемых перед публичным чтением того или иного свитка.

- Тексты для вкладывания в мезузы. М^езуза (*ивр.* מזוזה) в данном контексте — футляр, в который вкладывается пергаменный свиток, содержащий пассажи из Второзакония (6, 4–9; 11, 13–21). Мезуза прикрепляется к косяку двери и является своеобразным оберегом жилища.

- Тексты для вкладывания в филактерии. Филактерии (т^ефиллин, *ивр.* תפילין) — две кожаные коробочки кубической формы, накладываемые совершеннолетними евреями на левую руку и лоб во время утренней молитвы в будни. В филактерии вложены четыре свитка с фрагментами библейского текста (Исход 13, 1–10; Второзаконие 6, 4–9; 11, 13–21).

В свитках библейский текст переписывался всегда в консонантной форме. Труд писца был строго регламентирован и разработан до самых мельчайших подробностей. Отмечу лишь основные классические

⁶ Читается в субботу, выпадающую на дни празднования Пасхи (*ивр.* פסח; 15–21/22 нисана).

⁷ Читается в праздник Шаву'от (*ивр.* שבועות; выпадает на 6–7 сивана).

⁸ Читается в пост 9 ава (*ивр.* תשעה באב).

⁹ Читается в субботу, выпадающую на дни праздника Суккот (*ивр.* סוכות; 15–21 тишрея).

¹⁰ Читается в праздник Пурим (*ивр.* פורים; 14 адара).

¹¹ Обычай читать отрывки из книг Пророков по субботам упоминается в Евангелии от Луки (4:16–17) и в Деяниях Апостолов (13:14–15).

труды иудаизма, в которых разбираются правила переписки вышеуказанных текстов.

1. Первым профессиональным пособием, содержащим основные правила переписки сакральных свитков, которые так или иначе повторялись в дальнейшем (развивались и комментировались) во всей религиозной литературе по данному аспекту, является трактат «Сефер Тора» («Книга Закона», *ивр.* מסכת ספר תורה). Трактат относится к так называемым «семи малым трактатам» Иерусалимского Талмуда и датируется приблизительно VI в.¹² Трактат состоит из пяти глав и рассматривает следующие основные аспекты создания свитка Торы: определяются материалы, пригодные для написания свитков и скрепления полотен кожи¹³, состав чернил¹⁴, язык свитка, правильность написания «открытых» и «закрытых» разделов¹⁵, определяется допустимое расстояние между словами, буквами, столбцами и книгами в свитке, указываются допустимые размеры полотнищ кожи и количество столбцов (от 3 до 8) и строк в столбце каждого полотнища (י'רי'א, *ивр.* יריעה), определяются разрешенные и запрещенные сочетания материалов в границах одного свитка, определяются свитки, изымаемые из общественного пользования из-за обнаруженных в них ошибок и указываются разрешенные методы исправления ошибок в сакральных текстах, приводятся правила обращения с переписываемым свитком, правила написания имен Бога, даются определения того, какие свитки, одеяния для свитков¹⁶, мезузы и филактерии подлежат захоронению в генизе.

¹² О «семи малых трактатах» и их палестинском происхождении см. подробно: Higger, 1930, p. 7–7. Приведенная выше датировка трактата базируется на мнении Хиггера, но можно отметить, что в науке существует также тенденция значительного «удревнения» его датировки, вплоть до III в.

¹³ Свитки должны быть переписаны на коже кошерных животных и скреплены жилами кошерных животных. При этом способ умерщвления животного в данном случае не важен. Эти законы имеют решающее значение для определения того, какое мясо кошерных животных разрешено в пищу.

¹⁴ Обработке кожи и составу чернил уделено определенное внимание также в мишнаитском трактате «М'гилла» («Свиток», *ивр.* מגילה) II, 2.

¹⁵ Весь текст Пятикнижия разбит на так называемые «закрытые» разделы (параша с^ттума, *ивр.* פרשה סתומה) и «открытые» разделы (параша п^ттуха, *ивр.* פרשה פתוחה). «Закрытыми» называются разделы, разделяющиеся между собой расстоянием в несколько букв (от трех до девяти), но остающиеся в рамках одной строки (т. е. эта строка закрыта с обеих сторон). «Открытыми» называются, соответственно, разделы, после которых на строчке остается чистое пространство, а следующий раздел начинается со следующей строки.

¹⁶ До сегодняшнего дня существует два основных вида хранения свитков: в Европе свитки заворачивали в специальные чехлы (или облачения), а на Востоке свитки хранились в закрепленном виде в футлярах.

2. Правила переписки текстов, вкладываемых в мезузы и филактерии, разбираются также в рамках этого талмудического собрания «малых трактатов» в трактатах «Мезуза» («Массекет мезуза», *ивр.* מסכת מְזוּזָה) и «Филактерий» («Массекет тефиллин», *ивр.* מסכת תְּפִילִין).

3. Самым важным постталмудическим сочинением о правилах переписки сакральных свитков является знаменитый галахический компендиум Моисея Маймонида (1135–1204) «Мишне Тора» («Повторение Закона»; *ивр.* משנה תורה). В первой книге этого свода религиозных законов «Мадада» («Знание», *ивр.* מדע) правилам переписки свитков посвящен специальный раздел: «Хилхот т^ефлин у-м^езуза в^е-сефер тора» («Правила [переписки текстов для] филактерий, мезузы и свитка Торы», *ивр.* הלכות תְּפִילִין וּמְזוּזָה וּסְפֵר תּוֹרָה). Постановления Моисея Маймонида постепенно были приняты практически во всех еврейских общинах и уже в XIII веке воспринимались как руководство к действию, не подлежащее обсуждению или изменению.

Обязательность наличия свитков для синагогального богослужения, традиционное поощрение переписки свитков образованными людьми или заказа этой работы у профессионалов, заповедь обязательного надевания филактерий всеми совершеннолетними членами общины и укрепления мезуз на дверях «домов Израиля», гарантировавшие мастерам сакральной каллиграфии¹⁷ постоянный заработок, объясняют неисчислимое количество сохранившихся до сегодняшнего дня свитков или фрагментов свитков. Тем не менее, подчеркну это еще раз, никакой серьезной научной литературы о еврейских средневековых свитках на сегодняшний день не существует. Такому положению современной волюминологии можно найти объяснение:

- свитки периода Первого Храма (т. е. с X по VI в. до н. э.) не сохранились физически, свитки периода Второго Храма (т. е. с VI в. до н. э. по I в. н. э.) сохранились в пределах кумранской библиотеки и изучаются в рамках отдельной научной дисциплины, кумрановедения;

- начиная с раннего Средневековья, сфера употребления свитков постепенно сужается, в широком культурном поле их заменяют кодексы. Соответственно, интерес к ним медиевистов-филологов также снижается. Свитки превращаются, если так можно выразиться, в атрибуты синагогального культа, создание которых строго регламентировано в рамках иудейской традиции;

¹⁷ В иудейской традиции представители этой профессии называются «софрей стам» («Переписчики свитков Торы, филактерий и мезуз», *ивр.* סופרי סת"ם).

• свитки, содержащие сакральные библейские тексты, традиционно не могут иметь колофонов, т. е. такие свитки не могут нести в себе прямые указания на дату или место их изготовления¹⁸.

Вышеперечисленные факторы, безусловно, понижают текстологический интерес к свиткам как памятникам письменной культуры и лишают исследователей-книгovedов основных общепринятых критериев, необходимых для их анализа. Тем не менее сегодня совершенно понятно, что в рамках книговедения продуктивным является лишь комплексный подход к изучению формирования и развития рукописной традиции того или иного периода или региона. Нельзя изучать документы и игнорировать кодексы, изучать кодексы и игнорировать свитки. Все эти памятники создавались в одно и то же время, в одной и той же среде и, частично, одними и теми же мастерами.

В связи с этим мне кажется своевременным обозначить круг вопросов, решению которых, как хочется надеяться, будет посвящено развитие еврейской волюминологии в ближайшем будущем.

1. Представляется исключительно важным для понимания процесса создания рукописей в Средние века оценить соотношение между двумя существовавшими параллельно профессиями: переписчиком свитков и переписчиком кодексов. Как уже отмечалось выше, свитки могли переписывать только люди, прошедшие специальную подготовку и соблюдающие в процессе работы множество описанных в специальной галахической литературе правил. Однако в еврейской традиции не существовало запрета на совмещение профессий, и вполне вероятно, что профессиональный *софер стам* мог также выступать в роли профессионального переписчика кодексов, т. е. участвовать в значительно более широком культурном процессе изготовления книг. Профессиональные переписчики кодексов специализировались, как правило, на копировании объемных фолиантов (Библия, Талмуд, молитвенники и галахические компендиумы) или кодифицированных сборников текстов (самый яркий пример — «Пасхальная аггада»). Сохранилось достаточно примеров профессиональной еврейской каллиграфии, в которых письмо не уступает по четкости и внутренней гармонизации соотношения разных элементов букв и буквосочетаний (т. е. слов) выверенности и геометрической гармонии письма «образцовых» свитков. Свитки переписывались всегда квадратным еврейским письмом (к^етав м^ерубба^е,

¹⁸ Данная традиция основывается на представлении о сакральности переписываемых свитков и недопустимости каких-либо добавлений к ним.

ивр. כתב מרובע)¹⁹. Этот же тип письма преобладал и в переписке вышеперечисленных компендиумов. Основная проблема идентификации переписчиков заключается в характере самого еврейского письма, которое отличается исключительной консервативностью²⁰. Формы букв практически не изменялись в геохронологическом срезе, т. е. их изменения происходили крайне медленно и мало зависели от географического перемещения носителей того или иного почерка²¹. А в границах этой устойчивой традиции совсем консервативным является именно квадратное письмо. Тем не менее критерии идентификации почерка могут быть выявлены и должны стать одной из основ датировки и локализации свитков.

2. Важнейшая роль в сохранении библейского текста принадлежит евреям-караимам²², духовная энергия которых на протяжении веков была сфокусирована именно на изучении Библии, а литургическая практика также основывалась на чтении библейского текста по свитку. В силу самой специфики своей идеологии, караимы не могли полагаться в деле переписки святого текста на руководства из талмудических трактатов или опирающиеся на них постановления раввинских авторитетов. Однако на сегодняшний день не выработано никаких критериев для различения раввинистических и караимских свитков. Существовали ли у караимов собственные трактаты, разъясняющие правила переписки свитков? Возможно ли по специфическим отрывкам библейского текста, приемам написания отдельных «странных»

¹⁹ Название дано в соответствии с внешним видом большинства букв: они выписаны без наклона и имеют квадратную форму. Буквы квадратного письма приблизительно одинаковы в длину и ширину, вертикальные и горизонтальные линии букв образуют углы в 90 градусов, и они могут быть вписаны в условный квадрат. Именно это письмо является наиболее древним, восходящим непосредственно к формам арамейского письма.

В средневековых текстах квадратное письмо называли также «к^став 'ашури» (ассирийское письмо, *ивр.* כתב אשורי), не делая, таким образом, различия между арамейским алфавитом (реальным ассирийским письмом) и развившимся из него еврейским.

²⁰ В единственном сохранившемся «пособии по еврейской каллиграфии» — письме Иуды Ибн Тиббона сыну Самуилу — именно преемственность почерковой традиции и исключение из нее индивидуальных признаков почерка формулируется в качестве основного критерия «добротности» письма (ср. подробно: Наставление, 2011, с. 32–50).

²¹ Именно поэтому почерк может сказать нам больше о происхождении его носителя, чем о времени и тем более месте написания того или иного письменного памятника.

²² Караимы — иудейская секта, признающая лишь сакральность Библии и отвергающая авторитет Талмуда. Возникла в Багдаде, в начале VIII в. Центрами караимской учености в разные периоды Средневековья становились Ближний Восток, Испания, Византия и Крым. Самоназвание «кара'имы» («читающие [Святое Писание]»), *ивр.* קראים или «б'ней микра'» («сыны Писания»), *ивр.* בני מיקרא.

букв (см. об этом ниже) и т. д. установить происхождение того или иного свитка? Существовала ли практика перемещения караимских свитков в раввинистические синагоги и наоборот или их использования раввинистами в литургических целях²³?

3. Текстовое поле свитка, и в первую очередь свитка Торы, со временем наполнилось, помимо самих квадратных букв, большим количеством внесмысловых «магических» знаков: многие буквы получили дополнительное украшение в виде «коронки» («тагим», ивр. תגימ)²⁴, отдельные буквы в определенных позициях писались сознательно в нестандартной форме (меньшего или большего размера, как бы «зависшими»²⁵, написанными зеркально²⁶, с точками внутри или дополнительными «завитками» и т. д.). Традиция написания подобных букв отмечена уже в упоминавшемся выше сочинении «Мишне Тора», однако соотношение этих дополнительных элементов, их количество и расположение в тексте также, возможно, могут служить маячками в определении, по крайней мере, геокультурного региона создания свитка.

4. Свитки переписывались на шкурах кошерных животных, обработанных особым образом²⁷, для письма использовались специальные чернила, полотнища кожи скреплялись между собой жилами животных. Чтобы текст был ровным, их предварительно размечали и разлиновывали заостренным предметом. Все эти материальные составляющие свитка также должны стать предметом пристального изучения, которое необходимо проводить, соотнося его результаты с уже накопленными кодикологическими знаниями. Физическая сторона создания кодекса достаточно изучена и может стать верным ключом к разгадке многих волюминологических загадок.

В заключение хочется еще раз подчеркнуть, что *волюминология* должна стать неотъемлемой частью изучения еврейской письменной традиции Средневековья, а анализ текстовых и физических особенностей сохранившихся свитков может заложить основы разработки критериев их датировки и локализации.

²³ Эта же проблема на более позднем этапе Нового времени может быть сформулирована для выявления критериев различия свитков, переписанных в хасидской среде или в среде их оппонентов (митнагдим, ивр. מיתנגדים).

²⁴ Самая распространенная форма — это три коронки над буквами שׁעטנ"ז ג"ץ. Каждая коронка представляет собой миниатюрную букву «заин» (ת).

²⁵ Т. е. написанными выше линии разлиновки строки.

²⁶ Так называемая «перевернутая» буква «нун» («нун х^афуха», ивр. נון הפוכה).

²⁷ В зависимости от способа обработки кожи, текст наносился или на мясную, или на волосную сторону.

В виде глоссы можно добавить также внеученные аргументы в пользу актуальности развития волуминологии: еврейские свитки нередко превращаются сегодня в предмет коммерческого или даже криминального интереса, а их «удревнение» приводит к антинаучным и псевдоисторическим выводам. Ярким примером этому является история свитка Торы из собрания Казанского университета. Свиток относится к собранию князя Г. А. Потемкина, которое было подарено библиотеке университета в 1806 г. До недавнего времени его датировали IX в. и относили к хазарской традиции (!). Проведенная мною экспертиза свитка показала, что перед нами книга конца XVII — начала XVIII в., переписанная, вероятнее всего, в Иране²⁸.

Список литературы

- Harkavy A., Strack H. L.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band 1. Theil 1 und 2. St. Petersburg; Leipzig, 1875.
- Higger M.* (Ed.). Seven Minor Treatises. Sefer Torah; Mezuzah; Tefillin; Zizit; Abadim, Kutim; Gerim. And Treatise Soferim II / Edited from Manuscripts with an Introduction, Notes, Variants and Translation by Michael Higger. New York, 1930.
- Iakerson S.* Potyomkin's Torah Scroll: Evidence for a Khazar Provenance of the Crimean Jewry or the Story of a Historical Confusion? // Eastern European Karaites in the Last Generations / Edited by Dan D. Y. Shapira, Daniel J. Lasker. Jerusalem, 2011. P. 130–140 (на яз. иврит).
- Наставление мудреца Иуды Ибн Тиббона сыну Самуилу, сочиненное во дни юности оного. Факсимиле рукописи / Прологомена, критическое издание текста, перевод с иврита, глоссарий и указатели С. М. Якерсона. Поэтический перевод пролога и эпилога Е. К. Юзбашян. СПб., 2011.

THE HEBREW MEDIEVAL BOOK IN THE SHAPE OF A SCROLL On the Problem of Its Scholarly Study

This article raises the question of developing certain criteria for scientific description of Hebrew medieval scrolls as an inseparable part of written culture in general. It describes the types of scrolls used in medieval Jewish society and outlines the main directions of their future research.

²⁸ См. об этом подробно: Iakerson, 2011.



Фрагмент свитка Торы из собрания ИВР РАН (D 102, 20).
Восток, circa XI–XII вв. Содержит текст кн. Бытие 7–24: 7

«ПОТЕМКИНСКОЕ ПЯТИКНИЖИЕ» – СВИДЕТЕЛЬСТВО ХАЗАРСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ КРЫМСКИХ ИУДЕЕВ ИЛИ ИСТОРИЧЕСКОЕ НЕДОРАЗУМЕНИЕ?*

В библиотеке Казанского университета хранится еврейский свиток из собрания Г. А. Потемкина-Таврического — это свиток Торы на древне-еврейском языке, который долгое время датировался в отечественной историографии IX в. н. э. и атрибутировался как памятник хазарской культуры. Исследованию данного свитка и уточнению его локализации и датировки посвящена данная статья¹.

В 1783 г. произошло окончательное присоединение Крымского полуострова к России. Вдохновителем и архитектором этого поистине исторического акта являлся ближайший сподвижник Екатерины II, выдающийся политический деятель, дипломат и полководец светлейший князь Григорий Александрович Потемкин (1739–1791). «Крым положением своим разрывает наши границы... Положите же теперь, что Крым Ваш и что нет уже сей бородавки на носу — вот вдруг положение границ прекрасное... Приобретение Крыма ни усилить, ни обогатить Вас не может, а только покой доставит» — эти, многократно цитировавшиеся, слова из его письма Екатерине II являются прекрасной иллюстрацией трезвого геополитического взгляда на место полуострова в формировании и укреплении новых южных границ империи².

Однако Крым не только «покой доставлял». Благодаря присоединению Крыма Россия как бы приобщалась к самым истокам седой старины. Эта древняя земля, знавшая тавров, киммерийцев и скифов, греков, римлян и сарматов, готов, гуннов и хазар, печенегов,

* Публикация статьи: Eastern European Karaites in the Last Generations / Edited by D. Shapira, D. Lasker. Jerusalem, 2011. P. 130–140 (на яз. иврит).

¹ Написание данной статьи было бы невозможно без консультаций с моими израильскими коллегами Ш. Цукером, Х. Бен-Шамайем, И. Пенковером и Б. Янив. Моя особая благодарность зав. отделом рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета, к.и.н. Эльмире Исаховне Амерхановой, которая познакомила меня с данным свитком и в течение долгого времени терпеливо отвечала на мои письменные запросы.

² Екатерина II и Г. А. Потемкин. Личная переписка (1769–1791). М., 1997. № 635.

армян и византийцев, кыпчаков и генуэзцев, караимов и крымчаков, крымских татар и турок³ таила в себе множество тайн и загадок, на которые так падох был светлейший князь Потемкин, матушка-императрица, просвещенное русское общество да и само время...

Присоединению Крыма к России предшествовал период смуты внутри Крымского ханства и политической борьбы России с Портой. Исключительно важным моментом в процессе формирования политических условий, необходимых для бескровного присоединения Крыма являлась поддержка населения. Еврейские общины Крыма были активно вовлечены в этот процесс и заняли однозначную пророссийскую позицию. Можно предположить, что одним из свидетельств непосредственных контактов русских с иудеями является свиток Торы, которому посвящена данная статья⁴.

Светлейший князь Потемкин-Таврический скоропостижно скончался в Крыму 5 октября 1791 г. по дороге из Ясс в Николаев. В 1799 г. богатейшая библиотека Потемкина была передана в Казанскую гимназию. В 1806 г. библиотека была передана из гимназии в основанный в 1804 г. Казанский университет, где и хранится до сих пор. «Жемужиной» собрания Потемкина в университетской библиотеке считается еврейский свиток из Крыма.

Сохранилось его подробное описание в инвентарной книге собрания: «Свиток, содержащий в себе Пятикнижие Моисея на Еврейском языке, писанное крупными буквами. Он состоит из 50 кож, вероятно телячьих; в каждой коже от 3-х до 6-ти столбцов, а именно на одной коже 3 столбца, на девяти по 5-ти, на девяти по 6-ти, на тридцати одной по 4-е. Столбец писан поперек свитка, длины имеет около 13 вершков, ширины около 3-х вершков, строк около 50-и; весь свиток в длину имеет 47 аршин 6 ½ вершков, а в ширину от 15 ¼ до 15 ½ вершков⁵. Хранится в ящике дубовом ветхом с медными бляхами,

³ В 1239 год Степной Крым был завоеван монгольским войском хана Батыея и стал частью Золотой Орды. В 1441 г. было образовано независимое Крымское ханство, которое вскоре, в 1475 г., попадает в вассальную зависимость от Османской империи. Этот статус сохраняется вплоть до включения Крыма в состав России.

⁴ О контактах Г. А. Потемкина с евреями Крыма см. подробно в работах Д. З. Фельдмана (Фельдман, 2002).

⁵ В соответствии с тем, что 1 вершок = 4,44 см, 1 аршин = 71,12 см, в современных мерах измерения параметры свитка выглядят следующим образом: длина столбца — около 57,72 см, ширина столбца — около 13,32 см, длина свитка — 33 м 71,5 см, ширина свитка — около 68,82 см.

из коих на одной имя владельца с закланием против того, кто неправильно овладеет сим свитком. (Пт. Рук. № 34)»⁶.

Описание, как можно видеть, исключительно подробное и конкретное. Но никаких косвенных сведений об обстоятельствах поступления свитка в библиотеку (где, когда и каким образом) в нем не отмечено. Тем более в нем не зафиксированы попытки датировки свитка и определения места его создания (ну, например, со слов дарителя. Если такой имелся...) ⁷. Датировка и происхождение рукописи появляются лишь в 1851 г. в работе выпускника Казанского университета, статистика, археолога и этнографа Александра Ивановича Артемьева (1820–1874). В «Истории Императорского Казанского университета за первые сто лет его существования (1804–1904)» он пишет: «Подле шкафа, в котором хранятся великолепные (Prachtausgaben) и другие дорогие издания, стоит на полу другая достопримечательность Библиотеки Казанского Университета: это Свиток, содержащий в себе Пятикнижие Моисеево, на Еврейском языке, писанный крупными буквами на коже. <...>⁸ Эта рукопись поступила в Библиотеку вместе с собранием книг Потемкина Таврического. Древность ее относят к IX веку по Р.Х., и как она найдена была в Крыму, то и полагают, что принадлежала Хазарам, где они жили, и, как известно, исповедывали Иудейскую веру. Долгое время считался этот свиток единственным экземпляром, и потому ценился в огромную сумму, которую предлагала за него Императорская Публичная Библиотека, куда он в 1812 году, по предписанию Министра Народного просвещения Графа А. К. Разумовского, отправлен был для рассмотрения и снятия копии и находился там до 1820 года. Если не ошибаюсь, в конце 1830 годов открыты были в Крыму еще подобные свитки,

⁶ Данная инвентарная запись с небольшим сокращением была опубликована Н. П. Загоскиным в «Истории Императорского Казанского университета за первые сто лет его существования (1804–1904)» (Загоскин, 1903, с. 26–27).

⁷ Отмечу в виде глоссы, что в иудаизме до сегодняшнего дня сохранилась древняя традиция переписывания отдельных библейских текстов в виде свитков для использования в литургии. В виде свитков переписываются Пятикнижие (др.-евр. — Тора), Песнь Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст и Есфирь. А также отрывки из книг Пророков, которыми завершается чтение того или иного раздела Пятикнижия при публичном богослужении. Переписка сакральных текстов была строго регламентирована (см. об этом ниже) и не предполагала колофонов, часто фиксирующих место и время изготовления того или иного письменного памятника.

О свитках в иудаистической традиции см. подробнее: Якерсон, 2003, с. 23–24.

⁸ В тексте Артемьева мною пропущен пассаж, цитирующий почти дословно приведенные выше сведения из инвентарной книги.

и таким образом цена Казанского свитка, естественно должна была понизиться. Но и после этого он не потерял своей ценности, как библиографическая редкость»⁹. Именно это описание закрепило за казанским свитком славу уникального раритета — древнего памятника утраченной хазарской цивилизации. И именно в таком контексте свиток в течение долгого времени демонстрировался почетным гостям города и университета.

А. И. Артемьев был любителем книги и, что называется, «рукописником»¹⁰, но он не был ни библеистом, ни специалистом в области еврейской палеографии. Более того, самой еврейской палеографии как научной дисциплины в то время не существовало. Но если в рукописных книгах-кодексах еще хоть как-то умели ориентироваться и подобными практическими знаниями потенциально могли владеть образованные востоковеды-семитологи середины XIX в., то разбирающихся в критериях датировки библейских свитков не было вовсе¹¹. Из чего же исходил в своем описании автор? Мне кажется, что ход мысли Артемьева можно понять в контексте истории крымско-иудейского вопроса, который занимал русских историков середины XIX в., а не в контексте анализа тех или иных особенностей самого свитка, который ни ему, ни его коллегам был просто не доступен.

К моменту присоединения к России на Крымском полуострове существовало две основные еврейские этно-конфессиональные общности: евреи-крымчаки и евреи-караимы¹². Крымчаки исповедовали нормативный раввинистический иудаизм. Их появление в Крыму датировать сложно. Возможно, они были одной из наиболее древних групп населения полуострова, расселение которых датируется I–

⁹ Артемьев, 1851, Отд. III. С. 9.

¹⁰ А. И. Артемьев проработал в библиотеке Казанского университета более десяти лет и подготовил каталог русских и западноевропейских рукописей библиотеки, изданный посмертно: Описание рукописей, хранящихся в библиотеке Императорского Казанского университета. СПб., 1882 (Издание Археографической Комиссии).

¹¹ Началом процесса оформления еврейской палеографии и кодикологии в самостоятельную научную область можно считать публикацию цикла лекций о еврейской рукописной книге основоположника еврейской библиографии Морица Штейншнейдера (1816–1907; Steinschneider, 1897).

¹² Именно такими терминами они были обозначены в официальных российских документах. Можно отметить, что на полуострове проживали и немногочисленные представители евреев-ашкеназов. Это видно, например, по фамилиям, встречающимся на могильных стелах, но в данный хронологический период их вряд ли можно выделить в значимую отдельную еврейскую общность.

III вв. н. э., но точных доказательств этому не существует¹³. К концу XVIII в. основным местом их проживания в Крыму являлся город Карасубазар (совр. Белогорск).

Караимы¹⁴ составляли особую секту, отпочковавшуюся от основного направления развития иудаизма в начале VIII в. н. э. в Багдаде. Принципиальным отличием караимов является признание авторитета лишь библейских законов и сакральности текстов Еврейской Библии и полное отрицание позднейшей, раввинистическо-талмудической традиции. Однозначный ответ на вопрос, когда караимы поселились в Крыму, также найти трудно. Вероятнее всего, они появились на полуострове вскоре после его завоевания татарами в 1239 г. Основные общины караимов в Крыму находились в Солхате (совр. Старый Крым), Чуфут-Кале, Мангупе, Гезлеве (совр. Евпатория) и Каффе (совр. Феодосия).

С самых первых шагов вступления караимов в российское подданство община попыталась дистанцироваться от основной массы евреев и получить особый юридический статус, который мог бы гарантировать нераспространение на ее членов антиеврейского законодательства. Следует отметить, что постепенно община добивалась поставленной цели: уже в 1795 г. Екатерина II освободила караимов от уплаты дискриминационного налога и предоставила им право на приобретение земельной собственности, а в 1827 г. ее правнук Николай I освободил их от самого страшного бича еврейских общин России — рекрутской повинности¹⁵.

Административно-правовая машина российского государства работала медленно, да и определение гражданского статуса евреев-караимов никак не могло считаться одной из первоочередных задач правительства¹⁶. Но пришло время, и вопрос определения статуса «библейского народа» потребовал своего ответа: 31 января 1839 г. караимская духовная администрация в Евпатории получила официальный запрос, целью которого было определение места караимов

¹³ О крымчаках см. подробнее: Ачкинази, 2000; Кизилов, 2004; Khazanov, 1989; Shapira 2008.

¹⁴ Караимы (*ивр.*) — кара'им קראים «читающие» или б'не микра' בני מקרא «сыны Писания».

¹⁵ Забегая хронологически вперед, отмечу, что в 1863 г. караимы были полностью уравнены в гражданских правах с коренным населением империи.

¹⁶ Слишком уж незначительный процент населения они составляли. Приблизительная численность караимов на польских землях к моменту их присоединения к России была около 1500 человек, а в Крыму — около 2500 человек.

в новом общероссийском историческом контексте, сформулированный в виде шести следующих вопросов¹⁷.

1. В какое время и по какой надобности караимы пришли в Крым и поселились там?

2. Откуда и от какой нации происходят караимы?

3. Какие их свойства, нравы и занятия?

4. Не находятся ли и не находилось ли между караимами знаменитых мужей, прославивших век свой отличными деяниями?

5. Не имеется ли у них летописей от их предков, которыми бы могли доказать, что их вера самая древняя?

6. По какой причине караимы отделились от раввинистов, и какая между ними разница в рассуждениях их веры?

31 января 1839 г. аргументированных ответов на эти вопросы у караимов не было. Конечно, в караимской среде существовали легенды о древности их поселения в Крыму, но им не было материальных подтверждений. А доказательства были необходимы, без них вопрос об отдельном статусе караимов не мог быть решен в их пользу. Значит, подобные доказательства следовало найти во что бы то ни стало! Именно в этот момент среди караимов выделяется человек, которому предстояло «переписать» караимскую историю и втянуть в полемику о происхождении крымских караимов многих ведущих отечественных и западноевропейских ученых. Этим человеком был караимский общественный деятель, просветитель, памфлетист, поэт и издатель (и, забегая несколько вперед, можно отметить — коллекционер, археолог, фальсификатор рукописей и надписей на караимских надгробиях и в конечном счете фальсификатор самой истории) Авраам Самуилович Фиркович (1787–1874). В период с 1839 по 1843 гг. Фирковичем было организовано несколько экспедиций по сбору необходимых материалов. Его изыскания были сосредоточены на двух направлениях: поиски древних караимских захоронений в Крыму и поиски рукописей и документов, подтверждающих древность караимских поселений на полуострове. С этой целью Фирковичем были обследованы караимские кладбища в Чуфут-Кале и на Мангупе, изъяты сотни рукописей из собраний и гениз¹⁸ раввинистических и караимских общин Крыма и Северного

¹⁷ Цит. по: Гаркави, 1876, с. 5–6.

¹⁸ Ганаз (*ивр.*) — прятать, скрывать, сохранять, גניז; г^низа (*ивр.*) — хранилище, архив, גניזה. В узком смысле слова: место хранения вышедших из употребления еврейских книг и документов. Часто генизы устраивались в синагогах или близлежащих помещениях.

Кавказа¹⁹. Подготовленные материалы (слепки с могильных эпитафий и спилы отдельных надписей, рукописи с колофонами и приписками, указывающими на древность нахождения данных памятников в Крыму и их бытования именно в караимской среде) были представлены Фирковичем научной общественности сначала в Обществе истории и древностей в Одессе (в 1839–1840 гг.) и позднее в Санкт-Петербурге²⁰. Совокупность приведенных им данных неопровержимо доказывала библейское происхождение караимов, древность их поселения в Крыму и непосредственное участие караимских мудрецов в иудаизации Хазарского каганата²¹. Могильные эпитафии²² и приписки в древних рукописях служили этому «верным» подтверждением, но основными письменными свидетельствами, которые содержали непосредственное изложение истории караимов, являлись так называемые дербентская приписка и маджалисский документ²³. Оба текста содержали одну и ту же информацию о происхождении караимов, которая дублировалась в несколько отличающихся друг от друга редакциях, что придавало ей еще большую достоверность. Дербентская приписка представляет собой текст, записанный в конце свитка Торы, а маджалисский документ является самостоятельным свитком небольшого размера. Дербентская приписка имеет дату 604 г. н. э.²⁴ Маджалисский документ, якобы

¹⁹ Для достижения своей цели Фиркович пользовался самыми неприглядными методами: разрушал стены синагог и отбирал содержимое гениз, забирал рукописи из общественных библиотек и у частных владельцев и т. д. См. об этом подробно: Якерсон, 2008, с. 31–36 и пояснения к № 11, 12.

²⁰ Рукописи были предложены для приобретения в Императорскую Публичную библиотеку (см. также ниже, примеч. 31), а спилы с могильных камней были предоставлены им в Азиатский музей (сегодня — Институт восточных рукописей РАН), где они бесследно исчезли.

²¹ На караимском кладбище в Чуфут-Кале были, в частности, «обнаружены» могилы легендарного иудейского миссионера, обратившего хазар в иудаизм, Исаака Сангари и его супруги Сангарит (Фиркович, 1872, с. 2, № 71, 72). Об этой мистификации см. подробно: Шапира, 2003.

²² Самое раннее захоронение было отнесено Фирковичем к 6 г. н. э. (Фиркович, 1872, с. 2, № 1).

²³ Названы так по местам находок. Селение Маджалис находится в окрестностях Дербента.

²⁴ Здесь и далее в описании этих документов даты приводятся в соответствии с современным летосчислением. Описание самого свитка и текст приписки см.: Pinner, 1845, N 1; Narkavy, Strack, 1875, № A1, S. 175–179 (текст приписки с переводом на немецкий яз.).

Отмечу, что данный свиток Торы, безусловно, нуждается в современном научном анализе (по крайней мере, сопоставимым с публикуемым анализом «Потемкинского»

более поздний, повторяет информацию дербентской приписки, несколько расширяет и как бы окончательно подтверждает ее достоверность. Он имеет промежуточную дату — 986 г.²⁵ и завершающую дату — 1513 г. (год, когда эта копия якобы была переписана караимом Иешуа бен Элией).

Нет смысла подробно останавливаться на пересказе содержания данных документов и их научном анализе. Они неоднократно публиковались, в частности с переводами на русский, немецкий и английский языки²⁶. Важнейшей составляющей этих документов является утверждение, что предки караимов поселились в Крыму во времена царя Камбиза, сына Кира (то есть в 20-е гг. VI в. до н. э.). Из этого вытекает, что ни они, ни их потомки не имеют никакого отношения к распятию Христа, и, соответственно, на них не может распространяться негативное отношение христианских властей к евреям-раввинистам, последователям Талмуда. Более того, они носители чистой древней религии иудеев — библейского иудаизма, который, как известно, и лежит в основе христианской религии.

Вокруг находок Фирковича сразу разгорелась острая научная полемика. Исправления в тексте рукописных приписок и колофонов, корректировка (т. е. удревление) или подделка дат на могильных стелах и фальсификация текста дербентской приписки и маджалисского документа были совершенно очевидны для таких ученых, как Авраам Гаркави (1835–1919), Генрих Штрак (1848–1922) и др. Но однозначных выводов сделано не было. Другие, не менее маститые ученые, в первую очередь профессор Д. А. Хвольсон (1819–1911), заняли сторону Фирковича. Поэтому, особенно на первом этапе изуче-

свитка). Предварительный просмотр дербентского свитка убеждает в том, что его можно считать с большой долей вероятности документом этого же или несколько более раннего хронологического периода. Ни о какой датировке ante 604 (по датировке приписки Фирковичем) не может быть и речи!

²⁵ Год копирования маджалисского документа неким Авраамом Керченским. В документе рассказано, в частности, о прибытии к хазарам русского посольства из Киева «по делам веры». По странному стечению исторических обстоятельств, столь характерному для Фирковича, именно этим годом датируется в «Лаврентьевской летописи», встреча князя Владимира с хазарскими иудеями, которая предшествовала принятию христианства... (ПСРЛ. Т. 1. Стлб. 85–86.).

²⁶ Разные варианты переводов данных текстов на рус. яз. см.: Хвольсон, 1866; Гаркави, 1876; Васильева, 2003. Перевод на англ. яз. см.: Harviainen, 2003. К сожалению, английский перевод Т. Харвиайнена не свидетельствует о достаточном понимании переводчиком текста. См. об этом: Shapiro, 2006, 2008.

ния крымских материалов, научное сообщество было склонно скорее поверить «восстановленной» неутомимым собирателем и археологом исторической картине. В первую очередь эту идею подхватили отечественные историки.

В 1846 г. востоковед Василий Васильевич Григорьев (1816–1881) публикует в Журнале Министерства внутренних дел статью «Еврейские религиозные секты в России»²⁷, в которой на основании «открытий» Фирковича формулирует два постулата: (1) караимы — древние жители Крыма и (2) крымские караимы, возможно, потомки хазар²⁸.

А. И. Артемьев не мог не знать этих и схожих с ними работ своих коллег²⁹. У меня нет сомнения в том, что именно они повлияли на его атрибутацию казанского свитка Пятикнижия. То, что свиток был доставлен из Крыма, являлось неопровержимым фактом. То, что выглядел древним, по крайней мере для непосвященного взгляда, желающего увидеть старину, объяснимо. А раз он крымский и древний — значит, караимский или, еще интереснее и совсем загадочно, хазарский. Датировка свитка IX в. очевидно условная и соотносится с серединой периода караимского господства в Крыму³⁰. Подобная атрибуция свитка полностью соответствовала духу времени.

²⁷ Еврейские религиозные секты в России // Журнал Министерства внутренних дел. СПб., 1846. Ч. 15. С. 11–49. Отдельное издание: СПб., 1847. 221 с. (раздел «Караиты или Караимы» — с. 11–49).

²⁸ Приведу лишь две подтверждающие эти постулаты цитаты: «... Караиты Крымские, а потому и родственные им Караиты Литовские, Вольнские и Галицкие, происходят не от Караитов Палестинских, организованных Ананом, и не от каких-либо других, существовавших до него, а суть прямые потомки особенной ветви Евреев, отделившихся от своих собратьев еще до эпохи Вавилонского Плена и проникших в пределы нынешней России, через Кавказ, из глубины Персии или даже Средней Азии» (с. 29); «Караимы наши, если они действительно Евреи, в сильной мере подвергались когда-либо смешению с народами Тюркского племени, и что это смешение должно было быть постоянно, долговременно, и происходит с еще весьма отдаленных времен; или, — и это едва ли не вероятнее, по крайней мере в наших глазах, — что они не Евреи, а потомки тех Турок-Хазар, которые, как известно, исповедывали Закон Моисея и владели Крымом с VIII до XI века» (с. 31).

²⁹ Об этом свидетельствует, в частности, то, что Артемьев знает об обнаружении других свитков в Крыму в конце 30-х гг. (см. об этом в приведенной выше цитате).

³⁰ Крым находился под хазарами с конца VII по X в.

В виде глоссы можно отметить, что IX в., очевидно, был любим историографами Крыма. Например, сподвижник Фирковича Соломон Бейм (1817/18–1867), даря графу С. М. Воронцову в 1851 г. в Чуфут-Кале фрагмент ашкеназской (!) рукописи Еврейской Библии, также утверждает, что она была переписана в Крыму в IX в. Публикацию данного документа см.: Якерсон, 2008, № 4, с. 23.

Можно задать вопрос, почему же этим свитком не воспользовался Фиркович? Не знал о нем? Думается, что знал, т. к., по крайней мере с конца 50-х гг., имел тесные связи с Императорской библиотекой³¹, в которой свиток находился с 1812 по 1820 гг.³² Но Фиркович, как опытный коллекционер и не менее опытный фальсификатор, знал и то, что никакого хазарского свитка IX в. быть не может. А состарить или дополнить его припиской наподобие «маджалисской» уже невозможно — свиток находится в государственном учреждении, под недремлющим оком библиотекарей...

Как уже отмечалось выше, свиток был возвращен в библиотеку Казанского университета в 1820 г. Мне посчастливилось познакомиться с ним в 2004 г. С большой долей вероятности можно предположить, что за эти 184 г. свиток редко разворачивали и никогда не исследовали детально.

Прежде чем приступить к анализу особенностей данного свитка, я позволю себе сделать несколько общих замечаний.

Текст Пятикнижия в виде свитка переписывался всегда в консонантной форме и не сопровождался дополнительными элементами³³. Свитками пользовались в богослужении и караимы, и раввинисты. В раввинистической традиции свитку отводится более важная роль и законы его переписки регламентированы строже. Раввинистические каноны переписывания свитков изложены в талмудическом трактате «Соф^ерим» («Писцы», סופרים) и повторяются в первых разделах трактата «Сефер Тора» («Книга Закона», ספר תורה) и в более поздней галахической литературе. Безусловным авторитетом для писцов-раввинистов является руководство по переписке текста, сформули-

³¹ В 1858 г. А. Фиркович начал переговоры с библиотекой о приобретении его собрания еврейских рукописей. Оно было приобретено в 1862 г. (см. подробно: Якерсон, 2008, с. 30–37).

³² См. об этом выше, в тексте А. И. Арсеньева. Очевидно, именно с отправкой в столицу соотносится запись, сделанная на обратной стороне последней кожи свитка: «Пятикнижие Моисея. Из библиотеки Казанского Императорского Университета. Длины 47-мь аршин 6 ¼ вершков, ширины от 15 1/5 до 15 ½ вершков; кож 50, столбцов 226, в столбце строк около 50-ти. — 1811-го года. Декабря 2-го дня».

³³ В период с VII по X в. были разработаны различные системы вокализации и кантиляции библейского текста и выработана система учета разночтений, несоответствий и повторов тех или иных слов и словосочетаний в тексте (так называемая *масора*). В средневековых библейских кодексах вокализация и акценты проставлялись в виде над- и подстрочных знаков, а *масора* писалась на верхних и нижних полях листа (Большая масора) и между столбцами (Малая масора). Все эти элементы отсутствовали в свитках. О структуре библейских кодексов см. подробнее: Якерсон, 2005.

рованное во второй книге кодекса Маймонида (1135–1204) «Мишне Тора» («Повторение Закона», *משנה תורה*) «Сефер 'ахава» («Книга любви», *ספר אהבה*), в разделе «Хилхот т^ефиллин у-м^езуза в^е-сефер Тора» («Законы [переписки] филактерий и мезузы и Пятикнижия», *הלכות תפילין ומזוזה וספר תורה*). Как уже отмечалось выше, канон переписки текста Торы не подразумевал колофонов. Таким образом, прямых сведений о дате завершения переписки тех или иных свитков на самих свитках практически не существует. Косвенными носителями подобной информации являются посвящения на облачениях свитков, ручках или футлярах³⁴.

Следует сразу оговорить, что вообще датировка, локализация, типология (караимы, раввинисты [ашкеназы или сефарды] и т. д.) и принципы описания еврейских свитков на сегодняшнем этапе развития комплекса книговедческих дисциплин в иудаике являются крайне проблематичными³⁵. Они основываются на анализе совокупности палеографических, филологических (анализ текста или, точнее, особенностей его записи), материальных (анализ материала, чернил, элементов шивки, особенностей формы и отдельных элементов футляра или катушек т. д.) и исторических (т. е. в данном случае истории приобретения свитка и его попадания в библиотеку³⁶) факторов.

Палеографический анализ позволяет определить, что форма всех букв, используемых в данном свитке, относится к восточному типу письма³⁷. Непропорциональное соотношение букв (определенная дегармонизация текста) и явная неряшливость записи (проявляющаяся, например, в изменении наклона букв в границах одной строки

³⁴ О способах хранения свитков см. ниже.

³⁵ До сегодняшнего дня не существует, насколько я могу судить, ни одного обобщающего научного исследования, суммирующего или квалифицирующего критерии описания, датировки или локализации свитков. Как наиболее информативные описания еврейских свитков можно рассматривать публикации в: *Treasures*, 2000, N 1, 2.

³⁶ Время присоединения Крыма к России и период пребывания там Потемкина являются безусловным *terminus ante quem* (т. е. верхней хронологической границей) его здания.

³⁷ Современная палеография выделяет пять основных геокультурных зон, в которых сформировалось пять основных типов еврейского письма (Восток, Сефарад, Ашкеназ, Италия и Византия). Восток (мизрах, *מזרח*) включает следующие современные регионы: Йемен, Египет, Палестину, Сирию, Восточную Турцию, Ирак, Иран и Узбекистан.

Можно отметить, что ашкеназская традиция, которая также будет упоминаться в статье, развивалась на территориях, включавших Центральную и Северную Францию, Англию, Германию и Восточную Европу.

или даже одного слова) определенно говорят, что перед нами достаточно поздний (т. е. никак не ранее XVII в.) образец восточного письма. К отличительным чертам именно позднего письма данного типа можно отнести и хорошо видный в тексте прием написания буквы «коф» с большим промежутком между верхней и нижней частями буквы («крышей» и «ножкой»).

Важной отличительной чертой написания букв в свитках является традиция украшения определенных букв надстрочными значками или черточками, так называемыми «коронами» (др.-евр. тагин или тагим, תגין/תגים), которые имеют один или три зубца. «Короны» с одним зубцом проставляются в верхней части букв «бет», «далет», «коф», «хет», «йод» и «хе» (в традиционной раввинистической литературе обозначаются в виде аббревиатуры: *ה"ה ק"ח*). Трехзубчатыми «коронами» украшаются в левой части семь букв: «шин», «айн», «тет», «нун», «заин», «гимел» и «цади» (обозначаются в виде аббревиатуры: *שעטנ"ז ג"ז*). Однако конкретно в нашем случае можно отметить явную непоследовательность в выписывании этого элемента букв. Например, «коронки» анонимного писца нашей рукописи часто имеют по два «зубца» вместо общепринятых трех. Это также может быть истолковано как определенный элемент неряшливости или ослабления традиции, характерных для поздних рукописей.

Палеографической особенностью стиля писца является тенденция выписывания различных букв, например, «пэ» и «зайн», странной формы — удлинненно-изогнутой. Данная деталь исключительно важна для определения конфессиональной принадлежности писца. Эта традиция особо отмечается Маймонидом и не имеет основы в караимской традиции³⁸. Караимы так не писали. И это дает ответ по крайней мере на один из важнейших вопросов: *«Потемкинский» свиток принадлежал иудеям-раввинистам.*

Существенной деталью является тот факт, что писец определенно находился под влиянием ашкеназской традиции переписки свитков Пятикнижия. Это выражается, прежде всего, в нестандартном написании буквы «хет». Она состоит из двух условных букв «заин», соединенных посередине «горбатым мостиком» (хатотерт, חטוטרט). Такое написание было характерно для достаточно поздней ашкеназской традиции и бытует в ней по сегодняшний день.

³⁸ Маймонид. Мишне Тора. Сефер 'ахава. Хилхот т^филлин у-м^сзуза в^с-сефер Тора. Раздел 7, постановление 8. Об особенностях написания данных букв см. подробно: Zuker, 1997.

Текст Пятикнижия был кодифицирован еще на достаточно раннем этапе редактирования библейского канона, возможно, в V в. до н. э. Во всяком случае, ни о каких исправлениях или вариантах при его переписке в Средние века или Новое время говорить не приходится. Сакральным являлся не только сам текст, но и приемы его переписки. Однако существовали различные традиции маркировки «открытых» и «закрытых» разделов текста и записи определенных фрагментов. Приверженность переписчика той или иной традиции в комбинации с другими элементами исследования также может помочь в датировке или локализации дошедших до нас текстов. Наиболее репрезентативной является запись поэтических текстов «Песнь на море» («Шират ха-ййам»; кн. Исход 15:1–8, שִׁירַת הַיָּם) и «Внемлите» («Ха'азину»; кн. Второзаконие, 32:1–43, הַאֲזִינוּ). В переписке этих отрывков строго регламентировались количество строк, начало каждой строки, расстояние между словами в строчке и т. д.

Рассмотрим технику писца на примере песни «Внемлите». Она переписана в 70 строк (согласно ашкеназской (sic!) традиции), но предшествующие «песне» строки написаны суженно с двух сторон, т. е. согласно восточной и сефардской традициям. Подобная смесь различных традиций написания одного и того же текста также свидетельствует в пользу того предположения, что данный свиток достаточно поздний.

Свиток переписан не на пергамене, а на телячьей (?)³⁹ коже, обработанной для письма (г^{евил}, גוֹיִל). Он состоит из 50 полотен, скрепленных между собой нитками мануфактурного, а не животного происхождения. Куски кожи различной длины, а некоторые отличаются также и шириной. Чернила темно-коричневые, достаточно яркие. Текст полностью легко читается, что также свидетельствует о том, что свитку не более трех, трех с половиной сотен лет.

Отдельно следует остановиться на характеристике «потемкинского» футляра. Согласно талмудической традиции свиток нельзя держать «обнаженным», он должен быть обязательно так или иначе покрыт или запакован⁴⁰. До сегодняшнего дня существует два основных вида хранения свитков Торы: (1) свитки закрепляются на деревянных

³⁹ Определить принадлежность кожи тому или иному животному без специального анализа практически невозможно. Телячья кожа являлась наиболее распространенным материалом из использовавшихся для письма.

⁴⁰ Ср.: אָמַר ר' יוֹחָנָן כָּל הָאוֹזֵחַ סֵפֶר תּוֹרָה עֲרוּם, נִקְבֵּר עֲרוּם («Сказал рабби Иоханан [р. Иоханан бен Заккай — выдающийся талмудический авторитет I в. н. э. — С. Я.]: Каждый, кто хранит свиток обнаженным, будет похоронен обнаженным», тр. «Соф^ррим», 3:23).

катушках, называемых *'эц хайим* (древо жизни, *ивр.* עץ חיים) и хранятся в матерчатых чехлах или облачениях (м^е ил Тора, *ивр.* מעיל תורה; Тора-мантл, *идиш* מאנטל תורה). Такой способ хранения характерен для европейской (ашкеназской) традиции; (2) свитки хранятся в футлярах (*тик*, *ивр.* תיק), где они, как правило, закреплены. Футляры раскрываются посередине и свиток перематывается внутри них. Такой способ хранения характерен для восточной традиции⁴¹. Футляр обычно изготовлялся под конкретный свиток, т. е. в соответствии с его размерами и объемом, причем свиток закреплялся в нем стационарно. Оба края свитка закреплялись на деревянных палках, концы которых выступали в верхней части свитка. С помощью этих палок свиток перематывался внутри футляра. Естественно, футляр для свитка мог быть изготовлен и позже, например в момент его передачи на общественное хранение или взамен пришедшего в негодность футляра. Но нет сомнения в том, что каждый футляр изготавливался для конкретного свитка. Данный футляр имеет металлическую табличку с посвящением (хакдаша, *ивр.* הקדשה), которая закреплена в его верхней части. Посвящение выполнено в технике гравировки по металлу:

זאת התורה שהקדיש א'מ' עין בן המ' א' משיח לקרותה בצבור כל
מי שיגנוב או ימשכן או' יהיה בכלל הקללות והקוראים ישמחו בה

Перевод: «И вот эта Тора, которую посвятил господин и учитель Айин, сын учителя и господина Машиаха, дабы читать ее публично. Каждый, кто украдет или заложит ее, да будет [проклят] всеми проклятиями, а читающие да возрадуются ей».

Форма самой таблички, форма букв и стиль посвящения соответствуют образцам подобных надписей, зафиксированным на футлярах персидского происхождения⁴². Имя дарителя свитка «Айин бен Машиах» (עין בן משיח) также является косвенным подтверждением раввинистического происхождения этой Торы, т. к. подобные имена у караимов не зафиксированы.

Учитывая тот факт, что все известные футляры для хранения свитков Торы датируются лишь XIX — началом XX в., а данный образец, исходя из истории самого свитка, можно датировать по крайней мере

⁴¹ Соответствующие образцы хранения свитков см. Якерсон, 2008, № 47–49.

⁴² См., например, подобные формы посвящений на персидских футлярах, привиденные Б. Янив (Yaniv, 1997, p. 218–219, N 9, 10, 12).

последней трети XVIII в., следует отметить, что перед нами, очевидно, **наиболее ранний из учтенных в науке футляров для хранения Торы.**

Остается открытым вопрос о том, каким образом свиток оказался в собрании Потемкина. На этот вопрос сегодня нет однозначного ответа. Можно лишь предположить, исходя из общей практики попадания еврейских рукописей в вельможные библиотеки, что данный экземпляр не может быть признан «подносным» или подарочным. Иудейские общины, безусловно, на протяжении всей своей далеко не пасторальной истории делали различные подношения местной знати. Это становилось особенно актуальным в периоды смут и смены власти. Конечно, крымские события последней трети XVIII в. относятся именно к этой категории. И список ветхозаветного библейского текста, основы основ христианства, мог бы выглядеть в данной ситуации более чем уместным подарком. Но против этого говорят следующие аргументы: (1) На свитке нет посвящения Потемкину. Ни одна община не могла поднести высокому сановнику памятный подарок без какой-либо дарственной надписи на понятном принимающему дар языке⁴³. Более того, на футляре оставлено посвящение старого владельца, которое предупреждает о проклятии тем, кто использует свиток не по назначению, т. е. не для углубленного изучения и публичного чтения в синагоге. Этого, естественно, мог не знать принимающий подобный дар, но не могли не понять (и, соответственно, не оставили бы) дарители... (2) Факт дарения был бы зафиксирован в сопровождающих рукопись документах и отражен в инвентарной книге собрания. Возможно, он вошел бы и в анналы истории покорения Потемкиным Крыма.

Вероятнее всего, перед нами «боевой трофей» русской армии, который, в свою очередь, был так или иначе доставлен Потемкину. И это не кажется чем-либо невероятным. О том, что русские воины понимали ценность еврейских рукописей, свидетельствует, например, следующий любопытный факт, которым поделился со мной исследователь еврейских общин Крыма М. Кизилев. В Оксфорде хранятся несколько караимских рукописей с необычной судьбой. Русские солдаты отобрали их в 1771 г. у караимов после взятия Чуфут-Кале, вывезли в Россию и продали их еврею-раввинисту в Кременчуге. В 90-е гг. того же столетия глава караимской общины Крыма, Вениамин Ага, поехал в Кременчуг на встречу с последним крымским ханом Шагин

⁴³ Ср. уже упоминавшийся выше (примеч. 30) дар С. Бейма графу С. М. Воронцову. Акт дарения отмечен двумя дарственными надписями: по-русски и по-еврейски.

Гиреем. Там он выкупил эти книги у раввиниста и вернул их в Крым. Еще позднее, во второй половине XIX в., они оказались в Бодлианской библиотеке Оксфорда⁴⁴.

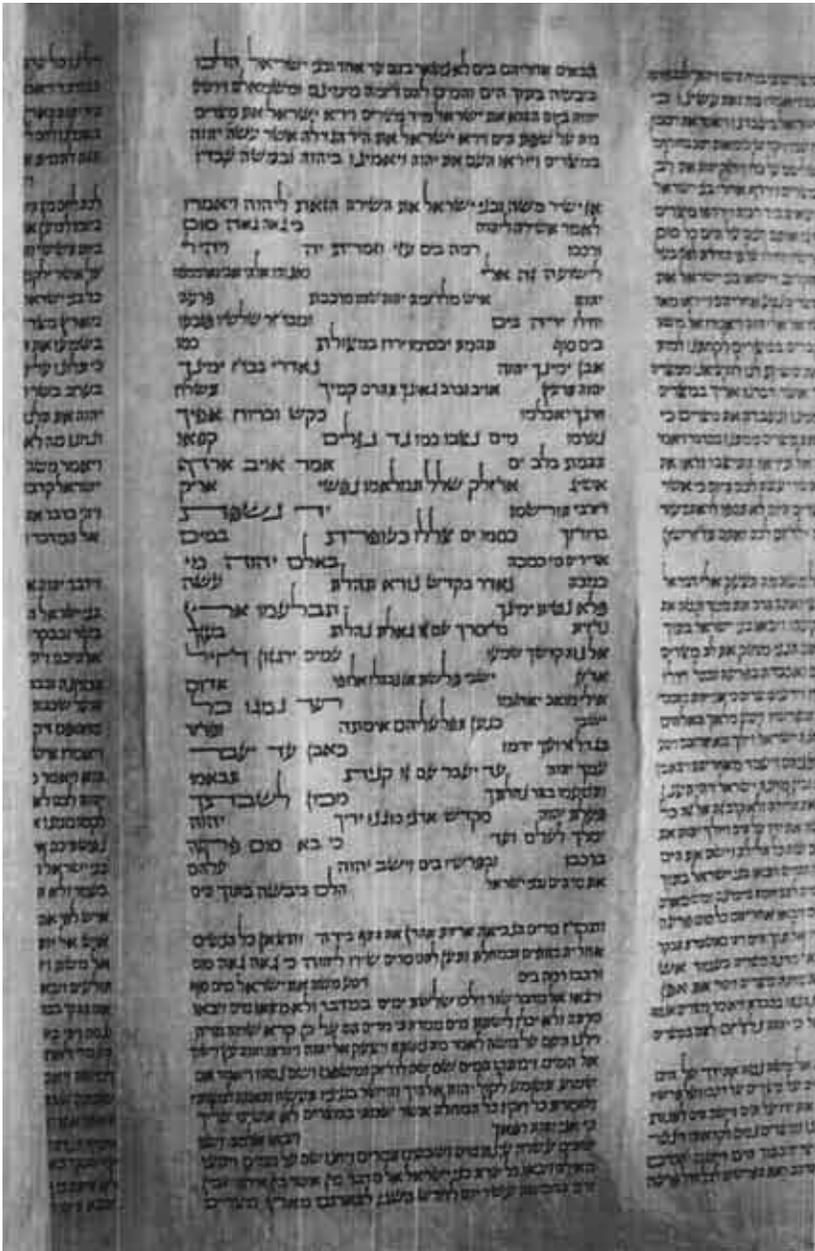
Итоги проведенного анализа свитка, футляра и исторических обстоятельств их попадания в библиотеку приводят к следующим выводам: *хранящийся в библиотеке Казанского университета свиток Торы в футляре из собрания светлейшего князя Потемкина-Таврического относится к восточной раввинистической традиции, в которой прослеживается определенное ашкеназское влияние. Весь свиток переписан одним писцом. Свиток можно датировать, с определенной долей осторожности, концом XVII — XVIII в. По косвенным данным, в первую очередь по форме футляра и стилю посвящения, футляр и хранящийся в нем свиток можно локализовать, также до некоторой степени условно, регионом Персии (совр. Иран). История попадания свитка в собрание Потемкина не известна, но скорее всего речь может идти о военном трофее, а не о подносном экземпляре той или иной еврейской общины Крыма.*

Взаимовлияние различных культурно-региональных вариантов компоновки сакрального библейского текста и написания его отдельных элементов в свитках практически не изучено современной наукой. Нет сомнения в том, что «Потемкинская» Тора сможет стать в будущем одним из важнейших источников подобного исследования, а детальное изучение ее футляра углубит наши представления о развитии прикладного искусства на Ближнем Востоке.

Список литературы

- Артемьев А. И.* Библиотека Императорского Казанского университета. Статья вторая // Журнал Министерства народного просвещения. 1851 г. Ч. LXXII.
- Ачкинази И. В.* Крымчаки. Историко-этнографический очерк. Симферополь, 2000.
- Васильева О. В.* «Одесское собрание» Авраама Фирковича // Восточный сборник. СПб., 2003. Вып. 6. С. 12–35 (Российская национальная библиотека).
- Гаркави А. Я.* По поводу известия Авраама Керченского о посольстве св. Владимира к хазарам. СПб., 1876.

⁴⁴ Информация была сообщена частным образом, в письме. М. Кизилев планирует написать отдельную статью, посвященную необычайным географическим перемещениям этой и многих других караимских рукописей из Восточной Европы (Крым, Литва и Галиция), волею судеб оказавшихся во второй половине XIX в. в Бодлианской библиотеке Оксфорда. Пользуюсь случаем выразить М. Кизилеву искреннюю благодарность за предоставленную информацию.



Ил. 1. Фрагмент текста. «Песнь на море»

- Загоскин Н. П.* История Императорского Казанского университета за первые сто лет его существования (1804–1904). Казань, 1903. Т. 3.
- Кизилов М.* Крымчаки // От киммерийцев до крымчаков. Симферополь, 2004. Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. 2-е изд. Л., 1926.
- Фиркович А.* Сефер Авнэ-зикарон. Сборник надгробных Еврейских надписей на Крымском полуострове. Часть I. Надгробные надписи. Часть II. Описание путешествий автора. Вильна, 1872 (на яз. иврит).
- Фельдман Д. З.* Роль Г. А. Потемкина-Таврического в истории евреев в России // Россия в XVIII столетии. М., 2002. Вып. 1. С. 109–130.
- Хазары. Иерусалим, М., 2005 (Евреи и Славяне. Т. 16).
- Хвольсон Д. А.* Восемнадцать еврейских надгробных надписей из Крыма, служащих материалом для объяснения некоторых вопросов, касающихся библейской хронологии, семитической палеографии, древней этнографии и истории южной России. СПб., 1866. С. 69–70, 76–79.
- Шапира Д.* Йицхак Сангари, Сангарит, Бецалель Штерн и Авраам Фиркович: история двух поддельных надписей // Параллели. Русско-еврейский историко-литературный и библиографический альманах. М., № 1. 2003 С. 363–388.
- Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // Религиоведение. 2005. № 2. С. 61–71.
- Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Harkavy A., Strack H. L.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band 1. Theil 1 und 2. St. Petersburg; Leipzig, 1875.
- Harviainen T.* The Epigraph of the Derbent Torah and the Madjalis Scroll Discovered by Abraham Firkovich in 1840 // Studia Orientalia. Helsinki, 2003. Vol. 95. P. 55–77.
- Khazanov A.* The Krymchaks: a Vanishing Group in the Soviet Union. Jerusalem, 1989.
- Pinner E.* Prospectus der Odessaer Gesellschaft fuer Geschichte und Alterthuemer gehoerenden aeltesten hebraeischen und rabbinischen Manuscripte... Odessa, 1845.
- Shapira D.* Remarks on Avraham Firkowicz and the Hebrew Mejelis ‘Document’ // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 2006. 59: 2. P. 131–180.
- Shapira D.* The Mejelis ‘Document’ and Tapani Harviainen: On Scholarship, Firkowicz and Forgeries // Omeljan Pritsak Armađaný (A Tribute to Omeljan Pritsak). Sakarya Üniversitesi Yayın 51 / Edited by Mehmet Alpargu, Yücel Öztürk. Sakarya, 2007. P. 303–393.
- Shapira D.* Some Notes on the History of the Crimean Jewry from the Ancient Times Until the End of the 19th Century, with Emphasis on the Qrýmçaq Jews in the First Half of the 19th Century // Jews and Slavs. 2008. № 19. P. 65–92.
- Shapira D.* (Ed.). The Tombstones of the Cemetery of the Karaite Jews in Cufut-Qaleh (the Crimea). Jerusalem, 2008.

Steinschneider M. Vorlesungen über die Kunde hebräischer, Handschriften, deren Sammlungen und Verzeichnisse. Leipzig, 1897.

Treasures revealed. From the Collection of The Jewish National and University Library.

In Honor of the 75th Anniversary of The Hebrew University of Jerusalem 1925–2000 / Editors R. Weiser, R. Plesser. Jerusalem, 2000.

Zuker, 1997. // ש' צוקר. האותיות המשונות, כגון הלפופות והעקומות

על ספרים ואנשים; ידיעון בית הספרים, מאי 1997, עמ' 11.

Yaniv B. The Torah Case its History and Design. Jerusalem, 1997.



Ил. 2. Футляр. Металлическая табличка с посвящением

НЕСКОЛЬКО ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕМАРОК К ДАТИРОВКЕ «КИЕВСКОГО ПИСЬМА»*¹

"למד את לשונך לומר איני יודע"

Приучи свой язык говорить «я не знаю».

(Из еврейской народной мудрости)

Эти ремарки лишь условно можно публиковать под моим именем. Я скорее являюсь в данном случае не автором, а компилятором, формулирующим в несколько расширенной форме коллективное мнение моих коллег, ведущих палеографов и генизоведов, с которыми я интенсивно консультировался по поводу данного документа в Оксфорде, Кембридже, Париже и Иерусалиме. Я перечислю их имена в соответствии с хронологической последовательностью наших встреч, во время которых мы обсуждали данную тему и вырабатывали единую научную позицию: проф. Малахи Бейт-Арье (Malachi Beit-Arié), д-р Бенджамин М. Аутвайт (Benjamin M. Outhwaite), проф. Колетт Сират (Colette Sirat), проф. Хаггай Бен-Шаммай (Haggai Ben-Shammai), д-р Эдна Энгель (Edna Engel) и госпожа Тамар Ляйтер (Tamar Leiter).

Документ из Каирской генизы, хранящийся в университетской библиотеке Кембриджа (Cambridge University Library) под шифром T-S (Glass) 12. 122 и известный в науке как «Киевское письмо» (*англ.* Kievan letter, *ивр.* 'מכתב קייוב') был обнаружен и введен в научный оборот (т. е. локализован, датирован и опубликован) американским исследователем Норманом Гольбом (Norman Golb)².

Описание документа: 22,5 × 14,5 см³. 29 строк оригинального текста (рука писца), 33 строки разлиновки. Средняя плотность текста:

* Публикация статьи: Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире. М.; Иерусалим, 2014. С. 204–214 (Jews and Slavs. Vol. 24).

¹ Данная работа была инициирована и осуществлена при финансовой поддержке Евроазиатского еврейского конгресса: תבוא נדבת היד על הברכה — Да будет щедрость этой руки благословенна.

² Документ был обнаружен в 60-х гг. прошлого века. Наиболее известная публикация документа: Golb N., Pritsak O. Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century. Ithaca; London, 1982.

³ К сожалению, я не имел возможности сделать самостоятельное измерение физических параметров документа. В период моей работы в Кембридже в апреле–мае 2010 г.

32 знака на строке. Пергамен, слаборазличимая разница между волосяной и мясной стороной. Следы разметки. Разлиновка строк твердым заостренным предметом. Чернила коричневые со светлым оттенком.

Сегодня этому документу придают особое значение в русско-еврейской историографии, и практически все публикации, связанные с историей евреев на территории Древней Руси и сопредельных с ней областей, Хазарией или евреями-кенаанитами (*ивр.* יהודים-כנענים), так или иначе упоминают этот документ как важнейшее свидетельство пребывания евреев в Киеве в X в.⁴

Содержание документа хорошо известно, и нет смысла его пересказывать⁵. Пожалуй, можно лишь отметить, что он относится к распространенному в Средневековье жанру писем людей, попавших, в силу тех или иных исторических перипетий или частных

документ находился на выставке в Париже (см. след. примеч.), а во время моей работы над документом в Париже я также не мог произвести самостоятельные измерения, т. к. документ находился под стеклом. Однако у меня нет оснований сомневаться в правильности параметров, приведенных Н. Гольбом. См. также краткое описание документа у Н. Гольба (Idem, P. 5).

⁴ Достаточно полную библиографию упоминаний документа в научной литературе (на 26.04.2010 учтено 36 ссылок) можно получить, зарегистрировавшись на сайте (адрес сайта указан ниже, примеч. 15) The Friedberg Genizah Project в рубрике Bibliographical References for: Cambridge, CUL: T-S 12.122. Как пример приведу неучтенные в данной библиографии пассажи из современной научной литературы: «Этот период в свете недавно открытого письма киевской еврейско-хазарской общины, по данным палеографии датирующегося X в., породил (и возродил) очередной всплеск интереса к происхождению Киева» (*Петрухин В. Я.* Русь и Хазария: к оценке исторических взаимосвязей // *Хазары / Ред. коллегия В. Петрухин, В. Москович, А. Федорчук и др.* Иерусалим; М., 2005. С. 84. (Евреи и славяне. Т. 16); «По моему мнению, письмо можно датировать пребыванием Святослава в Болгарии в 968–971 гг. Посланное в Киев или из Киева, перед нами свидетельство существования еврейской общины в Киеве в последней трети X в., немедленно после разрушения Хазарии Святославом» (*Шапиро Д.* Евреи в раннем Средневековье в соседних с Россией странах // *История еврейского народа в России / Под общей редакцией И. Баргала. Т. 1. От древности до раннего Нового времени / Под ред. А. Кулика.* Иерусалим; М., 2010. С. 61).

В данном контексте также уместно отметить, что «Киевское письмо» явилось единственным еврейским документом, который был выставлен в Париже на выставке «Святая Русь» (Музей Лувр, 5 марта — 24 мая 2010 г.). См. каталог выставки: *Sainte Russie. L'art russe dès origines à Pierre le Grand.* Paris, 2010. P. 53.

⁵ Помимо вышеуказанного английского издания, существуют два издания этой монографии на русском языке: *Голб Н., Прицак О.* Хазарско-еврейские документы X века / Научная редакция, послесловие и комментарии В. Я. Петрухина. М.; Иерусалим, 1997 (2-е изд., испр. и доп. М.; Иерусалим, 2003). Дальнейшие ссылки будут приводиться на последнее русскоязычное издание (Гольб и Прицак).

обстоятельств, в затруднительное материальное положение и вынужденных просить помощи у единоверцев. Письма сходной тематики достаточно хорошо представлены в Каирской генизе, некоторые из них опубликованы⁶.

Желание вписать данный документ в конкретный геохронологический контекст вполне понятно, датировка последней четвертью X столетия действительно превращает его в неоценимое историческое свидетельство. Но все же надо помнить, что «Киевское письмо» вызывает много вопросов, которые следует иметь в виду разбирая любые попытки его датировки или локализации. В краткой форме я бы сформулировал их так.

1. Документ анонимен: он не датирован и не имеет прямых или косвенных хронологических привязок (т. е. в нем нет указаний на какие-либо исторические события или упоминаний лиц, сохранившихся в историческом контексте той или иной эпохи).

2. Прочтение самого географического названия требует определенного «предвзятого желания», т. к. первая буква в нем сегодня (как и в период обнаружения документа) не читается (она попадает на изгиб и пятно на пергамене и практически не видна). Корректнее передавать это слово транслитерацией — [juvb' (*ивр.* ייוב)]⁷.

3. Единственная фраза, в которой упоминается «община [juvb'», также может толковаться двояко: ее построение противоречит синтаксическим нормам иврита и не соответствует формулам для обозначения места, принятым в документах подобного рода. Т. е. мы не можем однозначно понять, написано ли письмо в данной общине или адресовано ее членам⁸.

⁶ См. о них: א. שייבר. איגרות קבצנים מן הגניזה // Geniza Studies. Hildesheim; New York, 1981. P. 75–84 (Hebrew section). Наиболее интересной для нас (в контексте «Киевского письма») публикацией подобного рода писем является исследование Эдны Энгель трех фрагментов из Каирской генизы T-S 16.100, T-S 12.523, T-S NS 323.31:

ע. אנגל. גלגוליה של גיורת מפרובנס: תצרף של שלושה קטעים
מגניזת קאהיר. ספונת. סדרה חדשה, ספר שביעי (כב), עמ' 13–21.

Отмечу, что в современной терминологии генизоведов подобные документы принято называть «михтве цедака» («письма [с просьбой о] благотворительности», *ивр.* מכתבי צדקה).

⁷ Я не утверждаю, что прочтение данного топонима как Киев невозможно, но хочу подчеркнуть, что оно неочевидно.

⁸ См. об этом у Гольба и Прицака (с. 21) и противоположную интерпретацию: Эрдаль М. Хазарский язык // Хазары. М.; Иерусалим, 2005. С. 131. (Евреи и Славяне. Том 16). См. также мой вариант трактовки данного предложения ниже в данной статье.

4. Все имена (кроме последнего, как бы визирующего текст) написаны не самими свидетелями, подтверждающими верность излагаемых событий, а тем же писцом, который написал/переписал (в значении — скопировал) и сам документ. Корпус подобных писем из Каирской генизы, подписанных свидетелями, наглядно показывает, что свидетели (даже малограмотные) подписывали документы собственноручно. Данный факт по крайней мере требует какого-либо объяснения⁹.

Все вышеперечисленное, естественно, заставляет исследователя искать дополнительные возможности для «правильного» введения документа в научный оборот как важного (если не основного) свидетельства бытования евреев в Киевской Руси.

Мне кажется, что именно исследовательское стремление любой ценой вписать этот документ в желаемый исторический контекст и полное отсутствие каких-либо реальных оснований для этого привели к попытке датировать его по палеографическим признакам. В принципе, палеография в определенных случаях может являться основой для такого рода попыток. Но подходить к подобной датировке следует крайне осторожно. Проблемой еврейского письма как критерия датировки на всем протяжении его многовекового развития (вплоть до современного этапа его стандартизации) является исключительная консервативность. Формы букв, их морфология, практически не изменялись в геохронологическом срезе, т. е. их изменения происходили крайне медленно и мало зависели от географического перемещения носителей того или иного почерка. Главным критерием красоты почерка являлось его сходство с почерками учителей или авторитетов прошлого. Иными словами, писать так, чтобы твое письмо невозможно было отличить от письма твоего учителя (т. е. исключить индивидуальные черты письма), значило писать правильно и красиво¹⁰. Именно поэтому почерк может сказать нам больше

⁹ См. об этом также ниже в данной статье.

¹⁰ Здесь уместно вспомнить наставления по каллиграфии, сформулированные в «Завещании» выдающегося переводчика с еврейско-арабского языка на иврит Иехуды Ибн Тиббона (ок. 1120, Андалусия — 1190, Люнел). Он пишет:

והלא ראית בנו של ר' ששת והוא בן י"ב שנים כתיבתו דומה לכתיבת רבו
ר' פטור וכאלו היא היא בעצמה

«Ведь ты видел сына р. Шешета, которому 12 лет, а почерк у него так похож на почерк (его учителя) р. Патура, что [кажется] будто это он и есть» (стк. 54–55).

כי הכתיבה היא צורה מן הצורות ובעיון ובהתבוננות
יוכל אדם להקותה ובהרגל

о происхождении его носителя, чем о времени и тем более месте написания того или иного письменного источника. Это общее замечание особенно важно, когда речь идет о малоизученных регионах расселения, вне больших культурных центров еврейской диаспоры раннего Средневековья (таких, например, как Багдад, Каир (Фустат) или Алеппо) в период достаточно интенсивной миграции евреев¹¹.

Еврейские палеография и кодикология являются относительно молодыми дисциплинами, находящимися сегодня на этапе активного формирования. Их современные достижения базируются в первую очередь на комплексном исследовании датированных или, по крайней мере, косвенно датированных¹² еврейских рукописей и документов, собранных в компьютерных базах данных Палеографического проекта (Hebrew Palaeographical Project) при Израильской Академии наук и искусств «SfarData»¹³ и международного Проекта Фридберга по изучению документов Каирской генизы «The Friedberg Genizah Project»¹⁴. Terminus post quem этих дисциплин определяется периодом написания самых ранних сохранившихся датированных документов

«Ибо письмо — это форма из форм, и с внимательностью, наблюдательностью и привычкой каждый сможет ее скопировать» (стк. 56).

¹¹ О проблеме идентификации еврейских писцов-эмигрантов в новых регионах их профессиональной деятельности см.: *Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981. P. 104–109.

¹² Помимо вышперечисленных факторов косвенной датировки, к ним можно отнести и недатированные (или дошедшие фрагментарно) рукописи, переписанные писцами, чьи датированные рукописи нам также хорошо известны. Как пример можно привести, пожалуй, самую известную недатированную рукопись масоретской Библии, так называемый Алеппский кодекс. Рукопись была переписана писцом Соломоном бен Буйа'а ха-Леви (שלמה בן בריאעא הלוי). Она не имеет даты и датируется в науке circa 930 по аналогии с Пятикнижием из собрания Российской национальной библиотеки (Шифр: Евр II В 17), переписанным этим же писцом в 929 г. (подробное кодикологическое описание обеих рукописей см.: *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes.* Brepols, 1997–2006. Т. I–IV. № 5, 6). См. также: *Якерсон С.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008. С. 40, 111.

¹³ Еврейский палеографический проект был основан в 1965 г. совместно с Академией наук Франции (CNRS) с целью изучения и описания средневековых еврейских датированных рукописей и создания всемирной базы по ним («SfarData», *ивр.* אָפּר-דאַטא). Сегодня эта база данных частично введена в широкий научный оборот (сайт в интернете: <http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>).

¹⁴ Проект был основан в 1999 г. г-ном Альбертом Фридбергом (Mr. Albert Friedberg of Toronto) с целью создания единой базы данных фрагментов Каирской генизы, хранящихся сегодня в различных библиотеках мира. Проект объединяет исследования генизоведов и предоставляет доступ в интернете к постоянно пополняющейся базе данных цифровых изображений фрагментов. Сайт проекта: <http://www.genizah.org/index.htm>.

и рукописей (рукописей в большей степени, т. к. именно они могут содержать сравнительную палеографическую и кодикологическую информацию), даты переписки которых не вызывают сегодня сомнения у исследователей. Из датированных материалов можно отметить в качестве самых ранних отрывки из книг Агиографов 903/4 г. и рукопись Поздних Пророков 916 г. н. э.¹⁵ Таким образом, можно сказать,

¹⁵ Фрагменты из кн. «Рут» (Руфь; רוּת) и кн. «Нехемья» (Неемиа; נְחֻמְיָהוּ) с вавилонской пунктуацией и акцентами. Гюнбад (גֻּנְבָּאד) и Малган (מַלְגָּאן) (Иран). Переписчик Иосеф бен Немурад (יוֹסֵף בֶּן נְמוּרָד). 1215 г. по эре контрактов/903/4 г. 7 дефектных листов. Пергамен. 114 (длина) — 117 × 127 мм. Колофон — л. 7а. Происхождение: Каирская гениза. Хранение: CUL. Шифр: T-S AS 62. 402, 461, 492, 493, 533, 644; T-S NS 246. 26.2 et 18(a); T-S NS 283, 10. Библ.: *Codices hebraicis...* N 2; Поздние Пророки (נְבִיאִים אַחֲרֹנִים). С вавилонской пунктуацией, большой и малой масорой. *Sine loco* (Восток), 1228 г. по эре контрактов/916 г. н. э. 223 л. Пергамен. 365–370 × 300 мм. Происхождение: Чуфут-Кале (?), Крым. Хранение: РНБ. Шифр: Евр I ВЗ. Библ.: *Codices hebraicis...*, N 3.

Следует отметить, что в науке достаточно длительное время существовало представление еще о двух рукописях (также библейских книг Пророков) с более ранними датами, переносщими нас в IX в. — ante 847 и 894/5 гг. Однако сегодня, принимая во внимание результаты многоаспектных исследований данных рукописей, обе датировки следует признать ошибочными: (1) Поздние Пророки (*ивр.* נְבִיאִים אַחֲרֹנִים). С тивериадской пунктуацией, большой и малой масорой. *Sine loco*. (Восток). 191 л. Пергамен. 340 × 290 мм. Происхождение: Карасубазар (совр. Белогорск, Крым). Хранение: ИВР РАН. Шифр: D 62. Библ.: И. Гинцбург. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Нью-Йорк, 2003. № 18. Рукопись не имеет колофона, но имеет две владельческие записи, первая из которых фиксирует получение данного кодекса в виде части наследства неким Саидом, сыном Эйбата (סַעִיד בֶּן עֵיבָט), а вторая — его продажу в 4607 г. от сотворения мира (847 г.). Таким образом, устанавливается верхняя граница написания текста — ante 847 г. Однако филологическое исследование вокализации и акцентуации библейского текста, кодикологические особенности структуры рукописи (в рукописи использована нумерация тетрадей буквами еврейского алфавита, не зафиксированная в еврейской кодикологической практике столь раннего периода) и, наконец, палеографическая экспертиза почерка данных приписок — не оставляют сомнения в том, что перед нами рукопись более позднего периода, возможно, середины XI в. (2) Пророки (*ивр.* נְבִיאִים). С тивериадской пунктуацией, большой и малой масорой. Тиверия (תִּיבֵרְיָה). Переписчик: Моше бен Ашер (מֹשֶׁה בֶּן אֲשֵׁר). 827 г. по разрушению Второго Храма/894/5 г. 296 л. Пергамен. 424 × 393–395 мм. Хранение: караимская синагога «Мусса Дари» в Каире (Египет). Библ.: *Codices hebraicis...* Tome I, N 1. Несмотря на то, что данная рукопись имеет колофон (л. 296а) с точно читаемой датой (переписанный, без сомнения, тем же писцом), сама дата и, соответственно, возраст всей рукописи вызывают вполне обоснованные сомнения филологического и палеографического характера. Их можно свести к следующему: вокализация, кантилляционные знаки и масора рукописи во многих местах не соответствуют традиции школы Бен Ашера; в колофоне явно пропущена часть текста во второй строке. В строке: «שְׁלֹמֶקְרָא עַל פִּי כִיד אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי» явно пропущен текст между словами «פִּי» и «שְׁלֹמֶקְרָא עַל פִּי» («Писания согласно [...]») и началом библейской цитаты «כִּיד אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי» («так как рука Бога моего благодеющая была на мне» [Неем 2, 8]). Такой пропуск в тексте, вероятнее всего, объясняется тем, что писец механически скопировал текст колофона рукописи-

что период конца IX и, более репрезентативно, X в. является отправной точкой современного палеографического исследования. Сохранившиеся датированные документы и рукописи этого периода представляют материалы из кодикологической геокультурной зоны Восток (Мизрах, *ивр.* מזרח), к которой относятся Йемен, Египет, Палестина, Сирия, Восточная Турция, Ирак, Иран и Узбекистан¹⁶. Документы этого периода наиболее полно представлены в самом Кембридже, а рукописи — в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Следовательно, мы имеем достаточно полное представление о ранней письменной традиции этого региона и, в частности, об одном из важнейших культурных центров Востока, месте непосредственного обнаружения документа — генизы синагоги Бен Эзры в Фустате.

Документ «Киевское письмо» никак не мог быть написан в Фустате и, шире, в геокультурном регионе Восток. Аргументы против написания письма в Фустате вкратце можно сформулировать следующим образом.

1. Почерк документа заметно отличается от различных образцов раннего восточного письма и не может относиться к данному типу¹⁷. Конечно, лишь несколькими строками выше я сам писал о том, что почерк не может быть надежным критерием в определении места на-

образца, а не сочинил его самостоятельно; в рукописи также использована невозможная для столь раннего периода нумерация тетрадей буквами еврейского алфавита. Наконец, радиоуглеродный анализ пергамента, произведенный в физической лаборатории Оксфордского университета, определил нижнюю границу изготовления рукописи как 990 г. и — с точностью до 95,4 % — период ее изготовления: между 990 г. и 1170 г. См. о датировке этих рукописей также: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 14–15, примеч. 10.

Достаточно подробный обзор сохранившихся ранних недатированных документов из Каирской генизы см. S. Hopkins. The oldest dated documents in the Geniza? // Studies in Judaism and Islam. Presented to Shelomo Dov Goitein. P. 83–98 (Misgav Yerushalayim).

¹⁶ Регионально-культурнографическая классификация еврейских рукописей была сформулирована проф. М. Бейт-Арье. Он выделяет пять основных геокультурных зон (т. е., соответственно, и пять основных типов еврейского письма) создания еврейских рукописей в Средние века: Восток, Сефарад, Ашкеназ, Италия и Византия (см. подробно: *Beit-Arié M.* Hebrew Codicology... P. 17 или в более доступном издании: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга... С. 26).

¹⁷ Наиболее полным корпусом образцов средневековых восточных почерков является издание: *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. I. Oriental and Yemenite Scripts / Compiled by Malachi Beit-Arié in collaboration with Edna Engel and Ada Yardeni. Jerusalem, 1987.*

писания документа, однако он может являться весомым аргументом в совокупности с нижеуказанными, менее значительными факторами.

2. Письмо свернуто для перевозки по системе, отличающейся от принятой на Востоке. Подобные письма «восточного типа» складывались «в гармошку» по горизонтали, так, чтобы написанный текст оказался внутри, а верхняя часть чистой стороны имела достаточно места для нанесения адресов (см. след. пункт). Наш документ был сложен в вертикальную гармошку и, вероятно, также посередине¹⁸.

3. Характерной особенностью писем подобного рода на Востоке являлось указание на обратной (чистой) стороне листа адресов отправителя и получателя (т. е. от такой-то общины или ее представителей — такой-то общине)¹⁹. В нашем письме сторона verso не имеет записей.

Итак, не Восток, но где и когда оно было написано?

К великому сожалению исследователей, для других регионов пока не обнаружены столь ранние датированные источники палеографической или кодикологической информации. По данным компьютерного тезауруса «SfarData», самыми ранними датированными рукописями остальных геокультурных зон являются: Сефарад — 1119 г.²⁰, Ашкеназ — 1177 г.²¹, Италия — 1072/3 г.²² и Византия — 1207 г.²³. Однако и этих рукописей недостаточно, т. к. они не обеспечивают необходимой «критической массы» материала.

¹⁸ Как пример восточной системы складывания писем (горизонтально) см. документы из этого же собрания: Or 1080. J 14, 15, 18, 22 (написано на пергамене), 29.

Оразных вариантах складывания писем в Средние века см. подробно: *Sirat C. Writing as Handwork. A History of Handwriting in Mediterranean and Western Culture*. Brepols, 2006. P. 253–265.

¹⁹ Как типичный пример формулировки адреса см., например, документ T-S 24.6:

[К] нашим учителям и господам, святой общине, которая в Кайруане [ל]רבותינו ומרותינו קהל הקדוש אשר בקארוואן ממנו אחיכם ומהנה אהיכם קהל צקליה. Можно отметить, что нередко адреса писались по-арабски и в арабской графике. См., например, CUL J 33.

²⁰ Сборник грамматических сочинений Ионы Ибн Джанаха (יונה אבן ג'אנח). Валенсия (בלנסיה), писец Муса бен Коркос ал-Хаджари (מוסי בן קרקוס אלהגארי) 12 л. Бумага. Хранение: РНБ. Шифр: Евр-Ар I 2440. (Codices, 2002, N 57).

²¹ [Вавилонский Талмуд], раздел «Кодашим» («Святыни»), *ивр.* קדשים. *Sine loco*. 104 л. Пергамен. Хранение: Firenze. Biblioteca Nazionale Centrale. Шифр: П-1-7.

²² Сборник мидрашей. *Sine loco* [Италия]. 167 л. Пергамен. Хранение: Vatican. Шифр: Евр. 31. Библ.: *Codices hebraicis...* N 38.

²³ Иосиф ал-Костандини (אלקוסטנדיני). «^אдат д^בворим» («Пчелиный рой»), *ивр.* ערת דבורים. Ггр⁷ (ג'רא). Писец Иуда бен Яаков, 1207 г. 70 л. Бумага. Хранение: РНБ. Шифр: Евр. II С. 161. Библ.: *Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга...* С. 16, примеч. 17.

Несмотря на то что нет надежных критериев для датировки нашего документа, я все-таки постараюсь отметить те палеографические и кодикологические «зацепки», которые можно в нем обнаружить.

Материал, разметка и разлиновка. Письмо написано на куске пергамена. Пергамен использовался для письма во всех геокультурных зонах на протяжении всего Средневековья. Однако узус его менялся: пергамен, дорогой и прочный материал, использовался для переписки текстов «на века» — библейских кодексов, галахических компендиумов, молитвенников и литургических сборников. В случае документов — для брачных контрактов и разводных писем. Использование пергамена для частного письма или его копии (см. об этом ниже) встречалось достаточно редко и, как правило, в документах раннего периода²⁴. Материал обработан так, что различие между сторонами пергамена не сразу бросается в глаза. Заметны небольшая разница в цвете (мясная сторона белесая) и остатки корней волос на волосистой стороне (в основном, в верхней части и по краям листа). Пергамен разлинован твердым заостренным предметом по мясной стороне (разлиновано 33 строки, текст написан на 30 строках), и на этой же стороне переписан текст. Разлиновка по мясной стороне использовалась во всех ранних восточных кодексах и не использовалась в европейских геокультурных зонах²⁵. Однако, принимая во внимание тот факт, что у нас нет кодикологической информации о столь ранних европейских кодексах, можно предположить, что подобная техника в раннем Средневековье была распространена и за пределами Востока. Иными словами, она скорее свидетельствует о древности документа, чем о регионе его написания²⁶.

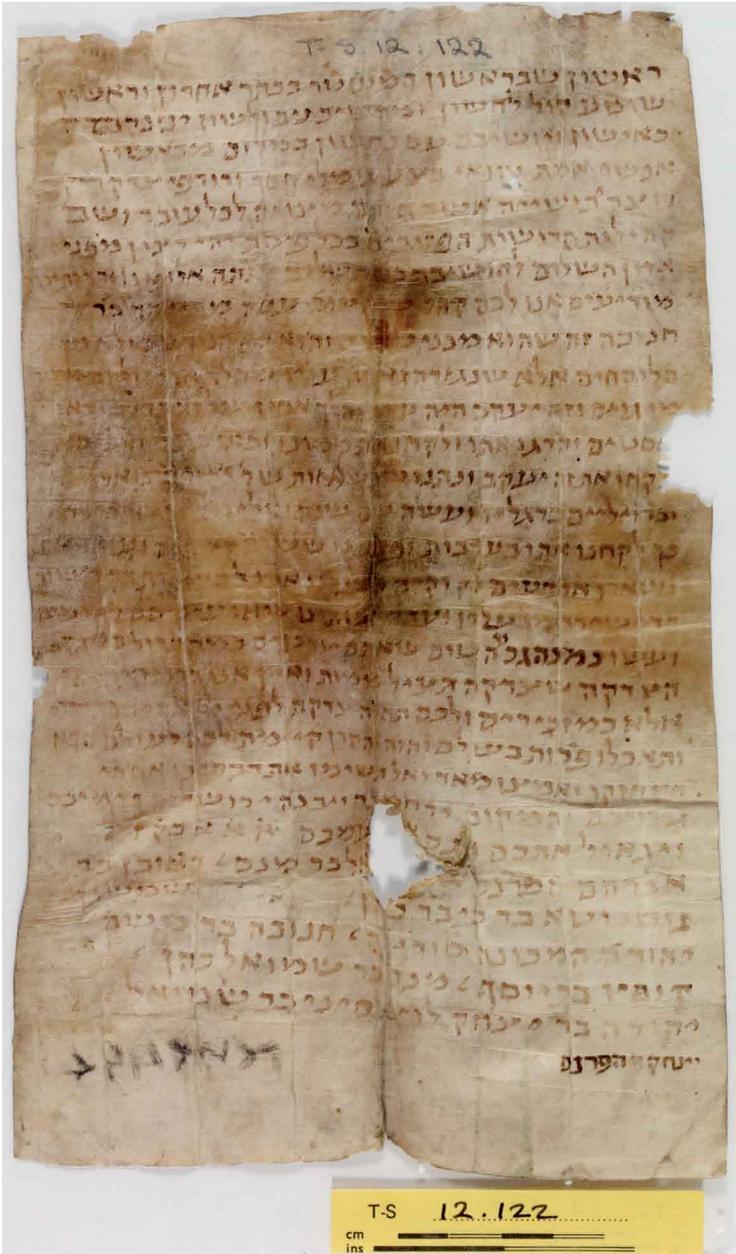
Таким образом, использование пергамена и запись текста на мясной стороне косвенно свидетельствуют с достаточно большой долей вероятности о том, что перед нами документ раннего периода генизы (т. е. по XII в. включительно).

Письмо и графика. Все письмо написано одним почерком, «профессиональной рукой». Нет сомнения, что перед нами документ, переписанный профессиональным писцом какого-либо раввинского суда

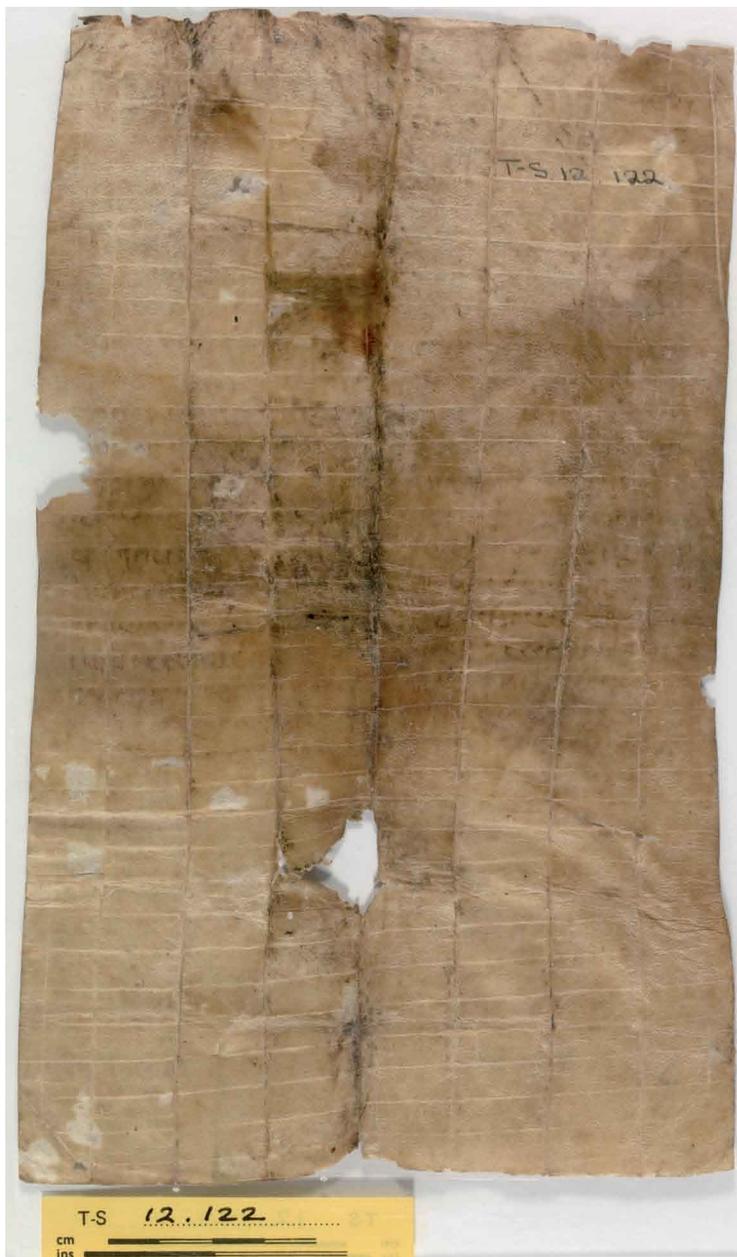
²⁴ Это отмечают и первые издатели документа: Гольб и Прицак (с. 36). Примерами подобных писем на пергамене являются упоминавшиеся выше фрагменты CUL S 16.100, T-S 12.523, T-S NS 323.31. См. примеч. 6.

²⁵ *Beit-Arié M. Hebrew Codicology...* p. 74.

²⁶ Кстати, уже неоднократно упоминавшиеся сходные пергаменные фрагменты (примеч. 6, 24), которые датируются Э. Энгель с большой долей вероятности XI в. и локализируются христианской Испанией, также разлинованы по мясной стороне.



Ил. 1. Документ «Киевское письмо», recto



Ил. 2. Документ «Киевское письмо», verso

Именно графические элементы, и в первую очередь разделитель имен собственных, вызывают самую большую настороженность. Подобного рода разделение совершенно не свойственно ранним рукописям и документам (или, скажем корректнее, нам совершенно не известно). Графические разделители имен свидетелей не встретились мне ни в одном из многочисленных фрагментов генизы, с которыми я сличал наше письмо. Подобные значки в качестве элементов графического заполнения строк³¹ можно встретить в европейских рукописях позднее, начиная с XI–XII вв. и далее.

Таким образом, можно отметить, что, с одной стороны, архаичность письма и невозможность его однозначной идентификации («протоквадратное письмо», возможно, византийского типа) говорят о древности документа, но, с другой стороны, употребление графических элементов, характерных для более поздних рукописей (XI–XII вв.) вызывает к двойной осторожности в определении периода его создания.

Как уже отмечалось выше, документ не подписан самими свидетелями, а их имена написаны писцом, переписавшим основной текст. С моей точки зрения, это говорит о том, что перед нами не оригинал документа (который всегда подписывался самими свидетелями или, по крайней мере, большинством из них), а его копия. Копия подобного документа могла быть снята для архива той общины, в которую поступил запрос. В нашем случае — для архива общины палестинской синагоги Бен Эзры в Фустате (по месту обнаружения). Однако это противоречит логике вышеизложенного: письмо написано «не-восточным» почерком и — главное в данном контексте — оно явно было тщательно сложено (семь вертикальных складок и по крайней мере одна горизонтальная) для перевозки. Складывать документ, который был подготовлен как архивная копия, не было никакой необходимости. Другим объяснением данного явления может быть предположение, что помимо оригинала документа отправляющемуся в долгий путь просителю вручили также одну или несколько копий. Возможно, для предъявления в различных местах на пути следования. Наша копия была заверена Ицхаком ха-Парнасом (יצחק הכהן), под-

³¹ В еврейских рукописях существовала достаточно богатая палитра способов заполнения (выравнивания) строк. Наиболее характерные приемы — использование графических элементов и расширенных букв (*litterae dilatabiles*). См. подробнее: *Якерсон С. Еврейская средневековая книга...* С. 67–70.

писавшим документ лично. Если допустить, что перед нами копия (в чем я лично не сомневаюсь), то можно предположить, что было изготовлено несколько схожих документов с указанием различных городов по пути следования просителя. Кроме того, возможно при копировании документа писец пропустил часть текста или перепутал порядок слов³², что привело к тяжеловесной конструкции предложения, в котором упоминается община []ууб. Это также объясняет и отсутствие адресов на чистой стороне документа. На копии их ставить не нужно.

Общий вывод. На современном этапе развития еврейской палеографии и кодикологии у нас нет ни малейшего основания датировать документ из Каирской генизы, хранящийся в библиотеке Кембриджа под шифром T-S (Glass) 12. 122, именно X в., локализовать его городом Киев и рассматривать как косвенно датированное по палеографическим признакам историческое свидетельство. Тем не менее нет сомнения в том, что перед нами достаточно ранний документ европейского происхождения, относящийся к первому этапу формирования Каирской генизы (по XII в. включительно)³³.

Addenda

Помимо еврейского текста документ содержит также строчку, написанную, по мнению О. Прицака, тюркским руническим письмом орхонского типа (Гольб и Прицак, с. 62). Строка состоит из нескольких отдельно выписанных знаков, нанесенных на пергамен черной тушью, которая резко дисгармонирует с коричневыми чернилами самого письма. Эти несколько знаков, своеобразно прочитанные О. Прицаком на болгаро-хазарском языке как «Я прочел (это)», являются в его интерпретации дополнительным аргументом в пользу датировки письма circa 950 (Idem, с. 64).

Я ни в коей мере не претендую на собственное мнение по поводу чтения рунических надписей, но столь безапелляционное и однозначно «удобное» прочтение знаков практически неизвестной письменности не может не вызывать настороженности. Эту

³² Как это произошло, например, в колофоне упоминавшейся выше (примеч. 15) Каирской рукописи 894/5 г.

³³ Отмечу как особое мнение, что доктор Эдна Энгель (Еврейский палеографический проект, Иерусалим) считает, что с определенной долей осторожности документ можно датировать первой половиной X в. и с еще большей долей осторожности охарактеризовать это письмо как протоквадратное письмо византийского типа.

настороженность полностью разделил крупнейший знаток рунического письма, мой старший коллега С. Г. Кляшторный, и окончательно укрепил не менее крупный авторитет в данной области, член-корреспондент РАН проф. В. В. Напольских, опубликовавший свой комментарий к интерпретации этой надписи («К чтению так называемой “хазарской надписи” в Киевском письме» (Гольб и Прицак, с. 221–225). Позволю себе закончить данное дополнение цитатой из этого комментария: «Итак, с точки зрения лингвистической реконструкция “хазарского” слова из Киевского письма, предложенная О. Прицаком и прямо вытекающая из его прочтения рассматриваемой надписи, является абсолютно надуманной и невероятной» (Idem, с. 224).

КОДЕКСЫ

ДАМАСК–КРЫМ–ЛЕНИНГРАД К истории одной библейской рукописи из собрания Института востоковедения в Петербурге*

подавляющее большинство всех дошедших до наших дней еврейских¹ средневековых рукописей дефектно, т. е. они сохранились фрагментарно или же их физическое состояние (загрязненность листов, повреждения, нанесенные насекомыми и влагой, утрата цвета или «осыпание» чернил) частично затрудняет прочтение текста. Как правило, наиболее дефектными или вовсе отсутствующими в рукописи являются первые и последние листы, потенциально содержащие, помимо основного текста, библиографические сведения (название сочинения и имя автора, место и дату переписки, имя переписчика и т. д.). Данное явление вполне естественно и характерно для средневековой книжной культуры в целом, однако специфика еврейской истории Средневековья и Нового времени (дисперсность расселения, отсутствие собственной государственности (до 1948 г.), правовой и экономической стабильности, религиозные гонения, постоянная миграция и, как следствие всего этого в контексте данной статьи — отсутствие национальных книжных хранилищ, крупных общественных библиотек, гибель рукописей в погромах и на кострах инквизиции, плохая сохранность списков, хранившихся в частных руках и т. д.) значительно увеличила «процент дефектности» и, тем самым, сделала каждую хорошо сохранившуюся рукопись буквально находкой для исследователя.

Одной из таких уникальных рукописей, дошедших до нас полностью и в хорошем состоянии (естественно, с неизбежными «возрастными» изменениями), является библейский кодекс из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Данная рукопись (шифр Д 67) никогда ранее не являлась объектом специальных публикаций, однако она известна в науке благодаря краткому описанию в карточном каталоге Еврейского фонда

* Публикация статьи: Петербургское востоковедение. 1994. Вып. 6. С. 520–538.

¹ Под еврейскими рукописями принято понимать рукописи, написанные на любом языке буквами еврейского алфавита.

(Гинцбург, 1990), упоминаниям в публикациях (Гинцбург, 1936, с. 126; Кондратьев, с. 78; Starkova, p. 39–40), микрофильму, хранящемуся в Институте микрофильмов в Иерусалиме, מכון לתצלומי כתבי-יד, и двум докладам, сделанным нами по различным аспектам ее изучения в 1990–1991 гг.

Рукопись Д 67 как будто специально была создана и сохранена, чтобы служить учебным пособием для библеиста, палеографа и книговеда, т. к. содержит весь необходимый для данных специалистов комплекс информации:

- полнота рукописи и читабельность примерно 85 % текста дает возможность изучить структуру и внутреннюю динамику такого сложного механизма, как библейский текст, записанный в соответствии с канонами иудаистической традиции²;

- хорошая физическая сохранность четко датированного и локализованного материала и «хрестоматийная» правильность работы переписчиков, сочетающая в себе общерегиональные приемы производства рукописей и индивидуальные особенности мастера, предоставляет бесценный палеографический материал;

- целый комплекс более поздних записей и документов, имеющих в корпусе рукописи и дополненный архивными поисками, позволяет восстановить основные этапы на пути рукописи из Сирии в Россию, связанные с конкретными историческими событиями XIX в. и недавнего прошлого.

Целью данной статьи является подготовка комплексного филолого-палеографического описания рукописи и анализ свода записей и документов, связанных с ее историей.

² Не вдаваясь в подробности данной проблемы, являющейся, безусловно, предметом особого исследования, отметим лишь в виде глоссы, что в Средние века иудеями использовались две формы записи библейского текста: в виде свитка (Пятикнижие Моисеево, Книга Есфири, Плач Иеремии) для публичного богослужения и в виде кодекса (как вся Библия, так и отдельные ее части) для индивидуального чтения. Свиток всегда заполнялся с одной стороны и содержал лишь запись самого библейского текста консонантным письмом без каких-либо пояснений или комментариев. Кодекс давал возможность записи текста с двух сторон и, как правило, содержал текст в вокализованной форме (т. е. в сопровождении гласных знаков, בקודות); снабженный кантиляционными знаками (системой над- и подстрочных значков, несущих синтаксическую нагрузку и регулирующих правильность интонационного чтения, געיות, געיות, געיות); Большой и Малой Масорой (т. е. своеобразным справочным аппаратом, фиксирующим в самой сжатой форме сложные случаи написания, вокализации или интонации (Малая Масора) и содержащим подобие конкорданции с примерами идентичных случаев в других частях библейского текста (Большая Масора: מסורה גדולה, מסורה קטנה). Кодекс мог также содержать арамейский перевод текста и комментарии экзегетов (о структуре традиционной библейской рукописи см. подробнее: Ginsburg).

Филолого-палеографическое описание³

Общая характеристика

431 лист, листы пронумерованы карандашом в верхнем левом углу, сплошной нумерацией без лакун: 1–431. Листы 2-а, 111-а, 310-а, 431-б — изначально пустые. Библейский текст переписан в три столбца по 30 строк (за исключением поэтических отрывков, переписанных, согласно традиции, в ширину листа (Исход 15:1–19 (л. 36-б–37-а) Кн. Судей 5:1–31 (л. 127-б–128-б)) или в два столбца (Второзаконие 32, 1–43 (л. 108-б–109-б)) и книг Псалмов, Иова и Притчей, переписанных в ширину листа) стандартным квадратным письмом.

Рукопись «одета» в поздний переплет XV–XVI (?) вв. Крышки переплета деревянные, обтянуты красной кожей. На корешке и крышках переплета растительные орнаменты и шестиконечные звезды (только на крышках), выполненные в технике слепого тиснения. На корешке переплета наклеены три бирки: с предыдущим шифром, названием сочинения и современным шифром. Нижняя часть корешка несколько повреждена.

Большая Масора написана на верхних полях в две строки, на нижних — в три-четыре строки мелким курсивом. Малая Масора — между столбцами и на внутренних и внешних полях, тем же почерком. Масора поэтических отрывков написана в виде геометрического орнамента (л. 36б–37а, см. ил. 1)⁴.

Порядок расположения библейских книг⁵

Согласно средневековой иудейской традиции библейский текст делится на 3 раздела, включающие 24 книги (отсюда одно из названий

³ Палеографическая часть описания выполнена в соответствии с методикой, разработанной Институтом еврейской палеографии в Иерусалиме מפעל לפאליוגראפיה העברית, и продублирована в опроснике שאלון, заполненном в рамках совместного проекта по описанию еврейских датированных рукописей (до 1280 г.) в библиотеках России. Основные критерии еврейской палеографии, описание методики заполнения опросника и его факсимиле см.: Veit-Arié 1974, 1976.

⁴ Отметим в виде глоссы, что подобная запись Масоры к отдельным частям текста была распространена на Востоке и зафиксирована во многих рукописях (факсимиле орнаментированной записи Масоры см., например: Gutmann Pl. I, 5; JNUL p. 30–31, 33; Stassof, Pl. III).

⁵ Названия библейских книг даны в соответствии с изданием: Священные книги Ветхого Завета в переводе с еврейского текста... Берлин, 1913. Т. 1–2.

Библии в иудейских источниках — книга двадцати четырех (книг) *ספר עשרים וארבעה*).

Пятикнижие (*תורה*) л. 2-б–110-б: Бытие (*בראשית*) л. 2-б–29-а; Исход (*וואלה שמות*) л. 29-а–51-а; Левит (*ויקרא*) л. 51-а–67-б; Числа (*במדבר*) л. 67-б–90-б; Второзаконие (*אלה הדברים*) л. 90-б–110-б.

Пророки (*נביאים*) л. 111-б–309-б: Книга Иисуса, сына Навина (*ספר יהושע*) л. 111-б–124-б; Книга Судей (*ספר שופטים*) л. 125-а–138-б; Книга Самуила (*ספר שמואל*) л. 138-б–172-б; Книга Царей (*ספר מלכים*) л. 172-б–207-б; Книга Пророка Исаяи (*ספר ישעיה*) л. 208-б–232-а; Книга Пророка Иеремии (*ספר ירמיה*) л. 232-а–263-а; Книга Пророка Иезекииля (*ספר יחזקאל*) 263-а–289-а; 12 «Малых Пророков» (*ספר תרי עשר*) л. 289-а–309-б.

Писания/Агиографы (*כתובים*) л. 310-б–431-а: Книга Хроник/Паралипоменон (*ספר דברי הימים*) л. 310-б–344-б; Псалмы (*תהלים*) л. 345-а–375-а; Иов (*איוב*) л. 375-б–386-а; Притчи Соломона (*משלי*) л. 386-а–395-а; Книга Руфь (*רות*) л. 395-б–397-л; Песнь Песней (*שיר השירים*) л. 397-а–398-б; Екклесиаст (*קהלת*) л. 398-б–402-б; Плач Иеремии (*איכה*) л. 402-б–404-б; Есфирь (*אסתר*) л. 404-б–408-б; Книга Пророка Даниила (*ספר דניאל*) л. 408-б–417-а; Книга Ездры (*ספר עזרא*) л. 417-а–431-а.

Текст Пятикнижия поделен на разделы (*פרשיות*), отмеченные на полях словом «Раздел», обрамленным единым по рисунку геометрическим орнаментом (*פרש*; в написании последняя буква «укорочена»). «Закрытые» части текста (*סתומות*) отмечены на полях буквой *ס*. Каждая книга разделена на отдельные стихи (*פסוקים*) и завершается их общим подсчетом в конкретной книге. Подсчет стихов в исследуемой рукописи в общем соответствует традиционным стандартам, однако зафиксированы и отклонения:

Книги	Рукопись D 67	Стандартный текст
Бытие	1535	1534
Исход	859 (sic) ⁶	1209
Кн. Самуила	1536	1506
Исайя	1291	1295
Кн. Хроник	1765	1656
Ездра	685	688

⁶ В данном случае видна явная ошибка переписчика: 859 — это стандартное количество стихов в следующей к книге, Левит.

Датировка и локализация

Рукопись датирована 1592 г. по эре контрактов (לשטרות)⁷ соответствующим 1280/81 г. н. э.; была переписана в Дамаске двумя писцами: Якаром сыном Моисея сыном Соломона сыном Аарона сыном Израиля Леви⁸ (библейский текст; יקר בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי); Соломоном сыном Моисея сыном Соломона Леви (пунктуация и акцентуация библейского текста, запись Большой и Малой Масоры; שלמה בן משה בן שלמה הלוי); имеет два именных колофона переписчиков (л. 431-а).

Первый колофон:

כתבתי אני יקר הלוי בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי בשנה
אתקצ"ב לש' [טרות] במדינה דמשק ילמדהו יהוה לעשות רצונו ויגל
עיניו להביט נפלאות מתורתו ככתוב גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך
ועוד יקים עליו מקרא שכתוב לא ימוש ספר התורה הזה מפוך והגית'

«Переписал я, Йакар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Ахарон бен Израел ха-Леви в год 1592⁹ по эре контрактов в городе Дамаске. Да научит его Господь исполнять волю свою, да откроет глаза его, чтобы видеть чудеса Закона твоего, как написано: “Открой глаза мои, чтобы я видел чудеса из Закона твоего” (Пс. 119:18), и еще да исполнит он со мной изречение (מקרא), как написано: “Пусть не отходит эта книга Закона от уст твоих и поучайся...”» (Иис. 1:8).

⁷ В Средние века иудеи пользовались несколькими системами летосчисления: от сотворения мира (לבריאת העולם, לביצירה, לעצירה); по эре контрактов или иначе — по селевкидовой эре (לשטרות, למניין היונים); от разрушения храма (לחרובן הבית) и общепринятыми региональными системами (т. е. по хиджре или от Рождества Христова). Система летосчисления по эре контрактов была наиболее распространена на Ближнем Востоке, ее начало соответствовало 312 г. до н. э.

⁸ Здесь и далее постбиблейские имена приводятся в двух вариантах записи: в контексте автора и статьи — в соответствии с практикой современного русского произношения; в контексте переводов на русский язык цитируемого текста — в соответствии с сефардским произношением, т. е. принятым в современном иврите.

⁹ В оригинале год передан цифровыми значениями букв еврейского алфавита — אתקצ"ב.

Второй колофон:

נקדתי וטעמתי ומסרתי כל המקרא הזה בעזרת האל ברוך הוא אני
שלמה בן משה בן שלמה הלוי ז"ל והאל ימחול לעונותי ויגל עיני
בתורתו ברחמיו הר' [בים] אם שגיתי וטעיתי במעשי ירחמני אלוה עושי

«Вокализировал, акцентуировал, снабдил Масорой все это Писание с божьей помощью, благословен Он, я, Шеломо бен Моше бен Шеломо ха-Леви, да будет память его благословенна¹⁰ и Бог простит грехи мои и откроет глаза мои учением своим в милостях своих обильных. А если я сделал ошибку или опisku, да сжалится надо мной Господь, Создатель мой».

Характеристика материала

Рукопись переписана на пергамене. Обработка материала позволяет отчетливо различить волосяную и мясную стороны листа, на отдельных листах видны следы волос (характерные черные точки). Пергамен толстый, единой плотности и одного размера, отдельные листы с дырками и незначительными пожелтениями.

Чернила

Весь библейский текст переписан одним видом чернил, изначальный цвет которых можно определить как темно-коричневый с различными оттенками (из-за неизбежной в такой большой работе смены перьев). Во многих местах рукописи чернила выцвели и сделали текст мало читабельным (особенно на мясной стороне листа, более белой и гладкой). На многих листах выцветший текст обведен повторно черными чернилами. Тексты Большой и Малой Масоры, надстрочные и подстрочные знаки (т. е. гласные и акценты) написаны чернилами того же цвета.

Структура рукописи

В рукописи фиксируется единая система нумерации тетрадей. Тетради нумеруются в правом внутреннем углу первого листа бук-

¹⁰ В оригинале аббревиатура ז"ל — זכרוננו לברכה.

вами еврейского алфавита, идентичными по величине буквам основного текста (со 2-й (2) и до конца). Нумерация имеет постоянное декоративное выделение — три точки над буквами (3). Структура тетрадей следующая: 1) V — 1 (9)¹¹; 2) V (19); 3) V (29); 4) V (39); 5) V (49); 6) V (59); 7) V (69); 8) V (79); 9) V (89); 10) V (99); 11) V + 1 (110 (конец Пятикнижия)); 12) V (120); 13) V (130); 14) V (140); 15) V (150); 16) V (160); 17) V (170); 18) (180); 19) V (190); 20) IV (198); 21) V – 1 (207 (конец Первых Пророков)); 22) V (217); 23) V (227); 24) V (237); 25) V (247); 26) V (257); 27) V (267); 28) V (277); 29) V (287); 30) V (297); 31) VI (309 (конец Последних Пророков)); 32) V (319); 33) V (329); 34) V (339); 35) V (349); 36) V (359); 37) V (369); 38) V (379); 39) V (389); 40) V (399); 41) V (409); 42) V (419); 43) VI (431 (конец рукописи)).

Из структуры кодекса наглядно видно, что его изготовители придерживались единой формы тетради, состоящей из пяти листов. Исключения составляют лишь 20-я тетрадь (IV) и тетради, завершающие логические части текста (11, 21, 31, 43).

Разметка и разлиновка

В рукописи отчетливо прослеживается подготовительная фаза работы переписчика: сохранились «проколы» на внешних, верхних и нижних полях листа, хорошо видна комбинированная разлиновка, включающая вертикальную разлиновку столбцов и горизонтальную строк. Судя по конфигурации проколов, можно предположить, что они проводились в уже сложенных листах, снаружи. Количество одновременно прокалываемых листов изменялось от 1–2 до целой тетради.

Способы заполнения строк

Как уже отмечалось выше, текст переписан в три столбца, в каждом столбце строки выравнены писцом (но без особой тщательности) способом графического заполнения пустого пространства (ביי).

¹¹ Арабскими цифрами со скобкой обозначается номер тетради, римскими цифрами — количество листов в тетради, арабской цифрой после знака – или + — количество отсутствующих или добавленных листов, арабскими цифрами в скобках <> — последний лист тетради по существующей в рукописи нумерации.

Измерения

Лист	96	2226	4196
Длина (мм)			
Общая	357	359	354
Верхнего поля	47	45	43
Текстовой части ¹²	232	233	232
Нижнего поля	78	81	79
Кол-во строк	30	30	30
Ширина (мм)			
Общая	308	316	311
Внутреннего поля	34	33	32
Текстовой части	222	222	222
Внешнего поля	52	61	57
Расстояние между столбцами	28	28	28
10 строк текста ¹³	78	77	77

История рукописи

Время (1280/81 г.) и место (Дамаск) изготовления рукописи, а также имена переписчиков (Якар сын Моисея Леви и Соломон сын Моисея Леви), как уже отмечалось выше, указаны в двух колофонах (л. 431-а). Имя заказчика работы (если таковой имелся) не указано.

Второй этап жизни рукописи — передача ее из частного владения в общественное — зафиксирован в двух посвящениях¹⁴ и маргинальной записи (далее — приписке):

¹² Без учета масоретского текста на полях и между столбцами.

¹³ Измеряется от верхней границы первой строки до начала 11-й строки.

¹⁴ Во избежание терминологической путаницы отметим, что под колофоном подразумевается запись, сделанная непосредственно создателем рукописи, как правило, в момент завершения работы, а под посвящением — запись переписчика или владельца, фиксирующая факт выполнения заказа или отражающая определенный этап ее бытования (в нашем случае посвящение более чем на 100 лет «младше» колофона).

Первое посвящение (л. 2-а, полукурсив):

קדש ליווי אלהים אלהי ישראל על עדות בני מקרא יש'צ'וב' הקדיש
אותה השר הגדול בישראל סגן הכהנים משה הכהן בן אברהם הכהן
בן משה הכהן קריטה נען ברוך הקורא בה וארור גונב אותה וארור
מוכרה ימחה שמו וזכרו ותהיה כבוד בבית התפילה במדינה דמשק

«Посвящено Господу Богу, Богу Израиля для общины сынов Писания¹⁵, да хранит их Оплот и Избавитель их с благословением (?)¹⁶. Посвятил ее великий муж Израиля, помощник Первосвященников, Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен бен Карита, да пребывает душа его в раю вечно (?)¹⁷. Благословен читающий ее, и проклят ворующий ее и проклят продающий ее, да сотрется имя и память его. И пусть пребывает она в почете в молельном доме в городе Дамаске».

Второе посвящение (л. 111-а, полукурсив, тот же почерк, более мелкие буквы):

קדש ליווי אלהי ישראל משהקדישו משה הכהן בן אברהם הכהן בן
משה הכהן אלמערוף באבן אללחאם נ"ע עלי גמאעה אלקראיין זכרם
לברכה אמן נ"ס

«Посвящено Господу Богу Израиля. А посвятил его¹⁸ Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен прозванный Ибн ал-Лахам, да пребывает душа его в раю¹⁹. Для общины караимов, да будет память их благословенна. Аминь. Вечность. Сэла»²⁰.

¹⁵ Самоназвание караимов.

¹⁶ В оригинале аббревиатура с нестандартным окончанием
ישמרם צורם וגואלם כברכה (?) — ישצוג"ב

¹⁷ В оригинале нестандартная аббревиатура נע"ן — נשמתו עדן נצח (?)

¹⁸ Несоответствие родов (ж. р. в 1-м посвящении и м. р. во 2-м), нестандартные аббревиатуры, грамматические ошибки и смешение языков (второе посвящение написано частично по-арабски еврейскими буквами) достаточно характерны для поздних караимских документов.

¹⁹ В оригинале аббревиатура נשמתו עדן — נ"ע

²⁰ В оригинале аббревиатура נצח סלה — נ"ס

П р и п и с к а. В левом нижнем углу листа 2-б имеется полустертая, плохо читаемая приписка на арабском (в арабской графике) и еврейском языках:

تاريخ يوم ثالث ثاني عشر شهر (؟) جمادى ... سنة عشر وثمان مائة (؟) وكان تاريخ لليهود
 שהד מרחשוון אלה ושבע מאות ושמונה עשר שנים...

«(...) в 3-й день 12-го (числа) месяца (?) джумада (...) года 810 (?), а дата у евреев была месяц мархешван 1718 (по эре контрактов)...»

В приписке дважды продублирована дата, имеющая, очевидно, непосредственное отношение к рукописи: 3-й день 12-го числа месяца джумада и месяц хешван 1718 г. по эре контрактов. В мусульманском календаре два месяца джумада, поэтому без дешифровки стертого в надписи порядкового номера дата не является полной. Но в нашем случае она продублирована и в иудейском летосчислении, что позволяет ее уточнить: джумада 1-й 810 г. по хиджре и хешван 1718 г. по эре контрактов практически совпадают и приходятся, соответственно, на 3.10–1.11. и 4.10–2.11. 1407 г. по европейскому летосчислению (см. Орбели, Mahler). Правда, полного соответствия календаря и указанной в приписке даты не происходит, т. к. 12-е число джумада 1-го не выпадает на вторник (вторники 1-го джумада выпадают на 1, 8, 15 и 22). Однако это не выглядит слишком противоестественным и могло быть вызвано различными причинами: малограмотностью автора записи, плохой ориентацией в календаре и т. д.

По мнению К. Старковой, данная приписка принадлежит дарителю рукописи Моше ха-Кохену Ибн ал-Лахаму (Starkova, p. 40). Подобное утверждение, приведенное К. Старковой, не аргументировано²¹, в принципе не исключено палеографически, т. к. посвящения и приписка написаны в одной почерковой системе — восточным полукурсивом, однако однозначно признать, что посвящения и приписка были написаны одной рукой, с нашей точки зрения, невозможно. Вызывает сомнение и филологический аспект: еврейская средне-

²¹ Отметим, что описание посвящений и приписки сделано в работе К. Старковой не точно: наличие второго посвящения (л. 111-а) не отмечено вообще, но имя дарителя указано полностью, с учетом форм, употребленных лишь во втором посвящении; само имя дано с искажением «Ибн ал-Лаха» (Ibn al-Laha), вместо отчетливо читаемого «Ибн ал-Ла-хам»; дата приписки переведена на современное летосчисление ошибочно (1410 г. вместо 1407; данная ошибка повторена и в работе П. Кондратьева (Кондратьев, с. 78)).

вековая дарственная надпись-посвящение имела определенный канон, включающий, как правило, помимо имен, указаний причин дарения и благопожеланий — дату, фиксирующую событие²². Ею обычно открывалось или закрывалось подобное посвящение. Канон не являлся строго обязательным и отсутствие даты в подобной надписи допустимо, но предположить, что дата была обозначена дарителем отдельно в виде краткой курсивной записи в углу «защитного» (т. е. не имеющего текста) листа, представляется нам сомнительным. Дата в приписке обозначена на двух языках в двух видах графики (арабской и еврейской), тогда как во втором посвящении арабская часть текста записана в обычной для иудеев форме (т. е. в еврейской графике — עלי גמאעה אלקראין). Скорее, дата была обозначена принимающей стороной как свидетельство факта получения дара молельным домом. В любом случае, двумя посвящениями и припиской отмечен второй этап бытования рукописи — передача ее из частных рук в общинное владение караимской общины в Дамаске в 1407 г., т. е. через 126–127 лет после ее изготовления²³.

Следующий этап в «жизни» рукописи связан с ее внутриконфессиональным перемещением из караимской общины Дамаска в караимскую общину Евпатории (Крым) в 30-х гг. XIX в. Этот шаг подробно описан в документе, вклеенном на внутреннюю сторону верхней крышки переплета. Документ (הסכמה) приложен к рукописи в подтверждение правомочности ее нахождения в Евпатории, но значение его гораздо шире — это уникальное свидетельство уклада жизни и взаимосвязей караимских общин в 1-й половине XIX в. Документ, датированный 1832 г., содержит описание экономического и численного состояния дамаскской общины, перечисляет остающееся бесхозным имущество в пришедшей в упадок общине, очерчивает круг общины и конкретных лиц, занимавшихся его перераспределением. Учитывая, что данный документ, с нашей точки зрения, исключительно важен, мы приводим его полный текст с русским переводом и факсимиле:

²² Варианты надписей-посвящений в караимских средневековых рукописей см., например: Glazer, Penkover.

²³ Отметим, что к этому периоду относятся и некоторые поздние дополнения к тексту рукописи: краткие посвящения на «границах» тетрадей (т. е. на верхних полях последнего и первого листов); два варианта записи: קדש ליוי אלהים אלהי ישראל, קדש ליוי, написанные тем же почерком, что и оба развернутых посвящения и, возможно, обновление некоторых частей текста более темными чернилами.

פה קה"ק גוזלווא יעא. ח"י לשבט שנת תקצ"ב ליצירה בעדת קה"ק קלעא יעא וקה"ק כפא וקה"ק קוסטא יעא.

ה ס כ מ ה

בעד בית הכנסת והבתים והחצרות הנמצאים בעיר דמשק יעא, אנחנו קהלות הבני מקרא הנמצאים באיי קירים יעא מאשר שמענו והבננו שמהיום והלא הוא מהנמנע להקבץ שנית מאמתינו ולהיות תושבים שם קהל ועדה כמאז כמקדם. בשביל שאחינו שהיו תושבים שם בעונות מצוק העתים ומאשר לא מצאו יכלו לפרנס את נפשם הוכרחו להתפזר לכאן ולכאן. עד שנשאר שם איש אחד יחידי ושמו אברהם וגם זה נשאר אלמן עם ב' בניו יתומים. וחוז' מזה לא נשאר מאמתינו שום אחר. או"ר השר הנאמן שמחה ירו' ראש הגולה נר"ו. כשהלך לירו' כששמע זה אברהם הנז' בבואו לירו' אז כתב אגרת מעיר דמשק יעא להשר הנז' ל' לאמר שלחו מכם אחד יקח את כלי הקדש ואת הספרים ס"ת ואת ספרי הארבע ועשרים ולי אני הורוני אי זה מקום לשבת ולדור שם. עוד זה מדבר וזה בא גם אליאו הנשיא מעיר מצרים יעא שהיה מקדם מתושבי דמשק יעא והעניקהו השר הנז' בעצת השר הנז' ללכת ולהתישב בעיר דמשק עד שיורו קהלות קירים אי זה תקון בעד ק' דמשק ואחר שיתנו אי זה תקון קבל עליו והורה שיקבל כל מה שיגזרו אומר. הנה כי כן ראה ראינו וידענו והבננו אם יתשלחו הקהלות בלי שתת עצה ותקון בעד ק' דמשק לא יש ספק שהנשיא וגם אברהם הנז' ושניהם יעזבו וילכו להם אל אשר ימצאו. וישאר בית הכנסת ושאר כלי הקדש והבתים בידי האומות ולא ישאר לנו שום הנאה ותועלת. ומאלו הסבות ראו ראינו ראוי ונכון בעת הזאת הנמצא אצלנו פה קה"ק גוזלווא תושב ופקיד ירו' תו' הלא הוא כמוה"ר אברהם הלוי החכם הרופא נר"ו להרשיא והפקיד אותו על זה הענין

בעזר הי"ת בלכתו ליר' תו' אזי ילך לעיר דמשק בלי עכוב ואיהור ויקח משם ממה שנודע לנו בתוך בית הכ' שבעה ספרי תורה וששה כתרי תורה ארבעה ועשרים כתיבת יד ושאר כלי כסף כרמונים ומלבושי ס"ת ופרוכת וכדומה הכל יקה וישלח לנו כדי להחליף אותם בשם הקהלות. וחוף מזה גם כן רשות נתונה בידו מהקהלות שימכור את כל הנמצא שם מבתיים וחצרות של בני מקרא וגם את בית הכנסת ימכור לכל מי שיזדמן וכל מה שיעלה מדמי המכר הן מעט ואם הרבה אז יבאר ויודיע לנו החשבון. ואחר כן יודיעו הקהלות מה לעשות באלו המעות. נשאר שהנשיא עם אברהם הנז"ל אם ירצו ללכת לשכון במקום אחר גם כן יותן להם הספקה מדי שנה מהקהלות. אחר שנקה חשבון מכר בית הכנסת והבתיים הנמצאים שם. אמת שאחד מאלף לא ברצוננו הטוב עושים זה המעשה כי אם על כרחנו כי רצוננו היה לעזוב כמאז ומקדם ואלו היה נמצא אדם מאתנו ללכת ולדור שם. אבל בעונות מסבת ממעוט עדתנו לא יש אדם בנמצא לדור שם ולהעמיד קהל. ובית הכנסת. וגם שני האנשים הנז"ל לבדם לא יוכלו להעמיד קהל. ומאלו הסבות נמצינו מוכרחים לכתוב זו ההסכמה בחתימת ידינו ולתת ביד חכם אברהם לוי ירו' הפקיד הנז' להיות בידו חזוק וראיה ברשות וגזרת הקהלות שגזרו עליו למכור כנז"ל ולעשות כל הכתוב לעיל לקיים הסכמת וגזרת הקהלות יה"ו וה' ית' יעשה עמנו את לטובה ויקבץ פזורינו בבוא לציון גואל במהרה בימינו כ"ר.

«Здесь. Святая община Гезлева²⁴, да отстроится град божий²⁵, 18 (числа месяца) шеват года (пять тысяч) пятьсот девяносто второго от сотворения

²⁴ В оригинале аббревиатура קה"ק קהלת קדש — Гезлев — название Евпатории до присоединения Крыма к России в 1783 г. Использовалось и в дальнейшем в неофициальных документах (как и Константинополь — вместо Стамбула).

²⁵ В оригинале ייבנה עיר אלהים (יע"א) — аббревиатура, писавшаяся обычно после названия города. Далее в переводе аббревиатуры, не несущие смысловой нагрузки, опускаются.

(мира)²⁶ в совете со святой общиной Кале, святой общиной Каффа и святой общиной Косты²⁷.

СОГЛАШЕНИЕ

о синагоге, домах и дворах, находящихся в городе Дамаске

Мы, общины сынов Писания²⁸, находящихся на крымских островах, после того как услышали и поняли, что отныне и в дальнейшем будет невозможно вновь собираться народу нашему и быть там жителями “народным собранием и обществом” (Притчи 5, 14)²⁹ как ранее и издревле. Потому что братья наши, жившие там, (находятся) в тяжелом положении, и поскольку не смогли они прокормить себя, то вынуждены были рассеяться кто куда, и остался там один-единственный человек, имя которого Авраам, да и тот остался вдовцом с двумя сыновьями-сиротами. А кроме них не остался из народа нашего никто другой.

Господин и учитель наш³⁰ Симха Иерусалимский³¹, глава диаспоры, когда отправился в Иерусалим (и) когда прослышал упомянутый Авраам о приходе его в Иерусалим, то написал он послание из города Дамаска вышеупомянутому предводителю, говоря: пошлите от вас одного, чтобы взял он священную утварь и книги, книги Пятикнижия³² и книги двадцати четырех³³. А мне укажите какое-либо место, чтобы поселиться и проживать там. “Еще этот говорит, а другой приходит” (Иов 1, 17; т. е. Симха Иерусалимский. И с ним) также Илия ха-Наси из города Египет³⁴, который ранее был жителем Дамаска. И одарил его вышеупомянутый предводитель небольшим количеством денег от общин на расходы, и возжелал ха-Наси по совету предводителя отправиться и поселиться в городе Дамаске, пока не примут общины Крыма какого-либо постановления об общине Дамаска. А после принятия какого-либо решения поклялся он и признался, что примет любое из них.

²⁶ Т. е. 21.1.1832 (см. Mahler, p. 588).

²⁷ Кале — Чуфут-Кале; Каффа — совр. Феодосия; Коста — Константинополь.

²⁸ בני מקרא — самоназвание караимов.

²⁹ Здесь и далее ссылки на библейские книги даны в соответствии с принятыми в русской традиции сокращениями.

³⁰ В оригинале аббревиатура אדוננו ורבנו — אור.

³¹ Имеется в виду главный караимский *гахам* (мудрец) Симха Бобович, который совершил паломничество в Святую землю (и поэтому — «Иерусалимский») в 1830 г. В путешествии Симху Бобовича сопровождал знаменитый впоследствии караимский собиратель Авраам Фиркович. Описание этого путешествия см.: Фиркович. Первое упоминание имени Симхи Бобовича встречается на стр. 2 ук. соч.

³² В оригинале аббревиатура ספרו תורה — ס"ת.

³³ Т. е. книги канонической иудейской Библии, состоящей, по принятому у иудеев и караимов счету, из 24 книг.

³⁴ Имеется в виду Каир.

И вот мы достоверно узрели, познали и поняли, что если замешкаются общины без того, чтобы принять решение и постановление об общине Дамаска, то нет сомнения (в том, что) ха-Наси и вышеупомянутый Авраам оба покинут (город) и уйдут куда придется, и останется синагога, священные сосуды и дома в руках (чужих) народов, и нам не будет никакого прока и пользы.

И исходя из этих причин мы увидели, что правильно и мудро сейчас, когда находится у нас в святой общине Гезлева служащий (общины), житель Иерусалима, не кто иной, как господин и учитель наш Авраам ха-Леви, мудрец и врач³⁵, уполномочить его и вверить ему это дело с божьей помощью. И когда он отправится в Иерусалим, то посетит он и город Дамаск без задержки и опоздания и заберет оттуда то, что известно нам из находящегося в синагоге: семь книг Пятикнижия, шесть «венцов» Пятикнижия³⁶ и рукопись двадцати четырех (книг) Пятикнижия, а также покрывало и т. д. Все это он возьмет и пришлет нам, чтобы распределить это по общинам. И кроме того, дается ему право от общин продать все находящееся там из домов и дворов караимов. И синагогу пусть продаст он тому, кто подвернется. А все, что выручится от продажи, — мало ли много ли, пусть он уточнит и предъявит нам счет, а мы сообщим общинам (и решим), что с деньгами делать.

А Наси и Авраам если пожелают пойти, осесть и поселиться в Иерусалиме, то им будет выдано ежегодное содержание от общин после того, как мы получим счет о продаже синагоги и домов. И правдой одной из тысячи (клянемся), что не по нашей доброй воле творим мы это, а лишь по необходимости, ибо желание то наше было бы оставить все как издревле, если бы только нашелся человек из народа нашего, чтобы пойти и жить там. Но по причине малочисленности общины нашей нет человека, чтобы поселиться там и основать общины и синагогу. А те двое вышеупомянутых не смогут основать общины.

И по причинам этим мы оказались вынужденными составить это соглашение за нашей подписью и передать его в руки чиновника мудрого Авраама Леви из Иерусалима, чтобы было оно (ему) свидетельством и доказательством права и решения общин, которые велели ему продать упомянутое выше и выполнить все написанное выше, дабы исполнить это соглашение и постановление общин. Да хранит их Бог, да сотворит он с нами знамение доброе, да соберет он рассеяние наше, когда придет в Сион Избавитель, вскорости, в наши дни».

³⁵ Об Аврааме Леви нам удалось обнаружить краткое упоминание в неопубликованном архиве Самуила Познанского (хранится в Национальной и Университетской библиотеке Израиля в Иерусалиме): «отец Моисея ха-Леви, Авраам, был врачом и служил в общине Иерусалима» (Poznansky, 17). Упоминание о нем см. также: Фиркович, стр. 3.

³⁶ Венец (כתר) — название наиболее дорогих, богато украшенных и особенно скрупулезно выверенных списков Пятикнижия или всей Библии.

Итак, в 1832 г. в Евпатории было принято совместное решение караимских общин Крыма и Константинополя о продаже общинной и частной недвижимости караимов в Дамаске и перевозке ритуальной утвари, книг и ценностей в Крым. В перечне имущества отмечается отдельно и наша рукопись Библии (ארבעה ועשרים כתיבת י), которой, очевидно, придавалось особое значение³⁷, т. к. именно в нее (или, точнее, в ее переплет) впоследствии был вклеен сам договор. Выполнение данного решения служащим караимской общины Иерусалима Авраамом ха-Леви, «мудрецом и медиком», безусловно, потребовало времени. На л. 431-а после текста колофона имеется приписка, сделанная, очевидно, уже в Евпатории и указывающая на соотношение даты написания рукописи (1290/91 г.) и года ее прибытия в Крым — 1834/35:

עד שנתנו זו התקצ"ה עברו מזמן כתיבת זה התנ"ך תקנ"ג שנים

«До этого нашего года 5595 (от сотворения мира)³⁸ прошло с момента написания этой Библии 553 года».

Следующие перемещения кодекса происходили уже в XX в. и непосредственно связаны с событиями отечественной истории недавнего прошлого: в рамках антирелигиозной борьбы 20-х гг. были закрыты караимские молельные дома в Крыму, а хранившиеся в них книги изъяты и переданы в Караимскую национальную библиотеку — музей в Евпатории (Карай-Битиклиги). Исследуемая рукопись была инвентаризирована в библиотеке 2.09.1927 г.³⁹ Однако и национальная библиотека не оказалась надежным «защитником» — в 1930 (?) г. (уже в рамках борьбы с буржуазным национализмом) она была закрыта, и вновь встал вопрос о караимском имуществе. Книги могли разделить судьбу многих сотен религиозных библиотек и архивов: погибнуть физически, безымянно расплыться по спецхранам государственных

³⁷ Заметим вкратце, что в религиозной иерархии караимская традиция ставила вокализированный, акцентированный и снабженный Масорой библейский кодекс выше свитка, ибо его чтение позволяло избежать неточностей и ошибок, столь вероятных при чтении консонантного текста свитка. Публичные чтения еженедельных отрывков Пятикнижия в караимских общинах также проводились по огласованному тексту кодекса.

³⁸ Т. е. 1834/35 г.

³⁹ Инвентарный список рукописей на древнееврейском языке, хранящихся в Караимской национальной библиотеке — музее «Карай-Битиклиги» в г. Евпатории. Составлен проф. М. Н. Соколовым совместно с Б. С. Ельяшевичем. № 403 — хранится в Рукописном отделе Института.

книгохранилищ, осесть в архивах закрытых учреждений и т. д. Караимскую коллекцию спас Азиатский музей (бывшее название СПб Филиала Института востоковедения АН СССР). В архиве Института хранятся «отзвуки» той «бумажной войны» (копии телеграмм, письма, докладные записки и т. д.), в результате которой собрание было передано в виде единой коллекции в головное востоковедное учреждение страны. Переписка Академии наук СССР и непосредственно Института с инстанциями велась в течении 1930 — начала 1931 г. и завершилась кратким письмом, датирующим очередной этап в жизни нашей рукописи:

Письмо от 27 февраля 1931 г.

От Директора ИВ Непременному Секретарю АН

содерж.: о том, что рукописи, принятые тов. Дашевским⁴⁰ из Караим. Нац. Б-ки в пути и по их прибытии об этом будет сообщено Неп. секретарю.

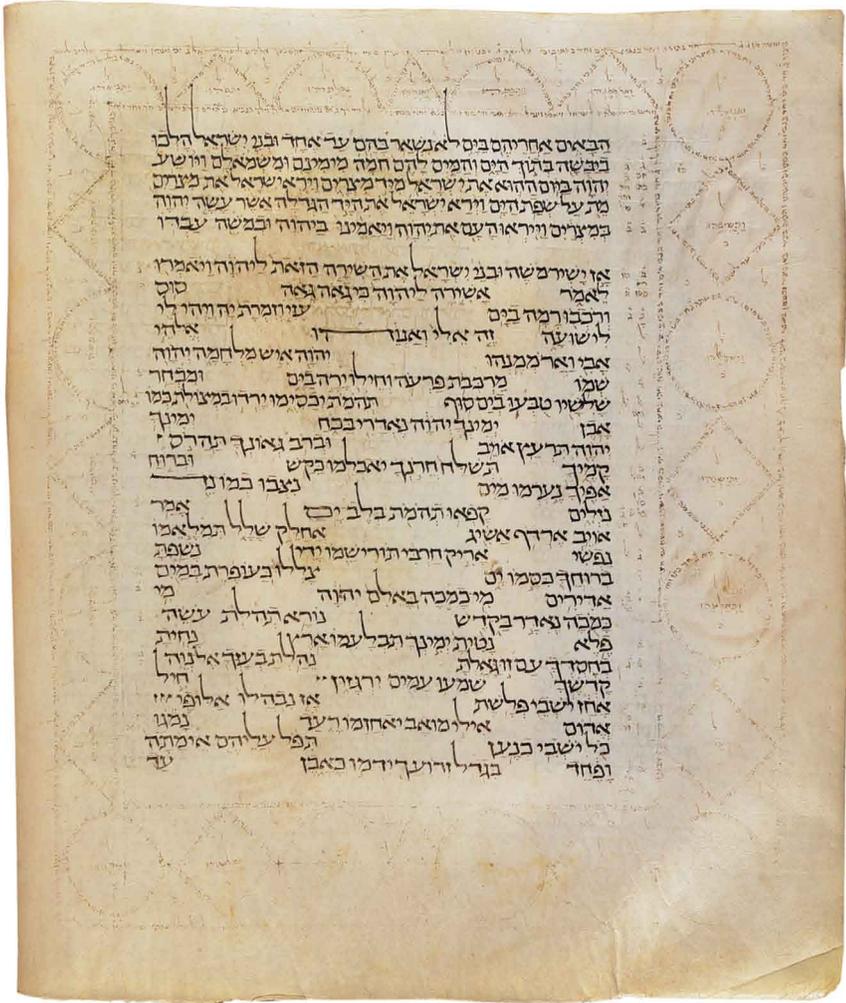
(Архив СПб ФИВ АН России. Фонд 152, оп. 1а, ед. хр. 228. № 8).

В этом же 1931 г. библейский кодекс 1290/91 г. из Дамаска прибыл из Крыма в Ленинград, был влит в еврейский фонд рукописного отдела Института, занесен в инвентарную книгу и получил шифр — Д 67.

Библиография

- Гинцбург, 1936 — *Гинцбург И. И.* Краткий обзор еврейского фонда рукописного отдела Института востоковедения Академии наук СССР // Библиография Востока. 1936. Вып. 10. С. 125–130.
- Гинцбург, 1990 — *Гинцбург И. И.* Каталог еврейских рукописей Института востоковедения АН СССР. г. Ленинград (машинопись подготовлена И. Ф. Нафтульевым). Л., 1990 (хранится в Рукописном отделе Института).
- Кондратьев — *Кондратьев П. Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР — Палестинский сборник. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 74–88.
- Орбели — Синхронистические таблицы хиджры и европейского летосчисления / Под ред. И. А. Орбели. М; Л., 1961.
- Фиркович — פירקוביץ. אבני זכרון לבני ישראל בארץ קורים.... ובהתחלתו פתח דבר מדבר קדמות. זילנא, תרל"ב — [1871].

⁴⁰ Дашевский И. Л. — гебраист, сотрудник Азиатского музея, занимавшийся отбором и пересылкой рукописей из Крыма в Ленинград.



Ил. 1. Лист 33 verso. «Песнь на море».
Запись Масоры в виде геометрического орнамента

Beit-Arié, 1974 — *Beit-Arié M. Les premiers résultats codicologiques de l'enquête sur les manuscrits hébreux médiévaux // La paléographie hébraïque médiévale.* Paris. 11–13 septembre 1972. Paris, 1974. P. 45–50. Pl. XII–XXXIII (Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique, № 547).

Beit-Arié, 1976 — *Beit-Arié M. Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts.* Paris, 1976.



Ил. 2. «Соглашение». Внутренняя сторона верхней крышки переплета

Ginsburg — *Ginsburg Ch. D.* Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible. London, 1897.

Glazer — ז. גלצר. מלאכת הספר של כתר ארם צובה
יהשלוכותיה / ספונות. מחקרים וקורות
לתולדות קהילות ישראל במזרח. מהדורה
חדשה. ספר רביעי (יט). ירושלים, תשמ"ט.
עמ' 167–275.

Gutmann — *Gutmann J.* Hebrew Manuscript Painting. London, 1979.

JNUL — Selected Manuscripts and Prints from the Treasure of the Jewish National and University Library. An Exhibition. Jerusalem, 1985.

Mahler — *Mahler E.* Handbuch der Judischen Chronologic. Leipzig, 1916.

Penkover — י. פנקובר. שריד כתב-יד של התורה מהמאה
העשירית שיוחס למשה בן-אשר (כ"י
פירקוביץ ב 188) // תרביץ, רבעון למדעי
היהדות. שנה ס', חוב' ג. ניסן-סיון תשנ"א. עמ'
372–355.

Poznansky — ארכיון שמואל פוזננסקי. חיבוריו ויצירותיו.
מס' 17. הערות על שמות פרטיים בתעודות
מהגניזה.

Starkova — *Starkova K. B.* Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des études orientales de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. — La paléographie hébraïque médiévale. Paris. 11–13 septembre 1972. Paris, 1974. P. 37–41. Pl. VIII–XI (Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique, № 547).

Stassof — *Stassof V., Günzburg D.* L'ornement hébreu. Berlin, 1905.

К АТРИБУЦИИ ОДНОЙ БИБЛЕЙСКОЙ РУКОПИСИ ИЗ СОБРАНИЯ БАРОНОВ ГИНЦБУРГОВ (РГБ. Шифр ГИН 568)*

Российские собрания еврейских¹ рукописей на сегодняшний день, безусловно, являются основным источником изучения еврейской книжной культуры в Средние века, т. к. именно в них хранятся наиболее репрезентативные образцы книжного производства, включающие, в частности, и первые датированные рукописи из большинства регионов² компактного расселения евреев в этот период, и большой корпус достаточно полных рукописей (как датированных, так и предварительно атрибутированных), на базе которых и стало возможным в последнее время осуществление поливариантных кодико-логических исследований³.

Значение собраний еврейских рукописей настолько велико для изучения еврейской книжной культуры в Средние века, что свободный доступ к ним, ставший возможным лишь в постсоветский период российской истории, практически заморозил все остальные книговедческие проекты и буквально заставил специалистов сосредоточиться на их исследовании. Это исследование находится лишь на начальной стадии, основными этапами которой являются выявление и описание ранних датированных памятников

* Публикация статьи: Восток. 2005. № 2. С. 5–15.

¹ Под еврейскими в данном контексте понимаются рукописи любого содержания, переписанные на любом языке буквами еврейского алфавита.

² Например, первые датированные рукописи, переписанные в Палестине, Сирии и Ливане, Египте, Йемене, Испании, Тунисе, Византии и т. д. Подробное их описание см.: Якерсон, 2003, сн. № 11–17. О значении российских собраний еврейских рукописей подробно см.: Beit-Arié, 1998.

³ В силу определенной специфики еврейской книжной традиции — чрезвычайно медленной эволюции почерков, сохранения их региональных или видовых особенностей (сефардский, ашкеназский и т. д.) независимо от территориального перемещения носителей данной почерковой традиции (например, сефарды в Италии, ашкеназы в Палестине и т. д.), отсутствия профессиональных мастерских по централизованной переписке памятников письменности и т. д. — именно кодикологические показатели рукописи являются основными критериями ее датировки и локализации. Подробнее см.: Beit-Arié, 1981, p. 12.

письменности⁴ и атрибутирование наиболее важных рукописей группы *sine loco et anno*.

Задачей данной статьи является введение в научный оборот одной из интересных с книговедческой точки зрения рукописей из собрания Российской государственной библиотеки (РГБ) — богато иллюминированной библейской рукописи *sine loco et anno*.

Забегая несколько вперед, отмечу, что она является редчайшим, если не единственным, образцом такого типа еврейских рукописей в отечественных собраниях, что, безусловно, повышает значимость ее атрибутирования в контексте развития современного российского востоковедения.

К истории коллекции. Рукопись поступила в собрание РГБ в составе семейного собрания баронов Гинцбургов, игравших исключительную роль в истории российского еврейства с середины XIX по начало XX в. Три поколения Гинцбургов участвовали в формировании этой семейной библиотеки: Осип Гаврилович (1812–1878), его второй сын Гораций Осипович (1833–1909) и внук Давид Горациевич (1857–1910). Первоначально библиотека находилась в Каменце-Подольском (Украина), потом, начиная с 50-х гг. XIX столетия, на долгие годы центром ее формирования становится Париж — основное место жизни Г. О. Гинцбурга. В Париже формированием библиотеки с 1856 г. занимался замечательный библиограф и выдающийся знаток еврейской средневековой философии Шнеер Закс (1816–1892), который привлек к поиску рукописей и редких первопечатных книг многих крупнейших книготорговцев⁵. Благодаря стараниям Ш. Закса и практически неограниченным материальным возможностям самих коллекционеров собрание Гинцбургов достаточно быстро превратилось в одно из крупнейших, если не в самое крупное, частное еврейское собрание Европы. Ш. Закс подготовил рукописный каталог части собрания Гинцбургов **בית יוסף** («Бейт Йосеф»; «Дом [собрание] Иосифа»), включавший краткое описание 830 рукописей (Sachs). Наш манускрипт охарактеризован Ш. Заксом как

תורה ונביאים ראשונים עם טעמים ונקודות וגליוני מסורת עם ציורים.

⁴ Эта работа проводится в основном в рамках публикации сводного кодикологического описания еврейских датированных рукописей, доведенного до 1140 г. [*Codices...*, 1997, 1999, 2002].

⁵ Можно отметить, например, такие имена книготорговцев, как Аскинази, Лифшиц, Гириш и Дайнард.

(«Тора и Ранние Пророки с кантилляционными знаками и гласными, а также списками масоры⁶ с рисунками»). Хотя он и не имеет каких-либо дополнительных помет, с большой долей вероятности можно предположить, что он также был приобретен в тот период, когда библиотека находилась в Париже. Основным создателем семейной коллекции, безусловно, являлся Д. Г. Гинцбург. Он был единственным представителем семьи, получившим академическое образование. Д. Г. Гинцбург, востоковед-семитолог, учился в Петербурге, Париже и в Грейфсвальде; занимался еврейско-арабской литературой, изданием памятников еврейской средневековой письменности и еврейского книжного орнамента (Günzburg, Stasoff, 1905), организацией еврейской научной жизни и т. д. По инициативе Д. Г. Гинцбурга и для удовлетворения его научных интересов в 80-е гг. XIX в. библиотека была перевезена в Санкт-Петербург и с тех пор превратилась в самое крупное частное собрание еврейских рукописей на территории Российской империи. Барон Д. Г. Гинцбург умер неожиданно в 1910 г., и практически сразу после его смерти начались переговоры с наследниками о дальнейшей судьбе книг. К этому времени библиотека насчитывала приблизительно 2056 еврейских рукописей, около тысячи арабских рукописей, 8 тыс. печатных книг на иврите и около 3 тыс. печатных книг на европейских языках. Баронесса Матильда Гинцбург, вдова Д. Г. Гинцбурга, получала различные предложения относительно дальнейшего местоположения собрания. В частности, она вела переговоры с Еврейской теологической семинарией Америки (The Jewish Theological Seminary of America) в Нью-Йорке и с российскими сионистами, желавшими приобрести библиотеку для дальнейшей передачи ее в Иерусалим. И в том, и в другом случае исторические бури первой четверти XX в. повлияли на то, что книги остались в России: доведение до логического конца переговоров с Еврейской теологической

⁶ Масора (*др.-евр.* масора, месора (מסורה) или масдрет (מסדרת) — предание. От корня *масар* (מסר) передавать). В узком смысле слова — аппарат уточняющих примечаний, относящихся по большей части не к чтению, а к правильной фиксации текста на письме. Масора учитывает всевозможные варианты разночтений и нестандартных написаний тех или иных слов или словосочетаний, а также отмечает их количество и локализует их в библейском тексте. Масора подразделяется на малую и большую. Малая масора пишется на внешних и внутренних полях и между столбцами и в основном фиксирует случаи полного и неполного написания определенных слов в тексте и их количественное соотношение. Большая масора пишется над и под текстом. Она, прежде всего, раскрывает лапидарную информацию малой масоры, указывает те места в тексте, на которые она намекает, а также фиксирует всевозможные случаи сочетаний тех или иных грамматических форм.

семинарией помешало начало Первой мировой войны, а отправке книг в Палестину — политическая обстановка, сложившаяся в России в начале 1920-х годов. В результате коллекция баронов Гинцбургов была передана в Румянцевский музей (ныне Российская государственная библиотека)⁷. На многих книгах до сегодняшнего дня сохранился экслибрис коллекции: семейный герб баронов Гинцбургов и девиз — стих из «Песни Песней» (4:7) כָּלֶךְ יִפֶּה רַעִיתִי («Вся ты прекрасна, подруга моя, и порока нет в тебе»)⁸.

Кодикологическое описание рукописи. Рукопись переписана на пергамене, она включает книги «Пятикнижия» и «Ранних Пророков». Сегодня фолиант содержит 162 листа⁹. Однако с большой долей вероятности можно предположить, что это лишь часть более полного библейского свода или полного списка всей Еврейской Библии. Основанием для подобного утверждения является, по-моему, сама комбинация книг «Пятикнижия» и «Ранних Пророков», не характерная для завершенных еврейских средневековых кодексов.

Наиболее характерными сборниками библейских книг в Средние века были следующие пять комбинаций текста: «Пятикнижие»; «Пятикнижие с пятью свитками»¹⁰; «Пятикнижие» с отрывками из книг «Пророков», предназначенных для публичного чтения (так называемые хафтарот); книги «Поздних Пророков»; полные своды Еврейской Библии. Поскольку данная рукопись не может рассматриваться как один из вариантов первых четырех групп текста, то логичнее всего предположить, что изначально была изготовлена копия всей Еврейской Библии или по крайней мере двух ее первых частей «Пятикнижия» и полных «Пророков». К этому можно добавить дополнительные аргументы: рукопись не имеет колофона, не имеет списков масоры (т. е. собранных вместе масоретских правил), которые обычно сопровождали библейские кодексы и помещались либо в их начале, либо в самом конце, после библейского текста. Однако нет сомнения в том, что в коллекцию Гинцбургов рукопись попала именно в таком виде, т. е. как однотомник, содержащий книги «Пятикнижия» и «Ранних Пророков».

⁷ Детальное изложение этих перипетий см.: Nadav, 1995; Stanislawski, 1988.

⁸ Воспроизведение экслибриса имеется также в альбомах Верещагина (см.: Верещагин, 1902, рис. 41) и Иваска (см.: Иваск, 1905, с. 105–106, рис. 105).

⁹ Пагинация карандашом: 1–114, 114bis, 115–161.

¹⁰ Т. е. с книгами, которые читаются в определенные праздники: «Песнь Песней», «Руфь», «Плач Иеремии», «Екклезиаст» и «Есфирь».

Стандартный текст переписан в два столбца, по 35 строк в каждом. Размеры основного текста (т. е. без масоры на верхних и нижних полях): 157 (ширина) × 208 мм¹¹. Расстояние между столбцами: 20 мм. Размеры текста с масорой: 171 × 246,5 мм. Общие размеры листа (измерения по л. 21 verso): 220 × 270 мм. Поля, безусловно, обрезаны, но их оригинальная величина восстанавливается с достаточной точностью. Учитывая расположение остатков кустодов на нижних полях и элементов декора на внешних полях, можно считать, что в процессе дальнейшего бытования рукописи листы были обрезаны с каждой стороны приблизительно на 50 мм. И, таким образом, за оригинальные размеры листа можно принять следующие: 270 × 320 мм. Пергамен обработан так, что разница в цвете сторон практически незаметна. Тем не менее тетради скомпонованы с соответствием сторон и начинаются с волосяной стороны. Подобная компоновка тетрадей характерна для сефардских рукописей. Листы разлинованы карандашом. Разлиновка осуществлялась не впрок, а именно для переписки конкретного текста. Подтверждением этому служит тот факт, что л. 29 разлинован в соответствии с особенностями переписываемого на нем текста¹². Следов предварительной разметки листов не сохранилось.

Выравнивание левого края строки в каждом столбце осуществляется почти исключительно за счет расширения и сужения отдельных букв текста, процент удлинённых букв (*literae delatabiles*) в рукописи значительно выше процента букв «ужатых». Кодекс состоит из 16 тетрадей со следующей структурой: 1–6⁶, 7–13⁴, 14–15⁶, 16⁶⁺¹. В 16-й тетради изначально было шесть двойных листов и один дополнительный (подклеенный), в 11-й и 13-й тетрадах отсутствуют по одному чистому листу. В 16-й тетради один лист (с текстом) отсутствует и порядок листов спутан: 160, 150–159, отсутствующий лист, 161. Правильный порядок тетрадей обеспечивается частично сохранившимися потетрадными кустодами¹³.

Весь текст переписан сефардским квадратным письмом¹⁴. Текст «Пятикнижия» написан большими буквами, текст масоры — маленькими.

¹¹ Более подробно о размерах разлинованной части листа см. Приложение.

¹² На л. 29 recto-verso переписан текст так называемой «Песни моря». (Исх. 14:28 — 15:24), который, согласно традиции, переписывался всегда в один столбец.

¹³ Например, в конце первой тетради, л. 12 verso — верхние части букв словосочетания **וַתִּקְרָא**; в конце третьей тетради, л. 36 verso — верхние части букв словосочетания **וַתִּשְׂרַח**.

¹⁴ Отличительной чертой сефардского квадратного письма является заметное сочетание более тонких и толстых линий в прописи большинства букв и практическое

Чернила коричневые со светловатым оттенком. Текст был переписан, очевидно, двумя мастерами: один писал консонантный библейский текст, а второй проставлял гласные и кантилляционные знаки и писал текст масоры. Число иллюминаторов, работавших над рукописью, определить невозможно.

Помимо писца, масорета и иллюминатора на ее страницах можно четко различить и более поздние «наслоения» (ведь до попадания в коллекцию Гинцбургов рукопись прожила примерно пять веков!). Отмечу среди них следующие:

К о л о н т и т у л ы. На многих листах вписаны названия разделов квадратными буквами, поздним письмом. Колонтитулы вписаны на верхних полях, между большой масорой и библейским текстом¹⁵.

Деление текста на главы. Оригинальным делением библейского текста является деление на разделы (**парашот**). Однако позже к нему стали прибавлять и принятое в христианской традиции разделение текста на главы. В исследуемой рукописи нумерация глав проставлена буквами еврейского алфавита, на полях (внутренних и внешних) и между столбцов — сефардским полукурсивным письмом¹⁶.

Деление недельных разделов (парашот) на семь частей для чтения и изучения в будние дни. В данной рукописи подобная «разметка» отмечается звездочками, словесной записью или их комбинацией. См., например, деление параши Ва-Йикра (וַיִּקְרָא), л. 41 verso — 42 verso. Определенные параши читаются в праздники, что тоже иногда отмечается на полях рукописи. Например, на л. 30 verso на внутренних полях написано крайне неразборчивым сефардским курсивом זאת הפרשה קורין אותו יום א' של שבועות (этот раздел читают в первый день [праздника] *шавуот*). Чтение недельной параши в синагоге завершается чтением определенного отрывка из книг Пророков, называющегося *хафтара* (הפטרה). Указания на то, какая хафтура соответствует данному разделу, также можно встретить на полях рукописи. См., например, л. 36 recto, нижние поля, квадратное письмо.

отсутствие закруглений с подъемом вверх в открытых частях таких букв, как «бейт» (ב), «хет» (ח) или «каф» (כ). Буква «алеф» (א) имеет небольшой изгиб в поперечном элементе (она как бы прогибается или немного провисает), а второй и третий элементы производят впечатление не соединенных с ним или соединенных тончайшей линией.

¹⁵ Например, л. 4 verso (ב), 6 verso (לך לך), 8 recto (וייא), 50 recto (אמר).

¹⁶ Например, л. 17 recto, внешние поля (לט), 41 verso, между столбцами (ב' ג').

Обвод текста другими чернилами. Ручная обработка материала, разная концентрация чернил и неизвестные нам условия хранения рукописи в тот или иной период приводили к тому, что определенный процент текста неизбежно утрачивался или, во всяком случае, его прочтение со временем становилось затруднительным. В таких случаях широко практиковалось повторное прописывание утраченных или поблекших фрагментов. Это, естественно, искажало оригинальную форму букв, меняло первоначальный цвет чернил, но при этом текст вновь становился доступным читателю. Подобную практику можно наблюдать и на отдельных листах анализируемой рукописи.

Исправления. Переписать столь значительный текст без ошибок практически невозможно. Это понимали и сами переписчики, которые нередко в колофонах просили у читателей извинения за допущенные ошибки, это понимаем и мы. Основные виды ошибок при переписке библейского текста — это описки, пропуски и повторения. Ошибки исправляли и сами писцы, и масореты, и читатели. Приведу несколько примеров.

1. Исправление написания слов: л. 63 verso, стлб. 2, стк. 30 (Числа, 19:13). Неправильная форма слова **נָדָה** заменена на полях на правильную **נָדָה**, поздняя запись.

2. Пропуски: л. 28 recto, стлб. 1, стк. 19 (Исх. 14:8). В стихе пропущено словосочетание **אֵת יִשְׂרָאֵל**, которое вписано на полях в обрамлении орнамента, поздняя запись. Л. 73 verso, стлб. 2, стк. 3 (Втор. 3:18), пропущенное слово **לְרִשְׁתָּהּ** написано на полях. Л. 78 verso, стлб. 2, стк. 34 (Втор. 14:26), пропущенное слово **שֵׁשׁ** написано на полях.

3. Повторения в тексте. Л. 80 verso, стлб. 1, стк. 31 и 32 (Втор. 19:17–18). Писец дважды на столь коротком отрезке текста запнулся и повторил одни и те же словосочетания. Повторы отмечены в тексте надстрочным подчеркиванием.

4. Восстановление утраченных частей текста: л. 32 recto, стлб. 1, стк. 34 (Исх. 22:4). Стертые слова **אִישׁ שָׂדֵה** вписаны снова.

Владельческие записи: на л. 71 verso, внешние поля, неряшливая подпись (возможно, роспись пера) латинскими буквами David alxaiq (?).

Декор библейского текста и большой масоры. Особую прелесть данной рукописи придают многочисленные элементы декора, сопровождающие как непосредственно библейский текст, так и текст большой масоры. В библейском тексте можно выделить четыре

основных элемента декора: орнаменты, сопровождающие начало каждой новой книги; декорированные параша, т. е. элементы декора, обрамляющие слово «параша» (в сокращенной форме — с недописанной предпоследней буквой «шин» (ש) и без последней буквы «хей» (ה) — פֶּרֶשׁ)¹⁷; рамки, завершающие текст отдельных библейских книг; инициалы.

Именно орнаменты, обрамление парашот и рамки являются наиболее интересными элементами украшения рукописи. Это ярко выраженное испанское направление книжного декора, в котором, как, впрочем, и в культуре средневековой Испании в целом, удивительным образом переплелись восточные и западные (прежде всего французские) мотивы. Декорированные элементы в рукописи интернациональны, в них нет ничего специфически еврейского (кроме самого слова «параша»), их легко представить на полях любой латинской рукописи этого же периода и региона. Ее листы населяет целая галерея хитро переплетенных между собой образов, иногда выстраивающихся в жанровые сценки. Это так называемые дролери¹⁸, маскароны¹⁹, а также растительные и геометрические орнаменты, выполненные с необыкновенным изяществом и прекрасным подбором красок.

В рукописи четко различаются два разных типа декора: с преобладанием западного и с преобладанием восточного элемента. «Западный» декор (например, на л. 1 recto — 72 recto и 86 verso) характеризуют прежде всего уже упомянутые выше мифические и гротескные фигурки, а также богатство используемых иллюминатором красок. Внутри этого типа декора также заметно два различных вида: декор небольшого размера (по сравнению с размерами листа рукописи) с вписанным в его структуру буквосочетанием פֶּרֶשׁ и редкий декор достаточно большого размера (примерно в одну треть листа рукописи) с буквосочетанием פֶּרֶשׁ, вписанным ниже орнамента большими орнаментированными буквами. Этот тип декора можно увидеть, например, на л. 16 recto, 30 verso, 31 verso²⁰ и 86 verso. «Восточный»

¹⁷ Исключение составляет декорированная параша на л. 10 verso, где оно написано в полной форме (פֶּרֶשׁה).

¹⁸ От *drôle* (фр.) — забавный. Изображения на полях рукописи забавных фигурок людей, мифических или гротескных фигурок животных, бытовых сценок и т. д.

¹⁹ Маскарон — декоративный рельеф в виде лица человека или головы животного, срезанных сзади, как маска.

²⁰ Хотя в данном случае буквосочетание פֶּרֶשׁ вписано стандартно между фигурами композиции.

декор (например, на л. 73 verso — 87 recto) выглядит гораздо скромнее «западного» и характеризуется одноцветными рамками прямоугольной и круглой формы, иногда с дополнительными элементами в виде растительного или геометрического орнамента. Исключение составляет лишь один круглый медальон на внешних полях л. 79 verso (Второзаконие, Параша Шофетим (16:18 — 21:9). Композиция состоит из шести вписанных друг в друга окружностей с элементами геометрического орнамента. Буквосочетание פֶּשֶׁתִּים вписано в центре композиции на фоне растительного орнамента.

Чтобы не быть голословным, приведу полистное описание декора, обрамляющего параши первой книги «Пятикнижия»²¹ (л. 1 recto — 22 verso), и описание имеющихся в рукописи рамок.

«Парашот» кн. Бытие:

1) л. 1 recto, стлб. 1, начало кн. «Бытие», параша Брешит (בראשית; 1:1 — 6:8). Над текстом и на внутренних полях изображен растительный орнамент с листьями аканта и дополнительными элементами — птичьей головой и маскаронном;

2) л. 3 recto, внутренние поля, параша Ноах (נח; 6:9 — 11:32). Слово параша в обрамлении декора: цапля с изогнутой шеей, стоящая на мифической фигуре, хвост которой переходит в листья аканта;

3) л. 5 recto, внутренние поля, параша Лех Леха (לך לך; 12:1 — 17:27). Слово параша в обрамлении декора: мифические фигуры птицы и зверя, хвосты обеих фигур завершаются элементами растительного орнамента;

4) л. 6 verso, внутренние поля, параша Ва-Йера (וַיֵּרָא; 18:1 — 22:24). Слово параша в обрамлении декора: цапля, держащая в клюве лист аканта, под ней — гротескная фигура с птичьей головой;

5) л. 9 recto, внутренние поля, параша Хайей Сара (חיי שרה; 23:1 — 25:18). Слово параша в обрамлении декора: фигуры двух птиц разной величины на фоне растительного орнамента и жанровой сцены охоты — собака гонится за зайцем;

6) л. 10 verso, внешние поля, параша Толдот (תולדות; 25:19 — 28:9). Слово «параша» вписано в цветную прямоугольную рамку, украшенную сверху и снизу растительным орнаментом. Рамка в обрамлении фигур орла с распростертыми крыльями, обезьянки

²¹ Все описания выполнены по единой схеме: указание на порядковый номер листа, сторону листа (recto/verso) и место расположения рисунка, характеристика типа декора (декорированная параша и т. д.), описание рисунка. Название каждой параши приводится в русской транскрипции и на языке оригинала с указанием на соответствие данного текста стандартному разделению на главы и стихи.

и фантастического животного, хвост которого превращается в лист аканта;

7) л. 12 recto, внутренние поля, параша Ва-Йеце (אֵצֶה; 28:10 — 32:3). Слово «параша» декорировано двумя мифическими фигурами животных и медальоном с лилией;

8) л. 14 recto, внешние поля, параша Ва-Йишлах (וַיִּשְׁלַח; 32:4 — 36:43). Слово «параша» декорировано фигурой леопарда, продолжающейся цветами лилии и красным штриховым рисунком с растительным орнаментом;

9) л. 16 recto, внешние поля, параша Ва-Йешев (וַיֵּשֶׁב; 37:1 — 40:23). Слово «параша» написано большими художественными буквами и декорировано фигурой орла с распростертыми крыльями и четырьмя фигурами мифических животных небольшого размера на фоне сложного растительного орнамента. Композиция размещена над словом «параша»;

10) л. 17 verso, внутренние поля, параша Ми-Кец (מִקֵּץ; 41:1 — 44:17). Слово «параша» в обрамлении декора: гротескная фигура зверя, голова мифического животного и листья аканта;

11) л. 20 recto, между столбцов, параша Ва-Йигташ (וַיִּגְתֹּשׁ; 44:18 — 47:27). Слово «параша» декорировано фигурами медведя и мифического животного и растительным орнаментом;

12) л. 21 verso, внешние поля, параша Ва-Йехи (וַיַּיְחִי; 47:28 — 50:26). Слово «параша» декорировано фигурой мифического животного, включающего также элементы растительного орнамента. В центре композиции выделяется дополнительный штриховой рисунок с растительным орнаментом.

В качестве примера декорированной рамки можно привести рамку в конце этой же книги «Бытие» (л. 22 verso, стлб. 2): двойная золотая рамка, внутри которой вписан растительный орнамент на голубом фоне. Рамка окружена фигурами двух химер с элементами растительного орнамента.

Декор большой масоры является ярким примером превращения данного служебного текста в важный элемент эстетического украшения библейского манускрипта. Несмотря на то что содержание этого сложного «справочника» было доступно лишь единицам, начиная с X в. он превратился в неотъемлемую часть стандартного кодекса Библии. Говоря проще, масору можно было не изучать, но нельзя было не переписывать, и, возможно, именно поэтому ее текст буквально сразу стали использовать как дополнительный элемент книжного декора. Нет сомнения в том, что в Средние века внешняя форма

текста масоры занимала мастера не меньше, а возможно, и больше, чем его филологическая точность. Для создания декора большой масоры использовался сам текст, дополнительные графические элементы или комбинация текста с графикой.

Запись текста в виде орнамента, в форме какого-либо объекта или в виде фигуры животного, а также человека называется микрографией. Микрография, безусловно, не является специфическим еврейским приемом оформления книг, она достаточно широко использовалась и на Востоке, и на Западе, в текстах, написанных как в арабской, так и в латинской графике. Тем не менее именно образцы микрографии в еврейских книгах воспринимаются в большей степени, чем любые другие виды декора, как элементы национального книжного искусства. Возможно, это связано с непосредственным визуальным восприятием формы самих еврейских букв, возможно, с тем, что буквально с самого начала бытования масоретского текста Библии, или, точнее, с самых первых сохранившихся до наших дней образцов масоретского текста (X–XI вв.), микрография стала его неотъемлемой частью. Об общих принципах масоретской микрографии следует добавить следующее: используемые в ней формы и даже сюжеты как правило никак не связаны тематически с теми фрагментами библейского текста, к которым относится тот или иной пассаж масоры; не существует каких-либо стандартных или рекомендуемых форм или сюжетов, а также правил по использованию микрографии в определенном месте большой масоры; использование микрографии значительно затрудняет чтение текста, а во многих случаях просто искажает его (когда в угоду рисунку текст сокращается или, наоборот, добавляется). Говоря об особенностях сефардского декора большой масоры, можно отметить, что он (как, впрочем, и сефардское письмо) развивался, во всяком случае на раннем этапе, под сильным влиянием восточных школ. Это выражается прежде всего в преобладании восточных мотивов в микрографии и геометрических формах вплетенного в масору декора.

В микрографии масоры данной рукописи представлены почти все элементы этого искусства²²: небольшие отклонения (зигзаги) в нижней или верхней строке, запись в форме геометрического или растительного орнаментов, изображения фигур мифических животных. В качестве примера наиболее интересных вариантов чистой

²² Отсутствуют изображения человеческих фигур.

микрографии²³ можно привести, например, следующие: «плетенка» на нижних полях л. 30 verso и изображение двух фигур мифических животных с крыльями на нижних полях л. 36 verso.

В эстетическом оформлении масоры данной рукописи огромную роль играет вплетенный в канву текста цветной орнамент, представленный различными геометрическими фигурами, «плетенками» (т. е. орнаментами, составленными из переплетения линий), разновидностями растительного орнамента, розетками, медальонами и т. д. Орнамент занимает пространство между строк или относительно небольшие участки на верхних и нижних полях. Наиболее интересной и совершенной с эстетической точки зрения является комбинация микрографии и элементов орнамента (т. е. когда элементы декора обрамлены текстом или, точнее, текст расположен таким образом, чтобы в его пространство можно было вписать орнамент), которая превращает текст большой масоры в настоящее произведение искусства. Ощущение особой роскоши придается декору масоры обилием золотой краски.

Ниже приводится описание декора большой масоры на пространстве книги «Бытие» (л. 1 recto — 22 verso):

1) л. 1 verso, верхние поля: полукруглый медальон с растительными завитками внутри. Текст масоры обрамляет орнамент;

2) л. 5 recto, на верхних полях круглый медальон в обрамлении текста, на нижних полях геометрическая композиция из трех кругов (по краям и в середине) и двух треугольников между ними, обрамленных текстом;

3) л. 6 verso, нижние поля: микрография (четырёхлепестковые розетки) в сочетании с геометрическим орнаментом, в середине композиции медальон из «плетенки»;

4) л. 7 recto, на верхних полях геометрический орнамент вписан в основном между строк масоры с элементами микрографии в середине композиции. На нижних полях более сложная комбинация микрографии и элементов декора в виде геометрической «плетенки»;

5) л. 10 recto, нижние поля: трилистник в обрамлении текста;

6) л. 11 verso, нижние поля: треугольник в обрамлении текста;

7) л. 12 verso, на верхних полях круг в обрамлении текста, на нижних полях композиция, состоящая из элементов растительного орнамента, вписанных в геометрические фигуры и обрамленных текстом, образующим «плетенку»;

²³ Т. е. без комбинации с другими элементами декора.

8) л. 13 recto, на верхних и нижних полях единообразные композиции, состоящие из вогнутых четырехугольников, окруженных кружочками в обрамлении текста. На нижних полях композиция дополняется полосами, прорисованными между строк;

9) л. 15 recto, на верхних и нижних полях полуокружности в обрамлении текста;

10) л. 15 verso, на верхних полях «заготовка»: текст написан так, чтобы внутрь можно было вписать полуокружность;

11) л. 18 verso, на верхних полях два небольших треугольника и ромб в обрамлении текста, на нижних полях композиция из семи шестиугольников и шести ромбов в обрамлении текста;

12) л. 19 verso, на верхних полях композиция из двух кругов (по краям) и одного полукруга (посередине) в обрамлении текста, на нижних полях композиция в виде четырехлепестковой розетки в обрамлении текста и вытянутых прямоугольных панелей, вписанных между строк;

13) л. 20 verso, на верхних полях: полукруг с элементами растительного орнамента по бокам в обрамлении текста;

14) л. 21 recto, на верхних полях микрография в виде цветка лилии, на нижних полях круг в обрамлении текста.

Датировка и локализация рукописи. Как уже отмечалось выше, мы не располагаем никакой прямой библиографической информацией о данной рукописи. Возможно, это объясняется тем, что в коллекцию Гинцбургов попала лишь первая часть (не предполагающая отдельного колофона) большого библейского кодекса, возможно, перед нами действительно манускрипт *sine loco et anno et scriptore*. Однако комплексное палеографическое, кодикологическое и искусствоведческое исследование позволяет с большой долей вероятности локализовать, датировать и определить школу ее создателей. Перед нами библейский кодекс, переписанный в Испании на рубеже XIII–XIV вв. или в начале XIV в. Декорированные сефардские рукописи на сегодняшний день достаточно хорошо изучены, некоторые из них изданы факсимильно²⁴. Важнейшим подспорьем для палеографического исследования сефардских рукописей является опубликованный Еврейским палеографическим проектом (Hebrew Palaeography Project) конкорданс сефардских почерков «Sefardic Script» (Beit-Arié, Engel, 2002). Для идентификации элементов декора рукописи в первую

²⁴ В первую очередь это рукописи пасхальной агады (так называемые «золотая агада» (Narkiss, 1970), «сараяевская агада» (Roth, s.a.) и т. д.

очередь использовалась коллекция слайдов, собранная в библиотеке Еврейской теологической семинарии Америки (The Jewish Theological Seminary of America) в Нью-Йорке, которая содержит образцы микрографии и декорированных листов 92 сефардских рукописей XIII–XV вв., а также сефардские рукописи из этого собрания и из собрания Российской национальной библиотеки²⁵.

Анализ почерков библейского текста и масоры, структуры физических параметров и элементов декора позволяют отметить с определенной долей осторожности, естественной для описания анонимной рукописи, что она принадлежит к группе манускриптов, которые условно можно назвать работами мастеров кастильской школы. С еще большей долей осторожности можно даже уточнить это определение и причислить рукопись к работам мастеров круга Йехошуа бен Авраама Ибн Гаона из Сории (северо-восточная Кастилия). В настоящее время известно четыре манускрипта²⁶ под которыми стоит имя этого мастера: 1) Библия, оконченная в Туделе (Навар) в 1300 г.²⁷; 2) Библия, завершенная в Сории в 1306 г.²⁸; 3) Библия *sine loco et anno*²⁹; 4) Книги «Поздних Пророков» и «Писаний» *sine loco et anno*³⁰. Известны по крайней мере еще две анонимные книги, которые безусловно атрибутируются как работы Йехошуа Ибн Гаона, и одна рукопись, тоже Библия, переписанная его братом Шем-Товом³¹. Существует также определенное число манускриптов, созданных в ту же эпоху и в том же регионе и объединяемых общими палеографическими, кодико-логическими и эстетическими стандартами. Эти рукописи я и называю работами мастеров кастильской школы. Мне кажется, что именно к этой категории книг принадлежит и Библия из коллекции барона Гинцбурга. Можно выделить следующие черты, общие между ней и, скажем, двумя первыми из упомянутых выше четырех манускриптов Ибн Гаона:

²⁵ В уже упоминавшемся выше знаменитом альбоме «Еврейский орнамент» Стасова и Гинцбурга (Günzburg, Stasoff, 1905) примеры сефардского декора см.: pl. A, примеры микрографии: pl. XXI–XXII.

²⁶ Обратите внимание, они все библейские!

²⁷ Так называемая Первая Библия Ибн Гаона хранится в Национальной библиотеке в Париже, шифр: hébr 20 (Beit-Agié, Sirat, I, 25).

²⁸ Так называемая Вторая Кенникотская Библия хранится в Бодлианской библиотеке в Оксфорде, шифр: Kenn 2 (Narkiss, 1982, N 3).

²⁹ Национальная библиотека в Париже, шифр: hébr 21.

³⁰ Так называемая Дублинская рукопись Пророков, хранится в библиотеке Тринити-колледжа, шифр: ms. 16 (Narkiss, 1982, N 4).

³¹ Библия *sine loco*, переписанная им в 1312 г. (Sassoon, 1932, Ms. 82).

- все они написаны квадратными сефардскими буквами, похожими друг на друга³², и с применением одних и тех же приемов выравнивания строки;

- во всех рукописях используется единая система соблюдения порядка тетрадей (потетрадные кустоды);

- регулярные тетради во всех этих рукописях состоят в основном из шести двойных листов (секстернионы);

- библейский текст переписан в два столбца с одинаковым количеством разлинованных строк для большой масоры (две на верхних полях и три на нижних) и однопорядковым количеством строк в столбце: наша рукопись — 35 строк; рукопись № 1 выше — 30 строк³³; рукопись № 2 — 34 строки³⁴. Соответственно, и поле основного текста во всех рукописях приблизительно одинаковое: наша рукопись — 157 × 208 мм; № 1 — 137–139 × 181–183 мм; № 2 — 140–146 × 195–200 мм;

- декоры парашот и большой масоры очень похожи и, безусловно, представляют единое художественное направление. Особенно характерно единство приемов комбинации микрографии с элементами геометрического декора в орнаменте большой масоры.

Однако существуют и некоторые различия между данной рукописью и работами Ибн Гаона. Прежде всего это касается кодикологических показателей: в рукописи разлиновка осуществлена карандашом по листно, и тетради начинаются с волосяной стороны. В рукописях Ибн Гаона практиковалась другая система разлиновки (всей тетради одновременно в согнутом состоянии, твердым предметом) и иная система компановки тетрадей, в которой тетрадь начинается с мясной стороны. Насколько было возможно, работая со слайдами, а не с оригиналами, провести сравнительный анализ декора параш рукописи Гинцбурга с соответствующим декором в Библиях Ибн Гаона, при всем общем единстве мотивов мне не удалось найти полностью идентичные фигуры. Также отмечу, что на сохранившихся листах анализируемого мной библейского кодекса нет повторяющихся у Ибн Гаона изображений рыбы. Полистная разлиновка карандашом, вообще достаточно редкая в сефардских книгах на пергамене, зафиксирована, как отмечает М. Бейт-Арье, в некоторых рукописях, переписанных в последней четверти XIII в. в Толедо (Beit-Arié, 1981, p. 85).

³² Это особенно наглядно видно, если сравнить почерк нашего анонимного переписчика с образцами написания букв во Второй Кенникотской Библии (№ 2), которые приведены в издании: Beit-Arié, Engel, 2002, № 31.

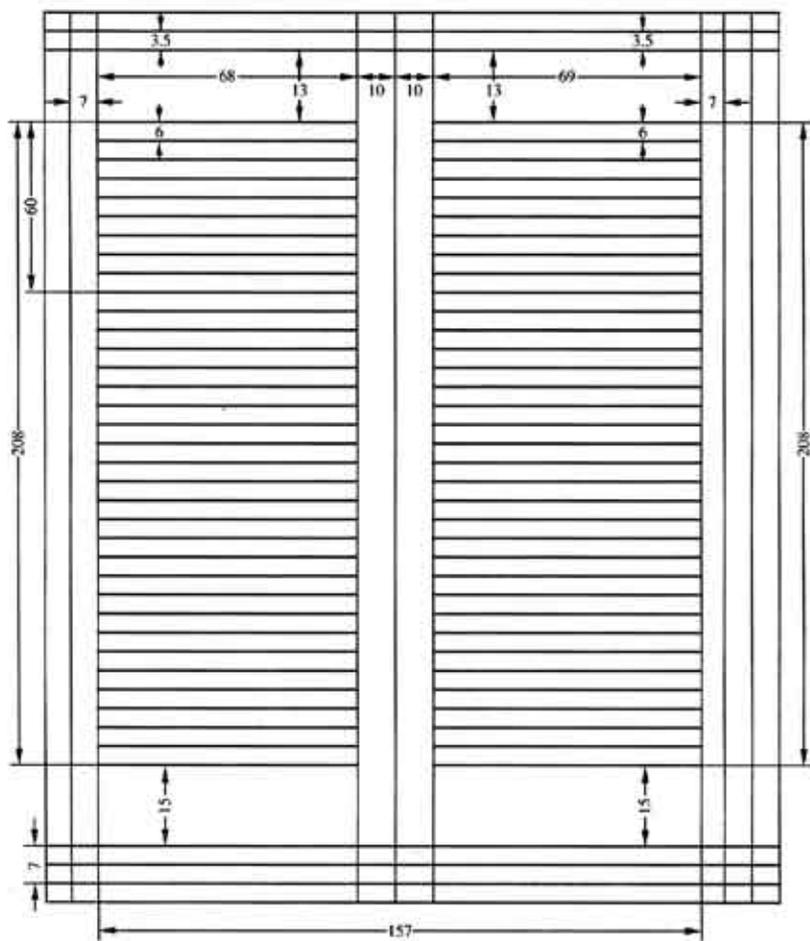
³³ Данные об этой рукописи здесь и далее по: Beit-Arié, Sirat, 1972, 25.

³⁴ Данные об этой рукописи здесь и далее по: Narkiss, 1982, N 3.

Кстати, М. Бейт-Арье также отмечает, что структура тетрадей из шести двойных листов необычна для сефардского региона и зафиксирована в манускриптах не ранее 1275 г. (Beit-Arié, 1981, p. 49).

Все изложенное выше убеждает, с моей точки зрения, в том, что библейский кодекс из собрания барона Гинцбурга можно датировать концом XIII — началом XIV в., локализовать регионом Кастилии и считать работой мастеров кастильской школы.

Приложение



Параметры разлиновки стандартного листа (мм)

Список литературы

- Верецагин В. А.* Русский книжный знак. СПб., 1902.
- Иваск У. Г.* Описание русских книжных знаков (Ex-libris). М., 1905.
- Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Beit-Arié M.* The Accessibility of the Russian Manuscript Collections: New Perspectives for Jewish Studies // Jewish Studies in a New Europe: Proceedings of the Fifth Congress of Jewish Studies in Copenhagen 1994. Under the Auspices of the European Association for Jewish Studies. Copenhagen, 1998.
- Beit-Arié M., Engel E.* Specimens of Medieval Hebrew Scripts. Vol. II. Sefardic Script. Jerusalem, 2002.
- Beit-Arié M., Sirat C.* Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540. T. I. Notices. Paris; Jerusalem, 1972.
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. T. I–III / [Ed.] M. Beit-Arié, C. Sirat, M. Glazer, avec la collaboration de T. Leiter, S. Iakerson... Brepols, 1997–2002 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi: Series Hebraica).*
- Günzburg D., Stasov V.* L'Ornement hébraïque. Berlin, 1905. (2-е изд.: Illuminations from Hebrew Bibles of Leningrad. Jerusalem, 1989.)
- Nadav M.* On the Efforts to Bring the David Ginsburg Collection to the National Library in Jerusalem // Jewish Studies. Forum of the World Union of Jewish Studies. 1995. № 35 (на яз. иврит).
- Narkiss B.* The Golden Haggadah: a Fourteenth-Century Illuminated Hebrew Manuscript in the British Museum. London, 1970.
- Narkiss B.* Hebrew Illuminated Manuscripts in the British Isles. Vol. I. The Spanish and Portuguese Manuscripts. Pt. 1: Text / In collaboration with Aliza Cohen-Mushlin and Anat Tcherikover. Pt. 2: Plates. Jerusalem; London, 1982.
- Narkiss B., Cohen-Mushlin A.* The Kennicott Bible. London, 1985.
- Roth C.* The Sarajevo Haggadah and its Significance in the History of Art // The Sarajevo Haggadah. Beograd, [s.a.].
- Sachs S.*
... בית יוסף הוא רשימה מכל הספרים היקרים כתבי יד הנמצאים באוצר נחמד.
- Sassoon D., Ohel D.* Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library. Vol. 1–2. London, 1932.
- Stanislawski M.* An Unperformed Contract: The Sale of Baron Günzburg's Library to the Jewish Theological Seminary of America // Of Learning and Libraries: The Seminary Library at One Hundred. N.Y., 1988. Appendix A. P. 87–106.



Ил. 1. Лист 24 verso. Исход 5:1-6:9



Илл. 2. Лист 49 recto. Левит 18:8–19:18

AN AUTOGRAPH MANUSCRIPT BY ELIJAH LEVITA IN ST. PETERSBURG*

אני אליהו הלוי דל באלפי כאשר הייתי בימי חרפי בק"ק פאדואה הבירה
שנת סד"ר ליצירה זה הספר פירשתי כאשר מתלמידי נתבקשתי

I, Elijah ha-Levita, the most insignificant of my kin, commented on this book at the request of my pupils in the holy community of Padua in the days of my youth in the year [5] 264 from the Creation [1504]¹.

Over the years various authors have occasionally referred to the existence in the collection of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies at the Russian Academy of Science² of an autograph manuscript by Elijah Levita (1468/9–1549),³ an outstanding Jewish humanist and a major philologist of his time.⁴ In 2003 a fragment of this manuscript appeared in a volume entitled *Selected Pearls*.⁵

* First publication: *Studia Rosenthaliana*. N 38/39. Amsterdam, 2006. P. 178–185. This study was made possible with support from the American Council of Learned Societies.

¹ English translations are from my translations into Russian of Levita's colophon in his copy of Moses Qimhi's *מהלך שבילי הדעת* (Mantua 1563), fol. 62r.

² An Oriental department was established at the Imperial Academy of Science in 1818, later known as the Asiatic Museum. It was relocated and renamed several times, and is today the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, at the Palace of Grand Duke Mikhail Nikolaevich, 18 Dvortzovaya Embankment (to which it moved since 1950). The Asiatic Museum possesses collections of manuscripts, xylographs and printed books in Oriental languages, previously kept in the Academy of Science. The institute has one of the world's finest collections of printed books in Oriental languages and of books on Oriental studies written in European languages, in all around one million volumes. Its collection of manuscripts and xylographs includes 82,000 titles in 65 modern and ancient Oriental languages and dialects.

³ Elijah ben Asher ha-Levi Ashkenazi is also known in Jewish literature as Eliyahu Bahur, Eliyahu ha-Medakdek, Eliyahu ha-Tishbi.

⁴ E.g. I. Zinberg. *Toledot Sifrut Yisrael*, vol. 2 (Tel Aviv 1960), p. 379, n. 30, ill. Between p. 256–257 (Hebrew); P. Kondratiev. 'Hebrew Manuscript in the Collection of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Science of USSR', *Palestinskii sbornik*, 28 (91) (Leningrad 1986), p. 81 (Russian); I. I. Gintsburg, *Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Science: Memorial Edition* (New York and Paris 2002), n. 91 (Russian).

⁵ S. Iakerson. *Selected Pearls: Treasures of Jewish Culture in Saint-Petersburg (Manuscripts, Documents, Incunabula, Ritual Objects)* (St. Petersburg, 2003), n. 26 (Russian and English). Published also in idem, *The Hebrew Book in the Middle Ages: Codicological, Palaeographical*

Although the story of Elijah Levita's life and career has already been told elsewhere,⁶ some aspects are worth re-examining more closely since they are particularly relevant to contemporary European Hebraists. Levita was born and educated in Germany; he spent much of his life in Italy, mainly Padua, Rome and Venice. His principal interest was in linguistics and lexicography. He earned his living by teaching Hebrew and editing Hebrew books in the Christian printing houses of Daniel Bomberg (d. between 1549 and 1553) and Paulus Fagius (1504–1549). Indeed he remained in close contact with the community of Christian Hebraists for many years. No other un-baptised Jew appears to have enjoyed such a profound, wide-ranging and close bond with this group at that time. Luminaries of European culture such as Sebastian Munster, Cardinal Egidius da Viterbo and Georges de Selve, the French ambassador to Venice were his patrons, pupils, friends and translators of his works into Latin at various times in his life. Levita's principal works include *Sefer ha-Harkavah* (The Book of Compounds), *Sefer ha-Bahur* (The Book of Bahur), *Massoret Ha-Massoret* (The Tradition of Masorah) and *Meturgeman* (An Interpreter). Levita also wrote the first Yiddish-Hebrew dictionary *Shemot Devarim* (Names of Things) and translated various items of Christian literature.

One of Levita's first excursions into practical linguistics was his commentary on the grammar compiled by Moses ben Joseph Qimhi (d. c. 1190), *Mahalakh shevile ha-da 'at* (Journey on the Path of Knowledge),⁷ which was first published (accompanying the grammar) in 1508/9⁸ and has often been reprinted.⁹ In 1867 a prominent Bible scholar and one of the first to study the work of Elijah Levita, Christian D. Ginsburg (1831–1914)

and Bibliographical Aspects (Moscow. 2003), Suppl. XIV (Russian). The present article, which is a bibliographical rather than a linguistic study, is dedicated to Dr. Offenberg who has expressed a particular interest in Levita's autograph manuscript.

⁶ See G. Weil, *Elie Levita, Humaniste et Massorete* (Leiden, 1963). For a bibliography of the principal works about Levita see J. S. Penkower, 'A Renewed Inquiry in to *Massoret Ha-Massoret* of Elijah Levita: Lateness of Vocalization and Criticism of the Zohar', *Italia* 8 (1989), n. 1 (Hebrew).

⁷ The full title of this work by Moses Qimhi and the first words of the text contain an anagram of the author's name: (משה קמחי) יתרון מליצת חכמה יתרון (משה קמחי) (Journey on the Path of Knowledge [it] is an approach [to] the knowledge of high style [in which] there is an advantage...).

⁸ Pesaro, Gershom Soncino, S.I. (1508?). A publication of the commentary that appeared before 1546 was attributed to Benjamin of Rome. In the Venice edition of 1546 (A. Haberman. *The Printer Daniel Bomberg and the List of Books Published by his Press* [Sefat, 1978], n. 191).

Levita confirmed his authorship and explained how the plagiarism had taken place in the colophon (especially in the epigraph).

⁹ Y. Vinograd, *Thesaurus of the Hebrew Book*, part I (Indexes), (Jerusalem, 1995); 19 editions are listed (see p. 77).

wrote about this work: ‘[...] up to his thirty-sixth year (1504) Levita delivered lectures on Hebrew grammar in the great Jewish academy at Padua [...] As the textbook for these lectures he took R. Moses Kimchi’s Outlines of Hebrew Grammar, entitled Journey on the Paths of Knowledge [...] Though Moses Kimchi flourished about 1160–1170, and must have written this short grammar three hundred and fifty years before it was annotated by Levita, yet the manual was still in MS, and the copy which Levita used as a basis for his lectures must have been made by himself. His explanations were so acceptable, that he was requested by his pupils to publish them, together with the text book (1504)’.¹⁰

Ginsburg was writing at a time of rapid growth of interest in ancient books, a period of discovery, description and commentary on a massive corpus of written works, especially manuscripts and incunabula. Around twenty years later, a bookseller, Raphael Nathan Rabinovicz (1835–1888) of Munich, placed a description of a collected volume in one of his catalogue lists.¹¹ It was dated 1488,¹² and included a previously unknown edition of *Mahalakh shevile ha-da ‘at*. The volume was purchased by the Bibliothèque Nationale of France in Paris and in 1886 Moses Schwab published a detailed description (including the text of the colophon) in *Revue des Études Juives* thereby introducing the *editio princeps* of Qimhi’s grammar to the world of Jewish scholarship.¹³ According to Schwab’s account it contained the following works:¹⁴

1. Jedaiah ben Abraham Bedersi ha-Penini (c. 1270–1340), בקשת המיין (Prayer of [the letters] Mem);

¹⁰ Ch. D. Ginsburg, *The Massoreth Ha-Massoreth of Elias Levita: Being an Exposition of the Massoretic Notes on the Hebrew Bible or the Ancient Critical Apparatus of the Old Testament in Hebrew, with an English Translation and Critical and Explanatory Notes* (London 1867; repr. 1968), p. 13.

¹¹ Catalogue list no. 6, Elul 5244, n. 299. Unfortunately, Rabinovicz’s edition is not available, the reference appears in S. Wiener, *Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum. Fasc. II* (St. Petersburg 1895), n. 1103 (notes in brackets). On Rabinovicz see B. Richler, *Guide to Hebrew Manuscript Collections* (Jerusalem 1994), p. 157–158.

¹² Soncino, s.t. (Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino), 21 July 1488; for bibliographical references of the edition see below, n. 16.

¹³ M. Schwab, ‘Un incunable hébreu’, *REJ* 12 (1886), p. 119–120.

¹⁴ See the description of the edition in: I. Adler, *Les incunables hébraïques de la Bibliothèque nationale* (Paris 1962), n. 36; A. K. Offenber, *Hebrew Incunabula in Public Collections: A First International Census in Collaboration with C. Moed-Van Walraven* (Nieuwkoop 1990), n. 77; S. Iakerson, *Catalogue of Hebrew Incunabula in the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Science of the USSR* (Leningrad 1985), n. 50; idem, *Hebrew Incunabula: Description of Publications Kept in the Libraries of Moscow and Leningrad* (Leningrad 1988), n. 48.

2. Moses ben Joseph Qimhi, **מהלך שבילי הדעת** (Journey on the Path of Knowledge);
3. Part of Bava Batra (Last Gate), Babylonian Talmud,¹⁵
4. Colophon¹⁶ and Jehoseph ben Hanan Ezobi (13th cent.), **קערת כסף** (Silver Plate);
5. **משלי חמשים תלמידים** (Proverbs of Fifty Pupils).

This cast doubt on Ginsburg's contention that Levita had used a manuscript of Qimhi's grammar for his lectures. Indeed, it soon became clear that the assumption was altogether erroneous. In 1893, the compiler of the printed catalogue of the St. Petersburg collection of Bibliotheca Friedlandiana,¹⁷ Samuel Yeremeevich Wiener (1860–1929), inserted a list of incunabula from this collection in the foreword to the first volume. The aforementioned edition of *Mahalakh shevile ha-da 'at* of 1488¹⁸ is included under number 13. In 1895 he added a short reference to the work,¹⁹ with a description of the first part, the 'Prayer of Mems'. To date these two copies, one in Paris and the other in St. Petersburg, remain the only known examples of the first printed edition of Qimhi's grammar.

It is the St. Petersburg copy which is associated directly with Elijah Levita. Wiener placed two parts of the collected volume in the abovementioned list of incunabula separately (under numbers 13 and 14). In his description of the 'Prayer of Mems' (cat. no. 1103)²⁰ he mentions that the Friedland collection only contained the 'Prayer of Mems' and the grammar.

¹⁵ A compilation of extracts discussing the authorship of the various books of the Bible. In standard editions of the treatise this comprises fragments of text on ff. 14v–15r.

¹⁶ The colophon refers only to Qimhi's grammar. See publication of the colophon in Schwab, *op. cit.*, p. 120 (French transl.); A. Freimann and M. Marx (eds), *Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV* (Berlin 1924–1931), A 46, 1; Iakerson, *op. cit.* (1985), p. 67; idem, *op. cit.* (1988), p. 117, 121 (Russian transl.); idem, 'The way toward knowledge', *Book Treasures* (Leningrad 1990), p. 249 (Latin transcription and Russian translation).

¹⁷ Moses Arie Leib Friedland (1826–1899) a famous patron of the arts, collector, merchant of the first guild and hereditary honorary citizen of the Russian Empire. He donated his library of Hebrew books and manuscripts to the Asiatic Museum of the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg in 1892. On the Friedland collection see: A. Katsh, 'The Friedliana Library in the Leningrad Institute of Asiatic People', *Perakim* (Organ of the American Hebrew Academy), vol. 3 (1963), p. 1–23 (Hebrew); on incunabula in Friedland's collection see S. Iakerson, 'Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg', *Slavic and East European Information Resources*, vol. 4, nos 2/3 (2003), p. 37–57.

¹⁸ S. Wiener, *Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum*. Fasc. I. (St. Petersburg 1893), p. [I].

¹⁹ Idem, *op. cit.* (1895), n. 1103.

²⁰ The descriptions in the Bibliotheca Friedlandiana catalogue are in alphabetical order. Wiener reached the letter *kaf* (Fasc. VII [St. Petersburg 1918]). Joseph Bender continued his

By the time the catalogue was compiled, therefore, the two parts of the collected volume must have become separated. The library's copy of the 'Prayer of Mems', which according to Wiener's description contained only seven folios, was presumably lost in the turmoil that engulfed the library in the twentieth century (the collection was moved from one building to another, evacuated during the Second World War, the manuscripts and incunabula were separately stored etc).²¹ Today the library's collection of Hebrew incunabula only contains a copy of Qimhi's grammar (press-mark Inc. 50),²² and the institute's department of manuscripts possesses an autograph manuscript by Levita which, it is now clear, is directly related to this edition of the grammar. Inscribed on the blank leaf bound before the start of the text is the following text:

דקדוק לשון הקדש

נוספות ופירושים לס' מהלך שבילי הדעת של ר' משה קמחי מאת ר' אליהו בחור בר
אשר הלוי (לעוויטא) כתב ידו (בשנת שי"ד 1543) המשך הגהותיו בסוף ס' המהלך
(דפוס הראשון שונצינו רמ"ח) נלקחו משמה ונכרכו פה בכרך מיוחד ונשארו קצתם
שם בגליון גם בעמוד הראשון של בקשת הממון שונצינו רמ"ח (רש"ק קמ [קהלת
משה] 1103).

The grammar of the holy language. Additions and commentary to the book 'Journey on the Path of Knowledge' by Rabbi Moses Qimhi belonging to Rabbi Elijah Bahur ben Asher ha-Levi (Levita). His handwriting (of the year 304/1543). His glosses are continued at the end of the 'Journey' (first edition Soncino (5)248). [These] were taken out of that book and bound here into a separate volume and left in part on the leaf there. [His glosses appear] also on the first leaf of the 'Prayer of Mems', Soncino (5)248 ('Kohélet Moses' no. 1103).

It is therefore certain that Moses Friedland acquired the incunabula of the 'Journey' and the handwritten notes bound together in a single convolute. The book was divided into three parts at the library, each dressed in the standard Friedlandiana binding: a brown leather cover with a leather back inscribed in golden lettering.²³ What prompted the new owner of the volume

work, but managed to describe only the letter *lamed* (Fasc. VIII [Moscow & Leningrad 1936]). No further editions appeared, so there is no description of 'Mahalakh'.

²¹ I have been searching for the book since 1984, thus far without success.

²² Iakerson, *op. cit.* (1985), n. 51; idem, *op. cit.* (1988), n. 48.

²³ Presumably, the 'Prayer of Mems' was also bound in the regular Friedlandiana binding.

to do this remains unclear. Presumably the collector or his bibliographer Wiener had their reasons. In fact, there is something of a mystery about how the volume was first acquired by Friedland in the first place. In 1896²⁴ D. A. Chwolson (1819–1899) wrote: ‘It was only recently that Samuel Wiener, the best contemporary bibliographer, has managed to find a copy of the short grammar *מהלך שבילי הדעת*, made up by Moses Qimhi and printed in 1488 in Soncino, in the library of Friedland (in St. Petersburg)’.²⁵ ‘Managed to find’ seems a strange phrase, but it reflects the circumstances nicely.

One of the distinguishing features of Friedland’s collection is that its nucleus was formed from wholesale purchases of a few large private collections. In his foreword to the second part of the Friedlandiana catalogue, Wiener lists several libraries that were bought up by Friedland and notes in particular that many grammars were acquired with the collection of Israel Beer Bampi (d. 1888) of Minsk,²⁶ and most of the incunabula were purchased from Rabinovicz. Remarkably, he adds that ‘many of these never appeared in his book lists’.²⁷ It is possible that our grammar was acquired in a similar way, although of course, this remains pure conjecture. The following is a description of the two parts of the convolute which have survived.

Incunabulum.²⁸ In octavo.²⁹ Regular quires having 4 bifolios. The print is in one column, 15 fines on a page. Printed area is 99 × 59 mm. Two kinds of Sephardic Italian square script: 1. large letters, one letter is 6 mm for introductory words in the beginning of parts; 2. standard script, 10 fines: 67 mm for the main text. Decorative elements: opening letters.³⁰ Numbering of the folios, running titles and custods are absent. The copy is defective: two first and five last folios are missing. The copy contains 22 leaves numbered in ink at the top, recto (1–20). European paper, on ff. 4, 5, 11, 14, 20, 21³¹ with fragments of ox head, between the horns a flower with seven petals.³² Seal of Friedland collection on a blank folio bound in before

²⁴ After description appeared in the first and second parts of his catalogue.

²⁵ D. Chwolson. *The First Printed Hebrew Books: A Collected Volume for Jewish Primary Schools* (St. Petersburg 1896), p. 27 (Russian).

²⁶ Wiener, *op. cit.* (1895), p. IX.

²⁷ *Ibid.*, p. X–XI.

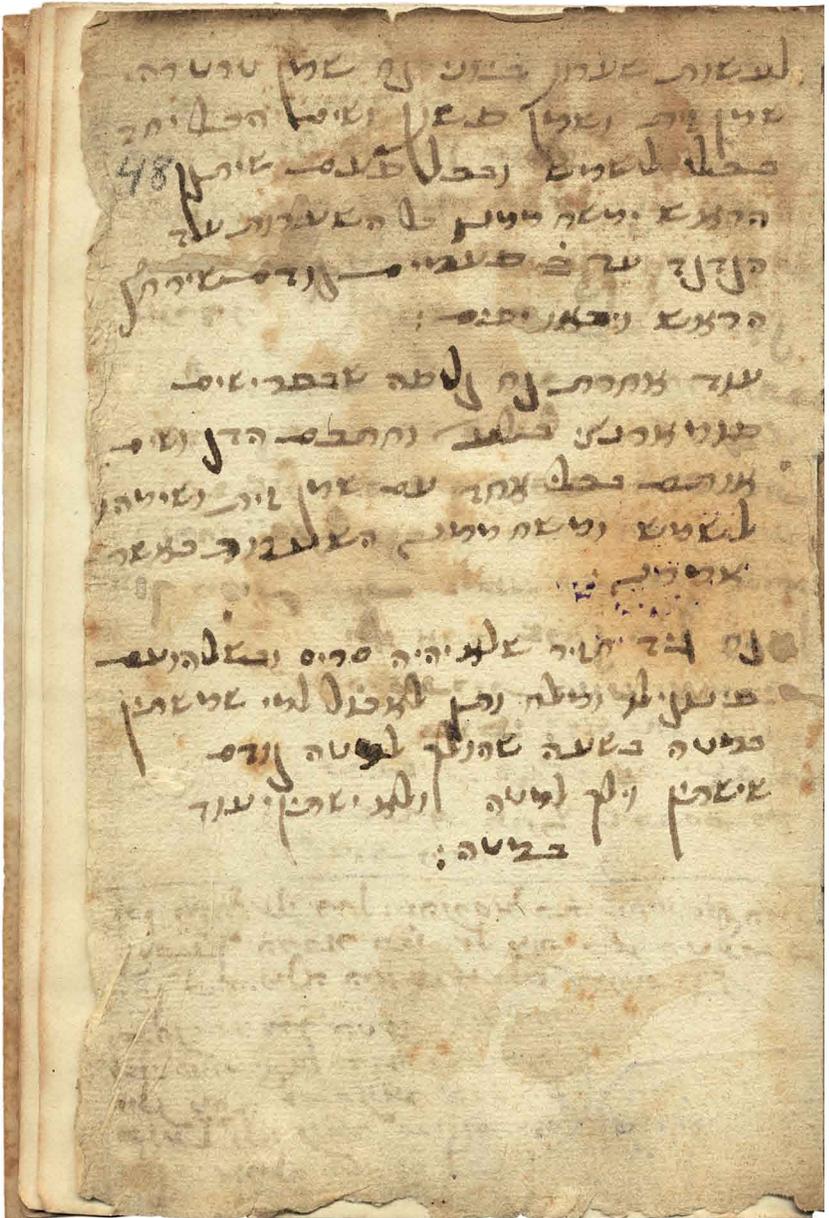
²⁸ For a detailed description of the issue see above, n. 22.

²⁹ Note that the volume is in octavo. According to Schwab it is 1/16 of the folio (Schwab, *op. cit.*, p. 119); according to Wiener it is 1/12 of the folio (Wiener, *op. cit.*, [1895] n. 1103).

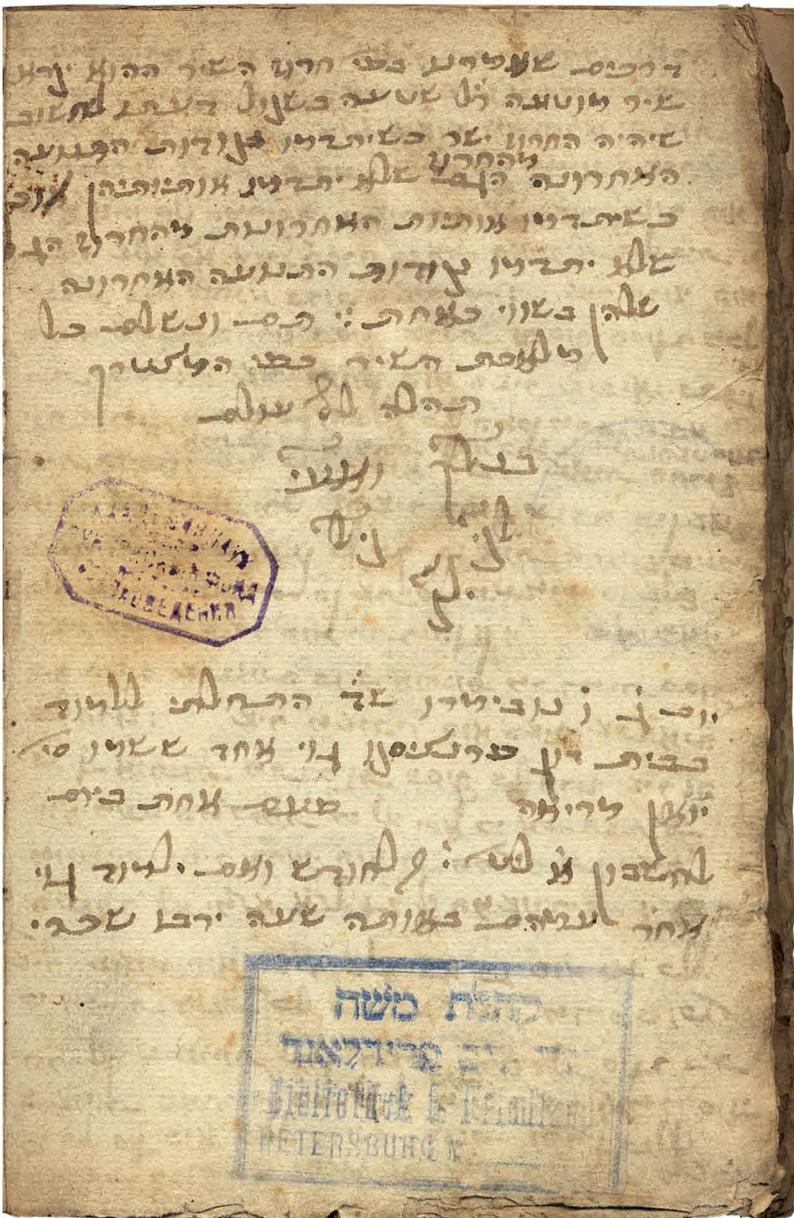
³⁰ See Freimann and Marx, *op. cit.*, A 46, 1.

³¹ From this point pagination is according to the modern pagination of folios in ink (i.e. without counting the two missing folios at the start).

³² Cf. C. M. Briquet, *Les Filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu’en 1600* (Amsterdam 1968), n. 14765 (1475).



Elijah Levita's concluding notes on Qimhi's grammar and various at the Institute of Oriental Studies at the Russian



miscellaneous notes on fols. 47 verso and 48 recto of Ms. A 80
Academy of Science, St. Petersburg

the text, f. 8v, 22v. Binding is semi-leathern. Binding covers are dressed in leather; inscribed on the back in golden script: 1488 מהלך שונבינו רמ"ה. General characteristics of marginalia: practically every folio (on the margins and, in many cases, between the fines) is covered with marginal notes in Elijah Levita's hand. Most of the glosses are short comments on the text of the grammar and examples of verb conjugations (mainly of the root פקד). Storage: Library. The Fund of Hebrew Incunabula. Press-mark: Ink 50.

Manuscript:³³ 48 leaves. Ff. 1 recto, 27 verso, 28 blank. Paper. Watermarks:

fragments of illegible drawing (a bonnet?) on many folios. No fining, the number of fines is not fixed; no tendency towards line ranging. Size: 152–154 × 98–100 mm. The structure of the quires cannot be completely the same handwriting, but it is possible that the text was augmented and corrected over many years. Ashkenazi italics. Seal of Friedland collection on f. 1 recto, 28 verso (blank), 47 verso. Binding is semi-leathern. Binding covers are dressed in leather, inscribed on the back in golden letters: 1544 דקדוק כת"י. Storage: Manuscript Department. The Fund of Hebrew manuscripts. Press-mark: A 80. General characteristics of contents: f. 1 verso–47 verso, line 12 — 'linguistic' notes. Ff. 47 verso, line 13–48 verso — miscellaneous. Incipit (f. iv): להכיר בין הקל והנפעל בעבר הקל פקד והנפעל; Explicit (f. 48v) 'פועל ולא תואר במקום הזה \ וכן [] המלה היא וגו'.

Levita's private notes are found on ff. 47 verso — 48 verso (see fig. 1): f. 47 verso contains a note regarding the start of a Hebrew course; f. 48 recto contains two cosmetic formulae, one for hair ointment and one for a decoction for anuresis; f. 48 verso contains another formula for hair ointment and a short note on the תרסא accent in the biblical semi-verse (Gen. 48: 7). The first of these notes (f. 47 verso) dates from 1543. Possibly this applies to the entire autograph text, or it may represent the terminus ante quem of the text. These notes refer to a period late in Levita's life when he accepted an invitation from his pupil and friend Paul Fagius to come to Constance where he became involved in teaching.

Obviously, the autograph collection requires considerable philological research. The linguistic comments comprise fragmentary notes rather than a coherent system. Only some of the comments correspond to the text of Levita's commentary on 'Mahalakh'³⁴ or refer to it.³⁵ Most seem to be

³³ The only printed description is: Gintsburg, *op. cit.* (2002), n. 91.

³⁴ E.g. in the section on versification (שער מלאכת השיר).

³⁵ E.g. on folio 14 recto: אני הגהתי דקדוק משה קמחי אשר הנה ופי' אותו דרך קצרה: (I have edited the grammar of Moses Qimhi that [is] here and commented on it briefly).

preparatory material for lessons, Levita's principal activity at this time, in which context the note on f. 47 verso is especially interesting:

יום ג' ו' נובימברו ש"ד התחלתי ללמוד / בבית דון פרנציסקו גוי אחד
ששמו סי' / יואן מריאה פעם אחת ביום / לחשבון א' ליט': ל לחודש ואם
ללמוד גוי / אחר עמהם באותה שעה ירבו שכר

On Tuesday, on the 6th of November of the year 304 since Creation, in abbreviated form [1543], I started teaching a Gentile named Senior Ioann Maria one lesson a day with the pay one litra.³⁶ 30 [times] a month, in the house of Don Francisco, and if at the same time another Gentile studies with them they will increase the pay.

In summary, therefore, the convolute in the Friedland library included three parts: two printed fragments ('Prayer of Mems' and 'Journey on the Path of Knowledge') from the incunabulum of 1488 and an autograph manuscript of 1543, all of which were separated and bound individually.

Since, according to Wiener, Levita's marginal notes also appeared on the first folio of the 'Prayer of Mems', it seems that these ostensibly unconnected works comprised a single volume in Levita's time too: thus it was a genuine collected volume.³⁷

Since there is no logical connection uniting the marginalia on the last folios of the incunabulum and the first folios of the manuscript, Levita probably once possessed a more complete copy of the grammar or, probably the entire collected volume.

The autograph manuscript itself has survived in its entirety. This is clear codicologically: the text begins on the verso of the first folio and finishes on the penultimate folio while a blank space at the end of the book was used by the author for some inconsequential notes.

³⁶ In the original as an abbreviation (= לִיטְרָא), Roman *Libra*, a pound (M. Jastrow. *A Dictionary of the Targumim, The Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* [Leipzig 1903], p. 706). This was used in the Middle Ages to denote the Italian lira, but it was also used as a synonym for other monetary units.

³⁷ Since the colophon refers only to Qimhi's grammar, the components of this collected volume may have been published separately.

АШКЕНАЗСКАЯ РУКОПИСЬ КАК ЧАСТЬ КАРАИМСКОЙ ИСТОРИИ

Об одной уникальной находке в рукописном отделе Института восточных рукописей РАН*

В рукописном отделе ИВР РАН обнаружился фрагмент средневековой еврейской рукописи Библии (Псалмы 119–127), переписанной на пергамене в конце XIII — начале XIV в. в Германии или Северной Франции. Этот фрагмент является одним из самых ранних образцов ашкеназской книжной традиции в собрании Института. Данная статья посвящена кодикологическому и палеографическому описанию фрагмента, его датировке и локализации, а также реконструкции его дальнейшего бытования и оценке его значения для русско-караимских связей.

Ключевые слова: еврейские рукописи, Библия, караимы, Крым, Бейм, Лихачев.

הרי אין לך ספר בעולם, אפילו קונטרס קטן שאין לו סיפור שלו

Ведь в мире нет книги, даже небольшой книжицы, у которой не было бы своей истории.

Ш.-И. Агнон

Данная публикация является продолжением моей работы по изучению и введению в научный оборот вновь найденных еврейских¹ рукописных и первопечатных материалов из коллекции Института (Якерсон, 2009).

В процессе очередной проверки рукописного фонда был обнаружен незаинвентаризованный и не имеющий шифра средневековый руко-

* Публикация статьи: Письменные памятники Востока. 2012. 1 (16). С. 259–267.

¹ Под еврейскими в современной палеографии принято понимать рукописи любого содержания, на любых языках, записанные еврейской графикой. Именно по этому принципу (графическому) и сформирован фонд еврейских рукописей ИВР РАН.

писный фрагмент библейского текста на древнееврейском языке *sine loco, scriptio et anno*. Данный фрагмент важен не только как еще один письменный памятник, фиксирующий различные элементы ранней еврейской рукописной традиции в Западной Европе, но и как интереснейшее свидетельство истории еврейского сектантства на территории Российской империи в XIX в. и большевистского волонтаризма 20–30-х гг. XX в.

Комплексному описанию фрагмента и посвящена данная статья.

Коллекция еврейских рукописей Азиатского музея сформировалась в конце XIX — первой половине XX в. Начало коллекции положили собрания купца и мецената Льва Файвелевича Фридланда (1826, Двинск — 1899, Петербург) и семитолога-гебраиста проф. Даниила Абрамовича Хвольсона (1819, Вильно — 1911, Петербург). Ядром коллекции (как по количеству рукописей, так и по их значимости для науки) можно считать фонд караимских и крымчакских рукописей, который поступил в Институт в конце 20-х — начале 30-х гг. прошлого столетия из Крыма, точнее, из Евпатории и Карасубазара (совр. Белогорск).

Помимо этого следует отметить также небольшие собрания и отдельные рукописи, поступавшие и продолжающие поступать в Институт. Среди них можно выделить коллекцию еврейско-персидских рукописей, привезенную частично из Тегерана в 1892 г. и частично из Бухары в 1915 г.; рукописи, приобретенные у братьев Капон в 1904–1905 гг.; рукописи и документы из собраний П. К. Ковцева, Н. П. Лихачева, Д. Г. Маггида и С. В. Арсеньева и синагогальные свитки, переданные в Институт из Музея истории религии и атеизма (сегодня — Государственный музей истории религии) и т. д.

Сформировавшееся из различных источников собрание содержит материалы самого широкого профиля, отражающие практически все направления развития еврейской письменной культуры. В фонде представлены рукописи и документы X(?)–XIX вв. на различных еврейских языках (с преобладанием рукописей на древнееврейском языке): древнееврейском, арамейском, еврейско-арабском, караимском, крымчакском, еврейско-персидском и идише. Сегодня коллекция насчитывает 1217 кодексов и 79 свитков².

² О еврейском фонде ИВР РАН см. подробнее: Гинцбург, 1986, с. 74–88; Кондратьев, 1986, с. 74–88; Якерсон, 2008, с. 49–64.

Кодикологическое описание фрагмента, его локализация и датировка

1. Базовое описание. (Масоретская Библия. Агиографы. Книга Псалмов)³. Фрагмент в два листа из кн. Псалмов с вокализацией, акцентами, Большой и Малой *масорой*⁴. *Sine loco, scriptio et anno* [Ашкеназ⁵, XIII(?)–XIV вв.]. 3 стлб., 31 строка. Пергамен. Размеры: 335 × 420 мм.

Один сдвоенный лист (*ивр.* гиллайон, גלילון). Порядок листов спутан при переплете: л. 2 recto-verso — 1 recto-verso. Т. е. сдвоенный лист «вывернут на изнанку» и переплетен в таком виде.

Содержание: л. 2: Псалом 119 (118), стихи 68–155; л. 1 (продолжение) Псалом 119, стих 155 — псалом 127 (126)⁶, стих 1.

На основании исследуемого фрагмента нет возможности однозначно атрибутировать данный памятник. Однако вероятнее всего, перед нами отрывок из рукописи полной Еврейской Библии, а не отдельного списка книг Агиографов, книги Псалмов или литургического сборника. В частности, об этом может косвенно свидетельствовать размер рукописи и сопровождение библейского текста *масорой*.

Переплет: XIX в., крышки переплета обтянуты мраморной бумагой, корешок кожаный. На верхней крышке переплета наклейка из белой бумаги с надписью черными чернилами: № 21. Коллекция Н. П. Лихачева. Еврейский раздел [1 переплет с 2 листами рукописи. Пергамен].

³ О структуре Еврейской (или Масоретской) Библии и вариантах ее переписки в Средние века см. подробно: Якерсон, 2005.

⁴ От иврит. *масора*, *месора* или *масорет* (מסורה, מסורת) — предание. От корня *מר* (מרה) — передавать. Справочный аппарат к библейскому тексту. В самых общих чертах его можно охарактеризовать как систему диакритических знаков вокализации текста и акцентов, объединяющих знаки препинания, ударения и кантилляции, а также как комплекс уточняющих примечаний к правильной фиксации библейского текста. *Масора* подразделяется на Малую (*Masora parva*) и Большую (*Masora magna*). Большая *масора* пишется на верхних и нижних полях листа, Малая — на внешних и внутренних полях и между столбцами.

⁵ В соответствии с принятой сегодня кодикологической классификацией геокультурных зон создания еврейской книги в Средние века термин «Ашкеназ» (*ивр.* אשכנז, *ашкеназ*) объединяет территории Центральной и Северной Франции, Англию, Германию и Восточную Европу (позднее Средневековье и Новое время).

⁶ Нумерация псалмов указывается в соответствии с масоретским текстом Библии. В скобках указан номер данного псалма в Синодальном переводе Библии.

В верхнем внутреннем углу на внутренней стороне задней крышки переплета экслибрис: В. KLOTCHKOFF Libraire Petersbourg. Экслибрис приклеен вверх ногами (в соответствии с расположением текста посвящений — см. об этом ниже).

Шифр: D 105.

2. Характеристика материала и чернил. Пергамен, плотный, достаточно грубый, без визуальной разницы между волосистой и мясной сторонами.

Дефектность материала: на внешних полях л. 1 дырка (7 × 7 мм). Лист 2 частично разорван и реставрирован наклеенным сверху пластырем (по стороне verso), который частично затрудняет чтение текста на л. 2 verso, стлб. 1, строки 16–17; стлб. 2, строки 14–17.

Чернила: черные (библейский текст), темно-коричневые (вокализация, акценты, масора).

3. Разметка и разлиновка листов. Разметка произведена острым предметом (например, шилом). Хорошо сохранилась разметка строк на внутренних полях. Разметка строк на внешних полях сохранилась на л. 1 и утрачена на л. 2.

Двойная разметка строк (видна на внутренних полях) использовалась при разметке первой и последней строк Большой масоры на верхних и нижних полях и первых и последних двух строк библейского текста.

Комбинированная разлиновка: строки и столбцы разлинованы закругленным острым предметом (техника «продавливания») и обведены по образовавшимся бороздкам свинцовым карандашом. Разлиновка «продавливанием» проводилась с внутренней стороны двойного листа⁷.

Столь сложные комбинированные разметка (с двойной разметкой отдельных строк!) и разлиновка характерны именно для ашкеназских средневековых рукописей.

4. Измерения. По л. 2 recto.

Длина: общая 420 мм; верхнее поле 50 мм; текст (без масоры) 312 мм; нижнее поле 58 мм; 10 строк⁸ 101 мм.

Ширина: общая 335 мм; внутреннее поле 57 мм; текстовое поле 227 мм; внешнее поле 51 мм.

Расстояние между столбцами 21 мм.

⁷ Исходя из общей практики разлиновки, можно предположить, что таким образом разлиновывалось одновременно несколько листов.

⁸ Измеряется от разлиновки 1-й строки до разлиновки 11-й строки.

Расстояние между текстом большой масоры и основным тестом (по разлиновке, т. е. исходя из трех разлинованных строк) 19 мм.

Расстояние между последней разлинованной строкой основного текста и большой масорой на нижних полях (по разлиновке) 29 мм.

5. Характеристика письма. Можно отметить, что перед нами классический образец раннего ашкеназского *книжного письма*⁹, характерного для библейских кодексов конца XIII — XIV в. Подобное письмо характеризуется, в первую очередь, чередованием достаточно широких горизонтальных и очень узких, буквально «волосообразных» вертикальных линий, сочетающихся в пространстве одной буквы (и визуально увеличивающих его)¹⁰. Именно в конце XIII — XIV в., благодаря совершенствованию техники заточки перьев, этот контраст линий стал особенно заметным и превратился в решающий признак датировки. Еще одним характерным признаком ашкеназского книжного (или квадратного) письма данного хронологического периода является декоративное, до определенной степени, написание отдельных элементов букв (например, верхний элемент буквы «ламед» выписан в виде «вилочки»)

6. Характеристика строки. Ашкеназский стиль подразумевает соразмеримость всех составляющих такого архитектурного ансамбля, как лист рукописи¹¹. Одним из основных критериев этого является строгость в выравнивании строк. Для выравнивания строк (при отсутствии практики переноса отдельных слогов слова) в данной рукописи использовались следующие приемы:

1) расширение и сужение (значительно реже) отдельных букв в конце строк. Как правило, использовалось расширение горизонтальной составляющей последней буквы строки;

⁹ «Книжное письмо» (*ивр.* קט"ב חסידים, כתב הספר) — термин, которым в еврейской палеографии обозначается тип квадратного каллиграфического письма, использовавшийся профессиональными писцами для переписки, по преимуществу, библейских текстов.

¹⁰ Одновременное появление толстых и тонких линий объясняется спецификой используемых для письма инструментов. В данном регионе это перо домашней птицы (как правило, гусиное или индюшачье). Заточка подобного пера и различные положения руки при письме позволяли выписывать как толстые, так и очень тонкие линии. Именно в конце XIII–XIV вв., благодаря совершенствованию техники заточки перьев, этот контраст линий стал особенно заметным и превратился в решающий признак датировки.

¹¹ Можно отметить, что в средневековой рукописи визуальной единицей являлся развернутый лист. Т. е. в данном случае — шесть столбцов текста.

2) использование графических элементов для завершения строки. Т. е. строка «закрывается» декоративным знаком или несколькими знаками. В нашей рукописи это элемент, похожий до некоторой степени на недописанную букву «заин»;

3) повторение недописанного последнего слова строки в полной форме в начале следующей строки;

4) использование «ломанных» или недописанных букв в конце строки;

5) завершение строки с использованием написания последнего слова или завершающих букв последнего слова перпендикулярно вверх (например, л. 1 verso, стлб. 1, стк. 12, 16). Причем данный прием используется переписчиком 12 раз в пространстве одного развернутого листа текста!

Если вышеперечисленные приемы № 1–4 выравнивания строки использовались переписчиками повсеместно, то практика «разлома слов» (№ 5) совершенно необычна и не характерна для еврейской рукописной традиции в целом. Подобная система завершения строки зафиксирована лишь в ашкеназских рукописях (Veit-Arié, 1981, p. 103) и является важным косвенным доказательством локализации нашего фрагмента регионом Ашкеназ.

Общий вывод. Как уже отмечалось выше, фрагмент анонимен, его локализация и датировка возможны лишь при сводном анализе палеографических и кодикологических данных. Такой анализ приводит к выводу, что данный фрагмент можно локализовать геокультурным регионом Ашкеназ и датировать с определенной долей условности второй половиной XIII в. (?) и с большей долей вероятности XIV в.

Важно отметить, что данный фрагмент является одним из самых ранних образчиков ашкеназской рукописной традиции в собрании Института¹².

¹² В виде глоссы можно отметить следующее: самой ранней еврейской рукописью в собрании Института можно считать рукопись Поздних Пророков с тивериадской пунктуацией, Большой и Малой масорой. *Sine loco, scriptio et anno* [Ближний Восток, XI (?) в.]. 191 л. Пергамен. Происхождение: Карасубазар. Шифр: D 62. (Гинцбург, 2003, № 18; Якерсон, 2003, с. 14, примеч. 10 (1)); самой ранней датированной рукописью в собрании Института является список Комментария Яфета бен Али на еврейско-арабском языке в еврейской графике к отдельным разделам Пятикнижия (Каир, писец Авраам бен Амрам ха-Кохен, 594 г. хиджры (1198 г.). 35 листов, восточная бумага. Происхождение: коллекция Д. А. Хвольсона. Шифр: В 231. (Codices, 2006, N 96; Якерсон, 2008, № 62)).

К истории рукописи

На л. 2 verso (который содержит текст 119 (118) псалма (стихи 112–155)) в нижней части (по преимуществу — на внутренних полях) помещены две дарственных надписи на иврите и по-русски от раввина Соломона Бейма князю Семену Михайловичу Воронцову¹³.

Дарственная надпись по-русски: «В знак отличного моего уважения и преданности его Сиятельству князю Семену Михайловичу Воронцову. Древние отрывки с псалма Давида на Еврейском языке начертанные около 1000 лет назад сему времени. Сентябрь 22-го дня 1851 г. Чуфут Кале. Раввин Соломон Бейм».

Дарственная надпись на иврите:

מנחת זכרון לתודות והלל לאדוננו וע"ר רק"ש שמחה ב"ר מיכאל ורנסור
השר הרחמן יר"ה בקלעא ט' תשרי התרי"ב מאת עבד נאמן שלמה בייס

Перевод: «Памятное подношение в знак благодарности и прославления нашему господину и венцу главы нашей¹⁴ его высокопревосходительству Симхе, сыну Михаила, Воронцову, вельможе милостивому, да вознесется величие его в [Чуфут] Кале¹⁵, 9-го тишрея 5612 [года от Сотворения мира] от верного слуги Соломона Бейма».

Обе дарственные надписи содержат имена дарителя и получателя дара, название места и дату подношения, что позволяет не только определить, где находился фрагмент в 1851 г., но и вписать его в историко-культурный контекст эпохи.

Пещерный город Чуфут-Кале расположен в центральной части Крымского полуострова. К моменту присоединения Крыма к России в 1783 г. на полуострове существовали две основные еврейские

¹³ Первая публикация данных надписей: Якерсон, 2008, с. 23.

¹⁴ В оригинале все величательные эпитеты переданы в виде аббревиатур: רק"ש — רום, עטרת ראשנו — עטרת ראשנו, רק"ש — עטרת ראשנו, ע"ר — ע"ר. О принципах ввода имен собственных в тексты колофонов и посвящений см. подробно: Якерсон, 2003б, с. 109–114.

¹⁵ В переводе с крымско-татарского яз. — «Еврейская крепость». Слово «Чуфут» имеет уничижительную или пренебрежительную коннотацию, и данное название скорее может переводиться как «Жидовская крепость». Именно поэтому сами евреи избегали употреблять слово «Чуфут» и обозначали город как просто «крепость» (Кале). Авраам Фиркович в своей знаменитой книге «Авней зиккарон» (см. о ней ниже) использовал еврейский перевод данного названия — «Села ха-йехудим» (Еврейская скала, סלע היהודים).

этно-конфессиональные общности: евреев-крымчаков и евреев-караимов¹⁶. Крымчаки исповедовали нормативный раввинистический иудаизм. К концу XVIII в. основным местом их проживания в Крыму являлся город Карасубазар.

Караимы¹⁷ составляли особую секту, отпочковавшуюся от основного направления развития иудаизма в начале VIII в. н. э. в Багдаде. Принципиальным отличием караимов является признание авторитета лишь библейских законов и сакральности текстов Еврейской Библии и полное отрицание позднейшей, раввинистическо-талмудической традиции. Однозначный ответ на вопрос, когда крымчаки и караимы поселились в Крыму, найти трудно. Вероятнее всего, они появились на полуострове вскоре после его завоевания татарами в 1239 г. Можно лишь отметить, что первое письменное свидетельство о пребывании караимов в Крыму датируется 1278 г.¹⁸ Основные общины караимов в Крыму находились в Солхате (совр. Старый Крым), Чуфут-Кале, Мангупе, Гезлеве (совр. Евпатория) и Каффе (совр. Феодосия). К моменту присоединения Крыма к России Чуфут-Кале был практически полностью заселен караимами и являлся в некотором смысле караимской «столицей» Крыма.

Присоединение Крыма к России, естественно, требовало нового определения юридического и административного статуса его населения, в том числе и таких «экзотических» инородцев, как еврей-раввинисты и еврей-караимы. Самым простым административным решением было бы, конечно, распространить на них те же законы и подзаконные акты, которые регулировали проживание в империи подавляющего большинства евреев, т. е. евреев-ашкеназов¹⁹. Именно такой поворот событий меньше всего устраивал лидеров караимской общины. Караимы начинают длительный процесс по получению особого, отличного от евреев-раввинистов, статуса среди народов

¹⁶ Именно такими терминами они были обозначены в официальных российских документах.

¹⁷ Караимы (иврит) — кара'им קראים «читающие» или б'не микра' בני מיקרא «сыны Писания».

¹⁸ Так называемый «Спор о календаре», проходивший между караимами и раввинистами в Солхате в 1278 г. (по Кизилов, 2011, с. 115). Различные гипотезы появления еврейских общин в Крыму подробно разбираются в монографии М. Кизилова «Крымская Иудея» (Кизилов, 2011).

¹⁹ В тот же самый исторический период, в результате трех разделов Польши (1772, 1793 и 1795 гг.) к России отошли территории со значительным еврейским населением, численность которого достигала, по разным подсчетам, миллиона и более человек.

Российской империи. Этот процесс занял более семи десятков лет²⁰, но был караимами выигран...

Важнейшим этапом в процессе отмежевания от иудеев стало формирование концепции отдельной караимской истории, в которой они представлялись как часть древнего автохтонного населения Крыма, проживавшего в этих местах испокон веку (точнее, со времен персидского царя Камбиза (правил 530–522 до н. э.)) и не имеющего отношения к иудео-христианскому конфликту и формированию враждебной христианству талмудической концепции иудаизма. Центральными фигурами этой «караимской эпопеи» стали общественный деятель, коллекционер и археолог Авраам Самуилович Фиркович (1787–1874) и его младший сподвижник, автор приведенной выше дарственной надписи Соломон Бейм. Авраам Фиркович является, безусловно, самой значимой и самой одиозной фигурой караимства XIX в. О разных аспектах его деятельности написано много и подробно, и поэтому останавливаться на них не имеет смысла (Вихнович, 1997; Якерсон, 2008, с. 20–43). Нас в данном контексте интересует фигура Соломона Бейма.

Писатель, общественный и религиозный деятель, публицист, краевед и педагог Соломон Авраамович Бейм (1817/18–1867, Санкт-Петербург) был, пожалуй, самым «европеизированным» караимом своего времени. Он происходил из богатой семьи, получил хорошее образование (как религиозное, так и светское), владел несколькими восточными и европейскими языками. Бейм являлся автором нескольких книг (в частности, и по-русски) и основателем первой караимской школы (в Чуфут-Кале), в которой, наравне с религиозными предметами, изучались общеобразовательные дисциплины (Белый, 2003). Бейм сопровождал Фирковича в его знаменитом крымском «походе за рукописями» 1839–1840 гг., который превратился, по сути дела, в грабеж общинных библиотек, вскрытие гениз и конфискацию всего сколь-либо древнего рукописного материала. Результатом этого «похода» явилась так называемая Первая коллекция Фирковича, приобретенная в 1862 г. Императорской Публичной библиотекой в Санкт-Петербурге (Якерсон, 2008, с. 26–37).

²⁰ Первые караимские петиции полетели в столицу буквально сразу после присоединения полуострова к России. Уже в 1795 г. караимы были освобождены от уплаты дискриминационного налога и получили право на приобретение земельной собственности, в 1827 г. они были освобождены от рекрутской повинности, а в 1863 г. полностью уравнены в гражданских правах с коренным населением России.

В дальнейшем пути Фирковича и Бейма разошлись, но Бейм остался верен теории обособленного исторического прошлого караимов и древности их проживания на крымской земле. Именно в таком контексте и «работает» наш фрагмент.

Основным действующим лицом российской администрации в процессе выяснения истории происхождения крымских караимов и их поселения в Крыму являлся всемогущий новороссийский генерал-губернатор и полномочный наместник Бессарабской области граф Михаил Семенович Воронцов (1782–1856). Именно им был инициирован запрос Одесского общества истории и древностей о происхождении караимов²¹, ответом на который и стала экспедиция Фирковича–Бейма. Как уже было отмечено, экспедиция, разорив еврейские общины, завладела огромным количеством древних рукописей. Отдельные рукописи прошли специальную обработку в «лаборатории» Фирковича: даты их переписки были изменены на более ранние, имена подправлены под караимские, на полях появились маргинальные записи, свидетельствующие о бытовании данных рукописей именно в Крыму в дни седой старины и т. д.²² В дальнейшем эти рукописи стали одним из важнейших аргументов караимов в борьбе за уравнивание в гражданских правах.

Фрагмент Бейма не имеет никаких фальшивых приписок, и тем не менее также является одним из косвенных аргументов в «караимском вопросе»: Бейм дарит фрагмент сыну Михаила Семеновича, Семену Михайловичу Воронцову (1823–1882), который, являясь городским головой Одессы, унаследовал отцовское участие в положительном разрешении караимского вопроса.

Адепт библейского иудаизма, караимский *газзан* Соломон Бейм в караимской столице Чуфут-Кале подносит русскому сановнику в сентябре 1852 г. кусок древнего манускрипта с библейскими письмами и отмечает, что они были начертаны «около 1000 лет назад сему

²¹ Известен в науке как «шесть вопросов к караимам»: 1) к какому народу принадлежат караимы и откуда они пришли? 2) когда они пришли и что явилось тому причиной? 3) каковы их отличительные качества и свойства и каковы их занятия? 4) находились ли среди них прежде и находятся ли сейчас мужи знаменитые, прославленные в истории выдающимися благими деяниями? 5) находятся ли в их распоряжении книги исторических повествований и правдивые документы, перешедшие им от предков, которые могли бы доказать древность их религии и веры? 6) по какой причине и в какое время они отделились от раввинистов и в чем состоит различие между ними в вопросах веры? (Цитируется в обратном переводе с иврита по Фиркович, 1872, с. 8).

²² О фальсификациях Фирковича см., например: Якерсон, 2008, с. 31–36.

времени», т. е. в середине IX в. Текст посвящения не содержит каких-либо кодикологических пояснений об ашкеназском (т. е. заведомо не краимском) происхождении этого фрагмента и воспринимается как крымская находка. Т. е. косвенно также является свидетельством древности проживания предков дарителя на полуострове²³.

Однако напрашивается справедливый вопрос. Как могла попасть в руки Бейма ашкеназская рукопись? Однозначного ответа мне найти не удалось, но я бы осмелился сделать следующее предположение: после того как отношения между Фирковичем и Беймом окончательно расстроились, Фиркович обвинил последнего в краже фрагментов рукописей, «обнаруженных» им во время совместного путешествия, и публикации некоторых из них. Вот как об этом пишет Фиркович: «Замечу мимоходом, какое странное приключение случилось со мной в это путешествие (т. е. совместно с Беймом. — С. Я.). В Феодосии я не досчитал несколько листков из числа собранных мною рукописей, и за всеми расспросами и розысками на квартире, где мы стояли, они не отыскались. К удивлению моему факсимиле одного из пропавших листков появился в 1841 году в сборнике под названием “Сион” издававшемся во Франкфурте на М., другого, в другом сборнике “Талихот-Кедем” в Амстердаме в 1847 году» (Фиркович, РНБ. Ф. 946).

Как уже упоминалось выше, Бейм был вместе с Фирковичем в Карасубазаре и помогал ему в разборе материалов из генизы синагоги евреев-раввинистов, имевших достаточно тесные отношения с «братьями-ашкеназами». Вполне возможно, что пришедший в негодность ашкеназский манускрипт находился именно в этой генизе и оттуда попал в руки Соломона Бейма. Хотя, повторяю, никаких прямых доказательств этому не существует.

Наклейка на внутренней части переплета «В. KLOTCHKOFF Libraire Petersbourg» помогает понять дальнейшую судьбу нашего фрагмента. Василий Иванович Клочков (1861–1915) был известным петербургским библиофилом и держал букинистический магазин на Литейном проспекте д. 55 (сегодня — д. 59). Клочков прославился как библиофил в том числе приобретением нескольких больших частных библиотек, книги из которых в дальнейшем продавал «в розницу». В частности, в конце XIX в. им была приобретена семейная библиотека Воронцовых.

²³ Кстати, данная дарственная надпись является единственным, насколько можно судить, историческим свидетельством пребывания С. М. Воронцова в Чуфут-Кале.

Одним из постоянных покупателей букинистического магазина Клочкова был выдающийся русский коллекционер, историк, искусствовед и палеограф Николай Петрович Лихачев (1862–1936). Судьба этого выдающегося коллекционера и его собрания в большевистский период сложилась трагически — в 1930 г. Лихачев был арестован в рамках так называемого «академического дела» и выслан из Ленинграда в Астрахань сроком на три года, а его коллекции были конфискованы и распределены между соответствующими профильными советскими учреждениями. Н. П. Лихачев умер в нищете и забвении в Ленинграде в 1936 г. (Климанов, 1993). Небольшое количество материалов из его коллекции на восточных языках было передано в рукописный отдел вновь созданного Института востоковедения²⁴.

Основной вывод. В рукописном отделе ИВР РАН обнаружился фрагмент библейской рукописи на древнееврейском языке. По косвенным признакам документ можно датировать второй половиной XIII — началом XIV в. и локализовать регионом Ашкеназ. Во второй половине XIX в. данный фрагмент находился в Крыму и был использован караимами как косвенный аргумент доказательства древности их проживания на полуострове. В конце XIX в. рукопись оказалась у петербургского букиниста В. И. Клочкова и от него попала в собрание Н. П. Лихачева. Трагические события советской истории «привели» данный фрагмент в фонды Института востоковедения и лишь сегодня сделали его доступным широкому кругу исследователей.

Список литературы

- Белый О. Б.* Новые материалы к биографии Соломона Бейма // *Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии*. 2003. Вып. X. С. 639–666.
- Вихнович В. Л.* Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997.
- Гинцбург И. И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Нью-Йорк, 2003.
- Кизилов М.* Крымчаки // *От киммерийцев до крымчаков*. 2-е изд., перераб. и доп. / Ред. И. Н. Храпунов, А. Г. Герцен. Симферополь, 2004. С. 270–283.
- Кизилов М. Б.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь, 2011.
- Климанов Л. Г.* Николай Петрович Лихачев — коллекционер «сказочного размаха» // *Из коллекции Н. П. Лихачева. Каталог выставки*. СПб., 1993. С. 7–28.

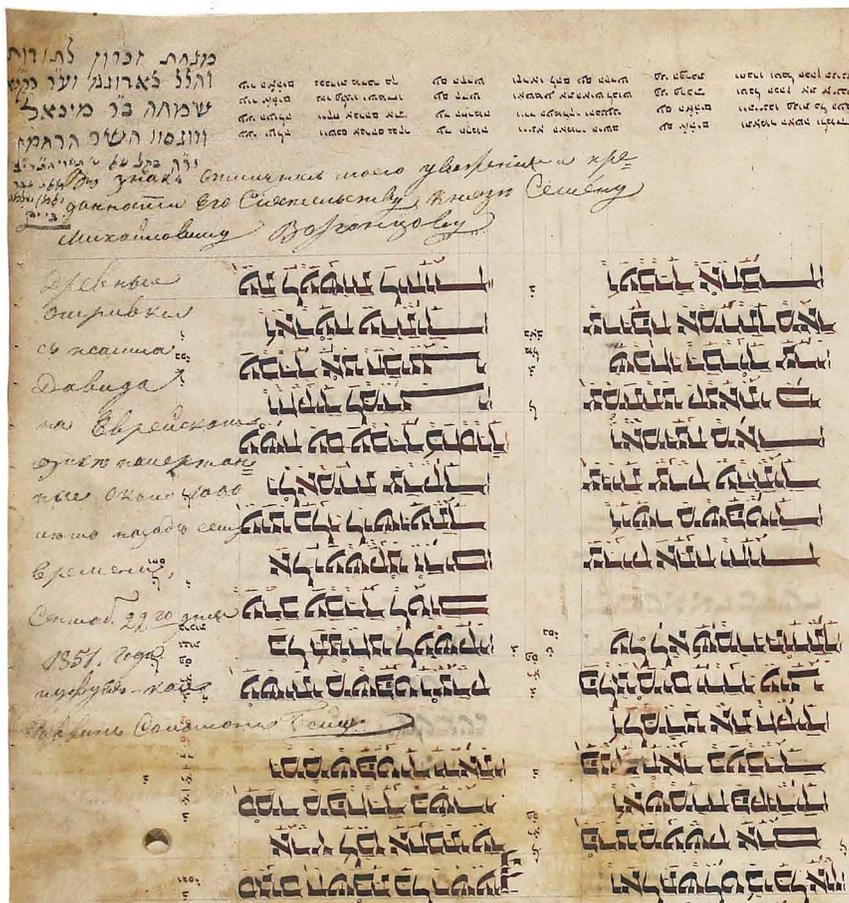
²⁴ Создан на базе Азиатского музея в 1930 г. Сегодня — ИВР РАН.

- Кондратьев П. Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 74–88.
- Лебедев В. В.* О научном значении собрания А. С. Фирковича // Сборник методических статей по библиотековедению и библиографии. Л., 1966. Вып. 20 (41). С. 310–321.
- Фиркович А.* Сефер Авнэ-зикарон. Сборник надгробных Еврейских надписей на Крымском полуострове, собранных ученым караимом Авраамом Фирковичем. Часть I. Надгробные надписи. Часть II. Описание путешествий автора. Вильна, 1872 (на яз. иврит).
- Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // Религиоведение. 2005. № 2. С. 61–71.
- Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Якерсон С. М.* Неучтенная еврейская инкунабула в коллекции Института восточных рукописей. Supplementum к Каталогу инкунабул на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Л., 1985) // Письменные памятники Востока. 2009. 1 (10). С. 204–210.
- Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome IV de 1144 à 1200 / Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer. Brepols, 2006 (на фр. и ивр. яз.).*

ASHKENAZIC MANUSCRIPT AS A PART OF THE KARAITIC HISTORY

On a unique discovery in the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Academy of Sciences of Russia

This publication introduces a newly discovered fragment of a Hebrew manuscript that was copied in Ashkenaz (Germany or Central or North France) in the second half of the 13th or beginning of the 14th century. This masterpiece of Hebrew calligraphy was donated by Karaite community leader Solomon Beim to prince Michael Voronzov in the city of Chufut Kale (Crimea) in 1851 and later on became a part of the collection of Nikolai Likhachev. The article gives a detailed description of the fragment and analyzes its role in shaping the “new doctrine” of Karaite history.



Фрагмент текста с дарственными надписями С. Бейма князю С. М. Воронцову

«ОЖЕРЕЛЬЕ», «ВЕЛИКАН» ИЛИ «ХРИЗОЛИТ» В ЕВРЕЙСКОМ СОБРАНИИ ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН*

Институт восточных рукописей РАН (ИВР РАН) хранит сегодня одну из наиболее интересных в Европе коллекций еврейских¹ рукописей. Коллекция насчитывает по данным инвентаризации 2005 г. 1217 кодексов и документов и 79 свитков. В ней представлены рукописи XI–XIX вв., которые создавались практически во всех регионах компактного проживания евреев и отражают как раввинистическую, так и караимскую традиции². В собрании представлены практически все области развития еврейской письменной культуры (сакральные тексты, литургия, религиозное право (галаха), художественная литература, филология, философия, естественные науки и т. д.). Наиболее полно в собрании представлены рукописи восточного происхождения³, которые бытовали в караимской среде и поступили в Институт из караимской национальной библиотеки «Карай-Битиклиги» (Евпатория) в конце 20-х — начале 30-х гг. прошлого столетия⁴. Состав собрания кратко отражен в инвентарных книгах фонда, в карточном каталоге и в мемориальном издании «Каталога»

* Публикация статьи: Медиатека и мир. 2013. № 4. С. 14–18.

¹ Под еврейскими рукописями в книговедческом аспекте понимаются рукописи на любых языках, записанные еврейской графикой. В контексте данного собрания это рукописи на иврите, еврейско-арабском языке, караимском языке, идише и еврейско-персидском языке.

² Караимы — иудейская секта, признающая лишь сакральность Библии и отвергающая авторитет Талмуда. Возникла в Багдаде в начале VIII в. Центрами караимской учености в разные периоды Средневековья становились Ближний Восток, Испания, Византия и Крым. Самоназвание — «кара'имы» («читающие [Святое Писание]») или «б'ней микра'» («сыны Писания»).

³ Регионально-культурологическое разделение центров создания еврейских рукописей было впервые сформулировано профессором Иерусалимского университета М. Бейт-Арье (Beit-Arié, 1981, p. 17) и сегодня активно используется в кодикологии и палеографии. Согласно этой классификации, «Восток» (мизрах) включает следующие современные регионы: Йемен, Египет, Палестину, Сирию, Восточную Турцию, Ирак, Персию, Узбекистан.

⁴ Об истории формирования коллекции ИВР РАН см. подробно: Якерсон, 2008, с. 49–64. О составе коллекции см.: Кондратьев, 1986. Об основных жанрах еврейской средневековой литературы, отраженных в рукописных памятниках, хранящихся в Санкт-Петербурге см.: Якерсон, 2008, с. 129–235. Об истории данной караимской библиотеки см.: Непомнящий, 2009.

И. И. Гинцбурга⁵. Отдельные памятники являлись объектом изучения⁶, однако многие из них (если не большинство) еще ждут своего исследователя. Особенно важным этапом будущей работы с фондом должно стать раскрытие содержания конволютов⁷ и их дальнейшее изучение. Создание конволютов было популярно среди владельцев частных рукописных собраний Средневековья и Нового времени, и именно в них часто «рассыпаны» книжные жемчужины: неизвестные произведения или редакции тех или иных сочинений.

В данной статье хочется рассказать о неизученной редакции одного выдающегося средневекового произведения, которое «спряталось» в «недрах» средневекового конволюта.

Современная художественная литература на иврите, и в первую очередь поэзия, сформировалась под непосредственным воздействием языка Библии. Сила поэтических образов и художественная выразительность древнееврейского языка (библейского иврита) действительно совершенно поражают, и в нем, безусловно, был сокрыт тот мощнейший творческий потенциал, который сделал возможным через многие века возрождение живого иврита и создание на нем превосходной литературы. Однако в истории еврейской литературы, помимо библейского, был еще один уникальный период, так называемый сефардский⁸ «Золотой век» (XI–XII вв.), без литературных достижений которого также невозможно представить себе дальнейшее развитие еврейской культуры. Одним из наиболее выдающихся представителей плеяды «Золотого века» является поэт, философ и литературовед, впервые разработавший теоретические основы еврейской поэтики⁹, Моисей Ибн Эзра (Мoше 'Ибн 'Езрā'), чья судьба

⁵ Издание готовилось к печати сотрудником Института Иной Иосифовичем Гинцбургом в период с 1936 по 1941 г. Ученый умер в блокадном Ленинграде, и его труд был издан в Нью-Йорке в 2002 г. ограниченным тиражом. Издание не имеет справочного аппарата и не отражает всего состава еврейского фонда. О И. И. Гинцбурге см. статью на сайте ИВР РАН: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=735

⁶ См., например, работы К. Б. Старковой (Starkova, 1965, 1974) или автора данной статьи (Якерсон, 2002, 2009).

⁷ Конволют (от латинского «convolutus» — свернутый, скатанный) — сборник, составленный из различных рукописей, объединенных владельцем по какому-либо признаку (по размеру, тематике, месту переписки и т. д.).

⁸ Сефардами сегодня в быту называют евреев неашкеназского происхождения. В Средние века так назывались евреи — жители Пиренейского полуострова. Термин происходит от библейского топонима «Сефарад», который упоминается в книге пророка Авдия (1:20).

⁹ Ибн Эзра является автором первого теоретического труда в области еврейской поэтики (написан на иудео-арабском языке) «Китāб ал-мухādара ва-л-музāкара» («Книга бесед и воспоминаний»).

удивительна и трагична. Она как бы преподнесла поэту ни с чем не сравнимый жизненный урок, разделив его жизнь на две приблизительно равные хронологически и диаметрально противоположные исторически ипостаси: баловня судьбы и забытого всеми скитальца. Моисей Ибн Эзра родился около 1055 г. в Гранаде, в обеспеченной и уважаемой семье, и получил традиционное для просвещенных членов еврейской общины образование, включавшее доскональное изучение еврейского и арабского языков и литературы на них, иудаизма, философии и дисциплин естественнонаучного цикла. Первая половина его жизни была полна чувственных наслаждений, интеллектуальной «игры в бисер», литературного успеха и семейного счастья. Вторая (с 1090 г.) — скитаний, нищеты и полного одиночества. Поэт умер около 1135 г. на чужбине, отвергнутый родными и забытый почитателями¹⁰.

«Счастливым» гранадский период жизни Ибн Эзры ознаменовался написанием совершенно революционного и не имевшего аналогов в еврейской литературе произведения — первой в истории литературы на иврите поэмы омонимов (т. е. слов с одинаковым звучанием и написанием, но имеющих различную смысловую нагрузку), точнее, сборника омонимических стихотворений. Ибн Эзра назвал свое произведение «Сефер хā-^анак», обыгрывая уже в самом названии его омонимичную породу: название можно перевести и как «Книга ожерелья», и как «Книга великана». Позднее анонимный комментатор поэмы дал ей еще одно название, получившее в дальнейшем широкое распространение, — «Сефер таршиш», которое также омонимично: «Таршиш» — это морской порт, неоднократно упоминаемый в Библии (например, Пс. 48:8), и один из драгоценных камней, закрепленных на одежде первосвященника¹¹. Главное в этом названии то, что числовое значение букв слова «таршиш» соответствует количеству стихов в сборнике (1210). «Книга ожерелья» — это собрание невероятно остроумных рифмованных эпиграмм и коротких стихотворений (от двух до шести строк со сквозной рифмой), воспевающих красоту юношей и девушек, прелесть дружеских застолий, смену времен года и т. д. Эти стихи демонстрируют выдающиеся филологические способности молодого поэта, его глубочайшую эрудицию (весь текст пронизан скрытыми библейскими цитатами и аллюзиями) и, конечно, виртуозное владение языками Библии

¹⁰ Биографию поэта см. подробно: (Schirrmann, 2006, p. 380–420).

¹¹ В Синодальном переводе — хризолит (Исход 28:20).

и Корана (сборнику предпослано предисловие-посвящение на блестящем литературном арабском языке).

«Книга ожерелья» оказала большое влияние на развитие еврейской поэзии и породила целую плеяду подражателей и продолжателей развития жанра омонимической поэзии. Свидетельством популярности книги является и количество сохранившихся средневековых копий поэмы. Первая рукопись «Книги хризолита» (именно под таким названием) была издана в 1886 г. выдающимся петербургским коллекционером и востоковедом бароном Давидом Горадиевичем Гинцбургом (1857–1910; Günzburg, 1886)¹². Научное издание поэмы было осуществлено выдающимся исследователем поэзии «Золотого века» Генрихом Броди (1868–1942; Brody, 1935, 1941; Pagis, 1977). Для подготовки критического издания Броди использовал все известные ему списки — 17 рукописей и фрагментов (Brody, 1941, p. 23–24), однако рукопись из собрания Азиатского музея (историческое название ИВР РАН) была ему не известна. Она также не отражена в каталоге И. И. Гинцбурга. Тем не менее это очень интересный вариант полного текста поэмы Моисея Ибн Эзры, с комментарием к каждому стиху на иудео-арабском языке. Многие стихотворения рукописи представляют самостоятельную редакцию текста, которая отличается от версии, изданной Д. Гинцбургом, и не совпадает полностью ни с одним из вариантов текста, которые учитывает Г. Броди.

Данная статья является первой попыткой ввода этой рукописи в научный оборот.

Описание рукописи.

ИВР РАН. Шифр В 267. Рукопись в составе конволюта, включающего различные произведения филологического содержания, которые были переписаны разными почерками на разной бумаге. Поступил из караимской национальной библиотеки «Карай-Битиклиги» (Евпатория). Конволют одет в бумажный переплет с кожаным корешком конца XIX — начала XX в.

Текст «Сефер хā-^анак» переписан на листах 57–125. Л. 125 — чистый¹³. Помимо поздней пагинации арабскими цифрами, листы имеют также оригинальную пагинацию буквами еврейского алфавита, начиная со второго листа (л. 58) и по предпоследний (124): פד — ג.

¹² Сегодня эта рукопись хранится в РГБ (шифр Гин 468). О рукописном собрании баронов Гинцбургов см. подробнее: Лисицына, 2010.

¹³ Сегодня на л. 125а — различные рукописные пометы, не имеющие отношения к оригинальному тексту произведения.

Переписано в один столбец, 20 строк на листе. Плотная восточная бумага, разлинованная с помощью мастары¹⁴. Размер разлинованного поля: 150 × 100 мм.

Текст переписан двумя видами полукурсивного письма восточного типа разного размера: стихи переписаны крупными буквами, комментарий — меньшими по размеру буквами с тенденцией к курсивному письму. Можно отметить, что основной текст и комментарий переписаны разными писцами (особенно отчетливо видно различие в написании буквы «алеф»).

Поэтический текст не огласован. Комментарий анонимного автора раскрывает различные значения используемых Моисеем Ибн Эзрой омонимов и показывает их употребление в библейском контексте.

На л. 124 об. строки 16–18, колофон, написанный частично на еврейско-арабском и частично на иврите (ил. 1):

וכאן אלפראג מן נסכה בחדש אדר / שנת אתרנ"ה לשטרות / ושלום רב

Перевод: «Переписка этой книги завершилась в месяц адар года 1655 по эре контрактов и всего доброго».

«Эра контрактов» как единый региональный календарь была введена в Палестине династией Селевкидов в 312 г. до н. э. и в дальнейшем использовалась евреями на Ближнем Востоке вплоть до конца Средневековья¹⁵. Для того чтобы перевести дату по эре контрактов на современное летосчисление, необходимо отнять от указанного в рукописи года 312 лет в начале года и далее, соответственно, 311 лет. Таким образом, наша рукопись была переписана в период с 16 февраля по 15 марта¹⁶ 1344 г.

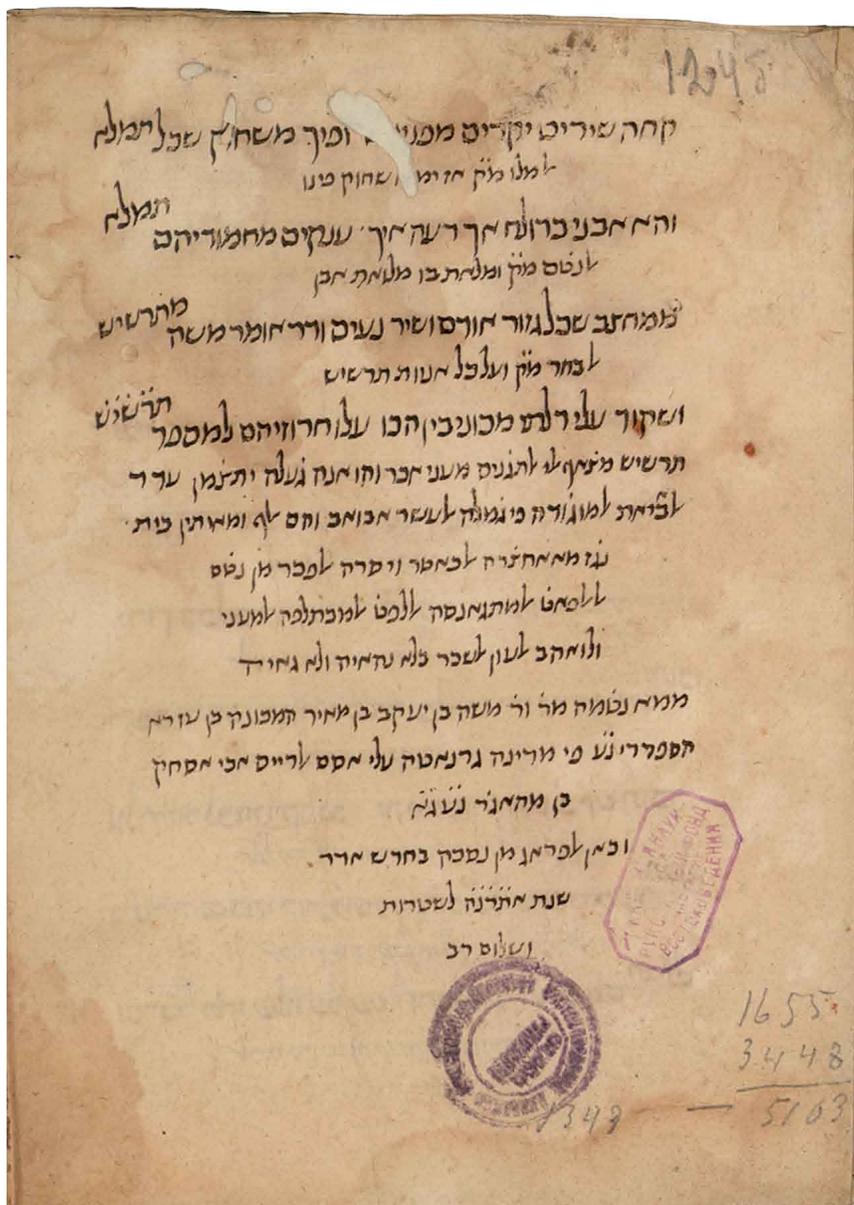
Сохранность рукописи очень хорошая.

Чтобы не быть голословным, я завершу рассказ об этом удивительном сочинении и о нашей рукописи разбором лишь одного

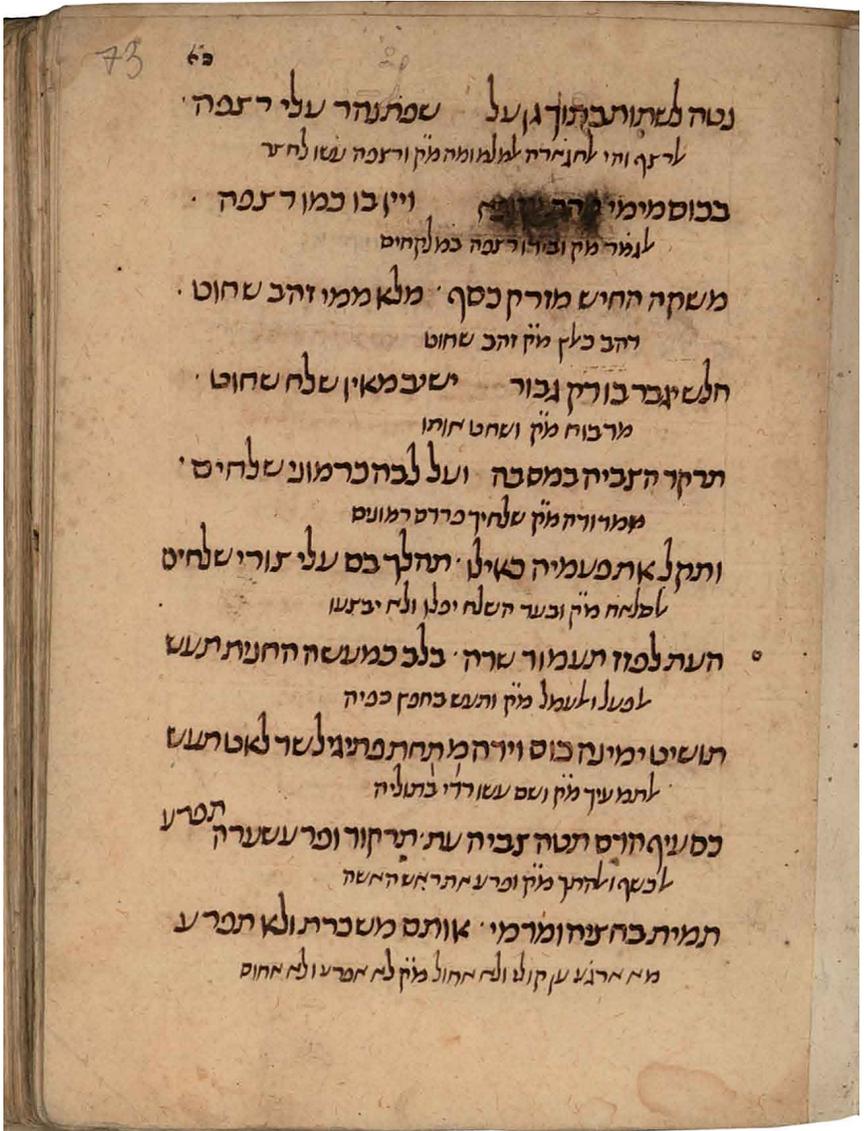
¹⁴ Мастара, или мистара, — трафарет для разлиновки бумажных рукописей, широко применявшийся на Востоке. Представляет собой дощечку в размер бумажного листа с натянутыми вертикальными и горизонтальными «струнами» (как правило, использовались жилы животных). Лист бумаги накладывался на такой трафарет и вдавливался, так что сетка разлиновки отпечатывалась на листе.

¹⁵ О системах обозначения даты в еврейских средневековых рукописях см. подробно: Якерсон, 2012.

¹⁶ Это период, на который выпал месяц адар в 1344 г.



Ил. 1. Лист 124 verso. Колофон



73

כ"ב

נטה לשתות בתוך גן על שמתנהר עלי רצפה
לרצף והו לחנניה למלומה מן ורצפה שאו לחי
בכוס מימי הר צפה ויין בו כמור רצפה
לגמר מן וברור רצפה כמלקחים
משקה החיש מורק כסף מלא ממיו זהב שחוט
זהב כלץ מן זהב שחוט
חלשיגבר בורק גבור ישעמאין שלח שחוט
מרבוז מן ושחט חותו
תקדו הצביה במסכה ועל לבה כרמוני שלחים
ממורודה מן שלחך כרדס רמונס
ותקל את פטמיה כאלן תהלך בס עלי צורי שלחים
לפלאח מן וכער השלח יפלו ולא יבצעו
העת לפזז תעמוד ארה בלב כמעשה החנית תעש
לפעל ולעמל מן ותעש כחפז כפיה
תשיט ימיעה כוס וידה מתחת פתגל שר לאט תעש
לתמעך מן ושם שארדיו בתוליה
כס עין חודים תטה צביה עת תדקור ופרע שערך תפרע
לכסף ולדחך מן ופרע את ראש האשה
תמית כחה צה ומרמיו אותם משכרת ולא תפרע
מא ארבע עקול ולא החול מן לה אפרע ולא אחוס

Ил. 2. Разворот листов

רעי שתה כי הסתיו עבר גם מחלמתו וקוץ זמן פשט
לעט ולכלמק נפשט התבגדיו
אכן כחול שמשכטלה סות נוער על עמקוהר פשט
לכסט ולא נבסחט מן פסאון פשטתים

ישלגבין קרח זמן החוס גופו ויחוס בו ימי צנה
לכרד מן כצנת שלג כיום קצר

נגאשו זה מפני קרה גם מחמת חוס זה יהי צנה
לרדקה מן ונושא הצנה חולך לפשו

בואי כבורה במנעם יגוץ בה צבא צבאות
לגוש מן ומקרו שרי צבאות

זכרו צבוסם וטעמו מתוק כדוק פי צבאות
צבוי את מן בצבאות או ביאילת

רעיתם הדר פתח חלי בר ייעו שחוט מימי קדם
לקדם מן מי יתנע כירחו קדם

חעתת מזוגאותו בפאת מערב ישוכ פראוס קדם
לשרק מן קדם אהלך ואינע

ככה חמתה כוס במי שלג משקה כמון חכם יכבה קץ
לכסט ולא צב מן קצף יו על אבותיכם

נראה על פניו כעת הורק בו משפת בקבוק כמקצף
לגלימן מן קו בקצף על פט מים

двустушия, переписанного на л. 72б (ил. 2), строки 1 и 3 (размер — махир¹⁷):

דעי שתה כי הסתיו עבר / גם מחלצות זוקן זמן פשט
אכן בחול שמש בטלה סות / נוער עלי עמק והר פשט

Перевод: «Собрат мой, пей, ибо зима миновала / И время рубише старости скинуло. Ведь солнце вошло в круг [созвездия] Овна. Одевание / юности долины и горы захватило».

Описание смены времен года передается поэтом через смену одежды, чередование возрастов и смену цветовой гаммы. Для зимы характерен белый цвет снега, и она, соответственно, ассоциируется с сединой и старостью.

В еврейской традиции созвездие Овна связано с весенним месяцем нисаном, а значит, с пробуждением природы и сменой палитры — горы и долины покрываются зеленью и возрождаются к новой молодой жизни.

Автор обыгрывает два значения глагола «пāшат» (*ивр.* פשט), 3-е л., м. р., пр. вр. — 1) снимать, скидывать (напр., одежду) и 2) нападать на кого-либо, захватывать что-либо.

Строки 2 и 4 содержат комментарий к этим стихам, который отсылает читателя к библейским источникам употребления данного глагола в первом (строка 2)¹⁸ и во втором (строка 4)¹⁹ значении.

Помимо богатых образов и тонкой игры омонимических смыслов, в этих двух строчках «спрятана», подобно нашей рукописи внутри конволюта, и цитата из бессмертного гимна любви — «Песни Песней». Этими словами и хочется завершить рассказ:

בִּי-הִנֵּה הִסְתֵּמו עֵבֶר הַנָּשִׂים הָלַף הַלֶּה לֹו: הַנְּצַנִּים נָרְאוּ בְּאַרְצָךְ עַת הַזְמִיר
הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר, נִשְׁמַע בְּאַרְצֶנּוּ:

Перевод: «И вот зима миновала. Дождь пролился и прошел себе. Бутоны показались в земле, время соловья пришло, и голос горлицы слышался в земле нашей».

¹⁷ О размерах еврейской квантитативной поэзии см. (Schirmann, 1995, p. 719–737).

¹⁸ Левит 6:4: וּפִשַׁט אֶת-בְּגָדָיו («и скинет он свои одежды»).

¹⁹ 1 кн. Самуила 23:27: כִּי-פִשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים («ибо напали филистимляне»).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- Гинцбург И. И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН [Memorial Edition]. Нью-Йорк, 2003.
- Кондратьев П. Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. 1986. Вып. 28 (91). С. 74–88.
- Лисицина А. В.* Из истории рукописной части коллекции Гинцбургов в Российской государственной библиотеке // Отечественные архивы. 2010. № 3. С. 38–44.
- Непомнящий А. А.* Утраченная коллекция: Новые документы о судьбе караимского книжного собрания Карай-Битиклиги // Крымский архив. 2009. № 11. С. 303–316.
- Якерсон С. М.* Системы обозначения года в еврейских средневековых рукописях // Петербургское востоковедение. 2002. Вып. 10. С. 317–333.
- Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Якерсон С. М.* Неучтенная еврейская инкунабула в коллекции Института восточных рукописей. Supplementum к Каталогу инкунабул на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Л., 1985) // Письменные памятники Востока. 2009. 1 (10). С. 204–210.
- Якерсон С. М.* Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в Отделе рукописей и документов ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2012. 1 (16). С. 259–267.
- Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Brody H.* Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer rishon. Berlin, 1935 (Hebrew).
- Brody H.* Moshe Ibn Ezra. Shire ha-hol. Sefer sheni. Jerusalem, 1941 (Hebrew).
- Günzburg D.* Tarshisch des Mose ibn Ezra, zum erste Male herausgegeben von David Günzburg. I. Theil. Berlin, 1886 (Hebrew).
- Pagis D.* (Ed.) Moses Ibn Ezra. Secular Poems / Edited by Haim Brody. Vol. 3. Jerusalem, 1977 (Hebrew).
- Schirmann J.* The History of Hebrew Poetry in Muslim Spain // Edited, Supplemented and Annotated by Ezra Fleischer. Jerusalem, 1995 (Hebrew).
- Schirmann J.* Hebrew Poetry in Spain and Portugal. Vol. 1–2. 4th ed. Jerusalem, 2006 (Hebrew).
- Starkova C. B.* Fragment of a Leather Scroll of the Pentateuch from the Collection of N. P. Lichachev // Studie Semitica Ioanni Bakos Dicata. Bratislava, 1965. P. 235–243.
- Starkova C. B.* Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des études orientales de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. // La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11–13 septembre 1972. Paris, 1974. P. 37–42. (Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique. N 547).

THE KARASUBAZAR CODEX
OF THE LATER PROPHETS FROM THE COLLECTION
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS¹ (D 62)
Remarks on its history, localization and dating*

Suppose then that the Crimea is yours
and the wart disfigures the nose no longer —
that, all of a sudden, the borders have ac-
quired an impeccable configuration².

During the reign of the Empress Catherine the Great (1762–96), from a state practically ‘free of Jews’³ the Russian Empire became in a short time span the state with the largest Jewish population in the world. In subsequent periods, at least until the collapse of the Empire in 1917, the state had to elaborate an attitude towards this unusual increase in numbers of new citizens. It is important to note that, in addition to the old Ashkenazi Jewish communities incorporated into Russia following the three partitions of Poland in 1772, 1793 and 1794 respectively, the Russian Empire progressively included as well some more ‘exotic’ Jewish communities such as Karaite Jews, Krimchaks, Mountain Jews, Georgian Jews and, in the second half of the 19th century, Bukharian Jews. The history of these lat-

* First publication: *Manuscrits hébreux et arabes. Mélanges en l'honneur de Colette Sirat édités par Judith Olszowy-Schlanger et Nicolas de Lange*. Brepols, 2014. P. 63–76.

¹ The name of the establishment has changed several times. In 1818 it was called the Asiatic Museum of the Academy of Sciences, from 1930 the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Soviet Union, from 1956 the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Soviet Union, from 1991 the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, and since 2007 it is called The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences.

² Prince Potemkin writing to Catherine the Great, in 1782: «Положите же теперь, что Крым ваш и что нет уже сей бородавки на носу, — вот вдруг положение границ прекрасное».

³ This does not take into account the Christians of Jewish origin who had lived in Russia during the reign of Peter the Great (1689–1721), and had to some extent ‘melted’ into Russian society, or Jews of specific professions (physicians or bankers) who occasionally appeared in Russia and accomplished specific ‘delicate’ missions, notably at the royal court: see, for instance, M. Kipnis (ed.), *The History of the Jews in Russia. A Scientific Contribution* (in Russian), Moscow, 2005, p. 54. On the period of the Jewish entrance into Russian citizenship, see in detail J. Klier, *Russia Gathers her Jews. The Origins of the “Jewish Question” in Russia 1772–1825*, Illinois, 1986.

ter ethnolinguistic Jewish groups has been considerably less studied so far, and the question of their origins or presence in a specific locality remains open or, at least, is an object of discussion.

From the point of view of intellectual history and contribution to Jewish civilization, the Karaite sect is undoubtedly the most significant among these non-Ashkenazi Jewish groups. Indeed, its history preoccupied the minds of the progressive part of the Russian society of the 19th century and, to some extent, still continues to do so today. Such questions as the history of the origins of the Karaite sect, its contribution to Jewish civilization, the migration of its intellectual centres have already been extensively studied, and remain largely beyond the scope of this paper. In addition, the particular question of self-definition of the Crimean Karaites and their concept of their own history has also been sufficiently well analyzed in contemporary historiographical scholarship.⁴

The present paper is devoted to a complete description of a Biblical manuscript from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The ‘meeting’ with this manuscript influenced the main direction of argumentation concerning the antiquity of the Karaite settlement in Crimea. In the historiographical literature of the 19th century and in Russian scholarly works up to our time,⁵ this manuscript is portrayed as the earliest relatively dated Hebrew manuscript in the world. The *terminus ante quem* of its relative dating is the month of Marheshvan of the year 4607 of the Creation of the World / October–November 846 CE. This relative dating is based on the date mentioned in the second ownership

⁴ It is difficult to determine when the Karaites and the Krimchaks settled in Crimea. Most probably, they appeared in the peninsula soon after it was conquered by the Mongols in 1239. It is noteworthy that the first written testimony of the Karaite presence in Crimea dates from 1278. This concerns to the so-called ‘calendar controversy’ between Karaites and Rabbanites in Solkhat, see M. Kizilov, *Crimean Judea. Notes on the History of the Jews, Khazars, Karaites and Krimchaks in the Crimea since Ancient Times* (in Russian), Simferopol, 2011, p. 115. The main Karaite communities of Crimea were those of Solkhat (today Sary Krym), Chufut-Kale, Mangup-Kale, Gozleve (today Eupatoria) and Kaffa (today Feodosia). For a detailed bibliography on the subject, see B. Walfish and M. Kizilov, *Bibliographia Karaitica: An Annotated Bibliography of Karaites and Karaism*, Jerusalem; Leiden, 2010. For a sufficiently detailed study of the history of various Jewish communities in Crimea, see Kizilov, *Crimean Judea*.

⁵ C. B. Starkova, “Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l’Institut des études orientales de l’Académie des Sciences de l’U.R.S.S.”, in C. Sirat (ed.), *La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11–13 septembre 1972, Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique*, n° 547, Paris, 1974, p. 38–39; P. B. Kondratyev, “Hebrew manuscripts in the collection of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Soviet Union (in Russian), *Palestinski Sbornik* 28 (91) (1986), p. 78; I. I. Gintsburg, *Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Memorial Edition*, (New York and Paris, 2003), n° 18.

inscription (see below), which records the sale of the manuscript by its owner who had previously inherited it from his father. It is logical to assume in such circumstances that the manuscript must have been produced well before the date of sale, at least ten or twenty years, which thus would place its copying at the very beginning of the 9th century. Let us remember that the earliest dated Hebrew manuscripts whose date does not raise any doubts among scholars are: a Biblical fragment with passage from the Hagiographa dating from the year 1215 of the era of the contracts / 903/4 CE and a manuscript of the Later Prophets from the year 1228 of the era of the contracts / 916 CE.⁶ If we accept this dating, then, the manuscript of the Later Prophets from Karasubazar appears to be nearly a hundred years earlier than the next oldest manuscripts. Contemporary Israeli scholars have rightly raised doubts about the accuracy of this relative dating,⁷ but the manuscript has remained unstudied for many years, and the question of its dating to the first half of the 9th century has remained open.⁸

It is noteworthy that the manuscript was not microfilmed in the framework of the project of microfilming of the Hebrew manuscripts in the collections of the Institute carried out by the Jewish National and University Library in Jerusalem in the end of the 1980s and the beginning of the 1990s, nor was it described during the preparation of the detailed descriptions of the dated

⁶ Hebrew Bible, Hagiographa; fragments of the book of Ruth and Nehemiah, with Babylonian vowels and accents; Gumbad-i-Malgan (Iran); the scribe: Joseph son of Nimrod; 7 incomplete folios; provenance: from the Cairo Genizah; today's place of conservation: CUL, T-S AS 62. 402, 461, 492, 493, 533, 644; T-S NS 246. 26.2 and 18(a); T-S NS 283, 10. For a description of the manuscript, see M. Beit-Arié, C. Sirat and M. Glatzer, *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I jusqu'à 1020, Monumenta Palaeographica Medii Aevi*, Brepols, Turnhout, 1997, n° 2. Hebrew Bible, Later Prophets with Babylonian vowels and Masorah Magna and Parva; *sine loco* (Orient), 223 folios; provenance: Chufut-Kale; today: Russian National Library (RNL), Евр IB3. See A. Harkavy and H. L. Strack *Catalog der Hebraischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und Zweiter Theil*. St. Petersburg; Leipzig, 1875, p. 223–235 and Beit-Arié, Sirat and Glatzer *Codices*, n° 3.

⁷ See M. Beit-Arié, *Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*, Jerusalem, 1981.

⁸ For many years, the manuscript with the shelfmark D-62 was shown to the many visitors only as an exhibit on a display of the Institute's rare treasures, with the following explanation: "D-62. The manuscript contains the text of 'Last Prophets' with the vocalization, accentuation and Masora. It is dated from the IXth century A.D. It is the oldest manuscript in our collection. It is written on parchment, has a leather binding on the wooden base. Some chapters are ending in postscripts where the names of the early owners of the manuscript are mentioned. The manuscript is unique not only because of its ancient origin but also thank to some Aramaic notes on the margins. The manuscript need to be restored at the moment. We don't give it to readers".

and datable codices, carried out at that time in St. Petersburg by the team of the Hebrew Palaeography Project.⁹ That is why there are no records concerning it either in the Institute of the Microfilmed Hebrew Manuscripts or on the website of the Hebrew Palaeography Project ‘SfarData’.

Detailed description of the manuscript

Short bibliographical description. [Hebrew Bible] Later Prophets with Masorah Magna and Masorah Parva, vocalization and accents. 189 folios (188 + 1 (fol. 146 bis)), written in two columns, 18–20 lines in a standard column. The manuscript is incomplete: some folios at the beginning and in the middle are missing (for more details, see below, section ‘Composition of the quires’). The folios are today in disorder. The correct order (following the Biblical text) has been reconstructed below, in the section ‘Composition of the quires’. The first preserved folio is fol. 33 recto.¹⁰

At present, the Biblical text appears in the manuscript in the following order:

Isaiah, fol. 1 recto — 7 recto, col. 1, line 6, 33 recto — 39 verso; Jeremiah, fol. 7 recto, col. 1, line 9¹¹ — 70 verso; Ezekiel, fol. 71 recto, col. 1, line 1 — 143 recto, col. 1, line 2; Minor Prophets: Hosea, fol. 143 recto, col. 1, line 4¹² — 149, col. 1, line 9; Joel, fol. 149, col. 1, line II¹³ — 152 verso, col. 2, line 10¹⁴; Amos, fol. 152 verso, col. 2, line 12–159 recto, col. 1, line I¹⁵; Obadiah, fol. 159 recto, col. 1, line 3–159 verso, col. 2, line 18; Jonah, fol. 160 recto, col. 1, line 1–162 recto, col., line 13; Micah, fol. 162 recto, col. 1, line 14–166 verso, col. 2, line 8¹⁶; Nahum, fol. 166 verso, col. 2, line 10–168 verso col. 1, line II¹⁷; Habakkuk, fol. 168 verso,

⁹ It is noteworthy that when Yeivin published a short description of this manuscript in 1969, he mentioned that his work was based on an enlarged photocopy made from a microfilm kept at the New York University (Microfilm n° 800): seel. Yeivin, *The Aleppo Codex. Its Vocalisation and Accents* (in Hebrew), Jerusalem, 1969, p. 371. Yeivin remarks that this photocopy was almost unreadable: ‘The photocopy is almost completely illegible, and on the majority of the folios one cannot distinguish the signs of vocalisation’ (התצלום מטושטש רובו ככולו וברוב דפיו אין להכיר כלל סימני הניקוד).

¹⁰ This folio is marked both as 32 bis and, by Hebrew letters, as לג.

¹¹ Lines 7–8 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹² Line 3 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹³ Line 10 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹⁴ Line 11 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹⁵ Line 2 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹⁶ Line 9 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹⁷ Line 12 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

col. 1, line 13–170 verso, col. 2, line 9¹⁸; Zephaniah, fol. 170 verso, col. 2, line 11 — 173 recto, col. 2¹⁹; Haggai, fol. 173 recto, col. 2–175 recto, col. 1, the penultimate line; Zechariah, fol. 175 recto, col. 2, first line — 185 recto, col. 2, line 18; Malachi, fol. 185 verso, col. 1, the upper-most line — 188 recto, col. 2, line 2.

Original pagination. The quires are numbered with the letters of the Hebrew alphabet (signatures) placed in the upper inner corner of the first folio of every quire. The size and configuration of these letters correspond to the size of the letters of the main text.

Later pagination. Two different marks of pagination, both traced with a pencil, are found in the manuscript.

1. Folios are numbered with Hebrew letters (with several omissions) placed in the middle of the upper margin of the recto of each folio:

א – לב, לג – קד, קו – קז, קח – קי [unnumbered leaf]

2. Folios are numbered with Arabic numbers, placed in the upper left corner of the recto of each folio: 1–146, 146 bis, 147–188.

When quoting the order of the folios, we shall refer to the pagination in Arabic numbers.

Materials. The manuscript is written on parchment. The parchment is thick, quite rough, and there is a difference of colour between hair and flesh sides. Traces of grain are visible on the hair side, in the margins of some folios. At present, the parchment is in a poor condition. Many folios are damaged and torn.

Composition of the quires. The quires follow the Gregory's rule (i.e. hair faces hair and flesh faces flesh). The quires are regularly quaternions, i.e. there are four bifolios in each quire. Each quire begins with the hair side. The original order of the quires in the codex is reconstructed as follows:²⁰

[1/5] (ה) IV bifolios — 1 folio. The last folio is missing. The folios in the quire are today disarranged. The correct order of the folios in the quire is as follows: 33 (Is. 37, 20–36), 34 (Is. 37, 37–38, 17), 36 (Is. 38, 17–40, 6), 37 (Is. 40, 6–28), 38 (Is. 40, 28–41, 19), 39 (Is. 41, 19–42, 12), 35 (Is. 42, 13–43, 8). Missing folio. This quire is inserted between quires [6] and [7]. (Is. 37, 20–43, 8).

¹⁸ Line 10 — Masoretic text with the count of the verses in the book (סיכום פסוקים).

¹⁹ Given that this folio is almost completely lost, it is not possible to determine the line number of the end of the book of Zephaniah and the beginning of the book of Haggai.

²⁰ Conventional signs [X/X] — conventional number of the quire regardless of lacunae, and the actual quire number corresponding to the original pagination with Hebrew letters; (X) — it is the original number of the quire marked here, like in the manuscript, by consecutive letters of the Hebrew alphabet.

- [2/7]²¹ (ר) V detached folios — 1 folio.²² The last folio of the quire is missing. 127–134 (Is. 51, 13–60, 1);
- [3/8] (ח) IV bifolios — 8 (Is. 60, 20 — Jer. 2, 17);
- [4/9] (ט) IV bifolios — 16 (Jer. 2, 17 — 7, 12);
- [5/10] ([*])²³ IV bifolios — 24 (Jer. 7, 13 — 13, 12);
- [6/11] (א) IV bifolios — 32 (Jer. 13, 12 — 20, 17);
- [7/14] (ד) IV bifolios — 40–47 (Jer. 32, 12 — 37, 5);
- [8/15] (ה)²⁴ IV bifolios — 48–55 (Jer. 37, 5 — 43, 13);
- [9/16] (ו) IV bifolios — 56–63 (Jer. 43, 13 — 49, 26);
- [10/17] (ז) IV bifolios — I folio — 64–70. The last folio of the quire is missing (Jer. 49, 26 — 52, 21);
- [11/18] (ח) IV bifolios — 71–78 (Ez. 1, 1 — 8, 13);
- [12/19] (ט) IV bifolios — 79–86 (Ez. 8, 13 — 16, 3);
- [13/20] (י)²⁵ IV bifolios — 87–94 (Ez. 16, 3 — 20, 38);
- [14/21] (יא) IV bifolios — 95–102 (Ez. 20, 38 — 26, 11);
- [15/22] (יב) IV bifolios — 103–110 (Ez. 26, 11 — 33, 31);
- [16/23] (יג) IV bifolios — 111–118 (Ez. 33, 31 — 38, 12);
- [17/24] (יד) IV bifolios — 119–126 (Ez. 38, 12 — 43, 21);
- [18/25] (טו) IV bifolios — 135–142 (Ez. 43, 21 — 48, 35);
- [19/26] (טז) IV bifolios — 143–146, 146 bis (קמ"ג), 147–149 (Ez. 48, 36 — Joel 1, 11);
- [20/27] (יז) IV bifolios — 1 folio — 150–156 (Joel 1, 11 — Amos 5, 26);
- [21/28] (יח) IV bifolios — 157–164 (Amos 7, 8 — Micah 5, 4);
- [22/29] (יט) IV bifolios — 165–172 (Micah 5, 4 — Zephaniah 3, 13);
- [23/30 ?]²⁶ (ל) IV bifolios. The first folio of the quire (fol. 173) is almost completely missing. 173–180 (Zephaniah 3, 13 — Zechariah 9, 5);
- [24/31] (לא) 181 — 188 (Zechariah 9, 5 — Malachi 3, 24); Fol. 188 verso is blank.²⁷

²¹ The sixth quire (l) is completely missing.

²² The double middle folio of the quire (fol. 131–132) is fully preserved, and its inner side can be read easily.

²³ The pagination in Hebrew letters is not visible or is missing.

²⁴ It can be remarked by the way that such a spelling of the number of a quire is very rare. In the Jewish tradition of representing numbers by letters, the number 15 is usually rendered by letters with numerical value of 9 and 6 (טז), which, unlike יה (10 + 5), do not recall the initial two letters of the tetragrammaton.

²⁵ The letter kaph is almost completely erased, but its outlines can be seen under a magnifying glass.

²⁶ The first folio of the quire is lost; it can be only assumed that it was numbered in accordance with the overall pagination of the manuscript.

²⁷ Today this folio contains the ownership inscription (see below), but it was blank when the copy of the manuscript was finished.

Measurements (in mm).

Fol.	Fol. 24 verso	Fol. 179 verso
№ of lines in a column	18	20
Length: general	340	340
Upper margin	50	51
Text (without Masorah)	215	217
Lower margin	75	72
10 lines ²⁸	124	111
Width: general	295	310
Inner margin	35	38
Written space	197	209
Outer margin	63	63
Space between columns	30	28
№ of signs in 5 lines of text (col. 1, 11. 1–5)	74	82

Defects. The most characteristic defect of the manuscript consists of fully or partly missing margins of the following folios: fol. 8 (upper margin is partly missing), 30 (lower margin is missing), 31 (lower margin is partly missing), 55 (lower margin is missing), 74–75 (middle bifolio of the quire) (lower margin is completely missing), 79 (lower margin is partly missing), 94, 95, 97, 119, 142 (lower margins are missing). It is possible to state with a great deal of certainty that such a defect is not haphazard or due to coincidence — strips of blank parchment of corresponding size were fit to be used as writing material for sacred texts to be placed in mezuzot, and were often used for such a purpose.²⁹ Other defects affect fol. 22 (a cut in the lower margin was stitched back with threads whose remnants are partly preserved), fol. 51 (small hole in col. 1, line 7). Fol. 173 is almost completely missing (only a narrow strip with a small quantity of text of the last lines is preserved).

Pricking. The pricking for the lines in outer margins and the pricking for the columns in the upper and lower margins can be seen on many

²⁸ Measured from the ruling for the first line to the ruling of the 11th line.

²⁹ See for instance, S. Iakerson, *Jewish Treasures of Saint Petersburg*, vol. I: *Scrolls, Codices, Documents* (in Russian), St. Petersburg, 2008, n° 90.

folios. The pricking was done with a sharp implement, through the entire folded quire, from the flesh side.

Ruling. The ruling was traced with a sharp instrument on the flesh side. Each open bifolio was ruled separately. The horizontal lines were traced fully on the open bifolio, linking the pricking holes in the corresponding outer margins. Also the vertical ruling for the columns was traced on the entire folio. In the lower margins, two ruled lines were traced for the text of the Masorah magna.

Ink. Black ink was used for the main Biblical text, brown for the masoretic notes and the letters marking the pagination of the quires.

Line management. The tendency to keep the left-hand margin even is not regular, but some devices were nonetheless used to justify the margin:

- extended letters (*literae delatibiles*) at the end of the line;
- graphic space-fillers in the form of broken letters (usually the letter shin) or supralinear symbols;
- anticipation at the end of a line of the initial letters of the first word of the next line.

Script. The Biblical text is copied with large square characters of the Oriental type of the early period (10th–12th centuries). Characteristic features of this script include a certain ‘angularity’ of the letters, an increase in the size of small letters, and notably of the letter yod (its length is almost identical to the length of the letter vav), and a similarity in the tracing of some letters composed of similar elements (for example, beth and kaph).

Corrections. One notices that the manuscript is written quite carelessly: separate passages of the text were omitted and supplied in a dense script between the lines or in the margins. Texts written by mistake are graphically marked out. For example, on fol. 56 recto, a text written by mistake is made apparent by supralinear over-lining. This concerns the full text of the page except for the last line, which is the follow up of the text on fol. 55 verso (col. 2, last line).

Glosses, marginalia, marks of ownership, stamps.

Fol. 40 recto, in the upper margin there is a pen trial: an inscription written perpendicularly to the main text, with smaller characters: אַנְסָה הַקְלִמוֹס אִיסָהָּ;

Fol. 45 verso, calligraphically written Masorah in a handwriting which differs from the masorete’s hand in the rest of the manuscript. On lower margin are added passages from the Psalms (Ps 68:5–6; 104:24) In the centre of the lower margin there is an inscription written with the same Oriental semicursive characters as the Masorah on the same page: כְּתַבְתִּי אֲנִי יְצִחֵק הַסּוֹפֵר כְּהָנָּה;

Fol. 53 recto, there is a pen trial in the outer margin: אנסה הדיו הקלמוס;

Fol. 147 verso, a pen trial: אנסה ה;

Fol. 1 recto, 110 verso, round stamps: «Институт Востоковедения Академии Наук СССР. Отдел рукописей»;

Fol. 188 recto, in the upper margin there is an administrative official's inscription «Полицмейстер Жижневский» (?).

As for the marks of ownership, see below, in the section "Towards a history of the manuscript and an examination of its role in settling the 'Karaites question' in Russia".

Binding. The flat covers of the binding are made of wood covered with leather. The upper cover of the binding is missing.

Localising and dating of the manuscript on the basis of the codicological and palaeographical analysis

There is no doubt that the manuscript was produced in the Oriental geo-cultural zone, in the early period of crystallization of Hebrew codex-making practices. According to the Hebrew codicological tradition, the Oriental zone includes the following contemporary regions: Yemen, Egypt, Israel and the Palestinian Authority, Syria, Eastern Turkey, Iraq, Iran, and Uzbekistan. The early period of the existence of the Hebrew codex in the East can be attributed to the 10th–12th centuries. However, in the case of our manuscript, codicological methods allow us to narrow down both place and date of its production. The regular composition of the quires of four bifolios in parchment manuscripts produced in the East was spread *exclusively* in the Persian sub-region (present-day Iran and Uzbekistan).³⁰ Marking the quires with the letters of the Hebrew alphabet is first attested in Hebrew dated manuscripts of the first two decades of the 11th century: the earliest dated manuscript thus marked on paper dates from 1006 CE, and on parchment from 1021/2 CE.³¹ These two codico-

³⁰ See C. Sirat, *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge, 2002, p. 120; M. Beit-Arié, *Hebrew Codicology. Historical and Comparative Typology of Hebrew Medieval Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts in Quantitative Approach*, Pre-publication internet version 0.1 2012, p. 208.

³¹ Jacob al-Qirqisam, *Kitab al-anwar wal-maraqib* (The Book of Lights and Watchtowers); Fustat, 1006; 78 folios, paper, Russian National Library, Евр-Ар I 4520 (see Beit-Arié, Sirat, Glatzer, *Codices*, 1997, n° 16). Hebrew Bible, Pentateuch, with vowels, accents and Masorah Magna and Parva; sine loco (Orient), 1021/22; 107 folios, parchment. Present place of conservation: Russian National Library, Евр II B 59 (see M. Glatzer, C. Sirat and M. Beit-Arié, *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome II de 1021 à 1079*, Turnhout, 1999, n° 21). I should add that the presence of the pagination in the quires of the Cairo Codex of 895 (see Beit-Arié, Sirat, Glatzer, *Codices*, 1997, n° 1) was of the chief

logical features are sufficient to suggest that our manuscript was produced in the Persian geo-cultural region, not earlier than the beginning of the 11th century.

Towards a history of the manuscript and an examination of its role in settling the ‘Karaites question’ in Russia

The manuscript was included in the collection of the Asian Museum in 1911, as part of the collection of Professor Daniel Chwolson. Daniel Abramovich Chwolson (1819–1911) — an eminent orientalist-semitist, the holder of the chair of Hebrew, Syriac and Chaldaic philology at the University of St. Petersburg, and the author of a translation of the majority of the Old Testament into Russian³² — was also one of the most important collectors of Hebrew books in Russia. Chwolson’s collection was distinguished especially by the quality of the selection of books and manuscripts. According to the testimony of the collector himself, he obtained the manuscript in the small Crimean town of Karasubazar.³³ Unfortunately, Chwolson failed to mention the date of the acquisition of the manuscript. We can only note that already in 1880 the manuscript was with him in St. Petersburg.³⁴

Our manuscript of the Later Prophets occupies a special place in Chwolson’s collection, since it is directly linked with his polemical conflict (which cannot always be qualified as ‘scientific’) which lasted several years, with the curator of Hebrew manuscripts in the Imperial

arguments to claim that this early date is unreliable, see M. Glatzer, “The Aleppo Codex — codicological and palaeographical aspects” (in Hebrew), *Sefunot* 4 (1989), p. 257.

³² The so-called Synodal Bible, i.e. the translation of the Bible into contemporary Russian, made under the auspices of the Holy Synod of the Russian Orthodox Church. The translation was published in instalments: the Pentateuch (St. Petersburg, 1868), from Joshua to Esther (St. Petersburg, 1869), from Job to Siracides (St. Petersburg, 1872).

³³ Karasubazar (today Belogorsk in the Autonomous Republic of Crimea, Ukraine) means literally in Tatar: “a market place by black waters”. From 1736 to 1774/83 Karasubazar was the last capital of the Crimean Khanate. From the 15th century onwards, it housed major Krimchak and Karaite communities. It was the location of the possession of the first Karaite Hakham Simhah Babovich (the site known in Hebrew as בבוביץ or in Tartar as Giuzel Bahchi, “Beautiful Orchard”), where A. Firkovich lived for some time, see Kizilov, *Crimean Judea*, p. 207–210. On Karasubazar as the provenience of the manuscript, see D. Chwolson, *Corpus of Hebrew Inscriptions including Epitaphs from Crimea and Epitaphs and Other Inscriptions from Elsewhere with Illustrations of Script from the 9th to 15th Century, collected and commented by A. Firkovich* (in Russian) (St. Petersburg, 1884), col. 192.

³⁴ Chwolson publishes a written testimony of the Arabist Baron Victor von Rosen about the reading of the abbreviations in the text of the ownership inscriptions in square script, dated 28 October 1880, see D. Chwolson, *Corpus Inscriptionum Hebraicarum* (St. Petersburg, 1882), col. 192–193.

Public Library, the no less eminent Semitist and Hebraist Abraham Yakovlevich Harkavy (1835–1919). This controversy focused on fakes and counterfeits produced by the Karaite community activist, archaeologist and collector Abraham Firkovitch (1787–1874). The object of controversy was an accusation of faking of colophons and marks of ownership in manuscripts, counterfeiting epitaphs in the Karaite cemeteries in Crimea, and, finally, falsifying the very history of the Karaites. This controversy is well known to modern researchers, and has been described in detail in scholarly literature.³⁵ It can be briefly summarised as follows: the Karaite protagonists, and first and foremost Abraham Firkovich, held the view that the sect of the “sons of the Scripture” settled in Crimea in the 6th century BCE, at the time of the reign of the Persian king Cambyses, and thus belongs to the ancient autochthonous population of the peninsula. It follows that its members are not responsible for the crucifixion of the Son of God, and thus the contemporary Karaites should not be subjected to the repressive legislation imposed on the Ashkenazi Jews in the Russian Empire.³⁶ The alleged evidence to justify this statement consisted of various inscriptions of historical value (mentioning Crimean toponyms and Karaite family names, or containing variants for the unfolding of the history of the Karaite settlement in Crimea³⁷), “revealed” to archaeologists on the leaves of ancient Hebrew

³⁵ This controversy is reflected in the many various publications of both scholars. The polemic is denounced in the introduction to the Russian version of Chwolson’s *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*. The introduction “by the Imperial Russian Archaeological Society” closes with words which do not require a commentary: “While publishing hereby the aforementioned corpus, the Archaeological Society considers it as its duty to stress that it does not sympathise with the polemical positions that Mr Chwolson has introduced into his work”, see Chwolson, *Corpus of Hebrew Inscriptions including Epitaphs from Crimea*, p. (1).

³⁶ This includes the famous ‘pale of Jewish settlement’, the double taxation, the proportionally overestimated military service duty, and the *numerus clausus* of places in secondary schools and institutions of higher education: see Kipnis (ed.), *History*, 2005, p. 128–157, 200–227.

³⁷ Especially the so-called ‘Derbent epigraph’ and the ‘Madjalis document’, which presented the story of the Karaites’ arrival in Crimea. These documents were ‘discovered’ by Firkovich during his Crimean-Caucasian expedition of 1839–40. They contain the same information about the origins of the Karaites, repeated with slight variations from one redaction to another. The ‘Derbent epigraph’ is a text written at the end of a Torah scroll, while the ‘Madjalis document’ is an independent scroll of small dimensions. The ‘Derbent epigraph’ is dated to 604, and the ‘Madjalis document’ to 1513. These documents were the basis of Firkovich’s theories, and have been edited several times with Russian, German and English translations: see Harkavy and Strack, *Catalog der Hebraischen Bibelhandschriften*, p. 175–179; A. Harkavy, *Altjüdische Denkmäler aus der Krim*, St. Petersburg, 1876, p. 9–12; D. Chwolson, *Eighteen Jewish Epitaphs from Crimea as Materials for Elucidating Some Questions concerning Biblical Chronology, Semitic Palaeography, Ancient Ethnography and History of Southern Russia (in Russian)*, (St. Petersburg, 1866), p. 69–70, 76–79; T. Harviainen, ‘The epigraph of the Derbent Torah and the Madjalis scroll discovered by Abraham Firkovich in 1840’, *Studia*

manuscripts or in epitaphs from the Karaite cemeteries in Crimea (in Chufut-Kale and Mangup-Kale). In the scholarly world, it was Professor Daniel Chwolson who supported the Karaite approach. The opposite party, whose main representative was Abraham Harkavy, claimed that the Karaites falsified history, faked inscriptions in manuscripts and altered or simply fabricated epitaphs on tombstones. It is noteworthy that specific historical discrepancies and corrections introduced in manuscripts were evident enough already for the scholars of that time.³⁸ However, the general argument of the Karaites had progressively gained support and was accepted by the tsar's administration, so that in 1863, the Karaites obtained equal rights with the native population of the Empire.³⁹

In this controversy, the dating of the Karasubazar codex could be decisive. As already stated at the beginning of this paper, the manuscript itself does not contain a colophon, and its relative dating is based on the analysis of the ownership inscriptions. These inscriptions are situated on fol. 188 recto (see Ill.)

Ownership Inscription I (henceforth OI I)⁴⁰

1.	This book of Isaiah, Jeremiah, Ezechiel	וזה הספר ישעיה ירמיה יחזקאל
2.	and Twelve Minor Prophets came to possession of Sa'id son of 'Eybat	ותרי עשר נפל בידו של סעיד בן עיבט
3.	the great, from the estate of his father as a share and inheritance	הגדול מנחלת אביו כחלק ונחל... המקו...

Orientalia (Helsinki) 95 (2003), p. 72–75; O. V. Vasilieva, 'The 'Odessa collection' of Abraham Firkovich" (in Russian), *Vostochny Sbornik* 6 (2003), p. 16–18. On this expedition of Firkovich and his discovery of these documents, see also Iakerson, *Jewish Treasures*, vol. I, p. 20–29.

³⁸ In 1856, A. Firkovich offered to sell his collection of Hebrew manuscripts to the Imperial Public Library. A scientific commission was created for the evaluation of the collection. The experts of this commission immediately noticed the 'physical contribution' of Firkovich in the manuscripts which had passed through his hands. 'The authenticity of some of the inscriptions seems doubtful to us,' stated the report signed by the academicians Brosse, Kunik, Schiffner and Veliaminov-Zernov: see *Report on the Collection of Manuscripts and other Antiquities offered by Firkovich for sale to the Imperial Public Library. Report by the Academicians (...) read before the History-Philology Section of the Academy of Sciences on 7 March 1862* (in Russian), p. 8. On the acquisition of the 'First Firkovich Collection', see Iakerson, *Jewish Treasures*, vol. I, p. 30–37.

³⁹ The first Karaite petitions were sent to the capital literally immediately after the peninsula was included into Russia. Already in 1795, the Karaites were dispensed from the payment of a discriminatory tax, and received the right to acquire landed properties. In 1827, they were freed from the duty of military service, and in 1863 received equal rights with the native Russian population.

⁴⁰ Let me remark that these inscriptions have been published several times with many variants of the decipherment of individual words. I do not consider it necessary to analyse here the different readings of the various published versions, since they do not have direct bearing upon the object of my analysis. See however, E. Deinart, *Sefer Masa Qrim*, Warsaw, 1878, p. 24–25; Harkavy, *Altjüdische Denkmäler*, p. 233; Chwolson, *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*, col. 186–188; Gintsburg, *Catalog of Jewish Manuscripts*, p. 28.

4.	that all the brothers took from the inheritance of their father,	אשר לקחו כל האחים מנחלת אביהם
5.	everyone his share. And they were gladdened	כאשר לקלו איש חלקו ונתבשרו הם
6.	with love and mutual affection, without [...]	באהבה ובחבה איש לאחיו באין בי...
7.	dispute or conflict, but with peace [...]	מחלוקת וסכסוך וכי אם בשלום...
8.	and not contest anything [...]	ולא לערער דבר ...
9.	Shelomoh ben R. Elyaqim, may he rest in peace [...]	... שלמה בן ר' אליקים י"ש' ...
10.	Nathan son of Elisha', rest his soul [...] son of Eli [...]	נתן בן אלישע נ"י' [] [] בן אלי ...
11.	[...] Shelahiah [...]	... שלחיה ...

Ownership Inscription II (henceforth OI II)

1.	I have sold [...] Isaiah	מכרתי ... ישעיה
2.	Jeremiah, Ezechiel and Twelve Minor Prophets	ירמיהו יחזקאל ותרי עשר
3.	I Sa'id [...]	אני סעיד ...
4.	[...] R. Jacob on the day [...] of the week	... ר' יעקב ביום [] בשבת
5.	of the month Marheshvan, on the 28th day in it,	בחדש מרחשון בכ"ח יום בו
6.	of the year 4 thousand 607	שנת ד' אלפים תר"ז
7.	[...] situated	... מותב

Chwolson remarks: «Diese Epigraphe sind von entscheidender Wichtigkeit für unsere Hauptfragen in Betreff der Echtheit der alten krim'schen Grabschriften, obgleich man nicht positive behaupten kann, dass sie in der Krim abgefasst wurden; den die Vermuthung liegt nane, dass dies wohl der Fall war».⁴¹ That is why Chwolson devotes particular attention to the detailed analysis of the manuscript. His argument is founded on one initial assumption: “Auf der letzten Seite dieser Handschrift finden sich zwei Epigraphe, von denen das letztere von der Hand eines fruheren Besitzers des Codex geschrieben ist. An der Echtheit dieser Epigraphe kann man nicht zweifeln”.⁴² From this assumption, Chwolson draws the following conclusions.

1. Since the inscriptions are authentic, the date mentioning the sale of the manuscript cannot be doubted, as it can be clearly read. Consequently, we have before us an authentic inscription from the beginning of the 9th century.

⁴¹ Chwolson, *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*, col. 189.

⁴² Chwolson, *Corpus Inscriptionum Hebraicarum*, col. 185.

2. The inscription is written in good literary Hebrew characteristic of legal documents, which testifies to a high level of literacy and halakhic education of the members of the society at the beginning of the 9th century.

3. In the inscriptions, one can read easily the abbreviations which follow the names of the witnesses, which shows that their use was already widespread in the 9th century. This implies that Harkavy's view that early epitaphs on tombs in the Jewish cemetery near Chufut-Kale containing abbreviations are fakes cannot be true. In this discussion, Harkavy refuses to see what is evident — he writes that the abbreviations cannot be read, and thus effectively precludes any further arguments. However, the abbreviations in the text are perfectly visible even today. That is why, Chwolson concludes, Harkavy's opinion that the ownership inscriptions (and, consequently, the date itself) are spurious cannot be maintained.

We are therefore faced with a manuscript whose relative dating according to the ownership inscriptions takes it back to the beginning of the 9th century, while its modern codicological analysis excludes a possibility of its production prior to the beginning of the 11th century.

What is the truth? I have to admit that I have returned many times to the reading of these ownership inscriptions before understanding what had really happened to this manuscript. The great falsifier and hoaxer Abraham Firkovich has hypnotized all the researchers by offering them a coherent story in two parts, in which the second derives logically from the first, and is as such taken as its actual sequel. In the first story, the protagonist has received the manuscript as an inheritance, and in the second he sells it to a third person. But in reality we are faced here with two unrelated ownership inscriptions.

OII, composed of 11 lines, does not contain any geographical or chronological indications. This inscription is authentic. It effectively links the ownership of the manuscript to the family of the Son of 'Eybat, it is written in good Hebrew containing legal (Talmudic) phraseology and abbreviations. There is no indication that this inscription refers to an early stage of development of Hebrew literacy tradition. This inscription is copied in a regular script, which can be described as Oriental square script with a tendency to semi-cursiveness, and can be dated on palaeographical grounds, with some certainty, to the 12th–13th century.⁴³ The inscription is written clearly, by a well-trained hand, as is customary for legal documents.

⁴³ I thank my colleague Edna Engel (Hebrew Palaeography Project, Jerusalem) with whom I discussed the dating and localization of this script. I should mention that Dr Engel prefers to define this script as 'semi-square' (כתב חצי מרובע), and to read the date on the basis of the photograph as ה' אלפים תס"ז (1706/7).

The time of its writing, several centuries removed from the year 846, accounts easily for the use of abbreviations and the Talmudic learning of the scribe.

OI II, composed of 7 lines, is undoubtedly a fake. Semantically, the text repeats the beginning of OI I (the titles of the Biblical books and the name of the owner), and at the end it introduces information required by the author, the year and place of writing. The Aramaic expression *mutav*, ‘situated’, is used in Jewish documents (notably in marriage contracts), to describe the situation of a given town in respect to a body of water such as a river, lake or sea. The place-name itself is today illegible, but Firkovich and Chwolson and Harkavy could all read the word ‘Kaffa’,⁴⁴ This inscription is produced according to every rule of counterfeits: the text is difficult to read and in some places hardly legible, although logically, since this inscription is more recent than OI I, it should be more legible. However, its main lines can be reconstructed, so that the elements essential for the falsifier — in this case the year — can be read with ease. We can add that the script of this inscription (extended semi-cursive) does not correspond to the early Oriental semi-cursive of which many examples are attested among the documents from the Cairo Genizah.

One may ask what the importance is for us today of the inflamed polemics between two scholars some hundred and fifty years ago? However, it is very likely that it is precisely the contact with this particular manuscript that was the starting point for the whole chain of activities of Abraham Samuelovich Firkovich whose result was the creation of the really exceptional collection of medieval Hebrew manuscripts of Oriental provenance, but also the rise of the self-identity of the Crimean Karaites.

Abraham Firkovich saw our manuscript of the Later Prophets for the first time in Karasubazar, in 1838. On this occasion he made a copy of the ownership inscriptions.⁴⁵ A year later, the Karaite community leaders in Eupatoria received an official request (known in scientific literature as “Six questions to the Karaites”) from the governor of the province asking them to explain their origins.⁴⁶ Following this request, Firkovich wrote

⁴⁴ Present-day Feodosia, situated in Feodosia Bay.

⁴⁵ A. Firkovich, *Sefer Avnei Zikkaron* (in Hebrew), Vilna, 1872, p. 5, par. 13.

⁴⁶ Firkovich published a Hebrew translation of these questions. When translated back from Hebrew, they can be formulated as follows: 1. To what nation do the Karaites belong and where did they come from? 2. When did they arrive in Crimea and for what reason? 3. What are their specific qualities and characteristics, and their occupation? 4. Have there ever been or are there today in their midst exceptional famous individuals who contributed substantial deeds to history? 5. Do they have in their possession books containing historical accounts and authentic documents handed down from their ancestors which could testify to the antiquity of their religion



St. Petersburg, the Institute of Oriental Manuscripts, MS D 62, fol. 188 recto

to his patron and protector the head of the Crimean Karaites, Simhah Babovich (1790–1855), mentioning that in the previous year he had seen an ancient manuscript kept by the Krimchak Jews in Karasubazar. He considered this manuscript to be Karaite, stressed the necessity to continue the search for ancient manuscripts, and proposed himself as the candidate

and faith? 6. Why and when did they separate from the Rabbanites, and what is their difference in the matters of faith? See Firkovitch, *Sefer Avnei Zikaron*, p. 8.

for such a mission.⁴⁷ In other words, Firkovich first saw an ancient manuscript in Crimea, and then conceived the idea that this and other similar manuscripts could be used to prove the antiquity of his brethren's settlement on the Crimean peninsula. It appears that it was this meeting with an ancient manuscript in Karasubazar which triggered his famous 'travel after manuscripts'.

I should mention that Karasubazar was one of the first places Firkovich visited during his trip in 1839. Also in Karasubazar, and despite the opposition of its community members, he managed to discover a genizah in the synagogue and appropriate the writings it contained.⁴⁸ It is true that he did not manage to acquire our manuscript, but it is likely that he did not mind this so much, because he already possessed copies of the essential ownership inscriptions.⁴⁹

General conclusions

In the manuscript collection of the Russian Academy of Sciences there is a manuscript of the Later Prophets *sine loco et anno*, which, on palaeographical and codicological grounds, can be attributed to the Persian geo-cultural region and dated to the first half of the 11th century. Despite a few small lacunae, this manuscript is one of the earliest and most complete examples of Hebrew medieval book culture in this region. The first ownership inscription on fol. 188 verso is a record of medieval arrangements concerning a family heirloom, and a testimony of the importance of the book as a financial asset in an Oriental Jewish context, but it has no relation with the time of the production of the manuscript. The second ownership inscription is a later fake, which, for many years, led the learned community into error. It is likely that this inscription was the first in the series of counterfeit manuscript texts and tombstones, which led to a change of Karaite self-identity in Crimea, and to a false image of the origins of the Crimean Karaites in contemporary Ukrainian and partly in Russian historiography.

⁴⁷ This letter was published by Ephraim Deinard with the author's comments in his book *Masa Qrim*. See Deinart, *Sefer Masa Qrim*, p. 20–40.

⁴⁸ The description of the discovery of the genizah of the synagogue of Karasubazar is included into the preface of Firkovich's book, *Sefer Avnei Zikkaron*. For an English and Russian translation of this passage, see S. Iakerson, מִבְּחַר פְּנִינִים *Selected Pearls. Treasures of Jewish Culture in Saint-Petersburg (manuscripts, documents, incunabula, ritual objects)*, St. Petersburg, 2003, p. 35–36 and Iakerson, *Jewish Treasures*, vol. I, p. 27.

⁴⁹ He mentions that they hid from him the Later Prophets and some other books (כִּי הִסְתִּירוּם מִפְּנֵי). See Firkovich, *Sefer Avnei Zikkaron*, p. 18, par. 39.

ИНКУНАБУЛЫ

HEBREW INCUNABULA COLLECTION IN THE LIBRARY OF THE JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY OF AMERICA IN NEW YORK*

בבדתיך בהרבות לך ספרים ולא הצרכתיך לשאול ספר מאדם
באשר אתה רואה רוב התלמידים ישוטטו לבקש ספר ולא
ימצאו. ואתה ש'ל' משאיל ואינך שואל. וברוב הספרים יש לך
שניים ושלישים. ויותר עשיתי לך ספרים מכל החכמות.

I have honoured thee by providing an extensive library for thy use, and have thus relieved thee of the necessity to borrow books. Most students must bustle about to seek books, often without finding them. But thou, thanks be to God, lendest and borrowest not. Of many books, indeed, thou ownest two or three copies. I have besides made for thee books on all sciences...¹

Hebrew incunabula² form a comparatively small group of books, approximately 125–130 editions³, which were printed in four countries — Italy, Spain, Portugal, and Turkey (Constantinople, one edition) — over the last 30 years of the fifteenth century. The history of European Jewry

* First publication: *Manuscripta Orientalia*. Vol. 6. N 4, December 2000, p. 14–23.

¹ “The will of Iehuda Ibn Tibbon” (approx. 1120 — after 1190), *Hebrew Ethical Wills. Selected and Edited with Introduction by Israel Abrahams* (Philadelphia, 1954), p. 57.

² I remind readers that incunabula are books printed with the so-called Gutenberg method (with the aid of moveable metal letters) in the period before January 1, 1501. Hebrew books in the context of bibliographical, codicological and palaeographical studies are books of any content and in any language copied or printed in the letters of the Hebrew alphabet.

³ The exact number of printed books is not known. One can only note that P. Tishby (Jewish National and University Library) remarks in the foreword to a description of Hebrew incunabula that he “already [has] (in the original or on microfilms from various libraries) more than 140 Hebrew incunabula which have been identified without any doubt”.

(תשבי, פ. 'דפוסי-ערש' (אינקונבולים) עבריים. תיאור ביבליוגרפי מפורט של הספרים העבריים שנדפסו עד סוף שנת 1500 בצירוף צילום סימני מים ופקסימילים של עמודים מיוחדים. [1]. איטליה-רומא' קרית ספר נח (1983 [= 1985]), עמ' 808).

A. K. Offenberg (Bibliotheca Rosenthaliana) includes in his inventory of Hebrew incunabula 139 editions (1–114, 1 14bis, 10–138). See *Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census*. Completed by A. K. Offenberg. In collaboration with C. Moed-Van Wakraven (Nieuwkoop, 1990); henceforth — Census.

in the second half of the fifteenth century has been relatively well documented, the Hebrew manuscript book in the regions under discussion already had a firm tradition of colophons (with bibliographic information) by that time, and Hebrew incunabula themselves have received study for more than two hundred years⁴. Nevertheless, to this day a large number of questions remain about the emergence and genesis of Hebrew book-printing. At present, we still do not know where and when it arose, and in which of the countries enumerated above, not to mention who was the first Hebrew book-printer and which book was the Hebrew *editio princeps*⁵. Also, we do not possess a single serious monograph on Hebrew incunabula⁶, a composite catalogue of Hebrew incunabula that meets contemporary scholarly standards, or even print catalogues of the largest collections⁷. Besides, the study of Hebrew incunabula has its myths and legendary figures. For example, we have documentary evidence of book-printers and publishers

⁴ The study of Hebrew incunabula began with the work of the Italian Hebraist Giovanni Bernardo De Rossi (1742–1831) *De hebraicae typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis hebraicorum librorum editionibus seculi XV disquisitio historico-critica...* (Parmae, 1776); *Annales hebraeo-typographici sec. XV. Descripsit fisque commentario illustravit...* 1795, etc. For a detailed description of the development of Hebrew incunabula studies, see the overviews of A. Marx “The literature of Hebrew incunabula”, in his *Studies in Jewish History and Booklore* (New York, 1944), p. 277–95; A. K. Offenberg, “Literature on Hebrew incunabula since the Second World War”, in his *A Choice of Corals* (Nieuwkoop, 1992), p. 1–41. See also the bibliography of Hebrew incunabula:

תשבי, פ. 'ביבליוגרפיה כוללת על אודות דפוסי-ערש (אינקובוליום) עבריים',
 קרית ספר סג'ב (תש"נ-תשנ"א), עמ' 579-602.

⁵ We can today state with some confidence that Hebrew book-printing arose at the end of the 60s in Rome and that the first Hebrew printers were Obadiah, Menasseh and Benjamin of Rome (for more detail, see M. Marx “On the date of appearance of the first printed Hebrew books». *Alexandr Marx Jubilee Volume*. I: English section (New York, 1950), p. 481–501). There is no consensus on the order in which books were printed in the first Roman printing-house; in my view, we do not have sufficient information to solve the problem. But one should note that the author of the above-mentioned “Census” of Hebrew incunabula, Dr. A. K. Offenberg, feels that the first Hebrew incunabulum was the dictionary of rabbi David Kimhi *Shorashim* (“Roots”), see A. K. Offenberg, “The earliest Hebrew printed books”. *Newsletter [of the] British Library, Oriental and India Office Collections*, XLVIII–XLIX (autumn 1993), p. 10–11.

⁶ One should note that an attempt at a comprehensive description of Hebrew incunabula was undertaken by the above-mentioned Israeli scholar P. Tishby in a series of articles in the journal *Kiryat Sefer* (Nos. 58, 60–64) and in the journal *Ohev Sefer* (No. 1). Unfortunately, the work was not completed; only 40 descriptions were published. The most important reference work on Hebrew incunabula is Offenberg’s *Census*. It contains, however, only brief bibliographic descriptions of editions.

⁷ There is, it is true, hope that this gap will be filled in the future: Prof. A. Offenberg has nearly completed a catalogue of the collection in the British library, and the author of the present article — a catalogue of the JTS collection.

that has not been confirmed by information from books themselves, and books of anonymous production the origins of which cannot be clarified⁸. Many methodological problems still remain unsolved: how is one to distinguish incunabula from early paleotypes, how to identify individual bibliographic units in editions that have been preserved only in fragments, etc. Against this backdrop of a developing discipline, it seems especially timely to study and catalogue the largest collection of Hebrew incunabula, that of the Jewish Theological Seminary of America in New York (henceforth, the JTS). The Hebrew incunabula of the JTS⁹ are known primarily through the composite catalogue of F. R. Goff “Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-Century Books Recorded in North American Collections” (New York, 1964; henceforth, Goff), and the University Microfilms International guide to the collection — “A Reel Guide to Hebrew Incunabula from the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Reels 1–20” (Michigan, 1978). The Goff catalogue is in alphabetical order, but the descriptions of Hebrew incunabula are placed in a separate section (Goff, Heb, p. 316–22). A brief description of each edition is accompanied by an indication of which American libraries hold copies. This has served and continues to serve as the basis for referring to the presence or absence of various incunabula in the collection of the JTS, or to the completeness or defectiveness of an edition. In 1993, I was invited to the JTS to prepare a scholarly description of the collection and to work through unidentified print fragments with the aim of identifying fragments of incunabula and integrating them into the collection. In 1999,

⁸ I provide a few examples: we know of a 1446 agreement reached in Avignon between the Prague jeweller Procopius Waldfochel and the Jewish fabric dyer Davin de Caderousse that the former would prepare the letters of the Hebrew alphabet from metal and teach the dyer the “art of artificial writing” (*ars artificialiter scribendi*). But, naturally, no traces of any book-printing activity were preserved in Avignon for the period (for more detail, see P. Pansier, *Histoire du livre et de l'imprimerie à Avignon. Du XIV au XVI siècle*, (Nieuwkoop, 1966); in the Rome archive, documents from 1485 and 1497 have been preserved in which several names are mentioned that are entirely unknown in the history of Hebrew book-printing. Cf. R. Di Segni, “Nuovi dati sugli incunaboli ebraici di Roma”, un Pontificato ed una città Sisto IV (1471–1484)”, *Atti del convegno Roma*, III–VII (1984), p. 291–304. In the history of the Spanish Inquisition, we know of a *marano*, Juan de Luccna, who was accused in absentia, on the basis of testimony from numerous witnesses, of printing Jewish books in Toledo and Montalban. But we have no serious cause to believe that his printing-house actually existed. About him see J. Bloch, “Early Hebrew printing in Spain and Portugal”, *Bulletin of the New York Public Library*, 42 (1938), p. 370–420. Reprinted in *Hebrew Printing and Bibliography* (New York, 1976), p. 5–54.

⁹ The JTS library also has a fairly interesting collection of Latin incunabula, mainly on topics linked to Judaism. In particular, the collection contains a fragment (the Book of Esther, 8 folios) of the famed 42-line Gutenberg Bible (Goff, B-526). This collection, of course, lies beyond the bounds of this article.

the work was completed and the catalogue was ready for print. Now, basing myself on the results of this work¹⁰, I can confidently state that the information found in Goff and in “A Reel Guide” on the JTS collection of Hebrew incunabula no doubt needs serious revising: books were bought and sold; some editions and fragments categorized by Goff as incunabula were shown by analysis, in my view, to be palaeotypes. Besides, the integration into the collection of more than 200 folios significantly changed the number of fragments listed by Goff¹¹.

As I have noted above, the collection of the JTS is at present the largest collection of Hebrew incunabula in the world and contains 127 editions. This is especially remarkable if we take into account that the library, for objective historical reasons, is significantly younger than the famed Hebrew collections of Europe (such as, for example, the Bodleian Library in Oxford, the British Library in London, Bibliotheque Nationale de France, the Biblioteca Palatina in Parma, or the collection of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg¹²), and it does not receive any state support, being merely the library of an educational institution that prepares, for the most part, specialists in Judaic studies and religious figures within conservative Judaism. Surely, one must admit that all quantitative information about Hebrew incunabula is rather conditional for both objective and subjective reasons. Since certain editions have survived only as unicums (single copies, usually defective), fragments, or simply individual folios, it is not always possible to draw a line between parts of an edition or editions printed at the same printing-house in close chronological proximity. This is especially relevant when we discuss works which were known and published as parts of large collections and as individual books¹³. Moreover, there are individual editions and fragments which some specialists hesitate to attribute to the incunabula period (i.e. before January 1, 1525)¹⁴. It is

¹⁰ That is, January 1, 2000.

¹¹ See the Appendix (Comparative table of the collection) in the present issue.

¹² One should note that the JTS library also has the largest collection of Hebrew manuscripts in the world. According to the latest count, it holds more than 10,620 manuscripts and 40,000 genizah fragments. I thank the library’s curator of special collections, rabbi Schwarzbard, who conveyed this information to me. See B. Richter, *Guide to Hebrew Manuscript Collections* (Jerusalem, 1994), about 10,000 manuscripts and 24,000 leaves (p. 132).

¹³ For example, the Book of Psalms, Passover Haggadah or Mishnah treatise *’Avot* (“Saying of the Fathers”) was printed separately and in prayer-books.

¹⁴ For example, an edition of a 31-line Bible which is identified by some researchers (myself included) as an Italian incunabulum (Goff, Heb-11; GW (Add) 4199/10); others believe it to be an early palaeotype. Cf. L. Goldschmidt, *Hebrew Incunables. A Bibliographical Essay* (Oxford, 1948), p. 68.

even more complicated to determine the actual number of copies and fragments in any collection, and naturally this is true of such a “young” and diverse collection as the JTS. It contains no small number of “composite” books (that is, defective editions augmented by former owners or even by the library itself, by folios from other copies, usually with different margins and physical condition) and individual folios from various copies of the same edition which were grouped together in order to keep track of materials more easily, etc.¹⁵

The history of the collection

The foundation of the incunabula collection under discussion (and the entire collection of manuscripts and rare books) was laid by the judge Mayer Sulzberger (b. in Heidelberg 1843 — d. in Philadelphia 1923), a faithful friend and sponsor of the JTS library. In 1903, he donated his personal library to the JTS; it included 500 manuscripts, 2,400 rare print books, among them 45 incunabula (at that time, the fifth largest collection of Hebrew incunabula in the world¹⁶). At the same time, Sulzberger acquired for the JTS the library of Solomon Joachim Halberstam from Bielitz (1832–1900), who was described by Prof. Alexander Marx as “one of the most scholarly collectors of the 19th century”¹⁷. The Halberstam library contained 5,500 books, around 200 manuscripts, and at least one incunabulum, a full copy of a luxurious edition of the Mishnah (Naples, printed by Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, 1492; Goff, Heb-82, Census 92). Judge Sulzberger was not only a highly educated bibliophile, but also an enthusiast who dreamed of developing Judaic studies in the New World, where the Jewish population at that time was on the rise. He saw the creation of a Jewish library no less significant than the largest collections of the Old World as a way of making his dream come true, and he turned all his energy and capital to this aim. In donating two collections

¹⁵ A sample of this type of editions can serve the fourth volume — *Hoshen ha-mishpat* (“Breastplate of Judgement”) — of Halakhic codex by Jacob ben Asher ‘*Arba’ah turim* (“Four Orders of the Code of Law”) [Piove di Sacco: Meshullam Quzi and his sons, 3 July 1475; Goff, Heb-47, Census 61], The copy of JTS consists of 161 leaves, lacking the blank fols. 41, 151, 163, 165, 166. Originally the copy consisted of fols. 1–149, 164. The additional leaves were added later in two grouping: (1) fols. 150–158; (2) fols. 159–162; the margins of these leaves are wider and were folded to fit the dimensions of the other leaves in the copy.

¹⁶ The British Museum — 75 editions; Oxford — 67; Frankfurt — 56; Parma — 61 (data according to J. Jacobs, “Incunabula”, *The Jewish Encyclopaedia*, VI, p. 577).

¹⁷ A. Marx, “Some Jewish book collectors”, in his *Studies in Jewish History and Booklore*, p. 230.

(his and Halberstam's), he wrote to Cyrus Adler, president of the JTS: "I hereby give to the Seminary a collection of about seventy five hundred (7,500) Hebrew and Jewish printed books and about seven hundred and fifty (750) Hebrew manuscripts¹⁸, all of which I have lately caused to be placed in your building. They fairly represent the various branches of Jewish learning... My hope is that the Seminary may become the center for original work in the science of Judaism, to which end the acquisition of a great library is indispensable"¹⁹.

Mayer Sulzberger was especially interested in creating a collection of Hebrew incunabula. Questions of acquiring incunabula were discussed quite often in his correspondence with the library's director, Prof. Alexander Marx, and in library reports on Sulzberger's specific donations²⁰. Among the early-print books which made their way into the library thanks to Sulzberger's donations, one should note three examples of early Roman print²¹, a unique fragment from Reggio di Calabria²², an Italian prayerbook, a Passover *Haggadah* by the printers Soncino²³, and others.

The next library to add a substantial number of incunabula to the collection of the JTS was that of Elkan Nathan Adler (1861–1946) of London. It was acquired by the JTS in 1923. Elkan Nathan Adler belonged to one of England's best-known Jewish families. A lawyer, traveller, scholar, and collector, Adler gathered his unique collection of Judaica not only at Euro-

¹⁸ I note that at that time the entire collection of the library was approximately 5,250 books, of which two were incunabula (I was, unfortunately, unable to identify them) and three manuscripts.

¹⁹ Cited according to A. Marx, *Bibliographical Studies and Notes on Rare Books and Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America*, ed. with introduction by Menahem H. Schmelzer. Foreword by Gerson D. Cohen (New York, 1977), p. 90.

²⁰ *The Mayer Sulzberger Alexander Marx Correspondence 1904–1923*, edited and annotated by Herman Dicker (New York, 1990). Cf., for example, Sulzberger's letters to Marx Nos. 2, 4, 9, 17, 26, 67, 76a, 80, 137, 145, 149, 186, 246 and Marx' letters to Sulzberger Nos. 3, 11, 21, 25, 27–30, 32, 33, 35, 39, 63, 73, 75, 87, 91, 97, 99, 124, 125.

²¹ Commentary on the Pentateuch of RaMBaM [Rome: Obadiah, Menasseh and Benjamin of Rome, ca. 1469–1472; G off, Hcb-86, Census 96]; Commentary on the Pentateuch of RaSHI [*idem*, Goff, Heb-92, Census 111]; Great Book of Precepts of Moses ben Jacob of Coucy [Rome: ante 1475; Goff, Heb-84, Census 94].

²² Commentary on the Pentateuch of RaSHI [Reggio di Calabria: Abraham ben Isaac Ben Garton, 17 February 1475; Goff, Heb-93, Census 112]. This unique edition has been preserved only in a single copy (held in the Biblioteca Palatina of Parma) and in the fragment in question.

²³ *Tefillat yahid* ("Personal Prayers"), Roman rite, [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, 7 April 1486; Goff, Heb-120, Census 138]; Passover Service. [*idem*, Goff, Heb-42, Census 54]. Both of these editions have been preserved only in two copies. The second is in the British Library.

pean auctions and through booksellers, but during his numerous travels too²⁴. Adler's collection, which became a part of the JTS, is known mainly by virtue of the materials it contains from the Cairo genizah²⁵, but the very size of the collection, which contains approximately 4,200 manuscripts and 300,000 print books, commands respect. As for incunabula, according to Adler himself, among these were "sixty incunables and leaves or fragments of other twenty-five"²⁶. It is important that Adler's collection brought with it several extremely rare books: the only fragments in the world of two Neapolitan editions of the books of the Bible²⁷, a Rome edition of *Moreh nevukim* ("Guide of the Perplexed") of RaMBaM (Goff, Heb-80, Census 86) with extremely interesting manuscript glosses in the margins, first editions of treatises of the Babylonian Talmud in the Italian editions of Joshua Solomon Soncino and Spanish editions of Solomon ben Moses Halevi Alkabiz²⁸, etc.

²⁴ In the foreword to the catalogue of manuscripts from his collection, Adler described the geography of his travels as follows: "Egypt and Palestine were visited in 1888, 1895–6, 1898 and 1901... In 1892, 1894 and 1900 visits to Morocco... Visits to Algiers in 1905... to Persia in 1896, and Central Asia in the following year... Aleppo in 1898... to Constantinople and the Balkans an 1888 and 1913; to Spain and Portugal in 1892, 1894, 1900, and 1903; to South America in 1902–3, to North America five times during the present century, to Russia also six times, and to India and Aden in 1906". See [E. N. Adler, A. Marmorstein], *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler* (Cambridge, 1921), p. V.

²⁵ Genizah (גיניזא) — a place of "burying" out of use Jewish books and ritual items. The most famous genizah was found in an ancient synagogue (known as the Shamyin, Elijah, Moses or Ezra Synagogue) in Fustat (Old Cairo, Egypt) in the late nineteenth century. The Cairo genizah numbered more than 200,000 leaves, fragments and manuscripts. The discovery of this genizah caused a real revolution in the field of Hebrew studies which can be compared only with the discovery of ancient manuscripts in the Qumran caves. E. N. Adler visited Fustat in 1896, a few months earlier than the discovery of the genizah was made by Solomon Schechter, who had then a chance to visit for a short time the genizah and to bring to England about 30,000 fragments.

²⁶ E. N. Adler, "The Hebrew treasures of England", *Jewish Historical Society of England. Transactions*, VIII (1915–1917), p. 16.

²⁷ Pentateuch with *haftarot* (selections from the Prophets) [Naples: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, ca. 1492; Goff, Heb-17, 1, Census 20]; Book of Psalms [*idem*, Goff, Heb-31, 1, Census 40].

²⁸ For example, from the Soncino editions of Joshua Solom on Soncino: Ketubbot (on marriage Settlement; Goff, H eb-111, Census 129), Gittin (on divorces; Goff, Heb-106, Census 123), Niddah (on menstruation; Goff, Heb-115, Census 131); unique fragments from the Gualajara editions: Berahot (on blessings; Goff, Heb-103, 2, Census 118), Yoma (on Day of Atonement; Goff, Heb-119, Census 137). I note in passim that Adler wrote scholarly works on the treatises of the Babylonian Talmud, see Adler, "The Hebrew treasures of England", p. 1–18; *idem*, "Talmud incunables of Spain and Portugal", *Jewish Studies in Memory of George A. Kohut* (New York, 1935).

In addition to these two large collections, incunabula entered the library from other sources. I note here the most important of these:

1. The personal library of Moses Stenschneider (1816–1907), founder of Jewish bibliography. It was acquired for the JTS by Jacob H. Schiff (1847–1920), Life Director of the JTS. The Stenschneider collection contained 4,500 print books, 30 manuscripts, and several incunabula, in particular, a book of poems by Imanuel of Roma *Mahbarot* (Brescia, 30 Oct. 1491; Goff, Heb-43, Census 58).

2. Financial contributions from the son of Jacob H. Schiff, Mortimer L. Schiff (1877–1931), thanks to which the library acquired two extremely important incunabula — the only copy of the Sephardic prayer-book *Mahzor lexiom hakippurim* (“Prayers for the Day of Atonement”; Goff, Heb-72, Census 84) and a fragment (17 folios) of the codex *Tur yoreh de’ah* (Teacher of Knowledge) of Jacob ben Asher, published in Guadalajara in around 1480 (Goff, Heb-57; Census 71).

3. The collection of Hyman G. Enelow (1877–1934), rabbi of the New York synagogue Temple EmanuEl and one of the founders of reform Judaism in the US. This collection holds editions by the printers Soncino, in particular, the treatise *Hullin* (Profane things), published by Joshua Soncino in 1489 (Goff, Heb-109; Census 126), and others.

Many people and various factors played a notable role in shaping the JTS incunabula collection, but I have no doubts that the key figure who made possible the creation of such a collection was the library’s long-time director, Prof. Alexander Marx (1878–1953). His figure deserves a few biography remarks. Marx was born in Eberfeld (Germany) and grew up in Königsberg, where he completed gymnasium and university, and later finished his religious education in Berlin at the famed Hildesheimer Rabbinical Seminary. Among his teachers there were members of the German “wing” of Jewish studies, Abraham Berliner (1833–1915), the rector of the Seminary and Marx’ future father-in-law, David Hofman (1845–1912), and, of course, the above-noted Moses Steinschneider, under whose direction Marx worked for two years in the Staatsbibliothek of Berlin. In 1903, the 25-year-old scholar received an advantageous offer from the President of the JTS, Prof. Solomon Schechter (1847–1915), to occupy two vacant positions: professor of history and librarian. Marx accepted the offer and came to New York in late 1903²⁹. I must confess that while studying the collection and drawing up a scholarly description, when I encountered

²⁹ It is interesting that Marx’ work on forming the JTS library in fact began even earlier, in Europe. Judge Sulzberger appealed to him with a request to visit Bielitz and convey his

Marx' comments on incunabula and his notes in inventory books or read the reports of the library and his scholarly articles, I could not help thinking of him. I tried to imagine the inner world of the man whose selfless labour gathered all of these books together into a single collection. The young Marx, who began his long career at the JTS, strikes me as a scholar who inherited all of the best that had been accumulated at that time by the German school of Oriental studies: a broad grounding in history, philosophy, religious law (*halakhah*), a profound knowledge of the sources, both classical and modern languages, and a certain pedantry and scrupulousness in his work.

Marx was the director of the JTS library for 50 years and succeeded in realizing Sulzberger's dream of creating in the New World a library not inferior, but in some ways even superior, to the well-known European collections. As a student of Steinschneider and a Hebraist with broad interests, all written works were important to Marx — fragments from the genizah, documents, manuscripts and early print books. But as director of the library, Marx had a firm policy on shaping a collection in which he indubitably granted incunabula an important place. Clearly, it is impossible to gather in one place all Hebrew manuscripts or print books, but one can try to create as full as possible a collection of Hebrew print books of the fifteenth century (the period when not only the manner of production, but the form of books, underwent gradual change). For this reason, Marx was especially interested in acquiring incunabula. One should note that Alexander Marx, like his brother Moses Marx (1885–1973)³⁰, had a scholarly interest in the study of incunabula. Alexander Marx was the author of a number of interesting articles³¹ and the first bio-bibliography in this area — “The Literature of Hebrew Incunabula” (in his *Studies in Jewish History and Booklore*, New York, 1944, p. 277–95). As I have already

opinion of the above-mentioned library of Solomon Joachim Halberstam, which he intended to acquire for the JTS.

³⁰ Moses Marx was a professor at Hebrew Union College in Cincinnati. He wrote the above-mentioned article on the emergence of Hebrew book-printing (see n. 4), an excellent “Catalogue of the Hebrew books printed in the fifteenth century now in the Library of the Hebrew Union College», *Studies in Bibliography and Booklore*, 1 (1953), p. 21–47, and a number of other works on the history of Hebrew books.

³¹ See, for example, A. Marx, “Die Soncino-Haggada und das Sidorello 1486”, *Zeitschrift für Hebräische Bibliographie*, VIII (1904), p. 58; *idem*, “Notes on the use of Hebrew type in non-Hebrew books, 1475–1520”, in his *Studies in Jewish History and Booklore*, p. 296–345; *idem*, “The choice of books by the printers of Hebrew incunabula”. *To Doctor R.: Essays Here Collected and Published in Honor of the Seventieth Birthday of Dr. A. S. W. Rosenbach...* (Philadelphia, 1946), p. 154–73.

written, before Marx, there were only two incunabula in the library; Marx succeeded in creating a collection that numbered more than 100 editions. But in addition to this, Marx personally donated to the library one of the rarest incunabulum-unicums, Maimonide's *Hilkhot shehitah* ("Laws of Slaughtering"; Goff, Heb-75, Census 85). The significance of Marx' work for the JTS was accurately described by Herman Dicker: "Shechter's invitation to Alexander Marx to come to New York and become professor of history and librarian must have struck the young man as a great honour, but ultimately the honour redounded to the Seminary"³².

Basic description of the collection

The significance of the JTS incunabula collection is naturally not limited to its size. The collection displays a number of qualities which have made it, in essence, the main scholarly basis for studying the emergence of Jewish book-printing. The collection contains in full (e.g. editions from Rome, Lisbon, and Leiria) or almost in full (e.g. editions from Brescia, Mantua, Soncino, Guadalajara) the production of all currently known Jewish printing-houses and nearly all individual editions³³ (anonymous editions which cannot be identified on the basis of indirect evidence as the production of any particular known printing house³⁴). As a result, the JTS collection can be seen today as a unique thesaurus of Hebrew typefaces and decorative graphics used in the fifteenth century. The collection contains a number of books not found in other American libraries³⁵ (see Appendix, numbers marked with one asterisk) and nine unicums (see Appendix, numbers marked with two asterisks):

1. [*Mishneh torah*]. *Hilkot shehitah* ("Laws of Slaughtering"). [Lisbon: Eliezer Toledano], ca. 1492 (Goff, Heb-75, Census 85). Only one copy

³² H. Dicker, *Of Learning and Libraries: The Seminary Library at One Hundred*. Foreword by Ismar Schorsch (New York, 1988), p. 18. On the history of the formation of the library in general and on Marx' role in the process, see: M. Schmelzer, "Building a Great Judaica Library — at what price?", *Tradition Renewed. A History of the Jewish Theological Seminary*. Vol. 1: The Making of an Institution of Jewish Higher Learning, ed. Jack Wertheimer (New York, 1997), p. 679–715.

³³ For example, represented entirely is the production of printing-houses from Rome, Lisbon, Leiria, and almost in full editions from Brescia, Mantua, Soncino, Guadalajara.

³⁴ For example, an edition of the Halakhic collection *Kol Bo* (Complete Ritual; Goff, Heb-67, Census 81); an edition of the Pentateuch by the printer Isaac ben Aaron d'Este (Goff, Heb-13, Census 25); an edition of *Mishneh torah* by the printer Solomon ben Judah and Obadiah ben Moses (Goff, Heb-76, Census 87), and others.

³⁵ Data according to Goff.

and one fragment of this small and extremely popular book have survived; both are in the collection of the JTS³⁶,

2. *Mahzor leyiom hakippurim* (“Prayers for the Day of Atonement”). [Spain or Portugal?], ca. 1490 (Goff, Heb-72, Census 84)³⁷. An elegant edition in elongated form. This copy belonged to a member of the illustrious Italian Jewish family Finzi from the city of Carpi in northern Italy³⁸.

3. Leaf from the book of Aharon haKohen from Lunel *‘Orhot hayim* (Paths of Life) [Spain or Portugal?], ca. 1490. (Goff, Heb-2, Census 2)³⁹.

4. RaShi’s Commentary on the Pentateuch. [Zamora: Samuel Musa], (?) 1487 or 1492. This copy has an unusual history. It belonged to a famous Italian bibliographer and collector, Leon Vita Saraval (1771–1851)⁴⁰. In 1853, the Saraval family’s library was acquired by the Judisch-Theologisches Seminar of Breslau (today’s Wrocław, Poland). The library was looted during the fascist occupation and the copy in question was considered lost for many years⁴¹. In 1950, it was acquired by L. Rabbinoivich from Mr. A. Ochs⁴² and donated to the JTS library.

5. Pentateuch with *haftarot*. [Napoli: Jehoshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], ca. 1492 (Goff, Heb-17, 1, Census 20). In folio. 13 individual folios (9 folios from the book of the Pentateuch and two from the *haftarot*). Folios from the Adler collection are bound together⁴³.

³⁶ On the acquisition of the copy in question, see A. Marx, “Eine unbekante Inkunabel”, *Zeitschrift für Hebräische Bibliographie* X II (1908), p. 5–6.

³⁷ For more detail on the copy in question, see Marx’ article “Eine unbekante spanische Inkunabel”, *Soncino-Blätter*, III (1930), p. 97–106.

³⁸ In accordance with the signature on the inner side of the binding’s outer cover: **ברוך חיים פינצי מעיר קארפי** (Baruch Hayim Finzi from the city of Carpi).

³⁹ This Halakhic work was printed in an anonymous Sephardic printing-house. Only a few books printed in this script and on paper of this type have been preserved. The anonymous printer in question is known in incunabula studies as Drucker des Orhot hajjim thanks to the identification in *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Hrsrg. von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Bd. 1–8 (A-Flühe) (Leipzig, 1925–1978), p. 486.

⁴⁰ A description of the copy in question was completed by Moses Steinschneider in *Catalogueus librorum hebraeorum in bibliotheca Bodleiana* (Berlin, 1852–1860), No. 6924, 4. See also the catalogue of the collection drawn up by the collector’s son V. Leon Saraval, *Catalogue de la Bibliothèque de littérature hébraïque et orientale et d’auteurs hébreux de feu...* (Trieste, 1853), No. XXVII.

⁴¹ On the vicissitudes of this book’s fate, see also A. K. Offenber, “The earliest printed editions of Rashi’s commentary on the Pentateuch”, in his *A Choice of Corals* (Nieuwkoop, 1992), p. 139–41.

⁴² On the basis of an *exlibris* on the inner side of the binding’s outer cover and a note in the inventory book.

⁴³ On the basis of a note on the inner part of the binding’s outer cover.

6. Pentateuch?⁴⁴ [Napoli: Jehoshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], ca. 1492 (Goff, Heb-16, 1, Census 21). In-oktavo. Three folios (one from the book of Genesis and two from Exodus).

7. Book of Psalms [Napoli: Jehoshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], ca. 1492 (Goff, Heb-31, 1, Census 40). In-12°. 13 folios, Adler collection⁴⁵.

8. Calendar for (5)257/(1497) [Barco (?): Gershom ben Moses Soncino], ante 1497 (Goff, Heb-3, Census 5). Sulzberger collection.

9. *Mahzor* (Festival Prayers) [Italy: Gershom ben Moses Soncino], ante 1500 (Goff, Heb-127)⁴⁶, In-12°. 18 folios (14 from the treatise 'Abot and 4 from the liturgy of Judgment day). Adler collection.

In addition to indicating the uniuqms listed above, some important things must be taken into account in the modern study of Hebrew incunabula. First, this is unique examples of the employment of certain materials for printing certain editions. We know that books were copied and printed in Europe during the period on two types of material: parchment and European paper. There are also cases when the print run of an edition was printed partly on parchment (a more solid, long-lasting, and naturally, expensive material) and partly on paper. Today we know of parchment copies of 35 editions⁴⁷, of which 10 are held in the JTS, and four of which are found only in our collection. These are: (i) the second volume (*Yoreh de'ah*) of the four-volume compendium 'Arba'ah turim of Jacob ben Asher [Solomon ben Moses Soncino, ca. 1490; Goff, Heb-48, Census 62]; (ii) the first three books of the medical Canon of Ibn Sina [Napoli: Azriel ben Joseph Ashkenazi Gunzenhauser, 1492; Goff, Heb-4, Census 6]; (iii) a fragment (2 folios only) from the Book of Psalms [Spain or Portugal: Shem Tov Ibn Halaz (?), ca. 1490; Goff, Heb-126, 3]; (iv) a fragment (2 folios only) from the *Mishneh torah* of Maimonides [Spain or Portugal: Moses Ben Shealti'el, ca. 1491–92; Goff, Heb-78, Census 89].

⁴⁴ It is not out of the question that we have here an edition of the Pentateuch with *haftarot* (Selections from the Prophets) or even an edition of the entire Bible, but the extant fragment does not allow for an exact determination.

⁴⁵ On the basis of a note in the inventory book.

⁴⁶ The identification of this edition as an incunabulum, and not an early palaeotype, evokes doubts in a number of scholars (for example, it was not included in the Census). In the catalogue I prepared, the edition is included in the section "Doubtful identifications".

⁴⁷ A. Freimann note only 29 incunabula on parchment ("Die hebräischen Pergamentdrucke", *Zeitschrift für Hebräische Bibliographie*, XV (1911), p. 46–57.) while Offenber (Census, p. 199–206) — 34. Offenber does not take into an account a fragment from the Book of Psalms (No. 3 before us).

Among paper copies we note the only copies of the prayer-book *Tefilat yahid* and the Passover Haggadah published in Soncino, apparently by Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino in 1486⁴⁸. They have been preserved only in two defective copies, a parchment copy at the British Library and a paper one in the JTS.

Second, certain extant Hebrew incunabula are represented in the JTS collection in the most complete copies. The best example is an edition of the Commentary on the Pentateuch by Behai ben Asher [Spain or Portugal: Shem Tov Ibn Halaz, 1491; Goff, Heb-5, Census 7]. This rare example of Sephardic printing has been preserved only in three defective copies: a copy at the Jewish National and University Library in Jerusalem (around 100 fols.)⁴⁹; a copy at Hebrew Union College in Cincinnati (124 fols.)⁵⁰; and our copy, which is more than three times as complete and contains 411 folios. The size of our copy permitted me — correctly, I hope — to reconstruct it and rectify certain inaccuracies in the structure of the quires as given in the Hebrew Union College description⁵¹.

Third, the collection contains various copies and fragments of the same edition. As I wrote above, the collection took shape on the basis of two large private collections that were pooled and a relatively large number of individual copies and fragments. This composition allows us to conduct an effective comparative analysis of typographic changes (mainly in the type-setting of the text) within a single edition. For example, an edition of the Pentateuch with Aramaic translation *Onkelos* and commentary by Rashi [Lisbon: Eliezer Toledano, 1491; Goff, Heb-20, Census 17] is found in the library in four copies: two paper and two parchment. A comparative study of these copies shows that there are significant differences between the

⁴⁸The edition of the prayer-book is dated 2 *iyar* 5246 from the Creation of the World (April 8, 1486). The edition of the *Haggadah* printed in the same set of typefaces does not have a colophon. An analysis of the paper in these two editions allowed me to conclude that they were published not only at the same printing-house, but in the same period.

⁴⁹תשבי, פ. "אינקונבולים עבריים בישראל" קרית ספרנט (1984 [= 1986]) מס' 4.

Tishby does not indicate the exact number of folios, only the sections: from *Bereshit* to *Mikkez* (i.e. Genesis 1–44, 17).

⁵⁰M. Marx, "Catalogue of the Hebrew books printed in the fifteenth century now in the Library of the Hebrew Union College", p. 21–47, No 3.

⁵¹The structure of the quires was reconstructed on the basis of extant entire middle folios (the copy was sewn together and bound in our day without any correlation with the original structure of the quires; nonetheless, entire middle folios have survived: 27/28, 47/48, 77/78, 87/88) and in accordance with the location of watermarks on folios. The reconstruction showed that a standard quire contains five double folios (ten folios), and not four, as Marx indicates (1–15[8], 16[4]; *idem*, No. 3).

parchment and paper copies in the form of additions, corrections, the use of various typefaces, running titles, etc.

Hence, it becomes clear why the JTS collection was and is such an important source for the multi-faceted study of incunabula, book-printing, and philology. I note here several studies: first and foremost, the work of A. Marx himself and his deputy Isaak Rivkind (1895–1968). Rivkind was a folklore specialist, Yiddish specialist, and ethnographer who published a series of articles under the general title *Dikdukke sefarim* (“Details about Books”). In these, he based himself on copies from the JTS collection and studied the typographic variant readings in incunabula and palaeotypes⁵². Copies from the JTS were used by Louis Finkelstein to prepare a critical edition of the commentary of David Kimhi on the Book of Isaiah⁵³, by Elazar Hurvitz to publish a critical text of Maimonide’s *Mishneh torah*⁵⁴, and by Isaak Penkover to study the Masoretical tradition of the Biblical text⁵⁵ and others. Alexander Marx frequently stressed in his library reports that the collection’s materials were actively employed by A. Freiman and Moses Marx in drawing up an encyclopaedia of typefaces and decorative elements in Hebrew incunabula, the *Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV*, and in preparing the description of Hebrew incunabula in the “Gesamtkatalog der Wiegendrucke”⁵⁶. I note also that our materials were one of the main sources for a composite of Sephardic print fragments of the Talmud drawn up by Haim Dimitrovsky⁵⁷. A relatively large number

⁵² ריבקינד, י. "דקדוקי סופרים", קרית ספר ב' (תרפ"ה), עמ' 55-58, שנה ד' (תרפ"ה), עמ' 276-275, שנה י' (תרצ"ד), עמ' 491-490.

⁵³ *The Commentary of David Kimhi on Isaiah*. Edited, with his unpublished allegorical commentary on Genesis, on the basis of manuscripts and early editions by Louis Finkelstein (New York, 1966). — Columbia University Oriental Studies, XIX.

⁵⁴ הורביץ, א. משנה תורה לרבינו משה בן מימון. שרידים של דפים בלתי ידועים ממהדורות ספרד של דפוסים הראשונים מלפני הגירוש, שנמצאו בבגרות קאהיר ובכריכות הספרים, וכן טופס יחיד בעולם מהלכות שחיטה... עם מבוא ועם שינויי נוסחאות. ניו יורק, תשמ"ח.

⁵⁵ פנקובר, י. "על גלגולי דברי ר' שמואל די אחיזה לשמות כג. כה אל תוך ה"פירוש על [תרגום המיוחס ל]יונתן", אסופות קרית ספר מוסף לכרך סח (תשנ"ה), עמ' 149-127.

⁵⁶ A. Marx, *Bibliographical Studies and Notes on Rare Books and Manuscripts in the Library of The Jewish Theological Seminary of America*, p. 481-2.

⁵⁷ דימיטרובסקי, ח"ו. שרידי בבל. שרידי גמרות והלכות הרי"ף שנדפסו על ידי יהודי ספרד ופורטוגאל לפני הגירוש ובדור שלאחריו. ניו יורק, תשל"ט.

of copies have been published in facsimile. For example, the Sephardic editions of various parts of the *Mishneh torah*⁵⁸, the richly illustrated *Meshal hakadmoni* (Proverb of the Ancients) of Isaak Ibn Sahula, A Book of Eldad ha-Dani⁵⁹, etc.

To conclude our discussion of the JTS collection, it is important to mention the accessibility of the collection to readers. The JTS library is open to the broadest circle of researchers, and virtually all of the incunabula have been microfilmed and, consequently, are available for viewing outside the library. The staff of the Special Collections reading room are extremely competent and, what is no less important, eager to help. One can only hope that the catalogue I have prepared will be published in the near future and that this publication not serve as an end in itself, but rather an impetus for renewed study.

Comparative table of the collection⁶⁰

No.	Goff/Guide	Update data	No.	Goff/Guide	Update data
1	copy	copy & leaf ⁶¹	64	2 copies	idem
2** ¹	leaf	idem	65	copy	idem
3**	leaf	idem	66	2 copies	idem & leaf
4	2 copies	3 copies & 2 fols.	67	2 copies	idem & 3 fols.
5	copy & 4 fols.	idem	68	copy	idem
6	copy	2 copies & 5 fols.	69	copy	idem & leaf
7	2 copies	idem	70	copy	idem & 2 fols.
8 ⁶²	14 fols.	copy & 18 fols.	71*	copy	idem
9	copy & 14 fols.	2 copies & 64 fols.	72**	copy	idem

⁵⁸

משנה תורה להרמב"ם מדפוס ר' משה בן שאלתיאל ספרד או פורטוגל קודם רנ"ב או רנ"ז. צילום העותק שבספריית בית המדרש לרבנים באמריקה. דברי מבוא מאת הרב ש.ז. הבלין. ירושלים, תשל"ה/1975.

A facsimile of part of the *Mishneh torah hilkot shehitah* has been published by E. Hurvitz (see above, n. 54).

⁵⁹

ספר אלדד הדני (צילום המהדורה הראשונה). ניו-יורק 1981. (יחד עם: משל הקדמוני ר' יצחק בן שלמה אבן סהולה (צילום המהדורה הראשונה), שאלות ותשובות ר' שלמה בן אדרת (צילום המהדורה הראשונה).

⁶⁰ The condition of the copies is not specified.

⁶¹ This folio was bound into the end of the copy. The folio has certain typographical distinction. Cf. Thesaurus A 60, 4.

⁶² Noted only in Goff.

No.	Goff/Guide	Update data	No.	Goff/Guide	Update data
10	copy & 23 fols.	copy & 30 fols.	73	3 copies, 1 of them comprising "Pirke Abot" only	idem & 14 fols.
11	copy	copy & 9 fols.	74	copy. After 13 Oct. 1503 ⁶³	not included
12	24 fols.	idem	75**	copy	idem & 2 fols.
13	3 fols.	5 fols.	76	copy	2 copies
14 ⁶⁴	4 fols.	idem	77	copy	2 copies & 19 fols.
15	18 fols.	17 fols.	78*	copy & 2 fols.	copy & 3 fols.
16,1	3 fols.	idem	79,1*	10 fols.	21 fols.
16,2	fragm.	idem	79,2*	25 fols	26 fols.
16,3	6 fols.	8 fols.	80	2 copies	copy
16,4	leaf	unconfirmed ²	81	copy	copy & 2 fols.
16,5	2 fols.	unconfirmed	82	3 copies	idem & 13 fols.
16,6	2 half leaves	unconfirmed	83	copy	idem
17,1**	11 fols.	idem	84	copy	idem
17,2	33 fols.	33 fols. & half leaf	85	copy	idem
18	25 ⁶⁵ copies	copy & 6 fols.	86	copy	idem
19	copy & 25 fols.	copy & 27 fols.	87	copy	idem & 9 fols.
20	3 copies	4 copies	88	copy	idem & 11
21	copy & 8 fols.	copy & 11 fols.	89	copy	idem
22	2 ⁶⁶ copies	copy & leaf	90	copy	copy & 2 fols.

⁶³ This early palaeotype (*Mahzor keminhag Roma*, 2nd ed.) was naturally not included in the collection of incunabula. But one should note the interesting fact that the printer Gershom Soncino used in it folios from the first edition [Soncino-Casal Maggiore, 1485–86; Goff, Heb-73, Census 83], Specifically in the JTS copy — fols. 83–86 (1st volume, quire 11, fols. 3–4). For more detail, see:

יודלוב, י. "המהצורים הראשונים כמנהג בני רומא, שונצינו רמ"ו-פאנו, רס"ד", קרית ספר סד (1992-1993), עמ' 1435-1447.

⁶⁴ Only in Goff.

⁶⁵ There were two copies of this edition in the collection — one paper, one parchment. The paper copy was exchanged in 1998 for a manuscript and in the same year sold by the new owner at Christie's. See his description in A. K. Offenber, "Bible (Humash or Torah) with Aramaic paraphrase (Targum Onkelos) and commentary by Rashi...", *Valuable Illuminated Manuscripts, Printed Books and Autograph Letters*. Christie's, London, 22 (Monday 23 November 1998), p. 47–52.

⁶⁶ A single (defective) copy was sold by the library at the beginning of the 1990s.

No.	Goff/Guide	Update data	No.	Goff/Guide	Update data
23	copy	copy & 4 fols.	91	copy	idem
24	3 copies	2 copies & 6 fols.	92*	copy	idem
25	copy	copy & leaf	93*	2 fols.	idem
26	copy & separates of Job and Chronicles	idem	94* ⁶⁷	3 fols.	idem
27*	26 fols.	33 fols.	94a ⁶⁸	copy	idem & 11
28	copy	idem		copy	idem
29	2 copies	idem	95	copy	idem
30 ⁷⁰	19 fols.	missing	96*	copy	idem
31,1*	13 fols.	idem	98	2 copies & 23 fols.	2 copies & 28 fols.
31,2*	1 leaf	missing	99	copy & 2 fols., var	idem
31,3*	2 fols.	see No. 124	100*	3 fols.	copy & 3 fols.
32*	5 fols.	idem	101*	copy	idem & 4 fols.
33*	copy	idem	102*	copy	idem
34	copy	copy & 5 fols.	103,1*	leaf	idem
35	copy	copy & 13 fols.	103,2*	leaf	idem
36	copy	copy & 11 fols.	104*	45 fols.	43 fols.
37	copy	copy & 5 fols.	105	—	2 fols.
38*	2 fols.	copy ⁷¹ & 2 fols.	106*	copy	idem
39	copy	idem	107*	11 fols.	13 fols.
40	2 copies	2 copies & leaf	108*	7 fols.	6 fols.
41	copy	idem	109	copy	idem & 9 fols.
42*	copy	idem	110,1	2 fols.	—
43	2 copies	idem	110,2*	3 fols.	4 fols.
44*	7 fols.	15 fols.	111	copy	copy & 6 fols.
45*	copy	idem	112*	2 fols.	7 fols.
46	copy	idem	113*	10 fols.	14 & I ⁷²
47	1, 2 copies; II, IV; & 2 fols.	I, II, IV & 2 fols.	114	3 fols.	—

⁶⁷ Only in Goff.

⁶⁸ Only in A Reel Guide.

⁶⁹ Only in A Reel Guide.

⁷⁰ Only in Goff.

⁷¹ A copy of this unique incunabulum (possibly the first Hebrew incunabulum, see n. 5 above) was acquired by the library in 1995.

⁷² Under No. 1 a collection of small fragments of various leaves, which are as a rule duplicates of the above mentioned 14 leaves, as shown. Unfortunately, the identification of these fragments cannot be made yet.

No.	Goff/Guide	Update data	No.	Goff/Guide	Update data
48	I–IV; also II	idem & 12 fols.	115	copy	idem
49	copy	copy & 14 fols.	117*	23 fols.	23 & 1 ⁷³
50	copy	idem	118	6 fols.	—
51	copy	copy & 2 fols.	119*	17fols.	12 fols.
52*	5 fols.	7 fols.	120*	copy	idem
53*	copy	copy & 4 fols.	121*	3 fols.	unconfirmed
54*	copy	2 copies & 2 fols.	122*	copy	idem & 1 fol.
55*	fols. 1–40	idem & leaf	123	2 copies	unconfirmed
56	copy	idem & leaf	124	copy	idem & 6 fols.
57*	17 fols.	idem	125	copy	unconfirmed
58	2 fols.	3 fols.	126,1	10 fols.	unconfirmed
59 ⁷⁴	21 fols.	idem	126,2	8 fols.	unconfirmed
60* ⁷⁵	23 fols.	missing	126,3*	2 fols.	idem
61	2 copies	copy	126,4	4 fols.	unconfirmed
62	copy	idem	126,5	leave	unconfirmed
63	copy	idem	127*	18 fols.	24 fols.

¹ In the Appendix, one asterisk is used to indicate the only copy in America, while two asterisks — a unique copy in the world.

² The word ‘unconfirmed’ is used to indicate an edition which, in my opinion, is not an incunabulum.

Supplement

The list of Hebrew incunabula in the library of the JTS, which are absent in Goff and Reel Guide:

1. Jedaiah ben Abraham Bedersi ha-Penini, *Behinat ha-'olam* (“Examination of the World”), [Mantua: Estelina, the wife of Abraham Conat, and Jacob Levi di Tarascona], ca. 1474–1478 (?) (Census 75). This incunable is preserved at the Schocken Institute for Jewish Research of the JTS in Jerusalem, and, for this reason, it has not been included in Goff’s catalogue despite the fact that the incunable is the property of the library of the JTS.

⁷³ A fragment of the leaf: 12 lines (*recto*) and 15 lines (*verso*) corresponding to the text on fols. 86b (lines 31–42) — 87a (lines 25–46) of a standard edition of the Babylon Talmud.

⁷⁴ Only in Goff.

⁷⁵ Only in Goff.

2. (Biblia Hebraica) *Torah* (Pentateuch), *hamesh megillot* (“Five Scrolls”), *haftarot* (Readings from the Prophets). [Brescia: Gershom Soncino], 1493 (Census 22). One copy of this edition is preserved in the Library of the JTS but is not its property.

3. Fragment, only part of one leaf of Moses ben Maimon (RaMBaM; 1138–1204), *Mishneh torah* (“Codification of Talmudic Law”), [*Yad Ha-Hazakah* (“Strong Hand”)]. Introduction (without continuation?). [Spain or Portugal: press of ‘Orhot Hayyim ‘], ca. 1480–1490. The exact number of leaves is unknown (at least 16 leaves). The edition was not included either in Census of Offenberg. For facsimile edition of surviving leaves, see in E. Hurvitz, *Mishneh Torah of Maimonides*. A facsimile of an unknown edition printed in Spain before the exile... (New York, 1985), p. 1–32.

HEBREW INCUNABULA IN THE ASIATIC MUSEUM OF ST. PETERSBURG*

The formation of separate collections of Hebrew incunabula—along with their scholarly description—plays an important role on the modern stage of Hebrew book scholarship. This article is devoted to the history of the largest Russian collection of Hebrew incunabula — the collection of the Asiatic Museum (modern name: St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. Russian Academy of Sciences). This collection comprises the earliest printed books from two private collections, those of the merchant Lev Friedland and the orientalist Daniel Chwolson, which were incorporated into the collection of the Museum at the end of nineteenth and beginning of the twentieth centuries. The article includes a brief description of the books and fragments, along with their provenance and bibliography. [Article copies available for a fee from The Haworth Document Delivery Service: 1800-HAWORTH. E-mail address: <docdelivery@haworthpress.com> Website: <<http://www.HaworthPress.com>> © 2003 by The Haworth Press, Inc. All rights reserved.]

S. M. Iakerson, PhD, is Senior Researcher. St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. Russian Academy of Sciences.

This article was translated by Karen Rondestvedt, with the assistance of Zachary M. Baker.

[Haworth co-indexing entry note): “Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg.” Iakerson, S. M. Co-published simultaneously in *Slavic & East European Information Resources* (The Haworth Information Press, an imprint of The Haworth Press. Inc.). Vol. 4, No. 2/3. 2003. P. 37–57; and: *Judaica in the Slavic Realm. Slavica in the Judaic Realm: Repositories. Collections, Projects, Publications* (ed: Zachary M. Baker) The Haworth Information Press, an imprint of The Haworth Press. Inc. 2003. P. 37–57. Single or multiple copies of this article are available for a fee from The Haworth Document Delivery Service [1-800-HAWORTH. 9:00 a.m. — 5:00 p.m. (EST). E-mail address: docdelivery@haworthpress.com].

<http://www.haworthpress.com/slore/product.asp?sku=J167>

© 2003 by The Haworth Press, Inc. All rights reserved.

10.1300/J 167v04n02_04

Keywords. Asiatic Museum (St. Petersburg), Chwolson collection. Fried-

* First publication: *Slavic and East European Information Resources*. Vol. 4, No. 2/3. 2003. P. 37–57.

land collection. Hebrew books, incunabula, Wiener collection, Russia.

In the history of the book the so-called “incunabula period” is exceedingly short. It begins with the first attempts by the inventor of European book printing, Johannes Gutenberg (1394–99 — 1468). which most likely took place in the 1430s. It ends with the deliberately chosen date 1 January 1501. For the Hebrew printed book the period of infancy was even shorter, since the first attempts at *artificosa imprimendi ac caracterizandi absque calami* (printing and stamping artifacts without a pen)¹ with Hebrew letters evidently took place only in the 1460s. During this short period. Hebrew printing began in four countries: Italy, Spain, Portugal, and Turkey. Hebrew typography appeared for a more or less extended period in 18 locations, as directly indicated in the books’ colophons: 11 places in Italy, three in Spain, three in Portugal, and one in Turkey. The leaves of the books themselves preserve the names of 79 individuals who took some part in the printing process. But if one takes into account the fairly large number of anonymous works² and the presence of a corpus of documents connected in one way or another to book publishing activity, as well as an expanding circle of familiar names,³ then it is entirely logical to suppose that there were more places where Hebrew printing took place in the fifteenth century and a greater number of people who participated in the process.

How many Hebrew books were produced during this initial period is still somewhat an open question. It is not always possible to determine the original structure of a particular publication from the surviving fragments.⁴ There is also no doubt, at least in this author’s mind, that there

¹ 1. From the first colophon of Fust and Sheffer. *Psalterium. 14 August 1457*, leaf 143 v. cited in BMC. Vol. 1, 18.

² The anonymous category includes here not only books without publication data, but also those which cannot be connected with known typographers even by such indirect indicators as identical handwriting. An example of such a publication is the halakhic (pertaining to Jewish law) collection *Kol bo* (Omnibus), which was undoubtedly printed in Italy in the fifteenth century, but by an unknown printer in an unknown place. Concerning this work, see the detailed article by Adri K. Offenber. “The Dating of *Kol Bo*” (Offenber. *Kol bo*).

³ An example is a corpus of documents related to Hebrew book publishing in Rome, published by P. Di Segni in the article, “Nuovi dali sugli incunabuli ebraici di Roma” (Di Segni). It is worth mentioning that so far it has not been possible to connect the names and numbers of copies of the first printed versions of the Pentateuch named in these documents, with names of Hebrew printers and editions of Biblical books that are known from the scholarly literature.

⁴ I mean particularly fragments of those texts that existed in the Jewish tradition both as independent books and as parts of more complete collections, e.g., individual books of the Bible, sections of halakhic compendia, Talmud tracts, texts of the Passover Haggadah, etc. For example, the three Biblical books printed in Naples by the typographer Joseph Gunzenhauser-Psalms,

were publications that did not survive⁵ (or, more correctly, have not been discovered and entered into the literature). There are also “marginal” publications, without bibliographical information, which could be related to late incunabula or to the earliest printed books.⁶ In any case, approximately 140 to 150 Hebrew books were published in the fifteenth century (a transitional period between the times when books were copied one at a time and when they were produced continuously by typographical means), with a combined total number of copies around 30,000.⁷ It is this relatively small number of publications that falls within the purview of scholars of medieval books and students of incunabula in general, as well as specialists of Hebrew.

The study of the first Hebrew printed books as a separate branch of book-lore began with the work of the Italian Biblical scholar and bibliophile Giovanni Bernardo de Rossi (1742–1831),⁸ who first divided these publications into a separate group and formulated the basic principles for describing them (including, among other things, publishing the text of the colophons and their translations into Latin⁹).

Since De Rossi, the inventory and description of Hebrew incunabula has taken several directions: union and regional descriptions of incunabula; descriptions of individual collections of incunabula that include Hebrew material; descriptions of individual Hebrew book collections; textological

Proverbs, and Job-can be considered either as three separate publications (as do most bibliographers) or as a single book with three parts (as does, for example, Christian Ginsburg in his *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible* (Ginsburg, chap. 13, no. 4)).

⁵ In my opinion, such books include, for example, the Sephardic edition of the treatise *Cittin* (on the laws of divorce), mentioned in the book list of 1492, which I discovered and published. For details, see my “An Unknown List of Hebrew Books” (Iakerson 1998).

⁶ An example of this type of item is an anonymous 31-line Bible. It is included in *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (GW (add) 4199/10), in Peretz Tishby’s list of Israeli incunabula (Tishby, *Israel*, 75), and in Frederick Richmond Goff’s index of American incunabula (Goff, *Heb*, 11), but Lazarus Goldschmidt does not consider it an incunable. He writes very precisely, “There is not the slightest trace of any evidence that this edition was printed before 1500” (Goldschmidt, 68). It is also not included by Adri K. Offenberg in *Hebrew Incunabula in Public Collections (Census)*.

⁷ The total number of copies was determined by the author on the basis of the number of copies indicated in the colophons, which varied from 250 to 400.

⁸ Particularly his fundamental monograph *Annales hebraeo-typographici sec. XV* (De Rossi 1795) and his more “modest” studies, *De hebraicae typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis hebraicorum librorum editiombus seculi XV disquisitio historico-critica* (De Rossi 1776) and *De typographia hebraeo-ferrariensi commentarius historicum quo ferrarienses judaearum editiones hebraicae, hispanicae, lusitanae recensentur et illustrantur* (De Rossi 1780).

⁹ In contemporary descriptions, of course, translations should be made into modern languages.

studies; and catalogs and lists of Hebrew incunabula (items found in a region or in individual collections). In spite of the limited number of the sources themselves and the 200-year history of research on them, Hebrew incunabula as a field of study is still developing (I would even say — beginning with the second half of the twentieth century — developing intensively). Our knowledge about the origin and initial period of Hebrew printing, unfortunately, cannot be called exhaustive.¹⁰ Consequently, compilation of a scholarly union catalog and production of a monograph on the early history of Hebrew printing are among prime desiderata for the discipline.¹¹

At the same time, these comprehensive projects are impossible without substantial preparatory work, one fundamental aspect of which, I believe, is a detailed study and bibliographic description of the extant collections of Hebrew incunabula. Such work, encompassing as far as possible the history of each individual copy and how it came to be included in one or another collection, is important not only for furthering the study of Hebrew incunabula, but also for the wider history of the Hebrew book in general.

As far as it can currently be determined, Hebrew incunabula can be found in three institutions in Russia: the Russian State Library (*Rossiiskaia gosudarstvennaia biblioteka* — RSL) in Moscow, the Russian National Library (*Rossiiskaia natsional'naia biblioteka* — RNL) in St. Petersburg, and the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (*Sankt-Peterburgskii filial Instituta vosto-kovedeniia Rossiiskoi Akademii nauk* — SPbB IOS RAS). The RSL's collection was described briefly in the general inventory of incunabula in that library (Kiselev and Cherkasina 1973; Kiselev and Cherkasina 1979). Those in SPbB IOS RAS were described by me — with omissions and mistakes, unfortunately¹² — in a fair amount of detail in the catalog of that

¹⁰ For a clearer understanding of the development of the study of Hebrew incunabula I would recommend reading the survey articles by Alexander Marx, “The Literature of Hebrew Incunabula” (Marx 1944), and Adri K. Offenber, “Literature on Hebrew Incunabula Since the Second World War” (Offenberg 1992).

¹¹ It is true that all the previously enumerated domains do have their accomplishments, but by far the majority of the published collection descriptions are basically just lists. In my view, only a few of the catalogs can properly be called scholarly descriptions of the publications. Of those, I would give first place to the unfinished description of the “Rosenthaliana” (Offenberg 1971, 1973) and also Tishby's unfinished attempt to create a union catalog (Tishby). So far there are no full monographic studies of Hebrew incunabula, and the histories of the period in more general historical/bibliographical works seem to me inadequate.

¹² The mistakes were primarily due to my having compiled the catalog during a period of almost total scholarly isolation, meaning that I had no possibility to compare the copy being described with more complete copies and no access to the contemporary bibliographical literature. As far as omissions are concerned, I mean primarily that the catalog does not include a description

collection (Iakerson 1985). After that, all three collections were described together in the catalog *Evreiskie inkunabuly* (Hebrew Incunabula) (Iakerson 1988). The present article will be devoted to the history of the formation of the most significant Russian collection, that of SPbB IOS RAS.¹³

On 11 November 1818 the president of the Imperial Academy of Sciences, Count S. S. Uvarov, addressed a letter to the Board of Directors of the Academy, in which he informed them of the establishment of an Oriental Cabinet at the Academy and the appointment of Christian M. S. Fraehn as its curator. This day is thus considered the founding date of the Oriental Cabinet, which became widely known in scholarly circles as the Asiatic Museum (*Aziatskii muzei*).¹⁴ After that, the Asiatic Museum experienced several moves and name changes. Today it is called the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. It is located in the palace of Grand Prince Michael (architect A. Stakensneider, 1857–1861) on Dvortsovaia naberezhnaia (Palace Embankment). The Hebrew collection's last move, from the building of the Library of the Russian Academy of Sciences to the Institute of Oriental Studies' building, took place in 2001.

At the time of its founding, the Asiatic Museum received the Academy of Sciences' collections of manuscripts, woodcuts, and printed books in Eastern languages. Among the materials sent to the Museum over the years were the obligatory deposit copies of Hebrew books published on the territory of the Russian Empire received by the Academy beginning in 1811. Thus one can say that Hebrew books appeared in the Museum immediately upon its founding, although of course, there were no early printed books or incunabula among them.

The first incunabula came to the Asiatic Museum at the end of the nineteenth century, as part of the famous book collection of Lev Faivelevich Friedland (1826, Dvinsk — 1899, St. Petersburg). The history of Friedland's collection deserves a separate study,¹⁵ which goes beyond

of the Constantinople edition of Jacob ben Asher's *Turim*. Several bibliographic imprecisions were corrected in the union catalog *Evreiskie inkunabuly* (Hebrew Incunabula) (Iakerson 1988), including, in part, the description of the previously mentioned *Turim*.

¹³ In principle, all three collections currently located in the two Russian capitals belong to St. Petersburg — either according to their origin (the collections of SPbB IOS RAS and RSL) or their current repository (RNL). For the history of the formation of the RSL and RNL collections, see Iakerson 1988, 11–15.

¹⁴ On the founding of the Asiatic Museum and its history, see the article by D. Bertel's (Bertel's).

¹⁵ The history of the collection's creation is set out in part in the prefaces to the published sections of the printed catalog of the collection (Wiener) and in survey articles devoted to the

the scope of this article, but one can briefly note the following facts: Lev Faivelevich¹⁶ Friedland was born in Dvinsk (now Daugavpils, Latvia) in 1826 into a rich and high-born merchant family. His passion for bibliography arose as a result of interest in his family tree, which originated with the so-called Ruzhan Martyrs.¹⁷ Collecting material for the family archive kindled Friedland's interest in books in general and led him to become a bibliophile. In the popular literature there is also another explanation for his interest, evidently founded on the memoirs of Simon Dubnow (Russian name: Semen Markovich Dubnov); according to this version, Friedland began his collecting in memory of his late wife.¹⁸ Today that is not particularly important, especially since it is obvious that only a confluence of many factors, from fortunate coincidence to certain character traits, could have led him to collect, in a relatively short time, what is arguably the largest private collection of Hebrew printed books.

Friedland was a merchant of the first guild, a hereditary and esteemed citizen, who lived far from the Pale of Settlement, in the capital, at the address Vasil'ev Island, Third Line, House 48. Friedland's collection was indisputably created by the bookman and outstanding bibliographer Samuel

Institute's Hebrew materials (Wiener. "Evreiskie rukopisi"; Zislin; Kondrat'ev). The article by Professor Abraham Katsh. "The Friedlandiana Library in the Leningrad Institute of Asiatic Peoples" (Katsh) is worth separate mention, although unfortunately that article, despite its title, is primarily devoted to Friedland's state position and his role in Jewish education in Russia and not to a description of the collection.

¹⁶ In the Jewish tradition, his full name was Moshe Aryeh Leib. In the Russian tradition he is sometimes also referred to as Leib Faivelevich or Lev Pavlovich.

¹⁷ In 1657, on the eve of Passover, the corpse of a Christian child was found in the Jewish quarter of Ruzhan (Belarus). The Jews were accused of ritual murder, and the community leaders were executed. The family history inspired by Friedland was published by L. T. Eisenstadt in 1897–1898 (Eisenstadt).

¹⁸ In any case, this is what Dubnow wrote in his memoirs: "I worked a great deal in the rich book collection of the merchant L. Friedland on Vasil'evskii ostrov (Vasil'ev Island). I was led there by the bibliographer Samuel Wiener, a man with a parchment face and himself a living parchment with tracings of titles of all the Hebrew books. He had convinced a rich Petersburg merchant, inconsolable after the death of his wife, to build her a monument in the form of a book repository into which all the books ever printed in the Hebrew language could be put, as well as manuscripts. Through Wiener the widower purchased entire libraries and manuscript collections. On his advice he also later bequeathed the whole book collection to the Russian Academy of Sciences, to be put into its eastern branch, the Asiatic Museum, on condition that Wiener be designated its librarian. . . ." (Dubnow, 143). That precise motive for the founding of the "Friedlandiana" is also noted by Mikhail Beizer in his well-known guidebook. *Evrei v Peterburge* (Jews in Petersburg) (Beizer, 105).

Wiener (Samuil Eremeevich Viner, 1860–1929). He came to Friedland in St. Petersburg in 1888.¹⁹ That moment evidently marked the beginning of the conversion of Friedland’s private home book collection into the famous “Bibliotheca Friedlandiana.” Wiener did not come to the capital empty-handed; he had with him his own library, in which was at least one inclinable, the Soncino edition of Maimonides’s *Mishneh Torah*. That copy, along with Wiener’s entry concerning its purchase in Ekaterinoslav (now Dnepropetrovsk, Ukraine) in 1887, also came to the Asiatic Museum (Appendix, item no. 25), but, strangely, not with Friedland’s books, but as part of Chwolson’s collection (see later).

From Wiener’s preface to the first volume of the collection’s printed catalog, it is evident that the initial formation of the “Friedlandiana” took place by means of bulk book purchases — whole collections or parts of them, which came to the book market after the death of their owners or as a result of the various life circumstances of heirs, beginning at the end of the 1880s. Wiener notes the collections of I. Bampi (1823–1888) and L. Rabinovich (1830–1887) from Minsk, Sh. Tsukerman from Mogilev (d. 1879), along with approximately 2,000 volumes from the library of the famous bibliophile Joseph Mazal (Iosif Mazel’) from Viazin (d. 1848), which appeared in the previously mentioned collections after the death of their owner.

Samuel Wiener not only turned ordinary serendipitous book purchasing into planned collecting, but also began the detailed bibliographic description of the books — the latter starting in 1892. That fact can be ascertained from a letter by Friedland to the Permanent Secretary of the Imperial Academy of Sciences on 14 January 1892. In the letter, in addition to the conditions of donation, he notes the motives for beginning his collecting activities and the general characteristics of the collection:

In the course of many years I endeavored to create a collection of the most important works of Hebrew literature, at first with the goal of gathering material for the history of my family, but then from a purely bibliographical interest. [...] My library consists of 300 volumes of manuscripts (including a few on parchment), 32 incunabula printed in the fifteenth century, 10,000 volumes printed mostly in the sixteenth and seventeenth centuries, and a collection of books in various languages specifically on Hebrew literature and bibliography.²⁰

¹⁹ In words of thanks to Daniel Chwolson written in December 1895, Wiener notes that Chwolson was his benefactor for “the entire eight years of his stay here” (Wiener, Fasc. II. xi).

²⁰ File D 65, N 658. Manuscript Division, SPbB IOS RAS. For the complete text of this document, see Iakerson 1985b. P. 79–80.

It is obvious that the number of books indicated in the letter — 10,000 volumes — is not exact. The number 13,000, twice cited by Wiener, who really knew the collection, appears to be more accurate.²¹ *De facto*, the transfer of the collection to the Asiatic Museum took place on 28 February 1892.²²

All the “Friedlandiana” books show the Friedland collection stamp, and almost all are “dressed” in standard luxurious bindings: the binding cases are covered in brown leatherine, with leather spines. The spines are stamped in gold, generally with abbreviated publication information. Unfortunately, the majority of items in Friedland’s collection show no trace of where they were immediately before he acquired them. It is true that the leaves of many of the books contain glosses, marginalia, and owners’ marks from the sixteenth to the eighteenth centuries (depending on the age of the books themselves). With only the rarest exceptions, however, they have no stamps or ownership marks by which it would be possible to determine to which of the private libraries listed above they belonged.

The lack of nineteenth-century ownership marks and printed catalogs from the above collections likewise makes it impossible to determine the paths that the incunabula followed into Friedland’s collection. Most likely, the incunabula (or at least most of them) came to Friedland not as part of other libraries, but were bought by him from book dealers. Wiener provides indirect support for this hypothesis in his preface to the second part of the catalog, where he writes that a few thousand valuable books were acquired from Raphael Nathan Nata Rabinovicz, of Munich. Among them, he says, were “most of the books published before 1500 that were listed in the beginning of my preface to the letter *aleph* and that are now here, including the precious Pentateuch with Rashi’s commentary, Aramaic Targum, vowels, and cantillation marks (*trop; ta’ame ha-mikra*), which was printed on parchment in Lisbon in 1491.”²³

In addition to Rabinovicz, Friedland also bought books from the book dealer Ephraim Deinard (1846–1930), who operated in Odessa and then in the United States. His firm’s stamp (“Buchhandlung. Antiquarium. Odessa. E. Dainard [sic]”) is preserved on the copy of Judah ben Jehiel Messer Leon’s work, *Nofet tsufim* (Appendix, item no. 21).²⁴ This complete copy (in an amazing state of preservation!) of the first Hebrew work

²¹ Wiener 1893, Fasc. II. viii; Wiener 1920, 104.

²² Wiener 1893, Fasc. II. viii.

²³ Wiener 1893, Fasc. II. xi.

²⁴ Brief information about him can be found in Richler (Richler, 45).

on rhetoric also has an ownership mark testifying to its having come to Deinard from the library of Mendel Landsberg. Landsberg (1786–1866), a bibliophile and philanthropist from Kremenets, played a significant role in the spread of Jewish enlightenment (*Haskalah*) in Russia. Suffice it to note that his library was a resource for his famous contemporary and fellow countryman Isaac Baer Levinsohn (1788–1860).

Another inclinable, Avicenna's *Canon* (Appendix, item no. 3), also has Mendel Landesberg's ownership mark. On this same copy there are also three identifying marks from the bookseller Efraim Bislishes of Brody. Those marks show that he received the book from his brother, Mordechai Leib Bislishes of Paris, in 1816. Clearly, from Bislishes the *Canon* came to Landesberg, then to Deinard, and from him to Friedland.

From Ehe previously cited letter to the Permanent Secretary of the Imperial Academy of Sciences, it is immediately evident that Friedland understands the value of his collection of incunabula: he divides the incunabula into a separate category and gives their number as 32. Wiener's introduction to the first volume of the printed catalog of the collection (Wiener, *List*) also begins with a list of the incunabula. In fact, it was this short bibliographic description that brought Friedland's incunabula into the scholarly literature. The descriptions do not follow a strict format, but one can nevertheless see that the entries are arranged in chronological order and generally contain the following obligatory elements: name of the work, author's name (not always), place and year of publication, and name of printer. Besides those elements, Wiener also publishes additional information: he separates out the parchment copies, indicates size in number of folds — or imposition, to use rare-book terminology — for small-format books (e.g., 12°), notes that one work is also in the manuscript collection, and makes some other supplementary notes (e.g., no. 13, Moses Kimhi's *Mahalakh shevile ha-da 'at* (Appendix, item no. 36) with the note “*neizvestnoe [izdanie]*” (unknown publication). Besides the lists of incunabula, Wiener also published, within the general arrangement of material in the published parts of the catalog *Kohelet Moshe* (or *Bibliotheca Friedlandiana*), expanded bibliographic descriptions of seven publications.²⁵

The quantity of publications indicated by Wiener needs to be rendered more precise. Under numbers 13 and 14 he describes the already noted grammatical treatise by Moses Kimhi, *Mahalakh*, and *Bakashat ha-memin* (Prayers of the “Mems” [in which every prayer begins with the Hebrew

²⁵ Wiener 1893. Items 3, 142, 1102, 1103, 3912, 4501, 4502.

letter *mem*]), by Jedaiah ben Abraham Bedersi (ha-Penini). However, these are not separate publications, but different parts of a composite volume published by the printing firm Soncino in 1488. All its parts are combined in a single pagination, and it concludes with a single colophon. For that reason, according to contemporary bibliographic rules, Wiener's items 13 and 14 comprise a single bibliographic entity.²⁶ To my great dismay, at the beginning of my work in describing the incunabula collection at SPbB IOS RAS in 1983, the seven leaves of the composite volume containing *Bakashat ha-memin* had already been lost. All my searching for this unique fragment has so far been unsuccessful. Wiener's list also does not contain the Constantinople publication *Turim* by Jacob ben Asher from 1493. Wiener, like the great majority of bibliographers of his time, believed that the colophon data in this item were incorrect; he dated it to 1503.²⁷

Wiener's introduction to the second part of the catalog *Kohelet Moshe* ends with hearty thanks to Professor Daniel Chwolson (Daniil Avraamovich Khvol'son). In Wiener's words, the professor opened wide the doors of his house and allowed him to work in his library, which Wiener characterizes in the most complimentary terms. He notes that the "wise, old man" collected his library carefully, with great expenditure of energy, knowledge, and material means. Wiener also underscores the fact that the library contained only choice and valuable books, and for that reason, despite its relatively small size, its scholarly significance was not less than the famous collections. As the saying goes, "*mal zolotnik, da dorog.*"*

Daniel Chwolson (1819, Vilna — 1911, St. Petersburg) was a very famous figure in the social and scholarly life of Russia in the second half of the nineteenth and early twentieth centuries. In childhood he received a traditional Jewish education, then continued his scholarly training in German universities. He returned to Russia in the 1850s, converted to Orthodoxy, and was appointed to the chair of Semitic languages in the Oriental Department of St. Petersburg University. From the middle of the 1850s he taught

²⁶ For details concerning this publication, see Iakerson 1990. As an aside, I should note that Friedland's copy is not the only one known in the world, as observed by M. Zislin (Zislin, 22). Zislin, however, evidently misunderstood the remark made by Chwolson on the occasion that our copy was discovered (Chwolson 1896, 27). A second — and also defective — copy of this publication can be found in the Bibliothèque Nationale in Paris (Adler, no. 36).

²⁷ See Wiener 1893, item 4502. A detailed review of the opinions on this question can be found in the article by A. Offenber, "The First Printed Book Produced at Constantinople" (Offenber 1992, 107–118).

* Literally, "The *zolotnik* [a small Russian unit of measure, whose name is a derivation of *zoloto*, 'gold'] is small but precious."

Semitic languages at various educational institutions and engaged intensively and prolifically in scholarship. He also took an active part in the life of the Jewish community in St. Petersburg and, more widely, in Russian Jewry — activity rather unusual in a Jew who had been converted to Christianity.²⁸

Chwolson was, of course, not a professional bibliographer (as was, for example, Wiener), but he was also not just an amateur collector. He studied Hebrew paleography and description of manuscripts, and himself compiled a catalog of his library, which was published in Vilna in 1897. The catalog contains 2,208 descriptions of printed books, arranged in alphabetical order by title; a separate supplement has a short description of 20 manuscripts.²⁹

The incunabula are described in the catalog according to the same scheme used for descriptions of other publications: short bibliographic description, including title, author, printer, place and year of publication, format of book by number of folds, and short supplementary information about the condition of the copy or its significance. It is important to note that the descriptions of incunabula are set off graphically in the catalog: the title, and place and year of publication are composed in an enlarged bold typeface. Thirty books from the fifteenth century are described in the catalog: items 1, 154, 362, 423, 535, 648, 722, 733, 736, 838, 853, 872, 873, 883, 901, 1065, 1334, 1525, 1635, 1642, 1643, 1650, 1683, 1684, 1685, 1715, 1731, 1866, 2183, and 2199.

Chwolson not only collected incunabula, but also studied them. In my opinion, it is important to remember that Chwolson published the first serious work in Russian on the rise of Hebrew book printing: *Evreiskie staropechatnye knigi* (Hebrew Early Printed Books; subsequently also published in Hebrew).³⁰ In that small book (all of 43 pages), Chwolson compiles in condensed form the state of knowledge at the time in the field of Hebrew incunabula. From the text of the book one can see that some of his observations are based on studying copies in his own library (cf., for example, p. 16, 25, etc.).

Chwolson acquired his collection in 1910, shortly before his death. The incunabula from his collection are not “dressed” in standard bindings, but

²⁸ There is a rather detailed biographical sketch of Chwolson in the *Evreiskaia entsiklopediia*, vol. 15, col. 584–587.

²⁹ Chwolson 1897, 156–157.

³⁰ Chwolson 1896; it is better known in its modern Hebrew translation (rendered by Moses Eleazar Eisenstadt), *Reshit ma'aseh ha-defus be-Yisra'el*, published in Warsaw in 1897 and reprinted by J. Robinson in Tel Aviv in 1984.

many copies bear the collection's stamp: "Professor Daniel Chwolson St. Petersburg." They generally have Chwolson's own marks on their spines or on the blank pages bound before the text. Unfortunately for us, his marks do not include information on the source of the item; rather they generally contain short characteristics of the publication and bibliographic citations to the works of De Rossi and Moritz Steinschneider.³¹

Later Chwolson's collection, the "Friedlandiana," and the Hebrew books of the Museum itself (items received by obligatory deposit) were merged into a single book collection. In Chwolson's and Friedland's collections there are many "duplicate" copies (if that word is even applicable to the first printed books), but that aspect in no way diminishes the worth of the Institute's collections. On the contrary, it makes the collection even more attractive to researchers, because it opens the possibility of comparative analysis of fifteenth-century Hebrew book production.

Today, unfortunately, the Hebrew collection of the Oriental Institute is practically inaccessible to readers. The books are partly in boxed storage and partly arranged unsystematically on shelves. The incunabula, however — which were removed to a separate repository — are available. I have not yet lost hope that the lost fragment of the composite volume that contains *Bakashat ha-memin* will be found by some miracle among the Institute's boundless book collections and returned to its rightful place next to Moses Kimhi's grammar, *Mahalak shevile ha-da'at*.³²

Bibliography

- Adler* — Adler, Israel. *Les incunables hébraïques de la Bibliothèque Nationale*. Paris, 1962.
- Beizer* — Beizer, Mikhail. *Evrei v Peterburge*. Ierusalim, 1989.
- Bertel's* — Bertel's, D. Introduction to *Aziatskii muzei, Leningradskoe otdelenie Instituta vostokovedeniia AN SSSR*, 5–80. Moskva: Akademiia Nauk SSSR, Institut Vostokovedeniia, 1972.
- BMC* — *Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*. Part I: *Xylographica and Books Printed with Types at Mainz, Strassburg, Bamberg and Cologne*. Part IV: *Italy: Subiaco and Rome*. London, 1908, 1916.
- Census* — Offenberg, Adri K., and C. Moed-Van Walraven. *Hebrew Incunabula in Public Collections: A First International Census ... Bibliotheca Humanistica & Reformalorica*, vol. 47. Nieuwkoop, 1990.

³¹ The full text of Chwolson's notes has been published in both the catalog of the collection and the union catalog (Iakerson 1985a, 1988).

³² Strictly speaking, why not? In 1985 I found the Mantuan edition of *Nofet tsufim* from the "Friedlandiana" among the Japanese books.

- Cherkashina, 1977* — Cherkashina, N. P., and K. Bilen'kaia. *Inventar' inkunabulov*. Vol. 2, edited by E. L. Nemirovskii. Moskva: Gos. Biblioteka SSSR im. V. I. Lenina, Otdel redkikh knig, 1977.
- Cherkashina, 1979* — Cherkashina, N. P., and K. Bilen'kaia, *Inventar' inkunabulov*. Vol. 3, edited by E. L. Nemirovskii. Moskva: Gos. Biblioteka SSSR im. V. I. Lenina, Otdel redkikh knig, 1979.
- Chwolson, 1896* — Khvol'son, D. A. *Evreiskie staropechatnye knigi*. Sankt-Peterburg, 1896.
- Chwolson, 1897* — Chwolson, Daniel. *Reshit ma'aseh ha-defus be-Yisrael (Catalog der hebraeischen Buecher in der Bibliothek des Professors D. Chwolson)*. Translated by Moses Eleazar Eisenstadt. Warsaw, 1897. Reprint, Tel Aviv, 1984. (In Hebrew.)
- De Rossi, 1776* — De Rossi, Giovanni Bernardo. *De hebraicae typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis hebraicorum librorum editionibus seculi XV disquisitio historico-critica...* Parmae, 1776.
- De Rossi, 1780* — De Rossi, Giovanni. *De typographia hebraeo-ferrariensi commentarius historicum quo ferrarienses judaerum editiones hebraicae, hispanicae, lusitanae recensentur et illustrantur*. Parmae, 1780.
- De Rossi, 1795* — De Rossi, Giovanni Bernardo. *Annales hebraeo-typographici sec. XV. Descripsit fusoque commentario illustravit...* 1795. Reprint, Amsterdam, 1969.
- Di Segni* — Di Segni, R. "Nuovi dati sugli incunaboli ebraici di Roma." In *Un Pontificate ed una citta Sisto IV (1471-1484): Atti del convegno, Roma, 3-7 dicembre 1984*, 291-304. Città del Vaticano: Scuola vaticana di paleografia, diplomatica e archivistica, 1986.
- Dubnov* — Dubnow, Simon. *Kniga zhizni: vospominaniia i razmyshleniia: materialy dlia istorii moego vremeni*. Sankt-Peterburg, 1998.
- Eisenstadt* — Ehensladi, Israel Tobias, corp. *Da'at-Kedoschim: Materialien zur Geschichte der Familien, welche Hire Abstammung von den im Jahre 1659 im litthauischen Städtchen Rushani in Folge einer Blutbeschuldigung als Märtyrer Gefallenen herleiten: aus Druckwerken and Handschriften der "Bibliotheca Friedlandiana"*. Edited by Samuel Wiener. St. Petersburg, 1897-1898. (In Hebrew.)
- Ginsburg* — Ginsburg, Christian D. *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*. London 1897. Reprint, New York, 1966.
- Goff* — Goff, Frederick Richmond. *Incunabula in American Libraries: A Third Census of Fifteenth-Century Books Recorded in North American Collections*. New York: Bibliographical Society of America, 1964.
- Goldschmidt* — Goldschmidt, Lazarus. *Hebrew Incunables: A Bibliographical Essay*. Oxford: B. H. Blackwell, 1948.
- GW* — *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Vols. 1-8 (A-Flühe). Leipzig: Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, 1925-1978. Reprint, Stuttgart, 1968.
- Iakerson, 1985a* — Iakerson, Shimon. *Katalog inkunabulov na drevneevreiskom iazyke biblioteki Leningradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR*. Leningrad, 1985.

- Iakerson, 1985b* — Iakerson, Shimon. “Kolleksii inkunabulov biblioteki Leningradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR: istoriia vozni knoveniia; sostav.” In *Problemy formirovaniia i raskrytiia fondov Biblioteki Akademii nauk SSSR: sbornik nauchnykh trudov*, 76–83. Leningrad, 1985.
- Iakerson, 1988* — Iakerson, Shimon. *Evreiskie inkunabuly: opisaniie ekzempiarov, khраниashchikh v bibliotekakh Moskv y Leningrada*. Leningrad, 1988.
- Iakerson, 1990* — Iakerson, Shimon. “Put’ po tropam znaniia.*” In *Knizhnye sokrovischa: k 275-letiu Biblioteki AN SSSR*, 240–250. Leningrad, 1990.
- Iakerson, 1998* — Iakerson, Shimon. “An Unknown List of Hebrew Books.” *Manuscripta Orientalia: International Journal for Oriental Manuscript Research* 4, no. 1 (March 1998): 17–25.
- Katsh* — Katsh, Abraham Isaac. “Moshe Aryeh Leib Fridland ve-sifriyato ha-mefursemet” (The Friedlandiana Library in the Leningrad Institute of Asiatic Peoples). *Perakim* (organ of the Institute of Hebrew Studies) 3 (1963): 1–27.
- Kiselev* — Kiselev, N. *Inventar’ inkunabulov Vsesoiuznoi biblioteki im V. I. Lenina: nalichie na 1.01.1939*. Moskva, 1939.
- Kondrat’ev* — Kondrat’ev, P. “Evreiskie rukopisi v sobranii Instituta vostokovedeniia AN SSSR.” *Palestinskii sbornik* 28 (91) (1986): 74–88.
- Marx, 1944* — Marx, Alexander. “The Literature of Hebrew Incunabula.” In his *Studies in Jewish History and Booklore*, 277–295. New York, 1944.
- Marx, 1950* — Marx, Moses. “On the Date of Appearance of the First Printed Hebrew Books.” In *Alexander Marx: Jubilee Volume on the Occasion of his Seventieth Birthday: English Section*, 481–501. New York, 1950.
- Marx, 1953* — Marx, Moses. “Catalogue of the Hebrew Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Library of the Hebrew Union College.” *Studies in Bibliography and Booklore* 1 (1953): 21–47.
- Offenberg, 1971, 1973* — Offenberg, Adri K. “Catalogue of the Hebrew Incunabula in the Bibliotheca Rosenthaliana.” *Studia Rosenthaliana* 5 (1971): 125–143, 246–267; 7 (1973): 128–150.
- Offenberg, 1990* — Offenberg, Adri K. *A Short-Title Catalogue of Hebrew Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bibliotheca Rosenthaliana*. [Amsterdam, 1990.]
- Offenberg, 1992a* — Offenberg, Adri K. *A Choice of Corals: Facets of Fifteenth-Century Hebrew Printing*. Bibliotheca Humanistica & Reformatorica. Vol. 52. Nieuwkoop, 1992.
- Offenberg, 1992b* — Offenberg, Adri K. “Literature on Hebrew Incunabula Since the Second World War.” In his *A Choice of Corals*, 1–41.
- Offenberg*, see also: *Census*.
- Richler* — Richler, Benjamin. *Guide to Hebrew Manuscript Collections*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1994.
- Starkova* — Starkova, K. B. “Gebraistika.” In *Aziatskii muzei, Leningradskoe otdelenie Instituta vostokovedeniia AN SSSR*, 544–559. Moskva: Akademiia Nauk SSSR, Institut Vostokovedeniia, 1972.

- Tishby* — Tishby, Peretz. "Hebrew Incunables" (in Hebrew). *Kiryat Sefer* 58 (1983[=1985]): 808–852; 60 (1985[=1987]): 865–962; 61 (1986/7): 521–546; 64 (1992/3): 689–726; *Ohev Sefer* I (1987): 23–50.
- Tishby, Israel* — Tishby, Peretz. "Hebrew Incunabula in Israel" (in Hebrew). *Kiryat Sefer* 59 (1984[=1986]): 946–958.
- Wiener, 1893* — Wiener, Samuel *Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico* (in Hebrew). Fasc. 1–7. Petropoli, 1893–1918.
- Wiener, List* — Wiener, Samuel. Introduction (in Hebrew) to his *Catalogus Ubrorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico*. Fasc. 1 (Petropoli, 1893): i–ii.
- Wiener, 1920* — Wiener, Samuel. "Evreiskie rukopisi i pechatnye knigi." In *Aziatskii muzei Rossiiskoi Akademii nauk, 1818–1918: kratkaia pamiatka*, 102–106. Peterburg, 1920.
- Zislin* — Zislin, M. N. "Evreiskii fond." In *Vostokovednye fondy krupneishikh bibliotek Sovetskogo Soiuzu*, 21–22. Moskva, 1963.

APPENDIX

List of Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum. St. Petersburg (In the Collection as of January 1, 2002)*

1. Abudraham, David ben Joseph. *Perush ha-berakhot veha-tefilot* (Commentary on the benedictions and the prayers). Lisbon: Eliezer [Toledano], November 25, 1489. 2°. 170 l., fols. 1r, 170v blank. Collation: [1¹⁰ 2–10⁸ 11⁶ 12–20⁸ 21¹⁰]. (*Census*, No. 1, *GW*, No. 8160). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 19, *Iakerson*, 1985a, No. 1, *Iakerson*, 1988, No. 105); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1, *Iakerson*, 1985a, No. 2, *Iakerson*, 1988, No. 106).
2. Albo, Joseph. *Sefer ha-'Ikarim* (Book of [Philosophical] Principles. Soncino. [Israel Nathan Soncino by his son Joshua Solomon Soncino (?)], October 31 — December 29, 1485. 2°. 108 l., fols. 1r, 108v blank. Collation: 1–2⁸ 3⁶ 4–13⁸ 14⁶. (*Census*, No. 3). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 10, *Iakerson*, 1985a, No. II, *Iakerson*, 1988, No. 33); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1065, *Iakerson*, 1985a, No. 10, *Iakerson*, 1988, No. 32).
3. Avicenna. *ha-Kanon ha-gadol*. Vols 1–5. Naples: Azriel ben Joseph [Ashkenazi Gunzenhauser]. November 9, 1491. 2°. 480 leaves in total (70. 76, 194, 96, 44). Collation (per book): Book 1 (A⁴) 1–8⁴; Book 2 (A⁶) 1–8⁸;

*The Supplement contains a short description of each publication, with bibliographical citations to the *Census* and *GW*, and indications of the source for each copy (e.g., "Friedland's copy," or "Chwolson's copy") with citations to descriptions of particular copies in the corresponding bibliographies (*Chwolson*; *Wiener 1893*; *Wiener, List*; *Iakerson 1985a*; *Iakerson 1988*). The collation of the publications by signatures appeared to be a subject for a special study, which I conducted on the basis of Russian collections and the collections of the Jewish Theological Seminary of America, in New York, and the Jewish National and University Library, in Jerusalem.

Book 3 (A⁸) 1¹⁰ 2–23⁸; Book 4 (A⁶) 1–10⁸ 11⁶ 12⁴; Book 5 (A⁸) 1–3⁸ 4¹⁰. (*Census*, No. 6, *GW*, No. 3113). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 27, *Iakerson*, 1985a, No. 5, *Iakerson*, 1988, No. 86).

4. Bahia ben Asher Ibn Halava. *Perush ha-Torah* (Commentary on the Pentateuch). Naples: Azriel ben Joseph Ashkenazi Gunzenhauser. July 1492. 2°. 288 leaves, fols. 76r, 287v, 288 blank. Collation: 1–9⁸ 10¹⁰ 11–35⁸ 36⁶. (*Census*, No. 8, *GW*, No. 3172). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 30, *Iakerson*, 1985a, No. 12, *Iakerson*, 1988, No. 92).

5. Bahia ben Joseph Ibn Pakuda. *Hovot ha-levavot* (Duties of the Heart). [Naples]: Joseph [ben Jacob] Ashkenazi [Gunzenhauser], November 19 1489. 4°. 152 leaves, fols. 1r, 151v, 152blank. Collation: 1–19⁸. (*Census*, No. 9, *GW*, No. 3173). Friedland copy (*Wiener No. 3912*, *Wiener, List*, No. 30, *Iakerson*, 1985a, No. 14, *Iakerson*, 1988, No. 74); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 362, *Iakerson*, 1985a, No. 13, *Iakerson*, 1988, No. 73).

6. [Biblia Hebraica]. *Torah* (Pentateuch) with Targum Onkelos (Aramaic translation) and with commentary by Solomon ben Isaac (Rashi). 2 vols. Lisbon: Eliezer [Toledano], July 8 — August 6, 1491. 2°. 456 leaves. Collation: [Vol. 1] 1–13⁸ 14¹⁰ 15–26⁸ 27⁶; [Vol. 2] 1–28⁸ (*Census*, No. 17). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 25, *Iakerson*, 1985a, No. 54, *Iakerson*, 1988, No. 107).

7. [Biblia Hebraica] *Nevi'im rishonim* (Former Prophets). With commentary of David Kimhi. Soncino: [Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], October 15, 1485. 2°. 168 leaves, fols. 1r, 21v, 22. 23r, 43v, 44. 45r, 108v, 109r, 168v blank. Collation (per Biblical book): Joshua: 1–2⁸; Judges: 1–2⁸; Samuel: 1–8⁸; Kings: 1–6⁸ 7¹². (*Census*, No. 27). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 8, *Iakerson*, 1985a, No. 56, *Iakerson*, 1988, No. 29); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1683, *Iakerson*, 1985a, No. 55, *Iakerson*, 1988, No. 27); Fragment. Parchment. Leaves 3–6. Bound into the paper copy from the Chwolson collection (*Iakerson*, 1988, No. 28).

8. [Biblia Hebraica] *Nevi'im rishonim* (Former Prophets). With Targum Jonathan (Aramaic translation), commentary by David Kimhi and commentary by Levi ben Gershom. Leiria: [Samuel Dortas] and his three sons, January 27 — February 2, 1494. 2°. 640 leaves, fols. 1r, 80v, 400 blank. Collation: 1–20⁸ 21⁶ 22–49⁸ 50¹⁰ 51–75⁸ 76–77¹⁰. (*Census*, No. 28). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 32, *Iakerson*, 1985a, No. 57, *Iakerson*, 1988, No. 109).

9. [Biblia Hebraica] *Nevi'im aharonim* (Latter Prophets). With commentary of David Kimhi. [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, circa 1475–1476]. 2°. 294 leaves, fols. 1r, 88v, 89r, 154v, 155r, 224, 225r, 294v blank. Collation (per Biblical book): Isaiah: 1–1 1⁸; Jeremiah: 1–7⁸ 8¹⁰; Ezekiel: 1–8⁸ 9⁶; Minor Prophets: 1–8⁸ 9⁶. (*Census*, No. 29). Friedland copy (*Wiener, List*, No. 9, *Iakerson*, 1985a, No. 59, *Iakerson*, 1988, No. 41); Chwolson copy,

copy 1 (*Chwohon*, No. 1684, *Iakerson*, 1985a, No. 58, *Iakerson*, 1988, No. 40); Chwolson copy, copy 2 (*Chwolson*, No. 1685, *Iakerson*, 1985a, No. 60, *Iakerson*, 1988, No. 42).

10. [Biblia Hebraica] *Tehilim* (Psalms). With commentary by David Kimhi. [Italy (Bologna?)]: Meister Joseph and Nerijah Hayyim, Mordecai and Hezekiah “Mwntrw,” August 29, 1477. 2°. 153 leaves, fol. 1r blank. Collation: [1⁹ 2–5⁸ 6¹⁰ 7–8⁸] 9–15⁸ 16⁶ 17–19⁸. (*Census*, No. 34). Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1715, *Iakerson*, 1985a, No. 61, *Iakerson*, 1988, No. 19).

11. [Biblia Hebraica] *Tehilim* (Psalms). With commentary by David Kimhi. Naples: Joseph ben Jacob Ashkenazi [Gunzenhauser], March 28, 1487. 2°. 118 leaves, fols. 1r, 118 blank. Collation: 1⁶ 2–15⁸. (*Census*, No. 35). Fragment; only one leaf, leaf 2. Bound into the copy of Psalms listed above (no. 10), from the Chwolson collection, (*Iakerson*, 1985a, No. 62, *Iakerson*, 1988, No. 64).

12. [Biblia Hebraica] *Mishle* (Proverbs). With commentary by Immanuel of Rome. [Naples: Joseph ben Jacob Ashkenazi Gunzenhauser], [between March 28 and September 26, 1487]. 2°. 104 leaves, fol. 104 blank. Collation: 1–10⁸ 11¹⁰ 12–13⁸. (*Census*, No. 43). Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1731, *Iakerson*, 1985a, No. 63, *Iakerson*, 1988, No. 66).

13. [Biblia Hebraica] *Mishle* (Proverbs). With commentary by David ben Solomon Yahya. [Lisbon: Eliezer (Toledano), circa 1492]. 2°. 62 leaves. Collation: 1–7⁸ 8⁸. (*Census*, No. 44). Friedland copy (*Wiener. List*, No. 31, *Iakerson*, 1985a, No. 64, *Iakerson*, 1988, No. 108).

14. Gersonides, Levi. *Perush ha-Torah* (Commentary on the Pentateuch). [Mantua]: Abraham ben Solomon Conat, [circa 1474–1478]. 2°. 412 leaves, fols. 188v, 257, 338, 410–412 blank. Collation: [1–18¹⁰ 19⁸ 20¹⁰ 21⁶ 22¹⁰ 23⁸ 24¹⁰ 25⁸ 26¹⁰ 27¹² 28–32¹⁰ 33–34⁸ 35¹⁰ 36⁸ 37–42¹⁰ 43⁶]. (*Census*, No. 50). Friedland copy (*Wiener. List* No. 3, *Iakerson*, 1985a, No. 28, *Iakerson*, 1988, No. 16); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1650, *Iakerson*, 1985a, No. 27, *Iakerson*, 1988, No. 15).

15. Ibn Adret, Solomon ben Abraham. *Teshuvot she'elot*. (Answers, Questions [responsa]) [Rome: Obadiah, Menasseh and Benjamin of Rome, circa 1469–1472]. 4°. 162 leaves, fols. 1 and 162 blank. Collation: [1–15¹⁰ 16¹²]. (*Census*, No. 55). Friedland copy. Addition to the catalog: On leaf 2a, notation of ownership by Hayim Yosef David Azullai (1724–1806). (*Wiener. List*, No. 4, *Iakerson*, 1985a, No. 8, *Iakerson*, 1988, No. 2); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1334, *Iakerson*, 1985a, No. 9, *Iakerson*, 1988, No. 3).

16. Ibn Ezra, Abraham ben Meir. *Perush ha-Torah* (Commentary on the Pentateuch). Naples: Joseph [ben Jacob] Ashkenazi [Gunzenhauser], and his son [Azriel], May 2, 1488. 2°. 99 (?) leaves, fols. 1r, 99 (?) blank. Collation: 1–11⁸ 12¹¹⁽¹⁰⁺¹⁾. (*Census*, No. 56). Friedland copy (*Wiener. List*, No. 12, *Iaker-*

son, 1985a, No. 7, Iakerson, 1988, No. 69); Chwolson copy (*Chwolson, No. 1635, Iakerson, 1985a, No. 6, Iakerson, 1988, No. 68*).

17. Ibn Gabirol, Solomon ben Judah. *Mivhar ha-peninim* (Choice of Pearls). [Soncino], Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino. January 14, 1484. 4°. 60 leaves, fols. 1 and 60 blank. Collation: 1–7⁸ 8⁴. (*Census, No. 57*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 5, Iakerson, 1985a, No. 3, Iakerson, 1988, No. 20*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 648, Iakerson, 1985a, No. 4, Iakerson, 1988, No. 21*).

18. Jacob ben Asher. *Arba'ah turim* (Four Orders of the Code of Law). Books 1–4. [Soncino?]: Solomon ben Moses Soncino, [circa 1490]. 2°. 350 leaves in total (94, 80, 50, 126). Collation (per volume): 1–11⁸ 12⁶; 1–10⁸; 1–5⁸ 6⁶; 1–15⁸ 16⁶. (*Census, No. 62*). Friedland copy, books 1–2, 4 only; bound together in 2 vols.: vol. 1–Books 1–2; vol. 2–Book 4. (*Wiener No. 4501, Wiener, List, No. 20, Iakerson, 1985a, No. 21, 24, Iakerson, 1988, No. 59, 62*); Chwolson copy, books 3, 4 only (*Chwolson, No. 423, Iakerson, 1985a, No. 22, 23, Iakerson, 1988, No. 60, 61*).

19. Jacob ben Asher, *Arba'ah turim* (Four Orders of the Code of Law). Constantinople: Brothers David and Samuel Nahmias. December 13, 1493. 2°. 409 leaves in total (109, 90, 60, 150). Collation (per volume): [1–2⁸ 3⁹⁽⁸⁺¹⁾ 4–12⁸ 13–14⁶; 1–10⁸ 11¹⁰; 1–5⁸ 6–7¹⁰; 1–18⁸ 19⁶]. (*Census, No. 63*). Friedland copy (*Wiener No. 4502, Wiener, List, No. 20, Iakerson, 1988, No. 111*).

20. Jedaiah ben Abraham Bedersi. *Behinat ha-'olam* (Examination of the world). Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan soncino, December 12, 1484. 4°. 20 leaves. Collation: 1–2⁸ 3⁴. (*Census, No. 76*). Friedland copy (*Wiener No. 1102, Wiener, List, No. 6, Iakerson, 1985a, No. 46, Iakerson, 1988, No. 23*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 154, Iakerson, 1985a, No. 47, Iakerson, 1988, No. 24*).

21. Judah ben Jehiel Messer Leon. *Nofet tsufim* (Honeycomb). [Mantua], Abraham ben Solomon Conat, circa 1475. 4°. 176 leaves. Collation: 1–7¹⁰ 8⁸ 9¹⁰ 10⁸ 11¹¹ 12⁸ 13¹⁰ 14⁸ 15¹⁰ 16⁸ 17¹⁰ 18–19⁸ (*Census, No. 80*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 2, Iakerson, 1985a, No. 32, Iakerson, 1988, No. 75*).

22. *Kol bo* (Omnibus; halakhic work). [Italy, circa 1490–1492]. 2°. 180 leaves, fols. 1r, 6 blank. Collation: [1]⁶ 1–21⁸ 22⁶. (*Census, No. 81*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 24, Iakerson, 1985a, No. 26, Iakerson, 1988, No. 82*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 535, Iakerson, 1985a, No. 25, Iakerson, 1988, No. 81*).

23. [Liturgies]. *Mahazor ke-minhag Roma* (Festival Prayers). Vols 1–2. Soncino/Casal Maggiore: Sons of Soncino, September 1485 — August 21, 1486. 2°. 320 leaves in total (166, 154). Collation (per volume): 1–15⁸ 16² 17–21⁸ 22⁴; 1–18⁸ 19¹⁰. (*Census, No. 83*). Friedland copy, lacks vol. 1, leaves 1–31, vol. 2, leaves 73, 1 15, 145 (*Wiener, List, No. 11, Iakerson, 1985a,*

No. 30, *Iakerson, 1988, No. 36*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 736, Iakerson, 1985a, No. 31, Iakerson, 1988, No. 37*).

24. Maimonides, Moses. *Moreh nevukhim* (Guide of the Perplexed). [Italy (Rome?), circa 1469–1472]. 4°. 156 leaves, fols. 1, 155v and 156 blank. Collation: [1–15¹⁰ 16⁶]. (*Census, No. 86*). Chwolson copy (*Chwolson, No. 722, Iakerson, 1985a, No. 35, Iakerson, 1988, No. 5*).

25. Maimonides, Moses. *Mishneh Torah* (codification of Talmudic laws). [Italy (Rome?)]: Solomon ben Judah and Obadiah ben Moses, [circa 1475]. 2°. 352 leaves, fols. 1, 184, 270, 331, 332, 352v blank. Collation: [1–18¹⁰ 19⁴ 20–23¹⁰ 24⁸ 25¹⁰ 26⁶ 27¹⁰ 28¹² 29–33¹⁰ 34¹² 35¹⁰ 36¹⁰]. (*Census, No. 87*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 1, Iakerson, 1985a, No. 37, Iakerson, 1988, No. 9*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 872, Iakerson, 1985a, No. 36, Iakerson, 1988, No. 8*).

26. Maimonides, Moses. *Mishneh Torah*. Soncino: Gershom ben Moses Soncino, March 1490. 2°. 380 leaves, fols. 1r, 52r, 292, 380 blank. Collation: 1–5⁸ 6:7¹² 8–29⁸ 29/1–29/8⁸ 1⁸ 31–40⁸ (*Census, No. 88*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 21, Iakerson, 1985a, No. 39, Iakerson, 1988, No. 57*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 873, Iakerson, 1985a, No. 38, Iakerson, 1988, No. 56*).

27. *Makre dardeke* (Primary Teacher). [Naples: Joseph ben Jacob Ashkenazi Gunzenhauser] August 8, 1488. 2°. 78 leaves. Collation: 1–9⁸ 10⁶. (*Census, No. 91*). Chwolson copy (*Chwolson, No. 853, Iakerson, 1985a, No. 20, Iakerson, 1988, No. 65*).

28. *Mishnah*. With commentary by Maimonides. Naples: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, May 8. 1492. 2°. 356 leaves, fols. 1, 56v, 214v, 356v blank. Collation: 1–2⁸ 3¹⁰ 4–5⁸ 6⁶ 7–12⁸ 13–14⁶ 15–18⁸ 19¹⁰ 20–24⁸ 25⁶ 26⁸ 27¹⁰ 28–44⁸ 45⁶ (*Census, No. 92*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 29, Iakerson, 1985a, No. 41, Iakerson, 1988, No. 95*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 883, Iakerson, 1985a, No. 40, Iakerson, 1988, No. 94*).

29. [Mishnah]. *Masekhet Avot* (“Ethics of the Fathers”). With the introduction and commentary of Maimonides. [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, circa 1485]. 4°. 48 leaves, fols. 1, 48 blank. Collation: 1–6⁸ (*Census, No. 93*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 7, Iakerson, 1985a, No. 43, Iakerson, 1988, No. 46*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 901, Iakerson, 1985a, No. 42, Iakerson, 1988, No. 45*).

30. Moses ben Jacob of Coucy. *Sefer Mitsvot gadol* (Great Book of Precepts). Book 1–2. [Soncino]: Gershom ben Moses Soncino, December 19 1488. 2°. 280 leaves in total (102, 178). Collation (per book): 1–12⁸ 13⁶; 1–21⁸ 22¹⁰ (*Census, No. 95*). Friedland copy (*Wiener, List, No. 15, Iakerson, 1985a, No. 34, Iakerson, 1988, No. 50*); Chwolson copy (*Chwolson, No. 838, Iakerson, 1985a, No. 33, Iakerson, 1988, No. 49*).

31. Nahmanides. *Perush ha-Torah* (Commentary on the Pentateuch). [Rome]: Obadiah, Menasseh and Benjamin of Rome, [circa 1469–1472]. 2°. 246 leaves, fols. 1–2, 124, 244v, 245, 246 blank. Collation: [1–11¹⁰ 12¹² 13¹² 14–24¹⁰ 25¹²]. (*Census*, No. 96). Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1642, *Iakerson*, 1985a, No. 15, *Iakerson*, 1988, No. 1).

32. Nahmanides. *Perush ha-Torah*. Lisbon: Eliezer [Toledano], July 16, 1489. 2°. 301 leaves. Collation: [1⁹⁽⁸⁺¹⁾ 2–6⁸ 7¹² 8–13¹⁰ 14¹² 15–28¹⁰ 29–30⁸ 31¹²] (*Census*, No. 97). Friedland copy (*Wiener*, List, No. 18, *Iakerson*, 1985a, No. 17, *Iakerson*, 1988, No. 102); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1643, *Iakerson*, 1985a, No. 16, *Iakerson*, 1988, No. 101).

33. Nahmanides. *Perush ha-Torah*. [Naples: Joseph ben Jacob Ashkenazi Gunzenhauser] July 2, 1490. 2°. 244 leaves, fols. 1r, 66, 123 blank. Collation: 1–7⁸ 8¹⁰ 9–15⁸ 16¹⁰ 17–30⁸. (*Census*, No. 98). Friedland copy (*Wiener*, List, No. 22, *Iakerson*, 1985a, No. 19, *Iakerson*, 1988, No. 76); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 2183, *Iakerson*, 1985a, No. 18, *Iakerson*, 1988, No. 77).

34. Kimhi, David. *Sefer ha-shorashim* (Book of Roots). Naples: [Azriel ben Joseph Ashkenazi Gunzenhauser] between August 18 and September 15, 1490. 2°. 144 leaves, fols. 1 blank. Collation: 1–18⁸ (*Census*, No. 105, *GW*, No. 8172). Friedland copy (*Wiener*, List, No. 23, *Iakerson*, 1985a, No. 48, *Iakerson*, 1988, No. 78).

35. Kimhi, David. *Sefer ha-shorashim*. [Naples]: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino, February 10 or 11, 1491. 2°. 168 leaves, fols. 1r, 168 blank. Collation: 1–3⁸ 4⁹⁽⁸⁺¹⁾ 5⁹⁽⁸⁺¹⁾ 6–18⁸ 19⁶ 20⁶ 21¹⁰. (*Census*, No. 106, *GW*, No. 8173). Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1525, *Iakerson*, 1985a, No. 49, *Iakerson*, 1988, No. 84).

36. Kimhi, Moses. *Mahalak shevile ha-da'at*. (with: Jedaiah Hapenini's *Bakashat ha-memin*, etc.) Soncino: [Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], July 21, 1489. 12°. 30 leaves. Collation: [1–3⁸ 4⁶]. (*Census*, No. 77). Friedland copy (*Wiener*, List, No. 13, *Iakerson*, 1985a, No. 50, *Iakerson*, 1988, No. 48).

37. [Babylonian Talmud] *Masekhet Hulin* (Tractate of profane things). With commentary by Rashi. [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], June 14, 1489. 2°. 184 leaves, fols. 1r, 184v blank. Collation: 1–23⁸. (*Census*, No. 126). Chwolson copy (*Chwolson*, No. 1866, *Iakerson*, 1985a, No. 51, *Iakerson*, 1988, No. 53).

38. [Babylonian Talmud] *Masekhet Nidah* (Tractate on menstruation). With commentary by Rashi. [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], July 23, 1489. 2°. 96 leaves, fols. 1r, 94v, 96 blank. Collation: 1–12⁸. (*Census*, No. 131). Friedland copy (*Wiener*, List, No. 16, *Iakerson*, 1985a, No. 52, *Iakerson*, 1988, No. 55); Chwolson copy (*Chwolson*, No. 2199, *Iakerson*, 1985a, No. 53, *Iakerson*, 1988, No. 54).



III. 1. Festival Prayers. Soncino/Casal Maggiore, 1486, vol. 2, fol. 130 recto, Chwolson copy

אבל הושיע אלהינו יהוה

170.

בשנת קמ"א אשר לו נתקנו טעלות
בשנת ימדת פס ומזח לצדק
בדוך דמינו דסיען מניש ועד כען
וישפט עלנו כד צדקתו
ונוכח למות קמיסח ולמוברו
ויראם נטלונו מתרנו

בשם פדוש הדברות והתלות
זה ידעו חט באשעלח המפאדק
ואמר לך אשר על דמינו אשפטן
השם בדמינו יחמנו עלנו בחמלת
לכת ברשו ולתקן אות
ולשי קשעל קבא עם עינו וקולת

ויזכו לעבודת ולתקנת

סוקא סבא לכתחיל כל תלות
וקוח ראשון וקוח פדח עללות
וקוח סומך ומקיס כל נפלות
כחפצו פדוש סידוד תפלות
אשר נדקס בצמיו חב למעלות
כש סדרס בענינים סולות
בגלות ישראל גם מינעלות
גדול כח לאחד כל אכלות
סמנו טבת אשר ארוך בלות
וגדקסו באותות יתות
לפער ואס לכל ראשי קלות
וכל מוטות בתקיס קס בלות
אישער סמנו רב ק פעות
וט מדות בשם סמוט גלות
אשר אין קן למספרס בגלות
לבודות אל ובלבס מיסלה
וגש תמיני יקבל רוב גלות
כמו וכו בראשית קבולות
כמו ספר וגש בכתב מלות
לבקר שם כבוד פדח תלות

כבקר שם כבוד פדח תלות
וקוח קדימו וקוח ק ותכלה
וקוח שור לבג עשירי עמו
שערס ברוב עבר להשעל
אשר חיבר גדול דעה וקסכל
בחיטור וק יפדש ק דברים
עשוי ברפס כמנו אל לים
אשר בשל פוס כדוח מאורות
וקסרש לשראל לטובת
סנת לעל כבוד קאח אשעל
באשעל בתקיס יס קלה
חפניס קה וגש ראשי יסיות
בבת חסוד יכא לים וקס
אשר שער למיושב בצדק
ותאות להרות בספריס
למירס לכל חפן לקרס
ישל אל שבר טום וזשר
וזכוכות אזי נוכח גלות
ויא כסוד בשיח חקס בבת אל
וגדלרס ויחש קן לבלות



III. 2. David Abudraham. Commentary on the benedictions and the prayers. Lisbon, 1489, fol. 170 recto, Friedland copy

СУДЬБЫ ПЕРВОПЕЧАТНЫХ КНИГ*

Verba volant, scripta manent

*(Сказанное улетает, а написанное
остается)¹*

В истории Книги так называемый «период инкунабулов» исключительно мал — он начинается с первых опытов изобретателя европейского книгопечатания Иоганна Гутенберга (1394–99 — 1468), которые были осуществлены, по всей видимости, в конце 30-х гг. XV столетия, и завершается условно выбранной датой — 1-м января 1501 г. Однако применительно к еврейской печатной книге колыбельный период ее развития является еще более коротким, т. к. первые попытки «писать несколькими перьями [сразу] без чудодействия»² на иврите относятся, очевидно, лишь к концу 60-х гг. XV столетия. За этот короткий период еврейское книгопечатание возникло в четырех странах: Италии, Испании, Португалии и Турции. Еврейские типографии появлялись на более или менее длительный срок в восемнадцати местах, непосредственно указанных в самих изданиях (одиннадцать мест в Италии, три в Испании, три в Португалии и одно в Турции). На листах книг сохранились упоминания имен семидесяти девяти человек, принимавших то или иное участие в процессе книгопечатания. Но, если принять во внимание достаточно большое количество анонимных изданий и наличие корпуса документов, так или иначе связанных с книгоиздательской деятельностью и расширяющих круг известных нам имен, то совершенно логично предположить, что мест, в которых существовало в XV в. еврейское книгопечатание, было больше, и в процесс книгопечатания было вовлечено больше людей. Вопрос о количестве еврейских книг, напечатанных в колыбельный период, до некоторой степени остается открытым: не всегда представляется возможным определить по сохранившимся фрагментам оригинальную структуру

* Первая публикация: Евроазиатский еврейский ежегодник. 5766 (2005/6) год. Киев, 2006. С. 235–244.

¹ Популярное средневековое изречение. — *Nomo homini...* Крылатая латынь / Н. Ботвинник (сост.). Калининград, 2004. С. 310.

² Это определение книгопечатания дал в конце 70-х гг. XV в. один из первых еврейских типографов Авраам Конат.

отдельных изданий³, нет ни малейшего сомнения, что существовали издания, не сохранившиеся до сегодняшнего дня (см. об этом ниже), и «пограничные» издания без библиографических данных, которые можно отнести и к поздним инкунабулам, и к изданиям самого начала XVI в. Тем не менее можно с большой долей вероятности отметить, что в XV в. было издано около 140–150 еврейских книг общим тиражом приблизительно в 30 тысяч экземпляров⁴.

Однако целью данной публикации является не рассказ о становлении еврейского книгопечатания, которому была посвящена серия предыдущих исследований⁵. Сейчас мне хочется в нескольких очерках рассказать об отдельных, совершенно уникальных книгах, с которыми мне повезло познакомиться в процессе изучения и описания коллекции Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке. Печатный текст XV в. создавался подчас на основе не сохранившихся до наших дней вариантов самого сочинения, а листы таких книг, помимо непосредственно напечатанного, «впитали» еще и 500-летнюю историю: частные записи ее бывших владельцев, комментарии к тексту на полях и между строк, которые вписывали вдумчивые читатели прошлого, записи представителей католической цензуры и прочие пометки для историка книги часто представляют не меньший, если не больший, интерес. Конечно, каждая книга уникальна, а книга XV в. тем более, и выделение отдельных книг как наиболее ценных достаточно субъективно. Но все же определенные критерии для подобного отбора существуют. Это экземпляры-уникумы, экземпляры с глоссами и маргиналиями выдающихся деятелей культуры и т. д.

Необычная Библия

К периоду возникновения книгопечатания канон еврейской Библии был полностью сформирован и объединял текст в двадцать четыре книги, разделенные на три основных раздела: Пятикнижие, Пророки

³ Имеются в виду, в первую очередь, фрагменты тех текстов, которые в еврейской традиции существовали и как самостоятельные книги, и как части более полных сборников: отдельные библейские книги, разделы галахических компендиумов, талмудические трактаты, тексты пасхальной агады и т. д.

⁴ Общий тираж был высчитан мною, исходя из имеющихся указаний на тиражи книг, которые колебались, судя по информации в колофонах, от 250 до 400 экземпляров.

⁵ Подробный очерк возникновения и становления еврейского книгопечатания, объединяющий предшествовавшие исследования см.: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 144–187.

и Писания⁶. Внутреннее расположение книг в разделах было также закреплено традицией. Однако полной фиксации библейского текста предшествовал длительный период его редактирования. Редакция библейского текста по разным источникам и копирование списков на различных этапах формирования и сохранения единой версии текста неизбежно приводили к разным формам записи одних и тех же слов, к вкраплению в текст явных орфографических и грамматических ошибок, к появлению в тексте или, наоборот, выпадению из него в силу тех или иных причин отдельных слов, отсутствующих или сохранившихся в устной традиции и т. д. Все это вместе взятое привело к тому, что в Средние века возникла насущная потребность в разработке комплексной системы сохранения сакрального текста. Эта работа проходила параллельно в нескольких центрах в Палестине и в Вавилонии, а мудрецы, занимавшие ее, получили название масоретов, т. е. создателей масоры⁷. Работа масоретов продолжалась приблизительно с VII по X в. н. э. В узком смысле слова, масора — это аппарат уточняющих примечаний, относящихся по большей части не к чтению, а к правильной фиксации текста на письме. Масора учитывает всевозможные варианты разночтений и нестандартных написаний тех или иных слов или словосочетаний, а также отмечает их количество и локализует их в библейском тексте, подразделяется на малую, большую и примечания масоретов. Малая масора пишется на внешних и внутренних полях и между столбцами и, в основном, фиксирует случаи полного и неполного написания определенных слов в тексте и их количественное соотношение. Большая масора пишется над и под текстом. Она, прежде всего, раскрывает лапидарную информацию малой масоры, указывает те места в тексте, на которые она намекает, а также фиксирует всевозможные случаи сочетаний тех или иных грамматических форм. Примечания масоретов пишутся, как правило, в конце рукописи. В результате скрупулезного отбора материала наиболее полная система масоры, получившая название тивериадской (от города Тиверии на берегу Генисаретского озера), стала общепринятой и вытеснила все остальные варианты. Тивериадская система окончательно оформилась в работах нескольких поколений масоретов из семьи Бен-Ашер,

⁶ Не вдаваясь в подробности, можно лишь напомнить, что кодификацию Пятикнижия принято датировать V в. до н. э., Пророков — первой пол. IV в. до н. э., а Писаний — II в. н. э.

⁷ От др.-евр. «масора», «месора» или «масорет» — предание. От корня «мср» — передавать.

в частности в трудах последнего ее представителя — Аарона бен Моше Бен Ашера (первая пол. X в.). Переписка полной версии Библии, которая включала правильно написанный библейский текст, точную вокализацию и акцентуацию и выверенную масору, требовала колоссальной эрудиции переписчиков. «Надежных» рукописей было очень мало, и к ним относились как к главным национальным святыням. Эти рукописи назывались «венцами» или «коронами» («кетер»). «Короной корон», самым главным списком Библии в Средневековье считалась так называемая «Алеппская корона» или «Алеппский кодекс». Согласно средневековой традиции, именно этой рукописью пользовался крупнейший галахический авторитет, «великий орел» Моисей Маймонид (Рамбам; 1138–1204). «Алеппский кодекс» был создан в земле Израиля в начале X в. Его изготовление приписывается Соломону бен Буйе, а вокализация и написание масоры — Аарону Бен Ашеру. В конце XI в. рукопись была привезена в Египет, а в конце XIV в. перевезена в еврейскую общину Алеппо. Кодекс бережно хранился в главной синагоге Алеппо вплоть до погрома, который был устроен в еврейском квартале города в декабре 1947 г. Большая синагога была подожжена погромщиками. В пожаре пострадал и «Алеппский кодекс» — часть рукописи сгорела, а часть после различных приключений в 1958 г. оказалась в Израиле. Сегодня этот знаменитый кодекс хранится в Еврейском музее в Иерусалиме. Рукопись дефектна, она состоит из 295 листов и начинается с книги «Второзаконие» (28:18). Вариант масоры первых четырех книг Пятикнижия этой знаменитой рукописи в течение многих лет представлял загадку для ученых. Казалось бы, важнейший для библеистики текст утрачен безвозвратно...

Но загадку удалось разрешить благодаря одному из инкунабулов, хранящихся в коллекции Еврейской теологической семинарии.

Испокон века у евреев существовал обычай совершать паломничество к духовным святыням — авторитетным спискам важнейших еврейских книг. Естественно, многие из мудрецов стремились в Алеппо, чтобы увидеть знаменитый кодекс. Одним из таких пилигримов во второй половине XVI в. был Ишай бен Амрам ха-Кохен Амади (выходец из Амадии в Курдистане). Ишай бен Амрам прибыл в Алеппо с печатным экземпляром Библии и перенес на его поля священную масору «Алеппского кодекса» с пометой: «Я выверил его [т. е. свой экземпляр] согласно “короне”, которую выверил Бен Ашер».

В сентябре 1897 г. этот печатный экземпляр Библии с многочисленными рукописными пометами купил в Бухаре знаменитый

английский коллекционер Эльханан Натан Адлер (1861–1946). В 1923 г. богатейшее собрание Адлера было приобретено Еврейской теологической семинарией. Маргиналии на полях одного из первопечатных изданий Библии привлекли внимание ученых, и благодаря кропотливой работе специалистов-библеистов, и в первую очередь профессора Бар-Иланского университета Исаака Пенковера⁸, отсутствующий текст масоры «Алеппского кодекса» был восстановлен. В Каталоге впервые было дано подробное книговедческое описание этого экземпляра, включающее детальное палеографическое описание рукописных приписок Ишайи бен Амрама ха-Кохена.

Ниже приводится краткий русский перевод описания этого важнейшего издания⁹.

Пятикнижие с переводом на арамейский яз. (Таргум Онкелос) и комментарием Раши. Хиджар. Печатник Элиезер бен Авраам Алантанси. Ав (5)250 от сотворения мира (19.07–17.08.1490). 2°. 265 л. Л. 1, 265б — чистые. Структура тетрадей: [1–32⁸, 33⁹⁼⁸⁺¹]. Напечатано в три столбца с меняющимся количеством строчек. Печатное поле: 140 × 200 мм. Напечатано четырьмя шрифтами сефардского типа: (а) большие квадратные буквы с использованием лигатуры «алеф + ламед» (буква «алеф» — 6 мм) — заголовки, названия комментируемых разделов и завершающие слова в комментарии; (б) квадратные буквы с использованием лигатуры «алеф + ламед» (10 строк — 58 мм) — библейский текст; (в) небольшие квадратные буквы с использованием лигатуры «алеф + ламед» (10 строк — 34 мм) — арамейский перевод; (г) полукурсив с употреблением лигатуры «алеф + ламед» (10 строк — 58 мм) — комментарий, нумерация, колофоны. Бумага. Филигрانی: десять вариантов рисунка «перчатка», «корона».

Дизайн молитвенника

Нет никакого сомнения в том, что в XV в., кроме известных нам сегодня очагов еврейского книгопечатания, существовали и другие места, в которых в тот или иной период издавались еврейские книги. Например, существует целая группа изданий и фрагментов, чье сефардское происхождение не вызывает сомнения, и практически не

⁸

⁸ י.ש. פנקובר. נוסח התורה בכתיב ארם-צובה : עדות חדשה. רמת גן: אוניברסיטת בר-אילן, תשנ"ג. 1992.

(Текст данной сноски пропущен в первой публикации статьи).

⁹ Catalogue, N 96a.

приходится сомневаться в том, что они были напечатаны в Испании (до 1492 г.) или Португалии (до 1497 г.). Но поскольку все эти издания *sine loco* (без места), у нас нет возможности определить точнее регион их выхода в свет. Можно выделить три подгруппы сефардских изданий подобного типа: 1) издания с неполными библиографическими данными и издания, объединяемые с ними по совокупности совпадающих типографских признаков; 2) издания, не имеющие библиографических данных, но объединяемые вместе (и, соответственно, относящиеся к продукции одной анонимной типографии) по совокупности типографских признаков; 3) единичные образцы печати, т. е. издания, шрифты которых не повторяются.

Естественно, такие экземпляры привлекают особое внимание историков книги. Примером такого издания-уникала из собрания Еврейской теологической семинарии является «Молитвенник на День искупления грехов». Книга напечатана четкими, красивыми шрифтами, что свидетельствует о безусловной налаженности той типографии, в которой она увидела свет. Но, увы, мы ничего о ней не знаем, и шрифты эти хоть и достаточно стандартны, но все же не совпадают ни с одним из известных нам. Для узких специалистов по истории еврейской рукописной традиции интересно отметить тот факт, что в этой печатной книге типографы использовали достаточно распространенный в сефардских рукописях прием «вставки» случайно пропущенного текста: на л. 95об., стр. 11, пропущенный в наборе текст¹⁰ вставлен в виде дополнительной строки, напечатанной перпендикулярно вверх. Нет сомнения в том, что на достаточно раннем этапе своего бытования книга оказалась в Италии. Тому есть два косвенных свидетельства:

- на внутренней стороне внешней крышки переплета имеется владельческая запись: Барух Хайим Финци из города Карпи. Финци — это известный еврейский род, проживавший в Италии по крайней мере с XIII в. Город Карпи (Carpi) расположен в Северной Италии, неподалеку от Модены;

- следы цензуры в тексте молитвы «нам надлежит славить»; л. 111а, стр. 5–6. Начало данной молитвы всегда подвергалось цензурированию в еврейских книгах, находившихся в Италии с середины XVI по середину XVII в.

Эта книга очень необычна. Удивительна, прежде всего, ее совершенно нестандартная форма — удлиненный прямоугольник, — как

¹⁰ Это текст из библейской книги Левит, 16:22.

будто задумано, чтобы книгу было удобно прятать. Бессменный директор библиотеки Александр Маркс (1878–1950), описывая этот уникум, в одном из своих годовых отчетов писал: «Можно лишь предположить, что этот своеобразный размер был выбран для того, чтобы у марана была возможность, если его неожиданно заставали во время молитвы, спрятать книгу в рукав или карман»¹¹. Кто знает, возможно, это и так...

Этот уникальный экземпляр был приобретен для библиотеки Еврейской теологической семинарии Мортимером Шифом (Mortimer F. Schiff; 1847–1920). Вот его краткое описание¹².

Махазор ле-Йом ха-Киппурим (Молитвенник на День отпущения грехов). 4°, 180 л. Л. 113, 114, 119, 120, 164, 165 — чистые. Структура тетрадей: [1–22⁸, 23⁴]. Напечатано в один столбец, 10 строк на полной странице. Печатное поле: 92 × 47 мм. Напечатано тремя шрифтами сефардского типа: (а) большие квадратные буквы с употреблением лигатуры «алеф + ламед» (буква «алеф» — 6 мм) — заглавие, заголовки, вводные и завершающие слова; (б) квадратные буквы с употреблением лигатуры «алеф + ламед» (10 строк — 49 мм) — текст молитв, руководства к молитвам, буквенная нумерация тетрадей; (в) полукурсивные буквы (буква «алеф» — 4 мм) — буквенная нумерация пиютов. Бумага. Филиграни: «перчатка».

Судьба комментария-уникума

Популярность того или иного сочинения может сослужить книге разную службу: она может способствовать ее сохранению, а может, напротив, способствовать ее практическому исчезновению, если книгу, как говорится, «зачитывают до дыр». Определенные исторические обстоятельства также могут придать ускорение тому или иному процессу. Именно о такой книге — об очень популярном издании, напечатанном накануне трагических исторических событий, я и хочу рассказать.

Самой читаемой еврейской книгой в Средние века был комментарий на Пятикнижие великого мудреца из Труа, рабби Соломона бен

¹¹ “It can only be imagined that this peculiar size was selected so that it should be possible for a Marrano, when surprised during the prayers, to slip it into his sleeve or pocket” (Marx A. *Bibliographical Studies and Notes on Rare Books and Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America* / Edited by M. Schmelzer. New York, 1977. P. 65).

¹² Catalogue, N 113.

Исаака (Раши; 1040–1105). Его популярности способствовали точность изложения, правильно выбранное соотношение буквального и аллегорического толкования текста, ясность языка и, очевидно, общая историческая роль Раши как духовного вождя еврейского народа. Ярким доказательством популярности комментария Раши служит тот факт, что в XV в. ни одно сочинение не переиздавалось так часто, как это. Комментарий был издан пять раз отдельно¹³ и по крайней мере четыре раза вместе с библейским текстом¹⁴.

Из всех изданий комментария Раши инкунабульного периода самая удивительная судьба у единственного сохранившегося экземпляра издания из Заморы (Испания). О времени возникновения в Загоре еврейского книгопечатания мы имеем самое смутное представление. До сегодняшнего дня сохранился всего один экземпляр единственного издания — рассматриваемого нами комментария Раши к Пятикнижию. Правда, издание датировано, но дата, переданная в колофоне в виде гематрии букв слова «песнопение», оставляет нам два возможных варианта года: более вероятной является дата «по малому счету», т. е. (5)252 (1492 г.) и менее вероятной, но все же возможной, — дата «по большому счету», т. е. 5247 (1487 г.). В конце книги печатник Самуил бен Муса отмечает, что это его третья работа. Это можно понять из следующей фразы: «Бере'шит, а также молитвы Господу изготовлены, третья [книга] — главный комментарий учителя Соломона». «Бере'шит» — еврейское название кн. Бытия. Но эта книга никогда не издавалась и не переписывалась отдельно, а только в составе более полных библейских сборников, так что, очевидно, имеется в виду издание Пятикнижия¹⁵. «Молитвы Господу» — это, безусловно, молитвенник, а «главный комментарий учителя Соломона» — это непосредственно издание комментария Раши.

Таким образом, становится понятно, что дата завершения печатания данного издания достаточно отдалена от периода становления самой типографии. Кстати, в этом же отрывке имеется описание самого процесса печати, которое еще раз показывает, в чем, собственно, сами мастера видели принципиальное отличие своего метода

¹³ В Риме ок. 1469–1470 гг., в Реджио-ди-Калабрия в 1475, в Гвадалахаре в 1476, в Сончино в 1487 и в Загоре в 1487 или 1492 г.

¹⁴ В Болонье в 1482 г., в Хиджаре в 1490, в Лиссабоне в 1491 и в Неаполе в 1491 г.

¹⁵ О канонах переписки библейских кодексов в Средние века см. подробно: *Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // *Религиоведение.* 2005. № 2. С. 61–71.

изготовления книг от переписки. Вот этот текст: «Ведь написано без пальца квадратно, без разлиновки — линией прямой исключительно. На чернила бумага [положена], а не как принято [в рукописи, т. е. когда чернилами пишут по бумаге], и листа место — над пером».

Вероятнее всего, книга была напечатана в год трагического изгнания евреев из Испании и практически исчезла. С конца XVIII — начала XIX в. был известен лишь один экземпляр-уникум. Он принадлежал известному итальянскому библиографу и коллекционеру Леону Саравалу (1771–1851). Экземпляр был описан «отцом современной еврейской библиографии» Морицем Штейншнейдером (1816–1907) в его знаменитом каталоге Бодлианы¹⁶ и кратко — в печатном каталоге непосредственно семьи Саравал¹⁷. В 1853 г. библиотеку семьи Саравал приобрела Еврейская теологическая семинария Бреслава (совр. Вроцлав, Польша). Библиотека семинарии была варварски разграблена в период фашистской оккупации Польши, и книга долгие годы считалась безвозвратно утерянной. Легенда рассказывает, что она нашлась у простого американского солдата, который привез книгу из Германии домой, совершенно не представляя ее ценности, просто как чудной трофейный сувенир. В 1950 г. экземпляр был приобретен Л. Рабиновичем для библиотеки Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке и с тех пор ждал подробного научного описания, которое и было осуществлено в «Каталоге»¹⁷. Вот его сокращенный русский вариант.

Раши (1040 — 1105). Комментарий Пятикнижия. Замора, печатник Самуил бен Муса, (5)247 (?) или (5)252 (1487 или 1492?). 2°. 100 л. Структура тетрадей: [1–6¹², 7–8¹⁴]. Напечатано в два столбца, 43 строки на странице. Печатное поле: 143 × 200 мм. Напечатано двумя квадратными шрифтами сефардского типа: (а) большие буквы (буква «алеф» — 4 мм) — заголовки, названия комментируемых разделов, вводные слова; (б) обычные буквы (10 строк — 47 мм) — текст сочинения, колофон. Бумага. Филиграни: «корона», два варианта рисунка «перчатка», «ножницы», «перстень», «виноградная гроздь».

¹⁶ *Steinschneider M.* Catalogue librorum hebraeorum in bibliotheca Bodleiana. Berlin, 1852–1860. (Reprint: Berlin, 1931; Hildesheim, 1964; Hildesheim; Zurich; New York, 1998). N 6927, 4.

¹⁷ *Saraval M., Leon V.* Catalogue de la Bibliothèque de littérature hébraïque et orientale et d'Auteurs hébreux de feu... Trieste, 1853. N XXVII. Catalogue, N 97.18.

НЕУЧТЕННЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ ИНКУНАБУЛ
В КОЛЛЕКЦИИ ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
Supplementum к Каталогу инкунабулов
на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского
отделения Института востоковедения АН СССР
(Л., 1985)*

Фонд еврейских рукописей практически любого крупного депо-зитария таит в себе какие-либо тайны. Тем более фонд с такой исто-рией, как старейшее российское востоковедное учреждение — Азиат-ский музей (сегодня — Институт восточных рукописей РАН (ИВР РАН)). Разнообразие путей, способов и методов его комплектования (дарение, покупка, конфискация, передача из других учреждений, случайные единичные поступления и т. д.) безусловно могут служить «гарантом» того, что несмотря на строгий учет и наличие разного рода каталогов и картотек подобный рукописный отдел все еще таит в себе потенциал неожиданных открытий.

Именно таким открытием является, недавно обнаруженный в фон-де рукописей еврейский инкунабул. Не вдаваясь подробно в историю формирования еврейского фонда Института¹, отмечу лишь, что руко-писи и печатные книги на еврейских языках издавна хранятся от-дельно. Еврейские рукописи входят в состав Рукописного отдела Института, а печатные издания хранятся в библиотеке Института. Причем, еврейские инкунабулы выделены в отдельное хранение, описаны, заинвентаризованы и имеют печатный каталог.

* Публикация статьи: Письменные памятники Востока. 2009. 1 (10). С. 204–210.

Редакция сборника без согласования с автором изменила в публикации мужской род существительного **инкунабул** на женский — **инкунабула**. Действительно, сегодня не существует единого правила употребления данного термина, однако использование м. р. является предпочтительным в научных текстах. Здесь термин «инкунабул» публикуется в оригинальной орфографии.

¹ О еврейских рукописях в собрании Института см. подробно: *Кондратьев П. Б.* Еврейские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР // Палестинский сборник. Вып. 28 (91). Л., 1986. С. 74–88; Об истории формирования еврейского фонда в целом см.: *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008. С. 49–64.

До сегодняшнего дня считалось, что все еврейские инкунабулы поступили в институтское собрание в составе коллекций Льва Файвелевича Фридланда и Даниила Абрамовича Хвольсона². Лев Файвелевич Фридланд (1826–1899) подарил свое собрание еврейских рукописей и печатных книг Азиатскому музею в 1892 г. В нем числилось 32 инкунабула. Все они были обозначены списком в предисловии к первой части печатного каталога коллекции³, а 8 из них получили достаточно подробное описание в опубликованных частях каталога. Библиотека Д. А. Хвольсона (1819–1911) была приобретена Азиатским музеем в 1910 г. В ее составе было 33 инкунабула. Еврейская часть библиотеки имела печатный каталог⁴, в котором, в общем алфавитном ряду, были помещены и краткие описания инкунабулов. Эти издания сохранились до сегодняшнего дня. Исключение составляет лишь одна из частей редчайшего конволюта⁵, известного сегодня лишь в двух дефектных копиях. Эта часть, «Бакашат хам-м^емин» («Молитва [букв] мем», *בְּקִשָּׁתְּךָ הַמִּמֶּנִּי*), входившая в коллекцию Фридланда (№ 14 в вышеупомянутом списке), не найдена до сих пор.

В дальнейшем еврейские инкунабулы были выделены в особое хранение⁶ и в 1983 г. началась подготовка научного описания коллекции, которое было опубликовано дважды — в 1985 г. как самостоятельный Каталог коллекции и в 1988 г. рамках сводного каталога инкунабулов в собраниях Москвы и Ленинграда⁷.

² О собрании еврейских инкунабулов см. подробно: *Якерсон С. М.* Коллекция инкунабулов библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. История возникновения. Состав // Проблемы формирования и раскрытия фондов Библиотеки Академии наук СССР. Сборник научных трудов. Л., 1985. С. 76–83; *Якерсон С. М.* Еврейские инкунабулы (по материалам коллекции ЛО Института востоковедения АН СССР) // Палестинский сборник. Вып. 29 (92). История и филология. М.; Л. 1987. С. 113–117; *Jakerson S.* Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg // Slavic and East European Information Resources. Vol. 4. Nos 2/3. 2003. P. 37–57.

³ *Wiener S.* Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico... Fasc. I. L. I–II (Bibliotheca Friedlandiana).

⁴ *Chwolson D.* Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors ... Wilna, 1897.

⁵ Конволют был издан в Сончино, в 1488. Сохранился лишь в двух дефектных экземплярах — второй в Национальной библиотеке в Париже (*Adler I.* Les Incunables hébraïques de la Bibliothèque nationale. Paris, 1962. N 36; *Offenberg A. K.* Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census. In Collaboration with C. Moed-Van Walraven. Nieuwkoop, 1990. N 77).

⁶ Исключение составляет лишь одно издание, которое исторически «осело» в Рукописном отделе Института (*Якерсон С. М.* Каталог инкунабулов... № 54).

⁷ *Якерсон С. М.* Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985 (далее: *Якерсон,*

«Новый» инкунабул, обнаруженный в рукописном отделе, поступил в Институт из совершенно другого источника и не отражен ни в одной из перечисленных выше публикаций. Хотя необходимо признаться, что объяснение этому найти трудно: издание достаточно точно описано в третьей инвентарной книге еврейского фонда (№ 824)⁸:

- 1) ביאור (הגהות) לוי בן גרשום (רלב"ג) על קיצור אבן רשד משמע טבעי לאריסטו
- 2) ביאור ס' השמים והעולם
- 3) עשרה שערים על יו"ד תארי הקב"ה

№ 1–2 объединены скобкой и указан год переписки — 1621. И далее в круглых скобках: «В начале — печатная книга יוסף אלבו. ס' עקרים. [Книга Иккарим. Иосеф Альбо. — С. Я.] Сончино, 1485 г. Дефектна». Вся запись занимает 6 строк в инвентарной книге и объединяется написанным вертикально термином «конволют».

Тут же, в разделе «Происхождение» отмечен источник поступления данной книги в Институт: «Караим[ская]. Н[ациональная]. Б[иб-лиотека]. Е 399 Дар А. Ю. Мичри».

Итак, перед нами конволют, который содержит три рукописи и одно первопечатное издание. Конволют был сформирован, без сомнения, по тематическому принципу: он объединяет «в один корешок» различные произведения по философии. В конце первой рукописи имеется колофон с датой (л. 54⁹ recto, строка 5):

והיתה השלמת הבאור הנ"ה הזה בסוף חדש סיון שפ"א לפרט האלף הששי

«и было завершение этого комментария в конце месяца сивана 381 г. по счету шестой тысячи [лет от Сотворения мира]».

1985); Якерсон С. М. Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Л., 1988 (далее: Якерсон, 1988).

⁸ Я выражаю особую благодарность сотруднице Отдела рукописей Е. О. Шухман, которая обратила мое внимание на данную запись.

Перевод записи в инвентарной книге:

1. Комментарий (глоссы) Леви бен Гершома (акроним — Ралбаг) к краткому изложению Ибн Рушдом «Метафизики» Аристотеля.
2. Комментарий к книге «Небес и мира».
3. «Десять разделов о десяти ипостасях Бога».

⁹ Конволют не имеет единой пагинации. Листы рукописной части пронумерованы карандашом: 1–225.

Последний день месяца сивана в 5381 г. от Сотворения мира выпал на 19 июня 1621 г. Кодикологический и палеографический анализ второго сочинения не оставляет сомнений в том, что оно было переписано тем же писцом и в тот же период¹⁰. Таким образом, вторая половина 1621 г. действительно может считаться периодом переписки этой части рукописи (л. 1 recto — 100 verso). Третье сочинение переписано другим, более поздним почерком (л. 101 recto — 225 verso). Отдельные листы в первых двух сочинениях изъедены жучком, но общее состояние этой части рукописи вполне удовлетворительное. Состояние третьей рукописи значительно хуже: многие листы повреждены или загрязнены, текст частично отсутствует.

Рукопись «одета» в кожаный переплет. На крышках переплета геометрический орнамент (слепое тиснение).

Процитированная выше запись в инвентарной книге точно указывает провенанс конволюта: он поступил из собрания известного караимского библиофила и общественного деятеля Авраама Юфудовича Мичри (1830–1917). Коллекция Мичри была передана наследниками в Национальную караимскую библиотеку — музей «Карай-Битиклиги» в Евпатории¹¹ в 1918 г. Дальнейшая судьба рукописи-инкунабула так же понятна: «Карай-Битиклиги» просуществовал до 1929 г. В 1929 г. он был закрыт, и в 1931 г. его рукописные фонды были переданы в Институт востоковедения Академии наук СССР (бывший Азиатский музей)¹².

Таким образом, можно отметить, что в 1931 г. в собрание Института поступил еще один еврейский инкунабул — «Книга Принципов» Иосефа Альбо. К этому моменту данное издание уже было представлено в собрании двумя экземплярами (из коллекций Д. А. Хвольсона

¹⁰ Они переписаны на бумаге одного сорта, сходными чернилами, с применением одинаковых приемов разлиновки и т. д.

¹¹ Напомню, что караимы (*ивр.* кара'им קראים «читающие» или б'не микра' בני מיקרא' «сыны Писания») составляли особую секту, отпочковавшуюся от основного направления развития иудаизма в начале VIII в. н. э. в Багдаде. Принципиальным отличием караимов является признание авторитета лишь библейского закона и сакральности текстов Еврейской Библии и полное отрицание позднейшей, раввинистическо-талмудической традиции. Однозначный ответ на вопрос, когда караимы поселились в Крыму, найти трудно. Вероятнее всего, они появились на полуострове вскоре после его завоевания татарами в 1239 г.

¹² См. об этом подробнее: *Якерсон С. М.* Дамаск–Крым–Ленинград. К истории одной библейской рукописи из собрания Института востоковедения в Петербурге // *Петербургское востоковедение.* 1994. Вып. 6. С. 536–537.

и Л. Ф. Фриндалнда¹³). Тем не менее данный, третий экземпляр, имеет самостоятельное значение. Его изучение и введение в научный оборот проливают дополнительный свет на духовную связь караимской и раввинистической общин и расширяет наши представления о границах бытования еврейской книги в период позднего Средневековья и Нового времени.

Научное описание издания и представленного экземпляра

Шифр: С 106. Нумерация листов в конволюте: 01–068.

I. Аналитическое описание издания¹⁴

Иосеф Альбо (XV в., יוסף אלבר). Сефер ха-‘Иккарим («Книга Принципов [веры]») (ספר העקריו). Сончино, sine typographo [Израэль Натан Сончино и его сын Иехошуа Шеломо Сончино (?)¹⁵], 22 мархешвана — 21 тевета [5]246 (31 октября — 29 декабря 1485 г.).

In folio. Европейская бумага с филигранями: разновидности рисунка «Голова быка, между рогами крест». 108 листов. Л. 1 recto и 108 verso — чистые. Структура тетрадей: 1–2⁸, 3⁶, 4–13⁸, 14⁶. Напечатано в ширину листа с меняющимся количеством строк на странице. Усредненный размер печатного поля: 194 × 134 мм. Расстояние между колонтитулом и верхом первой строки текста: 7 мм. Средняя плотность текста: 390 знаков на пяти строках (согласно л. 52 verso).

Колонтитулы (номера глав) начинаются с л. 7 verso. Постраничные кустоды (одно слово или более, на последней строке). Буквенная нумерация тетрадей и двойных листов. Обозначение имени Бога в тексте: ה'.

Напечатано тремя шрифтами сефардско-итальянского типа:

1) большие квадратные буквы (единичное использование, л. 8 verso);

¹³ Якерсон, 1985, № 10 и № 11, соответственно.

¹⁴ Данное описание выполнено в соответствии с методикой, разработанной мною в процессе работы над каталогом коллекции библиотеки Еврейской теологической семинарии Америки (Нью-Йорк), см. подробно: *Jakerson S. Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. New York; Jerusalem, 2004–2005. Vol. 1. P. LXVII–LXXVII.*

¹⁵ О типографском доме Сончино см. подробнее: *Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 166–168.*

2) квадратные буквы (колонтитулы, буквенная нумерация глав, нумерация тетрадей и сдвоенных листов);

3) полукурсивные буквы с использованием лигатуры «алеф-ламед» (основной текст).

Элементы декора: на л. 2 recto и 7 recto — заставки с декоративным орнаментом.

II. Особенности данного экземпляра

Содержит 68 листов: л. 3–7, 12–13, 19, 21, 23–31, 33–36, 40–41, 44–45, 58–59, 61–61, 72, 77–79, 81–84, 86–89, 92–96, 98–99, 101–102, 104–107.

Л. 36 отделен от переплета.

Рукописные пометы на иврите, ашкеназский полукурсив: л. 12 recto, 19 recto, 24 recto-verso, 27 recto, 33 recto, 34 recto, 44 recto, 50 recto, 51 recto, 53 recto, 55 recto-verso, 77 verso, 78 verso, 83 recto, 87 recto, 98 recto.

Практически все рукописные записи на полях являются исправлениями отдельных опечаток в тексте издания. Исправляемое слово в тексте отмечается тремя точками, а правильный вариант записи указывается на полях. Исправление предваряется аббревиатурой ל"נ («должно быть», נחוצ להיות). Исключения составляют записи на л. 33 recto (отсылка к другому сочинению) и на л. 53 recto (комментарий, 7 строк, текст частично обрезан по внешнему краю полей).

Рукописные пометки на арабском яз.: л. 47 recto имя «Илийас».

Лист 58 представляет особую ценность для институтского собрания еврейских инкунабулов, поскольку отсутствует в упомянутых выше двух экземплярах издания.

К истории экземпляра

Сочинение испанского философа Иосефа Альбо (ум. 1444 г.) является итогом так называемого «периода дебатов», т. е. периода продолжающихся диспутов между христианскими и иудейскими теологами. Диспуты проходили по преимуществу в Испании с XIII по XV в. Иосеф Альбо принимал участие в последнем диспуте, который проводился в Тортосе в 1413–1414 гг. Именно участие в этом диспуте подтолкнуло Альбо к написанию фундаментального философского труда о принципах веры. Сочинение было завершено в Сории в 1425 г. Специфика самого жанра дискуссии и гарантированная

сторонам свобода высказываний (во всяком случае, на период проведения диспута) повлияли и на стиль самого сочинения, в котором автор открыто полемизировал с христианами и мусульманами в вопросах догматов божественного закона¹⁶. Именно открытость дискуссии и однозначность позиции Альбо повлияли на то, что в дальнейшем «Сефер ха-‘Иккарим», как ни одно другое сочинение по еврейской философии, подвергалось тщательному цензурированию. Оно не просто было внесено в печально известный в истории еврейской книги «Очистительный индекс» (*Index expurgatorius*, Сефер ха-Зиккук, ספר הזיקוק), составленный цензором Доменико Иерусалимским (*Domenico Gerosolimitano*) в 1596 г.¹⁷, но в «Индексе» были однозначно указаны те места в книге, которые подлежат обязательной цензуре (читай — вычеркиванию или затушевыванию частей текста чернилами, выскребанию или даже вырезанию отдельных абзацев или целых страниц текста)¹⁸. И правило это, во всяком случае по отношению к «Сефер ха-‘Иккарим», неукоснительно соблюдалось. Данный вывод основан в первую очередь на собственном книговедческом опыте¹⁹ и на библиографиях, включающих подобную информацию²⁰.

Вновь обнаруженный экземпляр «Книги Принципов» не имеет никаких следов цензуры. Его печатное поле выглядит так же, как в 1485 г. ... Сегодня нет возможности оценить физическое состояние

¹⁶ О философской доктрине Альбо см. подробно: *Sirat K.* История средневековой еврейской философии. Иерусалим; М., 2003. С. 551–560.

¹⁷ На практике ретроспективная цензура еврейских книг предполагала обязательное предъявление евреями в местные цензурские комитеты всех имеющихся в их распоряжении книг, которые, пройдя цензуру, возвращались владельцам. Цензор нес персональную ответственность за свою работу, поэтому всегда подписывал процензурированные им книги. Обычно это была краткая текстовая запись по-латински с подписью и датой или только подпись цензора. В случае изменения места «прописки» книга должна была быть представлена в цензурный комитет по новому месту жительства, и, таким образом, рядом с записью первого цензора появлялись записи второго, третьего и т. д.

¹⁸ О католической цензуре еврейских сочинений см. подробно: *Popper W.* The Censorship of Hebrew Books. New York, 1899. Руководство по цензурированию «Книги Принципов» разбирается и цитируется там на с. 85–90.

¹⁹ Я имел возможность познакомиться de visu с 18 экземплярами издания и опубликовать подробные описания семи экземпляров (Якерсон, 1985, № 10–11; Idem, 1988, N 34–35; Idem. A Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Manfred and Anne Lehmann Family. Vol. 3: Printed Books. Incunabula and Sixteenth Century Boks. New York, 1996. N 15; Idem. Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. New York; Jerusalem. 2004–2005. N 27a–27b).

²⁰ Ср., например: *Catalogue of Books Printed in the XV Century Now in the British Museum. Part XIII: Hebraica.* London, 2004. P. 36–37.

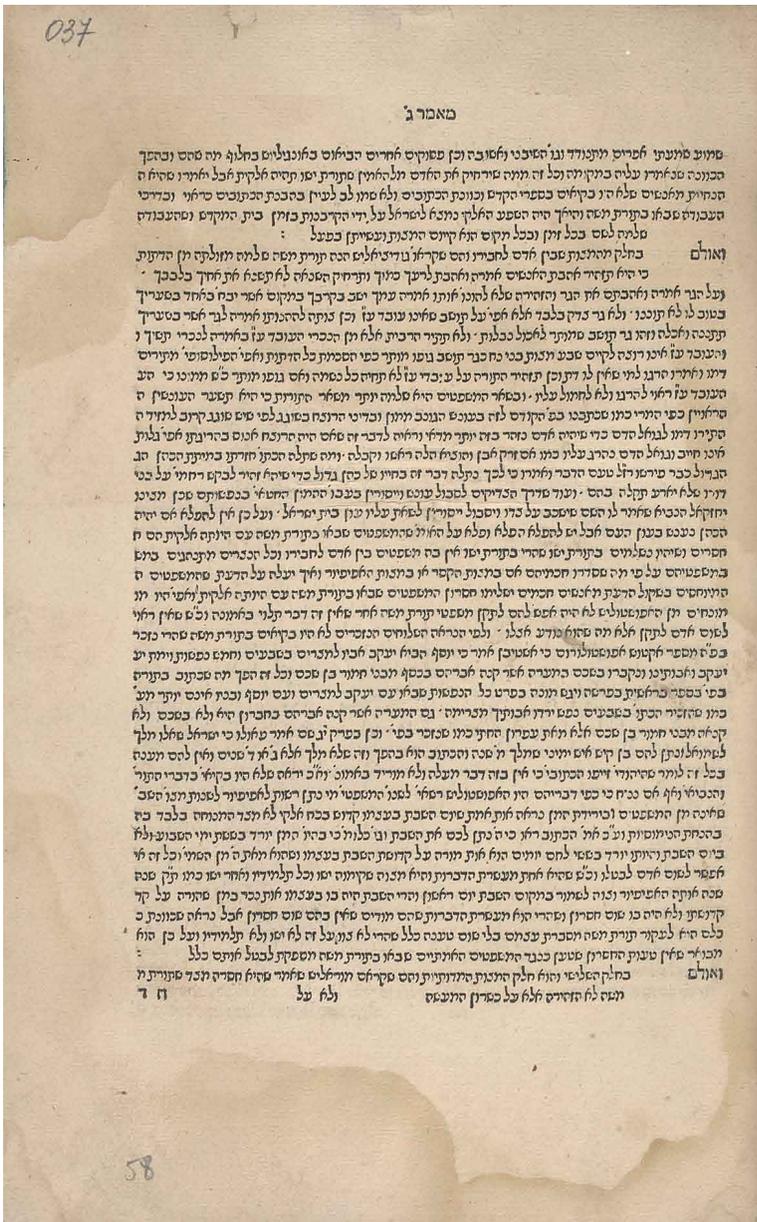
всех сохранившихся экземпляров этого *editio princeps*²¹. Но можно с уверенностью утверждать, что подавляющее большинство из них, если не все они, было подвержено католической цензуре. Наш экземпляр — счастливое исключение из данного правила. Именно в этом заключается если не уникальность его, то, по крайней мере, исключительная раритетность.

С моей точки зрения, отсутствие цензорских помет практически точно указывает на то, что во всяком случае с XVI в. данный экземпляр находился вне католической Европы. Вероятнее всего, адресом «прописки» данного инкунабула могла быть территория Османской империи, во многих городах которой находились значительные общины евреев-раввинистов и караимов и в которой полностью отсутствовала внешняя цензура еврейских книг. Например, еврейское книгопечатание процветало в этот период в столице империи Константинополе (Стамбуле). Крым находился в вассальной зависимости от Высокой Порты с 1475 г. до присоединения к России в 1783 г. Османские и крымские еврейские общины имели теснейшие контакты, которые не прекратились и после присоединения полуострова к Российской империи. Поэтому появление бытовавшей в Стамбуле (примем это утверждение с определенной долей условности) книги в караимской библиотеке в Крыму вполне логично²². Косвенным подтверждением бытования книги в мусульманском мире является также отмеченная выше запись буквами арабского алфавита на л. 47 recto.

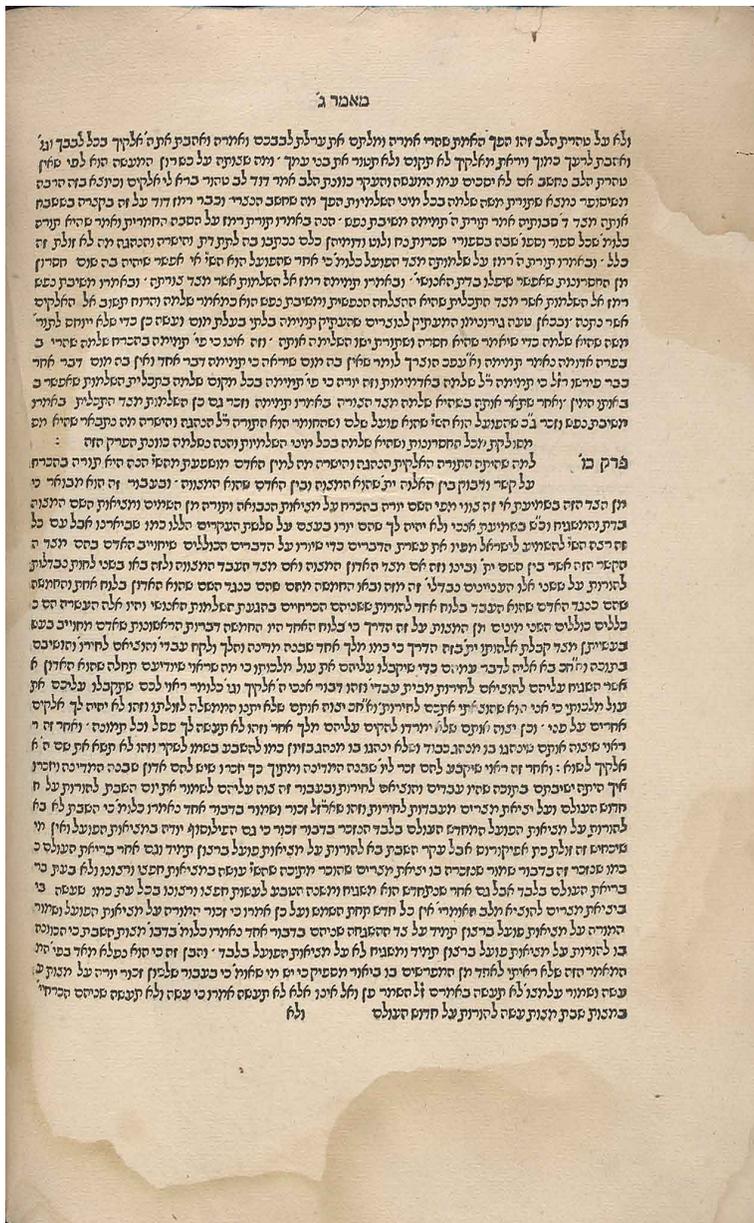
Не менее интересным, чем обнаружение нецензурированного экземпляра, является сам факт наличия «Книги Принципов» в караимской библиотеке. В течение длительного периода считалось, что непримиримое отношение караимов к Талмуду привело к тому, что вся позднейшая раввинистическая экзегеза и религиозная философия

²¹ По данным сводного списка наличия еврейских инкунабулов в публичных коллекциях, на 1990 г. было зафиксировано 50 экземпляров издания (*Offenberg A. Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census. Nieuwkoop, 1990. N 3. P. 4–5.*)

²² Ярким примером тесного контакта между еврейскими общинами Турции и Крыма является, в частности, тот факт, что главный фондообразователь еврейских рукописей Российской национальной библиотеки караим Авраам Фиркович (1787–1874) начал активно формировать свою коллекцию именно в период пребывания в Константинополе в 30-х гг. XIX в. и потом перевез ее в Крым (об этом периоде его деятельности см. подробно: *Shapira D. Abraham Firkowicz in Istanbul (1830–1832). Ankara, 2003.* О коллекции Фирковича в собрании РНБ см.: *Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008. С. 17–43.*)



Ил. 1. Лист 58, отсутствующий в других экземплярах из собрания Института, сторона recto



באמר ג

ולא על שדיית לב זהו הפך האמת שהיה אמרתי ויחלתי את עולתי לבבכם ואמרתי ואחבתי אתי אלךך בכל לבבך וגו'
 ונחבתי לרשך כמךך ויחבתי מאלךך לא תקום ולא תגוי את בני עמך וזה שנתקן על ספרו המעשה הוא לפי סוף
 טהרת הלב כחשב אם לא תביט עמו המעשה והעקר כוננת הלב אמר דוד לב טהור ברא לאלךךס וכנאף כזה הרבה
 ומסופר: וכנאף שפירתי מזה שלמה בכל מוטי השלמות הפך זה שחשב הכנאף וכבר רמז דוד על זה בקריה בשםכ
 אותה וזכר ד סבותיה אמר תורת ה תמימה ומשית נפש - הנה באמרו תורת רמז על הסכה החמורת ואמר שהיא קרית
 בלתי משל שער נמשך שמה בסמור ספרות נח ולטו ויחמסן כלם ככתבם בה לתת דת ויהיה נשחבם מה לא חולת זה
 כלל - ובאמרו תורת רמז על פלמחה וזכר השגלם כלמך כי אחי ששמועל הוא הגו' אי אפאר שיהיה כל המס' חסרון
 חן החסונות שאפאר שגלם בדת האנושי - ובאמרו תמימה רמז אל השלמות ואמר זכר בקריה - ובאמרו תמימה נפש
 רמז אל השלמות ואמר זכר התכלית שהיא השלמה הנשפוט ומשוכת נפש הוא כמלאמי שלמה רמזו תפוס אל האלךךס
 אזהר נכונה - וכנאף טעה וירויטען המעתק לנוראים שהעיקר תמימה בלתי בעלת מוס' (עשה כד כדו מלך ויחם לתר'
 מזה שהיא שלמה כדו שאמר שהיא חסדה וטורתית יפן השלמה אותה - זה אנוכי פי תמימה כסבוכה שלמה שהיא ב
 בשרה אמרתי לאמר תמימה נח' עשכ הוצרך לומר שאין בה מוס' שיהיה פי תמימה דבר אחד ואין כל מוס' דבר אחד
 כבשר טהורם הלי כי תמימה לל שלמה בארמיות וזה יורה כי פי תמימה בכל מקום שלמה בתכלית השלמות שאפאר ב
 באותו חין - ואמר שאף אותה באשר שלמה מזה הצורה באמרו תמימה נח' גם כן השלמות מזה התכלית באמרו
 ומיכתב נפש וזכר ב' שהשגלם הוא הגו' משה' פועל שלם (שהמומי הוא התורה לל הטובה ויהיה מה נשכח' שהיא חס'
 משלמותך וכל החסונות שהיא שלמה בכל מוטי השלמות והנה שלמה מונת השק' הזה :

פרק ב'
 למד באמרו תמימה האלקותי הטובה ויהיה מה לרין אלהים מושפעת מה' הנה הוא יצירה בשרת
 על קשר ויזכוק בין האלה וית' שהיא המצוה בין האלה שהיא המצוה - ועבדו זה הוא מובחר פי
 חן זכר הזה בשמועל וז' זה זכרו מימי המס' יורה בהכרח על המציאות הטובה ותורה חן המימי ומציאות המס' המלכה
 ברת נהאמנעו נכ' באמונת אכני ל' היה לך סהס יורה בעצם על פלמח העקדים הללו כמון שביארתי אצל ג' על
 זה רצה שה' להאמנעו לישאל חסוני את עשרתי הדברים כדו שומר על הדברים הגללים מקויים האלהים בהם אמר
 קשר: היה ארז כי פסח ית ויכינו זה אמר הארון המטה ואם זכר העבד המצוה לזה באו כפסח לתורת השלמות
 להורות על שטי אל העבדות כבדל' זה מזה ובאר החומה מוס' פהס כנגד המס' שהיא הארון בלמח חסות והחומה
 פהס כנגד האדם שהיא העבד בלמח ארז להאמנעו שפתיים הסרתיים כהנצת השלמות האנושי וזהו אלה העשרתי הם
 בללים כללם שהי' מוטב חן המצוה על זה הדרך כי בלמח האחד היו החומה דברית היאמונת פהס מקויים כעמ'
 בעשיתי מזה קבלת האמונת ית בזה הדרך כי כמון מלך אחד סכנה מרובה והלך לקח עבדו והוציא לחרוץ ומוטב
 בתורה נח'וב א' אלה לבר' עמוס: כדו מקבלו עליהם את עול ולבכות כי מה שראוי שיעשו תהלה שהיא ארון
 אשר השנעו עליהם להוציאם לחרות מכות עבדו וזהו דבורי אלה האלךך וגו' כלמון ראוי לכס שקבלו עליהם את
 עול ולבכות כי אמר הוא שפ' אתי ארזים לחרותי נח'וב יתו ארזים פל' יתנו המושל' לנולת וזהו לא יהיה לך אלךךס
 ארזים על עמי - וכן יורה אותם מל' יתדתי להקדים עליהם מלך אחד וזהו לא תעשה לך פסל וכל תמונה - ואמר זה ר'
 ראוי שינה אותם שינהנו בני מנהב סבור וכל' ויטנו בני מנהב כמון כמון להשכע בשמל' מלך וזהו לא תפא' חס' ה' א'
 אלךךל' שהיא: ואמר זה ראוי מקבע להם זכר ל' שבה המורה ויתקן כך דבר יסוע להם ארון סכנה ממדינת וזהו
 ארז היקח ויטכסו בתורה מהי עבדים והוציאם לחרות ועבדו זהו זהו עליהם לשמור אתוים השבת לתורת על ח'
 חסות העולם וכל יראות מצרים ועבדות לחרות וזה שאל' זכר וסמור' בדברי אחד כאמרו כלמון כי השבת לא בא'
 להורות על השבת המצוה השגלם העולם בלבד הנכר' בדברי זכר כי גם השלמות יורה בארמיות השגלם ואין ח'
 שאינה זה אולת כי אשקורנום אכל עקר השבת בא' להורות על מצאות פועל בירצון תיוד וגם אחד ביראת השגלם כ'
 כמון שגבר זה בדבור שומר נשוכיה בני יראות מצרים שהוסי' מתיסה שהיא עימה במציאות חפשי ורצונם ל' בעת כי
 ביראת העולם בלבד אבל גם אחד שכתנחה הוא נשנעו ומאנה העטוב לעשות חסדו ירצונו על בית כמון שפעה פי
 ביראת מצרים להקניא וללב' אומרי און כל חרש קחת שמענו ועל כן אמרו כי זכר המורה על מצאות השגלם ומשמ'
 המורה על מצאות פועל בירצון תיוד על כד' שהשנעו מביהם בדבורי אחד כאמרו כלמון בדברי מצות השבת כי הביטו
 בו להורות על מצאות פועל בירצון תיוד ומשמ' לא על מצאות השגלם בלבד - והנן זה כי הוא כשלא מלך בשרי הית'
 היהאחד הזה מל' ארזית ואמר חן המשימוס בו בוטרי משקין כמון חן שאמרו כי עבדו מלכון זכר יהיה על מצות ע'
 עשה וסמור' עולתו לא תעשה בארזים ה' המור' סן ואל' אנוכי אלה לא תעשה אמרו כי עשה לא תעשה מביהם הקדו'
 מצות שבת מצות עשה להורות על חרש העולם לל

Ил. 2. Лист 58, отсутствующий в других экземплярах из собрания Института, сторона verso

не просто категорически отвергались караимами, но воспринимались как ересь и, соответственно, были запрещены к изучению и хранению в караимских молельных домах или библиотеках. Открытие для исследователей еврейских фондов Петербурга, в первую очередь фонда Российской национальной библиотеки, во многом опровергли эту установку. Именно в караимской синагоге Каира А. Фирковичу удалось найти совершенно уникальные образцы ранней восточной раввинистической литературы: сочинения Саадьи Гаона (882–942), Самуила Ибн Хофни Гаона (ум. 1013) и т. д. Анализ этих находок убедил исследователей в том, что по крайней мере в Средние века караимы на Ближнем Востоке активно использовали достижения своих оппонентов по вере. Наличие в караимской библиотеке ярчайшей апологетики иудаизма не только лишний раз подтверждает, что караимы были знакомы с работами раввинистов и держали их в своих библиотеках, но и расширяет наши представления об этой традиции, показывая, что она существовала за пределами Ближнего Востока и продолжалась в более поздний исторический период, вплоть до XX в.

THE UNKNOWN COPY OF HEBREW INCUNABULA
IN THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS COLLECTION
Supplementum to the Catalogue of Hebrew Incunabula
in the Library of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental
Studies of the Soviet Academy of Sciences (L., 1985)

This publication introduces a newly discovered copy of the first edition of the treatise *Sefer ha-'Ikkarim* (The Book of Principles [of Faith]) by Joseph Albo (Soncino, 1485) into the scholarly world. This first printed book found its way into the Institute as a part of the Karaites manuscripts collection from the Crimea in 1931. It was bound along with three handwritten books and was preserved in the Institute Manuscript Department. The article deals with the scholarly description of the above copy and its significance for the study of the Hebrew book culture as well as with interrelationship between the Orthodox Jews and the Karaites.

EARLY HEBREW PRINTING IN SEPHARAD (ca. 1475–1497?)*

I have always imagined that Paradise will be a kind of library. Some other people think of a garden, some others of a palace.

Jorge Luis Borges

Earliest Evidence on Sephardic Hebrew Printing

We have today no precise and adequate answer to the question of who the first Hebrew printers were, or even whether they were Sephardic, Italian or Ashkenazi. On the basis of the earliest available evidence we can only say that the first dated Hebrew incunabulum to survive was printed by a Sephardic master. I am of course referring to one of the most popular texts produced in the Middle Ages and probably in the history of Jewish books in general — the Commentary on the Pentateuch by Rashi (Solomon ben Isaac, 1040–1105), printed by Abraham ben Garton in Reggio di Calabria, only one copy and one small fragment of which have survived.¹ According to the colophon, its printing was finished on 2 Adar 5235 (February 17, 1475).² The Calabria region, in the Southern Apennines, was at that time under the cultural and political influence of the Kingdom of Aragon. The Jewish paleographical tradition refers to this region as a Sephardic one.³ This edition is Sephardic in all respects: it was printed by a professional Sephardic scribe using type modeled on typical Sephardic semi-cursive script, features which are typical for most of the books that were in use in Spain. This is, in fact, the only Sephardic edition that was printed in Italy.

* First publication: *Bibles of Sepharad*. Madrid, 2012. P. 125–147.

¹ The copy is held in the Biblioteca Palatina di Parma, and the fragment in the Library of the Jewish Theological Seminary of America.

² In folio. 118 (?) ff. printed on paper. See Offenberg 1990, N 112; Iakerson 2004/2005, N 9. Facs. ed. *Rashi's Commentary* 1968?

³ From the paleographical point of view, which can be used for the first printed books, Sepharad would include today's Spain, Portugal, Provence and Bas-Languedoc, Morocco, Algeria and Tunisia (Beit-Arié 1981, 17).

The Beginning of Hebrew Printing in the Iberian Peninsula: A Historical Survey

a) Castile and Aragon

The first appearance of Hebrew book printing is more difficult to date. We have three kinds of sources: legends with no obvious historical roots, dated editions, and groups of editions *sine anno et loco*. The situation is further complicated by the fact that most Sephardic incunabula are rarities today, as they have survived in only one or two copies or in small fragments. Nevertheless, despite these obstacles, a rough historical outline can be constructed.

In the history of printing in the Iberian Peninsula, the Inquisition “case” against the converso Juan de Lucena is well known. Although De Lucena anticipated the danger managed to escape questioning (fleeing first to Portugal and then to Italy), the records of testimonies provided during interrogations of members of his family, neighbors and servants, which lasted for fifty years (1481–1531),⁴ show that in the early 1470s, Juan de Lucena engaged in the secret printing of Hebrew books, first in his native town of Toledo and then in Montalbán. Under the pressure of the Inquisition his daughter confessed that in her father’s house they partly observed the *mišvot* (commandments of Judaism) and helped their father in the printing of Hebrew books. However the interrogation records do not provide any real evidence or facts concerning which books may have been printed by Juan de Lucena, not even mentioning the titles. No surviving Hebrew incunabula printed in Sepharad mention this legendary first printer whose image has inspired so many researchers and who (without any solid basis in fact) is regarded as the printer of numerous anonymous Sephardic incunabula and fragments.⁵

The earliest surviving Hebrew book with the date marked in the colophon — the aforementioned commentary of Rashi on the Pentateuch — appeared in Guadalajara, Castile, in 1476 (N 1 in the appendix below)⁶. The book was printed by Solomon ben Moses Ha-Levi Alka-

⁴ The last interrogation of de Lucena’s poor daughter Teresa was held in 1531. She was sentenced to imprisonment for life for “observing Moses’ commandments,” but was later released in exchange for a large sum of money. She died in 1545/1546.

⁵ For more detailed information on Juan de Lucena see, for example, Bloch 1938.

⁶ On the problems of identifying the date mentioned in the colophon as a chronogram, see Sonne 1937/1938, 375–376, and Iakerson 2004/2005, XXVI.

bez⁷. Of course we cannot be certain that the first dated issue is the first book that was printed by Alkabez. However, there is no doubt that, if it is not the very first, this is at least one of the earliest examples of the work carried out by his printing house. This can be seen both by the rather imperfect form of its type-setting and the words of the printer himself, who complains about the deficient professional skills of his apprentices, which had nevertheless improved by the end of the book's printing. Solomon Alkabez writes in his colophon (f. 189v, lines 4–5):

Ketivah barah ba-hathalah man 'uni ha-po'alim ki qeşarah yedi'atam lo ki-reşoni ([My] apprentices kept me from clear print in the beginning, because their knowledge [in this craft] was too limited to meet my demand).

Solomon Alkabez published a number of books,⁸ but only three of his editions are dated, and they allow us to outline to some extent the chronological framework of his book-printing activity: the years 1476 (N 1 in the appendix below), 1480 (N 4 in the appendix below) and 1482 (N 13 in the appendix below). We should bear in mind that, at the present stage of our knowledge, we have no evidence that 1476 and 1482 are the *terminus post quem* and *terminus ante quem* (i.e. lower and upper limits), respectively, of this printer's activity. From our point of view, it is simply not possible to define the sequence of those copies that are undated or those that survive as fragments.

Hijar, one of the most important cities of the kingdom of Aragon in the fifteenth century, was the second place where Hebrew printing in Sepharad was carried out. The printing house of Eliezer ben Abraham Alantansi existed there for at least five years (from 1485 until 1490). Today we know of only five books printed there: two first *Turim* (sing. *tur*, row) of the halakhic compendium of Jacob ben Asher (ca. 1270 — ca. 1340), two editions of the Pentateuch and one edition of the Latter Prophets. Of these five editions it is possible to identify the earliest and the latest dated editions. Accordingly, the division into periods of this printing house is limited approximately by these dates: the first *Tur* was printed during Elul 5250 (i.e. 12 August — 9 September 1485; N 16 in the appendix below) and one of the books of the Pentateuch was printed in Av 5450 (i.e.

⁷ It should be noted that the printer Solomon Alkabez was the grandfather of his full namesake, a famous kabbalist and *payyeta*n (ca. 1503–1548), the author of *Lekha dod*i (Go, my beloved), a famous Sabbath hymn.

⁸ Offenberg (1990, 187) lists fifteen editions and Tishby (1986/1987, 522), twenty. I have managed to research firsthand the books and fragments of twelve editions.

19 July — 17 August 1490; N 20 in the appendix below). As for Eliezer ben Abraham Alantansi, one should add that he was the first — and in the 15th century, the only — Jewish printer to have his own signature — a shield with a lion standing on its hind legs.

The third and last place where a Jewish printing house is known to have existed was the town of Zamora. We have no clear idea when Hebrew printing began in Zamora. Only one issue of a first edition has survived — a commentary by Rashi on the Pentateuch (N 21 in the appendix below) printed in 1492.⁹ It is of significance that the printer Samuel ben Musa, notes in the book's colophon that this was his third work. He writes in the colophon:

Be-reshit, gam tefillot el asuyim, shelishi rosh le-be'ur rav shelomoh (*Bereshit* [i.e. Pentateuch] also Prayers to Lord [i.e. Prayer book] were produced, the third (book) — the main commentary by Rabbi Solomon [Rashi]).

Accordingly, the date of its ending is somewhat removed from the date of the appearance of the printing house itself.

b) Portugal

The beginning of the art of printing in Portugal is closely connected with the appearance of Hebrew printing houses. The first dated book to be printed on Portuguese soil was a Hebrew Pentateuch, which was printed in Faro in 1487 for Don Samuel Gacon.¹⁰ In the same town, using the same printing press and possibly the same printer, at least two more books were also issued: treatises of the Babylonian Talmud (orders *Berakhot* [Benedictions] and *Gittin* [Bills of Divorce]) with a commentary by Rashi (N 23 and 24 in the appendix below). Like most incunabula from Castile and Aragon, both treatises have only survived in fragments. One of the fragments of the treatise *Gittin* has a dated colophon. The date is provided in the colophon in *gematriyyah* (chronogram) of the letters of the Hebrew word *be-rinnah* (with song) and includes an indication of the *parashah* (pericope of the annual cycle) corresponding to the week in which the printing of the book was completed. The most logical inference is to iden-

⁹ On the problem of identifying the date in the colophon of this edition see: Iakerson 2004/2005, 375n1. On the history of this sole existing copy see: Iakerson 2004/2005, 377.

¹⁰ The only copy of this edition is kept in the British Library (Offenberg 2004, 94; N 22 in the appendix below).

tify the date as “abbreviated era.”¹¹ But this would lead us to the conclusion that the treatise was finished within the period of 6 to 11 of Tevet 5257 (11 to 16 December 1496). A well-known decree expelling the Jews from Portugal was issued on December 4, 1496. This decree ordered all Jews to be baptized or leave the country within ten months. If we assume the hypothesis laid down in the dating of the colophon as “abbreviated era”, we arrive at the conclusion that work on the book must have continued even after that decisive decree. It is extremely difficult to give a certain answer to this question, although I myself would dare to assert that such interpretation of the date is quite possible.¹² The possibility that book printing was continued for some time after the decree expelling Jews was adopted remains open: at the first stage of that tragic period in Jewish history there was still some hope that the decree would be mitigated or that people would at least be permitted to keep for themselves their property and, of course, their books.¹³

In 1488/1489, a Hebrew printing house emerged in the Portuguese capital of Lisbon. The first book, the commentary by Moses ben Nahman, known as Nahmanides (1194–1270) on the Pentateuch was produced by the printer Eliezer Toledano (i.e. from Toledo) in 1489 (N 25 in the appendix below). Eliezer Toledano issued a total of six books, four of which have dated colophons (N 25–28 in the appendix below);¹⁴ two others can be united with them as having a number of common printing characters. Toledano’s editions are distinguished by their unique elegance and diversity of prints, their printing clarity and use of numerous decorative elements such as frames and headpieces. The printing house is certain to have existed until 1492, the year when the last dated book was printed — as mentioned above, this was the edition of the Latter Prophets with commentary by David Kimḥi (ca. 1160 — ca. 1235) (N 28 in the appendix below).

The third center of printing in Portugal was Leiria, where the pioneer Samuel Dortas and his three sons printed at least four books, three of which are dated as early as 1494 (N 31 in the appendix below), 1495 (N 32 in the appendix below) and 1497 (N 34 in the appendix below). The last date, that

¹¹ The dates in Hebrew incunabula are always marked according to the system “from the creation” and as a rule by “abbreviation era”, that is, without taking into account the first five thousand years.

¹² On the different ways of reading it, see Iakerson 2004/2005, XXIX–XXX.

¹³ More detailed argumentation on the identification of the date by “abbreviated era” is provided in Iakerson 1998, 20.

¹⁴ Note that the colophons of Toledano are poetic, written in the style of metered Spanish poetry.

of the publication of the Book of Proverbs, brings us back to the question of how to read the gematriyyah (numeric value) of the same word combination *be-rinnah*. In this case the identification of the date as “abbreviation era” is even more doubtful, as according to it the work would have been finished during the month of Av 5257 (finishing June 30, 1497), that is just five months before the Jews were expelled. Nevertheless, even in this case I would suggest we should follow the paleographic analysis, which seems to confirm the date according to the “abbreviation era”. A careful reading of the colophons in the first and last books, that is those printed in 1494 and 1497, would further confirm this date. In the colophon of the Former Prophets, dated in 1494, printers call themselves pioneers in their craft:

Hadashim mi-qarov ba'u. Ben me-'av me-'olam lo haqarah. Ki she'al na la-yamim rishonim, mi-yamim asher la-adam qera: "ha-nihyeh ka-davar hazeh, yad kotevet hefekh sofrā, ha-shefelah higbih, ve-ha-gavoah hishpil, ve-ha-mikhtav be-'et barzel ve-ofra?". (These are recent innovations. A son never learned [the craft] from his father. Ask about ancient times, to the history of man invoke, whether such a thing was ever seen: a hand which writes contrary to a scribe, with what is supposed to be below [that is, paper] being above, and that which is supposed to be above [that is, ink] being below, and with a writing done “with iron stylus and lead” [Job 19, 24]).

Furthermore, if we read the gematriyyah of Proverbs as “a complete era”, the first day of Av, 5252 would be June 25, 1492.¹⁵ This would mean that the edition of Latter Prophets dated in 1494 was preceded by the edition of other books, such as the above-mentioned book of Proverbs, or as the edition of Latter Prophets, which is not dated. This being the case, it would not make sense that the edition of Former Prophets, which according to that would not have been the first edition by Dortas, would make reference to the innovation made by book printing.

In addition to that, the colophon of the edition of Proverbs under discussion contains praise for the by then set up process of book printing and also words written next to the indication of the year in which the book was printed, that possibly allude to the hard times next to the hard times of the local Sephardic population:

Shenat u-ba'u ṣion be-rinnah im yisra'el ha-ne'enaqim (Year “They shall enter Zion with shouts of triumph” [Isa 35,10] the groaning sons of Israel).

¹⁵ Offenber (2004, LXV note 98; and p. 100) accepts this date in his monumental catalogue of printed books in the British Library.

If my reading is correct (i.e. that the issue date of the Book of Proverbs should be accepted by “abbreviation era”, that is, June 30, 1497) this seems likely to have been the last Hebrew edition printed in Portugal and in all Iberia.

Sephardic editions *sine loco*

There is no doubt that both in Castile and Aragon, and in Portugal, there were other places besides the six Hebrew book printing centers mentioned above. There is no question, for example, of the Sephardic origin of a separate group of editions and fragments, but since all these editions are *sine loco* (meaning “without place”) we have no chance of defining more precisely the region where they were printed.¹⁶ Three subgroups of Sephardic editions *sine loco* can be singled out.

1. Editions with incomplete bibliographical data and editions linked with them on the basis of common printing characteristics. These are mainly three editions printed on the same sort of paper and in the same set of fonts by Shem Tov ibn Ḥalaz, and Moses ben Shealtiel. One of these editions, the commentary of Bahya ben Asher ibn Ḥlava (thirteenth–fourteenth century) on the Pentateuch is dated 1491 (N 35 in the appendix below).

2. Editions for which there is no bibliographical data but whose texts can be united on the basis of printing characteristics and therefore be seen as productions of the same anonymous printing house. The best examples of such productions are fragments of eight editions (N 39–46 in the appendix below)¹⁷ printed with the same fonts (square letters of Sephardic type). On the basis of the form of the prints and simplicity of the type-setting, it is my overall impression that these fragments are examples of early Sephardic printing from the late 1470s to the early 1480s.¹⁸ Since there is thus far no evidence to contradict this, it is logical to regard them as having been produced within the framework of the broad region known as Sepharad. It is traditional and logical to refer to these editions in alphabetical order, starting with the halakhic work by Aaron ben Jacob of Lunel Orḥot ḥayyim [Paths of Life] (N 39 in the appendix below).

¹⁶ Offenberg (1990, N 2, 4, 7, 23, 33, 66, 84, 89, 90, 127) takes into account ten of such editions and fragments. As far as I know, there are fifteen of them (Iakerson 2004/2005).

¹⁷ Offenberg (1990, N 2, 4, 7, 23, 33, 90, 127) takes into account only six fragments, but I have succeeded in finding two more (Iakerson 2004/2005; N 41, 44 in the appendix below).

¹⁸ These are the editions which I feel inclined to attribute to the legendary Juan de Lucena, as do some bibliographers. See, for example, descriptions in Friedberg 1956, 71–73.

3. Single printed copies, that is, editions for which the first print was never repeated. An example of such editions is a unique text from the collection of the Jewish Theological Seminary — a prayer-book on the Day of Atonement (Iakerson 2004/2005, N 112; N 38 in the appendix below). This is a highly unusual book, first of all because of its non-standard form, being shaped like an elongated rectangle, as if it were made on purpose to be hidden. In describing this unique production in his annual library report, A. Marx (1977, 65) remarked: “It can only be imagined that this peculiar size was selected so that it should be possible for a Marrano, when surprised during the prayers, to slip it into his sleeve or pocket.” The book has distinct beautiful prints and this shows that the printing house where it was issued must have been an experienced one. Unfortunately, we know nothing about that house, and its prints, although relatively standard, do not match any others that are familiar to us.

Repertoire of Sephardic Incunabula

There are currently forty-nine editions (see appendix below) that in my opinion can be regarded as belonging to Sepharad. Analysis of the repertoire of these editions can clearly reveal a great deal about reading preferences in the Hispanic kingdoms in the period preceding the final decline of Jewish culture in the Iberian Peninsula. From a typological point of view, these editions can be divided into six different groups:

1. Hebrew bibles or its separate parts with or without additions (meaning Aramaic translation of the text or rabbinical commentaries): N 14, 18, 19, 20, 22, 27, 28, 29, 31, 34, 36, 44, 45, 46, 49.
2. Tractates of Babylonian Talmud with commentary of Rashi (Solomon ben Isaac): N 5–12, 23, 24, 43.
3. Separate editions of the Biblical commentaries: N 1, 13, 21, 25, 35.
4. Halakhic literature: N 2–4, 16, 17, 26, 30, 32, 33, 37, 39, 40, 47.
5. Passover Haggadah and Prayer book: N 15, 38.
6. Maimonides’ (Moses ben Maimon, 1135–1204) philosophical works:¹⁹ N 41, 42, 48.

Thus it may be noted that the most-represented publications are classics or “holy” texts — books of the Bible and the Talmud tractates.

¹⁹ I refer to the philosophical parts of the halakhic work by Maimonides *Mishneh Torah* that were printed separately.

To summarize this brief history of the development of Hebrew book printing in the Iberian Peninsula, I would like to stress the following points: 1) We are now aware of about fifty editions printed in Castile, Aragon and Portugal; 2) we know of six places in which Hebrew book printing houses were located in the fifteenth century; 3) in four of them (Guadalajara, Híjar, Faro, and Leiria), there were only printing houses for Hebrew material and none for any other language.

It is worth noting some echoes of the cooperation between Jewish and Christian book masters can be found in both areas — Castile and Aragon, and Portugal. In this respect, I would like to stress a few facts. Firstly, in the colophon of the first dated Hebrew Iberian book mentioned above, the Commentary by Rashi on the Pentateuch, the name of the master who cast the types is indicated for the first time in the history of Hebrew book printing. This was Pedro of Guadalajara, who is easily identified as the Christian master who worked with casting types, Maestro Pedro (Maestre Pedro). Secondly, in Híjar and later in Lisbon editions, active use was made of frames well known to specialists in incunabula and historians dealing with book décor, similar to the frames of a Christian from Cordova (Alfonso Fernández de Cordova), which he used to “rent out” to his Jewish colleagues (Fig. 16). Finally, the fact that the Leiria printing house “Dortas and Sons” was the first Jewish printing house to also print books in Latin characters. In 1496, they printed Latin and Spanish translations of Abraham Zacuto’s (1452 — after 1515) astronomical tables (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 1925–, N 115).²⁰

APPENDIX

Short list of Hebrew Incunabula Printed in the Iberian Peninsula according to the locations where they were printed:

1. Rashi. *Commentary on the Pentateuch*. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez; type-cutting Pedro of Guadalajara. 5 September 1476 (?). 2°. 190 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 113; Iakerson 2004/2005, N 81).

2. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de ‘ah* [Teacher of Knowledge]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, between 1476–1480. 2°. 188 (?) ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 71; Iakerson 2004/2005, N 82).

²⁰ The first edition of Abraham Zacuto’s *Almanaque perpetuo* was printed on February 25, 1496. See *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 1925–, N 115.

3. Jacob ben Asher. *Tur even ha-'ezer* [Stone of Help]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1482. 2°. 112 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 73; Iakerson 2004/2005, N 83).

4. Jacob ben Asher. *Tur ḥoshen ha-mishpat* [Breastplate of Judgment]. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, 24–29 December 1480. 2°. 272 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 137; Iakerson 2004/2005, N 84).

5. Tractate *Berakhot* [Blessings]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. More than 9 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 118; Iakerson 2004/2005, N 85).

6. Tractate *Yoma* [The Day]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. More than 79 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg 1990, N 118; Iakerson 2004/2005, N 86).

7. Tractate *Beṣah* [Egg]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. More than 10 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 121; Iakerson 2004/2005, N 87).

8. Tractate *Ḥagigah* [Holiday]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. 42 ff. (Offenberg 2004, 83; Offenberg 1990, N 125; Iakerson 2004/2005, N 88).

9. Tractate *Ketubbot* [Marriage Contract]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. More than 18 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg 1990, N 128; Iakerson 2004/2005, N 89).

10. Tractate *Mo'ed qatan* [Small Festival]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2° (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 130).

11. Tractate *Qiddushin* [Consecration]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2° (Offenberg 2004, 84; Offenberg 1990, N 136).

12. Tractate *Ta'anit* [Fasting]. With commentary by Rashi. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ca. 1480. 2°. 142 ff. (Offenberg 2004, 82; Offenberg 1990, N 118; Iakerson 2004/2005, N 86).

13. David ben Joseph Kimḥi. Commentary on the Latter Prophets. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, 1482. 2°. 319 (?) ff. (Offenberg 2004, 84; Offenberg 1990, N 103; Iakerson 2004/2005, N 91).

14. Pentateuch with *haftarot* and Five Scrolls. Corrected according to the Hilleli Codex. [Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, ante 1492]. 2°. 193 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 26; Iakerson 2004/2005, N 92).

15. Passover Service of the Sephardic Rite or Part of the Prayer Book. Guadalajara: Solomon ben Moses Ha-Levi Alkabez, *sine anno*. 2° (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 53).

16. Jacob ben Asher. *Tur orah hayyim* [Path of Life]. Hġjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, August 1485. 2°. 169 ff. (Offenberg 2004, 86; Offenberg 1990, N 65; Iakerson 2004/2005, N 93).

17. Jacob ben Asher. *Tur yoreh de'ah* [Teacher of Knowledge]. Hġjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1487. 2°. 138 ff. (Offenberg 2004, 87; Offenberg 1990, N 72; Iakerson 2004/2005, N 94).

18. Pentateuch with *haftarot* and Five Scrolls. Hġjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, [1487–1488?]. 4°. 190 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 15; Iakerson 2004/2005, N 95).

19. Latter Prophets. Hġjar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1486/87. 4° or 2° (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 30–31).

20. Pentateuch with Targum Onkelos and commentary by Rashi. Hġjar: Eliezer ben Abraham Alantansi; proofreading: Abraham ben Isaac ben David; financier: Solomon ben Maimon Zalmati, 19 August–17 September 1490. 2°. 265 ff. (Offenberg 2004, 88; Offenberg 1990, N 16; Iakerson 2004/2005, N 96).

21. Rashi. Commentary on the Pentateuch. Zamora: printing and type-cutting: Samuel ben Musa; typesetting: Immanuel, 1487 (?) or 1492. 2°. 100 ff. (Offenberg 2004, LXX; Offenberg 1990, N 114bis; Iakerson 2004/2005, N 97).

22. Pentateuch. Faro: for Samuel Gacon. 30 June 1487 (Offenberg 2004, 94; Offenberg 1990, 14).

23. Tractate *Berakhot*. With commentary by Rashi. Faro: for Samuel Porteiro?, ante 1496/97. 2°. The number of leaves is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 120; Iakerson 2004/2005, N 98).

24. Tractate *Gittin*. With commentary by Rashi. Faro: for Samuel Porteiro, 17 December 1496. 2°. The number of leaves is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 124; Iakerson 2004/2005, N 99).

25. Naḥmanides. Commentary on the Pentateuch. Lisbon: Eliezer Toledano, 16 July 1489. 2°. 301 ff. (Offenberg 2004, 94; Offenberg 1990, N 97; Iakerson 2004/2005, N 100).

26. David ben Joseph Abudarham. *Perush ha-berakhot ve-ha-tefillot* [Commentary on the benedictions and the prayers]. Lisbon: Eliezer Toledano, 23 November 1489. 2°. 170 ff. (Offenberg 2004, 96; Offenberg 1990, N 1; Iakerson 2004/2005, N 101).

27. Pentateuch with Targum Onkelos and commentary by Rashi. Lisbon: Eliezer Toledano, 8 July — 6 August 1491. 2°. 2 vols. 456 ff. (Offenberg 2004, 97; Offenberg 1990, N 17; Iakerson 2004/2005, N 102) (Fig. 17).

28. Isaiah and Jeremiah. With commentary by David ben Joseph Kimḥi. Lisbon: Eliezer Toledano. 1492. 2°. 248 ff. (Offenberg 2004, 99; Offenberg 1990, N 32; Iakerson 2004/2005, N 103).

29. Proverbs. With commentary by David ben Solomon ibn Yahya. Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492. 2°. 62 ff. (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 32; Iakerson 2004/2005, N 103).

30. Maimonides. *Hilkhot sheḥitah* [Laws of Slaughtering]. Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492. 8°. 50 ff. (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 85; Iakerson 2004/2005, N 105).

31. Former Prophets. With commentaries by David ben Joseph Kimhi and Levi ben Gershon (Gersonides). Leiria: Samuel Dortas and sons, 27 January — 2 February 1494. 2°. 640 ff. (Offenberg 2004, 101–103; Offenberg 1990, N 28; Iakerson 2004/2005, N 106).

32. Jacob ben Asher. *Tur oraḥ ḥayyim*. Leiria: Samuel Dortas, 2 June 1495. 2°. 206 ff. (Offenberg 2004, 103; Offenberg 1990, N 68; Iakerson 2004/2005, N 107).

33. Jeshua ben Joseph Ha-Levi. *Sefer halikhot olam* [Laws of the World]. Leiria: Samuel Dortas ante 1497. 4°. 116 ff. (Offenberg 2004, 103–104; Offenberg 1990, N 78; Iakerson 2004/2005, N 108).

34. Proverbs. With Targum Jonathan and commentaries by Menaḥem ben Solomon Meiri and Gersonides. Leiria: Samuel Dortas and his son Abraham, 30 June 1497. 2°. 226 ff. (Offenberg 2004, 100; Offenberg 1990, N 44; Iakerson 2004/2005, N 109).

35. Bahya ben Asher ibn Ḥlava. Commentary on the Pentateuch. Sepharad, Shem Tov ibn Ḥalaz, 21 October 1491. 2°. More than 411 ff. (Offenberg 2004, 91; Offenberg 1990, N 7; Iakerson 2004/2005, N 109).

36. Psalms. Sepharad, Shem Tov ibn Ḥalaz, ca. 1490. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 111).

37. Maimonides. *Mishneh Torah* [Repetition of the Law]. Sepharad, Moses ben Shealtiel, [ca. 1491–1492]. 2°. 180 ff. (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 89; Iakerson 2004/2005, N 112).

38. Prayer book for the Day of Atonement. Sepharad, ca. 1490. 4° oblong. 180 ff. (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 84; Iakerson 2004/2005, N 112).

39. Aaron ben Jacob Ha-Kohen. *Orḥot ḥayyim* [Paths of Life]. Sepharad, ca. 1480–1490. 2°. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 2; Iakerson 2004/2005, N 114).

40. Isaac ben Jacob Alfasi. *Halakhot* [Religion Laws]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2°. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 4; Iakerson 2004/2005, N 115).

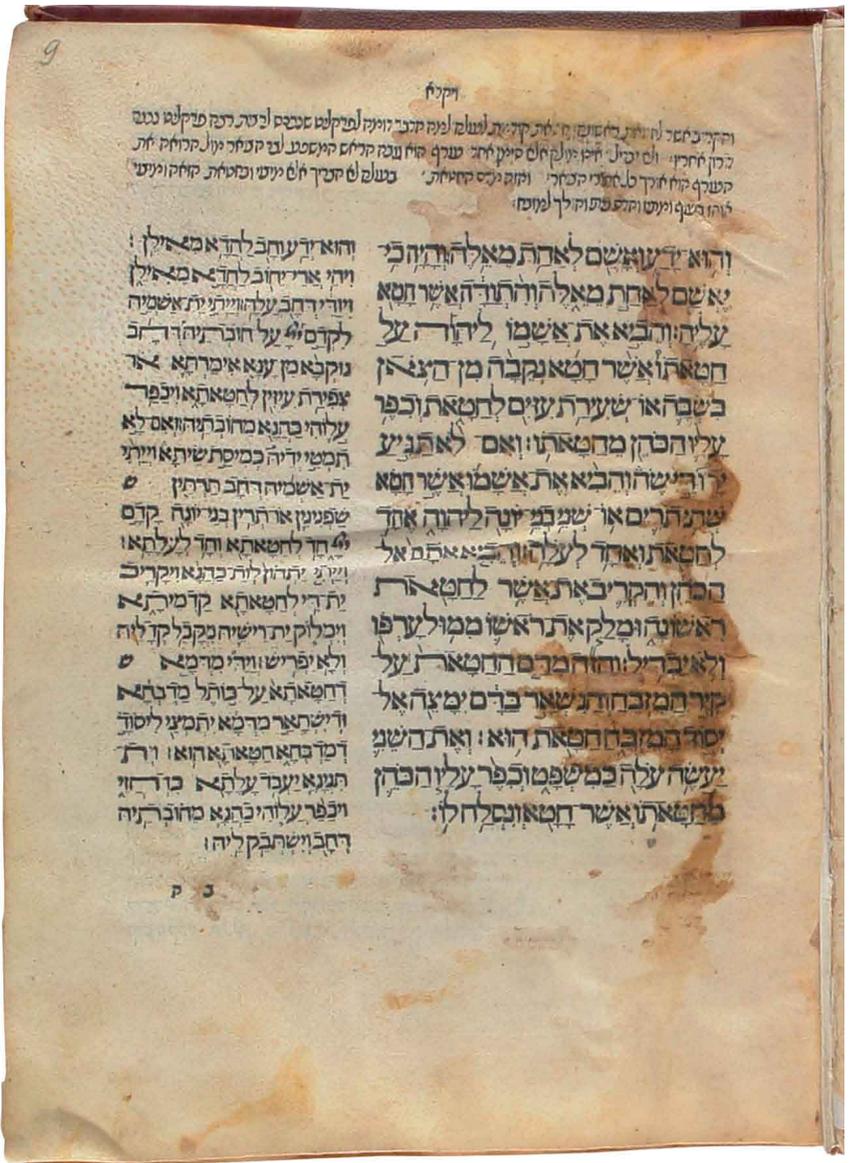
41. Maimonides. Introduction (without continuation) Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 8°. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 116).

42. Maimonides. *Sefer ahavah* [The Book of Love]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2°. 58? ff. (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 90; Iakerson 2004/2005, N 117).

43. Tractate *Hullin* [Animals killed for food]. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2°. The number of folios is unknown (Offenberg 1990, N 127; Iakerson 2004/2005, N 118).



III. 1. David Abudarham. Commentary on the benedictions and the prayers. Lisbon: Eliezer Toledano, 23 November 1489, fol. 1 verso. Frame with a dense foliage background, the foliage interspersed with zoomorphic designs. Large opening hollow letter bet, opening the text, within a rectangular panel with foliage decoration



III. 2. Pentateuch with Targum Onkelos and Rashi's commentary, Lisbon: Eliezer reproducing the source text for printing. This combination of handwritten and printed

44. Pentateuch with Five Scrolls and *haftarot*. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 4°. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 119).

45. Hebrew Bible or Pentateuch with Five Scrolls. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 4°. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 23; Iakerson 2004/2005, N 120).

46. Hagiographa. Sepharad, the same press, ca. 1480–1490. 2°. The number of folios is unknown (Offenberg 2004, LXXI; Offenberg 1990, N 33; Iakerson 2004/2005, N 121).

47. Jacob ben Asher. *Tur orah hayyim*. Sepharad, ca. 1480–1490. 2°. 204 ff. (Offenberg 2004, 89; Offenberg 1990, N 66; Iakerson 2004/2005, N 122).

48. Maimonides. *Sefer ha-madda* [Book of Knowledge], *Sefer ahavah*. Sepharad, ante ca. 1492. 2°. 106 ff. (Iakerson 2004/2005, N 123).

49. Pentateuch or Hebrew Bible. Sepharad, ante 1492. 2°. The number of folios is unknown (Iakerson 2004/2005, N 124).

UNKNOWN SEPHARDI INCUNABULA*

תהלה לאל אשר עזרנו / החל וסיים זאת חקת התורה
חדשים מקרוב באו / בן מאב לעולם לא חקרה
כי שאל נא לימים ראשונים / מימים אשר לאדם קרא
הנהיה כדבר הזה / יד כותבת הפך ספרא
השפלה הגבה והגבוה השפל / והמכתב בעט ברזל ועופרא
דאחרי הודיע לנו את כל זאת / חל עלינו כתבו לכם את השירה
עשות ספרים הרבה אין קץ / והכל משום יגדיל התורה¹

Hebrew book printing appeared in the fifteenth century. Jewish masters very quickly recognized the importance of Johann Gutenberg's brilliant invention and learned the new craft of making books "be-khamah qulmosim le-lo' ma' ase nissim" (with a number of pens without a miracle).² Indeed, Gutenberg's famous 42-line Bible supposedly dates to 1455, and very soon thereafter we see the emergence of Hebrew printing, around the end of the 1460s. However, it is worth mentioning that it wasn't in Gutenberg's homeland where Hebrew book printing first appeared. During the fifteenth century, Jews printed books only in the territories of Italy, the Iberian Peninsula (Castile, Aragon, and Portugal), and the Ottoman Empire (one book only, as far as we know).

If we consider the phenomenon of Hebrew book printing and its distribution in the fifteenth century within the Jewish book tradition, using the

*First publication: *The Late Mediaeval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context.* Edited by Javier del Barco. Leiden & Boston, 2015. P. 297–312.

¹ *Former Prophets: Commentary by David Kimhi and Levi ben Gershom* [Hebrew] (Leiria: Samuel Dortas, 1494), fol. 620v, colophon:

Praised the God who has helped us / To begin and to end [the printing]
of the statute of the Torah;
New ones have recently come / Son from father never studied it;
For ask of the early days / From the days of man he read;
Was there ever a thing such as this / A writing hand turned the number;
The lowly was raised up and the high brought low / And the writer with pen of iron and lead;
And after He made all this known to us / Applied to us they wrote for you the poem;

Of the making of many books there is no end /And all for making teaching great. English translation from Shimon M. Iakerson, *Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America* (New York and Jerusalem: Jewish Theological Seminary of America, 2004–2005), i:xxxiii.

² According to the definition by the Mantua printer Abraham Conat.

criteria for analyzing Hebrew manuscripts of the Hebrew Palaeography Project,³ we notice that Hebrew book printing spread throughout two geo-cultural zones: Sepharad and Italy. We should assume that books were printed not for the personal use of the printers but for a relatively wide circle of readers. That is why the first printed books seem to reflect the taste of Jewish readers from those two geo-cultural regions. However, book printing reflected the Ashkenazi tradition as well, as Ashkenazi printers who worked in Italy contributed to its distribution.⁴ In fact, in the fifteenth century, the first Jewish printers used fonts that developed out of these three manuscript traditions: Italian square and semi-cursive scripts; Ashkenazi square and semi-cursive scripts; and Sephardi square and semi-cursive scripts.⁵ Of course, each printing house would work out its own typefaces, and therefore one can observe a rich diversity of variants of square and semi-cursive letters that were in use in the fifteenth century.

Setting aside the development of Italian and Ashkenazi book printing,⁶ we will focus our attention on printing activity in Sepharad. It is a fact that the first dated Hebrew incunable was a Sephardi one. It was Rashi's *Commentary on the Pentateuch*, printed by Abraham ben Garton and finished on 2 Adar 5235 (February 17, 1475) in Reggio di Calabria.⁷ The Calabria region, in the Southern Apennines, was at that time under

³ Established in 1965 by the Israel Academy of Sciences and Humanities and the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes of the C.N.R.S. (France).

⁴ Geo-cultural zones denoted by distinct Hebrew scribal traditions were formulated by Malachi Beit-Arié in his *Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts* (Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981), 17. Today they are a commonly accepted concept in Hebrew codicology.

⁵ For more detail about the influence of handwriting styles on the first typefaces, see Beit-Arié, *The Makings of the Medieval Hebrew Book: Studies in Palaeography and Codicology* (Jerusalem: Magnes Press, 1993), 255–60.

⁶ See the rather detailed survey of the origin and development of book printing in Italy in the fifteenth century in my Introduction to the *Catalogue*, i:iv–xx.

⁷ In folio. 118 (?) fols. See Adri K. Offenber, *Hebrew Incunabula in Public Collections: A First International Census*, Bibliotheca Humanistica & Reformatorica 47 (Nieuwkoop: De Graaf Publishers, 1990), no. 112; Iakerson, *Catalogue*, no. 9; Facsimile edition: Rashi, *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew], ed. J. Joseph Cohen (Jerusalem: Makor Publishing House, 1968). Hereinafter I will mostly limit myself to bibliographic references to *Census* and *Catalogue* as these publications provide full bibliographic information about the issues discussed here. I also refer to “Short List of Hebrew Incunabula Printed in the Iberian Peninsula,” attached to my article “Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?),” in *Biblias de Sefarad — Bibles of Sepharad*, ed. Esperanza Alfonso et al. (Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012), 125–47.

the cultural and political influence of the Kingdom of Aragon, and in fact Hebrew book printing in the Iberian Peninsula began at approximately the same time. The earliest dated Hebrew book printed in the Peninsula seems to have appeared in Castile, in Guadalajara in 1476. This first dated Hebrew incunable was also Rashi's *Commentary on the Pentateuch*.⁸

Real historical events such as the expulsion of the Jews from Castile and Aragon (in 1492) and Portugal (in 1497) served as the *terminus ante quem* for the development of Hebrew book printing in the Iberian Peninsula. Subsequently, Sephardi book printing developed in centers with large numbers of exiles from Spain and Portugal, predominantly in North Africa and Turkey. It is important to note that, in the Ottoman Empire, the Nahmias brothers — exiles from Spain — established a Hebrew printing house as early as the fifteenth century. In 1493 they printed in Constantinople Jacob ben Asher's *Arba'ah turim* in four volumes.⁹

As for Hebrew printing in Iberia, we know a number of things: First, there were at least six places in the Iberian Peninsula with Hebrew printing houses in the fifteenth century (Guadalajara, Hajar, Zamora, Faro, Lisbon, and Leiria). In four of them (Guadalajara, Hajar, Faro, and Leiria), the only printing houses were for Hebrew material; there were none for any other language. Second, we know the names of sixteen people who were in some way connected with the production of Hebrew books in the Iberian Peninsula during the fifteenth century.¹⁰ And third, most Sephardi incunables were either halakhic literature, texts of the Hebrew Bible, or separate tractates of the Babylonian Talmud.

A scheme formulated by me some time ago for characterizing the biggest collection of Hebrew incunables (that of the Library of the Jewish Theological Seminary of America [JTS]) can be used to illustrate the thematic distribution of Spanish and Portuguese incunabula. The JTS collection contains 44 titles, divided among the following categories: Bible —

⁸ Printer: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez; type-cutting: Pedro de Guadalajara.

September 5, 1476 (?). In folio. 190 fols. (Offenberg, *Census*, no. 113; Iakerson, *Catalogue*, no. 81; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 1). The date is given in the colophon as gematria and may also be interpreted (less likely) as 1471. For more details about different readings of the date given in the colophon of the edition, see Iakerson, *Catalogue*, no. 81, note 1.

⁹ Jacob ben Asher, *Arba'ah turim*, 4 vols. (Constantinople: Brothers David and Samuel ibn Nahmias, 1493). See also Offenberg, *Census*, 63; and Iakerson, *Catalogue*, 125.

¹⁰ I include in this number the «mystical» *marrano* Juan de Lucena, who is considered by some researchers to have been a real participant in book printing in Spain. For more details on his biography see, for example, Joshua Bloch, *Early Hebrew Printing in Spain and Portugal* (New York: New York Public Library, 1938). See also below, note 24.

thirteen editions; halakhah — sixteen editions; Babylonian Talmud — nine editions; Bible commentaries — five editions; prayer — one edition.¹¹

Numerous scholarly publications and several detailed bibliographical descriptions have been dedicated to Sephardi incunabula. It is these studies — mainly the works of Konrad Haebler, Isaiah Sonne, Joshua Bloch, Haim Zalman Dimitrovsky, Peretz Tishby, and Adri K. Offenber¹² — that allow us to form a general picture of how Hebrew presses developed in the Iberian Peninsula.¹³

The most problematic question remaining is the number of publications printed in the region during this period. Today there is no widely accepted opinion about the number of preserved publications that can be localized to Castile, Aragon, and Portugal and dated back to the fifteenth century. This is understandable given the general instability ‘at the edge of exile,’ as well as the existence of numerous anonymous publications that are undoubtedly Sephardi, the precise dating (incunabula or palaeotypes?) and localization (Iberian Peninsula or exile shelters) of which give rise to reasonable uncertainty among researchers.

However, our knowledge about Sephardi incunabula has grown over the last hundred years, leading us to hope that more of them will be identified in the future. Jacobs’s “List of Incunabula” from the 1904 edition of *the Jewish Encyclopedia* contained only nineteen books issued in Spain and Portugal,¹⁴ but today we are aware of about fifty editions printed in

¹¹ For a detailed examination of the variety of editions listed in the JTS collection, see Iakeron, *Catalogue*, i:lx–lxiv.

¹² See Konrad Haebler, *Bibliografía iberica del siglo XV*, 2 vols. (The Hague: Nijhoff, 1903–17. Reprint, New York: Burt Franklin, 1963); Haebler, *Typographie ibérique du quinzième siècle: Reproduction en facsimile de tous les caractères typographiques employés en Espagne et en Portugal jusqu’à l’année 1500. Avec notices critiques et biographiques* (The Hague: Nijhoff, 1901); Isaiah Sonne, “Le-reshito shel ha-defus ha-’ivri bi-sefarad (inquanbul ‘ivri sefaradi mi-shenat rl”v),” *Kiryat sefer* 14 (1937–1938): 368–78; Bloch, *Early Hebrew Printing*; Haim Zalman Dimitrovsky, *S’ridei Bavli: An Historical and Bibliographical Introduction* [Hebrew] (New York: Jewish Theological Seminary of America, 1979); Peretz Tishby, “Hebrew Incunables: Spain and Portugal (Guadalajara)” [Hebrew], *Kiryat sefer* 61 (1986–1987): 521–46; Offenber, *Census*; Offenber, *Catalogue of Books Printed in the xv Century Now in the British Library*, pt. 13, *Hebrica* (‘tGoy-Houten: Hes & De Graaf, 2004).

¹³ Regarding Offenber’s contribution, I mean specifically his extremely interesting paper presented in Madrid on March 6, 2012, “What Do We Know about Hebrew Printing at Guadalajara, Hajar and Zamora?” as well as his chapter in this volume.

¹⁴ The list reflects the number of Hebrew incunabula identified by the early twentieth century. It includes 101 editions, only 19 of which were issued in Spain and Portugal (nos. 26, 27,

Castile, Aragon, and Portugal.¹⁵ My list of incunabula from Spain and Portugal includes forty-nine titles,¹⁶ and we have some evidence for at least three more editions unknown to us today.

For a closer look at two of these editions, we will turn our attention to the production of the first printer from Zamora, Samuel ben Musa. We have no clear idea when Hebrew printing began in Zamora. Only one copy of a book printed by him has survived — Rashi's *Commentary on the Pentateuch*. The date of completion is marked in the colophon as gematria in the word "זמרה". Such gematria can be read in two ways: by the full era (the year 5247, i.e., 1486/87) or by abbreviation count (the year 5252, i.e., 1491/92).¹⁷ It is possible that Samuel ben Musa and the famous scribe Samuel ben Samuel ben Musa were the same person.¹⁸ We do not have any direct evidence for this, but as I have mentioned in the foreword to my *Catalogue*, the description of the book-printing process in the colophon of the edition expresses a reaction that a scribe likely would have had to the new invention: "surely it was written without fingers, in square [script], without the drawing of a straight line on it / ink came to paper in an unusual way and no quill touched it anywhere."¹⁹ This would also support the edition dating of 1491–1492, because dating by abbreviation count was more common among scribes and early printers.²⁰ In any case, in the context of the present article what is more important is that Samuel ben Musa states in the colophon that this edition of the Commentary was not his first attempt at printing. He writes in the colophon:

35, 44, 45, 49, 59, 63, 65, 66, 67, 68, 79, 82, 83, 88, 93, 98, 99). See "Incunabula," in *The Jewish Encyclopedia* (New York: Funk and Wagnalls, 1904), 6: 578–79.

¹⁵ It should be noted that in the most authoritative consolidated description of Hebrew incunabula, Offenberg includes forty-five titles (*Census*, 186–93).

¹⁶ Iakerson, "Printing in Sepharad," nos. 1–49.

¹⁷ Rashi, *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew] (Zamora: printing and type-cutting: Samuel ben Musa; typesetting: Immanuel, 1486[?]-1487[?] or 1491–1492). In folio. 100 fols. (Offenberg, *Census*, no. 114bis; Iakerson, *Catalogue*, no. 97; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 21).

On the problem of identifying the date in the colophon of this edition, see Iakerson, *Catalogue*, 2: 375, no. 21. On the history of this sole existing copy, see *ibid.*, 2: 377.

¹⁸ We know of at least four manuscripts that were copied by Samuel ben Samuel ben Musa. He worked during the same period in the Iberian Peninsula and afterwards in southern Italy.

¹⁹ Iakerson, *Catalogue*, i:xxviii, no. 99. Hebrew text:

הלא נכתב באין אצבע מרובע בלי שרטוט בקו ישר בתומו / עלי דיו נייר שלא כדרך ואל
עלה עלי קולמוס מקומו

²⁰ For details, see Beit-Arié, *Makings*, 264, note 47. See also: Iakerson, *Catalogue*, no. 97, note 1.

בראשית גם תפלות אל עשויים שלישי ראש לביאור רב שלמה

Bereshit also Prayers to the Lord were produced, the third [book] — the main commentary by Rabbi Solomon.²¹

In the language of modern bibliography, this line is equivalent to the publishers' catalogue of printed books, which comprised two previous editions: "Bereshit" is most likely an edition of the Pentateuch in some variation,²² although it is possible that this word is an acronym for the entire Bible; and "Prayers to the Lord" is a type of prayer book. Unlike the books of the Bible or Rashi's Commentary, which have been preserved in several editions, very few early Sephardi printed prayer books have survived to the present day. The only two known cases are unique incunables: "Prayers for the Day of Atonement"²³ and part of a prayer book (?) with Passover haggadah.²⁴ But now we are presented with printed evidence of at least one more edition of this type.

²¹ Rashi, *Commentary on the Pentateuch*, fol. 100.

²² In the fifteenth century, the Pentateuch was published in Spain and Portugal in the following variations: Pentateuch only; Pentateuch with Targum Onkelos and Rashi's Commentary; Pentateuch with Five Scrolls and Haftarat. For details about Sephardi Bible manuscripts, see David Stern, "The Hebrew Bible in Sepharad: An Introduction," in *Biblias de Sefarad — Bibles of Sepharad*, ed. Esperanza Alfonso et al. (Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012), 49–85.

²³ *Prayer book for the Day of Atonement* [Hebrew] (s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1490]). In quarto. Oblong. 180 fols. See Offenber, *Books in British Museum*, lxxi; Offenber, *Census*, no. 84; Iakerson, *Catalogue*, no. 112; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 38. Unique copy of the Library of the JTS in New York.

²⁴ (Prayer Book) *Passover Service of the Sephardic Rite with Scroll of Antiochos, Prayer for Travellers, Benedictions and Other Texts* [Hebrew] (Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, n.d.). In folio. (Offenber, *Books in British Museum*, lxx; Offenber, *Census*, no. 53; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 15). Unique copy of the National Library of Israel in Jerusalem. I have already mentioned the "legendary" converso printer Juan de Lucena. When he found himself in danger, Lucena managed to escape to neighbouring Portugal, and then to Papal Italy, where the Inquisition could not reach him. But from the interrogations of his family members, neighbors, and servants that began in 1481 and continued for fifty (!) years, it appears that in the early 1470s Juan de Lucena was secretly printing Hebrew books, first in his hometown of Toledo, and then in Montalban. But despite the fact that the inquisitors conducted interrogations with torture, going deeply into all possible details of "treason," the minutes of these interrogations do not reveal any particular facts connected with Lucena's alleged book printing (not even the titles of the books). The only exception might be the evidence of his neighbour Inés de Çallas, who "recalled" at the inquiry that she was once visited by Juan de Lucena's daughters who left a Jewish prayer book in her bedroom (Bloch, *Early Hebrew Printing*). However, this does not necessarily imply that the prayer was printed. Nevertheless, given the lack of documents, this evidence can be considered an indirect source of bibliographic information.

It should be noted that mentioning previously published books (as well as earlier copied manuscripts) is absolutely uncharacteristic of Hebrew medieval colophons. Although there are no known extant copies of Samuel ben Musa's first two editions, this unique piece of evidence enables us to add two more books to our list of Sephardi incunabula. And it is not impossible that we will someday come across them physically.

The third Sephardi incunable of which there are no extant copies is mentioned in Suleyman ha-Kohen's book list that I found while describing the collection of Hebrew incunables at the JTS. This book list has been published and analyzed by me several times,²⁵ so this chapter will focus only on the details that are directly related to the present subject. I would point out that the document mentions two places where the books were bought — the Spanish city of Almazan and the Portuguese city of Faro — and one date: 15 Adar 11 [5]252 (March 14, 1492). The book list includes twenty-eight books, among which there are eight incunables (*mi-dejus*, "from a press"). It is also important to note that there were significant differences among editions published by Italian, Sephardi, and Ashkenazi Jews, which make it very unlikely that the list contains Italian editions. Unfortunately, the list does not provide sufficient bibliographic information to link the items with any of the known Sephardi editions. Nevertheless, we can argue (more or less confidently) that it would be logical to associate six of these (no. 1–6 below) with well-known editions. There are two more items in the list that, in my opinion, clarify the dating of one "doubtful" incunable and point to another, unknown incunable (no. 7–8 below):

1 and 2. *Tur orah hayyim*, by Jacob ben Asher. This title is mentioned twice in the list, which probably means there were two different editions (otherwise the list would just make a note about "two copies").²⁶ There are exactly two incunabula editions that have been preserved.²⁷

²⁵ See Iakerson, "An Unknown List of Hebrew Books," *Manuscripta Orientalia* 4, no. 1 (March 1988): 17–25; Iakerson, "Reshimat sefarim bilti-yedu'ah mi-tequfat gerush sefarad," *Mada'e ha-yahadut* 40 (2000): 161–171; Iakerson, *Catalogue*, i:liv–lvii.

²⁶ This is the wording Suleyman ha-Kohen, the author of the list, used to specify that he had four copies of the Hagiographa: "yesh li arba pe'amim kol ketuvim" (All of the Hagiographa I have in four copies).

²⁷ Jacob ben Asher, *Tur orah hayyim* [Path of Life] (Hijar: Eliezer ben Abraham Alantansi, August 1485). In folio. 169 Ms. (Offenberg, *Census*, no. 65; Iakerson, *Catalogue*, no. 93; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 16); Jacob ben Asher, *Tur orah hayyim* [Path of Life] (s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1480–1490]. In folio. 204 Ms. (Offenberg, *Census*, no. 66; Iakerson, *Catalogue*, no. 122; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 47).

3. *Tur yore de'ah*, by the same author. The book list under discussion is written on the blank leaf of the Hajar edition of the *Tur*.²⁸

4. *Tur hoshen mishpat*. We know of only one incunable edition of this book, printed in Guadalajara in 1480.²⁹

5. The Pentateuch with Targum Onkelos and Rashi's Commentary. It is safe to assume this is either the Hajar or Lisbon edition.³⁰

6. Ramban's *Commentary on the Pentateuch*. This edition was printed in Lisbon in 1489.³¹

7. *Sefer ha-madda* and *Sefer ahavah*, by Maimonides. The list author says: "madda ve-ahavah bi-defus be-qobets ehad" ([the books] *Madda* and *Ahavah* printed in one volume). The famous work of Maimonides *Mishneh torah* was extraordinarily popular. Today we know of seven early editions of this book: two full editions, both of Italian origin, and five editions of some fragments, of Sephardi origin.³² Among the latter editions, there is only one that comprises the two parts mentioned above. Some researchers

²⁸ Jacob ben Asher, *Tur yore de'ah* [Teacher of Knowledge] (Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1487). In folio. 138 fols. (Offenberg, *Census*, no. 72; Iakerson, *Catalogue*, no. 94; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 17).

²⁹ Jacob ben Asher, *Tur hoshen mishpat* [Breastplate of Judgment] (Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, December 24–29, 1480). In folio. 272 fols. (Offenberg, *Census*, no. 137; Iakerson, *Catalogue*, no. 84; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 4).

³⁰ *Pentateuch with Targum Onkelos and Commentary by Rashi* [Hebrew] (Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi; proofreading: Abraham ben Isaac ben David; financier: Solomon ben Maimon Zalmati, August 19 — September 17, 1490). In folio. 265 Ms. (Offenberg, *Census*, no. 16; Iakerson, *Catalogue*, no. 96; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 20); *Pentateuch with Targum Onkelos and Commentary by Rashi* [Hebrew] (Lisbon: Eliezer Toledano, July 8 — August 6, 1491). In folio. 2 vols. 456 Ms. (Offenberg, *Census*, no. 17; Iakerson, *Catalogue*, no. 102; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 27).

³¹ Nahmanides, *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew] (Lisbon: Eliezer Toledano, July 16, 1489). In folio. 301 Ms. (Offenberg, *Census*, no. 97; Iakerson, *Catalogue*, no. 100; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 25).

³² Three of these partial editions do not correspond to our target: (1) *Introduction* (with out continuation) (s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula: press of Orhot hayyim, ca. 1480–1490]). In octavo. (Iakerson, *Catalogue*, no. 116; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 41); (2) *Sefer ahavah* (same press). In folio. (Offenberg, *Census*, no. 90; Iakerson, *Catalogue*, no. 117; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 42); (3) Maimonides, *Hilkhot shehitah* [Laws of Slaughtering] (Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492). In octavo. (Offenberg, *Census*, no. 85; Iakerson, *Catalogue*, no. 105; Iakerson, "Printing in Sepharad," no. 30). One of these editions has an "extra" book (number three): *Sefer ha-madda*, *Sefer ahavah*, *Sefer zemannim* (s.l. [Iberian Peninsula]: Moses ben Shealtiel, n.d. [ca. 1491–1492]). In folio. (Offenberg, *Census*, no. 89; Iakerson, *Catalogue*, nos. 112 and 37). The remaining edition is the one mentioned in the list Maimonides, *Sefer ha-madda* [Book of Knowledge], *Sefer ahavah* [Book of Love] (s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ante ca. 1492]). In folio. 106 Ms. (Iakerson, *Catalogue*, no. 123).

are doubtful about the attribution of this edition to the incunabula period. For instance, Abraham Yaari considered it Constantinople palaeotype³³ and Offenberg did not include it in his *Census*. On the other hand, it is included in the *Thesaurus* of Aron Freimann and Moses Marx,³⁴ as well as in the list of incunabula from Israeli collections published by Peretz Tishby.³⁵ However, if we identify it as the edition of the two *Mishne torah* books mentioned in Suleyman ha-Kohen's list, we must necessarily consider it an incunable dated before 1492. If, on the other hand, Yaari and Offenberg are correct and this edition is a palaeotype, then our book list mentions not just one, but two unknown editions.

8. Tractate *Gittin*. On the very last line of the list is written “qaniti gemara mi-gittin mi-defus be-'alman” (I bought the print tractate *Gittin* in Almazan). We know of two incunabula editions of this tractate: an Italian one and a Portuguese one. However, in my opinion, neither of them can be identified as the edition mentioned in the list. On one hand, the Italian tractate was printed in Soncino in 1488 together with explanatory notes characteristic of Ashkenazi editions (*tosafot* and *pisqe tosafot*).³⁶ This kind of Talmud edition was not customary in Spain or Portugal, since *tosafot* and *pisqe tosafot* were not used in the Sephardi tradition of talmudic studies. The text of the tractate itself and, most importantly, the page layout, also differed significantly between the Ashkenazi and Sephardi versions.³⁷ Of course, it is possible that an Ashkenazi version of the Talmud made its way to the Iberian Peninsula, but if the edition in the list were an Ashkenazi version, it would surely be explicitly stated (see below about the style of this text). On the other hand, the Portuguese tractate with Rashi's commentary was printed in Faro.³⁸ Only five fragments of this tractate have been preserved.

³³ Abraham Yaari, *Ha-defus ha-'ivri be-qushta: toledot ha-defus ha-'ivri be-qushta meshuto 'ad perots milhemet ha-'olam ha-sheniyah u-reshimat ha-sefarim she-nidpesu bah* (Jerusalem: The Magnes Press, 1967).

³⁴ Aron Freimann and Moses Marx, eds., *Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV* (Berlin: Wilmersdorf Marx, 1924), B 41.

³⁵ Peretz Tishby, “The Hebrew Incunabula in Israel” [Hebrew], *Kiryat sefer* 59, no. 4 (1984): 946–58, no. 40.

³⁶ Tractate *Gittin* [Divorce] with commentary by Rashi, *tosafot* and *pisqe tosafot* ([Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], February 18, 1488) (Offenberg, *Census*, no. 123; Iakerson, *Catalogue*, no. 34).

³⁷ See Dimitrovsky, *S'ridei Bavli*.

³⁸ Tractate *Gittin*, with commentary by Rashi (Faro: for Samuel Porteiro, December 17, 1496). In folio. The number of leaves is unknown. (Offenberg, *Census*, no. 124; Iakerson, *Catalogue*, no. 99; Iakerson, “Printing in Sepharad,” no. 24).

The fragment belonging to the collection of the JTS — the one I described — includes the page with the colophon.³⁹

נגמרה בפרשת משם רועה אבן ישראל / [ש]נת ובאו ציון בר'ניה' על פי
היקר דון שמואל פורטיירו י'צ'ו' / בעיר פארה

It was finished [in the week] of the section from the Pentateuch “There, the Shepherd, the Rock of Israel” [Genesis 49: 24] in the year “and come to Zion with singing” [Isaiah 51: 11] by the noble Don Samuel Porteiro, may his Creator and Redeemer protect him, in the city of Faro.

The period of completion referenced in the colophon is the pericope *va-yehi*, which falls during the week of 6 to 12 Tevet. The year is conveyed with a chronogram, “ruin.” As has already been noted, such chronograms can be read by the full era or according to the abbreviation count. If read by the full era, the publication date would be in the period December 11–16, 1491. If read according to the abbreviation count, the edition was finished in the period December 11–16, 1496.⁴⁰ If we use the first interpretation of the date, we can suppose that it is the edition mentioned in our book list. If we use the second, then the book list contains an unknown edition of the tractate. In my opinion, it makes more sense to read according to the abbreviation count. After carefully studying the fragment with colophon in the collection of the JTS, I can say with confidence that all the letters in the chronogram are equally emphasized, and therefore, they should be read according to the abbreviation count. In addition, we do not know of any Sephardi incunabula in which the year is indicated by the full era without specifying the order. One example of the same chronogram indicating the date by the full era in a Sephardi incunable can be found in the colophon of David Abudarham’s *Commentary on the Benedictions and the Prayers*:⁴¹ “שנת ר'ניה' בשוב ההא אלפים” (in the year 255, of which ‘5’ is thousands).

³⁹ It was discovered and described by S. Seeligman in “Ein portugiesischer Talmuddruck,” *Zeitschrift für hebräische Bibliographie* 12 (1908): 16–19.

⁴⁰ It is evidently the last Hebrew book printed in the Iberian Peninsula as its production was finished several days after the Decree of the Expulsion of Jews from Portugal had been issued on December 4, 1496.

⁴¹ David ben Joseph Abudarham, *Perush ha-berakhot ve-ha-tefillot* [Commentary on the Benedictions and the Prayers] (Lisbon: Eliezer Toledano, November 23, 1489), fol. 170r, line 10. (Offenberg, *Census*, no. 1; Iakerson, *Catalogue*, no. 101; Iakerson, “Printing in Sephard,” no. 26).

Another argument in favour of the hypothesis that the book list refers to an edition different from the one printed in Faro is the wording itself. The book descriptions in our list are very precise. In particular, they indicate if there were additional elements in editions of classical texts, such as, for example, “humash, targum ve-rashi mi-defus” (Pentateuch, Targum and Rashi from the press). It is therefore hard to imagine that, in listing the only Talmud tractate, Suleyman ha-Kohen would have neglected to mention that it was printed with Rashi’s commentary. This is compelling evidence that the edition contained only the tractate itself. And as a matter of fact, this is not the only instance of this kind of Talmud edition; the *Hullin* tractate was printed without any additional material by the anonymous Sephardi printer known as “Printer of Orhot hayyim” (see below).⁴²

As far as I can judge, this is all the information we now have about unknown Sephardi incunabula. However, the rapid development of Jewish bibliographic studies in general makes me optimistic about the discovery of new sources on Hebrew incunabula printed in the Iberian Peninsula.

For example, it is probable that unknown editions will be ascribed to already known presses, as well as to anonymous presses not known to us so far. One example is a group of anonymous editions that were determined, according to some indirect evidence, to have been printed in Iberia. All these editions were printed with the same types (square Sephardi letters), using a common simple printing technique, and have been preserved only in fragments, which continue to pop up even today.⁴³ These editions were placed in *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* because of their typographical unity with the unicum copy of *Orhot hayyim*⁴⁴ in the JTS collection and were described as “Drucker des Orhot hajjim.” Currently we know of eight editions from this group.⁴⁵ The primitive

⁴² Tractate *Hullin* [Ordinary Things] (s.l., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1480–1490]). In folio. (Offenberg, *Census*, no. 127; Iakerson, *Catalogue*, no. 118; Iakerson, “Printing in Sepharad,” no. 43). For details about this edition, see Dimitrovsky, *S’ridei Bavli*, 77–78.

⁴³ For example, the Library of the JTS has recently managed to obtain six new folios from *Hilkhot massekhet berakhot* of Isaac Alfasi, which were described for the first time in my *Catalogue*. Four of these folios are unique and are not mentioned in any previous bibliography. See Iakerson, *Catalogue*, no. 115, Group 2.

⁴⁴ Aaron ben Jacob ha-Kohen, *Orhot hayyim* [Paths of Life] (Sepharad, ca. 1480–1490). In folio. (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, no. 486; Offenberg, *Census*, no. 2; Iakerson, *Catalogue*, no. 114; Iakerson, “Printing in Sepharad,” no. 39).

⁴⁵ Offenberg in *Census* notes six editions (nos. 2, 4, 23, 33, 90, 127) and calls them “Printer of Alfasi’s Halakhot,” while in my opinion, nos. 23 and 33 are parts of one edition (Iakerson,

printing methods and the use of simple types allow us to speculate that they were produced in the early 1470s–1480s. Our unknown tractate *Gittin*, as well as *Hullin*, may also belong to this group. It is not at all unlikely that one day we will find the colophon of one of them; we may even find, to our surprise, that these books were printed by the legendary *marrano* Juan de Lucena.

Moreover, single editions that are localized to the Sephardi region due to some indirect evidence and dated to the fifteenth century will also certainly be identified. As was shown above, localization and dating of marginal editions (incunable/palaeotype?) is a very complicated and contentious issue. However, at least in the case of editions printed on paper, research on and inventories of watermarks in Spanish and Portuguese incunabula should aid in identifying some editions.⁴⁶ The editions of prayer books and perhaps the *Sefer madda* and the *Sefer ahavah* from *Mishneh torah* already mentioned above belong to such a group of anonymous unique editions.

Another useful method for identifying incunables from the Iberian Peninsula will be to compare the printing characteristics of known Sephardi editions with those of newly discovered editions lacking year and place of publication.

In recent decades, there have been no new discoveries of incunabula, but this does not mean that there will not be any in the future. My modest optimism is based on the discovery of numerous documents directly or indirectly related to the history of Hebrew book printing in the fifteenth century, such as the archival materials about the early days of book printing in Naples that were brought to researchers' attention by Yitzhak Yudlov.⁴⁷

Furthermore, we will have access to the materials unearthed by scholars collaborating on the "European Genizah" project.⁴⁸ This project is aimed at revealing fragments of Hebrew texts in secondary use, predomi-

Catalogue, no. 120, note 1). In the JTS collection, I managed to uncover and describe eight editions from this group (*ibid.*, nos. 114–121). On the difficulties in identifying the fragments of this group and various opinions about attribution of the fragments to particular editions, see *ibid.*, no. 114, note 1; no. 116, note 1, no. 120, note 1.

⁴⁶ See WIES (Watermarks in Incunabula printed in España), available on the Internet: <http://www.ksbm.oew.ac.at/wies>.

⁴⁷ Yitzhak Yudlov, "Te'udah bi-devar mekhirat sifre inqunabula be-napoli ba-me'ah hahamash-'esre," *Asufot* 10 (1997): 71–89.

⁴⁸ European network "Hebrew Fragments in European Libraries," <http://www.hebrewmanuscript.com/>.

nantly as bookbinding material in later periods. Although the project is focused on finding handwriting samples, I have no doubt that if printed text is found it will not be ignored. I am especially looking forward (if I may say so) to the stage when conservators start systematically opening the bindings from the sixteenth and seventeenth centuries, since even now it is clear that bindings were often filled with the folios of printed books that were no longer being used. Some of these folios taken out of bookbindings are in the collection of the Library of the JTS and are described in my *Catalogue*.⁴⁹

We know of about fifty editions of Hebrew incunabula from the Iberian Peninsula. However, there is no doubt that there were more. Some of the preserved editions are presented in several copies, some as unica, and some (quite a large proportion) are only in small fragments.

Apart from these editions, there are two incunabula that were published in the Sephardi book tradition in Reggio di Calabria and in Constantinople and can also be considered Sephardi. In addition to extant incunabula, two books that have not survived are mentioned in the colophon of the Zamora edition of Rashi's *Commentary to the Pentateuch*, and one Talmud tractate, *Gittin*, is mentioned in the book list from the year 1492.

Thanks to the fast-paced progress of contemporary Jewish bibliographic studies, I believe that we can expect to extend our knowledge about Sephardi incunabula in the future, as we find more evidence (in archives, etc.) about editions that have not survived or, perhaps, as a result of modern methods in medieval book studies, uncover some that have.⁵⁰

⁴⁹ For example: *Pentateuch with Haftarah and Five Scrolls*, corrected according to the Hillel Codex, (s.l.: s.n., n.d. [Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, before 1492]). Fragment of four leaves. Fol. 1: part of a leaf taken from a book binding. The fragment is soiled and covered with remnants of adhesive (Iakerson, *Catalogue*, no. 92).

⁵⁰ My colleague Javier del Barco sent me the galley proof of my article together with a PDF copy of his own article, written together with Ignacio Panizo Santos, which unfortunately I had not seen before: Javier del Barco and Ignacio Panizo Santos, "Fragmentos de incunables hebreos en documentos inquisitoriales del Tribunal de Calahorra-Logroño," *Huarte de San Juan: Geografía e Historia* 17 (2010): 295–308. This publication introduces four fragments of biblical text printed on parchment. Even without any precise identification of the editions, one can see that all four fragments belong to the printing house of Eliezer Alantansi in Híjar. In any case, this publication confirms my belief that modern bibliographical research can yield unexpected results.

Bibliography

Primary Sources

- Aaron ben Jacob ha-Kohen. *Orhot hayyim*. Sepharad: s.n., ca. 1480–1490.
- David ben Joseph Abudarham. *Perush ha-berakhot ve-ha-tefillot*. Lisbon: Eliezer Toledano, 1489.
- Former Prophets: Commentary by David Kimhi and Levi ben Gershom*. [Hebrew]. Leiria: Samuel Dortas, 1494.
- Gittin*, with commentary by Rashi [Hebrew]. Faro: for Samuel Porteiro, 1496.
- Gittin*, with commentary by Rashi, *tosafot* and *pisqe tosafot* [Hebrew]. s.l.: s.n., 1488 [Soncino: Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino].
- Hullin*. s.l.: press of Orhot Hayyim, n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1480–1490].
- Isaac Alfasi. *Hilkhot massekhet berakhot*. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1480–1490].
- Jacob ben Asher. *Arba'ah turim*. 4 vols. Constantinople: Brothers David and Samuel ibn Nahmias, 1493.
- . *Tur hoshen mishpat*. Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, 1480.
- . *Tur orah hayyim*. Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1485.
- . *Tur orah hayyim*. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1480–1490].
- . *Tur yore de'ah*. Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1487.
- Maimonides. *Hilkhot shehitah*. Lisbon: Eliezer Toledano, ca. 1492.
- . *Mishne Torah: haqdamah*. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula: press of Orhot Hayyim, ca. 1480–1490].
- . *Sefer ahavah*. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula: press of Orhot Hayyim].
- . *Sefer ha-madda, Sefer ahavah*. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ante ca. 1492].
- . *Sefer ha-madda, Sefer ahavah, Sefer zemanim*. s.l.: Moses ben Shealtiel, n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1491–1492].
- Nahmanides. *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew]. Lisbon: Eliezer Toledano, 1489.
- Passover Service of the Sephardic Rite with Scroll of Antiochos, Prayer for Travellers, Benedictions and Other Texts* [Hebrew]. Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, n.d.
- Pentateuch with Haftaret and Five Scrolls*, corrected according to the Hillel Codex [Hebrew]. s.l.: s.n., n.d. [Guadalajara: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, ante 1492].
- Pentateuch with Targum Onkelos and Commentary by Rashi* [Hebrew]. Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1490.
- Pentateuch with Targum Onkelos and Commentary by Rashi* [Hebrew]. Lisbon: Eliezer Toledano, 1491.
- Prayer book for the Day of Atonement* [Hebrew]. s.l.: s.n., n.d. [Iberian Peninsula, ca. 1490].

- Rashi. *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew]. s.n.: Solomon ben Moses ha-Levi Alkabez, 1476?
- . *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew]. Zamora: Samuel ben Musa, 1486?–1487? or 1491–1492.
- . *Commentary on the Pentateuch* [Hebrew]. Facsimile of the first edition (Reggio: Abraham ben Garton, 1475). Edited by J. Joseph Cohen. Jerusalem: Makor Publishing House, 1968.

Secondary Literature

- Beit-Arié, Malachi. *Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981.
- . *The Makings of the Medieval Hebrew Book: Studies in Palaeography and Codicology*. Jerusalem: Magnes Press, 1993.
- Bloch, Joshua. *Early Hebrew Printing in Spain and Portugal*. New York: New York Public Library, 1938.
- Del Barco, Javier, and Ignacio Panizo Santos. “Fragmentos de incunables hebreos en documentos inquisitoriales del Tribunal de Calahorra-Logroño.” *Huarte de San Juan: Geografía e Historia* (2010): 295–308.
- Dimitrovsky, Haim Zalman. *S’ridei Bavli: An Historical and Bibliographical Introduction* [Hebrew]. New York: Jewish Theological Seminary of America, 1979.
- Freimann, Aron, and Moses Marx, eds. *Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV*. Berlin: Wilmersdorf Marx, 1924–1931, Band. 1–8.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Vols. 1–8 (A–Flühe). Leipzig: K. W Hiersemann, 1928–78. Reprint, Stuttgart: Hiersemann, 1968.
- Haebler, Konrad. *Bibliografía ibérica del siglo XV*. 2 vols. The Hague: Nijhoff, 1903–17. Reprint, New York: Burt Franklin, 1963.
- . *Typographie ibérique du quinzième siècle: Reproduction en facsimile de tous les caractères typographiques employés en Espagne et en Portugal jusqu’à l’année 1500. Avec notices critiques et biographiques*. The Hague: Nijhoff, 1901.
- Iakerson, Shimon. *Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. 2 vols. New York; Jerusalem: Jewish Theological Seminary of America, 2004–2005.
- . “Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?).” In *Biblias de Sefarad — Bibles of Sepharad*, edited by Esperanza Alfonso, Javier del Barco, M. Teresa Ortega Monasterio, and Arturo Prats, 125–47. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012.
- . “Reshimat sefarim bilti-yedu’ah mi-tequfat gerush sefarad.” *Mada’e ha-yahadut* 40 (2000): 161–171.
- . “An Unknown List of Hebrew Books.” *Manuscripta Orientalia* 4, no. 1 (March 1998): 17–25.

- Jacobs, J. "Incunabula." In *The Jewish Encyclopedia*, 6: 578–79. New York: Funk and Wagnalls, 1904.
- Offenberg, Adri K. *Catalogue of Books Printed in the XV Century Now in the British Library*. Pt. 13, *Hebraica*. 't Goy-Houten: Hes & De Graaf, 2004.
- . *Hebrew Incunabula in Public Collections: A First International Census*. In collaboration with C. Moed-Van Walraven. *Bibliotheca Humanistica & Reformatorica* 47. Nieuwkoop: De Graaf Publishers, 1990.
- Seeligman, S. "Ein portugiesischer Talmuddruck" *Zeitschrift für hebräische Bibliographie* 12 (1908): 16–19.
- Sonne, Isaiah. "Le-reshito shel ha-defus ha-'ivri bi-sefarad (inquanabul 'ivri sefaradi mishenat rl"v), *Kiryat sefer* 14 (1937–1938): 368–378.
- Stern, David. "The Hebrew Bible in Sepharad: An Introduction." In *Biblias de Sepharad — Bibles of Sepharad*, edited by Esperanza Alfonso, Javier del Barco, M. Teresa Ortega Monasterio, and Arturo Prats, 49–85. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2012.
- Tishby, Peretz. "The Hebrew Incunabula in Israel" [Hebrew]. *Kiryat sefer* 59, no. 4 (1984): 946–58.
- . "Hebrew incunables: Spain and Portugal (Guadalajara)" [Hebrew]. *Kiryat sefer* 61 (1986–1987): 521–46.
- Yaari, Abraham. *Ha-defus ha-'ivri be-qushta: toledot ha-defus ha-'ivri be-qushta mereshito 'ad perots milhemet ha-'olam ha-sheniyah u-reshimat ha-sefarim she-nidpesu bah*. Jerusalem: The Magnes Press, 1967.
- Yudlov, Yitzhak, "Te'udah bi-devar mekhirat sifre inquanabula be-napoli ba-me'ah ha-hamesh-'esre" *Asufot* 1997: 71–89.

MISCELLANEA

ЕВРЕЙСКИЕ КНИЖНЫЕ СПИСКИ XV в. (Попытка книговедческого анализа)*

שִׁים סְפָרִיךְ חֲבָרִיךְ וְאַרְזֻגֶיךָ וְתִיבוֹתֶיךָ פְּרָדְסֶיךָ וּגְנוֹתֶיךָ
דְּעָה בְּגִנּוֹתֵיהֶם וּלְקוֹט שׁוֹשְׁנֵיהֶם וְאָרָה מִפְּרִיהֶם בְּשִׁמְיֵהֶם
וּמִוִּרְיֵיהֶם וְאִם תִּקְוֶה נִפְשִׁיךָ וְתִלְאָה הֶעֱתַק מִגֵּן אֶל גֵּן וּמַעְרֹגָה
אֶל עֲרֹגָה וּמִמְרָאָה אֶל מְרָאָה כִּי אִזּוֹ יִתְחַדֵּשׁ הַפֶּצֶץ וְתִגָּאָה נִפְשֶׁךָ!

(Из «Завещания» Йехуды Ибн Тиббона)**

Книжные списки являются одним из наиболее интересных и информативных источников изучения книжного мира Средневековья. Они проливают свет на различные аспекты бытования книги: динамику рынка, ценообразование, репертуар (уточняя и расширяя наши представления о нем, построенные на анализе лишь сохранившихся памятников письменности)¹, состав частных библиотек и т. д. Сохранившиеся списки относятся к разным регионам и разным хронологическим периодам: Каирская «гениза»² открыла ближневосточные

* Публикация статьи: Петербургское востоковедение. 1997. Вып. 9. С. 392–407.

** «Преврати книги свои в друзей своих. А книжные шкафы и полки — в сады и парки. “Пасись” в садах этих и срывай розы, и собирай благоговия и мирры от плодов их. А если приесться душе твоей и она устанет — переставь [книги] из шкафа в шкаф, с полки на полку, с места на место. Ибо тогда возродится желание твое и возрадуется душа твоя». (Здесь и далее пер. с иврита мой; цит. по: Hebrew Ethical Wills / Selected and Edited and with an Introduction by Israel Abrahams. Philadelphia, 1954. P. 63.)

¹ Подобные находки (т. е. упоминания утраченных произведений, неизвестных первопечатных изданий или уточнение каких-либо сведений о них) являются, естественно, особыми «изюминками» подобных документов. Например, об упоминании в книжном списке неизвестного сочинения Саады Гаона см.: *Zulay M. A Book-List in Which an Unknown Work of Saadyah Gaon is Mentioned // Kiryat Sefer. 25 (1948–1949). P. 203–205*; об упоминании неизвестного сефардского издания талмудического трактата «Gittin» («Разводные письма») см. мою статью: *Unknown List of Hebrew Books // Manuscripta Orientalia. 1998. Vol. 4 N 1. P. 1–8*.

² Гениза (genizah, גִּנְזִיָּה) — место «захоронения» вышедших из употребления еврейских книг и ритуальных объектов. Наиболее известная «гениза» была открыта в конце XIX в. в синагоге в Фостате (Старый Каир, Египет). Каирская гениза насчитывала более 200 000 листов, фрагментов и рукописей. Эта находка произвела революцию в гебраистике, сравнимую разве лишь с находками в Кумранских пещерах. О Каирской генизе см. подробно: *Kahle P. E. The Cairo Geniza. London, 1947; Genizah, Cairo // Encyclopaedia Judaica. Vol. 16. Clmn. 1333–1342*.

списки³, известны списки из Германии⁴, особое место занимает большой корпус итальянских списков⁵. Однако подавляющее большинство книжных списков⁶, как, впрочем, и самих библиотек, утрачено в силу естественных и противоестественных (проявления вандализма, которыми так богата еврейская история) исторических причин, и поэтому обнаружение каждого нового списка потенциально можно рассматривать как локальное открытие в области книговедения. Автору данной статьи посчастливилось открыть и ввести в научный оборот⁷ новый книжный список 1492 г., который заполняет существенную лакуну в этой области в основном в силу следующих обстоятельств: это единственный известный на сегодняшний день сефардский список; это единственный датированный список периода инкунабулов, в котором они упоминаются наряду с рукописями; в списке упоминается неизвестный сефардский инкунабул. Работа с новым сефардским списком и попытка вписать его в контекст эпохи, естественно, потребовала привлечения аналогичного материала и, возможно, как следствие этого — постановки более широкой книговедческой проблемы: каковы были книговедческие критерии описания книг в Средние века.

³Ср., помимо вышеупомянутой статьи М. Zulay, также: *Worman E. G. Two Book-Lists from the Cambridge Genizah Fragments // Jewish Quarterly Review. 1907–1908. 20. P. 460–463* и др.

⁴Ср., например, публикацию ашкеназского списка первой половины XV в. в: *Sonne I. Book Lists through Three Centuries // Studies in Bibliography and Booklore. Vol. 1. P. 55–76.*

⁵См., например, продолжение этой статьи: *Sonne I. Book Lists through Three Centuries // Studies in Bibliography and Booklore. Vol. 2. P. 3–19* с публикацией «итальянского» списка 1445 г., *ר. בונפיל. רשימת ספרים עבריים מאימולה, סוף מאה ה'ד'*, Scritti in memoria di Umberto Nahon Gerusalemme. 1978. P. 47–62. В данной статье см. также библиографию публикаций «итальянских» списков (р. 48–49, п. 3).

⁶Внутри данной группы документов необходимо выделить так называемый корпус «мантуанских списков» 1595 г. Вкратце история их такова: 27 августа 1595 мантуанский епископ Францеско Гонзаго учредил цензурный комитет для проверки всех книг (как еврейских, так и не еврейских), находящихся в еврейских библиотеках, и обязал каждую семью предоставить в цензурный комитет список имеющихся у нее книг. До наших дней сохранилось 430 подобных списков (и можно с уверенностью предположить, исходя из численности еврейского населения Мантуи, что они составляют подавляющее большинство всех списков, поданных в цензурный комитет). См. об этом подробнее: *Baruchson S. Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance. Ramat Gan, 1993. P. 87–104.* Библиографию публикаций, так или иначе связанных с «мантуанскими списками», см.: *Ibid. P. 237, n. 1–2.*

⁷Анализу данного списка был посвящен доклад на XII Всемирном конгрессе по иудаике (Twelve World Congress for Jewish Studies, Иерусалим, 30.07.1997), подготовлено к печати два варианта статьи о нем: на английском языке (см. выше, сн. 1 статьи) и на иврите (в рамках публикаций конгресса).

Естественно, учитывая отсутствие каких-либо ГОСТов в описании книг⁸, можно говорить о том, что произвольно выбранные критерии больше отражают культурный уровень непосредственно автора списка или его функциональную направленность (на опознание книги в случае утраты или воровства, памятку для себя, опись библиотек как части имущества и т. д.), чем единство библиографических и эстетических критериев в характеристике книги. И все же, выделив основные компоненты описания, можно попытаться отметить отношение к ним средневековых «библиографов». Для этой цели были привлечены четыре книжные списка.

Первый книжный список (далее — КС I)⁹. Италия (Cesena), январь 1445 г. Список содержит 47 описаний, расположен на последнем листе рукописи из собрания «Biblioteca Angelica» в Риме (по статье *I. Sonne*, сноски 9, с. 3).

Второй книжный список (далее — КС II)¹⁰. Италия. По косвенным данным датируется проф. М. Шмельцером серединой XV в. и локализуется городом Lesse. Список содержит 78 описаний, расположен на листе 89v рукописи из собрания Еврейской теологической семинарии (The Jewish Theological Seminary of America) в Нью-Йорке (по статье *M. Schmelzer*).

Третий книжный список (далее — КС III)¹¹. Италия. Список не датирован. По мнению проф. Урбаха, условная датировка списка — «ante 1503» (см. там же). Список расположен в конце рукописи, находившейся к моменту его обнаружения в библиотеке Еврейской теологической семинарии в Бреславле (по Урбаху), содержит 45 описаний¹².

⁸ Некоторая обязательная стандартизация описаний прослеживается лишь в вышеупомянутых «мантуанских списках» (сноска 4 настоящей статьи, с. 393) цензурный комитет интересовали определенные параметры книг (например, выходные данные), указание которых было обязательным.

⁹ Факсимиле списка и публикация текста см.: *Sonne I. Book Lists throughout Three Centuries // Studies in Bibliography and Booklore. Vol. 2. P. 10–11.*

¹⁰ Я благодарю проф. М. Шмельцера (M. Schmelzer, The Jewish Theological Seminary of America, New York), который предоставил мне текст данного списка. Проф. Шмельцером также подготовлена к печати статья, посвященная этому списку: *A Fifteenth Century Hebrew Book List* (статья будет опубликована в специальном выпуске «Studies in Bibliography and Booklore», посвященном проф. Зафрену (H. C. Zafren)).

¹¹ Список был опубликован проф. Урбахом:

אפרים א. אורבך. רשימת ספרים עבריים מראשית ימי הדפוס, קרית ספר, טו. עמ' 237–239.

¹² Урбах указывает 43 описания и отмечает, что в тексте упоминаются 5 печатных изданий. К сожалению, к статье не приложено факсимиле списка, а публикация

Четвертый книжный список (далее — КС IV). Иберийский полуостров (Испания?). 1492 г. Список содержит 26 описаний¹³. Список расположен на первом чистом листе инкунабула «Tur Yoreh De'ah» из собрания Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке¹⁴.

Структура списков

Можно выделить три основных типа расположения материала в списках: систематическое, косвенно систематическое и свободное.

Систематическое расположение материала с четким выделением разделов прослеживается во втором списке (КС II): [1] Библия (внутренняя структура раздела: полная Библия (№ 1), Пятикнижие (№ 2–5), полные Писания (№ 6), книга Иова (№ 7), Первые Пророки (№ 8), Последние Пророки (№ 9); [2] молитвенники (№ 10–15); [3] комментарии к Библии (№ 16–41); [4] Талмуд, комментарии к нему и сочинения по практическому религиозному праву (№ 42–63), [4] философия (№ 64–76); науки (№ 77–78)¹⁵.

Косвенно систематическая структура списка (т. е. когда разделы не выделены, четкая структура списка не прослеживается, но очевидно, что автор, возможно, бессознательно, систематизировал материал и фиксировал его «блоками») видна на примере первого и третьего списков (КС I и КС III). Сравним, например, КС I: № 1–2 — Пятикнижие, № 3–11 — талмудические трактаты, № 12, 14, 17 — религиозное право, № 38–39 — пасхальная аггада и т. д.

Свободное расположение материала хорошо видно на примере четвертого списка: книги записаны по принципу последовательности приобретения, местам покупки и просто по мере «вспоминания» о них.

текста не дает четкого представления о его построчном расположении, тем не менее по тексту видно, что в нем упоминаются 7 печатных книг и список содержит 45 описаний.

¹³ Список не содержит полного перечисления состава библиотеки, т. к. в нем имеются указания на «две интересные книги» (строка 12–13) и «другие старые книги» (строка 17), т. е. ремарки, которые позволяют произвольно расширять размеры библиотеки.

¹⁴ *Jacob ben Asher. Tur Yoreh De'ah. Hajar: Eliezer ben Abraham Alantansi, 1486–1487. 2^o. 138 L.*

¹⁵ Отмечу в виде ремарки, что по систематическому принципу построен, например, и ашкеназский список 1415 г. (рассмотрение которого выходит за рамки данной статьи), опубликованный также проф. Зонне (*Idem. Vol. 1. N 2. P. 64–65*).

Имя автора

Указание на имя автора явно не является для составителей списков основным библиографическим признаком описания. Имена авторов указываются или пропускаются бессистемно. Можно проследить определенную тенденцию в указании имен «классиков», например Маймонида (רמב"ם) или Соломона Ицхаки (רש"י), и пропуска имен авторов дидактической или «галахической»¹⁶ литературы, но все же и это проявляется лишь в виде тенденции. Интересно отметить, что определенные произведения (например, разделы кодекса Якова бен Ашера (ок. 1270 — ок. 1340) «'Arba'ah turim», «Novot ha-levavot» Бахьи Ибн Паккуды (XI в.) или «Torat ha-bayit» Соломона Ибн Ад-рета (ок. 1235 — ок. 1310)¹⁷ во всех списках упоминаются лишь под заглавием¹⁸. Имя автора указывается только тогда, когда значимое заглавие использовалось различными авторами. В нашем случае таким примером являются два различных сочинения под одним и тем же названием «Shorashim» («Корни»): библейский словарь Давида Ким-хи (ок. 1160 — ок. 1235; КС I № 30, КС III № 40, 42¹⁹, КС IV № 9) и грамматическое сочинение Ионы Ибн Джанаха (XI в.; КС I № 32, КС II № 23²⁰).

¹⁶ От слова «הלכה» (Halahah) — законодательная часть Талмуда и шире — религиозное право.

¹⁷ 'Arba'ah turim («Четыре Горы/Столбца») — один из наиболее популярных в Средние века компендиумов по практическому религиозному праву, состоит из четырех частей: 'Orah hayyim («Образ жизни») — законы повседневной жизни, субботы, новолуния и праздников; Yore de'ah («Обучающий мудрости») — правила убога скота, законы ритуальной чистоты; 'Even ha-'ezer («Основа помощи») — законы о женской гигиене, семейное право; Hoshen ha-mishpat («Облачение Закона») — гражданское законодательство.

Novot ha-levavot («Обязанности сердец») — очень популярное дидактическое сочинение.

Torat ha-bayit («Закон дома») — еврейский «Домострой». Известен в краткой и расширенной редакциях.

¹⁸ Части Turim — КС II № 55, 56, КС III № 7, КС IV № 1–4 15; Novot halevavot — КС I № 16, 19, КС II № 30, КС IV — 10; Torat ha-bayit — КС I № 33, КС IV — 14.

¹⁹ КС III № 43 — указано лишь заглавие сочинения, но с пометкой о том, что имеется в виду печатная книга (עשוי בדפוס). В данном случае имя автора сочинения можно опустить, т. к. словарь Ибн Джанаха «Shorashim» никогда не издавался.

²⁰ В виде глоссы отмечу, что Зонне, опубликовавшего и прокомментировавшего КС I, удивляет появление этого сочинения в «итальянском» списке. Он пишет «Somewhat surprising is the presence of Ibn Janah's *Shorashim* ("Roots"), little known in Italy» (p. 6) и отмечает в сносках (№ 15), что об этом свидетельствует, в частности, тот факт, что этот словарь не был издан венецианскими типографами Бомбергом и Аделькиндом в ряду

Отмечу также, что подавляющее большинство имен указано в виде аббревиатур (см.: Приложение. Индекс аббревиатур). Лишь в нескольких случаях имя автора выступает как доминирующий или единственный элемент описания (см. таблицу).

Заглавие

Заглавие традиционно является основным элементом характеристики еврейской средневековой книги. По алфавиту заглавий произведений выстраивались классические книжные каталоги и расставлялись фонды библиотек²¹. Заглавия выбирались смысловые, построенные в основном на ассоциативном восприятии цитат из первоисточников (Библии и Талмуда) и потому легко запоминающиеся. Следует отметить, что в списках почти не встречаются «безликие» описания (типа «комментарий к книгам Библии», «три книги из Опуса Маймонида» или «два трактата»), что, безусловно, свидетельствует о высоком уровне библиографической грамотности их авторов. Названия частей сочинений (например, книг из «Mishneh Torah» Маймонида или из «‘Arba’ah turim»), талмудических трактатов или библейских книг, как правило, раскрываются во всех исследуемых списках. Многие из средневековых сочинений имели по несколько названий и фигурируют в списках, естественно, под одним из них. Так, широко известный и наиболее популярный труд Маймонида «משנה תורה» («Mishneh Torah»)²² упоминается в списках под следующими названиями: «חצי המימוני הראשון» («Первая часть

других трудов по лингвистике, что говорит о его малой популярности. Несмотря на то что словарь Ибн Джанаха вообще никогда не издавался, он все же фигурирует и во втором «итальянском списке» (№ 23) как и его грамматическое сочинение «Ha-rikmah» (№ 36), и это безусловное подтверждение того, что сочинения Ибн Джанаха были хорошо известны в Италии.

²¹ Ср., например, сводные библиографии еврейской книги: *Benjacob I. A. Ozar ha-Sepharim. Thesaurus Librorum Hebraicorum tam impressorum quam scriptorum.* Wilna, 1880; *Friedberg D. B. Bet Eked ha-Sefarim.* Tel-Aviv, 1951–1956; и каталоги отдельных собраний: *Wiener S. Catalogus Librorum Impressorum Hebraeorum in Museo Asiatico Academiae Scientiarum Rossicae Asservatorum.* Fasc. 1–6. Petropoli, 1893–1918, и др.

²² «Mishneh Torah» («Второзаконие») — знаменитый компендиум Маймонида, в котором были систематизированы основы талмудического иудаизма. Завершен ок. 1180 г. Сочинение состоит из 14 книг и имеет подзаголовок «הידי החזקה» («Hayiad ha-hazakah», «Мощная рука»), в котором числовое значение букв слова «יד» ('рука'; 14) соответствует количеству книг в Mishneh Torah.

[сочинения] Маймонида»; КС I № 17²³), «הבור שלם» («Полное сочинение»; там № 46); «רבינו משה שלם» («Полное [сочинение] учителя нашего Моисея [Маймонида]»; КС III № 3, 31); «יד הרמב"ם» («Рука» РаМБаМа; КС IV строка 3). Отдельные названия сочинений, как и имена авторов, передаются аббревиатурами (см. Приложение. Индекс аббревиатур).

В виде таблицы можно представить соотношение полных и неполных библиографических данных первого уровня (автор, заглавие) следующим образом:

Кол-во сочинений ²⁴	Автор, заглавие	Только заглавие	Только автор
КС I — 28	16	11	1
КС II — 44	22	20	2
КС III — 30	12	16	2
КС IV — 15	8	7	—

Почерк

Указания на разновидность почерка или его стиль встречаются во всех трех итальянских списках (КС I–III). Стандартным почерком считался так называемый квадратный (כתב מרובע), который, как правило, использовался для переписки всей канонической литературы. Нестандартными являлись полукурсив и курсив, которые использовались для более «приземленных» целей²⁵. Интересно отметить, что вплоть до позднего Средневековья евреи в Европе употребляли для обозначения полукурсива/курсива (не отделяя один от другого) производные от арабского каллиграфического термина ал-Маск²⁶. В наших списках встречаются следующие его формы: משקין (КС I

²³ Разделение четырнадцатикнижного Кодекса на отдельные книги или на две половины было широко распространено в Средние века.

²⁴ Естественно, что имеются в виду лишь авторские сочинения.

²⁵ Однако во втором списке упоминаются Первые Пророки, переписанные полукурсивом (КС II № 8).

²⁶ Ср.: *Beit-Arié M. Hebrew Manuscripts of East and West. Towards a Comparative Codicology. London, 1992. P. 116, note 40.*

В современной ивритской палеографической терминологии, разработанной Институтом Еврейской палеографии при Академии наук и искусств Израиля, — כתב בינוני («semicursive»).

№ 3), מִשְׁקָה (КС II № 8), מִאֲסָר (КС III № 4), מִאֲשָׁר (там № 31, 32). Итальянский полукурсив в третьем списке называется «округлым письмом» (כְּתִיבָה עֲגוּלָה). Христиане называли полукурсив «раввинским» письмом, позже евреи называли его, уже в печатной традиции, — шрифт РАШИ. Почерковый стиль отмечался, очевидно, когда почерк конкретной рукописи отличался от общепринятого в регионе и мог служить опознавательным признаком (например, указание на сефардский почерк в итальянских списках). Интересно отметить, что в **третьем** списке есть указание и на форму букв в печатной книге, причем с использованием того же термина «כְּתִיבָה» («письмо») и для шрифтового набора (КС III № 7).

Кол-во упоминаний	Квадратное письмо	Стили почерков	Полукурсив
КС I — 5	—	4 (№ 1, 2, 46, 47)	1 (№ 3)
КС II — 3	2 (№ 19, 43)	—	1 (№ 8)
КС III — 25	10	2	13

Материал

В XV в. для изготовления книг использовались два вида материалов — пергамен (קלף) и бумага (בייר). Естественно, что пергамен являлся несравненно более дорогим материалом, чем бумага, производство которой уже было налажено практически в промышленных масштабах. Материал как элемент библиографического описания упоминается во всех исследуемых списках. В некоторых случаях имеются указания лишь на пергаменные книги (подразумевается, что остальные книги — бумажные), в других отмечаются оба используемых материала. В **первом** списке материал отмечается систематически (за исключением одного случая — № 3). Подавляющее большинство рукописей, указанных в нем — пергаменные, что, безусловно, свидетельствует о богатстве владельца библиотеки²⁷. Интересно отметить, что автор **второго** списка фиксирует также и комбинированную технику изготовления рукописи — когда тетради формировались из «защитных» пергаменных листов (как

²⁷ О владельце библиотеки, Леоне бен Йоаве, и потенциальной возможности рассмотреть его библиотеку как частную публичную библиотеку см. цитируемую выше статью Isaiah Sonne (p. 7–8).

правило, внешний и внутренний листы) и бумажных, которые вставлялись между ними. Палеографам подобная техника хорошо известна — она использовалась в Италии, Сефардском геокulturологическом регионе (Испания, Португалия, Прованс, Марокко, Алжир и Тунис) и в Византии²⁸.

Кол-во упоминаний	Пергамен	Бумага	Пергамен и бумага
КС I — 46	42	4	—
КС II — 45	20	4	21
КС III — 38	24	13	1
КС IV — 8	8	—	—

Формат

Формат отмечается лишь во втором списке. В описаниях фигурируют два формата — folio (№ 23, 27, 28, 43, 49, 51, 54, 55, 59, 60, 61, 62, 69, 71, 78) и quarto (в ориг. — **חצי פוליון** (т. е. «полуфолио»; № 20, 21, 22, 25, 29, 30, 32, 36, 37, 38, 39, 64, 67, 70, 73, 74, 75). Интересно отметить, что в формате folio автор списка выделяет folio magna (№ 43) и folio parva (№ 51).

Переплет

Рукописи и первопечатные книги попадали на книжный рынок или к заказчику в непереpleтеном состоянии. Переpleт стоил совсем не дешево и являлся дополнительным, индивидуальным признаком каждой средневековой книги. Поэтому, естественно, его описанию уделяется пристальное внимание. В описаниях отмечается наличие крышек переpleта (**עם טבלאות**), их состояние (например, «**[הת] [ה] שבור מהן טבלאות**» (с крышками, одна из которых сломана; КС I, 20)), материал, которым обтягивались крышки и часто его цвет (например, «**מכוסות עור [ר] אדום**» (покрытые красной кожей; КС I, № 31)), наличие замков (**מסמרים**) и т. д. В четвертом списке нет описания переpleтов, однако имеется указание на *отсутствие* переpleта («**בלי קשירה**»; № 21).

²⁸ См. подробно: *Beit-Arié M. Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices...* Jerusalem, 1981. P. 37–40.

Количество томов

Указание на многотомность описываемых книг имеется во втором и четвертом списках. В «итальянском» списке для понятия «том» используется слово «קבץ» (kbz КС II — № 48, 50, 52, 53, 64, 66), в «сефардском» — «כובס». Этимология этого слова (kwbs, форма мн. ч. — kwbsym) не ясна, хотя в контексте *Списка* оно явственно обозначает отдельную книжную единицу. Возможно, что перед нами фонетическая запись того же слова «קבץ» (kbz).

Однако это объяснение вызывает сомнение, т. к. при полной грамотности остального текста и условно допустимой передачи конечного Ц как С (צ=ס) остается маловероятным факт замены первой корневой согласной «коф» на «каф» (ק=כ).

Декор

Различные элементы декора — использование красных или золотых чернил для выделения отдельных частей текста (заголовков, ударных слов и т. д.), многоцветные орнаменты восточных рукописей, заставки, буквицы, образцы микрографии и «полноценные» европейские иллюстрации к тексту — были достаточно распространены в еврейских средневековых книгах. Естественно, их наличие могло являться для составителей списков и важным внешним признаком книги. Однако описание декора в списках отсутствует, хотя допустить мысль о том, что элементов декора просто не было во всех упоминаемых рукописях, практически невозможно. Репертуар описываемых книг и образцы данных сочинений или данных типов книг этого периода сохранились в достаточно большом количестве экземпляров и позволяют исследователю убедиться, что элементы декора были в них достаточно распространены²⁹. В исследуемых списках отмечаются лишь иллюстрации — в рукописях пасхальной агады (הגדה מציירת); КС I № 38, 39).

Состояние экземпляров

В редких случаях описания экземпляров сопровождаются краткими примечаниями — «ישן» («старый»; КС I № 2), «מטושטש» («нераз-

²⁹ О традиции декора в еврейских рукописях см. подробно: *Narkiss B. Hebrew Illuminated Manuscripts. Jerusalem, 1992.*

борчивый»; КС II № 10), «ואינו שלם והשלמתיו» («и она [книга] не полная и я дополнил ее»; КС II № 56) и т. д.

Другие лица

В первом, втором и четвертом списках упоминаются дополнительные имена. В первом и втором списках это имена тех, кому временно передана та или иная книга: КС I № 17 (Авраам), 36 (Иехошуа); КС II № 44, 45 (Давид). В четвертом списке это имя книготорговца, Моисея Фиоро (?).

Выходные данные

Имя писца/первопечатника, место и время изготовления книги — т. е. наиболее важные, по современным библиографическим понятиям, сведения о книге *полностью игнорировались* составителями списков. Как правило, подобные сведения содержались в конце книги (часто на отдельном листе), в колофоне. Последние листы чаще всего терялись и, соответственно, содержащаяся на них информация не могла служить верным признаком той или иной книги. Этим, в какой-то мере, можно объяснить тот факт, что колофоны не фиксировались в книжных списках. Однако думается, что причины этого явления глубже — духовная ценность книги определялась ее содержанием, материальная — материалом, переплетом и т. д. И в этой иерархии ценностей не имело существенного значения то, где, когда и кем та или иная книга была изготовлена. Объем книги также никогда не фиксировался, хотя различные системы учета книжных единиц (нумерация тетрадей, листов и т. д.) были широко распространены в еврейской традиции.

Первопечатные издания

Два последних списка (КС III и КС IV) упоминают помимо рукописей и первопечатные издания. КС III содержит семь печатных изданий (№ 7, 18, 24, 25, 29, 43). Список не датирован. По мнению проф. Урбаха, его следует датировать периодом от начала еврейского книгопечатания до 1503 г.³⁰ *Terminus post quem* составления списка

³⁰ אפרים א. אורבך, רשימת ספרים עבריים מראשית ימי הדפוס... עמ' 237.

можно уточнить — после 18 февраля 1488 г., т. к. именно в это время в Италии было выпущено хронологически наиболее позднее *editio princeps* из упоминающихся в нем — трактат «Gittin» с комментарием РАШИ и «Tosafot»³¹ (№ 29). К сожалению, не имея возможности исследовать рукопись *de visu*, я могу принять данную датировку лишь условно.

В КС IV отмечены восемь инкунабулов, для которых дата составления списка (15 адара (5)252 г. / 31 марта 1492 г.) — *terminus ante quem*. Поскольку все издания указаны без выходных данных, их точная идентификация невозможна. (В КС III следует учитывать и палеотипы.) Однако в рамках данной статьи интересным является сам факт выделения изданий по принципу технического способа их изготовления — от руки или «гутенберговским» способом. Это свидетельствует о том, что уже на самом раннем этапе становления книгопечатания (к моменту составления КС IV еврейское книгопечатание на Пиренеях насчитывало лишь 15–17 лет!) различие между рукописной и печатной книгой было столь явным, что отмечалось даже в кратких библиографических описаниях. Этот, казалось бы, очевидный факт разрушает устоявшийся в книговедении стереотип, что первопечатники пытались «замаскировать» плоды своего труда под рукописи и делали их неотличимыми для современника. Например, А. Хаберман, исследуя шрифты мантуанского печатника Авраама Коната, отмечает: «Современники и читатели последующих поколений, конечно же, не могли сразу заметить разницу между рукописями и первопечатными книгами»³². Вслед за Хаберманом об этом писали и продолжают писать современные израильские книговеды³³. Нет сомнения в том, что первопечатники исходили из существующих эстетических норм восприятия текста, копировали общепринятые в данном регионе системы составления тетрадей, использовали те же материалы и профессиональные приемы вырав-

³¹ (Вавилонский Талмуд) трактат «Gittin» («Бракоразводные письма») с комментарием Соломона Йицхаки (РАШИ), «Tosafot» («Добавления») и «Pisq̄ tosafot» («Извлечения из Добавлений») (Сончино, Иегошуа Соломон Сончино), 18 февраля 1488. Folio. 124 (?) л. (см.: *Offenberg A. K. Hebrew Incunabula in Public Collections Nieuwkoop*, 1990. N 123).

³² א. הברמן. המדפיס אברהם סנת ואותיותיו, עלים ב. עמ' 81.

³³ Ср., например, из последних книговедческих исследований: «Чтобы конкуренция между рукописной книгой и печатной была честной, типографы старались сделать свою продукцию сколь это возможно более похожей на книгу, переписанную от руки» (מ. ריגלר. הקולופונים בכתב-יד עבריים מימי הביניים כמקור היסטורי... עמ' 280).

нивания и компоновки текста на листе и т. д. Однако объясняется это не желанием ввести в заблуждение потенциальных покупателей, а тем, что других примеров создания книги просто не было. Внешнее различие между переписанной *чернилами* рукописью и оттиснутой с помощью *типографской краски* первопечатной книгой было очевидным до такой степени, что являлось одним из существенных внешних признаков описания книги.

Резюме

Книжные списки являются важным источником изучения библиографических критериев описания книг в тот или иной период. Комплексное исследование четырех европейских книжных списков XV в. позволяет выделить обязательные, второстепенные и случайные элементы в описании книг, проследить определенные закономерности в их структуре. К обязательным элементам описания можно отнести *заглавие*, указание на материал (если это *пергамен*), *многотомность* и *способ изготовления книги* (если это первопечатное издание). К второстепенным — имя автора, описание переплета, и характеристику почерка. Все остальные данные (размер, физическое состояние и т. д.) отмечались бессистемно. Библиографические описания XV в. полностью игнорировали выходные данные книги и наличие в них элементов декора.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Тексты разбираемых списков

Первый книжный список (КС I)

בהנ"א אילו הם הספרים הנמצאים ליורשי מר ליאון ז"ל בכ"ר יואב ז"ל כתבתים אחד
לאחד כפי שנמצאו פה בעיר ציסיה יינארו ר"ה ליה

1. קודם, א חומש כתיבה ספרדית בקלף עם טבלאו א מהן שבורה ישן
א חומש כתיבה ספרדית ישן בקלף עם טבלאות עם פונילו אדום, ראשו
א גמרא יש בה פסחי יומא יום טוב חגיגא (!) משקין
א גמרא מחצי סדר ישועות אחרון בקלף עם טבלאו
5. א גמרא מסנהדרין שבעו מכו הוריו בק בטבלאות א מה שבור
א גמר משבת בקלף עם טבלאו
א גמרא מיומא ופסח שני בקלף מכוס עור אדום
א גמרא מיום טוב ראש השנה וסוכ בקלף עם טבלאו א מה שבורה
א גמרא מכבא בתרא בקלף עם טבלאו א מה שבורה
10. א גמרא מיבמות נדרים נזיר בקלף עם טבלאו

- א גמרא מר"ה פסחים סוכה בקלף עם טבלאו
 א ספר התרומה בקלף עם טבלאו מכוס עור שחור
 א פירוש על כל הפסוק לרש"י בקלף עם טבלאו א מה שבור
 א חנוך בקלף עם טבלאו מכוס עור אדום
 15. א ס מצות קצר הנקרא עמודי גולה בקלף עם טבלאו מכוס עור אדום
 א ספר חובת הלבבות בקלף עם טבלאו א מה שבור
 א ספר יש בו חצי המיימוני הראשון בקלף עם טבלאו מכוס עור אדו בבירטינורה ליד
 ר אברהם
 פירוש מחומש זה מגילות לאבן עזרא בקלף עם טבלאו מכוס עור אדו עם מסמרים
 א ספר חובת הלבבות בקלף עם טבלאו מכוס עור ירוק
 20. א פירוש ממסכת פסחי לרש"י בקלף עם טבלאו א מה שבור
 א פירוש מסנהדרין מכות הוריו לרש"י בקלף עם טבלאו מכוס כו אדום
 א פירוש ממסכת עירובין בק כס טבלאו עם פונילו אדו
 א ספר מעלות המדות בקלף עם טבלאו מכוס עור אדום
 א ספר המלמד בנייר עם טבלאו מכוס עור אדום
 25. א תלים עם הפי מר דוד קמחי בקלף עם טבלאו
 א ערוך בנייר עם טבלאו מכוס עור אדו עם מסמרי
 א פירוש חומש להרמב"ן (!) ז"ל בקלף עם טבלאו מכוס עור אדו
 א פירוש ע"ז סנהדרין לר הנאל ז"ל בק עם טבלאו מכוס עור ירוק עם מסמרים זהו
 א ספר כד הקמה לרבינו בחיי ז"ל בנייר מכוס עור שחור
 30. א שרשים לקמחי בק עם טבלאו מכוס עור אדו
 א ספר יש בו ספר הנזיר ובן המלך והאבו עפ הפי בק עם טבלאו מכוס עור אדו –
 א שרשים לרבינו יונה ז"ל בק עם טבלאו מכוס עור אדו עם מסמרי
 א תורת הבית בנייר מכוס עור לבן
 א פירוש מנביאים הראשונים בנייר מכוס קלף
 35. א נביאים אחרוני בק עם טבלאו (א) מה שבור
 א פירוש חומש לרש"י בק בלי טבלאו לידי יהושע
 א תרגום מאונקלוס עם החומש בק עם טבלאו
 א הגדה מציירת בק עם טבלאו מכוס עור
 א הגדה מציירת בק עם טבלאו
 40. א ספר מצות גדול לר"מ מקוצי וס"מ קצר למיימוני חכרך אחד בקלף עם טבלאו
 א חומש עם תרגום ופי רש"י סביבו בק עם טבלאו מכוס עור אדו
 א גמר מברכו תעניות מגילה חגיגה בק בקונטרסיין
 א פי מברו ושבת לרש"י בק עם קצת טבלאו
 א חדושי ברכו בק בלי מכסה
 45. א תלים עם הפירוש מהקמחי בק עם טבלאו מכוס עור לבן
 א חבור שלם כתיבה ספרדית בקלף עם טבלאות מכוס עור אדום עם מסמרים
 47. א כתובים כתיב ספרדית עם מסורת בקלף עם טבלאות

Второй книжный список (КС II)

[מקרא]

1. ראשונה מקדשיה אחת... מכתיבה (?) תולידאנו עם מסורה גדולה וקטנה
חומש אחר קטן עם הפטרות וה מגילות
חומש אחר קטן עם הפטרות וחמש מגילות
חומש עם חמש מגילות
5. חומש עם חמש מגילות
כתובים שלימים מטושטשים
איוב ומשלי בקובץ אחר
נביאים הראשונים מנייר וקלף מכתיבה משקה
נביאים אחרונים מקלף מכתיבה (!) תולידאנו עם מסורה גדו וקטנ

[תפלות]

10. תפילות שלימות עם עניינים אחרים מטושטשים
תפילות אחרות שלימות עם משלי ואיוב ואיכה ורות ושיר השירים וסביב הספר
תלים ורות
עוד תפילות אחרות כפי סדר ליצי
עוד תפילות אחרות כפי סדר ליצי
מחזור מסודר כפי סדר פרובינצא מקלף
15. עוד מחזור מסודר כפי סדר ליצי מקלף
מביאורי התורה
ראשונה פי רבינו שלמה בקלף
[בצד] עו רב שלמה מבראשית שמות (?) ויקרא
[בצד] עוד אחר מקלף ונייר וה מגילות
ר אברהם ן עזרא בקלף בכתיבה מרובעת
20. זכרון טוב מחצי פול
מר לוי גרשום כיאור על דניאל ואיוב מקלף ונייר מתצי פול
פי שיר השירים ומשלי מר לוי בן גרשום מחצי פול
שרשים מר יונה מפוליאיה שלימה
מלות מחילים וד נביאים אחרונים
25. פי משמואל ומלכים מקמחי מקלף ונייר מחצי פול
ספרים תורניים מעורבים עם עיון פילוסופי
מורה נבוכים מקלף מפול
מלחמות השם מנייר מפול
ד יוסף אלבו מקלף ונייר מחצי פול
30. חובת הלבבות מחצי פול
פי מאי וידאל על מורה הנבוכים מנייר וקלף עם דברים אחדים מקבלה
קצת מביאור ד זרחיה על מורה הנבוכים מחצי פול מק ונייר
ספר כוזר מקל

מאמר יקוּוּ מנייר וקלף

...35

... הקדמה פחה דברי מחצי פול

מבראשית עד קדושים תהיו פול

... מחצי פול

פירושים על רבנו שלמה מקלף ונייר חצי פול

40. ביאורים אחרים (?) מקלף ונייר

... סוד ה עניינים אחרים

מספרי התלמוד ופסק

ראשניות משניות כל התלמוד

מסכת עירובין ויומא מקלף מרובעת ופולייה גדולה

מסכת בכורות וערכין בקובץ אחד קלף והוא ביד ר דוד

45. פי מבכורות וערכין בקובץ אה מקלף והוא ביד ר דוד

ברכות ותעניות מקלף

תלתא בבית וסנהדרין שבועות וע"ז בקובץ אחד מר יצחק אלפסי

מסכת כתובות ויום טוב מנייר מפול הפי מפול ג"כ

50. מדע אהבה זמנים מקלף בקובץ אחד

פי מרש"י בערובין פסחים מקלף מפולייה קטנה

ספר זרעים עבודה קרבנות בקובץ א מקלף

ספר משופטים מנייר וקלף בקובץ אחד

פי מרש"י מיבמות מפול קלף ונייר

55. אורח חיים מנייר מפול

קיצור א ממצות מקלף

עמודי גולה מקלף

סדר מועד מרב הגדול מקלף ונייר מפול

60. סדר נשים מרב הגדול מקלף ונייר מפול

מסכת שבת וערובין מרב הגדול מקלף ונייר מפול

פסחים סוכה מגילה תעניות מרב הגדול מפול מנייר

סדר נשים מרב הגדול מקלף... סדר נזיקין מקלף

מפילוסופים

ראשונה שמע טבעי האמצעי מקלף ונייר מחצי פול

בקובץ אחד

65. שמים והעולם הקצר

היה והפסד אותות עליונות ספ הנפש ממאמר י"ג מס כ"א עד סוף הס מקלף ונייר

בקובץ אחד

- פי משמע מר לוי בן גרשום מקלף ונייר מחצי פול
בונת מאבוחמד מהעתקת אלבלג
[בצי)... מפול...
70. (בצד)... מחצי פול מהעתקת...
פי משמע מר לוי בן גרשום מקלף ונייר מפול
העיוניות(?)
הקיצורים ממה שאחר מחצי פול
האמצעים ממה שאחר מחצי פול
75. המאמר הז והח והט והי ממה שאחר הארוך מחצי פול
חי בן יקטן ואגרת אפשרות הדבקות
זלמודיות
זספר מן עזרה אחד מקלף ואחד מנייר וקלף מחצי פול
78. אלפרגני מפול מנייר...

Третий книжный список (КС III)

- אלו הספרים שקניתי משה רפאל מהנערים
1. א עשרים וארבעה בקלף עור עם טבלאות מכוסה ארנק מכתובה מרובעת
א חומש העתק ס מכתובה עגולה בקע"ט מכוסה ארנק
א רבינו משה שלם מכתובה עגולה בקע"ט כסוי ארנ
א ס פסקים מרב אלפס מכתובה מאסק סדר מועד
5. א פירוש מר דוד קמחי בקע"ט מכתובה עגולה על ירמיה יחזקאל ת"ע
א חומש קטן בכתובה מרובעת בקע"ט
א טורים בנע"ט עשוי בדפוס מכתובה מרובעת
א גמרא מבבא בתרא בקע"ט מכתובה מרובעת
א ס מורה הנבוכים בקע"ט מכתובה עגולה
10. א שאלות ותשובות הר"ש בענייני היום בנע"ט
א גמרא מכתובה מרובעת דקה בקע"ט מכתובות וגיטין
א ס הבהיר מכתובה עגולה בקע"ט
א פירוש מר דוד קמחי בקע"ט מכתובה עגולה על נביאים הראשונים וישעי
א פירוש ממסכת עירובין ושבת מכתובה פרווינצלי בנע"ט
15. א פירוש מבבא בתרא בנע"ט מכתובה פרווינצלי
א ס קטן בקע"ט מכתובה מרובעת ובו דברי הימים דניאל עזרא וחמש מגילות
א ספר מכתובה מרובעת בקע"ט ובו ישעיה ירמיה
א ס העקרים בנע"ט עשוי בדפוס
א ספר היצירה וספר המערכת עם פירושים מכתובה פרווינצלי בקע"ט
20. א פירוש רש"י בכתובה מרובעת בנייר ע"ט
א פירוש מר לוי מכתובה עגולה בקלף ונייר ע"ט על איוב

- א תרגום על החומש מכתובה עגולה ע"ט אחת
א גמרא ממסכת חולין מכתובה מרובעת בקלף עם חצי ט
א סמ"ג עשוי בדפוס מכתובה מרובעת בנייר ע"ט
25. א סמ"ג כנזכר
א גמרא ממס ערובין ופסחים ויו"ט מכתובה מרובעת כקב"ט
א ספר מר אברהם אלכרצילוני בנע"ט מכתובה פרווונצאלי
א פסק מסדר נשים מר יצחק בקע"ט מכתובה מרובעת
א גמרא מכתובות וגיתין עשוי בדפוס עם פירוש ותוספות
בנע"ט
30. א פירוש היריעה הגדולה בנע"ט
א רבינו שלם מכתובה מאשק בקע"ט
א תרגום על חומש מכתובה מאשק בקע"ט
א גמרא מקדושין בקע"ט
וא גמרא מראש השנה בק בלי ט
35. וא גמרא מסנהדרין בקע"ט
א גמרא פסחים בקע"ט
א פירוש מר דוד קמחי בהמקרא עשוי בדפוס על נביאים
הראשונים
א אורח חיים מכתובה פרווונציל בנב"ט
א יורה דעה כנ"ד
40. א ר דוד קמחי שרשים מכתובה פרווונצאלי בקע"ט
א ספר הסודות ופירוש רות בקע"ט. עד כאן הפוש הספרים
הנ"ל
א שרשים עשוי בדפוס
א ספר מצוות מרמב"ן בנע"ט
א פירוש מר דוד קמחי על ישעיה רש"י ר לוי על איוב בקע"ט

Четвертый книжный список (KC IV)

1. קניתי אני סולימאן הכהן מר משה פיורו אלו הספרים הנזכרים להלן /
ארבעה טורים בד כובסים (1) אורח חיים (2) ויורה דעה (3) וחושן משפט /
מדפוס (4) ואבן העזר מכתב יד וז ספרים מיד הרמב"ם בד כובסים /
שהם (5) מדע ואהבה מדפוס בכובס אחד (6) זמנים מכתב יד בכובס א /
5. (7) נשים מכתב יד בכובס א (8) הפלאה ושופטים וזיקים מכתב יד /
בכובס אחד (9) שרשים מר דוד קמחי מכתב יד בכובס א /
(10) חובת הלבבות ועניינים אחרים מכתב יד בכובס א (11) חומש /
תרגום ורש"י מדפוס בכובס א קניתי אלו ספרים ט"ו ימים /
לרח אדר שני משנת ברן יחד וג"ב קניתי ממנו (12) פי הרמב"ן /
10. מהתורה מכתב יד בשני כובסי קניתי באלמאסאן (13) פי /

הרמב"ן מהתורה מדפוס קניתי בפאראה (14) תורת הבית מכתב /
 יד קצר קניתי (15) אורח חיים אחד מדפוס קניתי שני /
 ספרים מעניינים באלמאסאן יש לי ארבע פעמים /
 כל (16–19) כתובים בד כובסים כלם מקלף יש לי ג"ב (20) חומש /
 15. מקלף יש לי ג"כ (21) נביאים אחרונים בלי קשירה מקלף /
 יש לי ג"כ (22) סדור מחדש (23) ותלים אחרים יש לי ג"כ (24) הפטרות /
 מקלף יש לי ג"ב (25) תרגום מקלף וספרים אחרים ישנים /
 מדפוס באלמאסאן ממני /

Список аббревиатур

בהנ"א — בעזרת השם נעשה ונצליח, אמן
 בכ"ר — בן כבוד רבי
 בנב"ט — בנייר בלי טבלאות
 בנע"ט — בנייר עם טבלאות
 בקב"ט — בקלף בלי טבלאות
 בקע"ט — בקלף עם טבלאות
 ג"כ — גם כן
 הנ"ל — הנזכר(ים/ות) לעיל
 הרמב"ן — השוה, רמב"ן
 וג"כ — השוה, גם כן
 דיו"ט — השוה, יו"ט
 דע"ז — השוה, ע"ז
 ורש"י — השוה, רש"י
 ז"ל — זכרו/זכרונו לברכה
 יו"ט — יום טוב
 יצ"ו — ישמרהו צורו וגואלו
 כנ"ז — כנזכר
 להרמב"ן(ן) — השוה, רמב"ן
 ל"א — לאורך ימים, אמן
 לר"ח — השוה, ר"ח
 לרש"י — השוה, רש"י
 לר"מ — לרבי משה (בן יעקב מקוצי)
 מקע"ט — השוה, קע"ט
 מר"ה — השוה, ר"ה
 רש"י — רבי שלמה יצחקי
 ר"ח — ראש חודש
 רמב"ן — רבי משה בן נחמן גירונדי
 ת"ע — תרו עשר

Hebrew Book Lists of the Fifteenth century (attempt of a bibliographical analysis)

Book Lists are one of the most interesting and informative sources for the study of medieval book culture, and may be the most important source for the study of the bibliographical criteria of book description. In the present article four book lists of the fifteenth century are examined: three of “Italian” and one of “Sefard” origin. The complete examination of these lists, on my opinion, gives the opportunity to point out the obligatory, unnecessary and optional items in book description, as well as to follow certain regularities in its structure. The following items can be observed as the obligatory ones: title, material (in case it is parchment), number of volumes and mode of book production (if it is a first printed book). The unnecessary ones are: name of the author, binding description and handwriting characteristics. All the other items (size, physical condition, etc.) were marked without any system. It is rather remarkable that book descriptions of the fifteenth century entirely ignored the bibliographical data and the decoration elements. The appendix of the present article includes the text of all the four book lists and the complete index of the abbreviations.

Addenda et Corrigenda

К примеч. 10. Публикация данной статьи:

Schmelzer Menahem H. A Fifteenth Century Hebrew Book List // *Studies in Jewish Bibliography and Medieval Hebrew Poetry. Collected Essays.* New York and Jerusalem, 2006. P. 83*–95*.

Важнейшей новой публикацией по теме данной статьи является монография Н. Аллони:

Allony Nehemya. The Jewish Library in the Middle Ages. Book Lists from the Cairo Genizah. Edited by Miriam Frenkel, Haggai Ben-Shammai. With the participation of Moshe Sokolow. Jerusalem, 2006 (ORIENS JUDAICUS. Series I, Volume III) (in Hebrew).

СИСТЕМЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГОДА В ЕВРЕЙСКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ*

Кто сетку из чисел набросил на мир...

В. Хлебников¹

Датированная хронология жизни еврейских рукописей² охватывает, во всяком случае по уровню наших современных знаний, одиннадцать веков³ — от наиболее ранней из сохранившихся датированных рукописей с колофоном, датированным 894/5 г.⁴, до середины XX в., а именно прекращения существования последних еврейских общин в Йемене, не использовавших печатный станок⁵. Дисперсность бытования этих рукописей охватывает, естественно, все регионы проживания евреев, как раббанитов, так и караимов⁶, и все «кодицилогические зоны», существовавшие в данный период: *Ориент* (Йемен, Египет, Палестина, Сирия, Восточная Турция, Ирак, Персия, Узбекистан); *Сефарад* (Испания, Португалия, Прованс и Нижний Лангедок, Марокко, Алжир, Тунис); *Ашкеназ* (Центральная и Северная Франция, Англия, Германия, Восточная Европа); *Италия, Византия* (Западная Турция, Греция, Балканы и Крит)⁷.

* Публикация статьи: Петербургское востоковедение. 2002. Вып. 10, с. 317–333.

¹ Хлебников В. Неизданные произведения. М., 1940, с. 25.

² Под еврейскими книгами в рамках данного исследования подразумеваются книги на любых языках, записанные в еврейской графике.

³ *Terminus ante quem* этого периода, естественно, может и сдвигаться в соответствии с потенциально возможными находками еще более ранних датированных рукописей.

⁴ Сама рукопись, очевидно, X–XI вв., и колофон, скорее всего, фиксирует дату изготовления того оригинала, с которого она была переписана (см. подробнее *Codices 1*). Хранится в караимской синагоге в Каире (Египет).

⁵ Массовая иммиграция йеменских евреев в Израиль в 1949–1950 гг. (так называемая операция «ковер-самолет»).

⁶ В VIII в. н. э. еврейство разделилось на раббанитов, признавших авторитет и святость устного учения (*תורה שבעל פה*), т. е. Талмуда, и караимов, отстаивавших святость лишь библейского канона (самоназвание — *בני מִקְרָא*, т. е. сыны Писания).

⁷ Данная регионально-культурологическая классификация применительно к средневековым еврейским рукописям была сформулирована М. Бейт-Арье (*Beit-Arié*, p. 17) и лишь незначительно скорректирована мною в соответствии с расширением географических рамок рассматриваемого материала.

К интересующему нас периоду еврейский народ накопил огромный исторический и культурный опыт: создание и гибель собственной государственности, иноземные владычества и героические восстания, трагическое разрушение святынь, изгнание из «земли обетованной» и странствия по миру, которые, в свою очередь, знаменовались локальными удачами, периодами спокойного благоденствия и погромами, актами вандализма, изгнанием с мест проживания, насильственным отказом от веры и т. д. К культурному опыту следует отнести, безусловно, разные варианты полигlossии еврейского мира, выработку канона сакральной литературы, четкое следование единому календарю и фиксирование его «красных дней», единый в основном чин богослужения и т. д.

Принятие единой календарной системы и точной привязки к ней иудейских праздников позволили разобщенным и изолированным друг от друга общинам на протяжении веков оставаться в едином религиозном поле, ощущать себя единым целым. Иудеи с VI в. до н. э. используют вавилонский лунно-солнечный календарь⁸, в котором счет годов ведется по Солнцу, а счет месяцев по Луне. Такая календарная система требует согласования смен лунных фаз с наступлением равноденствия, т. е. астрономического солнечного года, между которыми разница примерно 11 суток. Оно достигается введением високосных годов (שנה מעוברת) с дополнительным 30-дневным месяцем (חודש אדר א'): каждый 19-летний «малый» цикл (מחזור קטן) имеет 7 високосных годов (3, 6, 8, 11, 14, 19). Календарный год в еврейском лунно-солнечном календаре может быть разной продолжительности — простые годы могут иметь 353, 354 и 355 суток, а високосные — 383, 384 и 385. Традиционной точкой начала иудейского календаря является условная дата сотворения человека⁹, соответствующая 7 октября 3761 г. до н. э. по современному летоисчислению¹⁰. Год начинается с осеннего месяца тишре (תשרי), выпадающего всегда на промежуток с конца августа по первую половину октября¹¹. В виде таблицы приведем последовательность ме-

⁸ Мы не располагаем точными данными о более древней календарной системе иудеев. По мнению Э. Бикермана, вавилонскому календарю предшествовал также лунно-солнечный календарь (Бикерман, с. 20).

⁹ В науке она известна как «эра от Адама», или «иудейская эра». В еврейской традиции — эра «от творения» (ליצירה). См. об этом ниже.

¹⁰ О еврейском календаре см. подробнее: Цыбульский, с. 215–227; КЕЭ. Т. 4. Стлб. 41–50.

¹¹ В библейское время год начинался с весеннего месяца нисан.

сцев еврейского календаря и их приблизительное соответствие современному календарю¹²:

№	Название месяца ¹³	Транскрипция	Кол-во дней	Соответствие современному календарю
1	תשרי	тишре	30	август–сентябрь
2	מרחשון	мархешван	29/30	сентябрь–октябрь
3	כסליו	кислев	29/30	октябрь–ноябрь
4	טבת	тевет	29	ноябрь–декабрь
5	שבט	шеват	30	декабрь–январь
6	אדר ¹⁴	адар	29	январь–февраль–март
7	ניסן	нисан	30	март–апрель
8	אייר	иййар	29	апрель–май
9	סיוון	сиван	30	май–июнь
10	תמוז	таммуз	29	июнь–июль
11	אב	ав	30	июль–август
12	אלול	элул	29	август–сентябрь

Дни недели в еврейском языке не имеют специальных названий (за исключением субботы) и обозначаются порядковыми числительными или их буквенными эквивалентами. Неделя начинается с воскресенья — *יום ראשון* (первый день), затем понедельник — *יום שני* (второй день) и т. д., суббота — *שבת*. Сутки считаются от захода солнца до захода солнца. Важно помнить, что в средневековом иврите слово *שבת* имеет не только значение субботы, но и обозначает

¹² Однако в еврейских рукописях достаточно часто использовались и месяцы в соответствии с региональными календарями — на Востоке по хиджре, а в Европе по христианскому календарю. При этом важно отметить, что обозначение месяцев по хиджре использовалось в том случае, когда вся дата обозначалась по данной эре (о датировке по хиджре см. ниже). В Европе же использовалась смешанная датировка — т. е. год указывался «от сотворения мира», а число и месяц в соответствии с христианским календарем. Подобная датировка особенно характерна для итальянских рукописей XIV–XVI вв.

¹³ В таблице указаны стандартные названия месяцев. Однако следует помнить, что некоторые из них имели и дополнительные или расширительные названия: *תשרי* — *ירח האיתנים*; *חשוון* — *מרחשון*; *אב* — *מנחם אב*.

¹⁴ Как уже отмечалось выше, в високосные годы вводится дополнительный 30-дневный месяц адар первый (*אדר א'*), тогда как обычный месяц адар обозначается как адар второй (*אדר ב'*).

неделю в целом¹⁵. Учитывая особый статус субботы как священного дня, ее начало и конец обозначались специальными терминами: вечер субботы (т. е. пятница вечером) — *ערב שבת* и завершение субботы — *מוצאי שבת*¹⁶.

Все вышеперечисленные исторические события и культурные достижения имеют для нас в рамках данного исследования отнюдь не абстрактное значение, ибо они непосредственно влияли на восприятие времени, могли служить точками его отчета, фиксировать определенные временные промежутки и т. д.

Прежде чем приступить к подробному анализу систем обозначения года в еврейских рукописях, следует вкратце отметить возможные варианты самой записи.

Словесная запись — когда год (в любой из ниже разбираемых систем) указывается словами. Как правило, по-древнееврейски, но часто и по-арамейски или на языке самой рукописи. Например,

по-арамейски:

בשנת אלפא ומתן וחמישי עשר שנין (В год тысяча двести пятнадцатый по эре контрактов)¹⁷;

по-арабски (еврейскими буквами):

סנה כמסה אלאף ומאיה וסבעין ואתנין ללכליקה (Год пять тысяч сто семьдесят второй от сотворения мира)¹⁸.

Запись при помощи числовых значений букв еврейского алфавита.

Это наиболее распространенная система, она требует более подробного освещения. Все буквы еврейского алфавита (как, впрочем, и многих других, например арабского, греческого, армянского и т. д.) обозначают еще и числа¹⁹. Неохваченные алфавитом числа записываются при помощи аддитивной комбинации имеющихся символов; например, 18 — *יח* (10 + 8), 254 — *רנד* (200 + 50 + 4). Исключение составляют лишь числа 15 и 16. Так как сочетание составляющих их букв (15 — *יה*; 16 — *יו*) встречается в тетраграмматоне (*יהוה*), то из сакральных сооб-

¹⁵ Например: *ביום שלישי בשבת* — в третий день недели, т. е. во вторник.

¹⁶ Часто в виде аббревиатур: *ערב שבת קדש* — *עש"ק*; *מוצאי שבת קדש* — *מוצ"ש"ק*.

¹⁷ См.: Codices 2; краткое описание данной рукописи и полный текст колофона см. ниже, в разделе «Системы обозначения года», II.

¹⁸ См.: Beit-Arié, Sirat II, 52.

¹⁹ א — 1; ב — 2; ג — 3; ד — 4; ה — 5; ו — 6; ז — 7; ח — 8; ט — 9; י — 10; כ — 20; ל — 30; מ — 40; נ — 50; ס — 60; ע — 70; פ — 80; צ — 90; ק — 100; ר — 200; ש — 300; ת — 400; י" — 500; כ" — 600; ל" — 700; מ" — 800; נ" — 900.

Отметим, что использование конечных букв для обозначения цифр было достаточно ограниченным. Как правило, цифры 500 — 900 обозначались сочетанием букв. 500 — *תק* (400 + 100), 600 — *ת"ר* (400 + 200) и т. д.

ражений данные буквосочетания заменялись на сочетания с цифрой 9: 15 — טו и 16, соответственно, — טז²⁰. Тысячи обозначались буквами, соответствующими единицам с одним апострофом: 1000 — 'א, 2000 — 'ב и т. д. Вообще буквенная запись даты выделялась в тексте, как правило, так же, как аббревиатуры — двумя апострофами перед последней буквой буквосочетания или графическим выделением всего буквосочетания надстрочной чертой. Таким образом, год изгнания евреев из Испании — 5252-й «от сотворения мира» (= 1492 г.) — в буквенном обозначении выглядит так: ה'רנ"ב²¹.

Запись в виде хронограммы, то есть числового значения букв значимого слова. Как правило, для подобного способа обозначения даты выбиралась соответствующая библейская цитата, внутри которой выделялось²² то слово или словосочетание, числовое значение букв которого и указывало на искомый год. Например, тот же год изгнания евреев из Испании (в системе летосчисления «от сотворения мира», которая будет разбираться ниже) мог быть записан цитатой из кн. Исаяи (35:10; 51:11) — ובאו ציון ברנה.

Вот еще один пример записи: יום שני ה' ימים לחדש אב שנת...²³

בחה — понедельник, восьмой день месяца ава года (5) 104 (= 1344 г.). Год передан числовым значением букв слова «утешайте» ('ב'ח'מ'), с которого начинается 40-я глава книги Исаяи.

В еврейских рукописях существует сразу несколько систем обозначения года, основанных на хронологии событий еврейской и общей истории. Сразу следует оговориться, что хронология вообще и еврейская хронология в частности до определенной степени условны. Предлагаемая ниже «практическая» хронология перевода дат на современное летосчисление основана в первую очередь на анализе рукописей с параллельной датировкой (в которой имеются хронологические привязки к бесспорным системам отсчета²⁴), позволяющем более точно определить реальные принципы датирования

²⁰ Обозначение 16 как טז вместо ט"ז не обязательно, хотя и широко распространено в книжной практике.

²¹ Более подробно о принципах датировки событий еврейской истории ср.: Akavia. О буквенной передаче чисел см. также: Цыбульский, с. 218.

²² Выделение могло осуществляться графически — точками, чертой или схематическим рисунком над буквами, изменением размера букв или, реже, изменением цвета чернил (например, на красные).

²³ См.: Veit-Arié, *Sirat II*, 30.

²⁴ В еврейской хронологии, например, не вызывает сомнения система датировки «от сотворения мира» или датировка по хиджре (см. о них ниже).

рукописей²⁵. Отметим также, что иногда, особенно в древних списках, система датировки не указывалась. Однако знакомство с существовавшими системами практически исключает путаницу или ошибочное толкование даты, т. к. хронологическая разница между ними достаточно существенна.

Системы обозначения года²⁶

I. По разрушению второго Храма (לחורבן הבית השני)

В процессе подавления антиримского восстания в Палестине легионы Тита сожгли самую большую святыню иудеев — Иерусалимский Храм. Это событие оставило столь глубокий след в еврейской духовной истории, что год разрушения Второго Храма на многие века превратился в отправной год еврейского календаря. По данным колофонов видно, что первым годом после разрушения Храма считался 3829-й (ג' תתכ"ט) «от сотворения мира» (т. е. 68 г. н. э.²⁷). Таким образом, чтобы перевести на современное летосчисление²⁸ даты, обозначенные «от разрушения второго Храма», необходимо к указанному году прибавить, соответственно, для начальных месяцев календаря 67 и для остальных 68 лет²⁹.

Датировка по разрушению второго Храма была распространена на Востоке. Однако чаще использовалась не самостоятельно, а в качестве дополнительной (о дополнительных датировках см. ниже).

²⁵ Именно такой принцип положен в основу перевода дат на современное летосчисление в сводном каталоге еврейских датированных рукописей «אוצר המצופים העבריים» (Codices, p. 14).

²⁶ Системы обозначения года разбираются ниже не в порядке частотности их употребления, а в порядке хронологической последовательности их употребления в сохранившихся датированных еврейских рукописях (см. также таблицу в конце статьи).

²⁷ В современной научной хронологии это событие датируется сентябрем 70 г. н. э. (ср.: Бикерман, с. 289).

²⁸ Под современным летосчислением понимается общепринятый сегодня григорианский (по имени инициатора календарной реформы папы Григория XIII) календарь, который заменил юлианский в 1582 г. В России григорианский календарь был введен лишь в 1918 г. (см. подробнее: Каменцева, с. 36–38).

²⁹ Здесь и далее в этом разделе указывается двойной год, т. к. более точное действие зависит от месяца календаря (см. об этом ниже). Если месяц не указан в дате, то, как правило, для приблизительного ее перевода производится арифметическое действие с большим числом.

Например:

Наиболее ранняя рукопись, датированная от разрушения Храма, это уже упоминавшаяся выше каирская рукопись библейской книги Пророков. Дата обозначена в колофоне переписчика (с. 575, первый столбец, стк. 16–17³⁰):

לכתב לקץ שמונה מאות שנה ועשרים / ושבע שנים לחורבן הבית השני ...

«Переписано к концу/в период³¹ восемьсот двадцать седьмого года от разрушения второго Храма».

Переведем указанную в колофоне дату на современное летоисчисление: $827 \text{ г.} + 67/8 = 894/5 \text{ г.}$

II. По эре контрактов / Селевкидовой эре (למניין השטרות/היוונים)

В 331 г. до н. э. Персидская империя, в состав которой входила и Палестина, была сокрушена войсками Александра Македонского (356–323 до н. э.). В дальнейшем, после смерти великого полководца, его империя распалась. Палестина оказалась вначале под влиянием династии Птолемеев, правившей в Египте, а позднее, с 312 г. до н. э. — под властью династии Селевкидов, захватившей Сирию. Именно династией Селевкидов был введен тот календарь, которым продолжали пользоваться евреи в течение многих веков. Начало летосчисления по «эре контрактов» (официальных документов, включающих и брачные контракты כְּתוּבֹת, и разводных письма גִּיטִין) приходится на тишре 3450 (שנת ג'ת"נ) г. «от сотворения мира». По «эре контрактов» датировались европейские рукописи до XII в., а восточные — вплоть до середины XVI в. Для того чтобы перевести такую дату на современное летосчисление, необходимо отнять от указанного в рукописи года 312 лет для первых месяцев года и, соответственно, далее 311 лет. Следует отметить, что использование Селевкидовой эры для датировки еврейских рукописей является первым примером использования евреями общего календаря.

Рассмотрим несколько примеров.

³⁰ Codices Mss 1, факс. Колофон, с. 37.

³¹ Слово קץ имеет два значения: конец какого-либо промежутка времени (в данном случае года) и промежуток времени, период. Если допустить первое и основное значение слова, то дата становится более конкретной — 895 г. (ср.: Codices Mss 1, note 14).

1. Наиболее ранний фрагмент рукописи, датированный по «эре контрактов»: (Библия). Фрагменты из книги Писаний с вавилонской огласовкой и акцентами. Переписчик Иосеф бен Немурад. Место переписки: Гунбад и Мальге (Иран). Семь страниц из каирской генизы³², пергамен (университетская библиотека в Кембридже (Великобритания))¹³³. Колофон (л. 7а):

כתב יוסף בן נמרוד בשנת אלפא ומתן וחמיש עשר (לשטרות) שנין כתבתי
בגומביד ומלאן

«Переписал Иосеф бен Немурад в год тысяча двести пятнадцатый (по эре контрактов). Я переписал [ее] в Гунбаде и в Мальгене (Иран)». 1215 г. — $311/2 = 903/4$ г. н. э.

2. Наиболее ранняя датированная рукопись: (Библия). Большие Пророки. С вавилонской огласовкой и акцентами. 223 л. Пергамен. РНБ. Шифр Евр I В 3. (Harkavy, Strack, p. 223–235; Codices Mss 3). Дата указана в колофоне (л. 222а):

... סוים זה הדפטר בחדש תשרי בשנת אלף מאתים ועשרים ושמונה שנים...

«Эта книга была завершена в месяц тишре года тысяча двести двадцать восьмого (по эре контрактов)...» 1228 г. — $312^{34} = 916$ г.

3. Наиболее ранняя рукопись из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (Шифр: Д 67): (Библия). С тивериадской огласовкой, акцентами и масорой. Переписчики: Якар ха-Леви (библейский текст) и Соломон ха-Леви (пунктуация и акцентуация, масора). Место: Дамаск (Сирия). 431 л. Пергамен. Колофон 1 (л. 431а)³⁵:

³² Гениза (גניזה) — место «захоронения» вышедших из употребления еврейских книг и ритуальных объектов. Самая известная гениза была открыта в конце XIX в. в синагоге в Фостате (Старый Каир, Египет). В 1896 г. Соломон Шехтер вывез около 150 000 фрагментов еврейских книг и документов из этой генизы в библиотеку Кембриджа (Великобритания). Открытие каирской генизы произвело революцию в гебраистике, сравнимую лишь с находками Кумрана (Израиль).

³³ Шифр T-S AS 62. 402, 461, 492, 493, 533, 644; T-S NS 246. 26.2 et 18 (a); T-S NS 283, 10; Описание рукописи и цитирование колофона по: Codices Mss 2.

³⁴ Так как месяц тишре является первым месяцем года, то вычитается 312.

³⁵ Подробное палеографическое описание этой рукописи см.: Якерсон.

כתבתי אני יקר הלוי בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי בשנה
אתקצ"ב לש(טרות)

«Переписал я, Якар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Аарон бен Исраель ха-Леви в год тысяча пятьсот девяносто второй по эре контрактов». 1592 г. — $311/2 = 1280/1$ г.

III. «От сотворения мира» / От создания (לבריאת עולם/ליצירה)

Летосчисление «от сотворения мира» (לבריאת עולם), впервые упоминающееся в Талмуде³⁶, и летосчисление от создания первого человека (ליצירה) не совпадают в традиционной хронологии на один год. Однако реально, при датировке рукописей, эта разница стерлась, и они стали восприниматься как единая хронологическая система, которая со временем стала наиболее распространенной для обозначения дат в еврейской (особенно ашкеназской) традиции. Летосчисление «от сотворения мира» не вызывает разногласий и широко используется вплоть до сегодняшнего дня. Как уже отмечалось выше, первый год эры «от рождения Христова» соответствует 7 октября 3761 г. «от сотворения мира» (שמת ג'תשס"א)³⁷. Датировка «от сотворения мира» является наиболее распространенной в еврейской рукописной традиции. Практически получить соответствие указанного в рукописи года «от сотворения мира» году по современному летосчислению можно следующим образом. В четвертом тысячелетии от сотворения мира следует отнять от указанного в рукописи года 3761 в начале года и 3760 лет в остальные месяцы. Пятое тысячелетие «от сотворения мира» выпало, соответственно, на 1239/40 г. по современному летосчислению. Поэтому, чтобы получить искомую дату, проще, «откинув» пять тысяч, прибавить к соответствующему числу 1239 лет для первых месяцев календаря и 1240 для всех последующих.

Важно отметить, что в пятом тысячелетии даты «от сотворения мира» указывались двумя способами: по большому счету, т. е.

³⁶ Ср. Вавилонский Талмуд, трактат «Идолопоклонство» («Авода зара» עבודה זרה), 9б, в котором впервые одна и та же дата указана в двух системах летосчисления: от разрушения Второго Храма и «от сотворения мира».

³⁷ Отмечу, что в течение первых веков христианства календарь христианских народов соответствовал еврейскому летосчислению «от сотворения мира» и лишь на первом вселенском Никейском соборе в 325 г. обязательным для христиан был признан юлианский календарь (в честь Юлия Цезаря, проведшего в 46 г. до н. э. реформу лунно-солнечного римского календаря; см. подробнее: Каменцева, с. 34–35).

с учетом пяти тысяч (לפרט גדול), и по малому счету, т. е. без учета пяти тысяч (לפרט קטן). Как правило, указание на большой или малый счет давалось в виде аббревиатуры после даты: לפ"ג — לפרט גדול; לפ"ק — לפרט קטן. Однако следует помнить, что рукописи создавались людьми, а не типографскими станками, и поэтому любая попытка стандартизировать приемы переписчика имеет определенную долю условности. В частности, и указание на способ счета даты, особенно если она передавалась в виде значимого слова (хронограммы), — характерное, но не обязательное условие. В спорных случаях (т. е. когда сочетание букв, составляющее искомую дату (как правило, в значимом слове или в словосочетании), содержит также букву (פ = 5 и 5000), не вынесенную в начало или не выделенную каким-либо способом, то методологически более правильным является подсчет даты по малому счету. Например, широко распространенным являлось обозначение годов 5250/(1490), 5252 (1492), 5255/(1495) и 5257/(1497) числовым значением букв слова רנה («ликование») или в сочетании с предлогом ב — ברנה («с ликованием»), много раз встречающимся в Библии³⁸ и потому, естественно, удобным для составления хронограммы³⁹. Если подобная хронограмма имеется в рукописи без указания на большой или малый счет, то правильнее считать дату указанной по малому счету, т. е. רנה — (5) 255/(1495) и ברנה — (5) 257/(1497)⁴⁰.

Два наиболее ранних фрагмента еврейских рукописей, датированные «от сотворения мира», находятся в Российской национальной библиотеке:

1) четыре последних листа рукописи Пятикнижия с гласными, акцентами и масорой. Пергамен. Шифр: Евр II В 159 (Codices Mss 7). Колофон:

אני יצחק הכהן ... גמרת את התורה הזאת לקץ ארבעת אלפים ושבע מאות
ושלש שנים לבריות (!) עולם: ישמח הקורא בו.

«Я Йицхак ха-Кохен... завершил это Пятикнижие к концу / в период⁴¹ [года] четыре тысячи семьсот третьего от сотворения мира. Да возрадуется читающий ее [книгу].»

4703 г. — 3760/1 = 942/3 г. н. э.;

³⁸ Ср.: Concordantiae, p. 1095–1096.

³⁹ Как правило, с использованием уже цитированного выше библейского стиха: ובווא ציון ברנה (Ис. 35:10; 51:11).

⁴⁰ См. об этом также: Beit-Arié, Sirat I, N 117, note 1; Iakerson, p. 20.

⁴¹ О переводе употребленного в колофоне слова קץ см. выше, примеч. 31 на с. 285.

2) один пергаменный лист, содержащий фрагменты масоры к книгам Пророков и колофон. Шифр: Евр II В 280 (Codices Mss 8). Колофон:

... כתבתי ... בשנת ארבעת אלפים ושבע מאות ושנים עשר שנים לבריות (!) עולם ...

«...Я переписал... в год четыре тысячи семьсот двенадцатый от сотворения мира».

4712 г. — $3760/1 = 951/2$ г. н. э.

IV. По хиджре

(לפי הגר'ה / למניין מוסלמים / למלכות קרן זעירה)

В 622 г. н. э. пророк Мухаммед, основатель новой мировой религии, ислама, распространившейся с быстротой молнии по огромной территории Ближнего Востока, Азии и Африки, совершил переселение (по-арабски хиджра) из Мекки в Медину (совр. Саудовская Аравия). В 638 г. халиф Омар Ибн ал-Хаттаб ввел в обиход новый календарь в котором за начало новой эры был принят первый день года переселения пророка (т. е. 622 г.), выпавший на пятницу, 16 июля. Календарь по хиджре лунный, год состоит из 12 месяцев, 354 суток ($29,5 \times 12$)⁴² (см. подробнее: Цыбульский, с. 11–19; Каменцева, с. 68–72).

Мусульманский ренессанс, характеризовавшийся расцветом науки и искусства, и известная терпимость мусульман к иноверцам способствовали тому, что евреи в определенных регионах в течение достаточно длительных исторических периодов чувствовали себя комфортно, широко использовали еврейско-арабский язык в качестве литературного⁴³, а также и мусульманский календарь. Соотношение даты по хиджре с современным летосчислением достаточно сложно. Перевод даты осуществляется по следующей формуле: искомый год нашей эры = цифровому значению года эры хиджры, из которого вычитается коэффициент отставания европейского календаря от мусульманского (т. е. цифровое значение года эры хиджры, деленное на 33⁴⁴) и к которому прибавляется 622 (т. е. разница между началом христианского и мусульманского летосчисления). Однако, учитывая

⁴² Чтобы избежать счисления месяцев неполным количеством суток, в мусульманском календаре условно все четные месяцы имеют 29 суток, а нечетные — 30.

⁴³ Достаточно отметить, что именно на еврейско-арабском языке (созданном на основе литературного арабского языка) были написаны основные труды по еврейской философии, языкознанию и т. д.

⁴⁴ Лунный год короче солнечного на 11 суток, поэтому каждые 33 лунных года календарь хиджры уходит вперед на год.

большое расхождение между солнечным и лунным календарями, предпочтительно во избежание неточностей пользоваться синхронистическими таблицами (Орбели; Цыбульский, с. 20–115).

Наиболее ранняя датировка по хиджре зафиксирована также в рукописи из собрания Российской национальной библиотеки и разбирается ниже (см. раздел «Параллельная датировка»). Приведем еще несколько примеров датировки по хиджре из рукописей собрания РНБ:

1. Шифр Евр I 632⁴⁵.

Колофон: ... סנת כמס ותמאנין ותמאן מאיה לקרן זעירה...

«...год восемьсот восемьдесят пятый по малому рогу⁴⁶...»

885 г. — $885/33 (= 26,21) + 622 = 1480/1$ г. н. э.

2. Шифр Евр-араб I 4811⁴⁴⁷.

Колофон: ... סנת סמאן ותלאתין וסמ מאיה...

«...год шестьсот тридцать восьмой».

638 г. — $638/33 (= 19) + 622 = 1240/1$ г. н. э.

V. По изгнанию царя Иехонии (לגלות המלך יהויכין)

...В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде. ...И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он, и мать его, и рабы его, и князья его, и придворные его, и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования⁴⁸. ...И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и придворных его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон (Вторая книга Царей, 25:10–15)⁴⁹.

Это событие, т. е. начало вавилонского пленения, в исторической хронологии датируется 598/7 г. до н. э.⁵⁰ Однако в традиционной еврейской хронологии оно датируется 3328 г. (שנת ג'שכ"ח) «от сотво-

⁴⁵ ספר דינים (Книга Законов) врача Самуила на арабско-еврейском яз. 299 л. Восточная бумага.

⁴⁶ Об этимологии выражения «по малому рогу» см. ниже, примеч. 54 на с. 294.

⁴⁷ מקאלת אלהציקה Моисея Ибн Эзры на арабско-еврейском яз. 74 л. Восточная бумага.

⁴⁸ Отметим, что этот библейский пассаж содержит еще одну возможность хронологии данного события — по годам правления Навуходоносора II (605–562 гг. до н. э.). Восьмой год его правления выпадает на период 598/7 г. до н. э.

⁴⁹ Перевод приводится по изд.: Священные книги Ветхого Завета в переводе с еврейского текста. Для употребления евреям. Т. I. Вена, 1876. С. 657.

⁵⁰ Ср.: Бикерман, с. 192 (598 г. до н. э.); Mahler, с. 304 (597 г. до н. э.).

рения мира», т. е. в 432 г. до н. э.⁵¹, и, естественно, именно эту дату и следует иметь в виду. Чтобы перевести дату, обозначенную по данной системе, на современное летосчисление, необходимо, следовательно, вычесть из нее 432 в начале года и 431 в последующие месяцы. Отсчет от депортации царя Иехонии в Вавилон применялся лишь изредка на Востоке, причем в качестве дополнительной датировки. Тем не менее пренебрегать правилами перевода дат «по изгнанию» на современное летосчисление нельзя. Иллюстрацией тому является непосредственно самое раннее из зафиксированных на сегодняшний день употребление даты по данной эре: дефектный пергаменный лист из собрания РНБ (шифр Евр II В 282 (Codices Mss 11)) является, очевидно, последним листом библейского кодекса. Дата в колофоне обозначена в двух системах: «от сотворения мира» и от изгнания царя Иехонии. Но верхняя часть листа отсутствует, поэтому основная дата, «от сотворения мира», сохранилась лишь фрагментарно и не информативна (наличествует лишь указание на месяц (таммуз) и тысячелетие). Датировать лист оказалось возможным лишь по эре изгнания:

בחדש תמוז... והיא שנת אלף ושלש מאות ותשעים ושמונה שנים לגלות
המלך יהויכין

«В месяц таммуз... и это год тысяча триста девяносто восьмой от изгнания царя Иехонии».

Переведем эту дату на современное летосчисление: 1398 г. — 431 = 967 г. н. э.

VI. По разрушению первого Храма (לחורבן הבית הראשון)

В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузандар, начальник телохранителей, раб царя Вавилонского, в Иерусалим, и сожег дом Господен, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем (Вторая книга Царей 25:8, 9).

Разрушение первого Иерусалимского Храма произошло, как мы видим из этого отрывка, через 11 лет после изгнания царя Иехонии, и соответственно именно так эта система датировки соотносится

⁵¹ Отмечу, что в английском предисловии к «Сводному каталогу» ошибочно указано, что 3328 г. от сотворения мира соответствует 430 г. до н. э. (Codices, p. 20).

с датировкой по изгнанию Иехонии, рассмотренной выше. Датировка по этому событию не стала характерной для еврейской хронологии (может быть, в силу того, что оно не стало столь судьбоносным — пленники были возвращены из Вавилона, а Храм восстановлен), но она зафиксирована как параллельная (о параллельной датировке см. ниже) в рукописи 1207 г. грамматического сочинения Иосифа Костандини **עדת דבורים** («Пчелиный рой») из собрания РНБ. Лист 70а, содержащий колофон, дефектен, текст прочитывается лишь при помощи специальных технических средств (в ультрафиолетовых лучах). Правда, все три даты, указанные в колофоне, не совпадают, но сам факт датировки по разрушению первого Храма сомнения не вызывает⁵².

VII. По христианскому летосчислению (**לפי מניין נוצרים**)

Использование датировки «От рождества Христова» достаточно редко в еврейских рукописях. Однако она зафиксирована как параллельная в рукописях восточного, сефардского, итальянского, ашкеназского происхождения. Подобная датировка упоминается также М. Штейншнейдером со ссылкой на более ранние каталоги (Steinschneider, p. 74). Естественно, данный способ датировки не вызывает у современного исследователя сложностей хронологического порядка.

Параллельная датировка

Достаточно распространенным явлением можно считать датировку рукописи сразу в нескольких системах отсчета. Наибольшей сложностью такой датировки является ее некоторая условность, т. е. несовпадение дат между собой. В подобном случае можно предположить, что писец знал правильную дату в какой-нибудь одной или двух наиболее распространенных системах, а остальные приписал для красного словца. Параллельная датировка достаточно характерна для ранних восточных рукописей. Например, из 17 наиболее ранних датированных рукописей, описанных в первом томе (до 1020 г.) уже упоминавшегося «Сводного каталога» (Codices), 4 имеют параллельную датировку. Как яркий пример параллельной датировки приведем

⁵² Переписчик Иехуда бен Йааков. Переписано в Гаграх (Кавказ). (Шифр Евр II С 161; Колофон:

נשלם על ידי אני יהודה בן יעקב ביום זה יוס ג'לש... בחדש סיון בכ בו בשנת ד'תתקס"ז לבריאת עולם. ומחרבן בית ראשון אלף ושמ מאות ויא שנה. ומחרבן בית שני אלף ומאה וכא שנה...



Codex Petropolitanus. Лист 1a. Колофон с указанием даты в пяти системах летосчисления

уже упоминавшийся выше знаменитый «Codex Petropolitanus» — самый ранний полный датированный список еврейской Библии (РНБ. Шифр Евр IV 19a), в котором дата завершения работы обозначена писцом Самуилом бен Яковом в *пяти* различных системах (л. 1a, колофон 1)⁵³:

⁵³ Harkavy, Strack, p. 265 (с переводом на нем. яз.); Narkiss, p. 51 (с переводом на англ. яз.); Codices Mss 17 (с переводом на фр. яз.).

/ ונשלם בחדש סיון שלשנת ארבעת אלפים ושבע מאות ושבעים שנה לבריאת עולם /
 / והיא שנת אלף וארבע מאות וארבעים וארבעה לגלות המלך יהויכין והיא שנת (אלף) /
 / שלוש מאות ותשע עשרה שנה למלכות יונים שהיא למנין (שטרות) ולפסיקת נבואה /
 / והיא שנת תשע מאות וארבעים לחרבן בית שני והיא שנת שלוש מאות ותשעים ותשע /
 / למלכות קרן זעירה ... /

«И завершена была [эта рукопись] в месяц сиван года четыре тысячи семьсот семидесятого от сотворения мира / И это год тысяча четыреста сорок четвертый с изгнания царя Иехонии и это год [тысяча] / триста девятнадцатый по царству греков или по эре контрактов и прекращению пророчества / и это год девятьсот сороковой по разрушению Второго Храма и это год триста девяносто девятый по царствованию малого рога⁵⁴.../»

Переведем указанную дату на современное летосчисление: 4770 г. от сотворения мира: 4770 г. – 3760 = 1010 г. 1444 г. от пленения царя Иехонии: 1444 г. – 431 = 1013 г.

1319 г. по Селевкидовой эре: 1319 г. – 311 = 1008 г.

940 г. по разрушению Второго Храма: 940 г. + 68 = 1008 г.

399 г. по хиджре. По формуле: 399 – 399/33 (= 12) + 622 = 1009 г.⁵⁵

Как мы видим, датировка в пяти разных системах несколько не совпадает, хотя и находится в рамках единого хронологического пространства (1008–1013 гг.). Логичнее всего предположить, что писец более точно знал наиболее распространенные в то время Селевкидову эру и эру по разрушению Второго Храма. Однако надо иметь в виду и то, что его система отсчета могла несколько отличаться от используемой нами. Например, он мог высчитать год по разрушению Храма как 1009 (940 + 69) и правильно ориентироваться в региональном летосчислении⁵⁶.

Наглядной иллюстрацией к описанию систем летосчисления, бытовавших в еврейской рукописной традиции, может служить «Сводная таблица» данных по 16 наиболее ранним сохранившимся дати-

⁵⁴ В оригинале *למלכות קרן זעירה* — досл.: «царствованию малого рога». Как отмечают Гаркави и Штрак (Narkavy, Strack, p. 268), по аналогии с 9-м стихом 8-й главы кн. Даниила («От одного из них вышел другой небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу, и к востоку, и к прекраснейшей из стран»), который относился, по мнению Саады Гаона, к мусульманским странам.

⁵⁵ В данном случае нет расхождения с таблицами. Ср., например: Цыбульский, с. 46.

⁵⁶ Дискуссию о наиболее приемлемой дате для датировки данного кодекса см.: Codices, p. 118; Narkiss, p. 51.

рованными еврейским рукописям периода с 895/6 по 1020 г. составленная мною частично на основании описания рукописей de visu⁵⁷, частично по данным «Сводного каталога» (Codices).

Mss ⁵⁸	Депозитарий, шифр	Система летосчисления	Год по рукописи	Год по совр. летосчислению
1	Каир, синагога ⁵⁹	по разрушению Второго Храма	(827) תתכ"ז	894/5
2	CUL ⁶⁰ . T-SNS 246.26.2	по эре контрактов	(1215) ארמ"ו	903/4
3	РНБ. Евр I В 3	по эре контрактов	(1228) ארכ"ח	916 ⁶¹
4	CUL. T-S A 42,2	по разрушению Второго Храма	(856) תתנ"ו	924
5	РНБ. Евр II В 17	по эре контрактов	(1241) ארמ"א	929
6	РНБ. Евр II В 159	от сотворения мира	(4703) ד'תש"ג	942/3
7	РНБ. Евр II В 280	а) от сотворения мира; б) по разрушению Второго Храма	а) (4712) ד'תשי"ב б) (883) תתפ"ג	951/2
8	MUL. GG 2 ⁶²	по разрушению Второго Храма	(886) תתפ"ו	953/4
9	РНБ. Евр II В 281	а) от сотворения мира; б) по эре контрактов	а) (4721) ד'תשכ"א б) (1272) ארע"ב	960
10	РНБ. Евр II В 282	а) от сотворения мира; б) по изгнанию царя Иехонии	а) (4727) ד'תשכ"ז б) (1398) א'שצ"ח	967
11	РНБ. Евр II В 39	по эре контрактов	(1300) א'ש'	988/9
12	РНБ. Евр II В 115	от сотворения мира	(4754) ד'תשנ"ד	994

⁵⁷ Рукописей из собрания РНБ.

⁵⁸ Соотношение нумерации рукописей в таблице и в «Сводном каталоге» (Codices) следующее: № 1–5 совпадают; начиная с № 6 нумерация в «Сводном каталоге» опережает на один номер нумерацию в таблице, т. е. № 6 в таблице соответствует 7-му описанию в «Сводном каталоге».

⁵⁹ Караимская синагога «Мусса Дар'и» в Каире (Египет).

⁶⁰ Cambridge, University Library. Здесь и далее указывается шифр непосредственно фрагмента с колофоном.

⁶¹ Здесь и далее точный год по современному летосчислению свидетельствует о наличии в колофоне данной рукописи указания на месяц завершения работы, которое, естественно, уточняет датировку.

⁶² Manchester. John Rylands University Library. Gaster Geniza.

Mss ⁵⁸	Депозитарий, шифр	Система летосчисления	Год по рукописи	Год по совр. летосчислению
13	РНБ. Евр-ар I 3432	от сотворения мира	(4763) ד'תשס"ג	1002/3
14	CUL. T-S 8 Ca 1	от сотворения мира	(4765) ד'תשס"ה	1005
15	РНБ. Евр-ар I 4520	по эре контрактов	(1318) א'שי"ח	1006
16	РНБ. Евр I В 19а	а) от сотворения мира; б) от изгнания царя Иехонии; в) по эре контрактов; г) по разрушению Второго Храма; д) по хиджре	а) (4770) ד'תש"ע б) (1444) א'תמ"ד в) (1319) א'שי"ט г) (940) תתק"ם д) (399) שצ"ט	1008–1013
17	РНБ. Евр-ар II 3020	по эре контрактов	(1331) א'של"א	1020

Литература

- Akavia — *Akavia A. A.* The Calendar and its use for chronological purposes including a Jewish-Christian-Moslem Calendar from the Creation to the Year 6000 A. M. ... Jerusalem, 1954 (на яз. иврит).
- Beit-Arié — *Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Beit-Arié, Sirat — *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540.* T. I. Notices. Paris; Jerusalem. (Comité de Paléographie Hébraïque.)
- Codices — *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes.* T. I. jusqu'à 1020 / Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michele Dukan, Edna Engel, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 1997 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Series Hebraica).
- Concordantiae — *Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae...* Solomon Mandelkern. Lipsiae MDCCCXCVI.
- Harkavy, Strack — *Harkavy A., Strack H. L.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und Zweiter Theil. St. Petersburg; Leipzig, 1875.
- Iakerson — *Iakerson S. M.* An Unknown List of Hebrew Books // *Manuscripta Orientalia.* International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 4. N 1. March 1998. P. 17–25.
- Mahler — *Mahler E.* Handbuch der Jüdischen Chronologie. Leipzig, 1916.

- Narkiss — *Narkiss B.* Illuminations from Hebrew Bibles of Leningrad. Decorations in Hebrew Medieval Manuscripts from the Imperial Public Library in St. Petersburg, now the Saltikov-Shchedrin Collection at the State Public Library in Leningrad / originally published by Baron David Günzburg and Vladimir Stasoff... Accompanied by a new Introduction with 25 additional plates by Bezalel Narkiss. Jerusalem, 1990.
- Steinschneider — *Steinschneider M.* Lectures on Hebrew Manuscripts / Transl. from German by Dr. Israel Eldad; ed. by A. M. Habermann. Jerusalem, 1965 (Translations and Collections in Jewish Studies, 15) (на яз. иврит).
- Бикерман — *Бикерман Э.* Хронология Древнего мира. Ближний Восток и античность. М., 1976.
- Каменцева — *Каменцева Е. И.* Хронология. М., 1967.
- КЕЭ — Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 1976–1992. Т. 1–6.
- Орбели — [*Орбели И. А.*]. Синхронистические таблицы хиджры и европейского летосчисления. М.; Л., 1961.
- Цыбульский — *Цыбульский В. В.* Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока: Синхронистические таблицы и пояснения. М., 1964.
- Якерсон — *Якерсон С. М.* Дамаск–Крым–Ленинград // Петербургское востоковедение. 1994. Вып. 6. С. 520–538.

The Designation of Years in Hebrew Manuscripts

Hebrew manuscripts use several different systems to designate dates connected with the events of Jewish and world history. The dating of the completion of the manuscripts in different regions and different periods of time was the following: the destruction of the Second Temple, the Seleucid conquest of Palestine, the beginning of the Babylonian captivity, the conventional date of the Creation of the world, escape of the Prophet Muhammad from Mecca to Medina etc. Thus, the following article is devoted to the analysis of dating in Hebrew manuscripts, to the phenomenon of parallel dating of the same manuscript in different systems and to the means of translation of those dates to the modern chronology. This article is based mostly on Hebrew manuscripts in Russian libraries and it is illustrated by examples from them.

AN UNKNOWN LIST OF HEBREW BOOKS*

”כבדתיך בהרבות לך ספרים. ולא הצרכתיך רואה רוב
התלמידים ישוטטו לבקש ספר ולא ימצאו.
ואתה שבה לאל! משאיל ואינך שואל.
וברוב הספרים יש לך שניים שלישים.”

“I have honored thee by providing an extensive library for the use, and have thus relieved thee of the necessity to borrow books. Most students must bustle about to seek books, often without finding them. But thou, thanks to God, lendest and borrowest not. Of many books, indeed, thou ownest two or three copies”¹.

The world of medieval books has always attracted the attention of a large number of historians, art specialists, palaeographers, bibliographers, etc. Without its study, it would be impossible to have an adequate picture of the development of culture and science, or the picture of everyday life. Certain circumstances, however, complicate the scholar’s path into the world of medieval Hebrew books; these are the dispersion of the Jewish population, its partial migration (both forced and voluntary), and variations in the legal status, economic position, and cultural level of Jewish communities in various regions within various geopolitical structures. All these factors resulted in varying economic opportunities and spiritual needs among the literate part of the Jewish population. The tradition of Hebrew books² is multilingual and exclusively original,

* The present article is based on the paper, delivered by me in Jerusalem to the Twelfth World Congress of Jewish Studies, 31 July 1997. First publication: *Manuscripta Orientalia*. Vol. 4. N 1, March 1998, p. 17–25. Publication in Hebrew: *Jewish Studies. Journal of the World Union of Jewish Studies*. Vol. 40. Jerusalem, 2000, p. 161–171.

¹ Judah Ibn Tibbon. *A Father’s Admonition. Hebrew Ethical Wills*, selected and edited with an Introduction by Israel Abrahams, two volumes in one facsimile of the original 1926 edition (Philadelphia, 1976), p. 57.

² In bibliographic research, Hebrew books are understood to be books in any language, copied by hand or printed, in Hebrew letters.

yet it remains unquestionably dependent on regional literary traditions both codicologically and palaeographical³.

A distinctive feature of Hebrew books is perhaps the absence of “institutions” for the production of manuscripts such as the scriptoria which so significantly influenced the formation of a book market in Christian Europe⁴. Taking the above into account, one can easily grasp why our knowledge of medieval⁵ Hebrew books seems, at least in my personal view, akin to a partially restored mosaic with broad, empty expanses between “islands” of information.

Lists of books are one of the most reliable bibliographic sources for filling in such kind of “informational lacunae”. By analysing these, we can throw a certain amount of light on the contents of private libraries and their “statistical average size”, the selection of books in circulation and their prices, and the bibliographic and aesthetic criteria which guided contemporary readers in their perceptions. At a relatively late period, these lists can give us a sense of the ratio of print to manuscript books in particular libraries and society.

Lists of books are also a most important source for amplifying our knowledge of specific books. In some cases, they contain information about utterly unknown works and publications⁶. A considerable number of such lists from various periods and regions has received scholarly attention and been published. One need only mention the works of S. Poznansky, E. N. Adler, S. Assaf, I. Sonne, E. E. Urbach, E. Worman, N. Allony,

³ For details on the influence of local codicological and palaeographic traditions of the Hebrew writing, ways of correspondence and producing manuscripts, see M. Beit-Arié, *Hebrew Manuscripts of East and West. Towards a Comparative Codicology* (London, 1993). — The Pan-nizi Lectures, 1992.

⁴ No doubt, the Jews possessed a tradition of professional manuscript copying, which presumed the joint preparation of a single manuscript by several craftsmen and the division of labour. For example, as a rule, at least two copyists took part in copying the Biblical Codices — a copyist of the Biblical text itself (סופר) and a punctuator (נקודן), who also used to copy the *massorah* (that is, the traditional reference apparatus for the text, מסרן). Still, one cannot speak of a wide-spread practice with workshops for the production of Hebrew manuscripts. On a purely theoretical level, however, one cannot exclude this possibility.

⁵ By “medieval”, I mean, within the present article, the period from the ninth to the sixteenth century, that is, the period from the first dated Hebrew manuscripts known today until the time when the process of book-printing had stabilised.

⁶ See, for example, M. Zulay, “A Book-list in which an unknown work of Saadyah Gaon is mentioned”, *Kiryat Sefer*, XXV (1948–1949), p. 203–5;

צ. ברוכזון. “בעקבות הספרים האבודים של המאות ה'ו-ה'ז”. עלי ספר. ט"ז (1990) עמוד 58–37.

R. Bonfil, Sh. Baruhzon⁷, etc. and note that these publications are far from exhausting the field⁸.

The manuscript list under consideration in this article is a significant addition to the corpus of currently known documents. It is, to my knowledge, the first Hebrew book list from Spain during the period of the Expulsion to be brought into scholarly circulation. It is also the first dated Hebrew book list from the period of incunabula, which enumerates both manuscripts and early printed books⁹. I discovered the list during my work on the Catalogue of Hebrew incunabula from the collection of the Jewish Theological Seminary of America (henceforth, the JTS) in New York. The list is on the first blank folio before the text in the Spanish edition of the second volume (*Tur yore de'ah*) of Jacob ben Asher's (ca. 1270 — ca. 1340) *'Arba'ah turim*¹⁰. The list is written in hurried Spanish cursive, in brown ink¹¹. The ink has faded badly, but the list can be discerned with the aid of ultra-violet rays.

⁷ S. Poznansky, "Ein altes Judisch-Arabisches Buecherverzeichnis", *Jewish Quarterly Review*, XV (1902), p. 76–8; E. N. Adler, "An ancient bookseller's Catalogue", in his book *About Hebrew Manuscripts* (London, 1905), p. 37–48; repr. (New York, 1970);

ש. אסף, "רשימות ספרים עתיקות", קרית ספר, יח (1941) עמוד 272–281;

Isaiah Sonne, "Book lists through three centuries", *Studies in Bibliography and Booklore*, 1/2 (1953), p. 55–76; II/1 (1955), p. 3–19;

אפרים א. אורבך, "רשימת ספרים עבריים מראשית ימי הדפוס", קרית ספר, טו. (1938) עמוד 237–239;

E. J. Worman, "Two book-lists from the Cambridge Genizah fragments", *Jewish Quarterly Review*, XX (1907–1908), p. 460–3;

ג. אלוני, "שתי רשימות ספרים לרושם אחד במאה ה-13", עלי ספר 1

(1975). עמוד 42–48; כניל, "שתי רשימות ספרים מאיטליה", ספר אסף, ירושלים, תשי"ג.

ד. בונפיל, "רשימת ספרים עבריים מאימולה, סוף המאה הי"ד", עמוד 33–39

in *Scritti in memoria di Umberto Nahon* (Gerusalemme, 1978), p. 47–62. One should also note a most interesting work by M. Schmelzer "A Fifteenth-Century Hebrew Book List," which will soon be published (personal connection), and many others.

⁸ A more detailed bibliography of such publications is listed in most of the above-mentioned articles.

⁹ To the period of incunabula (i. e. books printed before 1 January, 1501) may be attributed the not dated Italian list published by Prof. E. Urbach, which contains the names of both manuscripts and early printed books. In Prof. Urbach's view, the list could be conventionally dated to "ante 1503". For details, see:

אפרים א. אורבך, "רשימת ספרים עבריים מראשית ימי הדפוס", קרית ספר, (1938). עמוד

237–239

¹⁰ Here and elsewhere the typographic descriptions of editions (format, number of folios, etc.) are given in accordance with the descriptions prepared for the "Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Jewish Theological Seminary of America". *'Arba'ah turim*, a Halakhah work which consists of four parts: *'Orah hayyim*; *Yoreh de'ah*; *'Even ha-'ezer*; *Hoshen ha-mishpat*.

¹¹ This folio also contains a note of ownership by the author of the list. The note is, naturally, in the same hand and written with the same ink. It is a fairly typical example of such inscriptions:

Full text of the list in Hebrew

קניתי אני סולימאן הכהן מר' [=מרבי] משה פיורו' אלו הספרים הנזכרים להלן
 / ארבעה טורים בדי' [לת] כובסים אורח חיים ויורה דעה וחושן משפט / מדפוס
 ואבן העזר מכתב יד וז' ספרים מיד הרמב"ם בדי' [לת] כובסים / שהם מדע
 ואהבה מדפוס בכובס אחד זמנים מכתב יד בכובס א' [חד] / נשים מכתב יד
 בכובס א' [חד] הפלאה ושופטים ונזיקים מכתב יד / בכובס אחד שרשים
 מר' [בי/בנו] דוד קמחי מכתב יד בכובס א' [חד] / חובת הלבבות ועניינים אחרים
 מכתב יד בכובס א' [חד] חומש / תרגום ורש"י מדפוס בכובס א' [חד] קניתי אלו
 ספרים ט"ו ימים / לרח' [ראש חדש] אדר שני ברנ' יחד וג"כ [גם כן] קניתי
 ממנו פי' [רוש] הרמב"ן / מהתורה מכתב יד בשני כובסי' [ם] קניתי באלמאסאן
 פי' [רוש] / הרמב"ן מהתורה מדפוס קניתי בפאראה תורת הבית מכתב / יד קצר
 קניתי אורח חיים אחד מדפוס קניתי שני / ספרים מעניינים באלמאסאן יש לי
 ארבע פעמים / כל כתובים בדי' [לת] כובסים כלם מקלף יש לי ג"כ [גם כן]
 חומש / מקלף יש לי ג"כ [גם כן] נביאים אחרונים בלי קשירה מקלף / יש לי
 ג"כ [גם כן] סדור מחדש ותלים אחרים יש לי ג"כ [גם כן] הפטרות / מקלף יש
 לי ג"כ [גם כן] תרגום מקלף וספרים אחרים ישנים / קניתי גמרא מגיטין מדפוס
 באלמאסאן ממני / סולימאן הכהן יצו [ישמרני צורי וגואלי] /

לעולם יכתוב אדם שמו על ספרו בשביל שלא יקדים אחר לומר שלי הוא ולפי זה
 חתמתי שמי פה אני סולימאן הכהן יצו.

(May a man always write his name in his book, that a stranger may not forestall him, saying, it is mine. For this reason I have signed my name here. I am Suleiman ha-Kohen, may my Bulwark and Redeemer preserve me).

Translation

I, Suleyman ha-Kohen, bought from Rabbi Moses Fio¹² these books, enumerated below. *'Arba'ah turim*¹³ in four volumes¹⁴, *'Orah hayyim*, *Yoreh de'ah* and *Hoshen ha-mishpat* in print, and *'Even ha-'ezer* in manuscript. And seven books from *Yad [ha-hazakah]* RaMBaM¹⁵ in four volumes and these are [the books] *Madda'* and *'Ahavah* printed in one volume, [the book] *Zemanim* in manuscript in one volume, [the book] *Nashim* in manuscript in one volume, [the books] *Hafla'ah* and *Shofetim*, and *Nezikim*, in manuscript in one volume, [the book] *Shorashim* by Rabbi David Qimhi¹⁶ in manuscript in one volume, *Hovat ha-levavot*¹⁷ and [works] on other subjects in manuscript in one volume. The Pentateuch with Aramaic translation (*Targum*) and [the commentary of] RaSHI¹⁸ printed in one volume. I bought these books on the fifteenth day of the beginning of the month of *adar* the second of the year [5] 252 (i. e. 17 May, 1492)¹⁹. I also bought from him the commentary of RaMBaN²⁰ on the Pentateuch. I bought in Faro a manuscript of the short [version of the work]

¹² The text of the list is unvowelled, which permits variant readings, and consequently translations, of the name and certain words. See also note 22. The transliteration of the family name here follows the form PYWRW.

¹³ On this work, see note 10 above.

¹⁴ The etymology of the word used in the original, *kwbs* (pi. *kwbsym*), is unclear, although in the context of the list it must indicate a single book. It is possible that we have here a phonetic rendering of קבצים/קובץ (*kovez/kevazim*), collection, sometimes used to indicate a single book. This explanation, however, evokes doubts as well, given the grammatical correctness of the remaining text and the conventionally accepted replacement of final "ts" with "s" (ק = ס), which render unlikely the replacement of the root's first consonantal *kof* with *kaf* (ק = כ).

¹⁵ *Yad ha-hazakah* or *Mishneh torah*, a Halakhah work by Moses ben Maimon (RaMBaM) or Maimonides (1135–1204). It consists of 14 books, seven of which are enumerated in the List: *Sefer Madda'*, *Sefer 'Ahavah*, *Sefer Zemanim*, *Sefer Nashim*, *Sefer Hafla'ah*, *Sefer Shofetim*, *Sefer Nezikim*.

¹⁶ *Shorashim*, a dictionary of Biblical language by David Qimhi (1160?—1235?). The dictionary originally formed the second part of the book *Mihlol*, however, in the middle ages it became known as an independent work and was copied and later published as such.

¹⁷ *Hovat/Hovot ha-levavot*, a didactic work by Bahya Ibn Paquda (eleventh century).

¹⁸ *Targum* — a translation into Aramaic of the Pentateuch. According to Talmudic tradition, the translation was made by the proselyte Onkelos in the second century A.D. RaSHI — an abbreviation for Rabbi Solomon ben Isaac (1040–1105). His commentary on the Pentateuch was the most widely used commentary in the middle ages.

¹⁹ In the original the date is given by the sum of the numerical equivalents of the letters in the first word of the Biblical verse (Job 38, 7) בָּרָךְ (= 252). For methods of indicating dates in medieval Hebrew books, see, in brief, note 53 below.

²⁰ RaMBaN — abbreviation for Rabbi Moses ben Nachman Gerondi or Nahmanides (1194–1270).

*Torat ha-bayit*²¹. I bought one print edition [of the work] *'Orah hayyim*. I bought two interesting books in Almazan. All of the Hagiographa I have in quadruplicate, in four volumes. All [of them] are on parchment. I also have a parchment Pentateuch. I also have the Latter Prophets, without binding, on parchment. I also have a new Prayer Book and other Psalms²². I also have the *Haftarot*²³ on parchment. I also have the *Targum* on parchment and other old books. I bought the print tractate *Gittin*²⁴ in Almazan. I am Suleyman ha-Kohen, may my Bulwark and Redeemer preserve me.

* * *

The book list reveals a specific historical context, in addition to the purely bibliographic information it contains, which I will discuss in detail shortly.

First, two names are mentioned in the list: Suleyman ha-Kohen, the owner of the books, and Moses Fioro, from whom many of the volumes enumerated were acquired. I was unlucky to identify either of them. Neither the informational “thesaurus” in the Hebrew Palaeography Project — “Sfar data” — which contains the names of owners of the manuscripts listed here, nor the search systems at the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts²⁵, nor the indices of monograph studies on the history of Spanish Jewry during the period were of use. This makes us conclude that both Suleyman ha-Kohen and Moses Fioro were not scholars, Rabbinic authorities, heads of communities, or even wealthy collectors, but mere commoners.

Second, the list gives two places where books were obtained: the Spanish city of Almazan and the Portuguese city of Faro²⁶. Almazan is mentioned three times. The RaMBaN’s commentary on the Pentateuch, “two interesting

²¹ *Torat ha-bayit* by Solomon Ibn Adret (ca. 1235 — ca. 1310), known in two versions — shorter, indicated in the List, and expanded.

²² This phrase — סדור מחדש ותלים אחרים — can be interpreted in various ways: תלים אחרים (“other Psalms”), possibly an error by the copyist. In place of “other” (אחרים), the reading “certain” (אחדים) is more logical in the context of the List.

²³ *Haftarot* — excerpts from the Book of Prophets, read in synagogues after the Pentateuch.

²⁴ *Gittin* — a tractate of the Talmud which examines rules of writing and delivering a divorce letter (*get*). In the original, the word *gemara*’ is used in the meaning of tractate. Strictly speaking, *gemara*’ means that part of the Talmud containing commentary on its statutory passages (*mishnayot*), however, medieval Judaic tradition used the term in the sense of the full text of a tractate. One should also note that the term “Talmud” without further specification meant in fact the Babylonian Talmud.

²⁵ I take this opportunity to express my deep gratitude to my colleagues in Jerusalem, Tamar Leiter and Benjamin Richler, who aided me in this search.

²⁶ Incidentally, the city of Faro was one of the centres of Hebrew book printing in Portugal.

books”, and the treatise *Gittin* were purchased there. As for the manuscript with the short edition of the *Torat ha-bayit*, it was acquired in Faro.

Finally, the list is dated by the fifteenth day of *adar* the second [5] 252²⁷, which falls on Wednesday, 14 March 1492. It should be noted that the edict which expelled the Jews from Spain (צו הגירוש) dates from 31 March 1492. Thus, the list was drawn up 17 days before that tragic event. Interestingly, the tone of the list in no way indicates that its author was at all aware of the catastrophe about to afflict him and his compatriots.

The text of the list does not provide a clear answer to the question of its purpose. Do we have here a brief list of books from a private library or a list of books for sale? I hold that the list enumerates books, which belonged personally to the owner. This assumption is supported by the facts that (i) the list was written not on a separate sheet, which would be easy to show to potential customers, but inside a book, which makes sense only for personal use; (ii) the list contains no prices, which are common in trade lists; (iii) the list contains details utterly unnecessary in a trade list: the name of the person from whom the books and manuscripts were acquired and the place where they were obtained; (iv) the list is incomplete. The imprecise mention of “two interesting books” and “other old books” are comprehensible only in the context of a personal list and are unlikely in a trade catalogue.

It is true that certain books are present in two or more copies (the “Hagiographa” are even present in quadruplicate), and the descriptions contain physical details (material, number of volumes, method of production). There is, however, nothing surprising about this: only the Biblical books and a very popular Halakhah codex (Jacob ben Asher’s *’Orah hayyim*) are listed in multiple copies, and a description of the physical details is typical of lists of the period²⁸.

The list includes 28 books — 26 are mentioned titles and two books are given without their names. All of the books are in Hebrew and represent quite a broad range of publications:

²⁷ The holiday *shoshan purim* (שושן פורים) falls on this day, but this is not mentioned in the list.

²⁸ The great popularity of the codex is indicated both by the large number of surviving manuscripts and by the fact that it was the most frequently published Halakhah work of the incunabula period. We know of 3 full editions of the codex and 11 editions of separate parts, of which 6 are editions of the *’Orah hayyim* (cf. *Hebrew Incunabula in Public Collections. A First International Census*, completed by A. K. Offenberg in collaboration with C. Moed-Van Walraven (Nieuwkoop, 1990), Nos. 61–74; henceforth — *Census*). Attention to the outward appearance of the book was typical of bibliographic descriptions of that time. Cf., for example, the 1445 Italian list published in the afore-mentioned (note 7) article by I. Sonne, and others.

• *'Arba'ah turim* of Jacob ben Asher. The first volume, *'Orah hayyim*, is mentioned twice;

• *Mishneh torah* (or *Yad ha-hazakah*) of RaMBaM — the books *Mad-da'* and *'Ahavah* separately, the book *Zemanim* separately, the book *Nashim* separately, the books *Hafla 'ah* and *Nezikim* separately;

• *Shorashim* of David Qimhi;

• *Hovot ha-levavot* of Bahya Ibn Paquda;

• Commentary on the Pentateuch of RaMBaN, mentioned twice;

• *Torat ha-bayit ha-kazar* of Solomon Ibn Adret;

• Tractate *Gittin*;

• Prayer book (*Siddur*);

• Biblical books: (i) the Pentateuch with Aramaic translation and commentary by RaSHI; (ii) the Hagiographa (in quadruplicate!); (iii) the Pentateuch; (iv) Latter Prophets; (v) Psalms; (vi) *Haftarot*.

As was noted above, this is not a complete list. Naturally, the phrase “I also have other old books” is open to broad interpretation. It is important, the library consists of both manuscripts and early printed books. Unfortunately, the books enumerated in the list cannot add anything to the study of the manuscript tradition. All of the works are widely known, there is no bibliographic information on scribes or the time and place of their production, and the ratio of manuscripts contained in the list to their overall number in the library is unknown.

The list of early printed books provides much more information²⁹. The list notes eight printed books (מִדְּפֻסִים). They are listed without bibliographical data, but we can, nonetheless, attempt to put them into the context of our knowledge of Hebrew incunabula. The terminus *ante quem* is given by the date of the list: May 1492. Naturally, one cannot simply conclude that the list contains only Sephardic incunabula (that is, printed in Spain or Portugal). Connections in book-selling between Spain, Portugal and Italy — the homeland and main “producer” of Hebrew early printed books — certainly existed. Evidence of this is found in Sephardic editions which have been preserved in Italian collections, mentions of Sephardic books in Italian lists³⁰, the presence of a steady population of Sephardic readers in Italy, and, finally, basic historical logic. Nevertheless, taking into account that Jewish book printing was at most 15 to 20 years

²⁹ There is no doubt that the phrase “and other old books” could not refer to incunabula, that is, books “copied” with new technology.

³⁰ Cf. the Italian list published by I. Sonne, see his article in *Studies in Bibliography and Booklore*, II/1, and others.

old at the time the list was drawn up, that books were published in small numbers³¹, and that the tendency was for books to circulate from the Pyrenean peninsula to Italy rather than the other way around, it is more probable that the books in the list are local editions. Thus, we find eight printed books.

1–2. *'Orah hayyim*, which is noted in two separate instances. One can conclude from this that two editions are most likely meant. Following this logic, they can conjecturally be identified as the two known Sephardic editions of this part of Jacob ben Asher's *'Arba 'ah turim* — the edition of Eliezer ben Abraham Alantansi (Hijar, between 12 August — 9 September 1485; Census 65) and the edition *sine anno, sine typographo, sine loco* (Spain or Portugal, ca. 1490)³², which is dated by most bibliographers ca. 1490 (cf. Census 66; Goldstein 101)³³.

3. *Yoreh de'ah* (the second volume of the abovementioned work by Jacob ben Asher) — the book which contains on its first folio the list under consideration here. That is, the edition of Eliezer ben Abraham Alantansi (Hijar, 1486–87; Census 72)³⁴.

4. *Hoshen ha-mishpat* (*idem*, third volume). The only known separate edition of the fifteenth century is that of *Guadalajara*, Solomon ben Moses ben Alqabiz Halevi, between 24–30 December 1480 (Census 74).

³¹ Without involving ourselves in a detailed discussion on the emergence of Hebrew book printing, one can note that the first Hebrew books apparently appeared in Rome around 1469–70. For details, see M. Marx, “On the date of appearance of the first printed Hebrew books”, *Alexander Marx Jubilee Volume*. I. Engl. section (New York, 1950), p. 481–501. Hebrew book printing appears in Spain around 1475–76, and in Portugal in 1486–87. Editions of early printed books most likely ranged from 240–400 copies. Cf. Jacob ben Asher, *Tur 'Orah hayyim* (Mantua, 1476) (Census 64) — 250 ex.; *Psalms* with Comm. David Qimhi (*sine loco*, 1477; Census 34) — 300 ex.; Jacob ben Asher, *Tur Hoshen ha-mishpat* (Guadalajara, 1480) (Census 74) — 380 ex.; Commentary on the Latter Prophets by David Qimhi (Guadalajara, 1482) (Census 103) — 400 ex.

³² The edition is known in two copies (British Museum and Cambridge) and two fragments (Jewish National Library in Jerusalem and the Jewish Theological Seminary in America). We also know of two “Italian” editions — Mantua, Abraham ben Solomon Conat, 1476 (Census 64) and an anonymous edition which can be linked through indirect evidence to the production of Josua Solomon Soncino's press in Naples and conditionally dated to the early 1490s (the only copy is found in the Jewish National and University library in Jerusalem; Census 67).

³³ D. Goldstein, *Hebrew Incunabules in the British Isles*. A preliminary census (London, 1985). One should, however, note that, for example, the Israeli bibliographer P. Tishby localizes this edition in Guadalajara (?) and dates it approximately to 1479, see

פ. תשבי. “האינקובולים העבריים בישראל”, קרית ספר. נט. (1984) מ' 40.

³⁴ This is the only edition in the list which can be identified beyond doubt. But I note as a gloss that we know of two more editions of the *Yoreh de'ah* from this period; one Italian (Mantua/Ferrara, Abraham Conat, Abraham ben Hayim, 1477; Census 70) and one Spanish (Guadalajara, Solomon ben Moses Alqabiz, ca. 1480; Census 71).

5. (Books) *Madda*’ and *’Ahavah* — the first two parts of a work by Moses ben Maimon, the *Mishneh torah* (= *Yad ha-hazakah*). The mention of this work demands special attention. Suleiman ha-Kohen informs about “seven books from the *Yad [ha-hazakah]* in four volumes”. He writes that “these are [the books] *Madda*’ and *’Ahavah* printed in one volume”. Three Sephardic editions³⁵ of these books of the *Mishneh torah* are known, all *sine anno, sine loco* — (i) the edition of Moses ben Shealtiel, which includes the three books *Madda*’, *’Ahavah* and *Zemanim*³⁶; (ii) an edition of the second book (*’Ahavah*) by an “unnamed press” (cf. Census 90). This edition has survived only in fragments, some of which double each other, but one can nonetheless assert with a great deal of probability that it is an independent edition, as identical folios from other parts of the work have not been discovered³⁷; (iii) an edition which corresponds most closely to the description in the list, that is, a joint edition of the first two books (*Madda*’ and *’Ahavah*).

If we offer the most natural explanation — namely, that Suleyman ha-Kohen acquired from Moses Fiore not a defective copy of Moses ben Shealtiel’s edition (without the third book), and not a convolute made up of parts of the aforementioned editions (i–ii) bound together, but a “normal” single-volume edition — then that is the edition meant in the list. This edition, anonymous, like the others mentioned here, is known in two copies —

³⁵ The work was published twice in Italy before 1492, both times in full — (1) by Solomon ben Judah and Obadiah ben Moses (Italy, ca. 1475); (2) and by Gershon ben Moses Soncino (Soncino, 1490) (Census 87, 88).

³⁶ (Spain or Portugal?, ca. 1491–1492). Folio. 180 Leaf (*Madda*’ — L. 1a–36b; *’Ahavah* — L. 37a–82b; *Zemanim* — L. 83a–179b. One column, 34 lines per page. Print field; 143–144 × 199–200 mm. Average text density — 298 print characters per five lines (Census 89).

³⁷ We know of several Sephardic editions without bibliographical data which form a single group with common typefaces and other typographic features. They are usually indicated in bibliographies by the titles of particular works, for example, in the *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* — Drucker des *Orhot hajjim*, in Census — Printer of Alfasi’s Halakot. For a facsimile of the surviving folios, see *Mishneh torah of Maimonides*, a facsimile of an unknown edition printed in Spain before the exile... by Elazar Hurvitz (New York, 1985). Fasc. 33–116. Also contains information on the current whereabouts of individual folios from this edition (p. 59–60).

It should be noted that one can also attribute to the works of this press the edition of Maimonides’ Introduction (*Hakdamah*) to his work. Despite the identical typefaces in the Introduction and the book *’Ahavah*, we have here, undoubtedly, different editions. Cf. the technical parameters of the print (cited on the basis of a description of the copies from the collection of the Jewish Theological Seminary of America):

Hakdamah — octavo, 19 lines per page, print field 127 × 83–84 mm. Average text density — 116 print characters per 5 lines;

’Ahavah — folio, 30 lines per page, print field 203 × 134 mm. Average text density — 221 characters per 5 lines.

a defective one in the collection of the Jewish National and University Library in Jerusalem³⁸ and a fragment of 24 folios in the collection of the JTS³⁹. The identification of this edition, however, as a Sephardic incunabula rather than as a print specimen of the early sixteenth century produced by Pyrenean natives in Constantinople, Saloniki or Fez (cities which possessed Jewish presses founded by exiles), has evoked and continues to evoke doubts among many scholars. For example, D. Wahchtein, the first to note this edition, described it as “Unbekannter Druck. Konstantinopoler Inkunabel?”⁴⁰ A. Yaari also attributed it to Constantinople editions and dated it between 1505 and 1514⁴¹. As for A. K. Offenber, he did not include it in the Census, thus refusing it to be dated to the fifteenth century. Meanwhile, the edition is reflected in “Thesaurus” of A. Freimann and M. Marx⁴², and is identified as an incunabula both by F. Goff and P. Tishby⁴³.

The doubts of the specialists are understandable — the difference between incunabula and early paleotypes of the 1500–1510s is so insignificant that the precise identification of: single editions (that is, those which display typefaces not found in other editions) is extremely difficult, and sometimes even impossible without supplementary bibliographic information. In our specific case, the edition is printed in two Sephardic-style typefaces which resemble those used in the late fifteenth — early sixteenth

³⁸ An early copy belonged to S. H. Halberstamm (1832–1900), a merchant and collector from Bielitz, later — Israelitische Kulturgemeinde library in Vienna. The copy contains 100 folios, see

פ. תשבי. “האינקובולים העבריים בישראל”, קריית ספר, נט. (1984) מס' 40.

A brief bibliographic description of the edition: [Spain or Portugal?, sine tipographo, ca. 1490–1492]. Folio. 106 ff (*Madda* — 62 L., *Ahavah* — 44 L.). Two columns. 32 lines. Print field: 141 × 189 mm. Average text density: 153 print characters per 5 lines in a single column.

³⁹ The JTS fragment contains 24 folios (book of *Madda* — 19 fols., book of *Ahavah* — 5 fols.). It should be noted that the number of folios in this fragment is variously indicated by various sources and everywhere inaccurately: A. Marx, *Bibliographical Studies and Notes on Rare Books and Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America...* (New York, 1977). P. 222 — 23 L.; F. R. Goff, *Incunabula in American libraries...* (New York, 1964), No. 79, 2 — 25 ff.; *Mishneh torah of Maimonides*, a facsimile of an unknown edition printed in Spain before the exile... by Elazar Hurvitz (New York, 1985). P. 28 — 26 L.

⁴⁰ B. Wachstein, *Katalog der Salo cohn'schen Schenkungen*, 2. Buecher aus der Sammlung S. H. Halberstamm, Bielty (Wien, 1914), No. 289.

⁴¹ A. Yaari, *Hebrew Printing at Constantinople. Its History and Bibliography by...* (Jerusalem, 1967), No. 34.

⁴² *Thesaurus typographiae hebraicae saeculi XV*, eds. A. Freimann, M. Marx (Berlin, 1924–1931), B 41.

⁴³ F. R. Goff, *Incunabula in American libraries...* (New York, 1964), Heb. 79, 2; P. Tishby, cf. above, note 38.

centuries, but are not identical to any single known typeface. It is on Italian paper, which was widely used in various regions throughout the entire period⁴⁴. All this makes mentioning a similar edition in a list extraordinarily important, as it supports the view that the anonymous edition of the first two books (*Madda* and *ʿAhavah*) of the Maimonidean Codex is in fact a Sephardic incunabula, and consequently fixes the *terminus ante quem* of this edition as May, 1492.

6. The Pentateuch with Aramaic translation (*Targum*) and (the commentary of) RaSHI. It may be assumed that the edition meant is the one mentioned above from the Hajar press of Eliezer ben Abraham Alantansi⁴⁵, although one cannot rule out the Portuguese edition (Lisbon) of 1491⁴⁶, or the Italian edition (Bologna) of 1482⁴⁷.

7. The RaMBaN's commentary on the Pentateuch. It was published three times before 1492 — twice in Italy (Rome and Naples)⁴⁸ and once in Portugal (Lisbon)⁴⁹. The list most likely indicates the Lisbon edition.

⁴⁴In general, I believe that localising and dating editions solely on the basis of paper type is relatively dubious for late medieval manuscripts, when paper production had reached industrial levels and its trade had become international. For example, in the specific case under discussion here, I had the opportunity to investigate watermarks on 24 folios of the JTS fragment: the majority of the folios have watermarks which depict, with small variations, a glove. This is one of the most widespread watermark designs on Italian paper of the second half of the fifteenth and first half of the sixteenth centuries. The only relatively early drawing, repeated on several folios, is a “signet-ring with a star”. It is close, but not identical, to drawing No. 692 in the album: C. B. Briquet, *Les Filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600...* (Amsterdam, 1968). Briquet notes that this sign has been identified on Genoa paper from 1483 and 1509, which establishes excessively broad chronological borders for identifying an edition on the basis of paper with such a design.

⁴⁵*Torah* (= Pentateuch) with *Targum Onkelos* and comment, of Solomon ben Isaac. Hajar [Eliezer ben David Alantansi], corr.: Abraham ben Isaac ben David. Patron: Solomon ben Maimon Zalmati. 19 July — 17 August 1490. Folio. 265 L. Three columns with a variable quantity of lines per column and variable width.

⁴⁶*Idem*. Lisbon, Elizier [Toledano], David ben Joseph Ibn Yahya Calfon, [Jehudah Gedaliah?]. 8 July — 6 August 1491. Folio. 456 L. The number of columns and lines per column varies.

⁴⁷*Idem*. Bologna, Abraham ben Hayim for Joseph Caravida. [Ed.]: Joseph Hayim ben Aaron Strasbourg Zarefati, 25 January 1482. Folio. 220 L. (Census 13).

⁴⁸Moses ben Nachman Gerondia (RaMBaN). *Perush ha-torah*. [Rome], Obadiah and Menasseh and Benjamin of Rome, [ca. 1469–1472]. Folio. 246 L. One column. 45 lines per page. Print field: 245 × 166 mm. Average text density: 289 print signs per 5 lines (Census 96); *idem*. [Naples, Joseph ben Jacob Ashkenazi Gunzenhauser], 2 July 1490. Folio. 244 L. One column. 40–41 lines. Print field: 201 × 139 mm. Average text density: 351 print signs per 5 lines (Census 98).

⁴⁹*Idem*. Lisbon, Eliezer [Toledano], 16 July 1489. Folio. 301 L. Two columns. Print field: 199 × 140 mm. Average text density: 165 print signs per 5 lines.

8. The tractate *Gittin*. We find at the very end of the list: “I bought the print tractate *Gittin* in Almazan.” For our purposes, this is Suleyman ha-Kohen’s most interesting and important acquisition. Two incunabula editions of this tractate are known — one Italian, one Portuguese. However, in my view, neither of them can be identified as the edition purchased in Almazan.

The Italian tractate was printed in February 1488, apparently by Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino in Soncino⁵⁰. All of the “Italian” tractates were published in the presses owned by the Soncinos in accordance with the Ashkenazic tradition of Talmud study — that is, with RaSHI’s commentary, additions (*Tosafot*), and a thematically related selection of Halakhah decrees found in the text of the “additions” (*Pisqe tosafot*). Neither the *Tosafot* nor the *Pisqe tosafot* were part of the Sephardic tradition of Talmud study and were not printed in Sephardic editions⁵¹. The actual text of the tractate and the arrangement of its component parts differed in the Sephardic and Ashkenazic traditions. Thus, the appearance of such an edition in Spain is possible only as a coincidence, and its acquisition by a Sephardic Jew for practical needs is highly unlikely.

As for the Portuguese tractate, it was printed in Faro⁵² (which is where the manuscript of *Torat ha-bayit* was acquired) with RaSHI’s commentary. The edition has a dated colophon, but specialist opinion is nonetheless divided on the date it indicates. The month is indicated in accordance with the division of weeks in the Pentateuch, and the year with the *gematria* (numerical equivalents) of the letters in the word *בִּרְיִינָה* (“with rejoicing”)⁵³.

⁵⁰ *Massekhet Gittin*. With comment, by Solomon ben Isaac, *Tosafot, Pisqe tosafot*. [Soncino, Joshua Solomon ben Israel Nathan Soncino], Corr.: David ben Elazar ha-Levi Sal, Samuel ben Meir Latif. 18 February 1488. Folio. 124 (?) L. (Census 123).

⁵¹ For more detail on the history and particular features of Sephardic print editions, see S’ridei Bavli, *An Historical and Bibliographical Introduction* by Haim Z. Dimitrovsky (New York, 1979).

⁵² *Massekhet Gittin*. With comment, by Solomon ben Isaac. Faro, Samuel Porteiro, 11–16 December 1496. < 32 L.(maximum known quantity of folios) Folio. Two columns (Census 124).

⁵³ Leaving aside the specifics of date indication in medieval Hebrew books, I would like to note only that dating in incunabula was “from the creation of the word” (*לְבְרִיאַת הָעוֹלָם/לִיצִירָה*) and that the millennia could be “omitted”. The month and day of the work’s completion could be indicated directly (with a calendar date) or indirectly, with a reference to a holiday or, as is the case here, with a reference to a division of the Pentateuch (in the Jewish tradition, the text of the Pentateuch is divided into weekly sections for public reading in synagogues (*פֶּרַשַׁת הַשָּׁבוּעַ* / *Parashat ha-shavu’a*). The tractate was printed during the reading period for the *wayehi* / *וַיְהִי*).

Three readings of this date exist: (i) “according to the lesser count” (לפרט קטן/לפי"ק), that is, with the thousands omitted (in this case, five thousand) and the simple sum of the letters' numerical values: [5] 257. This is the most palaeographically reasonable reading, as the evenly spaced letters (dots in our case) are considered together and the thousands (five thousand) are omitted. As M. Beit-Arié rightly remarks, this system was widely employed both in manuscripts and early printed editions⁵⁴. This reading of the date might have remained the only one had not historical circumstances intervened — the decree on the expulsion of the Jews from Portugal was issued on 4 December 1496, and the reading of the section *wayiehi* (and, consequently, the completion of work on the tractate) falls on 18 December 1496 (12 *tevet* 5257). That this dating would have worked on the edition continue after the decree has embarrassed scholars and led them to propose other readings: (ii) “according to the greater count” (לפרט גדול/לפי"ג), that is, taking into account the five thousand indicated by the last letter in the word ה, which produces a date of 5252 from the creation of the world, which converts to 18 December (16 *tevet*) 1491; (iii) “according to the lesser count” (without the five thousand), but also without the pronoun “in, with” (ב), which equals 2, and produces [5] 255, which converts to 14 December (16 *tevet*) 1494. Several examples: S. Seeligman (who first discovered fragments of the tractate in 1908) — 1494 (eventually 1496)⁵⁵; E. N. Adler — December 1494 or 1496 in 1923, and 1496 in 1935⁵⁶; J. Bloch — 1492⁵⁷; N. N. Rabinovicz — 1496 (who, it is true, conceded that there exists a view based on a reading “according to the greater count”)⁵⁸;

⁵⁴ M. Beit-Arié, “The Relationship between early Hebrew Printing and Handwritten Books: Attachment or Detachment” in his volume *The Makings of the Medieval Hebrew Book Studies in Paleography and Codicology* (Jerusalem, 1993), p. 264, n. 47; cf. Also [M. Beit-Arié, C. Sirat], *Manuscripts médiévaux en caractères hébraïques...* T. I. Noties (Jerusalem; Paris, 1972), I, 115, n. 1.

⁵⁵ S. Seeligman, “Ein portugiesischer Talmuddruck”, *Zeitschrift fuer Hebraische Bibliographie*, XII, 1. Y. 18.

⁵⁶ E. N. Adler, “Talmud printing before Bomberg”, *Festschrift i Anledning af Prof. David Simonsens...* (Kobenhaven, 1923), p. 83; E. N. Adler, “Talmud incunabula of Spain and Portugal”, *Jewish Studies in memory of George A. Kohut...* (New York, 1935), p. 2.

⁵⁷ J. Bloch, “Early Hebrew printing in Spain and Portugal”, *Hebrew Printing and Bibliography* (New York, 1976), p. 32 (Repr. from: *Bulletin of the New York Public Library*, 42 (1938). It is interesting to note that while J. Bloch pauses to give a detailed description of the edition with an English translation of the colophon and a photograph of it (page 31, No. 5), he does not even mention the possibility of reading the date differently.

⁵⁸

ה.נ.נ. רבינוביץ. מאמר על הדפסת התלמוד. תולדות הדפסת התלמוד. הובא לבית הדפוס עם תיקונים השלמות ומפתחות על ידי א.מ. הברמן. ירושלים תשי"ב. עמוד לא-לב.

B. Friedberg — 1491⁵⁹; H. Z. Dimitrovsky — 1491 or 1496⁶⁰; F. Goff — 1494 or 1496⁶¹; P. Tishbi — 11–16 Dec. 1491 or 11–16 Dec. 1496⁶²; A. K. Offenberg — 17 Dec. 1496?⁶³, etc.

In my view, only the first reading is correct — [5] 257 (1496); readings (ii) and (iii) are speculative. The original of the folio with the colophon is stored in the JTS collection, and I had the opportunity to study it carefully, concluding on the basis of my own observation that all the letters in the *gematria* are uniformly set down, which logically suggests the simple sum of their numerical values⁶⁴. In this system, the numerical value of the pronoun *ba-* (ב) is calculated together with the values of the remaining letters⁶⁵. It should be taken into account that the letter ה, called upon to “symbolise” five thousand (reading 2) is the final letter in a word and, consequently, cannot be arbitrarily interpreted as the first letter of the *gematria* (ה'ר נ"ב) without additional indications. A clear example of an indication of the “greater count” with the use of the same word רנה' (“re-joicing”) is found in the colophon of another Portuguese incunabula: שנת רנה בשורב ההא אלפים (in the year 255, of which “5” is thousands)⁶⁶.

One should note that the historical context in which the tractate was eventually printed does not in and of itself present an indisputable argument for resolving the question of the date indicated in the colophon. H. Z. Dimitrovsky writes on this issue that “Seeligman’s assertion (see note 55) that after the Edict of Expulsion the Jews were unable to print books is unfounded, for between the Edict of 4 December 1496 and 17 December of the same

⁵⁹ B. Friedberg, *History of Hebrew Typography in Italy, Spain-Portugal, Turkey and the Orient...* (Antwerpen, 1934), p. 77, n. 3.

⁶⁰ S’ridei Bavli, *An Historical and Bibliographical Introduction by Haim V. Dimitrovsky* (New York, 1979), p. 74. One should note that the history of the tractate’s “discovery” and the problem dating it are laid out by Haim Z. Dimitrovsky in quite some detail, see *ibid.*, p. 19–20, 73–4.

⁶¹ F. R. Goff, *op. cit.*, Heb. 107.

⁶² פ. תשבי, "האינקונבוליים העבריים בישראל", קרית ספר, נט. (1984), מס' 65.

⁶³ Census 124.

⁶⁴ For a facsimile of this folio with the colophon on which the apportionment of letters is clearly visible, see S’ridei Bavli, *Fragments from Spanish and Portuguese Incunabula and Sixteenth Century Printings of the Babylonian Talmud and Alfasi*, collected and edited by Haim V. Dimitrovsky (New York, 1979), ii, L. 372. See also the illustration in J. Bloch’s article (cf. above, note 57).

⁶⁵ In Hebrew, short prepositions combine with the following noun to form a single word. Thus transformed into inseparable prefixes, they are naturally written as one word. See also Haim Z. Dimitrovsky’s arguments on this issue in S’ridei Bavli, *An Historical and Bibliographical Introduction*, p. 74.

⁶⁶ David ben Joseph Abudarham, *Perush ha-berakhot ve ha-tefillot*, Lisbon, Eliezer Tole-dano. 1 tevet / 25 November 5250/1489. L. 170r, line 17 (Census 1).

year (if we accept the “lesser count”) less than two weeks passed. The tractate must have been almost ready when the Edict of Expulsion was issued. Taking into account that the Edict’s enforcement was put off for almost an entire year (until November 1497), it is hardly surprising that the printers, and Don Samuel Porteiro, who apparently financed the edition, tried to save as much of their investment as possible by bringing the book out on the market⁶⁷. We can add to this that difficulties developed gradually for the Portuguese exiles and it is possible that at the first stage of their “trail of tears” they had not been informed of the ban on exporting books. Furthermore, we know now that the Spanish exiles succeeded in getting some of their books out⁶⁸. Thus, if we allow that the tractate *Gittin* was printed in Faro in 1496, then it is, naturally, not the tractate mentioned in the list.

However, I think that the list itself presents a more convincing argument in favour of the view that Suleyman ha-Kohen had in mind a different edition, one *which has not come down to us*. The bibliographic information which he notes in the list is always accurate and concrete: he does not limit himself to vague references such as “two books from *Turim*”, “seven books from the *Yad ha-hazakah*”.

Commentary on the Pentateuch or the Bible. Instead, he always indicates exactly which books from this or that work he means, whose commentary, etc. And even in references to the Bible, which are, as a rule, indefinite, he indicates precisely the parts (Prophets, Hagiographa) and even gives more detail — Latter Prophets — and contents of the edition: “The Pentateuch with Aramaic translation and RaSHI’s commentary.”

With such a high level of bibliographical description, it is impossible to imagine that Suleyman ha-Kohen would fail to indicate the component parts of the only tractate of the Talmud on his list. Yet both of the above-mentioned editions were printed, as was “our” Pentateuch, with RaSHI’s commentary, and the Italian edition even sports the *Tosafot* and *Pisque tosafot* in addition! The representative case of the description of this treatise’s publication could serve a record in the above-mentioned “Italian” list:

[...גיטין עשוי בדפוס עם פירוש (רש"י) ותוספות בנע"ט [=בנייר עם טבלאות]

(“*Gittin* printed with commentary [RaSHI], and *Tosafot* on paper, with binding⁶⁹). Thus, this lapidary mention (“the printed tractate *Gittin*”),

⁶⁷ S’ridei Bavli, *An Historical and Bibliographical Introduction*, p. 74 (my translation from Hebrew — Sh. I.).

⁶⁸ For more on this, see S’ridei Bavli, *op. cit.*, n. 502.

⁶⁹

[אפרים א. אורבך. "רשימת ספרים עבריים מראשית ימי הדפוס", קריית ספר, טו. (1938) מס. [29].

the traditional distinguishing feature of Italian and Pyrenean Talmudic editions, and the date of the only Sephardic edition known to us (1496), all bear witness to the fact that the list contains an unknown incunabula — the tractate *Gittin* without RaSHI's commentary.

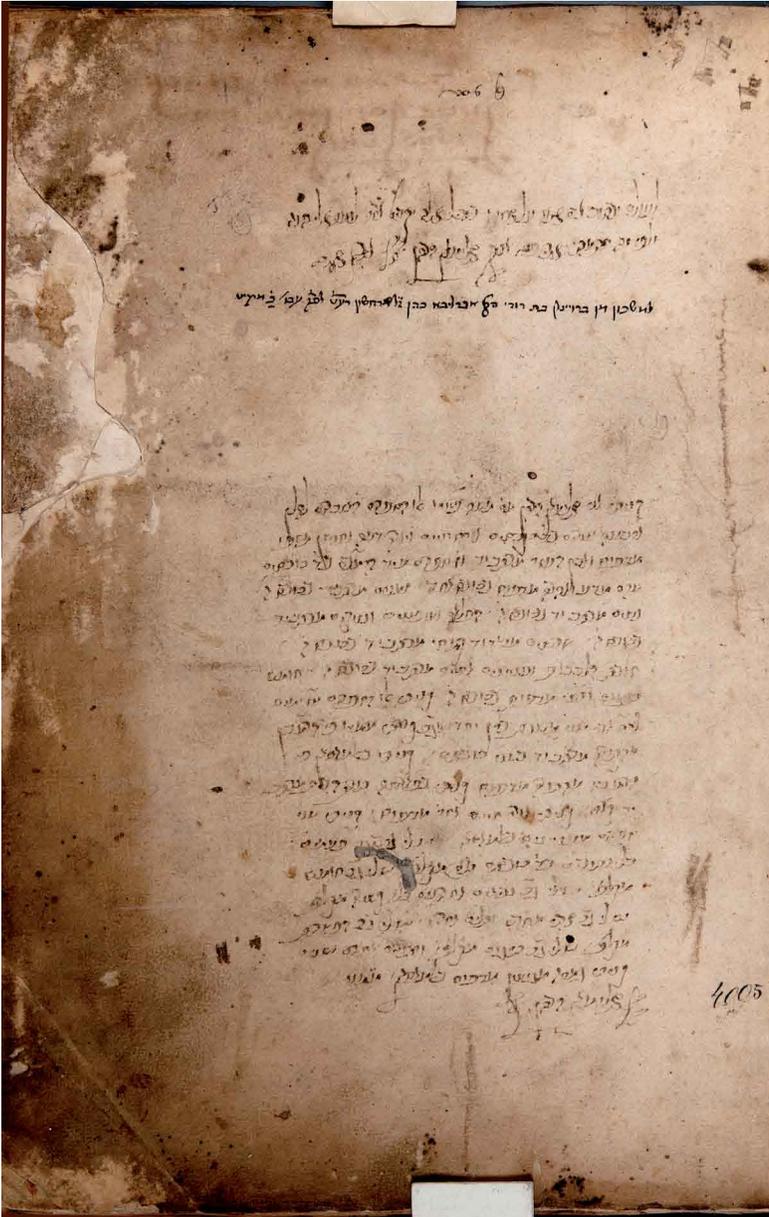
One such Sephardic edition of the Talmudic tractate is known to incunabula specialists — the tractate *Hullin*⁷⁰, published by the “unnamed press”⁷¹ mentioned above.

Now we can speculate that it was not the only one. And perhaps the lucky coincidence which gave us the mention of an unknown incunabula in the 1492 book list will one day help us to find the edition itself. Thus, to sum up the analysis of the list, I note that we find in it 28 manuscripts and early printed books which made up part, perhaps a large part, of a private Jewish library at the end of the fifteenth century. Of the 28 books enumerated by the owner, almost one third (eight books) are incunabula. Taking into account that the library contained doubles and manuscripts on parchment, the presence in the library of early printed books testifies less to the owner's desire to acquire cheaper books, but rather to the speed with which “the art of artificial writing” spread throughout the book market. Of the eight incunabula mentioned in the list, some can be identified quite definitely with actually known editions (No. 3, for example) and various identifications are possible with some of the others (Nos. 1, 6, 7, for example). The reference to an edition of *Madda* and *Ahavah* (No. 5), in my view, clarifies the dating and localization of the Sephardic edition without bibliographical information. The mention of a copy of the tractate *Gittin* without RaSHI's commentary (No. 8) provides, apparently, the only evidence of a hitherto unknown edition. The list itself was recorded mere days before the infamous Edict which expelled the Jews and testifies both textually and by the very fact of such a list's existence, to complete calm within the Jewish community (money is invested into the acquisition of books, libraries form, catalogues are drawn up, etc.).

Thus, the list which this article introduces to scholars broadens our conception of the state of the Jewish community on the eve of the tragic events they were soon to experience, and introduces certain corrections into our knowledge of Hebrew book culture, clarifying our factual knowledge of the development of Hebrew book-printing in the Pyrenean peninsula.

⁷⁰ *Massekhet Hullin*. [Spain or Portugal, Printer of 'Orhot hayyim, ca. 1480–1490]. Folio. The number of folios is not known. One column. Print field: 134–135 × 204–205 mm. Average text density: 230 print signs per 5 lines. (Census 127).

⁷¹ See note 37.



Booklist from Heb. 56
(courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America)

КНИГОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ «ЗАВЕЩАНИЯ» ИЕХУДЫ ИБН ТИББОНА*¹

Я всегда воображал Рай чем-то напоподобие библиотеки.

Х. Л. Борхес

На сегодняшний день мы можем сказать, что изучающие создание еврейских² рукописей дисциплины, я имею в виду прежде всего палеографию и кодикологию, достаточно развиты и их достижения бесспорны. Можно даже сказать, что в первую очередь благодаря активной деятельности Палеографического проекта при Академии наук и искусств Израиля (Hebrew Paleographical Project, HPP) и Института микрофильмированных еврейских рукописей (Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, ИМНМ) в Иерусалиме во многих аспектах изучения средневековой книги мы знаем о еврейских рукописях больше, чем, например, об арабских или даже латинских. Сегодня у нас также есть и адекватное представление о практически всех важных коллекциях еврейских манускриптов в мире. Важнейшими работами в области еврейской палеографии, кодикологии и учета рукописных коллекций являются, по-моему, монографии М. Бейт-Арье «Hebrew Codicology»³, Колетт Сират «Hebrew Manuscripts of the Middle Ages»⁴ и реферативный справочник Б. Ричлера «Guide to Hebrew Manuscript Collections»⁵. Образцом

* Публикация статьи: *Studia Antropologica*. Сборник статей в честь М. А. Членова / Под ред. А. М. Федорчука и С. Ф. Членовой. М.; Иерусалим, 2010. С. 89–101.

¹ Предлагаемая вашему вниманию статья является первым этапом комплексного исследования и комментированного перевода на русский язык этого памятника. Осуществление данного проекта было бы значительно затруднено без спонсорской поддержки Р. Сассона, К. Шишкова и В. Котляра.

תבוא נדבת ידם על הברכה — Да будет их щедрость благословенна.

² Под еврейскими рукописями в книговедческих исследованиях принято понимать рукописи на любых языках, любого содержания, записанные буквами еврейского алфавита.

³ *Beit-Arié M. Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem, 1981.

⁴ *Sirat C. Hebrew Manuscripts of the Middle Ages / Edited and translated by Nicolas de Lange*. Cambridge, 2002.

⁵ *Richler B. Guide to Hebrew Manuscript Collections*. Jerusalem, 1994.

описания рукописей может служить, на мой взгляд, коллективная многотомная монография «Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes»⁶. Иными словами, мы достаточно хорошо представляем себе, как изготавливалась еврейская книга, сколько еврейских рукописей дожило до сегодняшнего дня и по какой методике их следует сегодня описывать.

Но наши представления о том, как выглядела средневековая библиотека (частная или общественная), крайне скудны. Мы, как правило, не имеем ответов на вопросы о количестве книг, условиях их хранения, критериях их описания и т. д. Главными источниками такого рода информации являются книжные списки. Они могут дать нам прежде всего представление о количестве книг в той или иной библиотеке и об их характере. О книжных списках существует достаточно много публикаций. Даже мне повезло обнаружить и опубликовать исключительно важный книжный список из Испании периода, непосредственно предшествовавшего печально известным событиям 1492 г.⁷ В этой области следует особо отметить монографии Н. Алони «The Jewish Library in the Middle Ages» и Ш. Барухсон «Books and Readers»⁸. Но книжные списки — носители «сухой информации», они не дают ответа на специфически книговедческие вопросы и тем более не дают представления о роли библиотеки в жизни общества или отдельного его представителя. Тем более что Алони публикует лишь списки из Каирской генизы, а Барухсон — лишь поздние (конец XVI в.) итальянские списки.

Адекватного представления о европейских библиотеках у нас нет совсем.

Документу, который дает такое представление, и посвящена данная публикация. Этот документ принято называть также «Этическим завещанием» Иехуды Ибн Тиббона. В преамбулах к сохранившимся рукописям переписчики называют его «мусар» («назидание», *ивр.*

⁶ Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I–IV. Brepols, 1997–2006 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Series Hebraica).

⁷ *Iakerson S.* An Unknown List of Hebrew Books // *Manuscripta Orientalia*. March 1998. Vol. 4. № 1. P. 17–25. См. так же: *Iakerson S.* Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. New York; Jerusalem, 2004–2005. Vol. 1. P. LIV–LVII.

⁸ *Allony N.* The Jewish Library in the Middle Ages. Book Lists from the Cairo Genizah. Jerusalem, 2006 (на яз. иврит); *Baruchson S.* Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance. Bar Ilan, 1993 (на яз. иврит). О еврейских книжных списках в целом см. также мою статью: *Якерсон С.* Еврейские книжные списки (Попытка книговедческого анализа) // *Петербургское востоковедение*. 1997. Вып. 9. С. 392–407.

מוסר), «'иггерет ха-мусар» («назидательное послание», *ивр.* אגרת מוסר), сам автор называет его «мусар 'ав» («отцовское назидание», *ивр.* מוסר אב) или просто «цавва'а» («завещание», *ивр.* צוואה).

Прежде всего, несколько слов об авторе и о самой рукописи.

Автором данного сочинения, как уже отмечалось выше, является Иуда (Иехуда) сын Саула Ибн Тиббон. Его биографические сведения достаточно скудны. Известно, что он родился около 1120 г. в Южной Испании, в Гранаде. Очевидно, именно здесь он вырос и получил образование. Из Гранады он, как и многие его собратья, был вынужден бежать в период завоевания Гранады Альмохадами около 1145 г. Зрелые годы жизни Иехуды Ибн Тиббона прошли в Южной Франции, в Люнеле. Хлеб насущный он добывал медициной, материально был вполне обеспечен, пользовался заслуженным уважением соплеменников и соседей, достаточно рано овдовел, имел сына и двух дочерей, умер в Люнеле около 1190 г.⁹ В истории культуры он остался как основатель династии переводчиков с иудео-арабского языка на иврит¹⁰. Ибн Тиббон начал переводить уже в Люнеле, по просьбе главы еврейской общины города Мешуллама бен Яакова¹¹. Его основные переводы:

- Бахья Ибн Пакуда (втор. пол. XI в.) «Сефер ховот ха-левавот»¹² («Книга обязанностей сердец», *ивр.* ספר חובות הלבבות);

- Саадья Гаон (882–942) «Сефер 'эмунот ве-де'от» («Книга верований и мнений», *ивр.* ספר אמונות ודעות);

- Иехуда ха-Леви (не позднее 1075–1141) «Сефер ха-Кузари» («Книга Кузари», *ивр.* ספר הכוזרי);

- Соломон Ибн Габироль (1021/22 — 1052–1055) «Тиккун мидот ха-Нефеш» («Улучшение свойств души», *ивр.* תיקון מידות הנפש) и «Мивхар ха-пениним» («Избранные жемчужины», *ивр.* מבחר הפנינים);

⁹ Биографические данные об Ибн Тиббоне скомпилированы из его собственных текстов, в частности, и из рассматриваемого в данной статье «Завещания». См. подробнее: Encyclopedia of Great Men in Israel / Edited by M. Margalioth. Jerusalem, 1946. Vol. 3. P. 687–690. См. также соответствующие энциклопедические рубрики. Монографические исследования о жизни и творчестве Иехуды Ибн Тиббона мне не известны.

¹⁰ Основатель «дома Тиббонидов». Переводчиками стали его сын Самуил (которому и посвящено «Завещание»; ок. 1160 — ок. 1230), внук Моисей (XIII в.) и правнук Иаков (ок. 1236–1307).

¹¹ Он пишет об этом в предисловии к переводу сочинения Бахьи Ибн Пакуды «Ховот ха-левавот».

¹² Здесь и далее опускаются оригинальные названия сочинений на иудео-арабском языке и приводятся их переводы на иврит.

• Иона Ибн Джанах (пер. пол. XI в.) «Сефер ха-риква» («Книга формообразования», *ивр.* ספר הרקמה) и «Сефер ха-шорашим» («Книга Корней», *ивр.* ספר השרשים).

Оригинальные сочинения Иехуды Ибн Тиббона, в частности и упоминаемые в «Завещании»¹³, не сохранились. Текст «Завещания» известен сегодня в четырех списках различной степени сохранности:

• Bodleian Library в Оксфорде. Часть сборника. Л. 15–21. Полный текст¹⁴;

• Stadt- und Universitätsbibliothek во Франкфурте-на-Майне. Часть сборника. Л. 7–12. Фрагмент текста;

• Biblioteca Mediceo-Laurenziana во Флоренции. Часть сборника. Л. 38–51. Полный текст;

• Biblioteca Palatina в Парме. Часть сборника. Л. [40]–[41]. Фрагмент текста¹⁵.

Сегодня микрофильмы всех вышеупомянутых списков имеются в фондах Института микрофильмированных рукописей в Иерусалиме. Именно на базе этих микрофильмов строится данное исследование¹⁶.

Текст «Завещания» публиковался несколько раз в различных сборниках еврейских сочинений нравственно-этического содержания¹⁷:

1. דרך טובים... מוסר אבות לבנים... [מאת] הר' יהודה בר' שאול אבן תבון
לבני הר' שמואל... נעתקו ראשונה מכתבי יד... ויצאו לאור הדפוס עם
העתקה בלשון אנגלי על ידי... צבי הירש עדעלמאן... לונדון,
תרי"ב/1852. מהדורת צילום: ירושלים, תש"ל.
2. יבא יעקב אל העי"ן: וישלח משה את ידו ויכתבהו בס' הזכרון: כולל
צוואת ר' יהודה אבן תבון... הוציאם לאור ראשונה... משה
שטיינשניידער. בערלין, תרי"ב/1852.

¹³ В «Завещании» он упоминает, в частности, о том, что начал писать для сына книгу о грамматике иврита «סוד צחות הלשו» («Секрет правильного языка», *ивр.* סוד צחות הלשו).

¹⁴ Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford / Completed by Ad. Neubauer. Oxford, MDCCC LXXXVI. P. 765. № 2219/3.

¹⁵ Hebrew Manuscripts in the Bibliotheca Palatina in Parma. Jerusalem, 2001. № 1570.

¹⁶ Их шифры в ИМНМ соответственно: 20502, 26500, 17806, 13465.

¹⁷ Сегодня я занимаюсь подготовкой нового критического издания текста с переводом на русский язык.

3. מוסר אב: שני מכתבים ... והשני ר' יהודה אבן תבון... אליעזר צבי הכהן
צווייפעל. זיטאמיר, דפוס שאדאוו, תרכ"ה.
4. Hebrew Ethical Wills / Selected and edited and with an introduction by Israel Abrahams. Philadelphia, 1926. Facsimile ed.: with a new foreword by Judah Goldin. Philadelphia, 1976.
5. אגרת המוסר לרבנו יהודה ב"ר אבן תבון זלה"ה שצוה לבנו החכם רבי
שמואל צוק"ל ובסופה אגרת להרא"ש מלוניל. יוצא לאור בהדפסה חדשה
על פי כתבי יד בצירוף מבוא נרחב, תולדות המחבר ציונים הערות
וביאורים מאת מ"ו הרה"ג פנחס קורח שליט"א. יו"ל ע"י צפניה שרעבי.
קרית ספר, תשס"ז.

Итак, перед нами небольшое сочинение средневекового интеллектуала. В оксфордской копии оно содержит 14 страниц обычного формата in folio. Как и любое сочинение этого жанра, оно, естественно, полно житейской мудрости, подкрепленной большим количеством цитат из сочинения Самуила ха-Нагида «Бен-Мишле» («Сын [книги] Притчей», *ивр.* *בן משלי*)¹⁸, а также профессиональных советов одного переводчика другому, одного врача другому и т. д. Сочинение корректно назвать этическим завещанием еще и потому, что в нем ничего не говорится о практической стороне раздела имущества. Единственное сокровище, которое Иехуда Ибн Тиббон завещает сыну, — это книги, точнее, его библиотека.

Библиотеке не уделено какое-то отдельное специальное место в «Завещании». Это может показаться странным, т. к. многим этическим вопросам отводится конкретный фрагмент текста, и они разбираются автором лишь один раз¹⁹. К «книжным темам» Ибн Тиббон возвращается неоднократно в разных местах сочинения.

¹⁸Позволю себе напомнить, что Самуил ха-Нагид (993–1056) является одним из самых выдающихся представителей плеяды еврейских поэтов «золотого века» в Испании. Тем не менее предпочтение его сочинений непосредственно библейскому тексту (в первую очередь, из книги Притчей) является знаменательным фактором, исключительно важным для понимания формирования литературного вкуса эпохи. Критическое издание «Бен-Мишле»: *Divan Shmuel Hanagid (The Collected Poetry of Samuel the Prince, 993–1056). Vol. 2. Ben Mishle (The Son of Proverbs) / Prepared on the Basis of Manuscripts and Early Prints with Commentary, Source References, Variants and Bibliography by Dov Jarden. Jerusalem, 1982.*

¹⁹Например, об отношении к жене, к родственникам, к сестрам и их семьям и т. д.

Сведя вместе все, что относится в «Завещании» к книговедению, я попытаюсь сосредоточиться на анализе этих аспектов и воссоздать, сколь это возможно, облик библиотеки просвещенного средневекового иудея.

Количественная характеристика

Количество книг в библиотеке Ибн Тиббона, к сожалению, неизвестно. До некоторой степени это понятно. Иехуда Ибн Тиббон пишет свое «Завещание» на протяжении долгого времени, а не на смертном одре, и количество книг, естественно, изменяется. Однако речь идет, безусловно, о многих десятках, а возможно, и сотнях томов и отдельных листов. Это следует, как мне кажется, в первую очередь из приведенных ниже пассажей²⁰.

1. Я уважил тебя [собрав] тебе множество книг, чтобы не вынуждать тебя просить книгу у другого. Как ты можешь видеть, большинство учащихся странствуют в поисках книги и не находят. А ты, слава Богу, одалживаешь другим, а не просишь [у них].

1. כבדתיך בהרבות לך ספרים ולא הצרכתיך לשאול ספר מאדם כאשר אתה רואה רוב התלמידים ישוטטו לבקש ספר ולא ימצאו. ואתה ש'ל' משאיל ואינך שואל.

Далее он продолжает:

2. И большинство книг имеются у тебя в двух и трех [экземплярах].

2. ומרוב הספרים יש לך שניים ושלישים

Далее в другом месте:

3. Ты же видишь, что выдающиеся мудрецы страстно желают моего общества и компании, чтобы увидеть меня и посмотреть мои книги.

3. הנה אתה רואה החכמים הגדולים בחברתי ובישיבתי נכספים לראותי ולראות ספרי

Естественно, что при той сложности передвижения, которую, в частности, отмечает и сам Ибн Тиббон, стоило ехать, чтобы увидеть действительно большую библиотеку. Ибн Тиббон пишет, что библиотека нуждается в каталоге (см. об этом подробнее ниже), что в ней были

²⁰ Здесь и далее текст цитируется по оксфордской рукописи.

собраны книги по различным дисциплинам (*ивр.* ספרים מכל ההכמות), что он сам переписывал книги для своей библиотеки и что они хранятся в шкафах (во мн. числе) и ящиках — все эти упоминания также косвенно свидетельствуют о большом количестве книг. Отмечу, что Н. Алони публикует книжный список XIII в., который содержит 170 книг²¹. Думается, что библиотека Ибн Тиббона была значительно больше. Интуитивно я бы считал, что в библиотеке было примерно 300–400 книг.

Критерии характеристики книг

Всегда существуют формальные критерии характеристики книг. Они могут разделяться тематически (т. е. по дисциплинам), по форматам (современная система расстановки) и т. д. У Ибн Тиббона также можно выделить несколько критериев описания его книг.

Языковой: он отмечает отдельно еврейские книги и отдельно книги на арабском языке.

И пересчитывай (вариант перевода: *פקוד ספריך העבריים בכל ראש חודש* проверяй) свои еврейские книги в начале каждого месяца, а арабские — *והערכיים פעם בשני חדשים* — раз в два месяца.

Причем, я думаю, что речь идет не о еврейских сочинениях на иудео-арабском языке (т. е. в еврейской графике), а именно о книгах на арабском языке в арабской графике. Общеизвестный факт, что евреи мусульманского мира создавали свою литературу на арабском языке, но в еврейской графике (то, что мы называем сегодня иудео-арабским языком, переводами с которого Ибн Тиббон, собственно, и занимался). Но, как правило, они их никогда не выделяли в отдельную группу. Это хорошо видно, в частности, и по опубликованным Алони книжным спискам. Сочинения в еврейской графике воспринимались как еврейские и в более подробной спецификации не нуждались. Нет сомнения в том, что просвещенный и арабоязычный интеллеktуал, переводчик с этого языка имел достаточное количество арабских книг.

Материальный: переплетенные книги и не переплетенные книги. Говоря о проверке книг, он продолжает:

²¹ *Allony N. The Jewish Library in the Middle Ages... P. 42.*

[И пересчитывай/проверяй] переплетенные тома раз в три месяца. [ופקוד] והכרכים הקשורים פעם בשלושה חדשים.

Иными словами, наличие переплета или его отсутствие является внешним признаком описания книги. Мы знаем, что в производстве книги существовало несколько этапов, которые не были связаны непосредственно с работой переписчика и выполнялись мастерами «смежных» специальностей. Некоторые этапы предшествовали переписке текста, некоторые выполнялись позже. К предшествующим, естественно, относятся изготовление материала для письма (пергамена или бумаги), разметка и разлиновка²², приобретение чернил и инструментов для письма²³. К завершающим этапам «оформления» книги относятся результаты труда декоратора и переплетчика. Известно, что владелец приобретал рукопись в непереpletенном виде и сам заказывал переплет. При смене владельца, как правило, менялся и переплет. Именно этим объясняется тот факт, что сегодня практически не сохранилось оригинальных переплетов данного периода²⁴. Ибн Тиббон выделяет переплетенные рукописи (*ивр.* הכרכים הקשורים) и рекомендует проверять их реже (раз в три месяца). Из этого можно сделать осторожный вывод, что большинство книг было не переплетено.

Отдельные листы. Вот что он пишет:

Просматривай внимательно отдельные листы, которые [хранятся] в томах или в связках, и сохраняй их. ועיין בעלים אשר בכרכים ובאגורות ושמרם.

Это, прежде всего, личный архив автора «Завещания», возможно, письма, респонсы, документы, черновые записи. Материал, который

²² Мастер мог приобретать уже разлинованные листы, мог производить разлиновку сам в соответствии со структурой переписываемого текста.

²³ Об обработке материалов для письма, разметке, разлиновке и т. д. см. подробно: Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 37–85.

²⁴ Оригинальные средневековые переплеты вообще крайне редки, но в еврейских книгах их практически не сохранилось. Это объясняется в первую очередь тем фактом, что в силу разных политических и исторических обстоятельств не существовало еврейских общественных или частных библиотек, в которых книги находились бы от момента их переписки и до сегодняшнего дня. Все современные собрания еврейских рукописей сформированы из книг, которые за редчайшим исключением повидали на своем долгом веку многих владельцев.

нам хорошо знаком по Каирской генизе. Такой материал мог быть поистине бесценен, что прекрасно понимал и сам автор:

Не пренебрегай ими [т. е. отдельными листами], ибо в них много важного из того, что я собрал или переписал⁹⁶. И не потеряй никакой записи или письма из того, что я оставил.

ואל תבו להם כי יש בהם המודות גדולות
ממה שקבצתי וכתבתי ואל תאבד כתב ולא
אגרת מכל מה שהנחתי.

Хранение книг

Ибн Тиббон перечисляет несколько терминов, относящихся к хранению книг: «армарим» (*ивр.* ארמרים), «тевот» (*ивр.* תבות), «батим» (*ивр.* בתים), «аргазим» (*ивр.* ארגזים). Их точное значение неизвестно. Мы можем лишь попытаться понять его из контекста.

Рассмотрим употребление данных терминов в «Завещании».

1. И покрывай *армарим* красивыми гобеленами, и береги их от влаги сверху, от мышей и любого возможного ущерба.
*וכסה הארמרים בתביט כסוי יפה. ושמור אותם
מן המים מלמעלה ומן העכברים ומכל נזק.*
2. И если бы ты составил списки книг каждого *байта* из *армарим*. . . и также поступи с [книгами] в *тевот*.
*י אם היית כותב ספרי כל בית מן הארמרים...
יכן תעשה בתיבות.*
3. Сын мой! Сделай книги своими друзьями. А *аргазим* и *тевот* своими садами и парками.
*בני שים ספריך חביריך. וארגזיך ותיבותיך.
פרדסיך וגנותיך.*

Термин «армар» (*ивр.* ארמר) образован от испанского слова *armario* или французского *armoire* в значении «шкаф». Из приведенных выше отрывков понятно, что «армар» является самой большой единицей хранения, в которую включаются более мелкие — полки и ящички. Я бы предположил, что «шкаф» состоял из полок, на которых лежали или

⁹⁶ В оригинале употреблен глагол *כתבתי*, который может переводиться, как «я написал» (в смысле сочинил) и «я переписал» (в смысле скопировал). Чисто интуитивно кажется, что в данном контексте автор имеет в виду сочинения других авторов, скопированные им в разное время (учитывая жанр данного произведения, вряд ли он назвал бы свои сочинения «важными» — дословно «большие прелести», *ивр.* המודות גדולות).

стояли (?)²⁶ переплетенные книги, и различных ящиков, в которых могли лежать не переплетенные книги и отдельные листы. Думается, что «батим» (בַּתִּים) — это полки того или иного вида, а «тевот» (תִּיבוֹת) и «аргазим» (אַרְגָּזִים) — разновидности выдвижных ящиков.

Шкафы, очевидно, были открытого типа, и поэтому возникала необходимость завешивать их тканью²⁷, чтобы предохранить от солнца и пыли. Отдельно автор обращает внимание на «режим хранения». Они должны были быть защищены от воздействия влаги и от грызунов.

Каталогизация

Библиотека требует постоянного внимания и инвентаризации, т. е. проверки наличия книг. Ибн Тиббон предлагает сыну иметь в библиотеке два вида каталогов или списков²⁸ — общий список всех книг и инвентарный с указанием места хранения (в каком шкафу или в каком ящике). Общий список он называет «мазкерет» («памятка», *ивр.* מְזַכֵּרֶת), а инвентарный — «'иггерет» («письмо», «записка», *ивр.* אִגְרָת).

Постоянно читай со вниманием
каталог (*мазкерет*) своих книг, что-
бы помнить, какие книги у тебя есть.

עֵינַי בְּמִזְכֵּרֶת סִפְרֵיךָ תָּמִיד כְּדֵי שֶׁתִּזְכֹּר מֵהַ
שֵׁשׁ אֲתָךְ מִן הַסְּפָרִים.

Текст об инвентарном списке уже частично цитировался выше, но я приведу его еще раз в полной форме:

И если бы ты записал книги с каждой полки (*батим*) в каждом шкафу (*армарим*) в список (*'иггерет*) и держал бы его на той полке (*байт*), то если бы понадобилось найти книгу, ты мог бы посмотреть в список (*'иггерет*) [и узнать], на какой она полке, прежде чем перерывать все книги.

וְאִם הָיִיתָ כּוֹתֵב סִפְרֵי כָל בַּיִת מִן
הָאַרְמָרִים בְּאִגְרָת וּתְשִׂימָנָה בְּבַיִת הַהוּא,
כְּדֵי שֶׁאִם תִּחְפֹּשׂ סֵפֶר תִּרְאֶה בְּאִגְרָת בְּאֵי
זֶה בַּיִת הוּא, קוֹדֵם שֶׁתְּבַלְּבֵל הַסְּפָרִים,
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּתִיבוֹת.

Интересно отметить, что общий каталог библиотеки уже существовал, а вот инвентарную опись Иехуда Ибн Тиббон предлагает составить своему сыну самостоятельно.

²⁶ Нам не известно точно, как хранили книги в XII в.

²⁷ Наподобие шкафа для хранения свитков Торы в синагогах (арон ха-кодеш, *ивр.* אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ), который и сегодня завешивается тканью («парохет», *ивр.* פָּרוּכֵת).

²⁸ В контексте данного анализа эти термины можно считать синонимами.

Домашний абонемент

В этом разделе рекомендации Иехуды Ибн Тиббона просты и конкретны: книги можно и должно давать читать, это в некотором смысле *мицва*. Но лишь тем, кто их возвращает. Для учета выдачи и возврата необходимо иметь специальную книгу записей. Два раза в год нужна полная инвентаризация фонда, т. е. книги можно одалживать лишь на несколько месяцев.

Вот как об этом написано:

И не избегай одалживать свои книги тому, у кого нет возможности покупать книги. Но только если можно положиться на то, что он их тебе вернет... Если же ты одолжишь кому-либо книгу, то запиши это в памятке, прежде чем этот человек выйдет из твоего дома. А когда он вернет ее, то вычеркни его. И каждую Пасху и Суккот возвращай домой все те книги, которые ты одолжил.

זאל תמנע מלהשאיל ספריך למי שאין בידו יכולת לקנות ספר. ובלבד שהוא מובטח שיחזירם לך... וכאשר תשאיל לאדם ספר כתבהו במזכרת קודם שיצא מן הבית. וכאשר ישיבהן העבר עליו קולמוס. ובכל פסח וסוכות השב לביתך כל מה שהשאלת מן הספרים לחוץ.

Отмечу в виде глоссы, что практика воровства книг была широко распространена, и поэтому многие владельческие записи содержат проклятия книжным ворам (например: «да будет проклят покупающий пятью пальцами», *ивр.* ארור יהיה הקונה בחמש אצבעות). Так что строгий учет был действительно необходим.

Перед нами в общих чертах описание контуров большой частной библиотеки второй половины XII в. Остается отметить лишь последний аспект.

Отношение к книге

Естественно, что любое отцовское назидание, как сегодня, так и в библейские времена и в Средние века, пытается повернуть заблудшего сына к знанию, т. е. к книге. Именно в ней можно найти и успокоение души, и удовлетворение духовных потребностей. Вот как об этом пишет Иехуда Ибн Тиббон:

Сын мой! Сделай книги своими друзьями, а книжные шкафы и полки — своими садами и парками. Пасись в тех садах и срывай в них розы, и собирай благовония и миру плодов их. А если станет тяжело на душе и ты устанешь, переходи из сада в сад, и от грядки к грядке, и от вида к виду. И тогда возобновится твое желание, и наполнится гордостью душа твоя.

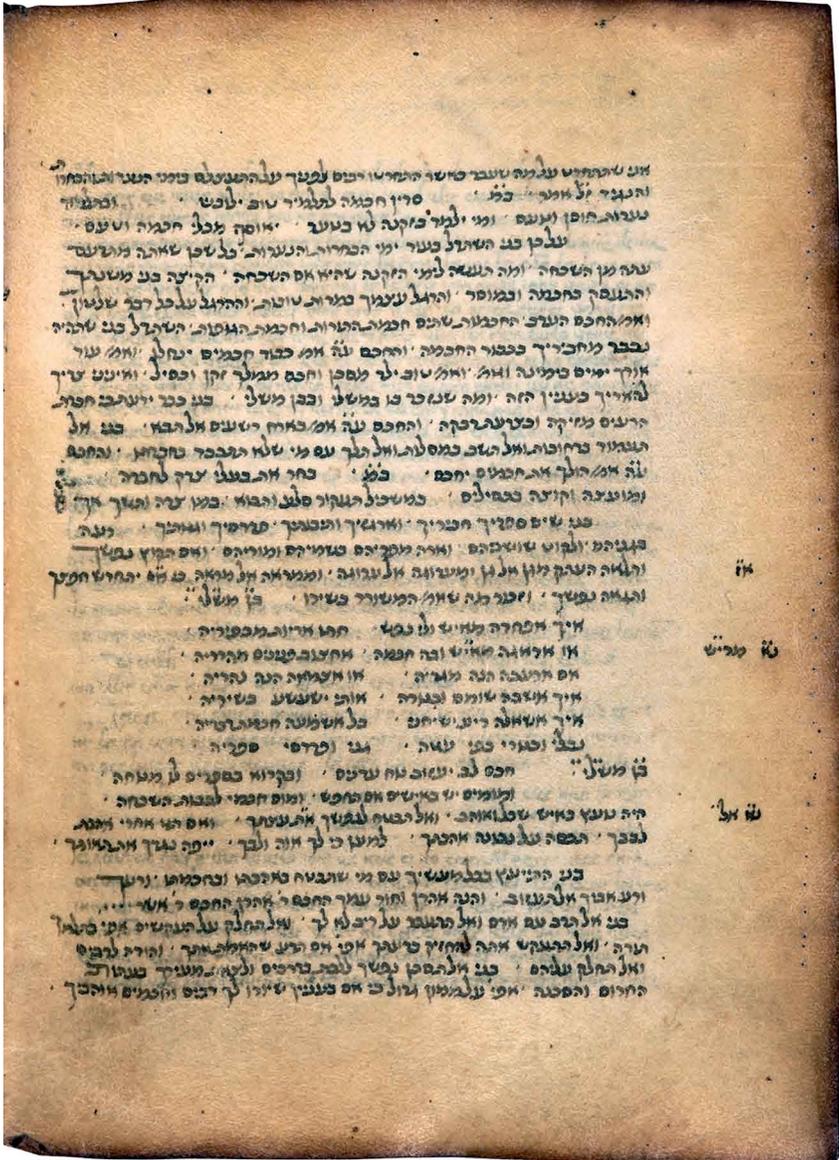
בני שים ספריך חבריך. וארגזיך ותיבותיך.
פרדסיך וגנותיך. רעה בגניהם ולקוט שושנים.
ארה מפריהם בשמיהם ומוריהם. ואם תקוץ
נפשך ותלאה העתק מגן אל גן ומערוגה אל
ערוגה. ומראה אל מראה כי אז יתחדש הפנך
ותגאה נפשך.

Смысл данного пассажа, по-моему, можно истолковать по-разному. Вероятнее всего, автор предлагает сыну в минуту печали или навалившейся усталости отвлечься просмотром различных книг, переходя от одной к другой, просматривая книги разного содержания, относящиеся к различным дисциплинам и жанрам, написанные на разных языках. Но можно попробовать прочесть этот совет иначе: когда тебе грустно, займись проверкой или перестановкой книг — переходя от шкафа к шкафу, от полки к полке, от ряда к ряду. Перебирай их, проверь, все ли на месте, полистай книги и т. д. И эта, казалось бы, рутинная работа незаметно «разгонит тучи» и поможет избавиться от черных мыслей.

Общий вывод: «Завещание» Иехуды Ибн Тиббона является уникальным свидетельством бытования книги в среде средневековых еврейских интеллектуалов, для которых книги являются физическим воплощением великой и многогранной мудрости. Текст позволяет реконструировать большую, хорошо организованную многопрофильную библиотеку. Владелец такой библиотеки имеет четкое представление о правильном хранении книг, их грамотном учете и необходимости «домашнего абонемента». Столь подробное руководство по ее содержанию не случайно в «Завещании», т. к., по мнению его автора, именно книги являются тем ценным имуществом, которое он передает своему сыну:

«ибо они твое истинное богатство»

— **כי הם אוצרך הטוב**



Оксфордская рукопись. Лист 16 verso

Booklore Aspects in the “Ethical Will” of Judah Ibn Tibbon

This publication deals with the masterpiece of Judah Ibn Tibbon (12th cent.), a famous mediaeval intellectual and translator from Judeo-Arabic into Hebrew. The publication focuses on one aspect only — on the keeping of the family library. All author’s phrases on the subject collected together let us reconstruct a home library of a mediaeval Jewish intellectual. We can see that it was a big, well organized and kept library with a Catalogue and the ideas of book lending. It is important to emphasize that it was a multidiscipline library showing the scope and education of its owner.

Addenda и Corrigenda

1. К примеч. 5. Сегодня вышло в свет уже второе издание этого путеводителя:

Benjamin Richler. Guide to Hebrew Manuscript Collections. Second, revised edition. Jerusalem, The Israeli Academy of Sciences and Humanities, 2014 (Publications of the Israel Academy of Sciences and Humanities. Section of Humanities). 409 p.

2. К примеч. 17. Критическое издание памятника:

Наставление Иуды Ибн Тиббона сыну Самуилу, сочиненное во дни юности оного. Факсимиле рукописи. Прологомена, критическое издание текста, перевод с иврита, глоссарий и указатели С. М. Якерсона. СПб., 2011. 200 с., ил.

«ЗАВЕЩАНИЕ» ИЕХУДЫ ИБН ТИББОНА (XII в.) КАК РУКОВОДСТВО ПО СВЕТСКОЙ ЕВРЕЙСКОЙ КАЛЛИГРАФИИ*¹

Отличительной чертой переписки сакральных иудаистических сочинений профессиональными переписчиками в Средние века являлась строгая фиксация самой формы записи текста. Правила переписки были сформулированы в Талмуде и в более поздней религиозно-правовой литературе. Однако мы практически ничего не знаем об отношении к письму в среде просвещенных еврейских гуманистов, сочинявших и копировавших тексты для собственных нужд. Важнейшим свидетельством их отношения к искусству письма является «Завещание» знаменитого переводчика с иудео-арабского языка на иврит Иехуды Ибн Тиббона (XII в.). В «Завещании» впервые дается определение еврейской каллиграфии и формулируются основные эстетические критерии «красивого почерка». Анализу этих аспектов сочинения посвящена данная статья.

Ключевые слова: каллиграфия, сефарды, почерк, евреи, еврейские рукописи.

עט אני חסדך אספר / כי בכך מלאה ימיני
הון וכבוד ועל לשונך / אלמה כל-גביר לשוני

Перо, я поведаю милость твою, ведь ты мне в десницу вложило и славу и злато. И нем стал язык в сравненьи с великой сей силой.

*Шмуэль ха-Нагид*²

Научные дисциплины, занимающиеся описанием и учетом сохранившихся экземпляров и фрагментов еврейских средневековых книг

* Публикация статьи: Письменные памятники Востока. 2011. 1 (14). С. 143–160.

¹ Данная публикация является частью первого этапа (серия статей) комплексного исследования и комментированного перевода на русский язык этого памятника. В рамках этого этапа уже опубликована статья «Книговедческие аспекты “Завещания” Иехуды Ибн Тиббона» (Якерсон, 2010).

Осуществление данного проекта было бы значительно затруднено без спонсорской поддержки Р. Сассона, К. Шишкова и В. Котляра. *הבוא נדבת ידם על הברכה* — Да будет их щедрость благословенна.

² רבי שמואל הנגיד, עמ' 272, תתקנ"ד.

и документов, а также изучением производства рукописей и их бытования в читательской среде, находятся сегодня на безусловном подъеме: изданы новые и переизданы с современными научными дополнениями некоторые классические каталоги, опубликованы фундаментальные труды по еврейской кодикологии и книговедению и альбомы еврейских иллюминированных рукописей, факсимильные изображения многих рукописей и документов или сведения о них доступны в on-line режиме пользователям интернета и т. д.³ Однако отдельные, исключительно важные аспекты еврейской письменной культуры в Средние века до сих пор остаются малоизученными. В частности, исследователям гораздо больше известно о приемах профессиональных переписчиков и декораторов, чем о традиции письма простых ежедневных потребителей текстов, которые копировали или сочиняли их для своего частного пользования.

Каково было отношение к письму в среде еврейских интеллектуалов Средневековья? Старались ли они писать красиво? Существовали ли какие-либо эстетические критерии письма? Образно говоря, воспринимали ли средневековые евреи почерк как «зеркало души»? На эти и подобные им вопросы частично отвечают сами сохранившиеся рукописи и документы: стиль письма, беглость или, наоборот, устойчивость почерка, приемы выравнивания левого края строки, используемые графические элементы и т. д. могут многое сказать исследователю. Тем не менее прямых свидетельств отношения просвещенных иудеев к красоте письма практически не существует.

Счастливым исключением из этого правила и, собственно, уникальным в своем роде свидетельством, фиксирующим отношение к письму в среде еврейских интеллектуалов в средневековой Европе, является «Этическое завещание» (название условное) Иехуды Ибн Тиббона. Анализу тех частей документа, которые так или иначе возвращают нас к проблеме «светской» каллиграфии, и посвящена данная статья⁴.

³С моей точки зрения, наиболее важными современными работами в перечисленных областях являются: Beit-Agié, Sirat, 1972–1986; Beit-Agié, 1981; Narkiss, 1992; Richler, 1994, 2001; SMHS, 1987, 2002; Codices, 1997–2006; Sirat, 2002. Библиографию работ по данной тематике см.: Якерсон, 2008, с. 258–264). Из ресурсов интернета прежде всего следует выделить сайты «The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project» (sfardata.nli.org.il) и «The Friedberg Genizah Project» (genizah.org).

⁴Важнейшей составляющей иудаистической традиции является переписка отдельных библейских текстов (в первую очередь — Пятикнижия или Торы) в виде свитков,

Прежде всего несколько слов об авторе и данном сочинении.

Иехуда бен Шаул из рода Ибн Тиббонов, или Тиббонидов (יהודה בן שאול אבן תיבון), родился около 1120 г. в Андалусии (мусульманской Испании), вероятнее всего, в Гранаде. Очевидно, именно здесь он вырос и получил традиционное для просвещенных членов еврейской общины образование, включавшее изучение еврейского и арабского языков, иудаистической традиции, философии и дисциплин естественнонаучного цикла. Логично предположить, что он, как и многие его собратья, был вынужден бежать из Андалусии около 1146–1148 гг., в период начала ее завоевания Альмохадами. Нам неизвестны все перипетии его, возможно, долгого странствия, но зрелые годы жизни Иехуды Ибн Тиббона прошли в Южной Франции, в Нижнем Лангедоке или, если точнее, в знаменитом центре талмудической учености городке Люнеле. Первое упоминание о нем как об обитателе Люнеля обнаруживается в записках знаменитого путешественника Вениамина из Туделы⁵, называющего среди уважаемых

использующихся при публичном богослужении в синагогах или являющихся частью ритуальных предметов (свитки вкладываются в *мезузы* и в *филактерии*). Переписка свитков строжайшим образом регламентирована и прописана до мельчайших подробностей в соответствующих «руководствах» — трактатах Вавилонского Талмуда и в более поздней галахической литературе. Переписчик сакральных текстов (*софер стам*, *ивр.* סופר סת"ם) должен был обладать соответствующей квалификацией, критерии оценки которой лежали, частично, и в области эстетики письма. Совокупность навыков переписчика сакральных свитков с определенным акцентом на эстетической составляющей письма можно назвать, по остроумной характеристике современного израильского *софера* Авраама Борщевского, «кошерной», или «сакральной», каллиграфией (Борщевский, 2008).

Частично правила переписки сакральных свитков и критерии оценки «сакральной» каллиграфии распространились и на библейские тексты, переписываемые в форме кодексов профессиональными писцами, специализировавшимися, как правило, на копировании объемных фолиантов (Библия, Талмуд, молитвенники и галахические компендиумы) или кодифицированных сборников текстов (самый яркий пример — Пасхальная агада). Сохранилось достаточно примеров профессиональной еврейской каллиграфии, которые в сочетании с образцами книжного декора и иллюминации являются исключительными рукописными шедеврами. Однако подавляющее большинство книг и документов (прежде всего, частных писем) создавались все же не профессиональными писцами, а непосредственными участниками интеллектуального процесса — т. е. людьми, переписывающими те или иные тексты для себя или, по крайней мере, для своих личных нужд (о традиции использования и бытования свитков в иудаистической практике см.: Якерсон, 2008, с. 69–81).

Термин «светская каллиграфия» употребляется в рамках данной статьи как антоним термину «сакральная каллиграфия».

⁵ Вениамин из Туделы (XII в.) — знаменитый еврейский путешественник, оставивший подробные путевые заметки *сефер ха-маса 'от* («Книга путешествий», *ивр.* ספר המסעות)

граждан города, в частности, «врача рабби Иехуду, сына Тиббона сефарда» (Марголин, 1881, с. 9).

Хлеб насыщенный Иехуда Ибн Тиббон добывал как врач и купец, а в истории культуры остался как библиофил и родоначальник переводческой школы Тиббонидов⁶. Умер Иехуда Ибн Тиббон в Люнеле около 1190 г.⁷ По сути дела, информации совсем немного, но достаточно, чтобы вписать его в историко-культурный контекст региона и эпохи.

Вениамин из Туделы совершенно не случайно, упоминая Ибн Тиббона, отметил, что он сефард. Для него это не просто свидетельство происхождения последнего, это «ключевое определение» — сефард, т. е. представитель совершенно особой и оригинальной ветви еврейской культуры, сформировавшейся в мусульманской части Испании и Португалии и в регионах, находившихся в культурной зависимости от метрополии (прежде всего, в Северной Африке). Точных данных о появлении евреев на Пиренейском полуострове нет. Во всяком случае, еврейское присутствие в Испании к началу периода владычества вестготов (414 г.) совершенно очевидно⁸. Завоевание Испании мусульманами (711 г.) было активно поддержано еврейским населением. На завоеванных территориях евреи, наравне с христианами, получили статус *зимми*, т. е. «покровительствуемой группы», члены которой платили особый налог, но пользовались полной внутренней автономией (как в религиозной, так и в правовой сфере), не подвергались религиозным гонениям (насильственной исламизации) и не были ограничены в видах деятельности⁹. Свободное участие в экономической, политической и культурной жизни процветающего региона достаточно быстро принесло свои плоды — появились

о своем многолетнем путешествии по Ближнему Востоку и странам Средиземноморья. Записки Вениамина из Туделы являются важнейшим источником по еврейской истории, содержат также много важных общен исторических наблюдений.

⁶ Переводчиками стали четыре поколения Тиббонидов: Иехуда, его сын Шмуэль (которому и посвящено «Завещание»; ок. 1165 — ок. 1230), внук Моше (ок. 1244–1283) и правнук Яаков (ок. 1236–1306). К племени этих переводчиков следует отнести и зятя Шмуэля Ибн Тиббона Яакова Анатоли (ок. 1194–1256). См. подробно: Robinson, 2005.

⁷ Биографические сведения восстанавливаются из текстов самого Ибн Тиббона, из предисловий к его работам и, в частности, из текста данного завещания, а также из кратких упоминаний в работах его современников и преемников. См. о нем также: Robinson, 2005, р. 199–204.

⁸ Об этом периоде еврейской истории см. подробно: Katz, 1937.

⁹ О статусе «покровительствуемых» (христиан, иудеев и зороастрийцев) в мусульманских странах см. подробно: Мец, 1966, с. 38–58.

выдающиеся политические деятели¹⁰, возникла совершенно оригинальная духовная и светская литература, расцвели науки, усовершенствовалась религиозно-правовая система и т. д.

Закат эпохи культурного и экономического процветания Андалусии начался с захвата ее войсками северо-африканской берберской империи Альморавидов (1090–1145 гг.), и продолжался при жизни Иехуды Ибн Тиббона, когда Андалусию захватили войска пришедшей на смену Альморавидам берберской династии Альмохадов (1146–1172 гг.)¹¹. Развитие культуры в целом, а тем более культуры чужеродной, при правлении фанатичных мусульманских завоевателей стало невозможным. Очевидно, именно события этого периода заставили Ибн Тиббона, как и многих других его соплеменников, искать приюта на чужбине.

Бегство Иехуды Ибн Тиббона «от Исмаила к Исаву» можно и должно рассматривать не только в рамках его личной биографии, но и гораздо шире — в общем контексте еврейской истории. При жизни Ибн Тиббона внутренние «весы» еврейской культуры постепенно начали склоняться в сторону Европы и центры национальной культуры стали перемещаться с мусульманского Востока на христианский Запад. Уже к концу XII — началу XIII в. существовали крупнейшие очаги еврейской учености в Провансе, Франции, христианской Испании, Италии и, конечно, Германии. Таким образом, все больший процент еврейского населения оказывался вне арабоязычного мира и, соответственно, над важнейшим пластом многовековой еврейской культуры на иудео-арабском языке нависла угроза забвения. Сегодня это просто невозможно себе представить, как невозможно и переоценить значение данного культурного слоя для еврейской цивилизации в целом.

В середине XII в. еврейская община города Люнеля в Нижнем Лангедоке считалась одной из самых образованных и богатых в регионе. Иехуда Ибн Тиббон начал свою переводческую деятельность

¹⁰ Самыми яркими примерами сановников-евреев являются: дипломат и придворный врач халифа Абд ар-Рахмана III Хасдай Ибн Шапрут (ок. 915 — ок. 970) и главные визири Гранады Шмуэль ха-Нагид и его сын Иехосаф (см. о них примеч. 21).

¹¹ Я указываю период постепенного завоевания отдельных частей Андалусии Альмохадами. Альмохады контролировали те или иные части Пиренейского полуострова вплоть до середины XIII в. Последние крупные оплоты Альмохадов, Кордова и Севилья, были завоеваны христианами соответственно в 1236 и в 1248 гг. По сути, это прекратило существование их империи. Испания практически полностью стала христианской. Исключение составляет Насридское книжество в Гранаде, просуществовавшее вплоть до 1492 г.

именно в Люнеле под непосредственным влиянием главы общины рабби Мешуллама бен Иакова (по просьбе которого сделал свой первый перевод¹²). Вот сохранившиеся переводы Иехуды Ибн Тиббона:

- Бахья Ибн Пакуда (втор. пол. XI в.) «Сефер ховот ха-левавот»¹³ («Книга обязанностей сердец», *ивр.* ספר חובות הלבבות);
- Саадья Гаон (882–942) «Сефер ‘эмунот ве-де’от» («Книга верований и мнений», *ивр.* ספר אמונות ודעות);
- Иехуда ха-Леви (не позднее 1075–1141) «Сефер ха-кузари» («Книга Кузари», *ивр.* ספר הכוזרי);
- Шломо Ибн Габироль (1021/22 — 1052–55) «Тиккун мидот ха-нефеш» («Улучшение свойств души», *ивр.* תיקון מדות הנפש) и «Мивхар ха-пениним» («Избранные жемчужины», *ивр.* מבחר הפנינים);
- Иона Ибн Джанах (перв. пол. XI в.) «Сефер ха-риква» («Книга формообразования», *ивр.* ספר הרקמה) и «Сефер ха-шорашим» («Книга корней», *ивр.* ספר השרשים).

Следует особо подчеркнуть, что все эти сочинения без преувеличения составляют «золотой фонд» классической еврейской литературы на иудео-арабском языке. Их появление на доступном европейским евреям языке оказало колоссальное влияние на дальнейшее развитие культуры. В первую очередь, это касается непосредственно провансальского еврейства (хотя, вероятно, в не меньшей степени и французского, и ашкеназского), интересы которого были сфокусированы на осмыслении сугубо галахической стороны иудаизма. Философия, этика, грамматика и лексикография библейского языка оставались вне поля зрения его мудрецов. Поэтому переводы вышеуказанных сочинений на иврит не просто обогатили еврейскую культуру христианской Европы. В определенной степени, они задали вектор ее дальнейшего развития. Оригинальные сочинения Иехуды Ибн Тиббона, помимо исследуемого текста, не сохранились. Сочинение не имеет единого названия. В преамбулах к сохранившимся рукописям переписчики называют его *мусар* («назидание», *ивр.* מוסר), *‘иггерет хамусар* («назидательное послание», *ивр.* אגרת המוסר), сам автор называет его *мусар ‘ав* («отцовское назидание», *ивр.* מוסר אב) или просто *цавва’а* («завещание», *ивр.* צוואה).

¹² Он пишет об этом в предисловии к переводу сочинения Бахьи Ибн Пакуды «Ховот ха-левавот».

¹³ Здесь и далее опускаются оригинальные названия сочинений на иудео-арабском языке и приводятся их переводы на иврит.

Текст «Завещания» известен сегодня в четырех списках различной степени сохранности:

- Bodleian Library в Оксфорде. Часть сборника. Л. 15–21. Полный текст¹⁴;
- Stadt- und Universitätsbibliothek во Франкфурте-на-Майне. Часть сборника. Л. 7–12. Фрагмент текста;
- Biblioteca Mediceo-Laurenziana во Флоренции. Часть сборника. Л. 38–51. Полный текст;
- Biblioteca Palatina в Парме. Часть сборника. Л. [40]–[41]. Фрагмент текста¹⁵.

Микрофильмы всех вышеупомянутых списков имеются в фондах Института микрофильмированных рукописей в Иерусалиме (Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, ИМНМ). Комплексное исследование списков показало, что самым ранним и наиболее полным является оксфордский список из Бодлианской библиотеки. Данное исследование базируется в первую очередь на его тексте и учитывает незначительные разночтения с остальными версиями.

Краткое кодикологическое описание Оксфордского списка

Рукопись в составе конволюта. Sine loco et anno. [Circa 1300]. Пергамен. 100 листов: Л. 1a, 21б, 55б, 56, 57a, 60, 61, 100b — чистые. Переплет цельнокожаный, XIX в. (?). Шифр: Mich. 50.

«Завещание» переписано на л. 15 verso — 21 recto. Писец: Йоав (יִשָׁרְאֵל). Текст переписан итальянским полукурсивом. Почерк переписчика более мелкий и более беглый, чем почерки, которыми переписаны другие части конволюта. Количество написанных строк не соответствуют общей разлиновке листов на 30 строк, т. е. переписчик Йоав использовал «шаблонно» разлинованные листы, но не ориентировался на заданные разлиновкой размеры.

Размеры (по л. 17 verso)

Длина	Ширина	Разлинованное поле для письма	Кол-во строк текста	10 строк текста ¹⁶
179 мм	127 мм	123 × 86 мм	33 строки	38 мм

¹⁴ Neubauer, M DCCC LXXXVI, p. 765. N 2219/3; Beit-Arié, 1994, suppl. to no. 2219.

¹⁵ Richler, 2001, N 1570.

¹⁶ Измерение производится от верха первой строчки до верха 11 строчки.

Фрагмент не датирован. По косвенным палеографическим (почерк), кодикологическим (структура тетрадей, приемы разлиновки листов и обработки пергамента) и филологическим признакам фрагмент можно датировать с большой долей вероятности **концом XIII — началом XIV в.**¹⁷

Колофон писца на л. 21 recto (стк. 383–391):

נשלמה שבח לאל יי על ידי יואב אי'מין¹⁸ השם ישים תכליתו
 בכלל יש' לטובה ויזכהו להיות מן הנכתבים לחיי העולם הבא
 אמן ואמן אמין למען שמך ייי תחייני בצדקתך תוציא מצרה
 נפשי ובחסדך תצמית אויבי והאבדת כל צוררי נפשי כי אני
 עבדך כבודך השם"

Перевод: «[Сочинение] завершено. Слава Господу Богу. [Переписано] мною, Йоавом, Боже, спаси же душу мою. Господь возведет окончательно весь Израиль ко благу и удостоит его быть среди записанных к жизни¹⁹ в будущем мире. Аминь. И аминь, аминь. “Во имя Имени Твоего, Господь, дай мне жизнь. В справедливости Своей спаси из беды душу мою и в милости Твоей истреби врагов моих и уничтожь всех притеснителей души моей, ибо я раб Твой”²⁰. Почитание Твое, Господь».

Итак, перед нами небольшое сочинение средневекового интеллектуала. В оксфордской копии оно содержит 14 страниц обычного формата in folio. Как и любое сочинение этого жанра оно, естественно, полно житейской мудрости, подкрепленной большим количеством цитат из сочинения Шмуэля ха-Нагида «Бен-Мишлей» («Сын [книги] Притчей», *ивр.* *בן משלי*)²¹, а также профессиональных советов одного

¹⁷ Можно отметить, что в наиболее компетентном тезаурусе еврейских датированных и косвенно датированных рукописей «SfarData» фрагмент датируется 1300–1325 гг. Terminus post quem (ранней границей) датировки может служить использование в колофоне завершающей эвлогии *כבודך השם* («Почитание Твое, Господь», л. 21 recto, стк. 391), которая характерна исключительно для итальянских рукописей и зафиксирована впервые в рукописи 1275 г.

¹⁸ Аббревиатура: *אנה יי מלטה נפשי* («Боже, спаси же душу мою», Пс. 116:4).

¹⁹ Из данного пассажа можно сделать вывод, что рукопись была переписана в преддверии Судного дня (Йом ха-кишпурим, *ивр.* *יום הכפורים*), т. к. в этот день, по представлениям иудеев, Господь окончательно решает, будет ли записан человек на грядущий год в Книгу жизни (Сефер ха-хайим, *ивр.* *ספר החיים*).

²⁰ Псалмы 143:11–12.

²¹ Шмуэль ха-Нагид (993–1056)— выдающийся поэт, галахист, экзегет, грамматист, лексикограф, государственный деятель и полководец, глава еврейских общин Андалусии. Шмуэль ха-Нагид является первым крупным светским поэтом Испании и самым ярким

переводчика другому и одного врача другому и т. д. Сочинение корректно назвать «Этическим завещанием», т. к. в нем ничего не говорится о практической стороне раздела имущества. Основное сокровище, которое Иехуда Ибн Тиббон завещает сыну, — это книги и наставления по их хранению и копированию.

Каллиграфии не уделено какое-то отдельное, специальное место в «Завещании». Что может показаться странным, т. к. многим вопросам отводится конкретный фрагмент текста и они разбираются автором лишь один раз²². Ибн Тиббон возвращается к теме письма несколько раз в разных местах сочинения. Сведя вместе все, что относится в сочинении к каллиграфии, я попытаюсь сосредоточиться на анализе этих аспектов и сформулировать основные эстетические критерии отношения к письму просвещенного средневекового иудея, живущего на стыке культур мусульманского мира и христианской цивилизации.

Иехуда Ибн Тиббон не готовил сына к профессии писца или профессионального переписчика. Почерк, как, отчасти, и опрятная одежда и манера держаться, являются для него «визитной карточкой» человека, внешними показателями его образования, воспитания и социального статуса. В арабской культуре обучению каллиграфии уделялось особое внимание²³. Иехуда Ибн Тиббон показывает нам, что такое же значение придавалось каллиграфии и у образованных евреев Андалусии, и эти представления они принесли с собой в места нового проживания. С одной стороны, это может показаться вполне тривиальным и естественным следствием общего сближения этих культур в данный период и активного влияния на евреев арабской культурной традиции. С другой стороны, мы практически не имеем прямых свидетельств об этом и тем более текстов, в которых достаточно точно сформулированы эстетические критерии еврейской каллиграфии. Более того, сохранилось исключительно мало датированных и косвенно датированных ранних сефардских рукописей, т. е.

из еврейских политических деятелей Средневековья (визирь и главнокомандующий, а де-факто — полноправный правитель Гранады). После кончины Шмуэля ха-Нагида его титулы и власть перешли к старшему сыну Иехосафу ха-Нагиду (1035–1066).

Несмотря на то что Шмуэль ха-Нагид воспринимался при жизни и в последующих поколениях как один из самых выдающихся представителей плеяды еврейских поэтов «золотого века» в Испании, предпочтение его сочинений непосредственно библейскому тексту (в первую очередь, из книги Притчей) является знаменательным фактором, исключительно важным для понимания формирования литературного вкуса эпохи.

²² Например, об отношении к жене, родственникам, и т. д.

²³ О значении каллиграфии для арабской культуры см., например: Халидов, 1985, с. 122–140.

рукописей, которые могли бы служить для нас наглядным пособием или «палеографическим ориентиром» в изучении сефардской почерковой традиции этого периода²⁴.

Основной принцип каллиграфии

Так называемое квадратное еврейское письмо (кtav мерубба², *ивр.* כתב מרובע)²⁵ развилось на основе арамейского алфавита и постепенно заменило бытовавшее до него и в определенный период параллельно с ним палеоеврейское письмо²⁶. Варианты квадратного письма

²⁴ Самой ранней датированной рукописью, переписанной сефардом (но вне региона Сефарад, на Ближнем Востоке) является хранящийся в РНБ (Шифр Евр II В 115) фрагмент библейской рукописи 994 г. (Codices, 1997–2006, Tome I, N 13; SMHS II, N 3).

Самой ранней рукописью, переписанной в Сефарде, является хранящаяся также в РНБ (Шифр Евр-Ар. I 2440) рукопись грамматического содержания на иудео-арабском языке, переписанная в Валенсии, в 1119 г. (Codices, 1997–2006, Tome III, N 57; SMHS II, N 67).

В базе данных Палеографического проекта зафиксировано всего шесть сефардских рукописей XII в. (SfarData, № OR 015, OC 296, OR 016, OG 150, OD 266, OB 025).

²⁵ Название дано в соответствии с внешним видом большинства букв: они выписаны без наклона и имеют квадратную форму. Буквы квадратного письма приблизительно одинаковы в длину и ширину, вертикальные и горизонтальные линии букв образуют углы в 90 градусов, и они могут быть вписаны в условный квадрат. Именно это письмо является наиболее древним, восходящим непосредственно к формам арамейского письма.

²⁶ Об эволюции еврейского письма см., например, Yardeni, 1997. В виде краткой справки можно отметить, что квадратное еврейское письмо возникло на базе арамейского алфавита приблизительно в IV–III вв. до н. э. В предшествующий длительный период еврейской истории (от периода судей до разрушения Первого Храма и Вавилонского плена, то есть с XI по VI в. до н. э.) жители Иудейского и Израильского царств использовали другое письмо, развившееся непосредственно из финикийского (в научной терминологии — «палеоеврейское письмо»). Наиболее ранним из сохранившихся примеров данного письма является так называемый календарь из Гезера (луах гезер; *ивр.* לוח גזר) — небольшая надпись (7 строк; 111 × 72 мм) периода царствования царя Соломона (X в. до н. э.) с перечислением последовательности сельскохозяйственных работ. Надпись многократно публиковалась.

С V–IV вв. до н. э. палеоеврейское письмо сосуществует с общерегиональным арамейским письмом, из которого формируется непосредственно еврейское письмо. В течение достаточно длительного периода оба вида письма для записи текстов на иврите существовали параллельно, хотя узус палеоеврейского письма имел тенденцию к сужению: оно употреблялась или как сакрализованное, или как сугубо национальное, в отличие от общерегионального «международного». Например, в палеоеврейской графике выписывалось сакральное имя Бога (тетраграмматон, יהוה) в текстах, записанных уже квадратным письмом (примерами чему являются многие кумранские свитки), чеканились легенды на монетах периода династии Маккавеев (152–37 г. до н. э.) и даже периода восстания Бар Кохбы (132–135 г. н. э.). Во II в. н. э., после поражения восстания Бар-Кохбы, палеоеврейское письмо было окончательно вытеснено квадратным алфавитом. Однако история

повсеместно использовались профессионалами для переписки свитков, библейских кодексов, молитвенников и галахических компендиумов²⁷. Тем не менее подавляющее большинство текстов, охватывающих такие активно развивающиеся в Средние века области письменной культуры, как экзегетика, гомилетика, светская наука (в первую очередь, медицина, астрономия, филология и философия), художественная литература, юриспруденция и частная переписка, переписывались вариациями почерков, постепенно развившихся из квадратного письма.

Самым ранним типом письма является письмо, возникшее на Ближнем Востоке²⁸, но наиболее распространенным и каллиграфически сложным типом письма является сефардское письмо. Этот тип письма был изначально распространен в Испании, Португалии, Провансе и Нижнем Лангедоке, Марокко, Алжире и Тунисе. Однако в дальнейшем, вследствие естественной и вынужденной миграции сефардов²⁹, он распространился по территории Османской империи и укоренился в Западной Европе (в странах Леванта, в Италии, Франции, Нидерландах, Англии, Германии и др.). Уникальным представляется тот факт, что носители данного типа письма сумели не просто сохранить свой стиль в местах нового проживания, но в отдельных регионах превратили его в доминирующий. Так произошло, например, в христианской Испании, где сефардский тип письма,

бытования палеоеврейского письма не закончилась, оно, в незначительно измененном виде, существует и сегодня как самаритянское письмо.

²⁷ В средневековых текстах квадратное письмо называли также «к'тав 'ашури» (ассирийское письмо; כתב אשורי), не делая, таким образом, различия между арамейским алфавитом (реальным ассирийским письмом) и развившимся из него еврейским.

²⁸ Самой ранней датированной рукописью, переписанной на Ближнем Востоке, является знаменитый Codex Babylonicus Petropolitanus (Петербургский вавилонский кодекс) — рукопись «Поздних Пророков» с вавилонской вокализацией и акцентами, большой и малой масорой (Sine loco [Восток], тишрей 1228 года [по эре контрактов], т. е. сентябрь–октябрь 916 года), хранящаяся в РНБ (Шифр Евр. I В 3). См.: Harkavy, Strack, 1875, p. 223–235; Codices, vol. I, № 3; Якерсон, 2008, № 56, 69, 71.

В виде глоссы можно отметить, что современная палеография выделяет пять основных геокультурных зон, в которых сформировалось пять основных типов еврейского средневекового письма: 1) Восток (мизрах, מזרח). Включает следующие современные регионы: Йемен, Египет, Палестину, Сирию, Восточную Турцию, Ирак, Персию, Узбекистан; 2) Сефарад (ספרד, см. выше в тексте); 3) Ашкеназ (אשכנז). Включает Центральную и Северную Францию, Англию, Германию и Восточную Европу; 4) Италия (איטליה); 5) Византия (ביזנטין). Включает Западную Турцию, Балканский полуостров и Крит (Veit-Agié, 1981, p. 17).

²⁹ Трагически известные изгнания евреев из Испании в 1492 г., Португалии в 1496 г. и Прованса в 1501 г.

похожий на арабскую вязь и сформировавшийся в значительной степени под влиянием арабского письма, не только поглотил местные варианты письма, но даже усилил свои отличительные черты. А дальнейшая миграция сефардов создала почву для его существования практически повсеместно. В результате, именно сефардское письмо в последней трети XV столетия легло в основу стандартизирующейся формы шрифтов первопечатных книг³⁰ и, как результат этого процесса, превратилось в современный стандартный израильский шрифт.

Иехуда Ибн Тиббон писал сефардским письмом, и можно с уверенностью сказать, что так же писал его сын Шмуэль и все остальные Тиббониды. Какие же критерии благородного письма формулирует автор «Завещания»?

Основным критерием «добротности» письма является преемственность почерковой традиции — писать так, чтобы твое письмо невозможно было отличить от письма твоего учителя (т. е. исключить индивидуальные черты письма), значит писать очень хорошо.

והלא ראית בנו של ר' ששת והוא בן י"ב שנים כתיבתו דומה
לכתיבת רבו ר' פטור וכאלו היא היא בעצמה

Перевод: «Ведь ты видел сына р. Шешета³¹, которому 12 лет, а почерк у него так похож на почерк его учителя р. Патура, что [кажется] будто это он и есть» (стк. 54–55)³².

Данное замечание исключительно важно для понимания развития еврейского письма и, соответственно, научных критериев его изучения в рамках современной еврейской палеографии: именно этот принцип подражательности как основы письма объясняет тот факт, что еврейское средневековое письмо отличалось исключительной консервативностью. Формы букв практически не изменялись в геохронологическом срезе, т. е. их изменения происходили крайне медленно и мало зависели от географического перемещения носителей того или

³⁰ После нескольких попыток печати литерами, копирующими различные типы письма (ашкеназский в Пьове-ди-Сакко, итальянский в Болонье, Мантуе и Ферраре и т. д.) первопечатники-ашкеназы, выходцы из Германии, в небольшом итальянском городке Сончино начали печатать книги шрифтами, копирующими сефардское квадратное письмо и сефардский полукursив. Именно эти шрифты используются и сегодня.

³¹ См. о нем в конце статьи.

³² Здесь и далее номера строк указаны в соответствии с Оксфордским списком.

иною почерка³³. Этот же подход подкрепляется и другим постулатом — помни, что настоящий устойчивый почерк вырабатывается многолетней практикой и ежедневными тренировками:

אמר אלי והלא יספיק אם ילמד אות אחת לשנה

Перевод: «Сказал мне [учитель каллиграфии.— С. Я.]: ведь будет достаточно, если он выучится [писать правильно] одну букву в год» (стк. 53).

בני קבל עליך לכתוב עלה אחת בכל יום

Перевод: «Сын мой! Прими себе [за правило] копировать по листу ежедневно» (стк. 108–109).

Можно отметить, что лишь в «Завещании», насколько я могу судить, указана и оплата учителя-каллиграфа:

הלא תזכור שהייתי נותן למשכיל ר' יעקב בן הנדיב ר' עובדיה
הבך שלשים דינר זהב בכל שנה

Перевод: «Вспомни-ка, что я платил просвещенному р. Якову, сыну благородного р. Овадьи, учителю твоему, по тридцати золотых динаров каждый год» (стк. 51–52).

Сегодня невозможно (или, по крайней мере, мне не удалось) точно определить стоимость золотого динара, самой распространенной монеты мусульманского мира, широко использовавшейся и за его пределами, в Люнеле середины XII в. Однако можно отметить, что это были «приличные деньги». В частности, С. Гойтейн указывает, что месячное жалованье среднего служащего общины, по документам Каирской генизы, составляло 2 динара, а высококвалифицированного каменщика с 7-дневной рабочей неделей — 4 динара³⁴, а О. Г. Большаков отмечает, что прожиточный минимум семьи из двух взрослых и троих детей составлял около 1,5 динаров в месяц³⁵.

³³ Именно поэтому почерк может сказать нам больше о происхождении его носителя, чем о времени и тем более месте написания того или иного письменного памятника.

³⁴ Goitein, 1967–1988. Vol. 3, p. X.

³⁵ Большаков, 1984, с. 210.

Практические советы по каллиграфии

В средневековом сефардском письме, помимо уже упоминавшегося квадратного письма, четко различаются также полукурсивное и курсивное письмо³⁶. С некоторой долей условности можно отметить, что в практической сфере Ибн Тиббона и их просвещенные современники в подавляющем большинстве случаев должны были пользоваться этими двумя последними видами письма.

Сефардское полукурсивное письмо (кtav бейнони, כתב בינוני)³⁷ имеет приблизительно такую же структуру большинства букв, но их форма менее строгая: возможен наклон, очертания букв становятся более округлыми (неряшливыми?), и число штрихов в написании каждой буквы сокращается. Буквы такого письма сложно вписать в условный квадрат. Курсивное письмо (кtav рахут, כתב רהוט) отличается тем, что количество штрихов, необходимых для написания буквы, сокращается в нем до минимума, нередко до одного штриха, буквы сужаются, письмо становится более беглым, с ярко выраженной тенденцией лигатурного написания букв или их отдельных элементов или вписывания одних букв в другие. Сефардское курсивное письмо объективно является самым сложным для дешифровки, сегодня его чтение требует специальной палеографической подготовки.

Какие же критерии образцового сефардского письма формулирует в наставлении Ибн Тиббон?

והשתדל להיטיב כתיבתך כפי יכולתך ואל תרגיל להיות כתיבת
ואתיוותך קצרות ומובלעות זו בזו אך הרגל עצמך לעשותם

³⁶ Например, в восточном письме такую четкую границу провести гораздо сложнее, и можно говорить скорее о двух видах — квадратном и полукурсиве. Факсимиле разнообразных видов восточного письма см. SMHS, I.

³⁷ В раввинистической, христианско-гебраистической и в старой научной литературе для обозначения этого вида письма (и различных стадий его развития) можно встретить и другие названия: *кtav меру бба' лемехеца* (полуквадратное письмо, כתב מרובע למחצה) или *хаци мерубба'* (הצי מרובע), «кtav рахут ле-мехеца» (полукурсивное письмо, כתב רהוט למחצה), *кtav раббани* (раввинское письмо, כתב רבני), *кtav раши* (письмо Раши, כתב רש"י), *кtav бе-хаци кулмос* (письмо в пол-пера, כתב בחצי קולמוס), а также различные еврейские формы, образованные от арабского вида письма *mashk*. Этот термин укоренился как в ашкеназских (в формах: מגת, משיט, מעשיט, משיט), так и в сефардских источниках (в формах: מאשק, משקיט, משקיטה, משקיט). О происхождении различных терминов для обозначения полукурсивного письма и, непосредственно, о происхождении термина *кtav бейнони* см. подробнее SMHS, I, p. 10–12.

Интересно отметить, что сефардское полукурсивное письмо называлось самими сефардами также «провансальским» (פרובנסלי), см. SMHS, II, note 2.

ארוכות ומרוחות ועומדות. ואל תבליע היות בין אות לאות
 כאשר אתה רגיל אך עשה אותה בקו היושר. ומנ'א'ו³⁸ ומנואי
 הכתיבה והכתב שיהיו הלמדין ארוכות למעלה וצואריהם נטוי
 על קו היושר וכן הקופין והכפין והגון הארוכה שיהו שוקיהן
 למטה ארוכים³⁹ ושויין⁴⁰ ומן הזריות בכתיבה שאם יתקבצו
 למדין או גונין או קופין או כפין בשטה אחת שלא תהיה אחת
 הצרה מחברתה ולא ארוכה מחברתה

Перевод: «Старайся улучшить свой почерк по мере сил своих. И не привыкай писать так, что буквы становятся короткими и заезают одна на другую. А приучай себя выписывать их длинными, “просторными” и стоящими [по отдельности]. И не вписывай букву “йод” в пространство между другими буквами, как ты обычно делаешь. А пиши ее четко и прямо. Еще одним признаком красоты письма являются буквы “ламед”, удлиненные в верхней части, “шеи” которых вытянуты по прямой линии вверх. Так же “бедра” [т. е. нижние части. — С. Я.] букв. “коф”, “каф” и “нун”, уходящие ниже строки, пусть будут длинными и одного размера. И о беглом письме: [помни], что если на одной строчке повторяются несколько раз буквы “ламед” или “нун” или “коф” или “каф”, нельзя, чтобы одна оказалась короче или длиннее другой» (стк. 154–160).

И далее:

שים דעתך שיהו ישרות וערך כל אחת מהנה אל חברתה שיה
 ישלא תהיה אחת עולה למעלה ואחת יורדת למטה

Перевод: «Обрати внимание на то, чтобы строчки твои были ровными. И чтобы длина строк была одинаковой. И чтобы не получилось, что одна из них поднимается вверх, а другая опускается вниз» (стк. 163–164).

В этих пассажах следует выделить рекомендации общего и более частного характера. Общие рекомендации вызваны стремлением к гармонизации текста (т. е. уравновешенному соотношению всех компонентов текста в пространстве строки и листа в целом). Прежде всего необходимо соблюдать пропорции равнозначных элементов различных букв, правильное соотношение между буквами в слове

³⁸ Переписчик спутал порядок букв в слове, отменил его графически (надстрочной чертой) и рядом написал его правильно. Вариант написания его в списках из Франкфурта-на-Майне и Пармы: ומנ'א'ו.

³⁹ Франкфурт-на-Майне: ישרים («прямые»); Парма: פשוטים («простые»).

⁴⁰ Франкфурт-на-Майне: ושויין למטה («и одинаковые снизу», т. е. равной длины).

и выверенное расстояние между словами в строке⁴¹. В первую очередь это касается длины выходящих вниз за строчку элементов букв «коф» (ק) и конечных «нун» (ן) и «каф» (כ), но в общем относится и к остальным 24 знакам еврейского алфавита⁴².

Однако гораздо более интересными и важными являются практические каллиграфические советы Иехуды Ибн Тиббона. Сефардское письмо, как уже отмечалось выше, развивалось на базе восточного еврейского письма под непосредственным влиянием арабской каллиграфической традиции. Формирование сефардского полукурсивного и курсивного письма происходило непосредственно в период Тиббонидов или несколько ранее. Иехуда Ибн Тиббон перечисляет те приемы письма, которые, по его мнению, свидетельствуют о «дурновкусье» пишущего. Но именно они с течением времени превратятся (а может быть, и уже превратились в период написания «Завещания», но у нас нет этому достаточных доказательств) в характернейшие признаки изящества сефардских курсива и полукурсива. Именно в сефардском письме маленькая по размеру буква «йод» практически всегда будет вписываться в пространство соседних букв, да и вообще все буквы будут тяготеть к слитному написанию «налезая одна на другую»... Это можно видеть практически во всех образцах курсивного и полукурсивного сефардского средневекового письма⁴³. Что же получается? В XII в. активно развивается тип сефардского письма, формирующиеся отличительные черты которого категорически не нравятся носителю высокой культуры. Интересно понять, что же служило в глазах Иехуды Ибн Тиббона образцом истинного возвышенного стиля? С моей точки зрения, таким образцом в его глазах является

⁴¹ В средневековом еврейском письме не использовался перенос слов, и поэтому требование одинаковых по длине строк в границах одного листа было непросто выполнить. Использовались различные приемы выравнивания строки: изменение формы букв (т. е. расширение или сужение определенных элементов буквы); использование графических элементов (как правило, волнообразные или прямые линии в сочетании с точками, отдельные буквы или их части); повторение текста (например, запись одной или нескольких букв первого слова следующей строки в конце предыдущей и т. д.). Как правило, в границах одной рукописи или даже одного листа комбинированно использовались различные приемы выравнивания строк. См. об этом подробнее: Якерсон, Средневековая книга, с. 67–70.

⁴² Всего еврейский алфавит состоит из 22 букв, 5 из которых имеют особую форму записи на конце слова.

⁴³ Самым репрезентативным образцом разновидностей сефардского письма является уже неоднократно цитировавшийся второй выпуск *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts* (SMHS II), который включает факсимиле 146 образцов переходных, полукурсивных и курсивных почерков XI–XVI вв.

восточный тип письма, распространенный в основных «старых» центрах еврейской культуры. Т. е. тот тип, от которого, собственно, и отпочковалось, превратившись в самостоятельное, сефардское письмо. В письме, как в зеркале, отразились более глобальные культурные явления, о которых кратко упоминалось выше. Великие достижения сефардской еврейской культуры выросли на почве достижений культуры «старого света» — знаменитых центров еврейской учености Ближнего Востока, Багдада, Фустата, Алеппо, Иерусалима и др.

Как я уже отмечал, в восточном письме доминировали квадратный и полукурсивный (в данном случае даже уместно скорее его определение как «полуквадратного») типы письма, в которых каждая буква выписывалась отдельно, и одним из главных эстетических критериев красоты письма была форма буквы «ламед» с преувеличенно удлинённой верхней частью («шеей»), вытянутой по прямой линии вверх.

Об инструментах письма

Помимо каллиграфических навыков пишущего, красота письма зависит от качества трех вещей — инструмента для письма, чернил и писчего материала. Для письма использовали калам, заостренный стебель тростника или камыша, или птичье перо. Использование тростника или камыша характерно для Востока, а птичьего пера (предпочтительно, гусиного) — соответственно, для Запада. Хронология замены калама на птичье перо в Европе до сих пор является спорным вопросом в истории латинской палеографии, и ее периодизация колеблется от VI в. (Люблинская, 1969, с. 30) до XII в. (Добиаш-Рождественская, 1987, с. 50). Понятно, что процесс этот был постепенным. От инструмента в работе писца зависело многое: правильная заточка определяла толщину линий, одинаковое наполнение графических знаков чернилами и даже скорость письма. Для письма тростниковым или камышовым инструментом характерны линии одной толщины, для гусиного пера характерным является сочетание тонких и толстых линий (особенно для ашкеназского письма). Вероятнее всего, в период Тиббонидов в Испании и Южной Франции также могли использоваться оба вида перьев⁴⁴.

⁴⁴ Например, О. А. Добиаш-Рождественская приводит интересные свидетельства авторов VI и XII вв. (Исидора Севильского и Петра Почтенного) о соседстве калама и птичьего пера (Добиаш-Рождественская, 1987, с. 50).

Чернила должны были соответствовать определенным стандартам: они должны были крепко держаться на поверхности материала, но и не должны были проедать его. Работа с рукописями наглядно показывает, что изготовление таких чернил было совсем не простым делом — во многих бумажных рукописях листы насквозь «проедены» чернилами, а в пергаменных, в свою очередь, чернила частично утрачены, чаще — на мясной стороне. Чернила могли сохраняться в виде порошка (сухие чернила) и в жидком виде. В еврейской литературе зафиксировано немало рецептов чернил⁴⁵.

Можно добавить, что в сефардских рукописях нередко использовались чернила с добавлением серебра или золота.

Материалами для писания в исследуемый период являлись пергамен и бумага. Никакого специального «еврейского» рецепта для изготовления этих материалов или их выделки и обработки для письма не существовало, и еврейские книги, как и все другие, создавались согласно существовавшей в данный период и в данном регионе технологии⁴⁶.

Секрет изготовления так называемой китайской (по месту изобретения) бумаги стал известен на Ближнем Востоке в VIII в. и в рекордно короткие сроки распространился по необъятным территориям Аббасидского Халифата и вне его пределов. Бумага стала наиболее доступным и распространенным видом писчего материала на Востоке⁴⁷. Однако прошло еще несколько столетий, прежде

В принципе, общие очертания букв сефардского курсивного и полукурсивного письма говорят в пользу того, что для записи использовалось камышовое перо, но точных доказательств этого нет.

⁴⁵ См., например, рецепты чернил (с переводом на русск. яз.) из «Мишне Тора» (Повторение закона, *משנה תורה*) Маймонида: Якерсон, 2003, с. 63; 2008, с. 93.

⁴⁶ О технологии обработки пергамена и об изготовлении бумаги см. подробнее: Якерсон, 2003, с. 37–42.

⁴⁷ На сегодняшний день самая ранняя датированная арабская бумажная рукопись — 848 г. (хранится в районной библиотеке в Александрии; была обнаружена М. Бейт-Арье, по Veit-Agié, 1999, р. 44); самая ранняя еврейская датированная бумажная рукопись: Якуб ал-Киркисани (*אלקרקסאני*) «Китаб ал-анвар ва-л-маракиб» («Книга огней и вышек»; *כתאב אלאנאר ואלמראקב*). Фустат (*פוסטאט*), 1006 г. 78 л. Бумага. Хранение: РНБ. Шифр Евр-Ар I 4520 (Codices, 1997–2006. Vol. I, N 16). Подчеркнем, что имеется в виду именно рукопись (78 л.), а не фрагмент (самый ранний датированный фрагмент (4 л.) старше на год и хранится в CUL, Шифр T-S 8 Ca 1; Codices, 1997–2006. Vol. I, N 15).

О значении производства восточной бумаги для распространения книжной культуры на территории Аббасидского халифата см. также (Халидов, 1985, с. 163–165).

чем было налажено производство бумаги в Европе. Начало этого процесса датируется второй половиной XII столетия⁴⁸.

Иехуда Ибн Гиббон не дает нам рецептов чернил и не оставляет пражил заточки перьев, однако он совершенно точно осознает всю важность правильного выбора инструментов и материала.

Он пишет:

יִפֶּה כְּתָבְךָ וְכִתִּיבְתָךְ וְהִטִּיב מְלֹאכֶת קוֹלְמוֹסֶיךָ וְהִדְיוּ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
 כּוֹתֵב בוֹ יִהְיֶה טוֹב בְּמֵרָאָה וְאֶגְרָתְךָ תִּהְיֶה טוֹבָה מְאֹד כִּפִּי יִכְלַתְךָ
 אֲלֵא אִם תִּכְתּוֹב בְּעַת שְׁלֵא יִזְמֵן לְךָ אַחַת מֵאֵלֶּה וּבִשְׁעָה דְחֻקָּה
 וּבְדַבָּר נֶחֱוֹץ כִּי יִפִּי הַכְּתָב בְּכִתִּיבָה וִיפִי הַכְּתִיבָה בְּקוֹלְמוֹס
 וּבְאֶגֶר וְדִיו וִיוֹפֵי כְּתָב הָאֶגְרָת מוֹרָה עָלֶי יִקְרַת הַכּוֹתֵב

Перевод: «Улучшай свой почерк и свое письмо. И тщательно затачивай перо и следи, чтобы чернила, которыми ты пишешь, хорошо смотрелись. И чтобы написанное тобой было очень красивым в меру сил твоих. Если только ты будешь [вынужден] писать по срочному делу в ту пору, когда у тебя не окажется того или другого [должного качества]. Ибо красота письма в почерке, а красота почерка в пере, писчем материале и чернилах, а красота почерка письма указывает на важность пишущего» (стк. 150–153).

Во всех сохранившихся списках сочинения употреблены понятные термины для обозначения пера (кульмос, *ивр.* קולמוס) и чернил (д'йо, *ивр.* דיו). Сложнее обстоит дело с определением «писчего материала». В Оксфордском списке употреблен этимологически непонятный термин *ʿzr* (אגַר), который в контексте изложения безусловно обозначает материал для письма. Этимологический словарь Бен-Иехуды указывает существительное *ʿzr* в значении «бумага» (Бен-Иехуда, т. 1, с. 49, стлб. 2), но дает ссылку на употребление этого слова лишь в нашем сочинении. В списке, хранящемся во Франкфурте-на-Майне, сомнительное и не понятное переписчику слово אגַר пропущено: וִיפִי הַכְּתָב [ב] בְּקוֹלְמוֹסִים וּבְדִיו («А красота почерка в перьях и в чернилах»). Во флорентийском варианте текста оно заменено на понятное слово «кожа» (*ивр.* עוֹר), которое в данном контексте, безусловно, обозначает пергамен.

⁴⁸ Хронология начала производства бумаги в Европе в рассматриваемый нами период выглядит следующим образом: Испания — 1151 г., Италия — 1276 г., Франция — 1348 г., Германия — 1390 г., Швейцария — 1411 г., Польша — 1491 г., Англия — 1494 г., Австрия — 1498 г., Богемия — 1499 г. (по Hunter, 1978, p. 473–480).

Об арабской каллиграфии

Переводчик с иудео-арабского языка, конечно, должен быть начитан и в оригинальных арабских текстах. Однако, по мнению Иехуды Ибн Тиббона, этого недостаточно, он должен также владеть важнейшим инструментом арабской культуры, «ключом» к сердцам ее ценителей, а именно — арабской каллиграфией. Об этом совершенно недвусмысленно сказано в «Завещании». Он пишет:

גם כתיבת הערבי שהחלות ללמוד אותה היום שבע שנים ועוד
הייתי מפייס אותך עליה ולא רצית לעולם שמוע אלי ואתה יודע
כי הגדולים שבעמנו לא הגיעו אל הגדולה והמעלות הרמות כי
בכתיבת הערבי כבר ראית משספר הנגיד ז"ל מן הגדולה
שהגיעה אליה בעבורה באמרו. עט אני הסדך מספר וכול' ומה
שהגיע בנו אחריו גם כן מן הגדולה בה גם בארץ הזאת אתה
רואה כי הנשיא ר' ששת ז"ל הגיע בה אל העושר והכבוד גם
במלכות ישמעאל ובה יצא מכל חובותיו ועשה כל הוצאותיו
הגדולות ונדבותיו

Перевод: «...Так же [обстоит дело] с арабским письмом, которому ты начал обучаться семь лет тому назад. Я упрашивал тебя заняться [им], а ты ведь не хотел прислушаться ко мне. Хотя ты и знаешь, что наши выдающиеся мужи не достигли бы величия и высокого положения, если бы [не их познания] в арабском письме. Тебе же известно, что поведал блаженной памяти ха-Нагид о величии, которого он достиг благодаря этому. Он говорил: “Перо, я поведу милость твою”⁴⁹ и т. д. Так же и сын его после него достиг величия этим. Да и в этой стране, ты же видишь, что ха-Наси рабби Шешет, да будет память его благословенна, достиг этим богатства и почета, так же как и в мусульманском королевстве, где он рассчитался со всеми долгами и осуществил свои большие расходы и пожертвования» (стк. 45–51).

В тексте приведены два примера — из прошлого и из настоящего. Прежде всего, это пример из жизни главного литературного авторитета автора, Шмуэля ха-Нагида (см. о нем примеч. 21). Он является, если так можно выразиться, хрестоматийным. О том, что бежавший из Кордовы в период нашествия берберов (в 1013 г.) и потерявший все Шмуэль ха-Нагид начал свою головокружительную карьеру в Гранадском

⁴⁹ Полный текст стихотворения приведен в виде эпиграфа к данной статье.

королевстве благодаря блестящему знанию арабского языка и виртуозному владению арабской каллиграфией, упоминается в важнейшем еврейском историографическом сочинении Средневековья — трактате современника Иехуды Ибн Тиббона Авраама Ибн Дауда⁵⁰ «Сефер ха-каббала» («Книга преемственности», *ивр.* ספר הקבלה)⁵¹:

ומגדולי תלמידיו היה רב שמואל הלוי הנגיד בר' יוסף הידוע
 אבן נגרילה מקהל קורטובה היה תלמיד חכם מן המשכילים
 הגדולים ועוד היה בקי בספרי הישמעאלים ובלשונם ומאשר
 בהם לעמוד בהיכל המלך. והיה רוכל מפרנס את עצמו
 בצער עד שהיו ימי חירום בספרד לאחר שנספקה מלכות בני
 אבן אבי עמאר וגברו סרני פלשתים. ונדלדלה מדינת קורדובה
 וברחו יושביה יש מי שברח לטרקוסטה ועוד זרעם שם עד
 היום. ויש מי שברח לטוליטולה וזרעם ניכר שם עד היום. ור'
 שמואל הלוי זה ברח למלאקה והיה יושב בחנות והוא רוכל.
 והיתה חנותו סמוכה לחצר אבן אלעריף סופר המלך חבוס בן
 מאכס מלך פלשתים בגראנטה. והיתה שפחת הסופר מפיסת
 זמנו וכותב ספרים לאדוניה המשנה אבו אל קאס בן אלעריף.
 והיה רואה ספריו ותמה מחכמתו. ולקץ ימים נשאל משנה זה
 אלעריף ממלכו חבוס לשוב לביתו למלאקה ושאל את אנשי
 ביתו מי היה כותב לכם הספרים הבאים אלי. אמרו לו יהודי
 אחד סמוך לחצרך מקהל קורטובה הוא כותב לנו. מיד צוה
 הסופר והריצו אליו ר' שמואל הלוי. ואמר לו אין אתה ראוי
 לשבת בחנות אל תסור ממני ימין ושמאל. ונעשה סופרו ויועצו
 והוא היה יועץ המלך.

Перевод: «Среди его [рабби Ханоха⁵². — С. Я.] выдающихся учеников был рав Шмуэль ха-Леви ха-Нагид сын рабби Йосефа, известный как

⁵⁰ Авраам бен Леви Ибн Дауд (1110, Кордова — ок. 1180, Толедо; акроним РаБад; *ראב"ד*) — историк и философ. Основным сочинением Ибн Дауда является вышеупомянутая историческая хроника «Сефер ха-каббала», которая до сегодняшнего дня считается важнейшим источником по истории евреев Сефарада. Как философ Ибн Дауд был последовательным аристотельянцем, во многом предвосхитившим философские заключения Маймонида (о его философской концепции см.: Сират, 2003, с. 221–241).

⁵¹ Еврейский текст цитируется по изданию: Cohen, 1969. Перевод мой.

⁵² Рабби Ханох бен Моше из Кордовы (ум. 1014 г.) — испанский талмудист, сын выдающегося раввинского авторитета и главы иешивы Кордовы рабби Моше бен Ханоха (ум. ок. 965 г.). После смерти отца возглавил кордовскую иешиву, воспитал плеяду учеников и продолжил начатую отцом борьбу за освобождение евреев Андалусии от Вавилонской гегемонии в области галахи.

Ибн Нагрела из общины Кордовы. Он был одним из самых образованных законоучителей и также был знатоком писаний измаильтян и их языка, и в силу этого он [добился] положения при царском дворе. А был он мелким торговцем⁵³, с трудом кормившим себя. Пока не наступили тревожные времена в Андалусии, после того как закончилось царство сынов Ибн Ави Амара и одержали верх цари берберов⁵⁴ и пришел в упадок Кордовский халифат. И спасались бегством жители его. Были те, кто бежал в Сарагосу, и потомки их и поныне там, а были те, кто бежал в Толедо и потомки их заметны там и сегодня. А этот рабби Шмуэль ха-Леви бежал в Малагу, и там у него была лавка и он был мелким торговцем. А лавка его была неподалеку от дворца Ибн Ал-Ариффа, визиря⁵⁵ царя Хаббуса, сына Махсана⁵⁶, царя берберов в Гранаде. И служанка визиря упрашивала его, и он писал [за нее] письма ее господину второму [лицу в государстве] Абу ал-Касим Бен Ал-Ариффу. И когда тот видел эти записи [т. е. изящество, с которым они написаны. — С. Я.], то поражался мудрости [писавшего] их. Через какое-то время царем Хаббасом было велено этому визирю Ал-Ариффу вернуться к себе домой в Малагу. [Вернувшись,] он спросил своих слуг, кто писал для них те письма, которые он получал. Отвечали ему: “Один еврей, [торгующий] рядом с твоим дворцом, выходец из Кордовы, он писал для нас”. Тотчас приказал визирь привести к нему рабби Шмуэля ха-Леви. И сказал ему: “Негоже тебе сидеть в лавке. Не отходи от меня ни на шаг”. И сделался он его секретарем и советником. А он [визирь] был советником царя».

Сын Шмуэля ха-Нагида, Иехосаф, отмечал в своем предисловии к Дивану отца, который он составлял (и это предисловие, очевидно, было известно Иехуде Ибн Тиббону), что он с малых лет занимался переписыванием книг и, прежде всего, отцовских сочинений⁵⁷. То, что в его обучении уделялось особое внимание искусству письма и всячески поощрялось переписывание текстов, видно, в частности,

⁵³ В ориг. רוכל — мелкий торговец в розницу. Возможно, Ибн Дауд имел в виду более узкое значение слова, соответствующее его пониманию в библейских переводах (Септуагинте и Вульгате) 6-го стиха 3-й главы Песни Песней, — торговец пряностями. Ср.: Ветхий завет..., с. 282.

⁵⁴ В ориг. סרני פלשתים — воеводы филистимлян.

⁵⁵ В ориг. סופר — писец. В данном значении «секретарь» (эквивалентно арабскому термину *катиб*), «верховный писарь» или визирь — одно из самых влиятельных лиц в иерархии чиновников мусульманского мира, часто — второе лицо в государстве.

⁵⁶ Хаббус ибн Максан (годы правления 1019–1038) — эмир Гранады из династии Зиридов.

⁵⁷ Например, сборник сочинений отца «Бен-Техиллим» был составлен им в возрасте восьми с половиной лет. См. предисловие Иехосафа к «Бен-Т^схиллим» (Hanagid Shmuel, 1966, p. 1, 337).

на примере стихотворения, присланного Йехосаф отцом по случаю получения переписанного им материала⁵⁸:

<p><i>Прозаическая преамбула:</i> И в отрочестве он [отец] наказывал мне переписывать и обещал вознаграждение за каждую [скопированную] книгу, и я послал ему то, что переписал, и он написал мне:</p>	<p>[Оригинал, иудео-арабский яз.]: וכלפני אן אנסך פי צבאי וועדני עלי כל כראסה בצלה ובעתת אליה מה נסכת פכתב אלי [Перевод на иврит]: יצוני להעתיק בנעורתי והבטיחני על כל מחברת מתת ושלחתי אליו מה שהעתיקתי וכתב אלי</p>
<p>Переписанное тобой прекрасно, как оправленный сапфирами изумруд,</p>	<p>כתיבתך מהדרת / כפרקת מספרת⁵⁹</p>
<p>И столбцы выровнены, как вышивка на плаще,</p>	<p>וטיוריה מישרים / כמורקמה באדרת</p>
<p>И приятны для глаза [ровные строки], как первые плоды</p>	<p>ונחמדים לעינים / כמופגי מבכרת</p>
<p>И их запах⁶⁰, как аромат мирры, воскуряемой пред невестой⁶¹.</p>	<p>וריקמוקרייה מר / עלי כלה מקשרת</p>
<p>Пиши, читай и сердце к вере обращаешь⁶²,</p>	<p>כתב וקרא ושום לבך / לדת ארון וכפרת</p>
<p>И коли будешь продолжать [переписывать], то и я увеличу твое вознаграждение [за этот труд].</p>	<p>ואם תוסיף — לך אוסיף / מחיר הרבה ומשכרת</p>
<p>Йехосаф — твои письмена [начертаны] пером железным⁶³, и послание,</p>	<p>יהוסף, אם כתבתמו / בעט ברזל ואגרת</p>
<p>написанное тобой, отпечталось в самой глубине моей души⁶⁴.</p>	<p>מכתב את וחרות על / כבדו. לא ביותרת</p>

⁵⁸ *Idem*, p. 34. Размер: *ха-марнин* (המרנין).

⁵⁹ Вариант: *מסדרת* («упорядоченный») (Schirmann, 1954. Vol. 1. Part 1, p. 119).

⁶⁰ Письма опрыскивали ароматизированной жидкостью (духами) со стойким душистым запахом. Мотив ароматизированных книг повторяется в нескольких стихотворениях Шмуэля ха-Нагида, ср., например: Hanagid Shmuel, 1966, №, p. 41 *באגרת קטנה אל כנפיה מחברת / מאדמת כמי כרפם ובלבוזה מקשרת* [голубки] прикрепленном, красноватом от шафрана вод и источающем аромат ладана» или *idem*, p. 23: *ספרים מריחים*, «источающие благоухания книги/письма».

⁶¹ Ср. Песнь Песней 3:6.

⁶² Дословный перевод: «...обрати свое сердце к Закону [хранящемуся] в ковчеге [накрытом] покрывалом». Ср. Исход 25:21.

⁶³ Т. е. добротной, «на века». Ср. Иов 19:24.

⁶⁴ Дословно в оригинале: «в печени моей, а не в сальнике». Ср. Исход 29:13.

Любовь к тебе прочно укрепилась в сердце моем, [стала] его достоянием ⁶⁵ .	ולד אהבה לקיר לבי / ומורשיו מחברת
И [пусть] мое тебе назидание явно, но любовь моя скрыта [в сердце] ⁶⁶ .	ותוכחתי מגלה לד / ואהבתי מסתרת

Ха-Наси рабби Шешет бен Ицхак — одни из наиболее влиятельных, известных и образованных евреев христианской Испании второй половины XII в. Ученый, поэт и щедрый меценат, он был придворным медиком и казначеем королей Арагона Альфонсо Второго (Alfonso, 1157–1196, годы правления 1162–1196) и его сына Педро Второго (Pedro, 1174–1213, годы правления 1196–1213). Традиционно еврейские сановники такого ранга выполняли и деликатные дипломатические поручения правителей. В частности, рабби Шешет неоднократно выполнял дипломатические миссии в Андалусии. Так что его пример закономерен: владение понятийным аппаратом арабской культуры, в котором каллиграфии отводится очень важная роль, необходимо для удачного ведения дел в арабоязычном мире и среди представителей или ценителей этой культуры за его пределами.

Говоря о принципах арабской каллиграфии, Иехуда Ибн Тиббон не распространяется о них подробно, а лишь советует копировать достойные, «классические» образцы текстов:

בחר מספריך הערביים ספר אחד שתהיה כתיבתו נאה בעיניך
והשתדל לדמותה ולחקותה כי הנשיא רבי שמואל לא למדהו
אדם כתיבת הערבי אך לקח כתב אחד מכתבי הסופרים
החשובים והשתדל לכתוב כדמותו וטרח עד שעלה בידו

Перевод: «...выбери себе из арабских книг одну, письмо которой кажется тебе особенно красивым, и постарайся скопировать [этот почерк] и научиться подражать ему. Ибо ха-Наси рабби Шмуэль [Шмуэль ха-Нагид. — С. Я.] ни у кого не учился арабской каллиграфии, а взял одно из написанного выдающимися мастерами и постарался его скопировать. И трудился, пока у него не получилось» (стк. 301–303).

⁶⁵ Употребление этих выражений ср. Иеремия 4:19 (קירות לבי); Иов 17:11 (קירות לבבי).

⁶⁶ По Притчи 27:8.

Определение каллиграфии

Логическим завершением этого исследования может служить определение каллиграфии, которое в сжатой форме возвращает нас к основному тезису автора: в основе искусства каллиграфии лежит тщательное копирование существующих образцов письма. Он пишет:

כִּי הַכְּתִיבָה הִיא צוּרָה מִן הַצּוּרוֹת וּבַעֲיִוֹן וּבַהֲתַבּוֹנְנוֹת יוֹכֵל אָדָם
לְחַקוֹתָהּ וּבַהֲרַגְלָהּ

Перевод: «Ибо письмо — это форма из форм, и с внимательностью, наблюдательностью и привычкой каждый сможет ее скопировать» (стк. 56).

И далее, в несколько измененном варианте:

כִּי הַכְּתִיבָה הִיא צוּרָה מִן הַצּוּרוֹת וּבַעֲיִוֹן וּבַהֲתַבּוֹנְנוֹת יוֹכֵל אָדָם
לְחַקוֹתָהּ וּבַהֲרַגְלָהּ

Перевод: «...ибо письмо, как я уже тебе говорил, это [такая] форма из форм, в которой, чем аккуратнее человек в ее воплощении, тем прекраснее она будет выглядеть» (стк. 162–163).

Общий вывод

Иехуда Ибн Тиббон, воспитанный в традициях еврейской культуры Андалусии, уделял особое значение «светской» каллиграфии как показателю культуры пишущего. В своем «Завещании» он дает определение каллиграфии («подражательное» искусство, основанное на точном копировании работ старых мастеров) и формулирует основные эстетические критерии красивого письма, которые возвращают нас к образцам устойчивого квадратного и полуквадратного письма Ближнего Востока.

Список литературы

- Большаков О. Г.* Средневековый город Ближнего Востока. VII–XIII вв. Социально-экономические отношения. М., 1984.
- Борщевский А.* Азбучные истины кошерной каллиграфии. Иерусалим, 5769/2008.
- Ветхий Завет. Плач Иеремии, Экклесиаст, Песнь Песней / Перевод и комментарии И. М. Дьяконова, Л. Е. Когана, при участии Л. В. Маневича. М., 1998.

- Добиаи-Рождественская О. А.* История письма в средние века. Руководство к изучению латинской палеографии. 3-е изд., доп. М., 1987 (История книжного искусства. Монографии и очерки).
- Люблинская А. Д.* Латинская палеография. М., 1969.
- Марголин П.* Три еврейских путешественника XI–XII ст. Эльдад Данит, р. Вениамин Тудельский и р. Петахий Регенбургский. Еврейский текст с русским переводом / Перевод, примечания и карты П. Марголина. СПб., 1881.
- Мец А.* Мусульманский Ренессанс. М., 1966.
- Сират К.* История средневековой еврейской философии. Иерусалим; М., 2003.
- Халидов А. Б.* Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М., 1985.
- Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003.
- Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // Религиоведение. 2005. № 2. С. 61–71.
- Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008.
- Якерсон С. М.* Книговедческие аспекты «Завещания» Иехуды Ибн Тиббона // *Studia Anthropologica*. Сборник статей в честь М. А. Членова / Под ред. А. М. Федорчука и С. Ф. Членовой. М.; Иерусалим, 2010. С. 89–101.
- Beit-Arié M.* Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Supplement of Addenda and Corrigenda to Vol. 1 (A. Neubauer's Catalogue) / Completed under the direction of Malachi Beit-Arié; edited by R. A. May. Oxford, 1994.
- Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Beit-Arié M.* Quantitative typology of Oriental Paper Patterns // *Bibliologia. Elementa ad librorum studia pertinentia*. Brepols, 1999. No. 19. P. 41–53.
- Beit-Arié M., Sirat C.* Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540. Part I–III. Jerusalem; Paris, 1972–1986 (Comité de paléographie hébraïque) (текст парал. на фр. и ивр. яз.).
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I–IV.* Brepols, 1997–2006 (*Monumenta Palaeographica Medii Aevi...* Series Hebraica).
- Cohen G. D.* [Ed.]. A Critical Edition with a Translation and Notes of the Book of Tradition (Sefer ha-Qabbalah) by Abraham Ibn Daud. London, 1969 (The Litman library of Jewish civilization).
- Goitein S. D.* A Mediterranean Society. The Jewish Communities of the Arab world as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza. Vol. 1–5. Economic Foundations. Berkeley; Los Angeles, 1967–1988.
- Hanagid Shmuel.* Divan Shmuel Hanagid (The Collected Poetry of Samuel the Prince, 993–1056). BEN TEHILIM (The Son of Psalms) / Prepared on the basis of manuscripts and early prints with introduction, commentary, source references, variants, lists, indices, vocabulary and bibliography by Dov Jarden. Jerusalem, 1966.

- Hunter D.* Papermaking: The History and Technique of an Ancient Craft. 2nd ed. New York, 1978.
- Harkavy A., Strack H. L.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band 1. Theil 1 und 2. St. Petersburg; Leipzig, 1875.
- Katz S.* The Jews in the Visigothic and Franklin Kingdom of Spain and Gaul. Cambridge [USA], 1937.
- Narkiss B.* Hebrew Illuminated Manuscripts. [3th ed.] Jerusalem, 1992 (на яз. иврит).
- Neubauer Ad.* Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford. Oxford, M DCCC LXXXVI.
- Richler B.* Guide to Hebrew Manuscript Collections. Jerusalem, 1994.
- Richler B.* [Ed.]. Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Catalogue / Edited by Benjamin Richler. Palaeographical and codicological description by Malachi Beit-Arié. Jerusalem, 2001.
- Robinson J.* The Ibn Tibbon Family. A Dynasty of Translators in Medieval “Provence” // Be ‘erot Yitzhak. Studies in Memory of Isadore Twersky / Edited by Jay M. Harris. Cambridge, 2005. P. 193–217.
- Schirmann J.* Hebrew Poetry in Spain and Provence. Jerusalem, 1954.
- Sirat C.* Hebrew Manuscripts of the Middle Ages / Edited and translated by Nicolas de Lange. Cambridge, 2002.
- [SMHS1] Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. I. Oriental and Yemenite Scripts / Compiled by Malachi Beit-Arié in collaboration with Edna Engel and Ada Yardeni. Jerusalem, 1987.
- [SMHS 2] Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. II. Sefardic Script / Compiled by Malachi Beit-Arié and Edna Engel. Jerusalem, 2002.
- Yardeni A.* The Book of Hebrew Script. Jerusalem, 1997.

רבי שמואל הנגיד. בן-משלי. יוצא לאור על-פי כתבי-יד וספרים דפוס
בצירוף מבוא, הערות ומפתחות על-ידי ש. אברמסון. תל-אביב, תש"ח.

The “Ethical Will” of Judah ibn Tibbon as a Manual of Calligraphy

This publication deals with the masterpiece of Judah Ibn Tibbon (12th cent.), a famous mediaeval intellectual and translator from Judeo-Arabic into Hebrew. The publication focuses on one aspect only — on the Hebrew secular calligraphy. All the author’s remarks on the subject collected together let us reconstruct his understanding of the rules of the proper writing and the necessity of studying calligraphy for a mediaeval Jewish intellectual.

21

הנה עב קטנה ועלה מיס השכל והרבונו : ברוח הכמה וכונה : ואם תרין על
ארץ שמינה להצמיח מניח הכרז והאמונה : ולהפריח סגור הדין והשמה
בבב נחמיה והשירי שרשיה : ובהי כרייה ועצב : והיה פריה לבאכר
ועלה לערוסה : וחסר יוצרה : וצורה ולראש יתקנה : ומכל יע : ישמרה
נחמן לבראים שמה : לעצב דעה ומצחה : יתן לך לב שומע : ואון שינוע :
(ועשין הנל בדיי השיש בישועה)
שענה שבה לדי
עליד יואב אומן השם
ישים רבנמן כולל : יל לטובה
ויזכור לחיותמן הערבים לחיי
העולם הבא : אמן
ואמן אמן ...
לנמן שמוך יי החייט בתרדק הוציא מערה נפשי : ובחסדך רצונתך
אויבוי : והאכרתכל יצורי נפשי : כי אנט עבדך ...
כבודך השם ...

ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ
Выступление на вручении почетной медали
Евроазиатского еврейского конгресса
«За заслуги перед еврейским народом»
(28.07.2005 г. Иерусалим)*

אני מקווה שהיום לא מצפים ממני הרצאה מדעית. אך, כמובן אני מבין שעלי לומר משהו. קיים ביטוי לטיני: "Verba Volant, scripta manent" שפירושו: **הנאמר נגזר והנכתב נשאר**. לכן החלטתי להתחכם ולנסות לתפוס את המרובה: לכתוב טקסט שלא יגזר וגם להקריאו בתור "דבר תודה".

כשנודע לי על הכבוד הזה החלטתי לכתוב סקיצה קצרה שכללה בהתחלה מילה אחת בלבד – **זכותי**. זה באמת ככה כי בחיי זכותי באהבות, בהאצלות, בהשראות ואפילו בניצחונות והצלחות. אך החלטתי שזה יותר מדי נדוש להסתפק במילה אחת וגמרתי אומר להרבות במספר הפעלים הנדרשים לתיאור חיי. אז יצא לי ככה: **נולדתי, חונכתי, למדתי, עבדתי, אהבתי וזכותי**. אולם במחשבה שנייה הגעתי לידי מסקנה שגם זה לא מספיק ועלי קצת להרחיק לכת ולהוסיף לשמות הפעלים האלה מילות הסברה אחדות.

נולדתי. נולדתי בעיר צפונית יפה להפליא, בדירה משותפת לכמה משפחות שפעם הייתה כולה של סבי, מול כנסייה על שם התגלמותו של ישו. משפחתי מנתה כבר המש נפשות: אני זוכר שסבי מצד אמי דיבר ברוסית עם מבטא יהודי כבד וקרא לי "א ליכטיקע צוירה". אבי נולד יתום כי אביו נהרג מול עיני אמו בפרעות ב-1919. אבי היה היסטוריון במקצועו, נכה מלחמה וחבר במפלגה הקומוניסטית. אמי התמחתה בהוראת השפה הרוסית כשפה זרה ואפילו פיתחה שיטות חדשות ופרסמה כמה מחקרים בתחום זה.

חונכתי. חונכתי על ברכי התרבות הרוסית או ליתר דיוק על ברכי השירה

* Информация о данном событии и частичная публикация текста: Евроазиатский еврейский ежегодник. 5766 (2005/2006) год. Киев, 2006. С. 232–234.

הרוסית, לה אני שומר אמונים עד היום הזה. מאז אני זוכר את עצמי, הייתי כל הזמן לומד שירים ומדקלמם. בילדותי הייתי מדקלם לאורחים הרבים שפקדו את ביתנו, בנערותי לבחורות התמימות, בבגרותי לנשים היפות שנכנסו בתוקף לחיי, והיום לעצמי בלבד. חונכתי גם על סיפורי השואה. לא היו בביתי שיחות בנושאים יהודיים, לפחות לא בנוכחותי, והנושא היהודי היחיד שנוכר לעתים קרובות הוא גורל של בני המשפחה קרובים ורחוקים שנספו בשטחים הכבושים. במיוחד היו משפיעים עלי סיפורים לאין קץ על כל מיני ילדים בגילי שנשלחו בקיץ לעיירות קטנות באוקראינה וברוסיה הלבנה וכבר מעולם לא חזרו להוריהם שנשארם בלנינגרד. סיוטים אלה ממש רדפו אותי בלילות בילדותי.

למדתי. למדתי בבית ספר שכונתי רגיל, אף על פי שאז כבר היו בתי ספר מיוחדים עם לימודים רציניים ממש. אבי היה דמוקרט מושבע והיה משוכנע שעלי ללכת לעממי. בגיל של בית ספר כבר גיבשתי לעצמי עמדה אנטי-סובייטית נחושה והייתי שונא את השלטון הסובטי במלוא שינאה של הצעירים. בגיל שש עשרה כשהייתי בכיתה האחרונה של בית ספר הונפקה לי תעודת זהות בעלת הסעיף החמישי המפורסם ובו בזמן הוסבר לי חד-משמעית שבעטיו של הסעיף ההוא אין לי שום סיכוי להתקבל לאוניברסיטה וללמוד מזרחנות. המילה "יהודי" הכתובה בתעודת זהות וכתוצאה מכך האיסור על הלימודים באוניברסיטה גרמו לכך שהחלטתי ללמוד משהו "יהודי". מצאתי באנציקלופדיה את האלף-בית העברי. כך בגיל 16 ראיתי בפעם הראשונה בחיי צורת אלף במלוא מובן המילה. אותיות עבריות הפנטו אותי ושינו לחלוטין את חיי. מאז, מגיל 16 ועד היום הזה אין בעיני תענוג גדול יותר מהגייה בשפה העברית. ומאז כבר לא היו בחיי לימודים רציניים הלא כרוכים כך או אחרת באות עבריות.

עבדתי. יש לי הרגשה שאף פעם לא עבדתי במובן הרגיל של המילה הזאת. יכל הפעולות הקשורות למונח זה אני מעביר לערך "אהבתי" שיפורט להלן.

אהבתי. אהבות רבות אהבתי: בנות-אדם ואלכוהול, שירה ונופים, אך לא היו

בחיי אהבות העולות על האהבה לספר עברי עתיק ימין. אני זוכר את נגיעתי הראשונה בספר העברי יותר ברור מנגיעתי הראשונה באישה או מלגימת זודקה ראשונה. זה היה תענוג ממש חושני על גבול הנאה פיזית או אולי אפילו מינית. תענוג המלווה בהזעה, בהסמקה, בגירוד ובחלחלת איברים. לספרים אלה נמשכתי בעצם במקרה. קיוויתי שאם אפרסם תיאור של ספרים נדירים הנמצאים בברית המועצות, אציל אותם מכיליון, הספרים לא ילכו לאיבוד, המידע עליהם יפרוץ את מסך הברזל ויישמר לדורות. התחלתי מן הספרים מהמאה החמש-עשרה כי מספרם היה מוגבל וכתבי-יד לא היו בהישג ידי. מאז נקשרה נפשי לספרים אלה. כשהייתי צעיר, נועז וחצוף ראיתם כילדים שמבקשים את חסותי, היום אני רואה אותם כמעין שנותן לי כוח להמשיך ולא לאבד את עצמי במסיבות שונות. ספרים אלה גיבשו את אישיותי ואני רק שירתי להם במידת מיומנות ומקצועיות מסוימות.

זכיתי. זכיתי במתואר לעיל ודי בכך.

ילסוף סקיצה זו אשתמש גם בפועל אחד בהווה.

מודה. אני מודה להוריי שחינכוני, לנשים שילדו לי בנות, לבנותיי דינה ומאשה שהואילו לבוא היום לטקס המכובד הזה, לידידים ועמיתים, ולכל הנוכחים. אך יבמיוחד אני מודה לארבעה אנשים הנמצאים כאן עמי, לפרופ' מיכאל צ'לינוב שנתן תמיכה ללימודי עברית שלי כשהייתי צעיר וממשיך להתעניין במחקרי ולתמוך בהם, לפרופ' מלאכי בית-אריה שהקסים אותי באישיותו הנעלה מן המפגש הראשון, ששיתף אותי בעבודות מפעל הפליאוגרפיה העברית ותוך כדי עבודה משותפת, בכושר הפידגוגי המיוחד שלו, כאילו כלאחר יד הפך אותי לבן בית בעולם כתבי-היד העבריים, לפרופ' שמואל גליק ולמר ישראל חזני שקיבלו על עצמם עול הטיפול ב"מפעל חיי", בהוצאה לאור של "קטלוג האינקונבולים העבריים מאוסף בית המדרש לרבנים בניו-יורק". אין לי ספק שאלמלא השקעתם העצומה הספר אולי לא היה יוצא לאור לעולם, ובטוח שלא בהדורו הנאה. אני מעריץ את עבודתם, חוזר ומודה להם.

ישוב, תודה רבה לכולכם.

Я надеюсь, что сегодня от меня не ожидают научной лекции. Но, понятно, что-то сказать я должен. Есть латинская поговорка «Verba volant, scripta manent», которая означает: «Слова улетают, написанное остается», поэтому я решил схитрить и попытаться убить одним выстрелом двух зайцев: написать небольшой текст, который не улетит, и произнести его в качестве благодарственной речи.

Когда я узнал об оказанной мне чести, я задумал написать текст, в начале которого было бы одно-единственное слово: **удостоился**. И это так, ибо в своей жизни я удостоился любовью, прозрений и вдохновений и даже побед и достижений. И все же я решил, что не могу удовлетвориться одним словом, и в конце концов увеличил число глаголов, необходимых для описания моей жизни: **родился, воспитывался, учился, работал, любил, удостоился**.

Однако затем я пришел к заключению, что и этого недостаточно, и что надо добавить к этим глаголам еще несколько пояснений.

Родился. Я родился в невероятно красивом северном городе, в коммунальной квартире на несколько семей, которая когда-то целиком принадлежала моему деду, напротив Спасо-Преображенского собора. Моя семья насчитывала тогда пять душ. Я помню, что дедушка со стороны мамы говорил по-русски с сильным еврейским акцентом и звал меня: а лихтике цойра (идиш «светлый лик»). Папа не знал своего отца, поскольку тот был убит на глазах матери в погроме в 1919 году. Папа был историком по специальности, инвалидом войны и членом коммунистической партии. Мама занималась преподаванием русского языка как иностранного и даже разработала несколько новых направлений и опубликовала ряд статей на эту тему.

Воспитывался. Я воспитывался на русской культуре или, точнее, на русской поэзии, верность которой храню до сегодняшнего дня. Сколько себя помню, я все время учил русские стихи и декламировал их. В детстве я читал их многочисленным гостям, собиравшимся у нас дома, в юности — девушкам, которые мне нравились, в зрелые годы — красивым женщинам, которые стали частью моей жизни, а теперь — только самому себе. Я воспитывался также

на рассказах о Катастрофе. В нашем доме не говорили на еврейские темы, по крайней мере при мне. Единственная еврейская тема, которая часто всплывала, — это судьба близких и дальних родственников, оказавшихся на оккупированной территории. Особенно повлияли на меня бесконечные рассказы о детях моего возраста, которых отправили на лето в маленькие городки Украины и Белоруссии, откуда они уже никогда не вернулись к родителям, оставшимся в Ленинграде. Эти кошмары в детстве преследовали меня по ночам.

Учился. Я учился в обычной районной школе, хотя в то время уже были спецшколы с хорошим уровнем преподавания. Папа был убежденным демократом и считал, что я должен быть с моим народом. Уже в школьные годы у меня сформировались решительные антисоветские убеждения, и я возненавидел советскую власть со всем юношеским пылом. В шестнадцать лет, когда я учился в последнем классе школы, мне выдали паспорт со знаменитым «пятым пунктом» и однозначно объяснили, что с этим пунктом у меня нет никаких шансов поступить в университет и изучать востоковедение. Слово «еврей», записанное в паспорте, и вытекающий из этого запрет учиться в университете привели к тому, что я решил поучить что-нибудь «еврейское». Я нашел в энциклопедии еврейский алфавит. Так в шестнадцать лет я увидел в первый раз в жизни букву «алеф» во всей ее красе. Еврейские буквы потрясли меня и совершенно изменили мою жизнь. С тех пор, с шестнадцати лет и доньше, нет для меня большего наслаждения, чем говорить на иврите. И с тех пор в моей жизни любая серьезная учеба была так или иначе связана с еврейским письмом.

Работал. У меня есть чувство, что я никогда не работал в привычном смысле этого слова. И все, что связано с этим пунктом, я переносил в следующий — «любил».

Любил. Я много любил в своей жизни — женщин и алкоголь, стихи и пейзажи. Но в моей жизни не было любви большей, чем любовь к старинным еврейским книгам. Я помню свое первое прикосновение к старинной книге гораздо более отчетливо, чем первое прикосновение к женщине или первый глоток водки. Это было какое-то прямо чувственное наслаждение, граничащее с наслаждением физическим или даже сексуальным. От наслаждения я потел, краснел, у меня появлялся зуд, дрожь в членах. В общем-то, я увлекся этими

книгами случайно. Я надеялся, что если я опубликую описание редких книг, находящихся в СССР, то спасу их от забвения, книги не будут потеряны, информация о них прорвет железный занавес и таким образом они будут сохранены для будущих поколений. Я начал с книг XV в., поскольку количество их было ограничено, а рукописи мне в то время были недоступны. С тех пор моя душа привязалась к этим книгам. Когда я был молод, смел и дерзок, я воспринимал эти книги как детей, которые ищут моего покровительства. Сегодня я воспринимаю их как источник, который дает мне силы продолжать и не потерять себя в разных обстоятельствах. Эти книги сформировали меня, а я лишь служил им относительно верно.

Удостоился. Я удостоился всего вышеописанного и этого довольно.

Но в конце выступления мне хотелось бы использовать еще один глагол в настоящем времени.

Благодарю. Я благодарю родителей, которые меня воспитали, женщин, которые родили мне дочерей, моих дочерей Дину и Машу, которые любезно согласились посетить сегодня эту почетную церемонию, друзей и коллег, и всех присутствующих. Но особенно я благодарен четырем людям, которые находятся сегодня здесь со мной:

это профессор Михаил Членов, поддерживавший мои занятия ивритом, когда я был молод, и в дальнейшем продолжающий интересоваться моими исследованиями и поддерживать их;

это профессор Малахи Бейт-Арье, очаровавший меня своей выдающейся личностью с самой первой встречи, вовлекший меня в работу Еврейского палеографического проекта, и в ходе этой совместной работы, благодаря его невероятному педагогическому профессионализму, я незаметно освоился в мире еврейских рукописей;

это профессор Шмуэль Глик и господин Израэль Хазани, которые взвалили на себя бремя работы над «творением моей жизни» и позволили выйти в свет «Каталогу еврейских инкунабулов из коллекции библиотеки Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке». Я не сомневаюсь, что без их усилий эта книга могла бы никогда не выйти в свет, и уж точно не вышла бы в таком великолепном виде. Я преклоняюсь перед их работой и снова благодарю их.

И еще раз большое спасибо всем вам.

(Перевод А. Федорчука)

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ ПО ТЕМАТИКЕ СБОРНИКА¹

Монографии

- Каталог** инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л., 1985. 107 с.
- Еврейские** инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Л., 1988. 337 с.
- אהל חיים**. Ohel Hayim. A Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Manfred and Anne Lehmann Family. Vol. 3: Printed Books. Incunabula and Sixteenth Century Books. New York, 1996. [49], 314, XXIII pp. (The Manfred and Anne Lehmann Foundation Series. 22) (на англ. и ивр. яз.).
- מבחר פנינים**. Избранные жемчужины. Уникальные памятники еврейской культуры в Санкт-Петербурге (рукописи, документы, инкунабулы, культуровая утварь). СПб., 2003. 144 с. (парал. текст на русском и англ. яз.).
- Еврейская** средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. 256 с.
- Уникальное** Пятикнижие из собрания барона Гинцбурга. [М., 2004]. 12 с. (приложение к факсимильному изданию памятника).
- Catalogue** of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vol. 1–2. New York; Jerusalem, 2004–2005. (10), LXXVII, 568, 670, [נח] p. 155 ill. (парал. текст на англ. и ивр. яз.).
- Abraham Firkovich** de Karaïet en zijn verzameling Hebreeuwse en Samaritaanse manuscripten in Sint-Petersburg. Amsterdam, 2005. 39 p.
- Еврейские** сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб., 2008. 264 с., ил.
- Наставление** Иуды Ибн Тиббона сыну Самуилу, сочиненное во дни юности оного. Факсимиле рукописи / Прологомена, критическое издание текста, перевод с иврита, глоссарий и указатели С. М. Якерсона; поэтический перевод пролога и эпилога Е. К. Юзбашян. СПб., 2011. 200 с., ил.
- אוצר ספרד**. **Озар Сефарад** — Сефардская Сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции: учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». СПб., 2015. 128 с., ил.

¹* — обозначение статей, включенных в данный сборник.

Авторефераты

- Инкунабулы на семитских языках (древнееврейском и арамейском) и их место в европейской книжной культуре XV века. Специальность 05.25.04 «Книговедение»: автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Л., 1989. 16 с.
- Еврейская рукописная и первопечатная книга X–XV вв. как историко-культурный источник. Специальность 07.00.09 «Историография, источниковедение и методы исторического исследования»: автореф. дис. на соискание ученой степени доктора исторических наук. СПб., 2005. 57 с.

Участие в коллективных монографиях

- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I jusqu'à 1020 / M. Beit-Arié, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1997. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi: Series Hebraica). 136 p. (парал. текст на ивр. и фр. яз.).**
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome II de 1021 à 1079 / M. Beit-Arié, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1999. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi: Series Hebraica). 127 p.**
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome III de 1085 à 1140 / M. Beit-Arié, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 2002. (Monumenta Palaeographica Medii Aevi: Series Hebraica). 119 p. (парал. текст на ивр. и фр. яз.).**

Статьи

- Еврейские инкунабулы и их путь в Россию (По материалам коллекции Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР) // Книга в России до середины XIX века. 3-я Всесоюзная научная конференция. Тезисы докладов. Л., 1985. С. 68–69.
- Коллекция инкунабулов библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. История возникновения. Состав // Проблемы формирования и раскрытия фондов Библиотеки Академии наук. Сборник научных трудов. Л., 1985. С. 76–83.
- Еврейские инкунабулы // Палестинский сборник. Л., 1987. Т. 29 (92). С. 113–117.
- קאלאפאמען פון העברעישע אינקונאבוילן // Советиш Геймланд. N 7. 1987. P. 118–124. (на яз. идиш).
- Еврейские инкунабулы и их место в развитии книгопечатания // Национальная библиография, издательская деятельность и библиотечное дело

- в странах Азии, Африки и Латинской Америки. Сборник научных трудов. Л., 1988. С. 87–98.
- Путь по тропам знания // Книжные сокровища. К 275-летию Библиотеки АН СССР. Л., 1990. С. 240–251.
- Новознайденни палеотипи. Дополнения до «Каталога палеотипов из фондов Львовской научной библиотеки им. В. Стефаника АН УССР» (Киев, 1986) // Библиотека — науки. Збірник наукових статей. Киев, 1990. С. 60–68. (В соавт. с К. П. Виноградовой.)
- *Дамаск–Крым–Ленинград. К истории одной библейской рукописи из собрания Института востоковедения в Петербурге // Петербургское востоковедение. 1994. Вып. 6. С. 520–538.
- *Еврейские книжные списки (Попытка книговедческого анализа) // Петербургское востоковедение. 1997. Вып. 9. С. 392–407.
- *An Unknown List of Hebrew Books // Manuscripta Orientalia. March 1998. Vol. 4. N 1. P. 17–25.
- *Hebrew Incunabula collection in the Library of the Jewish Theological Seminary of America in New York // Manuscripta Orientalia. December 2000. Vol. 6. N 4. P. 14–23.
- רשימת ספרים בלתי-ידועה מתקופת גירוש ספרד
 \מדעי היהדות 40. תש"ס\2000. עמ' 161–171
- *Системы обозначения года в еврейских средневековых рукописях // Петербургское востоковедение. 2002. Вып. 10. С. 317–333.
- *Hebrew Incunabula in the Asiatic Museum of St. Petersburg // Slavic and East European Information Resources. Vol. 4. N 2/3. 2003. P. 37–57. (Reprint: Judaica in the Slavic Realm, Slavica in the Judaic Realm: Repositories, Collections, Projects, Publications. New York; London; Oxford. P. 37–57.)
- *К атрибуции одной библейской рукописи из собрания баронов Гинцбургов (РГБ. Шифр: Гин 568) // Восток. 2005. № 2. С. 5–15.
- К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // Религиоведение. 2005. № 2. С. 61–71.
- *Судьбы первопечатных книг // Евроазиатский еврейский ежегодник. 5766 (2005/2006) год. Киев, 2006. С. 235–244.
- *An Autograph Manuscript by Elijah Levita in St. Petersburg // Studia Rosenthaliana. Amsterdam, 2006. N 38/39. P. 178–185.
- *Неучтенная еврейская инкунабула в коллекции Института восточных рукописей. Supplementum к Каталогу инкунабул на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Л., 1985) // Письменные памятники Востока. 2009. 1 (10). С. 204–210.
- *Книговедческие аспекты «Завещания» Иехуды Ибн Тиббона // Studia Anthropologica. Сборник статей в честь М. А. Членова / Под ред. А. М. Федорчука и С. Ф. Членовой. М.; Иерусалим, 2010. С. 89–101.

-
- *Potemkin's Torah Scroll: Evidence for a Khazar Provenance of the Crimean Jewry or the Story of a Historical Confusion? // *Eastern European Karaites in the Last Generations* / Edited by D. Shapira, D. Lasker. Jerusalem, 2011. P. 130–140 (на яз. иврит).
 - *«Завещание» Иехуды Ибн Тиббона (XII в.), как руководство по светской еврейской каллиграфии // *Письменные памятники Востока*. 2011. 1 (14). С. 143–160.
 - *Early Hebrew Printing in Sepharad (ca. 1475–1497?) // *Bibles of Sepharad*. Madrid, 2012. P. 125–147.
 - Еврейское средневековое письмо и еврейские рукописи // «Звучат лишь письма...» К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачева. Каталог выставки. СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2012. С. 449–453.
 - *Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в Отделе рукописей и документов ИВР РАН // *Письменные памятники Востока*. 2012. 1 (16). С. 259–267.
 - *«Ожерелье», «великан» или «хризолит» в еврейском собрании Института восточных рукописей РАН // *Медиатека и мир*. 2013. № 4. С. 14–18.
 - Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке // *Письменные памятники Востока*. 2013. 1 (18). С. 176–189.
 - *Еврейская средневековая книга в форме свитка. К постановке проблемы научного изучения // *Письменные памятники Востока*. 2013. 2 (19). С. 233–239.
 - *Несколько палеографических ремарок к датировке «Киевского письма» // *Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире*. М.; Иерусалим, 2014. С. 204–214 (*Jews and Slavs*. Vol. 24).
 - *The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating // *Manuscrits hébreux et arabes. Mélanges en l'honneur de Colette Sirat* édités par Judith Olszowy-Schlanger et Nicolas de Lange. Brepols, 2014. P. 63–76.
 - *Unknown Sephardi Incunabula // *The Late Mediaeval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context* // Edited by Javier del Barco. Leiden; Boston, 2015. P. 297–312.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ/LIST OF ILLUSTRATIONS

1. С. 34. Фрагмент свитка Торы из собрания ИВР РАН (D 102, 20). Восток, circa XI–XII вв.
2. С. 51. Фрагмент текста. «Песнь на море»
3. С. 53. Футляр. Металлическая табличка с посвящением
4. С. 64. Документ «Киевское письмо», сторона recto
5. С. 65. Документ «Киевское письмо», сторона verso
6. С. 88. Лист 33 verso. «Песнь на море». Запись Масоры в виде геометрического орнамента
7. С. 89. «Соглашение». Внутренняя сторона верхней крышки переплета
8. С. 108. Лист 24 verso. Исход 5:1–6:9
9. С. 109. Лист 49 recto. Левит 18:8–19:18
10. С. 116–117. Elijah Levita's concluding notes on Qimhi's grammar and various miscellaneous notes
11. С. 133. Фрагмент текста с дарственными надписями С. Бейма князю С. М. Воронцову
12. С. 139. Лист 124 verso. Колофон
13. С. 140–141. Разворот листов 72 verso — 73 recto
14. С. 159. St. Petersburg, the Institute of Oriental Manuscripts, MS D 62, fol. 188 recto
15. С. 202. Festival Prayers. Soncino/Casal Maggiore, 1486, vol. 2, fol. 130 recto, Chwolson copy
16. С. 203. David Abudraham. Commentary on the benedictions and the prayers. Lisbon, 1489, fol. 170 recto, Friedland copy
17. С. 212. Лист 218 verso с пометами Ишайи бен Амрама ха-Кохена, подтверждающими сверку экземпляра с «Алеппским кодексом»
18. С. 222. Лист 58, отсутствующий в других экземплярах из собрания Института, сторона recto
19. С. 223. Лист 58, отсутствующий в других экземплярах из собрания Института, сторона verso
20. С. 237. David Abudarham, Commentary on the benedictions and the prayers. Lisbon: Eliezer Toledano, 23 November 1489, fol. 1 verso
21. С. 238–239. Pentateuch with Targum Onkelos and Rashi's commentary, Lisbon: Eliezer Toledano, 1491, vol. 2, fols. 8 verso — 9 recto
22. С. 293. Codex Petropolitanus. Лист 1a. Колофон с указанием даты в пяти системах летосчисления
23. С. 315. Booklist from Heb. 56
24. С. 328. Оксфордская рукопись. Лист 16 verso
25. С. 357. Оксфордская рукопись. Лист 21 recto. Колофон писца

СВОДНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ/GENERAL INDEX

- Аббасидский Халифат 347
Абд ар-Рахман III 334
Абу ал-Касим Бен Ал-Ариф 351
Авней зиккарон (соч.) 126
Авраам (караим из Дамаска) 84
Австрия 348
Ага Вениамин 49
Агиографы, см. Библия, Писания
Агнон Ш.-И. 120
`Адат д`ворим (соч.) 61
Аделькинд 263
Адлер Эльханан Натан 208
Айин бен Машиах 48
Алантанси Элиезер бен Авраам 208
Александр Македонский 285
Александрия 47
Алеппо 58, 207, 346
Алеппская корона, см. Алеппский кодекс
Алеппский кодекс 58, 207, 208
Алжир 267, 279, 340
Алони, Н. 317, 322
Альбо Иосеф 216–220
Альморавиды 334
Альмохады 318, 334
Альфонс Второй 353
Амерханова Э. И. 35
Анан 43
Анатоли Яков 333
Англия 279, 348
Андалусия 57, 332, 334, 337, 338, 350, 351, 353, 354
Арагон 353
`Арба`а турим (соч.) 12
Аристотель 216
Арсеньев С. В. 121
Артёмьев А. И. 37, 38, 43, 50
Аскинази 92
Астрахань 131
Аутвайт Б. М. 54
Ачкинази И. В. 39, 50
Ашкеназ 60, 61, 122, 125, 131, 279, 340
Багдад 31, 39, 58, 127, 134, 217, 346
Балканский полуостров, см. Балканы
Балканы 279, 340
Бар Кохба 339
Барталь И. 55
Барухсон III. 317
Батый, хан 36
Бейм С. 43, 49, 120, 126, 128–131, 368
Бейт Иосеф (соч.) 92
Бейт-Арье М. 16, 54, 60, 63, 105, 106, 134, 279, 316, 347, 363
Белогорск, см. Карасубазар
Белоруссия 362
Белый О. Б. 128, 131
Бен Амрам ха-Кохен Авраам 125
Бен Амрам ха-Кохен Ишайа 207, 208, 368
Бен Ашер (школа переписчиков) 59, 206
Бен Ашер Аарон 207
Бен Ашер Моше 59, 206
Бен Буйна Соломон 58, 207
Бен-Иехуда Э. 348
Бен-Мишле (соч.) 320, 337
Бен-Техиллим (соч.) 57
Бен-Шаммай Х. 16, 54
Бере`шит, см. Библия, Бытие
Берлин 73
Библия
Агиографы, см. Писания
Бытие 74, 99, 100, 102
Вторая книга Царей, см. Царей, книги
Второзаконие 27, 47, 73, 74, 99, 207, 264
Даниил 74
Двенадцать Малых Пророков 4
Езра 74
Екклезиаст 27, 37, 74, 94, 355
Есфирь 27, 37, 74, 94
Иезекиил 74
Иеремия 74, 353

- Иисуса, сына Навина, книга 74
 Иов 73, 74, 84, 262, 352, 353
 Исая 74, 283
 Исход 11, 27, 47, 73, 74, 136, 352, 368
 Левит 74, 209, 368
 Малые пророки, см. Двенадцать Малых Пророков
 Неемия (Нехемья) 59
 Паралипоменон 74
 Первые Пророки, см. Пророки
 Первая книга Царей, см. Царей, книги
 Песнь Песней 27, 37, 74, 94, 352, 355
 Писания 74
 Плач Иеремии 27, 37, 72, 74, 94, 355
 Поздние Пророки, см. Пророки
 Последние Пророки, см. Пророки
 Притчи Соломона 74, 353
 Пророки 59, 74, 93, 205, 262, 265, 286
 Псалмы 74, 120, 337
 Пятикнижие 25–27, 36, 37, 50, 58, 72, 74, 93, 94, 205, 210, 262, 268, 364
 Ранние Пророки, см. Пророки
 Рут, см. Руфь
 Руфь 27, 37, 59, 74, 94
 Самуила книга 74, 142
 Судей книга 73, 74
 Тора, см. Пятикнижие
 Хроник книга, см. Паралипоменон
 Царей книги 74, 290
 Числа 74, 97
 Экклесиаст, см. Экклесиаст
 Бикермана Э. 280, 284, 290, 297
 Ближний Восток 31, 125, 134, 297
 Богемия 348
 Болгария 55
 Болонья 211, 341
 Большаков О. Г. 342, 354
 Бомберг 263
 Борхес Х. Л. 316
 Борщевский А. 332, 354
 Ботвинник Н. 204
 Бреславль 213, 261
 Броди Г. 137
 Бухара 121, 207
 Бытие, см. Библия
Вавилон 206, 292
 Вавилония, см. Вавилон
 Ва-Йикра, см. Библия, Левит
 Валенсия 61, 339
 Васильева О. 16, 42, 43, 50
 Великобритания 14, 286
 Вена 290
 Вениамин Ага, см. Ага Вениамин
 Вениамин из Туделы 332, 333
 Верещагин В. А. 94, 107
 Византия 45, 60, 61, 91, 134, 267, 279
 Вильно 121
 Владимир, князь 42
 Воронцов М. С. 129, 368
 Воронцов С. М. 43, 49, 126, 129, 130
 Восток (геокультурная зона) 28, 45, 59–62, 73, 101, 279, 281, 284, 291, 334, 368
 Восточная Европа 45, 50, 122, 279
 Восточная Турция 60, 134, 279, 340
 Вроцлав, см. Бреславль
 Вторая Кенникотская Библия (рук.) 104, 105
 Второзаконие, см. Библия
Гагры (Кавказ) 292
 Галихот-Кедем (соч.) 130
 Гаркави А. 26, 40, 42, 50, 294
 Гвадалахара 211
 Гезер 339
 Гезлев 39, 83, 85, 127
 Генисаретское озеро 206
 Германия 45, 120, 122, 213, 260, 279, 334, 340, 341, 348
 Гинцбурги (бароны, семья) 7, 92, 94, 96, 103–106, 137, 143, 364
 Гинцбург Г. О., барон 92
 Гинцбург Д. Г., барон 93, 104, 137
 Гинцбург И. И. 59, 72, 87, 121, 125, 131, 135, 137, 143
 Гинцбург М., баронесса 93
 Гинцбург О. Г., барон 92
 Гирш (книготорговец) 92
 Глик Ш. 363

- Гойтейн С. 342
 Голь Н. 11, 12
 Гольб Н. 54, 56, 62, 63, 67, 68
 Гонзаго Франческо 260
 Гордин А. 16
 Гранада 136, 318, 332, 334, 338, 349, 351
 Гранадское королевство, см. Гранада
 Грейфсвальд 93
 Греция 279
 Григорий XIII 284
 Григорьев В. В. 43
 Гунбад (Иран) 59, 286
 Гутенберг Иоганн 204
 Гюнбад, см. Гунбад
- Дайнард Э. 92
 Дамаск 7, 71, 75, 78, 79, 81, 84–87, 217, 286, 297, 366
 Даниил, см. Библия
 Дашевский И. Л. 87
 Двенадцать Малых Пророков, см. Библия
 Двинск 121
 Дербентская приписка (соч.) 41, 42
 Деяния Апостолов, см. Новый Завет
 Дербент 41
 Десять разделов о десяти ипостасях Бога (соч.) 216
 Добиаш-Рождественская О. А. 346, 354
 Дом [собрание] Иосифа, см. Бейт Иосеф
 Доменико Иерусалимский 220
 Древняя Русь 55
 Дублинская рукопись Пророков (рук.) 104
- Евангелие от Луки, см. Новый Завет
 Евпатория, см. Гезлев
 Евреи в раннем Средневековье в соседних с Россией странах (соч.) 55
 Еврейские религиозные секты в России (соч.) 43
 Еврейские старопечатные книги (соч.) 12
 Еврейский орнамент (соч.) 104
 Европа 26, 28, 92, 134, 221, 265, 281, 331, 334, 335, 346, 348
- Египет 59, 60, 84, 134, 207, 259, 279, 286, 295, 340
 Ездра, см. Библия
 Екатерина II 35, 39
 Екклесиаст, см. Библия
 Ельшиевич Б. С. 86
 Есфирь, см. Библия
- Жижневский** 152
- Завещание, см. Этическое завещание (соч.)
 Загоскин Н. П. 37, 52
 Зайковский Б. И. 17
 Закс III. 92
 Замора 211, 213
 Западная Европа 121, 340
 Зафрен 261
 Золотая агада (рук.) 103
 Золотая Орда 36
 Зонне 262
- Ибн Ави Амар** 351
Ибн Ал-Ариф 351
 Ибн ал-Лахам, см. Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен бен Карита
Ибн Габироль Соломон (Шломо) 318, 335
Ибн Гаон Йехошуа бен Авраам 104, 105
Ибн Дауд Авраам 350, 351
Ибн Джанах Иона 61, 263, 264, 319, 335
Ибн Нагрела, см. ха-Нагид, Самуил 351
Ибн Паккуда Бахья 318, 335
Ибн Рушд 216
Ибн Тиббон Иаков (Яаков) 318, 333
Ибн Тиббон Иехуда (Иегуда, Иуда) 8, 31, 33, 57, 259, 317–327, 329–334, 338, 341, 343, 345, 348–350, 353–355, 364, 366, 367
Ибн Тиббон Моисей (Моше) 318, 333
Ибн Тиббон Самуил (Шмуэль) 318, 329, 341
Ибн Шапрут Хасдай 334
Ибн Эзра Моисей (Моше) 11, 135–138, 290

- Иваск У. Г. 94, 107
 Иезекиил, см. Библия
 Иеремия, см. Библия
 Иехония, царь 291, 292, 294–296
 Иехосаф ха-Нагид 334
 Иехуда бен Йааков 292
 Иехуда Ибн Тиббон, см. Ибн Тиббон
 Иехуда
 Иехуда ха-Леви 335
 Иешуа бен Элия 42
 Избранные жемчужины, см. Мивхар ха-пениним
 Израиль 279, 286
 Израильское царство 339
 Иисуса, сына Навина, книга, см. Библия
 Илия ха-Наси 84
 Илийас 219
 Иов, см. Библия
 Иосеф бен Немурад 59, 286
 Иосеф ха-Нагид 350
 Иосиф ал-Костандини 61
 Иоханан бен Заккай 47
 Ирак 45, 60, 134, 279, 340
 Иран 33, 45, 50, 59, 60, 286
 Исая, см. Библия
 Исидор Севильский 346
 Испания 31, 62, 91, 98, 103, 134, 204, 209, 211, 213, 219, 262, 263, 267, 279, 317, 318, 320, 332–334, 337, 338, 340, 346, 348, 353
 Исход, см. Библия
 Италия
 Иуда бен Яаков 61
 Иудейское царство 339
 Ицхак ха-Парнас 66
 Ишай бен Амрам ха-Кохен Амади, см. Бен Амрам ха-Кохэн, Ишайа
 Йакар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Ахарон бен Израел ха-Леви, см. Якар ха-Леви бен Моше
 Йемен 45, 60, 91, 134, 279, 340
 Йехошуа бен Авраам Ибн Гаон из Сори, см. Ибн Гаон, Йехошуа
 Йоав 336, 337
 Кавказ 41, 43, 292
 Каир 58, 59, 84, 125, 224, 279, 295
 Кайруан 61
 Кале, см. Чуфут-Кале
 Калининград 204
 Камбиз, царь 42, 128
 Каменец-Подольский 93
 Каменцева Е. И. 287, 289, 297
 Капон, братья 121
 Карасубазар 39, 59, 121, 125, 127
 Карасубазарский кодекс (рук.) 15, 367
 Карпи 209
 Кастилия 106
 Кафа 84
 Кембридж 54, 67, 286
 Керченский Авраам 42, 50
 Киев 42, 55, 56, 67, 204, 358, 366,
 Киевская Русь 57
 Киевское письмо (соч.) 7, 15, 54–56, 60, 68, 367, 368
 Кизилов М. 39, 49, 50, 52, 127, 131
 Кир, царь 42
 Китаб ал-мухадара ва-л-музакара (соч.) 135
 Китаб ал-анвар ва-л- маракиб 347
 Кляшторный С. Г. 68
 Книга бесед и воспоминаний, см. Китаб ал-мухадара ва-л-музакара (соч.)
 Книга великана, см. Сефер хā-‘анак
 Книга верований и мнений, см. Сефер ’эмунот ве-де‘от
 Книга двадцати четырех, см. Библия
 Книга Закона, см. Сефер Тора
 Книга Законов (соч.) 290
 Книга Иккарим, см. Сефер ха-‘Иккарим
 Книга Корней, см. Сефер ха-шорашим (соч.)
 Книга Кузари, см. Сефер ха-Кузари
 Книга обязанностей сердец, см. Ховот ха-левавот
 Книга огней и вышек, см. Китаб ал-анвар ва-л- маракиб
 Книга ожерелья, см. Сефер хā-‘анак
 Книга преемственности, см. Сефер ха-каббала
 Книга Принципов, см. Сефер ха-‘Иккарим
 Книга путешествий, см. Сефер ха-маса ‘от

- Книга формообразования, см. Сефер ха-рикма
 Книги хризолита, см. Сефер хā-^анак
 Коэн Э. 16
 Коконцев П. К. 121
 Конат Авраам 204, 270
 Кондратьев П. Б. 72, 80, 87, 121, 132, 143, 214
 Константинополь 83, 84, 86, 221
 Кордова 334, 349–351
 Коста, см. Константинополь
 Костандини Иосиф 61, 292
 Котляр В. 316, 330
 Кременчуг 49
 Крит 279, 340
 Крым 131, 132, 134, 144, 217, 221, 297, 366
 Крымский полуостров, см. Крым
 Крымское ханство 36
 Кузари, см. Сефер ха-Кузари
 Кулик А. 55
 Кумран 259, 286
 Кумранские пещеры, см. Кумран

 Лаврентьевская летопись (соч.) 42
 Леви бен Гершом 216
 Леви Авраам (из Иерусалима) 85, 86
 Левит, см. Библия
 Ленинград 7, 14, 19, 87, 131, 135, 215–217, 297, 362, 366, см. также: Санкт-Петербург
 Леон бен Йоав 266
 Либерман Минц Шерон 16
 Ливан 91
 Лиссабон 211
 Литва 50
 Лифшиц 92
 Лихачев Н. П. 120, 121, 131, 132, 367
 Люблинская А. Д. 346, 355
 Люнель 57, 318, 332–335, 342
 Ляйтер Т. 16, 54, 63

 Мбше 'Ибн 'Езрā, см. Ибн Эзра Моисей
 Маггид, Д. Г. 121
 Маджалис 41
 Маджалисский документ (соч.) 41, 42, 44
 Маймонид Моисей 25, 29, 45, 46, 207, 263–265, 347, 350
 Малага 351
 Малган, см. Мальген
 Мальген (Иран) 59, 286
 Малые пророки, см. Библия, Двенадцать Малых Пророков
 Мангуп 39, 40, 127
 Мантуя 260, 341
 Марголин П. 333, 355
 Маркс А. 210
 Марокко 267, 279, 340
 Махазор ле-Йом ха-Киппурим, см. Молитвенник на День искупления грехов
 Медина 289
 Мекка 289
 Метафизика (соч.) 216
 Мец А. 333, 355
 Мешуллам бен Иаков (Яаков) 318, 335
 Мешуллам Кузи 12
 Мивхар ха-пениним (соч.) 335
 Мизрах, см. Восток (геокультурная зона)
 Мичри А. Ю. 216, 217
 Мишна 27
 Авот 16
 М^ггилла 28
 Мишне Тора (соч.) 32, 347
 Сефер 'ахава 46
 Сефер Мадда' 25, 29
 Модена 209
 Моисей Ибн Тиббон, см. Ибн Тиббон, Моисей
 Моисей ха-Леви 85
 Молитвенник на День искупления грехов 209, 210
 Москович, В. 55
 Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен бен Карита 79, 80
 Муса бен Коркос ал-Хаджари 60
 Мухаммед 289

 Навуздандар (библ.) 291
 Навуходоносор 291

- Напольских В. В. 68
 Насридское княжество 334
 Неаполь 211
 Небеса и мир (соч.) 216
 Неемия, см. Библия
 Нидерланды 340
 Нижний Лангедок 279
 Николаев 36
 Новый Завет 27
 Евангелие от Луки 27
 Деяния Апостолов 27
 Нью-Йорк 15, 59, 93, 104, 131, 135, 143, 205, 213, 218, 261–363
- Овадья, рабби** 342
 Одесса 41, 129
 Оксфорд 49, 50, 104, 319, 336
 Омар Ибн ал-Хаттаб, халиф 289
 Орбели И. А. 80, 87, 290, 297
 Ориент, см.: Восток (геокультурная зона)
 Османская империя 36, 221, 340
 Оффенберг Адри 16
 Очистительный индекс, см. Сефер хазиккук
- Палестина** 45, 91, 94, 134, 138, 279, 284, 285, 340
 Паралипоменон, см. Библия
 Париж 54, 55, 92, 93, 104, 215
 Парма 319, 336, 344
 Патур, рабби 57, 341
 Педро Второй 353
 Пенковер, И. 16
 Первая Библия Ибн Гаона (рук.) 104
 Персидская империя, см. Персия
 Персия 43, 50, 134, 279, 285, 340
 Песнь Песней, см. Библия
 Петербург, см. Санкт-Петербург
 Петербургский вавилонский кодекс (рук.) 340
 Петр Почтенный 346
 Петрухин В. Я. 55
 Пиренеи 135, 270, 333, 334
 Пиренейский полуостров, см. Пиренеи
 Писания, см. Библия
 Плач Иеремии, см. Библия
- Повторение закона, см. Мишне Тора
 Познанский С. 85
 Полосин Вал. В. 17
 Польша 127, 213, 348
 Порта 36, 22
 Португалия 204, 209, 267, 279, 333, 340
 Потемкин-Таврический Г. А., см. Потемкин Г. А.
 Потемкин Г. А., князь 33, 35, 36, 37, 45, 49, 50, 52
 Потемкинское Пятикнижие (рук.) 7, 15, 16, 41, 46, 47, 49, 50
 Притчи Соломона, см. Библия
 Прицак О. 55, 56, 62, 63, 67, 68
 Прованс 267, 279, 334, 340,
 Пророки, см. Библия
 Псалмы, см. Библия
 Пчелиный рой, см. ^אדָּת דְּעוֹרִים
 Пьове-ди-Сакко 12, 341
 Пятикнижие, Пятикнижие Моисея/Моисеево, см. Библия
 Пятикнижие из собрания Российской национальной библиотеки (рук.) 58
- РаБад, см. Ибн Дауд Авраам Рабинович** Л. 213
 Разумовский А. К. 37
 Ралбаг, см. Леви бен Гершом
 Рамбам, см. Маймонида Моисей
 Раши, см. Соломон бен Исаак
 Реджио-ди-Калабрия 211
 Рим 211, 261
 Ричлер Б. 16
 Россия 35, 36, 38, 43, 45, 49, 52, 55, 72, 73, 83, 94, 126–128, 221, 284, 365
 Русь, см. Россия
 Руфь, см. Библия
- Саадья Гаон** 224, 259, 318, 335
 Саид, сын Эйбата 59
 Самуил (врач) 290
 Самуил бен Мусса 211, 213, 318
 Самуил бен Яков 293
 Самуил Ибн Тиббон, см. Ибн Тиббон Самуил
 Самуил Ибн Хофни Гаон 224

- Самуил (Шмуэль) ха-Нагид 320, 330, 334, 337, 338, 349–353
- Самуила книга, см. Библия
- Сангари Исаак 41, 52
- Сангарит 41
- Санкт-Петербург 7, 15, 41, 52, 60, 93, 121, 128, 132, 134, 143, 214, 217, 221, 224, 355, 364–366
- Саравал Леон 213
- Саравал, семья 213
- Сарагоса 351
- Сараевская аггада (рук.) 103
- Сассон Р. 316, 330
- Саудовская Аравия 289
- Свиток (соч.), см. Мишна, М^тгилла
- Святое Писание, см. Библия
- Святослав, князь 55
- Северная Франция, см. Франция
- Севилья 334
- Секрет правильного языка, см. Сод цахут ха-лашон
- Сефарад (геокультурная зона) 45, 60, 61, 135, 279, 339, 340, 350, 364
- Сефер 'эмунот ве-де'от (соч.)
- Сефер таршиш, см. Сефер хā-‘анак
- Сефер хā-‘анак (соч.) 136, 137
- Сефер ха-‘Иккарим (соч.) 218, 220
- Сефер ха-Зиккук (соч.) 220
- Сефер ха-каббала (соч.) 350
- Сефер ха-Кузари (соч.) 318, 335
- Сефер ха-маса'от (соч.) 332
- Сефер ха-рикма (соч.) 319, 335
- Сефер ха-шорашим (соч.) 319, 335
- Сефер ховот ха-леавот, см. Ховот ха-леавот
- Симха Бобович 84
- Симха Иерусалимский, см. Симха Бобович
- Сират, К. 16, 54, 316, 350, 355
- Сирия 45, 60, 72, 91, 134, 279, 285, 286, 340
- Сицилия 61
- Сод цахут ха-лашон (соч.) 319
- Соколов, М. Н. 86
- Соломон бен Исаак 211, 263, 270
- Соломон Ибн Адрет 263
- Соломон Ицхаки (Йицхаки), см. Соломон бен Исаак
- Соломон сын Моисея сына Соломона Леви 75, 78
- Соломон ха-Леви 286
- Соломон, царь 339
- Солхат 39, 127
- Сончино 215, 216, 218, 270, 341
- Сончино Иехошуа (Иегошуа) Шеломо (Соломон) 218, 270
- Сончино Исраэль Натан 218
- Сория 104
- Средиземноморье 333
- Средняя Азия 43
- Стамбул, см. Константинополь
- Старкова К. Б. 80, 135
- Старый Крым, см. Солхат
- Стасов В. В. 104
- Стерн Д. 16
- Судей книга, см. Библия
- США 14
- Талмуд Вавилонский**
- Авода зара 287
- Кодашим 61
- Талмуд Иерусалимский**
- Мезуза 29
- Сефер Тора 44
- Соф^ррим 44, 47
- Тефиллин 29
- Тегеран 121
- Тиббониды (семья) 346
- Тиверия 59
- Тиккун миддот ха-нефеш (соч.) 318, 335
- Тит, полководец, император 284
- Тора, см. Библия, Пятикнижие
- Труа 210
- Тудела 104, 332, 333
- Тунис 91, 267, 279, 340
- Турция, см. Восточная Турция
- Узбекистан** 45, 60, 134, 340
- Украина 92, 362
- Улучшение свойств души, см. Тиккун мидот ха-нефеш
- Урбах Э. 261, 269
- Федорчук А.** 55, 316, 355, 363

- Фельдман Д. З. 36, 52
 Феодосия, см. Каффа
 Феррара 341
 Финци Барух Хайим 209
 Фиоро Моисей 269
 Фиркович А. С. 40–44, 50, 52, 84, 90, 126,
 128–132, 221, 224
 Флоренция 319, 336
 Франкфурт-на-Майне 130, 319, 336,
 344, 348
 Франция 45, 120, 122, 279, 318, 332, 334,
 340, 346, 348
 Французов С. А. 17
 Фридберг А. 58
 Фридланд Л. Ф. 121, 215
 Фустат, Фостат, см. Каир
- ха-Леви Иехуда, см. Иехуда ха-Леви
 ха-Леви Соломон, см. Соломон ха-Леви
 ха-Нагид Иехосаф, см. Иехосаф ха-На-
 гид
 ха-Нагид Иосеф, см. Иосеф ха-Нагид
 350
 ха-Нагид Самуил (Шмуэль), см. Самуил
 ха-Нагид
 Ха-Наси рабби Шешет бен Ицхак, см.
 Шешет, рабби
 Хаббус, царь 351
 Хаберман А. 270
 Хазани И. 363
 Хазария, см. Хазарский каганат
 Хазарский каганат 41
 Халидов А. Б. 338, 347, 355
 Ханох, рабби 350
 Харвийainen Т. 42
 Хвольсон Д. А. 12, 42, 52, 121, 125, 215,
 217
 Хиггер 28
 Хиджар 208, 211
 Хлебников В. 279
 Ховот ха-леватот (соч.) 318
 Хроник книга, см. Библия, Паралипоме-
 нон
- Царей** книга, см. Библия
 Цезарь Юлий 287
 Центральная Франция, см. Франция
 Цукер Ш. 16
- Цыбульский В. В. 280, 283, 289, 290, 294,
 297
- Четыре** раздела, см. 'Арба'а турим
 Числа, см. Библия
 Членов М. А. 316, 355, 363, 366
 Членова С. Ф. 316, 355, 366
 Чуфут-Кале 39, 40, 41, 43, 49, 59, 84,
 126–130
 Шагин Гирей, хан 50
 Шапира Д. 16, 41, 52, 55
 Швейцария 348
 Шеломо бен Моше бен Шеломо ха-Леви,
 см. Соломон, сын Моисея, сына Со-
 ломона Леви
 Шем-Тов 104
 Шехтер Соломон 286
 Шешет, рабби 57, 341, 349, 353
 Шиф М. 210
 Шишков К. 316, 330
 Шмельцер М. 16, 261
 Шмуэль ха-Нагид, см. Самуил ха-Нагид
 Шрайвер Э. 16
 Штейншнейдер М. 38, 213, 292
 Штрак Г. 26, 42, 294
 Шухман Е. О. 17, 216
- Энгель Э. 16, 54, 56, 62, 63, 67
 Эрдаль М. 56
 Этическое завещание (соч.) 8, 259, 317–
 321, 323, 324, 327, 330, 331, 333, 335,
 336, 338, 341, 342, 345, 349, 354, 355,
 366, 367
- Юдлов** И. 16
 Южная Франция, см. Франция
- Яков** бен Ашер 12
 Яков, сын Овадьи 342
 Якар, сын Моисея, сына Соломона, сына
 Аарона, сына Израила Леви, см. Якар
 ха-Леви бен Моше
 Якар ха-Леви бен Моше 75, 78, 286, 287
 Якуб ал-Киркисани 347
 Ямпольская С. 17
 Янив Б. 35, 48
 Яссы 36
 Яфет бен Али 125

- Aaron ben Jacob of Lunel 3, 17
 Abot, see: Mishnah Avot
 Abraham ben Hayim 306, 309
 Abraham ben Isaac ben David 235, 248, 309
 Abraham ben Isaak Ben Garton 168, 225, 242, 255
 Abrahams Israel 163, 259, 298, 320
 Abudarham David ben Joseph 235, 237, 250, 254, 312, 369
 Abudraham, see: Abudarham David ben Joseph
 Aden 169
 Adler Cyrus 168
 Adler E. N. 168, 169, 173, 174, 299, 300, 311
 Adler I. 112, 191, 193, 215
 Aharon haKohen from Lunel 173, 231
 Akavia A. 283, 296, 196
 Alantansi Eliezer ben Abraham 227, 228, 235, 247, 248, 253, 254, 262, 306, 309
 Albo Joseph 196, 224
 Aleppo 147, 153, 196
 Aleppo Codex 147, 153,
 Alfasi Isaac 236, 251, 254, 307, 312
 Alfonso Esperanza 242, 246, 255, 256
 Alfonso II 353
 Alfonso Fernández de Cordova 233
 Algiers 169
 Alkabez Solomon ben Moses Ha-Levi 227, 233, 234, 243, 246, 248, 253–255, 306
 Allony N. 228, 299, 317, 322
 Almazan 247, 249, 303, 310
 Alqabiz Solomon ben Moses, see: Alkabez Solomon ben Moses Ha-Levi
 America 7, 9, 14, 19, 21, 22, 93, 104, 107, 110, 113, 163, 165, 168, 169, 172, 176, 180, 184, 194, 196, 210, 218, 220, 225, 241, 243, 244, 255, 261, 300, 306–308, 315, 317, 364, 366. See: also: North America, South America
 Amos, see: Bible
 Amsterdam 110, 115, 194, 309, 364, 366
 Ankara 221
 Annales hebraeo-typographici sec. XV. Descriptis fusoque commentario illustravit 164, 184, 194
 Antwerpen 312
 Aragon 225–228, 231, 233, 241, 243–245
 Aramaic Targum 178, 197, 302, 309
 Arba'a turim 167, 174, 199, 243, 254, 263, 264, 300, 302, 305, 306
 'Even ha-'ezer 263, 300, 302
 Hoshen ha-mishpat 167, 234, 248, 254, 263, 300, 302, 306
 'Orah hayyim 235, 263, 300, 302–306
 Yoreh de'ah 300
 Assaf S. 299
 Avicenna's Canon 190
 Avignon 165
 Avot, see: Mishnah Avot
Babylonian Talmud, see: Talmud
 Bahia ben Asher Ibn Halava 175, 197, 231
 Baḥya ben Asher ibn Ḥlava, see: Bahia ben Asher Ibn Halava
 Bakshat ha-memin (Prayers of the "Mems") 190, 191, 193 201
 Baker Zachary M. 182
 Bampi I. 115, 188
 Baruch Hayim Finzi, see: Finzi B. H.
 Baruchson S. 260, 317
 Baruhzon Sh. 300
 Behai ben Asher, see: Bahia ben Asher Ibn Halava
 Behinat ha-'olam 180, 199
 Beim S. 132
 Beit-Arié M. 16, 22, 54, 58, 60, 62, 73, 90, 91, 103–107, 125, 132, 143, 146, 152, 153, 225, 242, 245, 255, 265, 267, 279, 282, 283, 288, 296, 299, 311, 316, 331, 336, 340, 347, 355, 356, 365
 Beizer M. 187, 193
 Ben Garton Abraham, see: Abraham ben Isaak Ben Garton
 Ben-Shammai H. 16, 21, 54, 148, 278
 Bender J. 113
 Benjacob I. A. 264
 Benjamin of Rome 111, 164, 168, 198, 201, 309
 Berahot, see: Talmud
 Bereshit, see: Bible
 Berlin 90, 113, 143, 173, 213, 249, 255, 308
 Berliner A. 170,
 Bertel's D. 186, 193

- Bible / Hebrew Bible 9, 90, 107, 111–113, 143, 145–147, 152, 153, 165, 166, 169, 174, 178, 183, 184, 194, 225, 232, 240–244, 246, 255, 256, 296, 313, 367
 Amos 147, 149
 Bereshit 175, 228, 246
 Exodus 174
 Ezekiel 147, 197
 Former Prophets 197, 230, 236, 241, 254
 Genesis 174, 175, 176, 250
 Habakkuk 147
 Haggai 148
 Hagiographa 146, 240, 247, 303, 313
 Hosea 147
 Humash 178, 251. See also: Pentateuch, Torah
 Isaiah 147, 155, 176, 197, 250
 Jeremiah 147, 155, 156, 197, 235
 Job 153, 179, 183, 230, 302
 Joel 147, 149
 Jonah 147
 Later Prophets 7, 9, 144–147, 149, 151, 153, 155, 157–160, 367
 Malachi 148, 150
 Micah 147, 149
 Minor Prophets 147, 155, 156, 197
 Nahum 147
 Nehemiah 146
 Obadiah 147
 Pentateuch 143, 152, 153, 168, 169, 172–175, 181, 183, 189, 197, 198, 201, 225, 227–229, 231, 233–236, 238, 240, 242, 245, 246, 248, 250, 251, 253–255, 302, 303, 309, 310, 313, 369
 Proverbs 113, 183, 198, 230, 231, 235, 236, 320
 Psalms 21, 151, 166, 169, 174, 183, 198, 236, 303, 305, 306, 355
 Ruth 146, 157
 Torah 9, 20, 33, 52, 53, 154, 172, 174, 176–178, 181, 188, 197, 198, 200, 201, 232, 236, 241, 248, 252, 254, 264, 302, 305, 307–309, 367. See: also: Pentateuch
 Zechariah 149, 150
 Zephaniah 148, 149
- Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum 112, 113, 188, 190, 191, 193, 195, 215
 Bielitz 167, 170, 308
 Bielty 308
 Bislisches E. 190
 Bislisches M. L. 190
 Blessings, see: Bera(k)hot
 Bloch J. 165, 226, 243, 244, 246, 255, 311, 312
 Bobichon Ph. 14, 19
 Bologna 198, 309
 Bomberg D. 111, 311
 Bonfil R. 300
 Book of Bahur, see: Sefer ha-Bahur
 Book of Compounds, see: Sefer ha-Harkavah
 Book of Eldad ha-Dani 177
 Book of Knowledge, see: Mishne torah, Sefer ha-maddah
 Book of Principles, see: Sefer ha-‘Ikkarim
 Borges Jorge Luis 225
 Brepols 14, 19, 58, 61, 107, 132, 144, 146, 296, 317, 355, 365, 367
 Brescia 170, 172, 181
 Breslau 173
 Briquet C. B. 115, 309
 Brody H. 11, 137, 143, 190
 Brosse 155
- Cairo 146, 153, 158, 169, 259, 278, 317, 355
 Calabria 168, 225, 242, 253
 Calfon David ben Joseph Ibn Yahya 309
 Cambridge 22, 54, 55, 152, 169, 260, 295, 300, 306, 316, 356
 Cambyses, king 154
 Carpi 173
 Casal Maggiore 178, 199, 202, 369
 Castile 226, 228, 231, 241, 243–245
 Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Manfred and Anne Lehmann Family 364
 Catalog der Hebraischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg 33, 52, 146, 356

- Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors 215
- Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Science: Memorial Edition 10, 110
- Catalogue de la Bibliothèque de littérature hébraïque et orientale et d'auteurs hébreux de feu 173
- Catalogue of Books Printed in the XV Century Now in the British Library 220, 244, 256
- Catalogue of Books Printed in the XV Century now in the British Museum 193
- Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Jewish Theological Seminary of America 14, 19, 218, 241, 255, 300, 364
- Catalogue of Hebrew Incunabula in the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR 10, 19, 112, 224
- Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Nathan Adler 169
- Catalogue of the Hebrew Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Library of the Hebrew Union College 171, 175, 195
- Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford 356
- Catalogue librorum hebraeorum in bibliotheca Bodleiana 173, 213
- Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico Academiae scientiarum Rossicae Asservatorum 113, 196, 215
- Catherine the Great 144
- Central Asia 169
- Cesena 261
- Cherkasina N. P. 185, 194
- Chufut Kale 132, 145, 146, 157
- Chwolson D. A. 115, 153–158, 182, 188, 191–194, 196–202, 215, 369
- Cincinnati 22, 171, 175
- Codex Babylonius Petropolitanus 340
- Codex Petropolitanus 293, 340, 369
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes 14, 18, 58, 107, 132, 146, 152, 296, 317, 355, 365
- Cohen E. 16, 21
- Cohen G. D. 168
- Cohen J. 242, 350, 355
- Columbia 176
- Commentary of David Kimhi on Isaiah 176
- Commentary, see also: Perush
- Commentary on the Pentateuch 168, 173, 175, 178, 189, 197, 201, 225, 226, 228, 229, 231, 233, 235, 236, 242, 243, 245, 246, 248, 249, 251, 253–255, 302, 303, 305, 309, 313, see also: Perush ha-Tora
- Conat A. 180, 198, 199, 241, 306
- Constance 118
- Constantinople 163, 169, 185, 191, 199, 243, 249, 254, 308
- Corpus Inscriptionum Hebraicarum 153, 155, 156
- Corpus of Hebrew Inscriptions including Epitaphs from Crimea 153, 154
- Crimea 9, 33, 52, 53, 132, 144, 145, 153–155, 158–160, 224, 367
- Da Viterbo Egidius (Cardinal) 111
- D**
- Damascus 9
- David Kimhi, see: Kimhi David, Qimhi David
- Davin de Caderousse 165
- De hebraice typographiae origine ac primitiis seu antiquis ac rarissimis hebraicorum librorum editionibus seculi XV disquisitio historico-critica 164
- De Rossi Giovanni Bernardo 164, 184, 185, 194, 196, 264
- De Selve Georges 111
- De typographia hebraeo-ferrariensi commentarius historicum quo ferrarienses judaerum editiones hebraicae, hispanicae, lusitane recensentur et illustrantur 184, 194
- Deinard E. 160, 189, 190
- Di Segni P. 165, 183, 194
- Dicker H. 168, 172
- Dimitrovsky H. Z. 176, 244, 249, 251, 255, 310, 312
- Divan Shmuel Hanagid 320, 355

- Divorces, see: Talmud, Gittin
 Domenico Gerosolimitano 220
 Dortas S. 197, 229, 230, 233, 236, 241, 254
 Dubnow (Dubnov) S. 187, 194
 Dukan M. 14, 19, 296
 Dvinsk (Daugavpils, Latvia) 186, 187
- Eastern Turkey** 152
 Eberfeld (Germany) 170
 Egypt 152, 169
 Eisenstadt L. T. 187
 Eisenstadt M. E. 192, 194
 Ekaterinoslav (Dnepropetrovsk, Ukraine) 188
 Eldad ha-Dani 177
 Eliezer Toledano, see: Toledano Eliezer
 Elijah ben Asher ha-Levi Ashkenazi, see: Elijah Levita
 Elijah Levita 7, 9, 110, 111, 113–119, 366, 369
 Eliyahu Bahur, see: Elijah Levita
 Eliyahu ha-Medakdek, see: Elijah Levita
 Eliyahu ha-Tishbi, see: Elijah Levita
 Enelow Hyman G. 170
 Engel E. 14, 16, 19, 21, 54, 60, 103, 105, 107, 157, 296, 356
 England 168, 169
 Espana, see: Spain
 Esperanza Alfonso 242, 246, 255, 256
 Estelina Conat 180
 Ethical Will 10, 163, 259, 298, 320, 329, 356
 ‘Even ha-’ezer, see: Arba’ah turim
 Exodus, see: Bible
 Ezekiel, see: Bible
- Fagius Paulus** 111, 118
 Faro 228, 233, 235, 243, 247, 249, 250, 251, 254, 302–304, 310, 313
 Father’s Admonition 298
 Fedorchuk A. 20
 Feodosia 145, 158
 Feodosia Bay 158
 Ferrara 306
 Fez 308
 Finkelstein L. 176
 Finzi B. H. 173
- Fioro Moses (Rabbi) 302, 303
 Firenze 61
 Firkovitch A. 52, 153–155, 157–160, 364
 Former Prophets, see: Bible
 Four Orders of the Code of Law, see: Arba’ah turim
 Fraehn Christian M. S. 186
 France 112, 132, 166, 242
 Francisco Don 119
 Frankfurt 167
 Frantsuzov S. 21
 Freimann A. 113, 115, 174, 249, 255, 308
 Frenkel M. 278
 Friedberg A. 55, 58, 331
 Friedberg B. 312
 Friedberg D. B. 231, 264
 Friedland L. 113–115, 118, 119, 182, 187–191, 193, 196–201, 203, 369
 Fust 183
 Fustat (Old Cairo, Egypt) 152, 169
- Gacon Samuel** 228, 235
 Genesis, see: Bible
 Genoa 309
 Germany 111, 132, 170
 Gesamtkatalog der Wiegendrucke 173, 176, 194, 233, 251, 255, 307
 Ginsburg Ch. D. 72, 90, 107, 111–113, 184, 194
 Gintsburg I. I. 110, 118, 145, 155
 Gittin, see: Talmud
 Giuzel Bahchi 153
 Glazer M. 14, 19, 81, 90, 107, 132, 296, 365
 Goff F. R. 165–170, 172–175, 177–180, 184, 194, 308, 312
 Goitein Sh. D. 60, 342, 355
 Golb Norman 54
 Goldin Judah 320
 Goldschmidt L. 166, 184, 194
 Goldstein D. 306
 Gordin A. 14, 16, 19, 21
 Gozleve (Eupatoria) 145
 Great Book of Precepts of Moses ben Jacob of Coucy 168
 Guadalajara 172, 226, 233, 234, 243, 244, 246, 248, 253, 254, 256, 306

- Guide of the Perplexed, see: Moreh ne-
vuk(h)im
- Guide to Hebrew Manuscript Collections
112, 166, 195, 316, 329, 356
- Gumbad-i-Malgan (Iran) 146
- Günzburg Baron 9, 107, 296
- Gunzenhauser Azriel ben Joseph Ashkenazi
174, 196–198, 201
- Gunzenhauser Joseph ben Jacob Ashkenazi
174, 183, 197, 198, 201, 309
- Gutenberg J. 163, 165, 183, 241
- Gutmann J. 73, 90
- ha-Kohen Suleyman** 247, 249, 251, 302,
303, 307, 310, 313
- Ha-rikmah 264
- Habakkuk, see: Bible
- Haberman A. 111, 297
- Haebler Konrad 244, 255
- Hafla'ah 302, 305
- Haftarot 169, 173, 174, 181, 234, 235, 240,
246, 253, 254, 303, 305
- Haggadah 107, 166, 168, 175, 183, 232,
246
- Haggai, see: Bible
- Hagiographa, see: Bible
- Hague 244, 255
- Halberstam S. J. 167, 168, 171, 308
- Halevi Solomon ben Moses ben Alqabiz,
see: Alqabiz, Solomon ben Moses
- Hanagid Shmuel 320, 351, 352, 355
- Harkavy A. Y. 26, 33, 41, 52, 146, 154,
155, 157, 158, 286, 293, 294, 296, 340,
356
- Harvard 16, 21
- Harviainen T. 42, 52, 154
- Hayiad ha-hazakah, see: Mishneh torah
- Heidelberg 167
- Helsinki 52, 155
- Herman Dicker 168, 172
- Higger M. 28, 33
- Hijar 227, 233, 235, 243, 244, 247, 248,
253, 254, 262, 306, 309
- Hilkhot massekhet berakhot 151, 154
- Hilkhot shehitah [Laws of Slaughtering]
172, 236, 248, 254
- Hofman David 170
- Hopkins S. 60
- Hosea, see: Bible
- Hoshen ha-mishpat, see: Arba'ah turim
- Hovot ha-levavot 197, 263, 302, 305
- Hullin, see: Talmud tractate
- Humash, see: Bible
- Hunter 348, 356
- Hurvitz E. 176, 177, 181, 307, 308
- Iakerson Sh.** 2, 4, 14, 19, 33, 107, 110,
112–114, 150, 155, 160, 182, 184, 186,
188, 191, 193–201, 215, 218, 225, 226,
228, 229, 231–236, 240–243, 245–251,
253, 255, 288, 296, 317, 365
- Iberian Peninsula 226, 232, 233, 241, 243–
245, 247–254
- Ibn Adret Solomon 198, 303, 305
- Ibn Halaz Shem Tov 174, 175, 231, 236
- Ibn Nahmias, see: Nahmias
- Ibn Paqula Bahya 302, 305
- Ibn Sahula Isaak 177
- Ibn Sina 174
- Ibn Tibbon Judah 10, 163, 298, 329, 356
- Illinois 144
- Immanuel of Roma 170
- Index expurgatorius 220
- India 164, 169
- Ioann Maria 119
- Iosif Mazel' see: Mazal, Joseph
- Iran 146, 152
- Iraq 152
- Isaac ben Aaron d'Este 172
- Isaiah, see: Bible
- Israel 13, 14, 18, 19, 21, 22, 110, 112, 115,
146, 152, 163, 164, 167–169, 173–175,
184, 193, 194, 196, 197, 199–201, 230,
242, 246, 249, 250, 254–256, 259, 297,
298, 306, 308, 310, 318, 320, 329
- Italy 111, 163, 173, 174, 183, 193, 198–200,
225, 226, 241, 242, 245, 246, 263, 305–
307, 309, 312
- Ithaca 54
- Jacob al-Qirqisam** 152
- Jacob ben Asher 167, 170, 174, 185, 191,
197, 199, 227, 231, 233–236, 240, 243,
247, 248, 254, 262, 300, 304–306
- Jacob Levi di Tarascona 180
- Jacob R. 156

- Jacobs J. 167, 225
 Jarden Dov 320, 355
 Jastrow M. 119
 Jedaiah ben Abraham Bedersi ha-Penini 112, 180, 191, 199
 Jehoseph ben Hanan Ezobi 113
 Jeremiah, see: Bible
 Jerusalem 10, 14, 19, 22, 33, 35, 52, 53, 58, 60, 90, 107, 111, 112, 132, 143, 145–147, 157, 166, 175, 180, 195, 196, 218, 220, 242, 249, 255, 256, 267, 278, 296, 298, 303, 306, 308, 311, 316–320, 329, 355, 356, 367
 Job, see: Bible
 Joel, see: Bible
 Jonah, see: Bible
 Joseph Caravida 309
 Joseph Hayim ben Aaron Strasbourg Zarefati 309
 Joseph son of Nimrod 146
 Journey on the Paths of Knowledge, see: Mahalakh shevile ha-da 'at
 Juan de Lucena 226, 231, 243, 246, 252
 Judah ben Jehiel Messer Leon 189, 199
 Judah Ibn Tibbon, see: Ibn Tibbon, Judah
- Kaffa** (Feodosia) 145, 158
 Kahle P. E. 259
 Karasubazar 7, 9, 20, 144–147, 149, 151, 153, 155, 157–160, 367
 Karasubazar Codex 7, 9, 20, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 155, 157, 159, 367
 Katsh A. 113, 187, 195
 Katz S. 333, 356
 Ketubbot, see: Talmud
 Khazanov A. 39, 52
 Kievan Letter 9, 20, 54
 Kimhi David 164, 176, 190, 193, 197, 198, 201, 229, 234–236, 241, 254. See also: Qimhi David
 Kingdom of Aragon 225, 227, 243
 Kipnis 144, 154
 Kiselev N. 185, 195
 Kitab al-anwar wal-maraqib (The Book of Lights and Watchtowers) 152
 Kizilov M. 145, 153
 Klier J. 144
 Klotchkoff B. 123, 130
- Kobenhaven 311
 Kohelet Moshe, see: Bibliotheca Friedlandiana
 Kohut A. 169, 311
 Kol Bo (Complete Ritual) 172, 183, 199
 Kondratiev P. B. 110
 Konigsberg 170
 Kremenets 190
 Kunik 155
- Landsberg Mendel 190
 Lasker D. 33, 35, 367
 Later Prophets, see: Bible
 Latif Samuel ben Meir 310
 Leiden 111, 145, 241, 367
 Leipzig 33, 52, 53, 90, 119, 146, 173, 194, 255, 296
 Leiria 172, 197, 229, 233, 236, 241, 243, 254
 Leiter T. 14, 16, 21, 54, 107, 296, 303
 Lekha dodi 227
 Leningrad, see: Saint-Petersburg
 Lesse 261
 Levi ben Gershom 197, 241, 254, 197, 241, 254
 Levinsohn I. B. 190
 Liberman Mintz Sharon 16, 21
 Lichachev N. 132, 143
 Lisbon 172, 175, 189, 196–198, 201, 203, 229, 233, 235–238, 243, 248, 250, 254, 309, 312, 369
 London 54, 90, 107, 112, 166, 168, 178, 193, 194, 220, 259, 265, 299, 300, 306, 366
- Madrid** 225, 242, 244, 246, 255, 256, 367
 Mahalakh shevile ha-da 'at 111–113, 190
 Mahbarot 170
 Mahler E. 80, 84, 90, 290, 296
 Mahzor keminhag Roma 178
 Mahzor leyiom hakippurim 170, 173
 Maimonides, see: Moses ben Maimon
 Malachi, see: Bible
 Manchester 295
 Mangup-Kale 145, 155
 Mantua 110, 172, 180, 193, 198, 241, 306
 Margalioth M. 318
 Marmorstein A. 169

- Marriage Settlement, see: Talmud, Ketubbot
- Marx A. 164, 167, 168, 170, 171, 173, 176, 185, 195, 210, 232, 306
- Marx M. 113, 115, 164, 171, 172, 175, 176, 195, 249, 255, 306, 308
- Mazal Joseph (Iosif Mazel') 188
- Mecca 297
- Medina 297
- Menasseh of Rome 164, 168, 198, 201
- Menstruation, see: Talmud, Niddah
- Meshal hakadmoni (book) 177
- Meturgeman (book) 111
- Micah, see: Bible
- Michigan 165
- Mihlol (book) 302
- Mikhail Alexandrovich, Grand Duke 110
- Minor Prophets, see: Bible
- Minsk 115, 188
- Mishnah 21, 166, 167, 200
'Avot 21, 166, 174, 178, 197, 200, 263, 302, 305
- Mishneh torah 172, 174, 176, 177, 181, 200, 232, 236, 264, 302, 305, 307, 308
Sefer 'Ahavah 236, 240, 252, 254, 302, 305, 307, 308, 309, 314
Sefer Hafla'ah 302, 305
Sefer Madda 240, 248, 252, 254, 302, 307–309, 314
Sefer Nashim 302, 305
Sefer Nezikim 302, 305
Sefer Shofetim 302
Sefer Zemanim 302, 305, 307
- Mishneh torah, Hilkot shehitah ("Laws of Slaughtering") 172
- Moed-Van Walraven C. 112, 193, 215, 256, 304
- Mogilev 188
- Montalban 165, 226, 246
- Moreh nevu(k)him 169, 200
- Morocco 169, 225
- Moscow 20, 111, 112, 114, 144, 185
- Moses ben Jacob of Coucy 168, 200
- Moses ben Maimon 168, 169, 172, 174, 176, 181, 188, 200, 232, 235, 236, 240, 248, 254, 302, 305, 307–309
- Moses ben Nachman Gerondi 248, 302, 303, 305, 309
- Moses Ben Shealti'el 174, 231, 236, 248, 254, 307
- Moshe Aryeh Leib Friedland, see: Friedland L.
- Muhammad Prophet 297
- Munich 112, 189
- Munster Sebastian 111
- Nadav M. 97, 107
- Nahmanides, see: Moses ben Nachman Gerondi
- Nahmias brothers (David, Samuel Ibn Nahmias) 199, 243, 254
- Nahum, see: Bible
- Nahon Umberto 260, 300
- Naples 167, 169, 183, 196, 197, 198, 200, 201, 252, 306, 309
- Narkiss B. 103, 104, 105, 107, 268, 293, 294, 296, 331, 356
- Nathan son of Elisha' 156
- Nehemiah, see: Bible
- Neubauer, Ad. 319, 336, 355, 356
- New York 7, 9, 14, 19, 20, 33, 56, 110, 145, 147, 163–165, 168–172, 176, 181, 194–196, 210, 213, 218, 220, 241, 243–246, 255, 256, 261, 278, 300, 306–308, 310–312, 317, 356, 364, 366
- Niddah, see: Talmud
- Nieuwkoop 112, 163–165, 173, 193, 195, 215, 221, 242, 256, 270, 304
- Nofet tsufim (book) 189, 193, 199
- Norman Golb 54
- North Africa 243
- North America 165, 169, 194
- Obadiah, see: Bible
- Obadiah of Rome 164, 168, 198, 201, 309
- Obadiah ben Moses 172, 200
- Ochs A. 173
- Odessa 52, 155, 189
- Offenberg A. 16, 21, 111, 112, 163, 164, 173, 174, 178, 181, 183–185, 191, 193, 195, 215, 221, 225, 227, 228, 230, 231, 233–236, 240, 242–251, 256, 270, 304, 308, 312
- Onkelos, see: Targum Onkelos
- Orah hayyim, see: Arba'ah turim

- Orhot hayim 173, 181, 231, 236, 248, 251, 254, 307, 314
- Outhwaite Benjamin M. 54
- Oxford 166, 167, 194, 319, 356, 366
- Padua** 110, 111
- Pagis D. 137, 143
- Palestine 169, 297
- Pansier P. 165
- Paris 55, 90, 107, 110, 112, 113, 143, 145, 190, 191, 193, 215, 296, 311, 355
- Parmae = Parma
- Passover Service of the Sephardic Rite with Scroll of Antiochos, Prayer for Travelers, Benedictions and Other Texts 246, 254
- Pasternak N. 14, 19
- Pedro (of Guadalajara) 233, 243, 353
- Penkower J. S. 16, 21, 111
- Pentateuch, see: Bible
- Persia 169
- Personal Prayers, see: Tefillat yahid
- Perush ha-berakhot ve-ha-tefillot (book) 196, 235, 250, 254, 312. See also: Commentary on the benedictions and the prayers
- Perush ha-torah 197 (Bahia ben Asher Ibn Halava), 198 (Gersonides), 201 (Nahmanides), 254 (idem), 309 (idem). See also: Commentary on the Pentateuch
- Pesaro 111
- Peter the Great 144
- Philadelphia 163, 167, 171, 259, 298, 320
- Pinner E. 41, 52
- Piove di Sacco 167
- Pirke Abot, see: Mishnah, Avot
- Poland 144, 173
- Polosin V. 21
- Popper W. 220
- Porteiro S. 235, 249, 250, 254, 310, 313
- Portugal 143, 163, 165, 169, 173–175, 181, 183, 225, 226, 228, 229, 231, 233, 241, 243–246, 249, 250, 255, 256, 303, 305–309, 311, 312, 314
- Potemkin Torah Scroll 9, 20, 367
- Potemkin, Prince 144
- Poznansky S. 85, 90, 300
- Prayer book for the Day of Atonement 170, 173, 236, 246, 254
- Prayer of [the letters] Mem 112–114, 119, 190
- Pritsak O. 52, 54
- Profane things, see: Talmud, Hullin
- Proverb of the Ancients, see: Meshal hakadmoni
- Proverbs, see: Bible
- Proverbs of Fifty Pupils 113
- Psalms, see: Bible
- Psalterium (latin) 183
- Pyrenean peninsula 314
- Qimhi** David 302, 305, 306, 368
- Qimhi Moses 110–115, 118, 119
- Qumran 169
- Rabbinovich** L. 173
- Rabinovich L. 188
- Rabbinovicz Raphael Nathan 112, 115, 189
- Ramat Gan 260
- RaMBaM, see: Moses Ben Maimon
- RaMBaN, see: Moses ben Nachman Gerondi
- Rashi (RaSHI), see: Solomon ben Isaac
- Reggio di Calabria 168, 225, 242, 253, 255
- Richler B. 16, 21, 112, 189, 195, 303, 316, 329, 331, 336, 356
- Rivkind I. 176
- Robinson J. 192, 333, 356
- Rome 111, 164, 165, 168, 169, 172, 183, 193, 198, 200, 201, 306, 309
- Rondestvedt K. 182
- Roots, see: Sefer ha-shorashim
- Roth C. 103, 107,
- Rosen Victor von 153
- Russia 144, 153–155, 169, 182, 185, 187, 190, 191
- Russian Empire, see: Russia
- Ruth, see: Bible
- S'ridei Bavli 244, 249, 251, 255, 310, 312, 313
- Sa'id son of 'Eybat 155, 157

- Saint-Petersburg (St. Petersburg, Leningrad) 7, 9, 10, 19, 20, 33, 52, 107, 110, 112–115, 144, 146, 150, 153, 154, 160, 166, 185–188, 191–195, 215, 296, 356, 364, 366, 369
- Sal David ben Elazar ha-Levi 310
- Saloniki 308
- Samuel ben Musa 173, 228, 235, 245, 247, 255
- Samuel Musa, see: Samuel ben Musa
- Samuel ben Samuel ben Musa 245
- Saraval Leon Vita 173, 213
- Sassoon D. 104
- Schechter S. 169, 170
- Schiff Mortimer L. 170, 210
- Schiff Jacob H. 170
- Schifner 155
- Schirmann J. 143
- Schmelzer M. 16, 21, 168, 172, 210, 261, 278, 300
- Schorsch I. 172
- Schrijver E. 16, 21
- Schuchman E. 21
- Schwab M. 112, 113, 115
- Seeligman S. 250, 256, 311, 312
- Sefat 111
- Sefer Ahavah, see: Mishneh torah
- Sefer Avnei Zikkaron 158, 159, 160
- Sefer ha-`Ikkarim (The Book of Principles [of Faith]) 196, 224
- Sefer ha-Bahur (The Book of Bahur)
- Sefer Hafla'ah, see: Mishneh torah
- Sefer ha-Harkavah (The Book of Com-pounds) 111
- Sefer halikhot olam 236
- Sefer ha-madda, see: Mishneh torah
- Sefer ha-Qabbalah 355
- Sefer ha-shorashim 201
- Sefer Masa Qrim 155, 160
- Sefer Mitsvot gadol 200
- Sefer Nashim, see: Mishneh torah
- Sefer Nezikim, see: Mishneh torah
- Sefer Shofetim, see: Mishneh torah
- Sefer Zemanim, see: Mishneh torah
- Sepharad 10, 245–251, 254–256, 367
- Shapira D. 20, 33, 39, 42, 52, 53, 221, 367
- Sheffer 183
- Shelahiah 156
- Shelomoh ben R. Elyaqim 156
- Shemot Devarim (Names of Things) 111
- Shofetim, see: Yad ha-hazakah
- Shorashim, see: Sefer ha-shorashim
- Simferopol 145
- Simhah Babovich 153, 159
- Sirat C. 14, 16, 19, 21, 54, 61, 104, 105, 107, 132, 145, 146, 152, 153, 282, 283, 288, 296, 311, 316, 331, 355, 356, 365
- Sokolow Moshe 278
- Solkhat 145
- Solomon ben Isaac 168, 173, 175, 178, 189, 197, 201, 225, 226, 228, 232–235, 238, 242, 243, 245, 246, 248, 249, 251, 253–255, 302, 305, 309, 310, 313, 314, 368
- Solomon ben Judah 172, 199, 200, 307
- Soncino (printing firm) 170, 188, 191, 199
- Soncino (place) 112, 114, 115, 168, 172, 175, 178, 196, 197, 199–201, 224, 249, 254, 307, 310, 368
- Soncino Gershom ben Moses 111, 174, 178, 200, 307
- Soncino Israel Nathan 196
- Soncino Joshua Solomon ben Israel Nathan 112, 167–170, 173, 175, 196, 197, 200, 201, 249, 254, 306, 310
- Soncino Solomon ben Moses 174, 199
- Sonne I. 226, 244, 256, 260, 261, 266, 299, 300, 304, 305
- South America 169
- Southern Apennines 225, 242
- Spain 143, 163, 165, 169, 173–175, 181, 183, 225, 242–246, 249, 252, 255, 256, 300, 304–308, 310, 311, 312, 314, 352, 356
- St. Petersburg, see: Saint-Petersburg
- Stakensneider A. 186
- Stanislawski M. 94, 107
- Starkova C. B. 72, 80, 90, 143, 145, 195
- Stassof V. 73, 90, 107, 296
- Stenschneider M. 170
- Stern David 16, 21, 246, 256
- Strack H. 41, 52, 146, 154, 286, 293, 294, 296, 340, 356

- Sulzberger M. 167, 168, 170, 171, 174
 Synodal Bible 153
 Syria 152
- † Goy-Houten 244, 256
 Talmud / Babylonian Talmud
 Bera(k)hot 169, 196, 228, 234, 235
 Hullin 170, 236, 251, 252, 254, 314
 Gittin 168, 228, 235, 249, 252–254,
 259, 270, 303–305, 310, 313, 314
 Ketubbot 169, 234
 Niddah 169
 Yoma 169, 234
 Targum Onkelos 175, 178, 197, 235, 246,
 248, 254, 302, 309, 369
 Tefillat yahid 168
 Tel Aviv 110, 192, 194, 264
 Teresa (daughter of Lucena) 226
 Tishby P. 163, 164, 175, 184, 185, 196, 227,
 244, 249, 256, 306, 308
 Toledano Eliezer 172, 175, 196, 197, 198,
 201, 229, 235, 236, 248, 250, 254, 309,
 368
 Toledo 165, 226, 229
 Torah, see: Bible
 Torat ha-bayit 302–305, 310
 Toronto 58
 Trieste 173, 213
 Tsukerman Sh. 188
 Tur hoshen mishpat, see: 'Arba'a turim
 Tur 'orah hayyim, see: 'Arba'a turim
 Tur yoreh de'ah, see: 'Arba'a turim
 Turim, see: 'Arba'a turim
 Turkey 152, 163, 183, 243, 312
 Turnhout 146, 153, 365
- UK 19
 Ukraine 20, 153, 188
 United States 19, 189
 Urbach E. 299, 300
 US, see: United States
 Uvarov S. S 186
 Uzbekistan 152
- Vasilieva O. 21, 155
 Vatican 61, 194
 Veliaminov-Zernov 155
 Venice 111
- Viazin 188
 Vienna, see: Wien
 Vilna 158, 264
 Vinograd Y. 111
 Voronzov M. 132
- Wahchtein D. 308
 Waldfoghel Procopius 165
 Walfish B. 145
 Walraven C. Moed-Van 112, 193, 215, 256,
 304
 Warsaw 155, 194
 Weil G. 111
 Werteimer J. 172
 Wien 308
 Wiener S. 112–115, 119, 182, 186–192,
 194, 196–201, 215, 264
 The will of Iehuda Ibn Tibbon, see: Ethical
 Will of Judah Ibn Tibbon
 Wilna, see: Vilna
 Worman E. 260
- Yaari A. 249, 256, 308
 Yad Ha-Hazakah (book) 181, 302, 305, 307,
 313. See: also: Mishne Torah
 Yampolskaya S. 21
 Yaniv B. 48, 53
 Yardeni Ada 60, 339, 356
 Yeivin 147
 Yemen 152
 Yoma, see: Talmud
 Yoreh de'ah' see: Arba'ah turim
 Yudlov I. 16, 21, 252, 256
- Zacuto Abraham 233
 Zafren H. C. 261
 Zalmati Solomon ben Maimon 235, 248,
 309
 Zamora 173, 228, 235, 243–245, 253,
 255
 Zaykovsky B. 21
 Zechariah see: Bible
 Zephaniah, see: Bible
 Zerdoun Bat-Yehouda M. 14, 19, 296
 Zinberg I. 110
 Zislin M. 186, 191, 196
 Zucker Sh. 46, 53
 Zulay M. 259, 260,

- אלקרקסאני 347
 אמיריקה 177
 אנגל ע. 56, 63
 אסף ש. 300
 אסתר, ראה: תנ"ך
 ארבעה טורים 12, 276, 301
 אריסטו 216
 אשכנז 122, 340
 בונפיל, ר. 260, 300
 בחיי, ר' 272
 ביזנטיון 340
 בירטינורה 272
 בית-אריה, מלאכי 360
 בלנסיה 61
 במדבר, ראה: תנ"ך
 בן המלך והנדיר (ספר) 272
 בן משלי 337
 בערלין 319
 בקשת הממין 112, 114
 בראשית, ראה: תנ"ך
 ברזכזון צ. 299
 גזלווא 82
 גומביד 59, 286
 גליק, שמואל 360
 גמרא, ראה: תלמוד
 גן יפה 153
 גראנטה 350
 דברי הימים, ראה: תנ"ך
 דברים, ראה: תנ"ך
 דוד קמחי 272, 275, 276, 301
 דימיטרובסקי, ח"ז. 176
 דמשק 75, 79, 82, 83
 אבן אבי עמאר 350
 אבן אללחאם, ראה: משה הכהן בן אברהם הכהן
 בן משה הכהן קריטה
 אבן אלעריף 350
 אבן העזר 301
 אבן נגרילה, ראה: הנגיד, שמואל
 אבן עזרא, משה 11, 272
 אבן תבון, יהודה 319, 320, 332
 אבן תבון, שאול 319, 320
 אברהם 82
 אברהם אלכרצילוני 276
 אברהם אבן עזרא 273
 אברהם הלוי 83
 אברהם כונת 270
 אגרת אפשרות הדבקות 275
 אגרת המוסר, ראה: מוסר אב
 אהל חיים 364
 אוצר המצחפים העבריים 284
 אוצר ספרד 364
 אוקראינה 359
 אורבך א.א. 261, 269, 300, 313
 אורח חיים 276, 277, 301
 איגרות קבצנים מן הגניזה. 56
 איטליה 163, 340
 איכה, ראה: תנ"ך
 אלבו, ראה: יוסף אלבו
 אלדד הדני 177
 אלה הדברים, ראה: תנ"ך, דברים
 אלוני נ. 300
 אליאו הנשיא 82, 83
 אליהו בחור בר אשר הלוי 114
 אליהו הלוי 110
 אלמאסאן 301
 אלפגרני 275
 אלקוסטנדיני 61

יחזקאל, ראה: תנ"ך	יחזקאל, ראה: תנ"ך
דקדוקי סופרים 176	יונה אבן ג'אנח 61
הבלין ש.ז. 177	יוסף אלבו 273, 218, 216
הברמן א. 311, 270	יוסף בן נמורד 286, 59
הורביץ א. 176	יורה דעה 301, 276
הנגיד, יוסף 350	יחזקאל, ראה: תנ"ך
הנגיד, שמואל 353, 350, 349, 330	יעקב ר' 342, 156
הפטרות 27	יצחק בן שלמה אבן סהולה 177
הפלאה 301	יצחק הכהן 288
ויקרא, ראה: תנ"ך	יצחק הסופר כהנא 152
ורנסוו, שמחה ב"ר מיכאל 126	יצחק הפרנס 66
זמנים 301	יקר בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי
חבוס, המלך 350	ירושלים 319, 311, 300, 177
חושן משפט 301, 276	ירמיה, ראה: תנ"ך
חזני, ישראל 360	ישעיה, ראה: תנ"ך
חי בן יקטן 275	כד קמח 272
חמש מגלות 27	כונת, ראה: אברהם כונת
חננאל, ר' 272	כפא 82
חצי המימוני הראשון, ראה: משנה תורה	כתאב אלנאוואר ואלמראקב 347
טוליטולה 350	כתובים, ראה: תנ"ך
יד הרמב"ם, ראה: משנה תורה	לוח גזר 339
יד חזקה, ראה: משנה תורה	לוי בן גרשום (רלב"ג) 275, 273, 216
יד קצר 277	לונדון 319
יהודה בן יעקב 292	לוניל 320
יהויכין המלך 294, 291, 290	ליאון, מר 271
יהושע, ראה: תנ"ך	לנינגרד 359
יואב 337, 271	לעווויטא, ראה: אליהו בחור בר אשר הלוי
יואן מריאה 119	מבחר פנינים 364, 335, 318, 160
יודלוב י. 178	מהלך שבילי הדעת 114, 113, 111, 110
	מוסי בן קרקוס אלחגארי 61

נביאים ראשונים, ראה: תנ"ך	מוסר אב (מוסר) 335
נוי יורק 177, 176	מורה נבוכים 275, 273
ניו יורק 360	מזרח 340, 60, 45
נתן בן אלישע 156	מכתב קייוב 54
	מלאקה 350
סדר ישועות, ראה: תלמוד, גזיקין	מלגאן 286, 59
סוד צחות הלשון 319	מלכים, ראה: תנ"ך
סולימאן הכהן 301, 300, 276	מסורה גדולה 72
סעיד בן עיבט 156, 155, 59	מסכת, ראה: תלמוד
ספר אלדד הדני (צילום המהדורה הראשונה) 177	מסורה קטנה 72
ספר אמונות ודעות 335, 318	מעזי 59
ספר דינים 290	מעלות המדות 272
ספר הזיקוק 220	מצרים 82
ספר היצירה 275	מקאלת אלחציקה 290
ספר הכוזרי 335, 318, 273	מקדשיה, ראה: תנ"ך
ספר המלמד 272	מקוצי, משה 272
ספר המסעות 332	משה בן אשר 59
ספר העקרים 275, 218, 216	משה בן מימון, ראה: רמב"ם
ספר הקבלה 350	משה בן שאלתיאל, ר' 177
ספר הרקמה 335, 319	משה הכהן בן אברהם הכהן בן משה הכהן
ספר השרשים 335, 319, 301, 276, 275	קריטה 79
ספר התרומה 272	משה פיורו 301
ספר חובות הלבבות 301, 276, 273, 272	משה קמחי 118, 114, 111
335, 318	משה רפאל 275
ספר כד הקמח 272	משלי, ראה: תנ"ך
ספר מצוות גדול 272	משלי חמישים תלמידים 113
ספר מצוות קצר 272	משנה תורה 301, 265, 264, 45, 29
ספר עשרים וארבע, ראה: תנ"ך	מדע 301, 276, 29
ספרד 350, 177, 176	ספר אהבה 301, 276, 45
סרקוסטה 350	משנה תורה להרמב"ם מדפוס ר' משה ב
	שאלתיאל ספרד או פורטוגל 177
עבודה זרה 287	משני תורה לרבינו משה בן מימון 176
עדת דבורים 292, 61	
עובדיה ר' 342	נביאים, ראה: תנ"ך
	נביאים אחרונים, ראה: תנ"ך

רא"ש מלוניל 320	עזרא, ראה: תנ"ך
רבינו משה שלם, ראה: משנה תורה	עין בן משיח 48
רבינוביץ נ.נ. 311	עמודי גולה, ראה: ספר מצוות קצר
רומא 178, 163	ערוך 272
רוסיה 359	
רות, ראה: תנ"ך	פאדואה 110
ריבקינד י. 176	פארה (פאראה) 301, 250
ריגלר מ. 270	פוטר ר' 57
רמב"ם 301, 276, 263, 176	פוסטאט 347
רמב"ן 301, 277, 276, 272	פורטוגל 177, 176
רמת גן 208	פטור ר' 341
רש"י (רב שלמה) 274, 273, 272, 263, 246	פנקובר י.ש. 208, 176
313, 301	פרנציסקו, דון 119
שוניצנו 178, 118, 114	צילינוב, מיכאל 360
שופטים, ראה: תנ"ך	צבי הירש עדעלמאן 319
שטיינשניידער, משה 319	צוואה, ראה: מוסר אב
שייבר א. 56	צווייפעל, אליעזר צבי הכהן 320
שיר השירים, ראה: תנ"ך	ציון 288, 250, 83
שלחיה 156	ציסיה 271
שלמה ביים 126	צקליה 61
שלמה בן אדרת 177	
שלמה בן בויאעא הלוי 58	קאהיר 176, 56
שלמה בן משה בן שלמה הלי 76, 75	קארוואן 61
שלמה בן ר' אליקים 156	קהלת, ראה: תנ"ך
שמואל, ראה: תנ"ך	קהלת משה 114
שמואל די אוזידה, ר' 176	קוטרטובה, ראה: קורדובה
שמואל פורטיירו, דון 250	קורדובה 350
שמות, ראה: תנ"ך	קירים 82
ששת ר' 349, 341, 57	קלעא 126, 82
	קמחי, ראה: דוד קמחי, משה קמחי
תהילים, ראה: תנ"ך	קערת כסף 113
תורה, ראה: תנ"ך	קרית ספר 320, 313, 312, 308, 300
תיקון מידות הנפש 335, 318	
תלמוד 274, 44	ראב"ד 350

דברי הימים 74	בבא בתרא 271, 274
דברים 74	בבא מציעא 274
דניאל 74	בבא קמא 274
האזינו 47	בכורות 274
ואלה שמות, ראה: שמות	ברכות 272
ויקרא 74, 273	הוריות 271
חומש 271, 272, 273, 275, 276, 301	זרעים סדר 274
יהושע 74	חגיגה 271
יחזקאל 74, 155, 156	חולין 276
ירמיה 74, 155, 156, 275	יבמות 271, 274
ישעיה 74, 155, 275, 276	יום טוב 271
כתובים 74	יומא 271
מלכים 74, 273	מכות 271
משלי 74, 273	נזיקין סדר 271
נביאים 59, 74	נדרים 271
נביאים אחרונים 59, 272, 273, 277,	נויר 271
301	מזוחה 29
נביאים ראשונים 59, 92, 275, 276	סוכה 272
נחמיה 59	סנהדרין 271, 274
ספר עשרים וארבעה 74, 82, 83, 275	עבודה זרה 272
עזרא 74	פסחים 271
קהלת 74	סופרים 44
רות 59, 74	ספר תורה 28, 44
שופטים 74	עירובין 272
שיר הים 47	שבועות 271
שיר השירים 74, 273	שבת 271
שמואל 74, 273	קדשים 61
שמות 74, 273	תפילין 29
תהילים 74	תנ"ך: 86, 273
תורה 25, 26, 27, 48, 74, 83, 92,	איוב 74, 273, 276
301, 277	איכה 74
תרי עשר 74, 155, 156	אלה הדברים, ראה: דברים
תורת הבית 272, 301	אסתר 74
תרי עשר, ראה: תנ"ך	במדבר 74
תשבי פ. 312, 308, 175, 164, 163,	בראשית 74, 99, 273

Научное издание

Якерсон Семен Мордухович
ОТ БУКВЫ К ЛИТЕРЕ
ОЧЕРКИ ПО ИСТОРИИ
ЕВРЕЙСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ КНИГИ

Корректор *Е. П. Чебучева*
Технический редактор *Е. М. Денисова*
Художественное оформление *С. В. Лебединского*

Подписано в печать 00.00.2016. Формат 60 × 90^{1/16}.
Тираж 500 экз. Усл. печ. л. 24,5. Заказ № 1016.

Отпечатано в ООО «Контраст»
192029, Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 38, лит. А.